



Universidad de Oviedo

**Programa de Doctorado
en Investigaciones Humanísticas**

**LA PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO:
ANÁLISIS DE ALGUNOS CASOS DE INTERFERENCIA**

Autora: JIA SUI

2020



RESUMEN DEL CONTENIDO DE TESIS DOCTORAL

1.- Título de la Tesis	
Español: La puntuación en español y en chino: Análisis de algunos casos de interferencia	Inglés: The Punctuation in Spanish and Chinese: Analysis of some cases of interference
2.- Autor	
Nombre: Jia Sui	Pasaporte:
Programa de Doctorado: Investigaciones Humanísticas	
Órgano responsable: Centro Internacional de Posgrado	

RESUMEN (en español)

Este estudio se basa en la norma Ortografía de la lengua española de la Real Academia Española y en el "Uso de la puntuación estándar nacional de la República Popular de China". Dirigido a la conciencia pública actual de los signos de puntuación y sus funciones y el estado actual de la investigación de la puntuación en las lingüísticas china y española, se ha comparado y organizado atendiendo a la definición, forma y uso específico de la puntuación. Analiza las similitudes y diferencias entre el uso de los signos de puntuación en ambos idiomas, resume los casos de interferencia entre ellos, e introduce un cuestionario sobre el uso correcto de los signos de puntuación y unas composiciones de los candidatos españoles en el corpus HSK de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Además, presenta a los lectores varias razones posibles por las cuales no se puede prestar atención a la puntuación.

Luego, sobre la base de estos factores, se resumen las sugerencias para el aprendizaje y la enseñanza de la puntuación tanto en español como en chino, lo que ayuda de manera más efectiva a los estudiantes chinos y españoles a utilizar la puntuación en la segunda lengua extranjera con habilidad en la escritura. Se espera que este estudio pueda ampliar el alcance de la investigación de la puntuación, especialmente la dirección del estudio comparativo de la puntuación en español y chino. Al mismo tiempo, se espera proporcionar algún valor práctico para la enseñanza de la puntuación de chino y de español como lengua extranjera, lo que podría mejorar la calidad de la enseñanza de la ortografía.

Palabras clave: signos de puntuación; español; chino; comparación; uso; enseñanza

RESUMEN (en Inglés)

This study is based on the Spanish Language Spelling norm of the Royal Spanish Academy and the "Use of the national standard punctuations of the People's Republic of China". Aiming at the current public awareness of punctuations, the functions of punctuations, and the current research status of punctuations in Spanish and Chinese language study, this research has been compared and arranged in sequence of definition, form, and specific use of punctuations. It explores and discovers the similarities and differences between the use of punctuations in both languages, summarizes cases of interference between them, and introduces a questionnaire on the correct use of punctuations and compositions of Spanish candidates in the HSK corpus of the Beijing Language and Culture University, presenting readers with several possible reasons why the punctuations may not be paid attention to.

Then, based on these factors, tips are concluded for punctuations learning and teaching in both Spanish and Chinese, which most effectively helps Chinese and Spanish students proficiently use second-language punctuations in writing. It is hoped that this study will broaden the scope of the punctuation research, especially the direction of the punctuative comparative study in Spanish and Chinese. At the same time, it is hoped to provide some practical value for teaching Spanish and Chinese punctuations as a foreign language, which could improve the quality of writing specifications teaching.

Keywords: punctuation; Spanish; Chinese; comparison; use; teaching

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	II
1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Objetivo de la investigación y su importancia	2
1.2 Método de la investigación y antecedentes de la teoría.....	3
1.3 Introducción a la situación actual de la investigación sobre la puntuación en español 6	
1.4 Introducción a la situación actual de la investigación sobre la puntuación en chino....	9
1.4.1 Las características del sistema de puntuación chino moderno a partir de una comparación histórica.....	12
1.5 Introducción a la situación actual en la investigación comparativa de la puntuación entre el español y el chino	15
2. CLASIFICACIÓN DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO	18
2.1 Clasificación de la puntuación en español.....	18
2.1.1 Signos diacríticos	18
2.1.2 Signos de puntuación	18
2.1.3 Signos auxiliares	18
2.2 Clasificación de la puntuación en chino	19
2.2.1 Marcas de separación	20
2.2.2 Marcas de especificación.....	20
2.3 Formulario comparativo de la puntuación más usado en español y en chino	21
3. USOS DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN DEL ESPAÑOL.....	23
3.1 El punto	23
3.1.1 Origen.....	23
3.1.2 Función del punto en español	27
3.1.2.1 Usos normales.....	28
3.1.2.2 Usos particulares	28
3.1.2.3 Valores fonéticos del punto.....	30
3.1.2.4 Combinación del punto con otros signos de puntuación	30
3.1.2.5 Omisión del punto	31
3.1.3 Función del punto en chino.....	33

3.1.3.1	Usos normales.....	33
3.1.4	Casos de interferencia del punto entre el español y el chino	37
3.2	La coma	40
3.2.1	Origen.....	40
3.2.2	Función de la coma en español	41
3.2.2.1	Usos lingüísticos	42
3.2.2.2	Usos no lingüísticos	47
3.2.3	Función de la coma en chino	47
3.2.4	Casos de interferencias de la coma entre el español y el chino.....	55
3.3	Los signos de interrogación y de exclamación.....	61
3.3.1	Origen.....	61
3.3.2	Función normal de los signos de interrogación en español	64
3.3.3	Función normal de los signos de exclamación en español	66
3.3.4	Los signos de interrogación y de exclamación en conjunción con otros signos.....	67
3.3.5	Función especial de los signos de interrogación y de exclamación en español	68
3.3.6	La mezcla de los signos de interrogación y de exclamación	68
3.3.7	Función de los signos de interrogación en chino	69
3.3.8	Función de los signos de exclamación en chino	75
3.3.9	Casos de interferencia de los signos de interrogación entre el español y el chino.....	79
3.3.10	Casos de interferencia de los signos de exclamación entre el español y el chino.....	84
3.4	El punto y coma	86
3.4.1	Origen.....	86
3.4.2	Función del punto y coma en español	88
3.4.3	Función del punto y coma en chino	90
3.4.4	Casos de interferencia del punto y coma entre el español y el chino	97
3.5	Los dos puntos	100
3.5.1	Origen.....	100
3.5.2	Función de los dos puntos en español	103
3.5.3	Función de los dos puntos en chino	106
3.5.4	Casos de interferencia de los dos puntos entre el español y el chino	111

3.6	Los paréntesis.....	115
3.6.1	Origen.....	115
3.6.2	Función de los paréntesis en español	117
3.6.3	Función de los corchetes en español	119
3.6.4	Función de las llaves en español	121
3.6.5	Función de los paréntesis en chino.....	123
3.6.6	Casos de interferencia de los paréntesis entre el español y el chino	136
3.7	La raya.....	144
3.7.1	Origen.....	144
3.7.2	Función de la raya en español.....	145
3.7.3	Función de la raya en chino	148
3.7.4	Casos de interferencia de la raya entre el español y el chino.....	157
3.8	Las comillas	162
3.8.1	Origen.....	162
3.8.2	Función de las comillas en español	167
3.8.3	Función de las comillas en chino	172
3.8.4	Casos de interferencia de las comillas entre el español y el chino.....	182
3.8.5	Los signos para títulos de libros.....	188
3.9	Los puntos suspensivos.....	192
3.9.1	Origen.....	192
3.9.2	Función de los puntos suspensivos en español	193
3.9.3	Función de los puntos suspensivos en chino.....	198
3.9.4	Casos de interferencia de los puntos suspensivos entre el español y el chino	207
3.10	Los signos auxiliares	210
3.10.1	Guiones.....	211
3.10.2	Barras	227
3.10.3	Asterisco	245
3.10.4	Otros signos auxiliares	253
4	PROPUESTAS DE USOS CORRECTOS DE LA PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO.....	254
4.1	Propuestas de usos correctos de la puntuación española para los chinos	270
4.2	Propuestas para un uso correcto de la puntuación china para los españoles.....	279

4.3	Propuestas de usos correctos de la puntuación en español y en chino para la práctica de la enseñanza	289
4.3.1	Incorporar la puntuación en el sistema de contenidos de la enseñanza del español y del chino como lenguas extranjeras	290
4.3.2	Utilizar el método comparativo para desarrollar una enseñanza específica y resaltar la importancia de la distinción para la enseñanza de los signos de puntuación	291
4.3.3	Realizar prácticas especiales sobre los signos de puntuación y mejorar el uso correcto de la puntuación mediante ejercicios dirigidos.....	292
4.3.4	Estar atento al nuevo uso de la puntuación y mantener una enseñanza flexible	292
5	CONCLUSIÓN.....	294
6	BIBLIOGRAFÍA.....	296
6.1	ARTÍCULOS DE REVISTA ESPAÑOLES.....	296
6.2	ARTÍCULOS DE REVISTA CHINOS.....	297
6.3	LIBROS ESPAÑOLES	300
6.3.1	OBRAS LINGÜÍSTICAS SOBRE LA PUNTUACIÓN	300
6.3.2	TEXTOS LITERARIOS QUE SE USAN PARA LOS EJEMPLOS	301
6.4	LIBROS CHINOS	301
6.5	TESIS	302
6.6	NORMAS Y DOCUMENTOS	304
6.7	ARTÍCULOS EN LA WEB.....	304
	Anexo 1: Glosario	305
	Anexo 2 : Formulario de los números, formas y usos de los símbolos del corrector más utilizados.....	310
	Anexo 3: Símbolos lexicográficos de varios tipos de diccionarios, de diccionarios chinos y de diccionarios bilingües y multilingües	311
	Anexo 4: La comparación entre ZHUYIN y PINYIN.....	313
	Anexo 5: Algunas semblanzas bibliográficas	315
	Anexo 6: Cuestionario <i>online</i>	325

RESUMEN

Este estudio se basa en la norma *Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española y en el “Uso de la puntuación estándar nacional de la República Popular de China”. Dirigido a la conciencia pública actual de los signos de puntuación y sus funciones y el estado actual de la investigación de la puntuación en las lingüísticas china y española, se ha comparado y organizado atendiendo a la definición, forma y uso específico de la puntuación. Analiza las similitudes y diferencias entre el uso de los signos de puntuación en ambos idiomas, resume los casos de interferencia entre ellos, e introduce un cuestionario sobre el uso correcto de los signos de puntuación y unas composiciones de los candidatos españoles en el corpus HSK de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Además, presenta a los lectores varias razones posibles por las cuales no se puede prestar atención a la puntuación.

Luego, sobre la base de estos factores, se resumen las sugerencias para el aprendizaje y la enseñanza de la puntuación tanto en español como en chino, lo que ayuda de manera más efectiva a los estudiantes chinos y españoles a utilizar la puntuación en la segunda lengua extranjera con habilidad en la escritura. Se espera que este estudio pueda ampliar el alcance de la investigación de la puntuación, especialmente la dirección del estudio comparativo de la puntuación en español y chino. Al mismo tiempo, se espera proporcionar algún valor práctico para la enseñanza de la puntuación de chino y de español como lengua extranjera, lo que podría mejorar la calidad de la enseñanza de la ortografía.

Palabras clave: signos de puntuación; español; chino; comparación; uso; enseñanza

ABSTRACT

This study is based on the Spanish Language Spelling norm of the Royal Spanish Academy and the “Use of the national standard punctuations of the People's Republic of China”. Aiming at the current public awareness of punctuations, the functions of punctuations, and the current research status of punctuations in Spanish and Chinese language study, this research has been compared and arranged in sequence of definition, form, and specific use of punctuations. It explores and discovers the similarities and differences between the use of punctuations in both languages, summarizes cases of interference between them, and introduces a questionnaire on the correct use of punctuations and compositions of Spanish candidates in the HSK corpus of the Beijing Language and Culture University, presenting readers with several possible reasons why the punctuations may not be paid attention to.

Then, based on these factors, tips are concluded for punctuations learning and teaching in both Spanish and Chinese, which most effectively helps Chinese and Spanish students proficiently use second-language punctuations in writing. It is hoped that this study will broaden the scope of the punctuation research, especially the direction of the punctuative comparative study in Spanish and Chinese. At the same time, it is hoped to provide some practical value for teaching Spanish and Chinese punctuations as a foreign language, which could improve the quality of writing specifications teaching.

Keywords: punctuation; Spanish; Chinese; comparison; use; teaching

La puntuación es como un termómetro de la escritura.

Daniel Cassandy (1995)

La mayoría de los estudios sobre la escritura ignora la teoría y la metodología de la lingüística.

Harvey Minkoff (1975)

Los libros sobre escritura suelen concentrarse más en la apariencia física que en el análisis de las relaciones formales entre los elementos gráficos; y son etnocéntricos, pues sitúan nuestro sistema de escritura y los sistemas relacionados en el foco de su visión, dispensando a los sistemas relativamente ‘extraños’ un tratamiento que, en el mejor de los casos, es sumario y, en otros, está plagado de errores fácticos.

Geoffrey Sampson (2017)

1. INTRODUCCIÓN

La puntuación es una parte importante del lenguaje escrito. Como todos sabemos, el lenguaje es una herramienta utilizada por los humanos para transmitir pensamientos y sentimientos e intercambiar información. Consta de dos partes: la lengua oral y la escritura. Los seres humanos registran el lenguaje hablado a través de las palabras y lo pasan a lugares distantes o generaciones futuras, independientemente del espacio y el tiempo. La llamada “escritura” es en realidad un sistema simbólico que los seres humanos establecieron gradualmente en la práctica del trabajo debido a la necesidad de intercambiar ideas e información.

La puntuación es una parte integral de esta simbología. Es diferente de los símbolos léxicos, cada símbolo de vocabulario representa un tipo de semántica determinada. Por ejemplo, “persona” en español significa el individuo de la especie humana y “luna” representa el único satélite natural de la Tierra. “Persona” y “luna” son símbolos de vocabulario creados por humanos. La puntuación no tiene una semántica específica. Si escribimos una “,” sola, no tiene ningún sentido. Solo funciona en una frase, oración, texto o artículo.

Si podemos comparar el vocabulario con la carne y el hueso del texto, los signos de puntuación pueden llamarse las “articulaciones” de este. Por eso, si queremos conocer bien el amplio y riguroso sistema simbólico de la escritura, debemos entender claramente sus “articulaciones”—los signos de puntuación.

Los signos de puntuación pueden mostrar claramente a los lectores el significado del autor, el nivel del texto, la estructura de la oración, los pensamientos y emociones de los personajes, y permitir que el cerebro del lector trabaje a lo largo de las ideas del autor. Una obra que abandona por completo toda la puntuación solo puede hacer que el lector se sienta mareado, como un laberinto de vocabulario que cae en el desorden y la confusión.

Para los estudiantes de idiomas extranjeros, es especialmente importante conocer los signos de puntuación de la lengua que están aprendiendo. En el caso de mantenerse alejado del país del idioma nativo, fuera del entorno lingüístico y con falta de sentido de la lengua, los principios de aplicación y el alcance funcional de la puntuación no se enfatizan, o solo se entienden a medias, y el lenguaje no se puede dominar bien. De esa manera, no se puede realizar la expresión escrita correcta de propios pensamientos ni la comprensión precisa del lenguaje escrito de los demás.

El papel de la puntuación en español es a veces muy importante. Un punto diferente puede cambiar todo el significado de una oración. Sin embargo, al leer, a menudo nos encontramos con situaciones de este tipo. En el mismo contexto, algunos usan un punto, otros se presentan con un punto y coma o con una coma. Este fenómeno siempre está relacionado con el estado psicológico del autor, es decir, con su estilo de escritura. Azorín¹, un famoso escritor español, ha señalado: “Cada autor tiene su librito, es decir, su estilo. Y cada autor puntúa a su modo. No es solo la cuestión de escribir, sino que es menester ver cómo vamos poniendo los puntos y las comas...”. Dicho de

¹ Azorín (1873-1967), seudónimo de José Martínez Ruiz, fue un novelista, ensayista, crítico literario y autor dramático español. También fue miembro de la Generación del 98.

otro modo, la puntuación tiene una base de “estado psicológico” que es más amplia que la determinación personal y la voluntariedad del autor. Con el desarrollo de los períodos, debido a la diferente percepción que tienen las personas de su entorno, aparecen cambios en la aplicación de los signos de puntuación; cuando todo el mundo siente de diferente manera las cosas, las formas que pueden expresar sus sentidos también cambiarán. En este caso, es posible que deseemos prestar atención a las preguntas: ¿cómo los antecesores usan la puntuación?, ¿y la gente moderna? Es decir, la aplicación de la puntuación, por un lado, tiene sus reglas y ámbitos; por el otro, también es una parte más flexible en la lengua escrita.

En este trabajo vamos a hacer algunas discusiones preliminares sobre la historia, la clasificación y la aplicación de los signos de puntuación comúnmente utilizados en español. Por otra parte, debido al uso del chino como lengua materna, podemos conocer algunos de los errores que los estudiantes chinos cometen con frecuencia en el proceso de aprendizaje y uso de la puntuación en español. Analizaremos y enumeraremos una gran cantidad de ejemplos para ayudarlos a evitar repetir estos errores.

Además, introduciremos la situación actual de la investigación sobre la puntuación en español y realizaremos un cuestionario en línea sobre el uso correcto de los signos de puntuación para analizarla. Adicionalmente, presentaremos los usos especiales de algunos signos de puntuación en chino a los hablantes españoles que están aprendiendo chino, y les proporcionaremos algunos datos y materiales en idioma español para que aprendan mejor la escritura del chino. Además, este texto también presentará el proceso de desarrollo de la puntuación con más detalle de manera sistemática, no solo la puntuación del mundo occidental, sino también la puntuación del chino, de modo que los lectores puedan comprender mejor la evolución de los signos de puntuación y, por lo tanto, aumentar el interés y la atención del uso de la puntuación.

1.1 Objetivo de la investigación y su importancia

Aunque existen muchas fuentes sobre ortografía y puntuación del español y el chino, de las que hablaremos ocasionalmente en esta tesis, la propuesta concreta de trabajo se basará en dos documentos que tienen valor normativo: la *Ortografía de la lengua española*, de la RAE, y el “Uso de la puntuación estándar nacional de la República Popular de China”. Como señala la RAE:

“Los signos de puntuación son los signos ortográficos que organizan el discurso para facilitar su comprensión, poniendo de manifiesto las relaciones sintácticas y lógicas entre sus diversos constituyentes, evitando posibles ambigüedades y señalando el carácter especial de determinados fragmentos (citas, incisos, intervenciones de distintos interlocutores en un diálogo, etc.). (...) De la puntuación depende en gran medida la comprensión cabal de los textos escritos, de ahí que las normas que la regulan constituyan un aspecto básico de la ortografía. El hecho de que, junto a usos prescriptivos, existan usos opcionales no significa que la puntuación sea una cuestión meramente subjetiva”. (RAE, 2010: 281-282)

En particular, el fragmento anterior de la *Ortografía de la lengua española* nos dice la definición, función e importancia de los signos de puntuación de una manera

simple y clara, por lo tanto, hemos determinado los siguientes cuatro objetivos principales de este estudio:

- 1) Introducción de la situación actual de la investigación comparativa de la puntuación entre el español y el chino.
- 2) Presentación esquemática de la puntuación del español y el chino.
- 3) Análisis de semejanzas y diferencias entre la puntuación del español y el chino.
- 4) Propuestas didácticas para el aprendizaje de la puntuación en discentes de español y chino y para la práctica de la enseñanza de la puntuación en profesores españoles y chinos.

1.2 Método de la investigación y antecedentes de la teoría

Esta tesis espera resumir los estudios previos sobre la puntuación de varios idiomas y realizar un análisis comparativo más completo desde la perspectiva de las funciones gramaticales y de la exactitud sobre la escritura, incluida la descripción de los usos reales de los signos de puntuación españoles y chinos modernos y las similitudes y diferencias entre los dos idiomas.

Cuando los estudiantes entran en contacto con un idioma extranjero, pueden encontrar que algunas características son fáciles de aprender y otras son difíciles. Si los elementos son similares a la lengua materna, piensan que son más fáciles; si no, se volverán muy difíciles para ellos. Creemos que esto es una consecuencia de la llamada “transferencia del lenguaje”.

La transferencia del lenguaje, también conocida como “sustitución lingüística” o “cambio de lengua”, se refiere al fenómeno por el que hablantes de un grupo de idiomas usan otro idioma. Es un proceso sociolingüístico. Como factor en la transferencia lingüística, supone la ventaja absoluta del estatus cultural y social, y reduce el uso de lenguas minoritarias mediante el establecimiento de lengua franca.

El fenómeno de la sustitución lingüística tiene una relación interactiva con el proceso de pensamiento. Si podemos usar la transferencia positiva, podremos recibir un impacto positivo en el cultivo del pensamiento. Sin embargo, en el aprendizaje real de idiomas extranjeros, nos centramos en la transferencia negativa más que en la transferencia positiva. Como la existencia objetiva de la estructura cognitiva original, la lengua materna debe afectar al aprendizaje de la lengua extranjera. Por ejemplo, el modo de pensamiento inercial del vocabulario o gramática de la lengua materna puede interferir con el aprendizaje de la lengua extranjera. También se incluyen los signos de puntuación que estudiamos. Junto con nuestro abandono habitual de la investigación sobre el aprendizaje en esta área, el impacto de la transferencia negativa se vuelve muy serio. A medida que los alumnos van desarrollando su propio comportamiento lingüístico, la formación de un nuevo hábito de lenguaje en el proceso de aprendizaje de un segundo idioma está influida por el hábito del idioma original. Por lo tanto, los estudiantes de segundo idioma deben superar la interferencia de su lengua materna y formar un hábito de lenguaje completamente nuevo. Es decir, debemos comprender la naturaleza de lengua, hacer un uso completo de la transferencia positiva y prevenir la transferencia negativa en este proceso.

En este estudio, aprendemos a usar el método comparativo² en lingüística comparativa y el método consciente-comparativo³ en el enfoque de análisis comparativo para ilustrar algunas interferencias entre la puntuación del chino y el español. Antes de examinar específicamente los signos de puntuación en chino y español utilizados por los estudiantes de ambas lenguas, comparamos los dos sistemas de puntuación en chino y español por adelantado. Por la comparación, captamos las similitudes y diferencias entre los dos sistemas de puntuación en términos de forma, función y uso. Luego usamos los ejemplos específicos de análisis de oraciones para señalar estas diferencias. Hay que tener en cuenta que, si una puntuación está particularmente presente en un idioma, no es difícil de dominar. Lo más difícil es que se utiliza la misma puntuación en dos idiomas diferentes. Necesitamos encontrar la diferencia entre ellos. Podemos hacer esto en comparación. Encontramos el mismo tipo de puntuación en los dos idiomas y comparamos su uso básico, podemos ver claramente las similitudes y diferencias entre ellos. Esto dejará una impresión profunda y clara en los lectores, y les permitirá comprender la diferencia en el uso de esta puntuación en el segundo idioma más rápidamente, en virtud de su competencia en el uso de esta puntuación en su idioma nativo, para que puedan expresar mejor sus pensamientos u opiniones en la escritura del segundo idioma.

Luego usamos un método de análisis de errores basado en corpus lingüístico en el capítulo IV, “Propuestas de los usos correctos de la puntuación en español y en chino”, sobre recomendaciones de aprendizaje y enseñanza de los dos idiomas. Este método se basa en el corpus de composición dinámica HSK de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing⁴ en China. Esta sección contiene composiciones de tiempo limitado escritas por algunos estudiantes internacionales en el examen HSK⁵. Como material de investigación seleccionamos once composiciones de candidatos de nacionalidad española⁶, usando “yo” como palabra clave, cuyas puntuaciones van desde 10 hasta 100,

² El método comparativo es un conjunto de métodos de investigación lingüística comparativa utilizados por los lingüistas para revelar la relación fuente-flujo entre idiomas. Para más información sobre este concepto, véase el anexo 1 (p. 305, 1).

³ El método consciente-comparativo es un método de aprendizaje en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se refiere al uso de la lengua materna que hace el profesor en la enseñanza de idiomas extranjeros, comparando la lengua extranjera con la lengua materna y la traducción de ida y vuelta. Sobre la introducción de este concepto y su comparación con el método comparativo, véase el anexo 1 (p. 305, 2).

⁴ El corpus de composición dinámica HSK (*HSK Dynamic Composition Corpus* en inglés) es un proyecto de investigación científica de Sede del Instituto Confucio (Hanban) organizado por el profesor Cui Xiliang de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, que se lanzó en julio de 2003. Después de que se completó en diciembre de 2006, se puso en funcionamiento de prueba en Internet. Después de su complementación y modificación, ahora está oficialmente abierto al público. Para información más detallada, véase el anexo 1 (p. 305-306, 3).

⁵ El Examen de Nivel de Lengua China (汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* en chino; *Chinese Proficiency Test* en inglés), conocida como HSK, es uno de los exámenes oficiales de chino más internacionales para los extranjeros que realizan pruebas en chino no nativos (incluidos extranjeros, chinos de ultramar y candidatos de minorías chinas). Puede consultarse esta información en detalle en el anexo 1 (p. 306, 4).

⁶ Este sistema del HSK solo incluye las composiciones de los candidatos de 1992 a 2005. De acuerdo con la opción “Nacionalidad de los candidatos”, recuperamos las composiciones de solo once candidatos españoles durante el período de los catorce años. También se puede ver que el “popular chino” de España durante este período no es particularmente popular. Por el momento, no hay tantos españoles que estudien chino, y dicen con más rigor que no participaron en pruebas de nivel profesional.

para analizar los casos de usos incorrectos de puntuación más comunes para hablantes nativos de habla hispana en la escritura china.

En primer lugar, recopilamos las oraciones de las once composiciones con los errores de puntuación, puntuación vacante y puntuación adicional; clasificamos los errores de puntuación en Microsoft Word para facilitar la búsqueda posterior. Después, se marca la unificación de los errores y se amplía el método de anotación en el corpus de composición dinámica de HSK⁷, y luego, a través de la detección, encontraremos los ejemplos de diversos errores apropiados. Finalmente, según la norma nacional de la República Popular China *Uso de los signos de puntuación*, usamos el conocimiento de la lingüística china para diagnosticar y explicar los errores de puntuación utilizados en las composiciones de nacionalidad española en el corpus, y encontramos la ley del fenómeno de los errores, exploramos las causas y brindamos consejos prácticos de enseñanza⁸.

Además, usamos el instrumento estadístico para el análisis de los datos que puede ayudarnos a realizar la investigación comparativa. Creamos un cuestionario sobre el uso correcto de los signos de puntuación a los hablantes chinos, sin que importe si son capaces de hablar otro idioma, para conocer la situación actual de la investigación sobre la puntuación en chino y en otros idiomas como segunda lengua, por ejemplo, español, inglés o japonés, etc. Queremos saber si la gente considera que la puntuación es muy importante en el aprendizaje de la escritura de la lengua materna o extranjera.

Después de resumir el cuestionario y las composiciones de corpus, utilizamos el análisis de datos y el conocimiento estadístico para tabular los resultados, haciendo que los datos se perciban en su totalidad. Nos ayuda a comprender el nivel de conciencia del uso adecuado de la puntuación, especialmente para hablantes nativos de chino y español. Además, el uso de datos estadísticos para ayudar al análisis es más convincente ya que podemos explicar con mayor precisión a los lectores las interferencias entre los dos idiomas en la puntuación, averiguar los usos incorrectos y corregirlos.

Por supuesto, revisaremos y analizaremos una gran cantidad de datos para resumir el uso correcto de la puntuación en español y en chino, y encontraremos la interferencia entre ellos. Generalmente, llamamos este método como “método bibliográfico”, que se considera que es la garantía básica para muchos trabajos de investigación.

Este estudio también utiliza el método histórico y lógico para conocer la evolución y desarrollo de la puntuación tanto en español como en chino. Mediante este método, podemos explicar correctamente por qué el origen de la puntuación china está relacionado con la puntuación occidental; por otro lado, tiene sus propias características.

En resumen, el presente estudio se determinará dentro de los siguientes tipos de investigación:

- 1) Método descriptivo.
- 2) Método de análisis de la teoría de transferencia lingüística.

⁷ Hay tres tipos de formas para demostrar diferentes errores: 1) error de puntuación [BC]; 2) puntuación vacante [BQ]; 3) exceso de puntuación [BD].

⁸ Cabe señalar que, en los ejemplos, para reflejar la autenticidad del material, no hicimos ninguna modificación al corpus y retuvimos completamente el original. Puede haber más de un error en algunos ejemplos, y algunos pueden tener errores gramaticales. Solo analizamos los errores relevantes de la discusión y otras situaciones no se explican.

- 3) Método comparativo (más utilizado): se explican los usos incorrectos de puntuación en la escritura del chino o español.
- 4) Método de análisis de errores basado en corpus lingüístico: principalmente se analizan las composiciones de nacionalidad española por el corpus de composición dinámica HSK de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing en China.
- 5) Método de cuestionario: principalmente se usa para conocer si los usuarios chinos están de acuerdo con la importancia del uso correcto de la puntuación.
- 6) Instrumento estadístico para el análisis de los datos (SPSS).
- 7) Método bibliográfico: se sustenta la base teórica de la investigación mediante fuentes bibliográficas, como los libros, textos, revistas, publicaciones periódicas, artículos científicos, documentos varios, incluso las tesis del máster o doctorado, así como también fuentes informáticas e Internet.
- 8) Método histórico y lógico.

1.3 Introducción a la situación actual de la investigación sobre la puntuación en español

Las primeras publicaciones españolas usaban la puntuación de los escritos medievales, no solo expresada en la falta de cantidad, sino también en la escasez de una aplicación sistemática. Más tarde, el español, al igual que otras lenguas de otros países de Europa occidental, gradualmente comenzó a estandarizar y promover el sistema de puntuación desarrollado por el erudito humanista italiano, editor y fundador de cursiva, Aldo Manuzio⁹.

Al final del siglo XV, se introdujo el punto y coma. En el siglo XVI, la forma de la coma se cambió de “/” a “,” y el signo de exclamación también apareció en este siglo. Luego, en el libro de Alejo Venegas¹⁰, considerado como la primera obra sobre puntuación en español, se añadieron seis nuevos signos de puntuación: el colon (:), los paréntesis (), la vírgula (/), el interrogante (?), la coma y el artículo, estos dos últimos con la misma forma (:)¹¹. Desde la segunda mitad del siglo XVIII, la Real Academia Española¹² declaró en la resolución relevante que, si la oración larga solo usa el signo de interrogación al final de ella, el lector no puede saber dónde comienza la entonación interrogativa. Por lo tanto, además del signo de cierre de interrogación y de exclamación, el español también usa el signo de apertura de interrogación (¿) y de exclamación (¡), que tienen la intención de permitir a los lectores saber el comienzo de la pregunta o la

⁹ Aldo Manuzio (1450-1515), más conocido por su nombre latino *Aldus Manutius*, es el fundador del sistema de puntuación occidental moderna. Inventó el punto y coma moderno y estableció nuevas clases de puntuación para la impresión: la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), el punto (.) y el signo de interrogación (?), en forma de los principios gramaticales, para reemplazar los principios declamatorios. Para más información, véase el anexo 5 (p. 315, 1).

¹⁰ Alejo Venegas de Busto (1497 o 1498-1562) fue un escritor, ortógrafo, lexicógrafo y humanista español del Renacimiento. Para la introducción de su vida y sus obras maravillosas, puede consultarse el libro de I. Adeva Martín *El Maestro Alejo Venegas de Busto: su vida y sus obras* (1987).

¹¹ Para la presentación más correcta, véase la *Ortografía de la lengua española* (2010: 290).

¹² Esta aplicación que empezó en el uso habitual apareció después de la segunda edición de la *Ortografía de la lengua castellana* de la Real Academia Española en 1754.

oración de exclamación lo antes posible. Este cambio puede ayudarlos a preparar la entonación más correcta cuando leen.


El uso actual de la puntuación en español se basa en las reglas establecidas por la Real Academia Española (RAE). La RAE es una institución académica y cultural establecida por la dinastía de los Borbones para elaborar y ajustar varias normas lingüísticas en español. Su lema es “Limpia, fija y da esplendor”. Estas reglas están incluidas en la *Ortografía de la lengua española*, considerada como una recopilación normativa de la ortografía de la lengua española. Su primera edición, *Orthographia española*, se publicó por la RAE en 1741. Podemos encontrar las explicaciones del uso de la puntuación en el capítulo XI, “De diferentes notas, que se suelen usar en lo escrito, y su explicación” (1741: 270).

Para mayor facilidad, y no rayar tanto en lo escrito de mano, ni mudar letra en lo impreso, se ha inventado otra señal, ó nota, que en lo impreso fon dos comas assi (,,) al principio del renglon, y en lo escrito de mano dos rayitas en el mismo perfil del renglon: á esto llaman en las Imprentas comillas, y con ellas se señalan los textos, las autoridades, los dichos de otros Autores, y todo aquello, que se había de rayar, ó habia de imprimirse con letra distinta.

Tambien se suele usar en esta ocasion de un asterifco, ó estrella assi (✱) que se pone al principio, ó al fin de las palabras, dando á entender que las contenidas dentro de las estrellas, son las que debian imprimirse de otra letra, ó escribirse rayadas. Esta nota está ya poco freqüente; pero no sin uso: regularmente antes de empezar estas autoridades, ó palabras, que se rayan, ó mudan letra, ó se escriben con comillas, se deben poner dos puntos.

Los que en la Imprenta llaman Calderones, que son en esta figura (☞) suelen los Imprefores aplicar al mismo uso que los asterifcos, ó estrellas: suelen estos tambien servir al principio de los parraphos, aunque alli los juzgamos por inútiles.

...

Algunas veces en las márgenes, y tal qual vez dentro de la materia se pone esta señal  que solo sirve para excitar la atencion del que lee, y dar á entender que aquellas cláusulas, á que correspondan, son particularmente útiles, ó necesarias, y en ellas se debe parar la atencion, y consideracion del que lee. (RAE, 1741: 273-280)¹³

Después de esta edición, la RAE sucesivamente publicó más de quince ediciones de la obra. Durante este largo tiempo, los signos de puntuación aumentaron y cambiaron una y otra vez en las ediciones de autoridad como la ortografía académica. No se determinaron los signos de puntuación como formas que conocemos en la actualidad hasta el siglo XIX, estableciéndose en la Ortografía Académica de 1815.

Desde el siglo XX, la investigación sobre el uso de la puntuación se ha vuelto popular, y ha habido algunos artículos o libros dedicados a su uso, e incluso estudios

¹³ Para más información de *Orthographia española*, véase URL: https://www.rae.es/sites/default/files/Ortografia_RAE_1741_reducida.pdf. Una cosa que se debe tener cuenta es que antes del siglo XIX, en España y otros países occidentales se usaban dos letras muy parecidas “- f -” y “- f -”. La primera letra siempre indicaba: el sonido [f] y la segunda representaba uno de los dos tipos del sonido [s], que se refería a ‘ese larga’, mientras que otro tipo ‘ese corta’ se utilizaba por la letra ‘- s -’. En el siglo XIX, para evitar la confusión, la ‘ese larga’ desapareció gradualmente, y la regla ha cambiado que siempre escribe la letra ‘- s -’ para expresar el sonido [s]. Por lo tanto, para facilitar la lectura y la comprensión correcta, reemplazamos todas las ‘- f -’ a ‘- s -’ en la cita.

comparativos con los signos de puntuación en otros idiomas.

Ortiz de Latierro escribió un artículo específicamente para comparar las semejanzas y diferencias del uso de la puntuación en alemán y español en 1977. El nombre del artículo es “Los signos de puntuación en alemán y en español”. El libro *La puntuación: usos y funciones*, escrito por Benito Lobo, en 1992, pone muchos ejemplos clarificadores y consultas obligadas que pueden ayudar a toda persona que quiera escribir con claridad y coherencia. De la Fuente González recogió muchas obras de la misma época y nos presentó los signos de puntuación con más detalle, basándose en la morfosintaxis y en otros aspectos formales y de contenido, en su tesis doctoral de la Universidad de Valladolid de 1994, llamada “Los signos de puntuación: normativa y uso”; el artículo “Cómo utilizar correctamente los signos de puntuación para redactar bien” (1998); Serna y Alberto nos introdujeron los usos más correctos de la puntuación, incluida como párrafo, punto, coma y otros signos gramaticales; Daniel Cassany¹⁴ llevó a cabo la discusión y comentario de algunas concepciones sobre el sistema puntuario y sobre el texto escrito para el aprendizaje más sistemático de la puntuación, en su artículo publicado “Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica” (1999).

Las últimas innovaciones se establecieron el 17 de diciembre de 2010 y también se aplicaron oficialmente en veintiún países de habla hispana.

Debido a los estándares implementados por RAE en 2005, Gómez Torrego¹⁵ escribió el libro *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*. En este libro, analizó once tipos de signos de puntuación modernos en español, incluidos la coma, el punto y coma, el punto, los dos puntos, los puntos suspensivos, los signos de interrogación y exclamación, las comillas, la raya, los corchetes y los paréntesis, desde un punto de vista gramatical; en 2010, Gutiérrez Ordóñez realizó una breve discusión sobre la historia del desarrollo y los cambios físicos de la puntuación del español de acuerdo con los contenidos de la *Ortografía de la lengua española*.

También podemos encontrar algunos artículos o libros para enseñar a los estudiantes españoles cómo utilizan los signos de puntuación más correctamente. El artículo de García Folgado “Los signos de interrogación en las ortografías del español” (2002) se dedica al uso de los signos de interrogación; Sánchez escribió un artículo llamado “La puntuación y las unidades textuales: una perspectiva discursiva para el estudio de los problemas de su uso y para su enseñanza”, que se pormenorizaba los detalles del análisis de los textos para la enseñanza de los signos de puntuación en Costa Rica y del uso de la puntuación en los estudiantes de primer ingreso a la universidad desde un punto de vista discursivo, en 2004; el análisis de los signos de puntuación en textos de estudiantes de Educación Secundaria (2010) de Roselló realiza la clasificación de los aciertos y errores de la puntuación básicos o de primer orden representados por los diferentes textos de alumnos de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato; Koza, en su tesis doctoral, “Los signos de puntuación en el análisis automático de textos. El caso de la coma” (2011), clasificó los usos de la coma enfocada principalmente al aspecto gramatical y desde el punto de vista de la lingüística computacional; Rodríguez

¹⁴ Para más información del autor, véase el anexo 5 (p. 315, 2).

¹⁵ Para la introducción de Leonardo Gómez Torrego, véase el anexo 5 (p. 315, 3).

Muñoz y Ridao Rodrigo escribieron un artículo, “Los signos de puntuación en español: cuestiones de uso y errores frecuentes”, en 2013, para analizar cómo los estudiantes universitarios de primer año del grado en Lengua y Literatura Españolas utilizan la puntuación y resumir los errores frecuentes que pueden ayudarlos a mejorar sus escritos¹⁶.

1.4 Introducción a la situación actual de la investigación sobre la puntuación en chino

El nuevo *Uso de los signos de puntuación*¹⁷ señala: “La puntuación es un tipo de símbolos utilizados para ayudar a la escritura a registrar el lenguaje. Es una parte orgánica de la lengua escrita, que se utiliza para demostrar las pausas y los tonos e indicar la naturaleza y función de las palabras”. La relación entre la escritura y la puntuación es clara aquí: ambas son parte del lenguaje escrito, pero las palabras principalmente responden al registro de un idioma y los signos de puntuación desempeñan el papel de auxiliar.

Basados en los signos de puntuación antiguos tradicionales, los nuevos signos de puntuación en chino han absorbido teorías avanzadas y experiencias útiles extranjeras, han creado y desarrollado etapas más maduras y han formado un sistema relativamente completo que forma un componente esencial en el lenguaje escrito chino.

Los signos de puntuación se crean sucesivamente después de que se producen las palabras y las necesidades de comunicación escrita. Han experimentado una larga transformación y desarrollo, de menos a más, formando gradualmente un proceso de evolución hacia un sistema muy elaborado.

Los nuevos signos de puntuación se han desarrollado durante casi cien años en China y han aumentado de doce tipos en 1919 a diecisiete tipos en 2012, y algunos aún están en proceso de fijación.

En abril de 1919, los intelectuales chinos presentaron un proyecto sobre la promulgación de la “nueva puntuación”¹⁸, incluyendo doce tipos de signos de puntuación, que reclamaban que el Gobierno estableciese la puntuación moderna.

El Gobierno Popular Central de la República Popular China editó el *Uso de los Signos de Puntuación* en septiembre de 1951, que enumeraba catorce tipos de puntuación: el punto; la coma; la coma de enumeración; el punto y coma; los dos puntos; los signos de interrogación y exclamación; las comillas; los paréntesis; el guion; los puntos suspensivos; el 重号 *chóng hào* (un signo para marcar las palabras que los lectores necesitan prestar la atención), el 书名号 *shū míng hào* (un signo para títulos de libros) y el 专名号 *zhuān míng hào* (un signo para los nombres propios).

El último cambio más importante es la publicación oficial de la Norma Nacional

¹⁶ Las aportaciones y reflexiones de estos autores se facilitan únicamente con fines de referencia, no como una base de la investigación para este estudio.

¹⁷ El *Uso de los signos de puntuación* se publicó el 13 de diciembre de 1995 por la Comisión Nacional de Trabajo del Lenguaje, aplicado en el 1 de junio de 1996.

¹⁸ La “nueva puntuación” es un conjunto desarrollado por los intelectuales en 1917. Después del Movimiento del Cuatro de Mayo, Hu Shih, Lu Xun, Qian Xuantong, Liu Fu y otros representantes de la “reunión preliminar del mandarín” se dedicaron a su promoción, y la “nueva puntuación” se empezó a popularizar en todo el país.

de la República Popular China: *Uso de los signos de puntuación*, en 1995, publicada por la Comisión Nacional de Trabajo del Lenguaje. Desde entonces, la cantidad de los signos de puntuación ha aumentado a diecisiete tipos. Actualmente, se usa la edición de 2011 en China, que se aplica desde el 1 de junio de 1996.

En China, hay muchos estudios sobre la puntuación. Los contenidos relativos de estos estudios se centran principalmente en cuatro aspectos:

1) Elaboración de proyectos de la puntuación y su implementación.

Desde 1918, Chen Wangdao¹⁹ ha publicado una serie de artículos como “Innovación de los Signos de Puntuación” y “Línea recta y la puntuación”. Estableció varios conjuntos de planes de los signos de puntuación y discutió muchas preguntas sobre las motivaciones de la innovación de la puntuación moderna y la definición de sus nombres.

Después de la publicación del *Uso de los signos de puntuación* del Gobierno chino en 1990, el grupo de revisión de la puntuación escribió la “Interpretación del *Uso de los signos de puntuación*” para responder a docenas de preguntas difíciles. Más tarde, las publicaciones sucesivas de este tipo de libros incluyen principalmente: *Ejemplos de uso de los signos de puntuación recientemente publicados* (1990) de Ling Yuanzheng²⁰, una descripción general del desarrollo de la puntuación; *Manual práctico de los signos de puntuación* (2010), de Su Peicheng²¹, para distinguir el uso principal y otros usos y presentar las características de la puntuación y su uso en todos sus aspectos.

Algunos de los artículos publicados son el “Uso superpráctico de los signos de puntuación” (1991), de Wu Zhixiong²², un resumen del uso supercomún de la puntuación; y el “Comentario del uso de la raya” (1991), por Zhai Hua²³, un resumen más completo de la raya en el texto con el orden correcto de prioridades.

2) Discusión de las cuestiones normativas existentes.

Después de la aparición de cada programa, se descubren una serie de problemas normativos. Por ejemplo, después de la publicación del *Uso de los signos de puntuación* en 1995, los principales escritos en esta área son: “Comentario general de las normas de la puntuación de la Nueva China” (1996), de Su Peicheng, que, desde cinco aspectos de la puntuación: nombre, forma, orden, definición y uso, comenta la investigación normativa de la puntuación durante más de cuarenta años; “El papel de la puntuación y las definiciones relacionadas. Sobre algunos problemas en el uso de puntuación” (1997), de Hu Zhongwen, que considera que la función de la puntuación depende de lo que se enfatizan las palabras, frases y oraciones y se indica su naturaleza, función y relación entre sí; “El análisis del uso entre el punto y el símbolo de la pausa interna de una oración” (1998), de Liu Chunyue, que piensa que todavía hay algunas situaciones mixtas entre el uso de la coma, el punto y coma, la coma de enumeración, los dos puntos y el punto, y que es necesario formular reglas de uso más detalladas y sistemáticas e

¹⁹ Puede consultarse la información del retórico Chen Wangdao (陈望道 en chino) en el anexo 5 (p.315, 4).

²⁰ Para saber más información de Ling Yuanzheng (凌远征 en chino), véase el anexo 5 (p. 316, 5).

²¹ Sobre la introducción del autor Su Peicheng (苏培成 en chino), véase el anexo 5 (p. 316, 6).

²² Puede consultarse la información de Wu Zhixiong (吴直雄 en chino) en detalle en el anexo 5 (p. 316, 7).

²³ Puede encontrarse la reseña de Zhai Hua (翟华 en chino) en el anexo 5 (p. 316, 8).

instrucciones de uso para guiar la comprensión de múltiples niveles y ángulos del *Uso de los signos de puntuación*; “Problemas de ejemplos en la Nueva Norma Nacional” (2012), de Cai Weifan²⁴, que discute las últimas normas y señala los problemas de las oraciones de ejemplo.

3) Resumen y comentario el uso de la hiperregulación y las nuevas formas de la puntuación.

Después de la publicación del *Uso de los signos de puntuación* en 1990, aparecieron los principales escritos: “Un uso especial de los signos de puntuación” (1991), de Feng Guangyi²⁵, que analiza y discute el método excesivamente usado de insertar una puntuación única en un lugar donde no hay necesidad de hacer una pausa; “Símbolo de separador • Símbolo de marcador • Símbolo de abreviatura” (1995), de Su Peicheng, que resume el uso y el papel de los signos de separador, de marcador y de abreviatura nuevos o más usados y explica la denominación del signo de abreviatura.

4) Investigación sobre la historia del desarrollo y de la investigación de los signos de puntuación.

El libro *Historia del desarrollo de los signos de puntuación de China* (2002), de Yuan Hui, Yue Fangsui y Guan Xihua²⁶, que es más representativo en esta parte, utilizó casi la mitad del espacio para realizar un resumen y comentario más exhaustivo en este aspecto, por primera vez en la historia, del desarrollo y de la investigación de los signos de puntuación chinos desde el siglo XX; “Breve resumen retrospectivo de los signos de puntuación” (1990), de Hu Shiyun, también utiliza la forma de regresión para resumir brevemente el desarrollo de los nuevos signos de puntuación chinos; “La historia de los nuevos signos de puntuación” (1994), de Yue Fangsui, revisa sistemáticamente la aparición y el desarrollo de los nuevos símbolos chinos, y aclara y demuestra los detalles académicos relevantes en el proceso de desarrollo; *La historia de los antiguos signos de puntuación chinos* (2002), de Guan Xihua, estudia el nacimiento, el desarrollo y la evolución de los antiguos signos de puntuación chinos, llena el vacío en el estudio sistemático de la historia del desarrollo de los antiguos signos de puntuación chinos, y hace una gran contribución a la investigación de la historia de la lengua china; la tesis doctoral “La estandarización de la puntuación en la historia china” (2004), de Xiao Shimin, presenta en detalle los movimientos de los signos de puntuación estandarizados en la historia de China, que desempeñan un papel importante en la orientación del desarrollo correcto de la puntuación, en el uso del lenguaje escrito y en la mejora de la calidad cultural de las personas; el libro *Estudios de los signos de puntuación chinos desde el siglo XX* (2006), de Guo Pan²⁷, analiza y resume el estado real del uso de los signos de puntuación chinos desde el siglo XX y la planificación de la puntuación.

²⁴ Cai Weifan (蔡维藩 en chino) es el primer revisor especial de la revista “咬文嚼字 yǎo wén jiáo zì”. Para las referencias de ello, véase el anexo 5 (p. 316-317, 9).

²⁵ Puede encontrarse más información sobre Feng Guangyi (冯广艺 en chino) en el anexo 5 (p. 317, 10).

²⁶ Sobre la reseña de Guan Xihua (管锡华 en chino), véase el anexo 5 (p. 317, 11).

²⁷ Para información más concreta de Guo Pan (郭攀 en chino), véase el anexo 5 (p. 317, 12).

1.4.1 Las características del sistema de puntuación chino moderno a partir de una comparación histórica

Las condiciones históricas determinan que la nueva puntuación de la lengua china adopte la combinación de herencia, introducción e innovación. El moderno sistema de puntuación chino formado en los últimos cien años tiene las siguientes tres características en comparación con países antiguos y extranjeros:

- 1) El sistema de puntuación está en línea con los estándares internacionales y, al mismo tiempo, mantiene sus propias características

La mayoría de los signos de puntuación que se aplican actualmente en chino, como los signos de interrogación, los signos de exclamación, la coma, los dos puntos, el punto y coma, los puntos suspensivos, el guion, el apóstrofe, etcétera, se importan de Occidente; existen muchos símbolos, como el punto, el 顿号 *dùn hào* (、), el 着重号 *zhuó zhòng hào* (.), el 专名号 *zhuān míng hào* (____), el 书名号 *shū míng hào* (____), el 虚缺号 *xū qūe hào* (□), etcétera, que son propios de China; los símbolos individuales, como las comillas de los textos escritos en vertical (≡≡≡≡), se toman directamente del japonés (las nuevas comillas se convierten en comillas occidentales por los japoneses). También hay algunos símbolos, como líneas verticales, líneas horizontales, líneas diagonales, círculos grandes, marcos triangulares, etcétera, que se han utilizado en China y en el extranjero, y todavía están en uso. El uso tiene partes similares y diferentes.

En realidad, las reglas de puntuación de los países occidentales no son exactamente las mismas. Incluso en el Reino Unido y los Estados Unidos, que usan el mismo idioma, sus usos de puntuación no tienen poca diferencia. La llamada introducción de la puntuación occidental no se copia completamente, sin abandonar el símbolo tradicional 句读 *jù dòu*²⁸. Sobre la base de los signos de puntuación de los países occidentales, hemos elegido, digerido, transformado, ajustado, reemplazado y complementado algunos de ellos para satisfacer las características de las palabras y los caracteres en chino y promover el sistema de puntuación original de China más perfectamente. Este proceso de perfección se sincroniza con el desarrollo del lenguaje y la escritura, y nunca terminará.

Por ejemplo, el punto chino se basa en el círculo de símbolo tradicional 句读 *jù dòu*, que tiene en cuenta características del chino diferentes de otros caracteres fonéticos que pueden aclarar los límites entre las oraciones, pero, al mismo tiempo, el pequeño punto del período occidental se toma prestado como una forma auxiliar, que generalmente se utiliza en la literatura científica.

En la década de 1950, el signo que se usaba para títulos de libros publicados en escritura horizontal generalmente eran comillas inglesas (“”), por eso el signo para los títulos de libros y las comillas no eran diferentes. Más tarde, se cambiaron las comillas de estilo francés y ruso, y se usó 书名号 *shū míng hào* como especial para los títulos de libros, que se ajustó mediante el uso de la puntuación occidental. Dentro del 书名号 *shū*

²⁸ La lingüística del 句读 *jù dòu* realmente involucra a la unidad de lenguaje en los niveles de oración y cláusula. Es una de las habilidades básicas que se deben dominar por los antiguos estudiosos chinos. Para la respuesta detallada a la pregunta: ¿qué es exactamente 句读 *jù dòu*?, véase el anexo 1 (p. 306-307, 5).

míng hào, se puede usar el 间隔号 *jiàn gé hào* (·) para indicar el límite entre el título del libro y el nombre del capítulo (sección o volumen). Esto constituye una innovación.

Todo esto indica que en el sistema de puntuación del idioma moderno chino y de los idiomas occidentales conviven similitudes y diferencias. En general, las primeras son más que las segundas.

2) Los tipos y la cantidad del uso de las marcas de separación en chino son más que en los idiomas extranjeros normales

El uso de marcas de especificación²⁹ es generalmente el mismo en varios idiomas, como las comillas, los paréntesis, los signos para títulos de libros, los puntos suspensivos y el 着重号 *zhuó zhòng hào*, que se usan en un párrafo. Cuando este párrafo se traduce a idiomas extranjeros, debe marcarse en consecuencia. Sin embargo, el uso de marcas de separación es diferente. Cuando el mismo párrafo se traduce a diferentes lenguas, el tipo, la cantidad y la posición de esta marca de separación a menudo cambian debido a las diferentes características del idioma. En general, los tipos, niveles y cantidades del uso de marcas de separación en chino modernas son más que los de los idiomas extranjeros comunes.

A continuación, presentamos un párrafo de *El tiempo entre costuras*, la novela de María Dueñas para comparar y explicar.

我的母亲，就是这个小小世界里最坚实的支柱。她是名裁缝，在一家专门为贵族定制时装的工作室上班。她经验丰富，品味高雅，但终其一生只是个劳劳碌碌领薪水的裁缝。就像其他裁缝一样，每天工作十个小时，手眼不停地进行裁剪、缝纫、比量、修改，最终将凝结着汗水和心血的衣服穿到别人身上，而当这些作品受到赞誉时，很少有人会注意到它们出自谁人之手。关于我的父亲，我知之甚少，确切地说一无所知。他从未露过面，这对我也没什么影响。(Libro traducido, 2012, p. 3)

Mi madre se había configurado siempre la más sólida de todas ellas. Era modista, trabajaba como oficial en un taller de noble clientela. Tenía experiencia y buen criterio, pero nunca fue más que una simple costurera asalariada; una trabajadora como tantas otras que, durante diez horas diarias, se dejaba las uñas y las pupilas cortando y cosiendo, probando y rectificando prendas destinadas a cuerpos que no eran el suyo y a miradas que raramente tendrían por destino a su persona. De mi padre sabía poco entonces. Nada, apenas. Nunca lo tuve cerca; tampoco me afectó su ausencia. (Dueñas, M., 2011, p. 13)

Comparamos el uso de la puntuación en el párrafo anterior con su traducción al chino y clasificamos las estadísticas en la siguiente tabla:

²⁹ Se puede encontrar su introducción y clasificación específica en el capítulo 2.2 “Clasificación de la puntuación en chino”, junto con las marcas de separación.

	En español	En chino
La coma	5	12
El punto	6	6
El punto y coma	2	0
El 顿号 <i>dùn hào</i>	0	3

A partir de esta tabla podemos ver claramente que, en el mismo contenido, el chino usa más signos de puntuación que el español, un total de 21. El español usa una coma para indicar la pausa más pequeña, mientras que el chino usa el 顿号 *dùn hào*³⁰ para indicar una pausa que es menor que una coma. El párrafo en español usa el punto y coma para conectar dos oraciones en una frase, y el chino usa un punto para indicar el final. Esto también viene determinado por el significado gramatical y las características del idioma de cada país.

3) La uniformidad del principio de denominación de los signos de puntuación del chino.

Aunque la mayoría de los signos de puntuación del chino moderno se importan de idiomas extranjeros, sus nombres han sido determinados por la sinización y estandarizados con sus propias normas. Los principios de denominación de dieciséis signos de puntuación enumerados en el *Uso de los Signos de Puntuación de China* están unificados y se manifiestan en los siguientes dos aspectos:

- (1) Los distintos signos de puntuación se nombran de manera uniforme de acuerdo con el uso del propio logograma en chino y no se nombran atendiendo a su forma, y tampoco utilizan palabras extranjeras transliteradas. En otras palabras, cuando vemos el nombre de un signo de puntuación, podemos saber para qué se usa.

Debido a razones históricas, los principios de denominación de la puntuación de los idiomas extranjeros a menudo no son uniformes, unas veces se nombran de acuerdo con el propósito, otras de acuerdo con la forma, otras con el idioma nativo, y otras veces se toman prestadas palabras extranjeras.

Por ejemplo, en francés, *la virgule* (,) proviene del latín; en inglés *the comma* proviene del griego; en chino, la puntuación (。) y (.) no siguen la denominación de su forma, “círculo” y “punto”; se utiliza el nombre 句号 *jù hào* para indicar su real uso como símbolo que puede manifestar el nivel de la oración.

Otro ejemplo, si el signo (.) se usa en la literatura científica, también se puede llamar 句点 *jù diǎn* (literalmente significa ‘punto de oración’ en español), pero no se puede hacer abreviación simplemente como “punto”. Si se omite la letra 句 *jù*, cuyo

³⁰ El 顿号 *dùn hào* también se llama la coma posterior-oblicua china o la coma de enumeración. Su uso es para indicar una pausa más breve que la coma. Su función es separar los elementos coordinados o paralelos en una oración. Es decir, funciona como separador de elementos que forman una lista: los elementos separados tienen las mismas funciones sintácticas y características morfológicas. Para más función de este signo de puntuación, véase el anexo 1 (p. 307, 6).

significado es ‘oración’, que indica su función, el significado de todo el signo no está claro. Por ejemplo, el separador decimal es también un punto.

Además, el punto francés *le point*, el punto alemán *punkt* y el punto ruso *punctus* se denominan de acuerdo con el latín y se llaman “punto”; el nombre de los dos puntos o de los puntos suspensivos del chino es ideográfico. Los dos puntos españoles y los puntos franceses *deux-points* se nombran por sus formas; el papel del 分号 *fēn hào* (el punto y coma en español) es principalmente para separar las oraciones, pero el francés *le point-virgule* tiene el mismo significado que el punto y coma en español. Hay que saber que se usa entre el punto y la coma por la asociación de ideas.

- (2) Al final de cada nombre de puntuación, se han usado en el pasado diferentes palabras como 点 *diǎn* (punto), 标 *biāo* (señal), 符 *fú* (marca) y 号 *hào* (signo). Ahora, la palabra 号 *hào* (signo) se usa uniformemente y no se ha visto que ninguna palabra común utilizada al final del nombre de puntuación esté unificada completamente en un idioma extranjero.

1.5 Introducción a la situación actual en la investigación comparativa de la puntuación entre el español y el chino

Debido a la limitación de investigación individual, casi no podemos encontrar artículos, textos o libros extranjeros que se especialicen en los signos de puntuación chinos, sin mencionar la comparación con la puntuación del chino en el idioma nativo. Hasta ahora, solo hemos encontrado un artículo, “Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes”³¹, de Pena, J. M. B., que presenta una parte sobre la comparación de la puntuación entre español y chino. Sin embargo, tampoco estudia específicamente los signos de puntuación de estos dos idiomas.

Limitado a la comparación de puntuación entre chino y español, solo se encontró un artículo sobre oraciones interrogativas: “Oraciones interrogativas en chino y en español” (1983), de Zhu Guan, que, desde la perspectiva de la entonación, analiza varias formas de oraciones interrogativas chinas y españolas. Además, revisamos una introducción normativa a la aplicación de la puntuación en español: “La aplicación de la puntuación española” (1991), de Liu Changshen³².

Según la introducción anterior, podemos ver que existe una falta de estudio comparativo sobre el uso de la puntuación en español y en chino. Sin embargo, los expertos, investigadores y profesores se han dado cuenta de que los estudiantes

³¹ Viene de la revista de enseñanza de español a hablantes de chino *SinoELE* en 2011. *SinoELE* es un grupo de investigación internacional surgido en el marco de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE (Instituto Cervantes y Consejería de Educación, Pekín, junio-julio de 2009) para impulsar los estudios sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino como lengua materna. Para información más detallada, véase URL: <http://www.sinoele.org/>. “(...)

En cambio, otros signos de puntuación usados en chino difieren más de los europeos, ya sea en cuanto a la forma ya en cuanto al uso. (...) Las de estilo europeo (“” y ‘’). (•) son una coma de enumeración o, literalmente, signo de pausa (...). Este es el único párrafo relacionado con la puntuación que encontramos en el artículo.

³² Para información más concreta de Liu Changshen (刘长申), véase el anexo 5 (p. 318, 13).

internacionales deben aprender a usar la puntuación correctamente. En este aspecto del estudio, encontramos pocos artículos relacionados.

Los artículos principales son:

- 1) “Las semejanzas y diferencias del uso de los signos de puntuación en chino e inglés” (1998), de Feng Baochu.
- 2) “Sobre las diferencias entre los signos de puntuación en inglés y chino” (2000), de Zheng Jigen³³, que describe la diferencia de forma y de uso entre los signos de puntuación en inglés y chino.
- 3) “La comparación del uso de los signos de puntuación en chino y japonés” (2000), de Zhao Boyuan, que introduce los signos de puntuación utilizados en las publicaciones y la escritura en chino y japonés y presenta las diferencias entre los dos idiomas.
- 4) “La comparación de los usos de los signos de puntuación chinos e ingleses” (2002), de Ruan Ji, que analiza sistemática y exhaustivamente las similitudes y diferencias entre la puntuación del chino y el inglés.
- 5) “El análisis de las características y errores de la puntuación de los estudiantes de intercambio primarios” (2002), de Hu Jiangang, que investiga las características principales de los signos de puntuación en las composiciones de los alumnos de intercambio primarios.
- 6) “El análisis de errores de escritura de los signos de puntuación de estudiantes extranjeros” (2003), de Hu Jiangang³⁴ y Zhou Jian, en el que se realiza un análisis de los errores cometidos por estudiantes extranjeros en la redacción y el formato de los signos de puntuación chinos e investiga sus causas.
- 7) “El contraste de puntuación chino e inglés” (2005), de Wang Qiong, que presenta las similitudes y diferencias entre los signos de puntuación en chino e inglés en cuanto a la gramática, el estilo y la retórica.
- 8) “La puntuación en chino e inglés y su escritura, entrada” (2009), de Xiong Yutao, quien, en vista de la confusión y el mal uso de los signos de puntuación chinos e ingleses, comienza con la comparación de los signos de puntuación chinos e ingleses y presenta el sistema de la puntuación y las reglas de la escritura en chino y en inglés, y el método para ingresar correctamente los signos de puntuación por computadora.
- 9) “Un análisis de los errores de puntuación chinos en estudiantes chinos de Asia Central” (2013), de Huang Li, en el que se resumen los tipos de la escritura y errores en los signos de puntuación chinos más utilizados por los estudiantes asiáticos, analiza las causas de los errores y presenta sugerencias específicas sobre cómo mejorar la enseñanza de los signos de puntuación en chino como idioma extranjero.
- 10) “El análisis del error de uso de puntuación en la enseñanza de chino como lengua extranjera: tome como ejemplo a los estudiantes extranjeros de la Universidad normal de Sichuan” (2014), de Wu Yue, en el que, a través del análisis del mal uso de la puntuación en los materiales escritos de estudiantes extranjeros de la Universidad normal de Sichuan y la clasificación de los errores comunes según los

³³ Puede consultarse esta información sobre Zheng Jigen (郑际根 en chino) en el anexo 5 (p. 318, 14).

³⁴ Para la reseña del autor Hu Jiangang (胡建刚 en chino), véase el anexo 5 (p. 318, 15).

tipos de la puntuación, se resumen las posibles razones del mal uso común de la puntuación de los estudiantes en esta Universidad.

- 11) La tesis doctoral “Estudio comparativo de puntuación en chino e inglés” (2014), de Zhang Jie, en la que se demuestra que hay muchas similitudes entre la puntuación del chino y el inglés, pero también diferentes. Este trabajo selecciona dos partes, las similitudes y diferencias, y compara la puntuación del chino y el inglés para apoyar la publicación, la traducción y la enseñanza.
- 12) “Los problemas de los signos de puntuación para la enseñanza del chino como lengua extranjera” (2016), de Wang Hongyu³⁵, que presta atención al problema de la puntuación en el libro de texto del chino como lengua extranjera. A través del análisis de los ejemplos en la compilación de materiales de enseñanza, señala el fenómeno de la falta y el uso incorrecto de los signos de puntuación en los libros de texto, lo que provoca la atención de los escritores de este tipo de libros.
- 13) La tesis “El estudio de enseñanza de los signos de puntuación de la lengua española en el contexto chino” (2018), de Fu Xintong. El máster de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái es la información más reciente que podemos encontrar sobre la puntuación del español en la investigación de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera en chino.
- 14) “Un análisis de errores de los usuarios chinos multilingües de Japón, las regiones de habla inglesa y las comunidades de habla china, incluido un análisis contrastivo de puntuación de chino, inglés y japonés” (2018) de Tang Nanping, donde, a través de las teorías del análisis contrastivo y el análisis de errores entre cualquiera de los dos sistemas de puntuación, se modifican, en términos de su mapeo de codificación de caracteres, uso y patrones de error. Y se sugiere que la puntuación se desarrolle explícitamente en la enseñanza de la lectura y la escritura en chino con suficientes tareas, como la recitación, la formulación de oraciones, el relleno de espacios en blanco para la puntuación, la escritura de letras y composiciones y la escritura. Este es un artículo poco habitual que compara la puntuación en tres idiomas al mismo tiempo.

En resumen, existe un cierto número de artículos, textos o libros para los estudios de la puntuación de lengua materna, no solo presentados en español, sino también en chino. Sin embargo, casi no hay ningún artículo o libro que compare los signos de puntuación de dos idiomas a la vez, aunque la puntuación es muy importante para los estudiantes de idiomas extranjeros. Un estudio comparativo de la puntuación en dos o más idiomas puede ayudarlos a expresar correctamente sus pensamientos por escrito y comprender con precisión el lenguaje escrito de otros. Por eso, consideramos que este estudio pertenece a una nueva parcela que nos espera para explorar. Deberíamos completar esta investigación para llenar los vacíos en este campo, que puede ayudar a los alumnos que necesitan una mayor comprensión del uso de los signos de puntuación, ya sean hablantes de chino o hablantes de español.

³⁵ Sobre la introducción de Wang Hongyu (王弘宇 en chino), véase el anexo 5 (p. 318, 16).

2. CLASIFICACIÓN DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO

2.1 Clasificación de la puntuación en español

El uso de la puntuación en español se basa en los estándares establecidos por la Real Academia Española (RAE).

La puntuación se clasifica en “signos ortográficos” en español. Los signos ortográficos incluyen principalmente símbolos que no son números ni letras o palabras, símbolos que pueden completar la ortografía de palabras y símbolos que promueven la forma escrita correcta del lenguaje escrito. La RAE divide los símbolos ortográficos en tres categorías: signos diacríticos, signos de puntuación y signos auxiliares.

2.1.1 Signos diacríticos

Los signos diacríticos, también conocidos como “símbolos distintivos de letras”, se refieren a los símbolos que se añaden encima de las letras para cambiar la pronunciación de las letras o para distinguir palabras similares de ortografía. Hay dos signos diacríticos en español: la tilde (´) y la diéresis (¨).

2.1.2 Signos de puntuación

Los signos de puntuación se utilizan para ayudar a las personas a expresar sus pensamientos y sentimientos, comprender el lenguaje escrito e interpretar más correctamente los textos. Hay once tipos de los signos de puntuación en español moderno: el punto (.), la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), los puntos suspensivos (...), los paréntesis (()), los corchetes ([]), las comillas («»)(“”) (‘’), la raya (—) y los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!).

2.1.3 Signos auxiliares

Los signos auxiliares son los símbolos que pueden ayudar a la escritura para registrar el lenguaje de transcripción y sus funciones son multifacéticas. El español cuenta con los siguientes signos auxiliares más utilizados: el guion (-), las llaves ({}), las barras (/), el asterisco (*), la flecha (→) y el signo de párrafo (§)³⁶. Aunque la Real Academia Española de Idiomas no clasifica a los signos auxiliares en los signos de puntuación, compararemos algunos signos auxiliares que parecen muy similares en forma con otros signos chinos correspondientes.

Además, según las formas diferentes de los signos ortográficos, podemos dividir los signos de puntuación en dos categorías amplias: los signos de puntuación simples y los signos de puntuación dobles.

³⁶ Además de los seis signos auxiliares más utilizados, en español también existen otros signos auxiliares menos usados, tales como la antilambda o diplo (<>), el apóstrofo (’), el calderón (¶), el signo igual (=) y la manecilla (☞). La función esencial de todos estos es ayudarnos a alcanzar una mejor comprensión de los textos escritos.

Los signos simples se pueden usar en oraciones o al final de una oración. No tienen apertura y cierre, sino solamente cierre. Son responsables de conectar los componentes delanteros, pero deben dejar un espacio para unirse con los posteriores. De acuerdo con estas reglas, podemos saber que los signos de puntuación simples son el punto (.), la coma (,), los dos puntos (:), el punto y coma (;) y los puntos suspensivos (...).

Los signos dobles, como su nombre indica, deben usarse en pares y siempre se utilizan al principio y al final de una oración. Tienen una parte de apertura y otra de cierre. Por eso, incluyen los paréntesis (()), los corchetes ([]), las comillas («»)(“”)(‘’), y los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!). El uso del guion (-) y la raya (—) en español también está emparejado en muchos casos. Estos símbolos se colocan inmediatamente antes y después de las palabras o cláusulas sin dejar espacios.

Además de las dos reglas de clasificación anteriores, los signos de puntuación españoles también pueden dividirse en tres categorías según su función³⁷. Son los signos delimitadores principales, los signos delimitadores de segundo discurso y los indicadores de modalidad y omisión.

Los delimitadores principales indican básicamente las pausas en el texto. A través de ellos, se constituyen los límites entre las unidades discursivas, grupos sintácticos, oraciones y enunciados. Son los principales símbolos separadores en español, incluidos cuatro tipos: el punto, la coma, el punto y coma y los dos puntos.

Los delimitadores de segundo discurso se utilizan en el texto para citar las palabras de otra persona, explicar lo que dice o interrumpir el discurso principal para introducir un inciso. Existen cuatro tipos: los paréntesis, los corchetes, las comillas y la raya.

Y los indicadores de modalidad y omisión muestran las modalidades oracionales interrogativa o exclamativa, algunos estados de ánimo o ciertas actitudes y tonos del hablante con respecto a todo lo que dice, como el cambio de entonación en la lengua oral. Son tres tipos: el signo de interrogación, el signo de exclamación y los puntos suspensivos.

2.2 Clasificación de la puntuación en chino

La norma nacional de la República Popular de China (2011) *Reglas generales para la puntuación* define la puntuación china como una parte orgánica de la escritura, que se utiliza para indicar las pausas y tonos necesarios que le den sentido y el significado adecuado, y marcar las características y funciones específicas de ciertos componentes, que principalmente son palabras. En todo el sistema de la puntuación china hay diecisiete especies. Se clasifican en dos categorías según sus funciones: “marcas de separación” y “marcas de especificación”³⁸.

³⁷ Para la introducción de los tres tipos de funciones de cada puntuación, véase el capítulo III, “El uso de los signos ortográficos” de la *Ortografía de la lengua española* (2010: 278-279).

³⁸ De hecho, los signos de puntuación chinos pueden dividirse en tres categorías principales en sentido estricto. Podemos encontrarlas en el término “signos de puntuación”, llamado 标点符号 *biāo diǎn fú hào* en chino. Son los 点号 *diǎn hào* (marcas de separación en español), 标号 *biāo hào* (marcas de especificación en español) y 符号 *fú hào* (marcas de símbolos en español). Pero la mayoría de los símbolos se utilizan raramente en la escritura diaria, así que pueden describir las otras dos categorías en detalle. Para la introducción detallada de 符号 *fú hào*, puede consultarse el anexo 1 (p. 307, 7).

2.2.1 Marcas de separación

La función de marca de punto es para separar, principalmente expresa pausa y tono. Es decir, permite que las pausas de diferentes longitudes en la lengua oral sean expresadas en la lengua escrita. Se puede dividir en dos tipos: uno se puede utilizar al final de la oración y otro, dentro de la oración.

2.2.1.1 Marca de separación que aparece al final de la oración

Se usa al final de la oración para expresar la pausa al final de la misma y el tono de oración, incluidos el punto (。), los signos de interrogación (?) y exclamación (!).

2.2.1.2 Marca de separación que se utiliza dentro de la oración

Se usa dentro de una oración para expresar las pausas de diferentes cualidades, incluida la coma (,), el 顿号 *dùn hào* (、), el punto y coma (;) y los dos puntos (:).

2.2.2 Marcas de especificación

El papel de las marcas de especificación es para notar, preferentemente marcando la función de propiedades específicas de ciertos componentes (en la mayoría de los casos indican palabras). En otras palabras, estos signos pueden demostrarnos la naturaleza o función de las palabras en el lenguaje escrito. Las marcas de especificación incluyen las comillas (“ ”) (‘ ’); los corchetes ([]) ({ }); la raya (—); los puntos suspensivos (……); el 着重号 *zhuó zhòng hào* (。)³⁹; el 连接号 *lián jiē hào* (—); el 间隔号 *jiàn gé hào* (·); el 书名号 *shū míng hào* (《 》) (〈 〉), también llamado signo para títulos de libros; el 专名号 *zhuān míng hào* (____), también llamado signo de nombres propios, y el 分隔号 *fēn gé hào* (/) (|).

Cabe destacar que los símbolos específicos en campos especiales como símbolos matemáticos, símbolos monetarios, símbolos del corrector⁴⁰, símbolos lexicográficos⁴¹ y 注音符号 *zhù yīn fú hào*⁴² no pertenecen a la categoría de los signos de puntuación.

³⁹ El 着重号 *zhuó zhòng hào* (。), también conocido como 重号 *chóng hào*, se utiliza para destacar las palabras y oraciones que requieren la atención especial del lector. Puede consultarse esta información en detalle en el anexo 1 (p. 308, 8).

⁴⁰ El símbolo del corrector es una marca que se utiliza para indicar un determinado error en el diseño de impresión. Para más información sobre este signo de puntuación, véase el anexo 1 (p. 308, 9). Sobre los nombres, tipos, estilos y usos de los símbolos del corrector más utilizados, véase el formulario del anexo 2.

⁴¹ El símbolo lexicográfico se utiliza para demostrar una letra, puntuación, otro símbolo tipográfico o gráfico, o cualquier combinación de los elementos anteriores, que expresan ciertos datos de terminología técnica o diccionarios. Son aplicables a diccionarios chinos, diccionarios profesionales, recolecciones de vocabulario, bases de terminología y obras en la recopilación de diccionarios y literatura de información. Para una explicación más completa de este signo de puntuación, puede consultarse el anexo 1 (p. 308, 10). Y para una amplia muestra de los diferentes símbolos lexicográficos y sus funciones, véase el anexo 3.

⁴² El 注音符号 *zhù yīn fú hào*, también conocido como símbolos para anotar sonidos, es un sistema nacional fonético de transliteración en chino que puede ayudar a las personas a escuchar, hablar, leer y escribir el chino mandarín, basado en la letra del fonograma de Zhang Taiyan. Sobre el origen de este signo de puntuación, véase el anexo 1 (p. 309-310, 11). Para conocer la comparación entre Zhuyin y Pinyin, véase el formulario del anexo 4. También

2.3 Formulario comparativo de la puntuación más usado en español y en chino

Según la *Ortografía de la Lengua Española* de la Real Academia Española, en el español actual hay once tipos de signos de puntuación, en los que hay diferencias de nombre y forma con la puntuación china. De acuerdo con la Norma Nacional de la República Popular China, *Usos de los signos de puntuación*, los signos de puntuación chinos se dividen en dos partes: las marcas de separación y las marcas de especificación. Son diecisiete tipos. Además de los once signos de puntuación que se muestran en la columna de puntuación en español, se adjuntan los signos auxiliares comúnmente utilizados en dicha lengua. Por supuesto, el chino también dispone de muchos signos auxiliares, que generalmente se llaman 符号 *fú hào*.

	Los signos de puntuación en chino		Los signos de puntuación en español	
	Forma	Nombre	Forma	Nombre
点号 diǎn hào Marcas de separación	。	句号 jù hào	.	El punto
	,	逗号 dòu hào	,	La coma
	;	分号 fēn hào	;	El punto y coma
	:	冒号 mào hào	:	Los dos puntos
	?	问号 wèn hào	¿?	Los signos de interrogación
	!	叹号 tàn hào	¡!	Los signos de exclamación
	、	顿号 dùn hào		
标号 biāo hào Marcas de especificación	“”	双引号 shuāng yǐn hào	« »	Las comillas angulares
	‘’	单引号 dān yǐn hào	“ ”	Las comillas inglesas
			‘ ’	Las comillas simples
	……	省略号 shěng lüè hào	…	Los puntos suspensivos
	[]	方括号 fāng kuò hào	[]	Los corchetes
	()	圆括号 yuán kuò hào		
	[]	六角括号 liù jiǎo kuò hào	()	Los paréntesis
	【 】	方头括号 fāng tóu kuò hào		
	——	破折号 pò zhé hào	—	La raya
	—	一字线连接号 yī zì xiàn lián jiē hào		
	-	半字线连接号 bàn zì xiàn lián jiē hào		
~	浪纹线连接号 làng wén xiàn lián jiē hào			
《 》	书名号 shū míng hào			
< >				
.	着重号 zhuó zhòng hào			
·	间隔号 jiàn gé hào			

añadimos el 通用拼音 *tōng yòng pīn yīn* y el Wade-Giles en este formulario, que puede ayudar a todos a entender mejor el sistema fonético del chino.

	—	专名号 zhuān míng hào			
	/	分隔号 fēn gé hào			
符号 fú hào Marcas de símbolos	*※	注释号 zhù shì hào	Signos auxiliares	*	Asterisco
	→	箭头号 jiàn tóu hào		→ ←	Flecha
	▲●	标识号 biāo shí hào		↑ ↓	
	~	代替号 dài tì hào		/	Barra
	□	虚缺号 xū quē hào		-	Guion
	×	隐讳号 yǐn huì hào		> <	Antilambda
	连珠号 lián zhū hào		{ }	Llave
	...			'	Apóstrofo
				¶	Calderón
		§	Signo de párrafo		

3. USOS DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN DEL ESPAÑOL

3.1 El punto

3.1.1 Origen

3.1.1.1 Origen del punto español

Debido a la influencia del latín *punctum*, la mayoría de los idiomas occidentales llaman al signo de puntuación (.) “punto”, como *point* en francés, *Punkt* en alemán, *punto* en italiano o en español, etcétera. En chino, aparece una palabra, 句 *jù*, delante del punto (点 *diǎn* en chino). Se puede decir que esta es la primera diferencia que encontramos entre los dos signos de puntuación de estas lenguas. Trataremos de explicar, por lo tanto, las razones de esta diferencia.

El punto occidental (.) no siempre se utilizó como punto final desde el principio. Han aparecido en inscripciones y manuscritos griegos antiguos, y su forma de escritura, ubicación y uso han sufrido muchos cambios. Por ejemplo, en la forma, el punto puede venir representado por un círculo, un triángulo o un cuadrilátero; en cuanto al número, se puede usar un solo punto o varios puntos; y, por lo que respecta a la posición, lo encontramos en alguna ocasión en la esquina superior derecha o en el lado medio de la letra.

En la Antigüedad, los puntos, con diferentes posiciones u otras formas de símbolos, se usaban para separar unidades de lenguaje de diferentes tamaños, incluidas las segmentaciones de palabras, cláusulas, segmentaciones o versos, etcétera, y no había un uso unificado estricto. Aristófanes de Bizancio⁴³, el bibliotecario en la ciudad de Alejandría de Egipto, fue el primero en instar a las personas a utilizar la puntuación en la escritura. Creó su propio sistema, que usaba los puntos de tinta situados en tres lugares, arriba, en medio y debajo de cada línea en el texto, para que se pudiese distinguir la entonación en la escritura. Aunque no se considera que este signo fuese equivalente al moderno, sus ideas han supuesto un gran salto en esa época. Por desgracia, no todo el mundo estaba convencido del valor de esta nueva invención. Cuando los romanos reemplazaron a los griegos y Roma se convirtió en el imperio más prominente del mundo antiguo, quedó abandonado el sistema de Aristófanes.

Antes del siglo XII, se usaba un punto colocado en la parte de arriba (·) y otros signos muy similares al punto y coma. Al final de la oración, se usaba el punto hacia abajo (.) como punto, se dejaba un espacio para separar las oraciones posteriores, y se usaba una letra ampliada al principio de la siguiente oración. Esta era la forma más común en el siglo XIII.

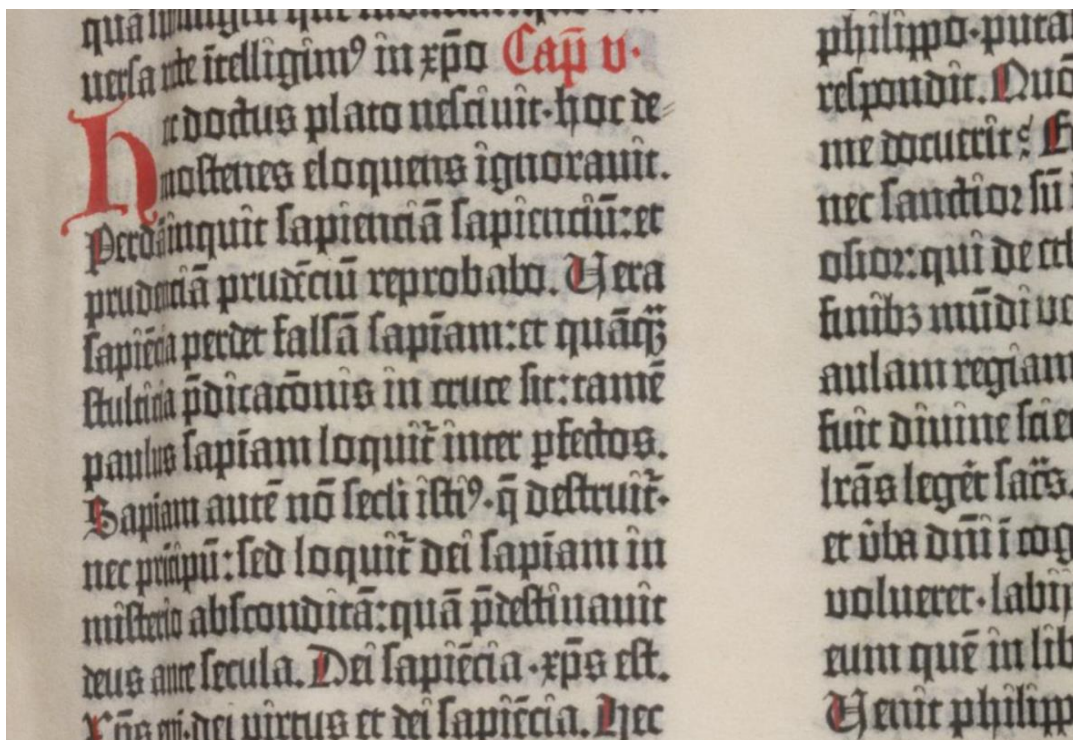
Este es el resultado de la actualización del sistema de Aristófanes por Isidoro de Sevilla. Estableció puntos de diferentes alturas de acuerdo con la duración de la pausa: la pausa corta o breve (.), la pausa media (·) y la pausa larga (·), que también se conocían los nombres de *punto bajo*, *punto medio* y *punto alto*. Además, Isidoro, por primera vez, expresó claramente el significado representado por los signos de puntuación: el punto bajo (.), también llamado *subdistinctio*, ya no marcaba una simple pausa, sino una pausa en el sentido gramatical, que significaba la presencia de una pausa menor, como la coma

⁴³ Sobre la información del Aristófanes y la creación de su sistema, véase el anexo 5 (p. 318-319, 17).

gramatical; el punto alto (·), también denominado *distinctio*, representaba el final de la frase, marcaba una pausa prolongada y una unidad de sentido completo; el punto medio (◦) o *media distinctio* significaba una pausa intermedia, similar al signo de colón.

La separación entre dos oraciones surge después de estas ideas, lo que fue inventado por los monjes de Irlanda y Escocia, y en el siglo VIII, en la nueva Alemania, el famoso Carlomagno ordenó a un monje llamado Alcuino que diseñara un alfabeto para promover un uso unitario en todo el país, también creando lo que hoy llamamos *letras minúsculas*.

El punto de las primeras impresiones europeas imitó los manuscritos medievales tardíos, con una forma común del punto (◆), en forma de diamante, como la *Biblia de 42 líneas* de Gutenberg⁴⁴ y *Dante*, que se publicaba en 1491 en Italia.



(Una versión ampliada de un fragmento de *Biblia de 42 líneas*, en la que se pueden encontrar estos puntos en forma de diamante con mayor claridad.)⁴⁵

Desde finales del siglo XV hasta mediados del siglo XVI, los puntos en forma de diamante (◆) fueron reemplazados gradualmente por los puntos modernos (.), principalmente como resultado de la industria editorial italiana y su promoción en toda Europa. Se considera que el fundador del sistema de los signos de puntuación modernos

⁴⁴ La *Biblia de 42 líneas*, también conocida como *Biblia de Gutenberg*, es la primera obra maestra en Europa occidental impresa por los tipos móviles en metal. Es de gran importancia y puede verse como un punto de inflexión en el arte de la producción de libros y la transición de la Edad Media a la sociedad moderna. La *Biblia* se completó en Maguncia, Alemania, a fines de 1455. Johann Gutenberg (1397-1468) es reconocido como el inventor del proceso de tipo de metal intercambiable. Además, inventó materiales y métodos que hicieron posible la impresión de tipos móviles. La *Biblia* que se señala aquí presenta una fuente gótica noble y hermosa, una obra maestra de exquisitas técnicas de impresión, una traducción al latín (el nombre en latín del título es *Vulgata*), traducida por San Jerónimo en el siglo IV.

⁴⁵ Se puede encontrar esta *Biblia* en la biblioteca digital mundial, véase URL: <https://www.wdl.org/es/item/7782/view/1/4/>.

en el mundo occidental es el humanista e impresor italiano Aldo Manuzio (1450 ~ 1515). Inventó el punto y coma moderno y estableció cinco clases de puntuación para la impresión: la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), el punto (.) y el signo de interrogación (?), siguiendo los principios gramaticales, para reemplazar los principios declamadores. Su familia, en cien años, editó cerca de mil libros y se vendieron en toda Europa; por eso, estos signos de puntuación se convirtieron en uso común para cada idioma europeo. Poco a poco fue formado su propio sistema de puntuación. Por ejemplo, el sistema del inglés fue completado hasta el siglo XVIII.

El sistema del español, al principio, se formó por las reglas de latín, en las que mencionaban dos signos de puntuación: el punto bajo (.), para cerrar una oración; y los dos puntos (:), para separar las unidades lingüísticas que aparecían en la misma oración. Más tarde, en el libro de Alejo Venegas, se añadieron seis nuevos signos: colon (:), paréntesis (()), vírgula (/), interrogación (?), coma (,) y artículo (,) (los dos últimos con la misma forma). Desde luego, durante un período de tiempo largo, los signos de puntuación se añadieron y quitaron una y otra vez en las ediciones de autoridad como la ortografía académica. No los determinamos como formas que conocemos en la actualidad hasta el siglo XIX, establecidos en la *Ortografía Académica* de 1815.

3.1.1.2 Origen del punto chino

En la antigua China, muchos símbolos, como el signo del gancho, el círculo (。), la punta apuntada (、), el punto medio (·), y sus variantes, se usaban como punto, y también indicaban pausas en otros niveles lingüísticos.

Los signos de puntuación chinos existieron antes de la dinastía Qin (221 a. C.) y se descubrieron en algunas reliquias históricas desde el siglo XX, mientras que no se uniformaron todos estos signos. Por ejemplo, en el período de los Reinos Combatientes (476 a. C.-221 a. C.), la gente solía utilizar el signo (ㄣ) en tablillas de bambú, que generalmente representaba el final de un texto. Además, la función del signo (■) era la combinación de la coma y el punto modernos, que marcaba la pausa en una oración. Durante la época en que se usaba la escritura sobre caparazones y huesos y las inscripciones en antiguas vasijas de bronce, los signos de puntuación eran bastante peculiares. Por ejemplo, en las inscripciones sobre huesos o caparazón de tortuga, frecuentemente aparecían algunas líneas o espacios que se usaban para separar las palabras o párrafos.



(La escritura antigua sobre caparazones y huesos)



(Las inscripciones en vasijas de bronce antiguas)

El sabio Shen Xu, en la dinastía Han (202 a. C.-220 d. C.), incorporó dos signos nuevos (丶) y (乚) a su obra *Shuowen Jiezi*, que es el primer diccionario chino en exponer el comentario de caracteres simples y en analizar las estructuras de caracteres compuestos. Los dos son los primeros signos de puntuación generales en chino. (Li Wang: 1981)⁴⁶

Hasta la dinastía Tang (618 d. C.-907 d. C.), los literatos comenzaron a usar el círculo (○) y el punto (.) para anotar y leer textos. Este método, que se marca por círculos y puntos, se llama 句读 *jù dòu*. Por lo general, se usa el signo (○) para representar el final de una oración, equivalente al punto moderno en chino. Se da la pausa con el signo (·) o (、), también equivalente a la coma, y el 顿号 *dùn hào* del chino en la actualidad. Como el ejemplo “下雨天留客，天留我不留。” es muy conocido en chino para explicar la importancia del 句读 *jù dòu*. Según diferentes pausas dentro de la estructura de la oración, podemos comprender los dos significados bastante diferentes.

Ejemplo (a)	
Oración original	下雨天·留客，天留·我不留。
Hànyǔ pīnyīn	Xià yǔ tiān · liú kè, tiān liú · wǒ bù liú。
Traducción literal	Día de lluvia, quedar invitado, cielo quedar, yo no quedar.
Retrotraducción	Aunque esté lloviendo afuera, no voy a dejar que os quedéis más en mi casa. (Desde un punto de vista del dueño)

Ejemplo (b)	
Oración original	下雨天·留客，天·留我不·留。
Hànyǔ pīnyīn	Xià yǔ tiān · liú kè, tiān · liú wǒ bù · liú。
Traducción literal	Día de lluvia, quedar invitado, cielo, quedar yo no, quedar.
Retrotraducción	En el día de lluvia, se quedan los invitados. –Cielos, ¿nos quedamos? –Quedaos.

En ese momento, el 句读 *jù dòu* principalmente surgió en las lecturas infantiles para ayudar a los niños a comprender mejor los sentidos semánticos.

Los libros que llevaban los signos de puntuación después de la dinastía Song del Sur (1127 d. C.-1279 d. C.) a menudo usaban círculos pequeños (○) como punto.

En los tiempos modernos, desde el punto de vista de la ideología académica 西学东渐 *Xīxué Dōngjiàn*, que se refiere al proceso histórico en el que el pensamiento académico del Occidente moderno se extendió en China durante el final de la dinastía

⁴⁶ Li Wang (1981: 207) menciona el libro *Shuowen Jiezi* en su obra *La historia lingüística china*, en la que tiene muchos contenidos sobre los signos de puntuación.

Ming y el comienzo de la dinastía Qing (1636 d. C.-1912 d. C.), los signos de puntuación occidentales también se introdujeron en China. Deyi Zhang, estudiante de la escuela de lenguas extranjera 同文馆 *Tóng wén gǎn*, es la primera persona en presentar la puntuación extranjera. En su libro, se presentaron las funciones de estos signos. Por ejemplo, el punto se usa para indicar el final de un enunciado; la coma se utiliza para señalar una breve pausa dentro del enunciado, etcétera (Deyi Zhang: 1868)⁴⁷.

En abril de 1919, Hu Shi, Lu Xun, Qian Xuantong, Liu Fu y otros representantes de la *Reunión preparatoria de unificación de idiomas nacionales* presentaron un proyecto sobre la promulgación de la “nueva puntuación”, en el que reclamaban que el Gobierno debía propagar estos signos de puntuación.

En febrero del siguiente año, el Ministerio de Educación del Gobierno de Beiyang publicó la instrucción N.º 53 *Decreto sobre la Adopción de la Puntuación Nueva*, lo que marcó el nacimiento del primer conjunto de nueva puntuación legal en China.

El Gobierno Popular Central de la República Popular China, que era un gobierno transitorio entre la constitución de la República Popular China del año 1949 y la promulgación de la primera Constitución China del año 1954, editó el *Uso de los signos de puntuación* en septiembre de 1951, donde se enumeraban catorce tipos de signos de puntuación, también incluido el punto.

En 1990, el *Uso de signos de puntuación* estipulaba que el círculo pequeño (。) era la forma básica del punto, mientras que existía otra forma, el punto pequeño (.), que se utilizaba en la literatura científica y en idiomas extranjeros para evitar la confusión de la letra extranjera *o* y del número arábigo *0*.

3.1.2 Función del punto en español

El punto es un signo ortográfico de puntuación que presenta forma circular (.) y se usa para señalar una pausa más larga al final de un enunciado, de un párrafo o de un texto cuya curva entonativa no es interrogativa o exclamativa.

Generalmente, consideramos que el punto se puede clasificar en tres tipos. Cuando queremos separar enunciados que aparecen en el mismo párrafo, usamos el punto y seguido. Después de este, siempre escribimos otro enunciado en la misma línea. Por ejemplo:

(1) Hoy es jueves. Tenemos una clase con Juan.

Mientras que, si queremos separar dos párrafos diferentes, debemos seleccionar el punto y aparte. En el nivel semántico, nos ayuda a desarrollar contenidos distintos. Después de un punto y aparte, necesitamos escribir en otra nueva línea. Por ejemplo:

⁴⁷ En febrero de 1868, Deyi Zhang, como miembro de la Misión China a Europa y Estados Unidos, apuntaba los paisajes y las costumbres locales que registraban en folleto, llamado 再述奇. Actualmente, se conoce por el nombre 欧美环游记 *Ōu měi huán yóu jì* (*Los diarios de viajes de Europa y Estados Unidos* en español), que tiene una sección sobre los signos de puntuación.

(2) Había una vez una niña muy bonita. Su madre le había hecho una capa roja y la muchachita la llevaba tan a menudo que todo el mundo la llamaba Caperucita Roja.

Un día, su madre le pidió que llevase unos pasteles a su abuela que vivía al otro lado del bosque, recomendándole que no se entretuviese por el camino, pues cruzar el bosque era muy peligroso, ya que siempre andaba acechando por allí el lobo (Charles Perrault: Caperucita roja)⁴⁸.

El tercer tipo del punto es el punto final que se representa al final de un texto o de las partes principales, como un párrafo o un capítulo. Puedes encontrarlo en cualquier texto, libro u otros tipos de escritos.

El punto es una señal usada muy frecuentemente y no solo puede aparecer directamente al final de una oración, sino también puede ser el componente para formar una nueva puntuación o letra junto con otros signos. Por ejemplo, los signos de interrogación y de exclamación (¿? y ¡!) o las letras minúsculas *i* y *j*.

3.1.2.1 Usos normales

El punto, salvo la función que ayuda a formar el nuevo signo, tiene dos categorías más importantes: sus usos lingüísticos y sus usos no lingüísticos.

Los usos lingüísticos, también conocidos como usos ortográficos, son una parte más común y se mencionan muy frecuentemente. Por un lado, existe el punto demarcativo, que funciona como un signo de puntuación para separar enunciados, párrafos o textos. Después del punto demarcativo, la letra siguiente siempre se escribe con mayúscula, porque representa el final de los enunciados, párrafos o textos. Como hemos dicho, el punto demarcativo presenta tres tipos: el punto y seguido, el punto y aparte y el punto final.

Por otro lado, se considera que el punto también puede indicar la abreviación de la palabra anterior. En este caso, la letra siguiente no hace falta escribirla con mayúscula, porque no implica necesariamente el fin de una oración, tales como Sr. (señor), pág. (página) y etc. (etcétera). Cuando usamos el punto para la abreviación, se debe tener en cuenta si aparece una coincidencia entre el punto abreviativo y el punto final. Si es así, escribiremos solo uno al final de la oración. Por ejemplo:

(3) Nos vemos a las 8 a. m.

3.1.2.2 Usos particulares

El punto también tiene un valor no lingüístico, generalmente usado junto con los números escritos. En estos casos, pierde su función semántica y pasa a formar parte de expresiones científicas y técnicas. Se considera como usos particulares del punto.

⁴⁸ Es un fragmento del cuento folclórico “Caperucita roja”, que se puede ver en la página *Ciudad Seva*, conocida como casa digital del escritor Luis López Nieves.

- 1) Se utilizaba para separar los millones, lo que podía ayudarnos a contar y entender los números grandes fácilmente, hasta el año 2010. Después de este año, se desaconsejó por las Academias de la Lengua y el CSIC y se cambió a usar un espacio en lugar del punto. Según normativa internacional, la coma indica para separar la parte entera de la parte decimal, pero, en muchos países, se aplica el uso anglosajón del punto. Por ejemplo:

(4) 79.052.322

(5) $x = 8,3697$ o $x = 8.3697$

- 2) Se puede usar en las expresiones numéricas de fecha para dividir las indicaciones de día, mes y año. Una cosa que se debe tener cuenta es que la barra y el guion también tienen esta función. Podemos elegir uno de los tres para usar. Por ejemplo:

(6) 14.8.2020

14-8-2020

14/8/2020

- 3) Se puede usar en las expresiones numéricas de tiempo para separar las horas de los minutos. Por ejemplo:

(7) 17.55 h.

Otros signos que utilizamos frecuentemente para separar el tiempo son los dos puntos. Las dos formas pueden sustituirse, son equivalentes.

(8) 17: 55 h.

- 4) Se puede utilizar en las clasificaciones en forma de lista. Se escribe pegados a los números o letras. Por ejemplo, aparece frecuentemente en las preguntas de opciones múltiples de los exámenes.

(9) ¿Cuál es la ciudad de Asia?

a. Madrid

b. Adís Abeba

c. Hangzhou

d. Lima

- 5) Se puede usar para separar los subdominios de las páginas, direcciones de Internet y de correos electrónicos y para la expresión de los títulos y subtítulos, situaciones que han tenido relación estrecha con nuestra vida diaria. Por ejemplo:

- (10) www.rae.es
- (11) biblio@uniovi.es
- (12) el capítulo 3.1 y subcapítulo 3.1.1 y 3.1.2

Al mismo tiempo, se debe tener en cuenta que no es necesario escribir el punto final después de cada dirección electrónica, porque no forma una oración completa.

3.1.2.3 Valores fonéticos del punto

En el sistema fonético, el punto también tiene una función importante para realizar correctamente la transcripción fonética, que representa los sonidos del habla humana como símbolos gráficos. Generalmente, cada signo corresponde a un valor específico, también conocido como alfabeto para los sonidos. Por ejemplo, usamos corchetes ([]) para indicar el signo fonético; el apóstrofo (') para marcar la sílaba tónica, siempre colocado antes de la sílaba más fuerte, y el punto funciona para marcar cada una de las distintas sílabas, como *palabra* [pa. 'lá. βra].

3.1.2.4 Combinación del punto con otros signos de puntuación

Además de los usos independientes, el punto a menudo se combina con otros signos de puntuación. El valor de estos signos también concierne al cierre de enunciados, tales como signos dobles: comillas, corchetes, paréntesis, rayas, aquellas que tienen una relación compatible con el punto. Cuando el punto y los signos dobles aparecen al mismo tiempo, seleccionamos poner el punto detrás de ellos. Si la oración está dentro de los signos dobles, no hace falta escribir el punto otra vez. La única excepción es cuando el punto sirve como signo de *abreviación*. Por ejemplo:

- (13) En la bocacalle la anciana esperaba a su hijo –un buen soldado –. Este, al verle llegar, lloró.
- (14) Dijo: «Al fin solos». Tras estas palabras se marcharon. (Creo que estaba muy enfadado).
- (15) Los convenios (Cedeao, Unión Africana, Naciones Unidas, etc.)

El punto es incompatible con los signos de interrogación y de exclamación cuando cierran la oración. Al mismo tiempo, tampoco es correcto colocar un punto después de los puntos suspensivos. Por ejemplo:

- (16) *¿Qué haces cuando estás en casa?.
- (17) *¡No llevamos nada de dinero!.
- (18) *Le pedimos a la camarera sopa de arroz, fideos, empanadas....

3.1.2.5 Omisión del punto

A menudo, no estamos seguros de si necesitamos escribir punto porque es posible omitirlo en algunos casos del enunciado. Hemos resumido siete reglas para ayudar a los lectores a utilizar el punto correctamente.

- 1) En los títulos o subtítulos de libros y textos, los capítulos o titulares de revistas y periódicos, no es necesario escribir un punto al final, cuando aparecen aislados. Por ejemplo:

(19) Capítulo III

(20) Elementos y principios generales de la ortografía española

- 2) En los títulos o subtítulos de una obra, los nombres de su autor, director u otra personal, tampoco es necesario usar el punto. Por ejemplo:

(21) La reina de España⁴⁹

Dirección: Fernando Trueba

Producción: Fernando Trueba / Atresmedia Cine

Guion: Fernando Trueba

Música: Zbigniew Preisner

Fotografía: José Luis Alcaine

- 3) Dentro de una lista, cuadro o tabla, generalmente no hace falta escribir un punto al final de cada dato, palabra ni número, salvo en las abreviaturas. Por ejemplo:

I. INFORMACIÓN DE LA ENTIDAD PRESENTANTE									
NOMBRE DE LA ENTIDAD									
C.U.I.T. N°		N° DE REGICE							
REPRESENTANTE LEGAL				TIPO Y N° DE DOC.					
DOMICILIO	CALLE							N°	
BARRIO		LOCALIDAD		MUNICIPIO					
PARTIDO/DEPARTAMENTO				PROVINCIA					
VÍAS DE CONTACTO			TELÉFONO		FAX				
CORREO ELECTRÓNICO				C.P.					

(Una parte del formulario de presentación de proyectos)⁵⁰

- 4) No hace falta utilizar el punto al final de una o varias líneas que aparecen solas para explicar o anotar la información de un dibujo, un formulario, un esquema gráfico,

⁴⁹ Toda la información proviene de la introducción de la película *La reina de España* de la página Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/La_reina_de_España.

⁵⁰ Es la primera parte del formulario de presentación de proyectos descargado por la Información Legislativa del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Presidencia de la Nación. En este formulario, todos los puntos que han aparecido son signos de *abreviación*, no se representan un fin del texto completo.

etcétera. Por ejemplo, en los epígrafes sin pies de ilustraciones. El ejemplo del uso 3 ha mostrado esta regla perfectamente, como “Una parte del formulario de presentación de proyectos”.

- 5) En los eslóganes publicitarios, encontramos dos casos distintos. Si el eslogan aparece aislado y es el único contenido en su línea o si dos o más eslóganes aparecen juntos, pero se escriben en diferentes líneas, generalmente no se debe escribir el punto al final. Por el contrario, si dos o más eslóganes se escriben juntos en la misma línea, ponemos un punto para distinguir cada uno o destacar la integridad del contenido. Por ejemplo:



Volkswagen. Das Auto.

Las dos fotos en la primera línea pueden demostrar la primera regla. No hay punto al final de cada línea, ya sea un solo eslogan en una línea o varios eslóganes en diferentes líneas. En el eslogan de la marca de automóviles alemana *Volkswagen* se aplica la segunda regla: cuando dos o más eslóganes se escriben en la misma línea, el punto puede ayudar a separarlos, lo que va a ayudar a que permanezca la integridad del contenido.

- 6) Según el apartado 2.1.2, usamos el punto detrás de números o letras de un listado. No obstante, se debe tener en cuenta que no es necesario utilizar el punto después de las palabras, si son opciones múltiples de una pregunta. Ponemos el mismo ejemplo aquí:

- (22) ¿Qué ciudad está en Asia?
- a. Madrid
 - b. Adís Abeba
 - c. Hangzhou
 - d. Lima

- 7) Otro caso ya mencionado es su uso en las direcciones electrónicas, en las que no se debe escribir el punto final después de la dirección de correo ni la página electrónica. Por ejemplo:

(23) <http://www.uniovi.es/>

(24) infopostgrado@uniovi.es

Esta regla no se cumple si el punto indica el final de una oración, es decir, si una dirección electrónica aparece en una oración completa, debemos poner el punto final para cerrar. Por ejemplo:

(25) Esta es la página de la universidad de Oviedo: <http://www.uniovi.es/>.

(26) Si quieres solicitar el doctorado, podrías consultar a la dirección de correo del Centro Internacional de Postgrado: infopostgrado@uniovi.es.

3.1.3 Función del punto en chino

3.1.3.1 Usos normales

El punto (。) tiene dos funciones en chino: una función sintáctica, que consiste en dividir el límite de la oración para expresar la pausa al final de la oración, y una función de significado, que principalmente se usa para expresar el modo declarativo de la oración. Su uso principal es el siguiente:

- 1) Se usa al final de oraciones declarativas.

La mayoría de las oraciones que vemos y usamos son oraciones declarativas, que se usan para juzgar, narrar y describir hechos. El punto se usa para expresar el tono de una declaración y una pausa al final de esta oración.

Ejemplo (A1)	
Oración original	我今天不去学校了。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ jīn tiān bù qù xué xiào le。
Traducción literal	Yo hoy no ir escuela.
Retrotraducción	Hoy no voy a la escuela.

- 2) Se usa al final de preguntas indirectas.

Las preguntas indirectas son preguntas contenidas en oraciones declarativas y oraciones imperativas, forman parte de la oración completa y generalmente sirven como objetos, por lo que se debe usar un punto al final de la oración.

Ejemplo (A2)	
Oración original	你曾经跟我说他不喜欢那件外套的。
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ céng jīng gēn wǒ shuō tā bù xǐ huān nà jiàn wài tào de。
Traducción literal	Tú una vez para yo decir él no gustar ese abrigo.
Retrotraducción	Una vez me dijiste que a él no le gustaba ese abrigo.

- 3) Se usa al final de oraciones imperativas utilizadas por un tono suave. Generalmente, en este caso, aparece la partícula modal 吧 *ba* antes del punto, que se refiere a un favor, consejo o solicitud, y para esta pregunta todavía hay espacio que puede discutir y consultar.

Ejemplo (A3)	
Oración original	你太累了，快回家吧。
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ tài lèi le, kuài huí jiā ba。
Traducción literal	Tú demasiado cansado, rápidamente volver casa.
Retrotraducción	Estás demasiado cansado, vete a casa.

- 4) Se usa al final de preguntas retóricas utilizadas por un tono suave.

La partícula modal y el tono no son necesariamente uniformes y se pueden cambiar según las diferentes ocasiones. Necesitamos aprender a juzgar el tono de la oración que se va a expresar para determinar si se debe usar un punto u otro signo al final. En una pregunta retórica, por ejemplo, generalmente usa un signo de interrogación como pausa al final de la oración, pero a veces, debido a que el tono del hablante es muy suave, es posible que aparezca la partícula modal 啦 *la* al final, que también se puede escribir pegada al punto final.

Ejemplo (A4)	
Oración original	谁想来看你啦。
Hànyǔ pīnyīn	Shuí xiǎng lái kàn nǐ la。
Traducción literal	Quién querer venir ver tí.
Retrotraducción	¿Quién quiere venir a verte?

- 5) Se usa al final de oraciones exclamativas utilizadas por un tono suave.

Ejemplo (A5)	
Oración original	没有人反对，你可以去啊。
Hànyǔ pīnyīn	Méi yǒu rén fǎn duì, nǐ kě yǐ qù a。
Traducción literal	No haber persona contrariar, tú poder ir.
Retrotraducción	No hay objeciones, puedes ir.

3.1.3.2 Combinación del punto chino con otros signos de puntuación

En chino, el punto también se puede utilizar junto con otros signos de puntuación dobles, como, por ejemplo, los paréntesis, los corchetes, las comillas, etcétera. Aquí hablaremos principalmente de la posición del punto en varios casos en los que se usa junto con paréntesis y comillas.

Los paréntesis se pueden usar dentro o fuera de una oración. En el primer caso, se encargan de anotar ciertas palabras de la oración, es decir, el contenido dentro de los

paréntesis en sí es parte de la oración, por lo que normalmente no es necesario agregar ninguna puntuación dentro de los paréntesis (si el contenido es una oración interrogativa o exclamativa, sí se pueden utilizar los signos de interrogación y de exclamación; también se pueden usar los puntos suspensivos para indicar omisión; si el contenido es muy largo, a veces se puede añadir un punto dentro de los paréntesis).

En este caso, el punto solo puede aparecer fuera de los paréntesis. Y solo cuando la palabra que se quiere explicar está al final de la oración, se puede poner un punto para indicar la pausa final.

Ejemplo (A6)	
Oración original	标点符号用来表示语句的停顿、语气以及标示某些成分（主要是词语）的特定性质和作用。
Hànyǔ pīnyīn	Biāo diǎn fú hào yòng lái biǎo shì yǔ jù de tíng dùn, yǔ qì yǐ jí biāo shì mǒu xiē chéng fèn (zhǔ yào shì cí yǔ) de tè dìng xìng zhì hé zuò yòng。
Traducción literal	Signo de puntuación utilizar para indicar oración de pausa, tono y señalar cierto componente (principalmente ser palabra) de específico naturaleza y función.
Retrotraducción	Los signos de puntuación se utilizan para indicar la pausa, el tono de una oración y para señalar la naturaleza y función específicas de ciertos componentes (principalmente palabras).

Ejemplo (A7)	
Oración original	我欣赏你说普通话很标准，你说的粤语我也喜欢（语音语调完全不同的一种方言）。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ xīn shǎng nǐ shuō pǔ tōng huà hěn biāo zhǔn, nǐ shuō de yuè yǔ wǒ yě xǐ huān (yǔ yīn yǔ diào wán quán bù tóng de yī zhǒng fāng yán)。
Traducción literal	Yo apreciar tú decir mandarín muy estándar, tú decir cantonés yo también gustar (pronunciación entonación completamente diferente un dialecto).
Retrotraducción	Aprecio que hables mandarín de manera muy estándar, y también me gusta el cantonés que hablas (un dialecto con una pronunciación y entonación completamente diferentes).

En el segundo caso, se utiliza para hacer una anotación a la oración, grupo de oraciones o el párrafo completo anteriores. Tiene una estructura independiente y no pertenece a las anteriores. El paréntesis de apertura sigue a un signo (generalmente un punto); el contenido dentro de los paréntesis suele ser una oración completa y se puede agregar cualquier puntuación y no se requiere ningún signo de puntuación después del paréntesis de cierre.

Ejemplo (A8)	
Oración original	标点符号是用来表示语句的停顿、语气以及标示某些成分（主要是词语）的特定性质和作用。（数学符号，货币符号，校勘符号等特殊

	领域的专门符号不属于标点符号。)
Hànyǔ pīnyīn	Biāo diǎn fú hào shì yòng lái biǎo shì yǔ jù de tíng dùn, yǔ qì yǐ jí biāo shì mǒu xiē chéng fèn (zhǔ yào shì cí yǔ) de tè dìng xìng zhì hé zuò yòng。(Shù xué fú hào, huò bì fú hào, jiào kān fú hào děng tè shū lǐng yù de zhuān mén fú hào bù shǔ yú biāo diǎn fú hào。)
Traducción literal	Signo de puntuación ser utilizar para indicar oración de pausa, tono y señalar cierto componente (principalmente ser palabra) de específico naturaleza y función. (Matemático símbolo, moneda símbolo, corrección símbolo etcétera especial campo de especial símbolo no pertenecer signo de puntuación).
Retrotraducción	Los signos de puntuación se utilizan para indicar la pausa, el tono de una oración y para señalar la naturaleza y función específicas de ciertos componentes (principalmente palabras). (Los símbolos especiales en campos especiales como símbolos matemáticos, símbolos de moneda y símbolos de corrección no pertenecen a los signos de puntuación).

Las reglas para combinar el punto con las comillas son aproximadamente similares a las de los paréntesis. Si la cita no es independiente, es parte de la oración o está incompleta, el punto debe colocarse después de la comilla de cierre o también es posible no usar ninguna puntuación. Este caso a menudo lo encontramos en citas indirectas.

Si la cita es una parte independiente, el punto debe escribirse antes de la comilla de cierre. Esta situación suele darse en citas directas.

Ejemplo (A9)	
Oración original	唐朝的张嘉贞说它“制造奇特，人不知其所为”。
Hànyǔ pīnyīn	Táng cháo de Zhāng jiā zhēn shuō tā “zhì zào qí tè, rén bù zhī qí suǒ wéi”。
Traducción literal	Tang dinastía de Zhang Jiazhen decir él “hacer extraño, persona no saber lo hacer”。
Retrotraducción	Zhang Jiazhen, de la dinastía Tang, dijo que “hacía cosas extrañas y la gente no sabía lo que hacía”。

Ejemplo (A10)	
Oración original	她说：“我不要留在这个家里了。”
Hànyǔ pīnyīn	Tā shuō: “Wǒ bù yào liú zài zhè ge jiā lǐ le。”
Traducción literal	Ella decir: “Yo no querer quedarse en este casa”。
Retrotraducción	Ella dijo: “No quiero quedarme en esta casa”。

3.1.3.3 Otras formas del punto en chino

De lo explicado anteriormente, ya sabemos que la forma del punto chino es un círculo pequeño (。), pero el mismo símbolo (.) del punto occidental también lo podemos encontrar en chino y recibe el nombre de 句点 *jù diǎn* que tiene dos usos principales.

En primer lugar, cuando se mezclan una gran cantidad de textos en chino y en idiomas occidentales, para evitar la interferencia de alternar ambos puntos juntos, (.) y (。), el 句点 *jù diǎn* (。) se usa de manera uniforme.

En segundo lugar, en las literaturas científicas y los libros de Matemáticas y Ciencias, para evitar que el personal de composición tipográfica malinterprete el punto (。) como el número arábigo 0 o la letra minúscula o, también puede utilizar (。).

En chino, también hay signos de puntuación que tienen la misma forma que el 句点 *jù diǎn* (。), como el punto de abreviatura, el punto de pie tras el orden, el punto decimal, etcétera. Pero el punto decimal es un símbolo matemático, no una puntuación. El 句点 *jù diǎn* (。) es un signo de puntuación de oración, mientras que el punto de abreviatura es uno de palabra. Los niveles de puntuación de los dos también son diferentes. Aquí presentaremos brevemente sus usos básicos, sin centrarnos en la investigación y la comparación.

1) Punto de abreviatura

En chino, gran cantidad de palabras de abreviaturas inglesas usan el 句点 *jù diǎn* (。) al final, como Mrs., Dr. Ph. D., etcétera. A veces, estos puntos pueden ser omitidos, como USA (U.S.A) o AD (A.D.). Sin embargo, cuando las abreviaturas forman una palabra completa, no se utiliza el 句点 *jù diǎn*, como DNA y IBM.

2) Punto de pie tras el orden

Se usa para separar las direcciones electrónicas. Por ejemplo, <https://zh.wikipedia.org/zh/句号>. También puede separar fechas sin que haga falta escribir las palabras 年 *nián* (año), 月 *yuè* (mes) y 日 *rì* (día). Por ejemplo, 2020. 6. 27 (2020年6月27日). La última función es para indicar el número de serie en un listado, como “1. 2. 3.”, “I. II. III.” o “a. b. c.”.

3.1.4 Casos de interferencia del punto entre el español y el chino

El punto es un símbolo que se usa para separar oraciones con significado completo: siempre que el significado de una oración sea completo, si lo expresado está relacionado con la siguiente oración, aunque no directamente, se debe usar un punto al final de la oración.

Ya sabemos que la forma del punto es diferente en las dos lenguas. El punto final de una oración china es un círculo vacío (。), mientras que el de una oración en español es un pequeño punto sólido (.). A continuación, analizaremos las similitudes y diferencias del punto entre el español y el chino.

Aunque la forma del punto entre ellos es diferente, encontramos muchas similitudes en los usos.

1) Se usa al final de una oración declarativa para indicar una pausa después de que termina la oración.

En español	En chino
Decidí no ir a la casa de mi tía.	我决定不去阿姨家了。

- 2) Se usa al final de una oración imperativa utilizada con un tono muy suave. No solo puede indicar una pausa, sino también un tono.

En español	En chino
Por favor, espere un momento.	请您稍等一会儿。

- 3) Se usa al final de las preguntas indirectas. Cuando una oración contiene pronombres o formatos interrogativos, se debe analizar si se trata de una pregunta directa o indirecta. Las preguntas indirectas siempre usan un punto al final de la oración.

En español	En chino
El hermano menor le preguntó a la hermana mayor si su padre no iría a casa hoy a jugar con él.	弟弟问姐姐, 是不是爸爸今天不回家陪他玩了。

Además, los usos del 句点 *jù diǎn*, la abreviatura y el punto de pie tras el orden en chino son casi exactamente los mismos que los no lingüísticos del punto español. Por ejemplo, se utiliza para separar fechas, direcciones de Internet, direcciones de correo electrónico o para indicar las abreviaturas en idiomas extranjeros. Sin embargo, en chino, estos tres símbolos no pertenecen al rasgo de la puntuación china. Por lo tanto, no comparamos sus usos con los usos no lingüísticos del punto español.

Es importante señalar una diferencia en el orden de los dos puntos al representar la fecha: el orden de fechas en chino es “año-mes-día”, mientras que la versión en español es exactamente la contraria, “día-mes-año”, aunque también existe un caso que se corresponde con el orden chino: hay un espacio entre el punto y el número en chino, pero está escrito uno al lado del otro en español. Por lo que respecta a esta diferencia, no la mencionaremos en la siguiente parte.

En español	En chino
17.8.2020	2020.8.17

Desde la perspectiva de los usos lingüísticos, el punto chino (。) normalmente puede representar el final de una parte completa del significado. El contenido antes del punto puede incluir una o más oraciones enteras e individuales, conectadas por las comas. Sin embargo, el punto en español sólo indica una oración del sentido completo, que se compone con las comas y una o más unidades lingüísticas que llevan las preposiciones para funcionar como elementos de una frase. Si queremos expresar una parte completa del significado, necesitamos una o más oraciones completas con puntos, que forman un párrafo simple. Por eso, algunos estudiantes chinos quieren usar muchas comas y un punto final, porque consideran que es una oración larga.

Ejemplo original en chino	从周一到周五他们都起的很早,在六点或者六点十五分,他们穿衣服,整理床铺,洗漱,所有的都做的很快,然后她进厨房开始准备早餐。
Uso incorrecto de los chinos	* De lunes a viernes ellos se levantan muy temprano, a las seis o las seis y cuarto, se visten, hacen la cama, se asean, todo lo hacen muy rápido. Luego ella entra en la cocina y empieza a preparar el desayuno.
Traducción en español	De lunes a viernes ellos se levantan muy temprano, a las seis o las seis y cuarto. Se visten, hacen la cama, se asean, todo lo hacen muy rápido. Luego ella entra en la cocina y empieza a preparar el desayuno.

En este ejemplo, podemos encontrar la diferencia del uso del punto entre las dos lenguas. Esta oración en chino usa seis comas y un punto final, porque, consideramos que todo el contenido es coherente y que tiene continuidad en el tiempo respecto a las acciones que ocurren. Sin embargo, en la traducción en español, se considera como un párrafo y se usan dos comas, un punto y coma, dos puntos y seguidos y un punto final. En este caso, cada acción tiene independencia: comienzan y terminan de forma independiente. Cuando una acción tiene lugar, el punto marca el término. Esto es el punto clave para distinguir el uso del punto entre ambas lenguas.

Las siguientes diferencias son usos exclusivos del punto en español.

- 1) El punto en español se usa para separar la hora y el minuto. El punto chino no tiene este uso. Si quiere separarlos, generalmente se usan los dos puntos o las palabras 点 *diǎn* (hora) y 分 *fēn* (minuto). En este caso, los estudiantes chinos rara vez cometen errores, porque el español también puede usar dos puntos para dividir el tiempo. El único error posible es que agregarán un espacio después de los dos puntos.

En español	En chino
19:33	19:33
19:33	19 点 33 分

- 2) El punto en español se utiliza en las abreviaturas de su propio idioma. Por ejemplo, Ud. (usted), Sr. (señor), etcétera. Las abreviaturas en chino no necesitan ningún signo de puntuación, solo las palabras extranjeras usarán abreviaturas de acuerdo con sus propias reglas. Por ejemplo, Ph.D., 5 a.m., etcétera.

Por último, hay un fenómeno muy común que con frecuencia aparece en los escritos a mano de los estudiantes chinos: en una oración completa, existen muchos puntos sin sentido. Los profesores españoles siempre revisan estos errores y piensan que es un caso de interferencia del punto entre el chino y el español. De hecho, los agregamos por accidente. Por lo general, los escribimos como pausas más cortas que comas para analizar inconscientemente los elementos y estructuras de la oración. Por ejemplo:

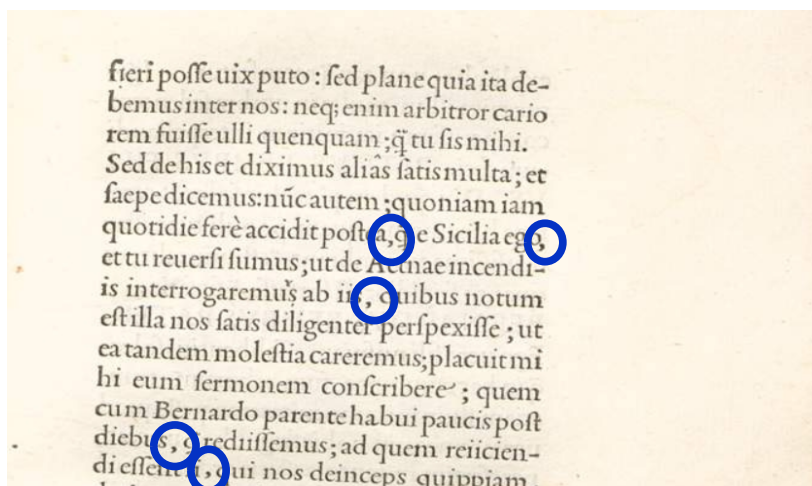
- (27) Sueño con ser mayor, y no trabajar. Salir a la terraza, de una casa, frente al mar, disfrutar del tiempo libre, y gozar de largas sobremesas, con buena música. No tendría que levantarme de la mesa, y salir pitando al trabajo.

En este ejemplo, podemos encontrar seis puntos y seguidos que no usados correctamente en español. A pesar de todo, no usamos estos puntos de manera arbitraria, sino que los ponemos como una conexión entre dos unidades lingüísticas o entre los complementos y suplementos, etcétera. Su aparición se basa en reglas gramaticales y su movilización es indicar pausas breves en el proceso de pensamiento o realizar un análisis subconsciente de las construcciones o de los elementos de una oración. Por supuesto, desde la perspectiva del uso, este uso es completamente incorrecto y debemos evitarlo.

3.2 La coma

3.2.1 Origen

En la antigua Roma, los eruditos usaban ocasionalmente barras (/) para hacer pausas al leer escritos sin signos de puntuación. Desde el siglo XIII, los escribanos occidentales han utilizado cada vez más estos elementos para indicar pausas breves en las oraciones. A finales de la Edad Media, las barras se movieron hacia abajo y, para evitar la coincidencia con las letras de la siguiente línea, se convirtieron en un símbolo semicircular (,), llamado *semicirculus*, dando lugar a la coma moderna. Luego, a finales del siglo XV, el editor italiano del Renacimiento Aldo Manucio utilizó su propio conjunto de sistemas de puntuación en sus libros publicados. Eligió la coma semicircular, que ahora es bien conocida pero rara en ese momento, como símbolo de una pausa más pequeña en la oración. En sus publicaciones impresas, este signo apareció por primera vez en la obra latina del erudito italiano Pietro Bembo, *De Aetna*⁵¹, publicada en 1495.



(Un fragmento de *De Aetna* de Pietro Bembo, impresa por Aldo Manucio)⁵²

⁵¹ Puede consultarse la reseña de Pietro Bembo en el anexo 5 (p. 319, 18).

⁵² Puede consultarse más información de *De Aetna*, en URL: <https://daten.digital-sammlungen.de/0004/bsb00048024/images/index.html?id=00048024&seite=7&fip=193.174.98.30&nativeno=&groesser=100%25>.

Esta forma ha sido gradualmente aceptada por los países occidentales para reemplazar otras formas de símbolos de pausa. Por ejemplo, la versión en inglés del *Nuevo testamento bíblico*, que se imprimió y publicó en el Reino Unido en 1525, todavía usó la barra (/) con el valor de una coma, llamada *virgil*. En la versión inglesa de la *Biblia* en 1535, la barra (/) se cambió por (,). Luego, el nombre *virgil* se sustituyó por *comma* en 1554, y el reemplazado (/) pasó a ser el signo del separador, o sea, la barra moderna. La coma tiene diferentes nombres en las lenguas occidentales. Por ejemplo, se llama *comma* en inglés, *komma* en alemán, holandés y danés, pero la primera letra en alemán debe escribirse en mayúscula, que es *Komma*, y *coma* en español. Estos nombres tienen un origen unificado que proviene de la palabra latina *coma*, que a su vez proviene del griego *kómma* (κόμμα). Su significado consiste en indicar fragmentos o párrafos cortos. La coma en francés se llama *virgule*, *virgola* en italiano y *virgulă* en rumano, todos provenientes de otra palabra latina *virgula*, que significa ‘tallo pequeño y ramita’.

El 逗 *dòu* en 句逗 *jù dòu* en la antigua China es equivalente a 读 *dòu* en el sistema 句读 *jù dòu*, lo que aporta una variedad de pausas en una oración, y la forma común es el punto agudo (、). Al final de la dinastía Qing, Wang Bingyao⁵³ usó la coma semicircular occidental como el símbolo 读 *dòu* en el libro 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ* (1897). Hu Shi sugirió usar (、) o (,) como una coma en “Jù Dòu y símbolos de texto” (1916). El 逗点 *dòu diǎn*, explicado por Chen Wangdao en “Uso de los signos de puntuación de nuevo estilo” (1919), incluye dos usos: la coma moderna y el 顿号 *dùn hào*. Hay dos formas de 点号 *diǎn hào* definidas por *La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos* (1919)⁵⁴: una es el símbolo 句读 *jù dòu* (、) heredado de la historia, y la otra es un préstamo de la coma occidental (,). Cualquiera de estas formas puede contener los dos usos de la coma moderna y el 顿号 *dùn hào*. Chen Wangdao los dividió en dos signos de puntuación diferentes en “Notas de conferencias sobre el método de composición” (1922), y los denominó 逗号 *dòu hào* (coma) y 顿号 *dùn hào*. En “Medidas para el formato de documento oficial de las instituciones educativas por parte del Ministerio de Educación” se incluían la coma y el 顿号 *dùn hào* como unos de catorce signos de puntuación utilizados en los documentos oficiales.

3.2.2 Función de la coma en español

La coma (,) es un signo ortográfico de puntuación que se expresa por la misma forma con la comilla simple de cierre (') con la única diferencia de la posición, ya que siempre se escribe más bajo. Su función consiste en indicar una pequeña pausa dentro

⁵³ Para saber la información de Wang Bingyao (王炳耀 en chino) y su libro 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ*, véase el anexo 5 de (p.310, 19).

⁵⁴ Esta moción se presentó por Lu Xun, Hu Shih, Qian Xuantong y otros tres profesores de la Universidad de Pekín conjuntamente en abril de 1919 a la primera conferencia de la Conferencia Nacional Preparatoria de Unificación de la Lengua Nacional. En febrero del segundo año, se publicó como Instrucción No. 53 del Ministerio de Educación. Consulte la serie de datos de historia de la literatura moderna china B, A Ying Editor: *Nueva literatura china, materiales históricos, índice* (2003: 240).

de un enunciado, de un párrafo o de un texto. El tono no puede ser interrogativo ni exclamativo. También existen algunos casos en los que no se puede utilizar la coma, por ejemplo, cuando aparece entre algunas conjunciones para conectar dos palabras, dos unidades lingüísticas o dos oraciones, como *y*, *e*, *o*, *u* y *ni*; en este caso, no se puede escribir una coma. Por supuesto, también hay casos en los que aparece una coma antes de la conjunción, cuando se usa en la conexión de dos oraciones. Este uso específico se mencionará a continuación. Por ejemplo:

(28) En la mesa hay plumas, lápices, periódicos y revistas.

(29) ¿Quieres café o té ?

Salvo el uso directo dentro de un enunciado, la coma también puede componer una nueva puntuación con otros signos, como el punto y coma (;).

3.2.2.1 Usos lingüísticos

En realidad, en comparación con los usos del punto, los usos ortográficos de la coma son más complicados porque sus funciones dependen de la costumbre, gusto o estilo de cada persona. Hay escritores a los que les gusta utilizar comas siempre que haya una pausa, mientras que otras prefieren escribir una frase más larga en la que no siempre usan las comas. Los usos de la coma, efectivamente, son más libres que los de otros signos de puntuación, como el punto o el signo de interrogación o exclamación. Por eso, solo resumimos las reglas generales que se usan en la mayoría de los escritos desde la perspectiva sintáctica.

1) Se usa para realizar la separación entre los elementos de una numeración.

Este uso nos ayuda a apartar palabras o grupos sintácticos que tienen la misma categoría gramatical y la misma función lingüística en una oración simple, establecida por la relación de yuxtaposición (si aparecen en la oración compleja o compuesta, usamos el punto y coma para separar; consulte el siguiente capítulo 3.4.2 para obtener más detalles). Cuando la enumeración es completa, el último elemento va introducido por una conjunción, como *y*, *e*, *o*, *u*, *ni*, delante de la cual no hace falta usar la coma. Es uno de los usos más esenciales de la coma. Por ejemplo:

(30) Aquí hay un perro, dos gatos y tres peces dorados.

Sin embargo, si la enumeración parece incompleta, no se utiliza una conjunción antes del último elemento, sino coma, y se cerrará el listado con la palabra *etcétera*, con los puntos suspensivos o con el punto final. Por ejemplo:

(31) Yo quiero comer la paella, la pizza, la carne con patatas, etcétera.

=Yo quiero comer la paella, la pizza, la carne con patatas...

Además, en algunos casos, si estas palabras o unidades lingüísticas funcionan como sujeto de la oración o complemento verbal y van antepuestas al verbo, no utiliza la coma

entre las últimas dos palabras. Por supuesto, esta situación no es absoluta, por ejemplo, el ejemplo (35) es una excepción.

(32) Ana, Luisa y yo somos amigas.

Si los elementos están separados por punto y coma en la oración compleja, el último elemento de la enumeración, ante el que se escribe una conjunción copulativa, va precedido de una coma o un punto y coma, lo que depende de la complejidad de este elemento. Por ejemplo:

(33) En la estantería colocó las revistas; en la mesa, los periódicos; en el estante grande, los libros cómicos, y los libros de texto escolares, en la caja detrás de la puerta.

(34) Debido al tiempo cambiante, Antonio les dijo a sus familias que llegarían antes de las ocho; a sus mejores amigos, que lo esperasen a las nueve y media; y consiguió ser puntual en los dos casos.

2) Se usa para indicar la omisión de verbos en oraciones cuando se han mencionado previamente o cuando se sobrentienden y no hace falta repetirlos. Por ejemplo:

(35) Mi hermano está muy triste ahora; yo, muy alegre.

3) Se usa para separar los miembros que gramaticalmente son idénticos en el mismo enunciado, conocidos como unidades coordinadas.

(36) Se levantó, hizo la cama y entró en la cocina para preparar el desayuno.

En realidad, también existe casos especiales que permiten la aparición de comas delante de las conjunciones *y*, *e*, *o*, *u*, *ni*, cuando lo que describe es diferente con los contenidos anteriores. Por ejemplo, existe un intervalo del tiempo más largo o se presenta una acción de distintas personas.

(37) Fuimos de compras, comemos la paella, y más tarde volvimos a casa.

(38) La madre acompañó a su hijo a pintar, a bailar, y ellos quedaron encantados.

4) Se usa para separar vocativos en una oración.

No importa la posición de los vocativos en la oración ni su longitud, siempre se deben usar comas. Si se colocan al principio o al final de la oración, se puede escribir la coma pegada al vocativo o delante del vocativo; si va en medio de una oración, podemos ponerlo entre dos comas. Es una buena aplicación de la transmisión de la lengua oral a la lengua escrita. En la lengua oral, generalmente hacemos una pausa fónica. Por ejemplo:

(39) Juan, quedamos a las cinco.

(40) Tenemos que terminar el trabajo lo antes posible, chicos.

(41) Gracias, Ana, por tu ayuda.

Además, la coma no solo se puede usar en oraciones declarativas sino también en las exclamativas, compuestas por una interjección y un vocativo. Por ejemplo:

(42) ¡Ah, mi amigo!

5) Se usa para enmarcar incisos en los que se explican o se aclaran más significado de algún elemento dentro de la oración.

Como sabemos, el inciso consiste en un elemento de un período gramatical que encierra un sentido parcial y que suele separarse de la oración principal por medio de comas, guiones o paréntesis⁵⁵. El inciso enmarcado dentro de las comas tiene mucha conexión en sentido y no puede ser una oración independiente. Generalmente, aparece detrás del objeto mencionado justo antes, por eso, se debe escribir entre dos comas y colocar en medio de una oración. Los incisos pueden adoptar las siguientes formas:

a) Funcionan como aposiciones explicativas, que son dos sustantivos o grupos nominales apositivos con la misma función gramatical. Por ejemplo:

(A) Melisa, madre de Pedro, trabaja en el hospital.

b) Funciona como proposiciones adjetivas explicativas, más conocidas como relativas explicativas o no restrictivas, que se diferencian de las relativas especificativas en que las primeras van separadas por coma de su antecedente, mientras que las segundas no. Por ejemplo:

(B) Los osos, que trabajan en el circo SOL, quieren huir al bosque.

(C) Los osos que trabajan en el circo SOL quieren huir al bosque.

El ejemplo (B) significa que todos los osos del mundo trabajan en el circo SOL y quieren escapar de regreso al bosque, mientras que el ejemplo (C) indica que los únicos osos que quieren escapar de regreso al bosque son los que trabajan en el circo.

c) Funciona como otros comentarios o explicaciones que ayudan a limitar la ampliación de algo dicho en la oración. Por ejemplo:

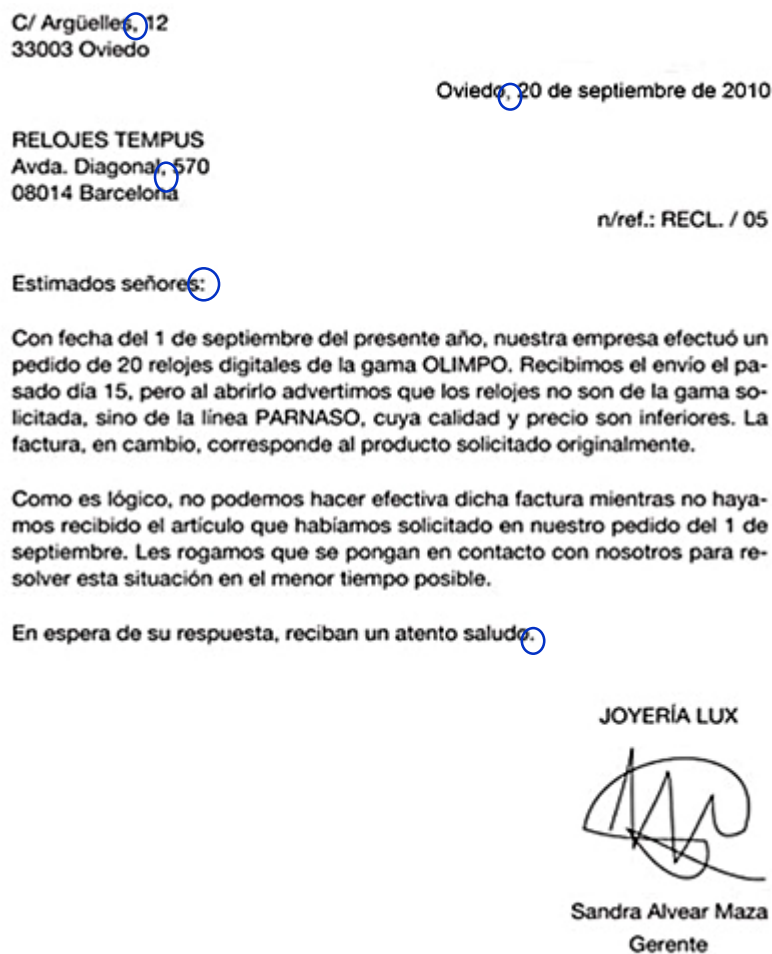
(D) Todo el mundo, incluido Antonio, aprobó el examen.

(E) Carlos II de España, llamado *el Hechizado*, fue rey de España entre 1665 y 1700.

⁵⁵ La definición se explica por el *Gran Diccionario de la Lengua Española*, publicado por Larousse Editorial, S.L. en 2016.

- 6) Se suelen usar en una carta o documento normal.
- En el encabezado, se usa para separar los números y nombres de calles, de plazas, de paseos, de ciudades, etcétera, por ejemplo, Calle Evaristo Valle, n.º12.
 - En la cabecera del contenido principal, se usan para separar el lugar de la fecha concreta, por ejemplo, Oviedo, 27 de junio de 2020.
 - Es totalmente incorrecto usar coma después del saludo, como *estimado señor* o *querido amigo*, solo podemos usar los dos puntos para presentar la exposición del asunto, aunque en ocasiones encontramos la aplicación de comas en algunas cartas.
 - Normalmente, preferimos utilizar la coma detrás de la despedida, pero a veces algunos escritores seleccionan usar el punto o los dos puntos o sin signo.

Podemos encontrar todos los ejemplos en la siguiente foto sobre la carta simple de comunicado.⁵⁶



- 7) Se utilizan en una lista de referencias bibliográficas para separar el apellido y el nombre completo de una persona, o para distinguir tres o más nombres de autores. Por ejemplo:

⁵⁶ El ejemplo deriva de URL: <https://ejemplosdetextos.files.wordpress.com/2012/02/carta-comercial-lux.jpg>, que nos ayuda a escribir una carta correctamente.

(43) González Calvo, J. M. (1989). *En torno al concepto de oración*.

(44) Luque, M. J., De Fez, M., & Diez, M. A. (2001). Directrices para la administración y puntuación del test Farnsworth-Munsell de 100 tonos. *Departamento de óptica de la universidad de Valencia y Alicante*.

8) Se usa para separar una conjunción o locución conjuntiva que ayude a conectar las frases de una oración compuesta.

Según los distintos tipos de conjunciones y locuciones conjuntivas adverbiales, la posición de la coma cambia. Sin embargo, sea cual sea su posición, debe colocarse una coma para distinguir la oración principal y la subordinada.

a) Conjunciones coordinadas adversativas, como *pero*, *más*, *sino (que)* y *aunque*. Generalmente, se escribe delante de estas conjunciones. Por ejemplo:

(F) Ya terminé todo, aunque bastante mal.

Hay que tener en cuenta que, cuando *pero* precede a una oración interrogativa o exclamativa, no se puede usar la coma. Por ejemplo:

(G) Pero ¿cómo puedes saberlo?

(H) Pero ¡qué raro!

b) Conjunciones ilativas o locuciones consecutivas que indican la consecución de la oración subordinada, tales como *conque*, *de modo que*, *de manera que*, *así (es) que*, *en fin*, *en resumen*, *por último*, etcétera. También se antepone a estas conjunciones. Por ejemplo:

(I) Por último, encontramos el camino a casa.

c) Conjunciones causales lógicas o explicativas, como *porque*, *pues*. La coma suele escribirse delante de ellas. Por ejemplo:

(J) Tengo que terminar mi tarea ahora, porque he estado jugando toda la mañana.

En el caso de oraciones causales puras o reales, es decir, las que indican la causa real del hecho enunciado, no hace falta usar la coma para la separación. Por ejemplo:

(K) El techo está mojado porque ha llovido todo el día.

- d) Conjunciones aclarativas o confirmativas, como *o sea, es decir, esto es, a saber*, etcétera. Se usa la coma detrás de ellas o entre las dos oraciones que funcionan como inciso. Por ejemplo:

(L) Tenemos que esperar a que Ana vuelva para empezar a trabajar, es decir, solo ella tiene la tecnología para controlar esta máquina.

- e) Adverbios o locuciones adverbiales que pueden modificar a todo el enunciado y no solo a uno de sus elementos, como *generalmente, normalmente, esencialmente, efectivamente, finalmente, naturalmente, por regla general*, etcétera. Por ejemplo:

(M) Normalmente, estos zapatos solo se pueden usar en la nieve.

- 9) En muchos contenidos ilocutivos, como enunciados para funciones lingüísticas ejecutivas, también existe el uso fijo de la coma. Por ejemplo:

(N) ¡ A la mesa, niños!

(O) ¡A buenas horas, mangas verdes!

- 10) En algunas frases nominales (conocidas como oraciones sin verbo), el uso de la coma también es regular, tales como en los refranes y máximas. Por ejemplo:

(45) Al pan, pan, y al vino, vino.

(46) Lo dijo Blas, punto redondo.

3.2.2.2 Usos no lingüísticos

En español, la coma se suele utilizar para indicar la parte decimal en las expresiones numéricas escritas con cifras, por ejemplo, $x=7,8996$. En otros países (China, los Estados Unidos, Reino Unido, Japón, India, muchos países hispanoamericanos, etcétera), por el contrario, se prefiere usar el punto como separador decimal, por ejemplo, $x=7.8996$.

3.2.3 Función de la coma en chino

La coma china indica, dentro de una oración, una pausa que es menor que un punto y coma y mayor que un 顿号 *dùn hào*. La coma es el signo de puntuación más utilizado en chino y en la mayoría de los idiomas extranjeros. Su uso es más versátil y flexible y, por tanto, también es más difícil de dominar.

En 1990, el *Uso de signos de puntuación* presentaba: “Una coma indica una pausa general dentro de una oración”. El *Uso de signos de puntuación* de 1996 concretó pausas generales y distinguió mejor entre la coma, el 顿号 *dùn hào*, el punto y coma y los dos puntos. La función principal de la coma es dividir la oración en unidades

sintácticas para que se pueda mostrar la relación de combinación de palabras y cláusulas. El 顿号 *dùn hào* y el punto y coma también se usan para señalar una cierta relación entre palabras y cláusulas, pero el ámbito de uso es estrictamente limitado y el uso del 顿号 *dùn hào* no es tan flexible y diverso como la coma. En otras palabras, las pausas dentro de una oración que no se indican por los signos de puntuación como 顿号 *dùn hào*, punto y coma y dos puntos pueden representarse con comas.

En general, usar o no usar una coma depende de dos factores: uno atiende a si hay una pausa al hablar; el otro, a si hay una pausa en la sintaxis y si causará ambigüedad o no será fácil de leer.

A continuación, se muestran los diecinueve usos principales de la coma en chino, que hemos resumido.

1) Se utiliza entre el sujeto y el predicado que deben separarse.

Normalmente, no es necesario usar una coma entre el sujeto y el predicado, pero, si ambos son relativamente largos, se debe agregar para indicar que hay una pausa en el discurso. También es fácil distinguir la estructura sintáctica al leer.

Ejemplo (B1)	
Oración original	我印象中的北京故宫的城门和各宫殿的窗，图案设计和雕刻技艺都呈现出中国工艺美术史上的高峰。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ yìn xiàng zhōng de běi jīng gù gōng de chéng mén hé gè gōng diàn de chuāng, tú'àn shè jì hé diāo kè jì yì dōu chéng xiàn chū zhōng guó gōng yì měi shù shǐ shàng de gāo fēng。
Traducción literal	Mi impresión de Beijing Ciudad Prohibida de puerta y cada palacio de ventana, gráfico diseño y tallado técnica presentar China tecnología arte historia de pico.
Retrotraducción	En mi impresión, el diseño gráfico y las técnicas de tallado de las puertas y ventanas de varios palacios de la Ciudad Prohibida en Beijing presentan el pico de la historia de las artes y tecnologías chinas.

Aunque algunas oraciones sean cortas, si el límite entre el sujeto y el predicado no está claro, también debe agregar una coma entre ellos. Este caso generalmente aparece en libros antiguos.

Además, si el sujeto necesita ser enfatizado en la oración, sin importar la longitud de esta, se debe usar una coma para separarlo del predicado.

Ejemplo (B2)	
Oración original	她，已经做了这么多的努力，绝不能因为钱的问题导致最终没有好的结果。
Hànyǔ pīnyīn	Tā, yǐ jīng zuò le zhè me duō de nǚ lì, jué bù néng yīn wèi qián de wèn tí dǎo zhì zuì zhōng méi yǒu hǎo de jié guǒ。
Traducción literal	Ella, ya hacer tano esfuerzo, no poder debido a dinero de problema causar al final no tener bueno resultado.

Retrotraducción	Ella ha hecho tanto esfuerzo y no debe terminar sin buenos resultados debido al problema del dinero.
------------------------	--

2) Se utiliza después del sujeto con partículas modales.

Si al sujeto le siguen partículas modales, como 啊 *a*, 呢 *ne*, 么 *me*, 吧 *ba* y 嘛 *ma*, indica que hay una pausa al hablar y se debe usar una coma.

Ejemplo (B3)	
Oración original	他这个人吧, 平时也没有什么爱好, 就是喜欢周末跟朋友去踢球。
Hànyǔ pīnyīn	Tā zhè ge rén ba, píng shí yě méi yǒu shén me ài hào, jiù shì xǐ huān zhōu mò gēn péng yǒu qù tī qiú。
Traducción literal	Él esta persona, en tiempo ordinario también no tener afición, solo gustar fin de semana con amigo ir a jugar fútbol.
Retrotraducción	Él no tiene pasatiempos, solo le gusta jugar al fútbol con sus amigos los fines de semana.

3) Se utiliza antes de los objetos largos que deben separarse de los verbos.

Los verbos y los objetos están estrechamente relacionados y, por lo general, no es necesario usar una coma entre ellos. Pero hay un caso especial: cuando aparece un verbo sugestivo en una oración, el objeto suele ser más largo y se agrega una coma si hay una pausa entre ellos.

Ejemplo (B4)	
Oración original	有些读者认为, 这篇小说的结局太过仓促以至于让人无法信服这个故事已经结束了。
Hànyǔ pīnyīn	Yǒu xiē dú zhě rèn wéi, zhè piān xiǎo shuō de jié jú tài guò cāng cù yǐ zhì yú ràng rén wú fǎ xìn fú zhè ge gù shì yǐ jīng jié shù le。
Traducción literal	Alguno lector creer, este novela de final demasiado apresurado por eso para persona no convincente este historia ya terminar.
Retrotraducción	Algunos lectores creen que el final de esta novela es demasiado apresurado y no es convincente de que la historia haya terminado.

4) Se utiliza después de predicados prepositivos.

Ejemplo (B5)	
Oración original	到底怎么了, 你?
Hànyǔ pīnyīn	Dào dǐ zěn me liǎo, nǐ?
Traducción literal	¿Qué pasarse, tú?
Retrotraducción	¿Qué te pasa?

- 5) Se utiliza después de los modificadores adverbiales colocado al inicio de una oración.

Los modificadores adverbiales más generales que se colocan al comienzo de una oración suelen ser los de tiempo (cuando...), de lugar (delante de..., arriba...), de comentario (por supuesto, efectivamente, visiblemente, según se dice, en general), de coherencia o referencia (en segundo lugar, desde luego, al contrario, además, en resumen), etcétera. Agregar una coma después de ellos ayuda a distinguir el sujeto.

Ejemplo (B6)	
Oración original	当他意识到自己错了的时候， 一切都有些晚了。
Hànyǔ pīnyīn	Dāng tā yì shí dào zì jǐ cuò le de shí hòu, yī qiè dōu yǒu xiē wǎn le。
Traducción literal	Cuando él darse cuenta de que estar equivocado, todo ya un poco tarde.
Retrotraducción	Cuando se dio cuenta de que estaba equivocado, ya era un poco tarde.

Ejemplo (B7)	
Oración original	此外， 你还需要注意周围的环境变化。
Hànyǔ pīnyīn	Cǐ wài, nǐ hái xū yào zhù yì zhōu wéi de huán jìng biàn huà。
Traducción literal	Además, tú también necesitar prestar atención a los cambios en el entorno circundante entorno cambio.
Retrotraducción	Además, también tienes que prestar atención a los cambios en el entorno circundante.

- 6) Se utiliza después de un modificador adverbial dentro una oración compuesta por una frase preposicional-objetiva muy larga.

Generalmente, no hay coma entre el modificador adverbial y el predicado dentro de una oración, a no ser que el adverbial en la frase preposicional-objetiva sea relativamente largo, en cuyo caso optaremos por agregar una coma después.

Ejemplo (B8)	
Oración original	有一种机器人可以跟真人一样，从播放给它的各种话语中，识别出说话者的心情并加以回复。
Hànyǔ pīnyīn	Yǒu yī zhǒng jī qì rén kě yǐ gēn zhēn rén yī yàng, cóng bò fàng gěi tā de gè zhǒng huà yǔ zhòng, shì bié chū shuō huà zhě de xīn qíng bìng jiā yǐ huí fù。
Traducción literal	Haber un especie robot poder como real persona, desde radiar para él de distinto palabra, reconocer hablante de estado de ánimo y agregar respuesta.
Retrotraducción	Hay una especie de robot que puede reconocer el estado de ánimo del hablante, a partir de las diversas palabras que se le escuchan, y responder como una persona real.

7) Se utiliza antes de modificadores adverbiales pospositivos.

En chino, el modificador adverbial suele colocarse antes de la parte principal de la oración. Si se coloca después de esta parte, se usa como una forma retórica y tiene un significado enfático. Debe ir precedido de una coma.

Ejemplo (B9)	
Oración original	我感谢他做的一切, 为我, 为妈妈, 也为这里的家人。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ gǎn xiè tā zuò de yī qiè, wèi wǒ, wèi mā mā, yě wèi zhè lǐ de jiā rén。
Traducción literal	Yo agradecer él hacer todo, por mí, por mamá, también por aquí de familia.
Retrotraducción	Le agradezco todo lo que ha hecho, por mí, por mi madre y por la familia aquí.

Se utiliza antes de atributos pospositivos.

Este uso es el mismo que el anterior. Todos expresan énfasis.

Ejemplo (B10)	
Oración original	过年也只有我一个人, 冷冷清清的。
Hànyǔ pīnyīn	Guò nián yě zhǐ yǒu wǒ yī gè rén, lěng lěng qīng qīng de。
Traducción literal	Celebrar Año Nuevo también solo haber yo una persona, frío y sombrío.
Retrotraducción	Soy el único que queda aquí para celebrar el Año Nuevo, mi mundo está muy tranquilo.

Se utiliza antes de las aposiciones pospositivas que se funcionan para complementar y explicar.

Ejemplo (B11)	
Oración original	我已经找到了两个人, 安娜和晴晴, 但我们还是无法组成小组。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ yǐ jīng zhǎo dào le liǎng gè rén, ān nà hé qíng qíng, dàn wǒ men hái shì wú fǎ zǔ chéng xiǎo zǔ。
Traducción literal	Yo ya encontrar dos persona, Anna y Qingqing, pero nosotros todavía no poder formar grupo.
Retrotraducción	He encontrado a dos personas, Ana y Qingqing, pero todavía no podemos formar un grupo.

Se utiliza antes de nombres extranjeros colocados en la parte posterior.

Muchos extranjeros suelen escribir su nombre en primer lugar y el apellido a continuación. En las referencias bibliográficas, se acostumbra a poner el apellido del extranjero como palabra central antes del nombre y agregar una coma a continuación.

Ejemplo (B12)	
Oración original	桑切斯, 卡门。 “家庭: 概念, 变化和新模式。” <i>REDIF 2.1 版杂志</i> (2008): 15-22。
Hànyǔ pīnyīn	Sāng qiè sī, kǎ mén. “Jiā tíng: Gài niàn, biàn huà hé xīn mó shì.” <i>REDIF 2.1 Bǎn zá zhì</i> (2008):15-22.。
Traducción literal	Sánchez, Carmen. “Familia: concepto, cambio y nuevo modelo.” <i>Revista la Revue du REDIF 2.1</i> (2008): 15-22.
Retrotraducción	Sánchez, Carmen. “La familia: concepto, cambios y nuevos modelos”. <i>Revista la Revue du REDIF 2.1</i> (2008): 15-22.

Se utiliza entre palabras yuxtapuestas.

Cuando necesita hacer una gran pausa entre estas palabras, se puede usar una coma.

Ejemplo (B13)	
Oración original	我已经收到了爸爸寄来的包裹, 里面包了一件大衣, 一条围巾, 一双靴子。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ yǐ jīng shōu dào le bà ba jì lái de bāo guǒ, lǐ miàn bāo le yī jiàn dà yī, yī tiáo wéi jīn, yī shuāng xuē zi。
Traducción literal	Yo ya recibir padre enviar de paquete, dentro contener uno abrigo, uno bufanda, un par de bota.
Retrotraducción	He recibido un paquete de mi padre, que contiene un abrigo, una bufanda y un par de botas.

Cuando usamos 和 *hé*, 与 *yǔ*, 以及 *yǐ jí* (todo significa “y” en español) y otras conjunciones para conectar elementos yuxtapuestos, por lo general, no hay coma antes de ellas. Sin embargo, si el número de palabras yuxtapuestas es grande o el elemento después de la conjunción es complementario, también se puede usar la coma delante de la conjunción.

Ejemplo (B14)	
Oración original	这篇文章表现了作者的美好理想, 为实现这一理想而努力奋斗的坚持, 和坚持的过程中遇到的困难及挫折。
Hànyǔ pīnyīn	Zhè piān wén zhāng biǎo xiàn le zuò zhě de měi hǎo lǐ xiǎng, wèi shí xiàn zhè yī lǐ xiǎng ér nǚ lì fèn dòu de jiān chí, hé jiān chí de guò chéng zhōng yù dào de kùn nán jí cuò zhé。
Traducción literal	Este artículo expresar autor de hermoso ideal, para realizar este un ideal trabajar duro de persistencia, y perseverancia de proceso encontrar dificultad y revés.
Retrotraducción	Este artículo expresa los hermosos ideales del autor, la persistencia de trabajo duro para realizar este ideal y las dificultades y reveses encontrados en el proceso de perseverancia.

En este ejemplo, hay muchas yuxtapuestas. Hay dos conjunciones y no hay pausa antes de 及 *jí*, por lo que la coma se coloca delante de la conjunción 和 *hé*.

Se utiliza después de vocativos que consisten en sustantivos empleados para llamar o nombrar al interlocutor en una oración.

Ejemplo (B15)	
Oración original	哥哥， 你去医院干吗？
Hànyǔ pīnyīn	Gē gē, nǐ qù yī yuàn gàn ma?
Traducción literal	Hermano, ¿tú ir hospital por qué?
Retrotraducción	Hermano, ¿por qué vas al hospital?

Se utiliza después de palabras de llama, de respuesta y de exclamación en una oración.

Ejemplo (B16)	
Oración original	喂， 那位同学， 可以把卷子传给我吗？
Hànyǔ pīnyīn	Wèi, nà wèi tóng xué, kě yǐ bǎ juàn zi chuán gěi wǒ ma?
Traducción literal	Oye, ese compañero, ¿poder el papel pasar a mí?
Retrotraducción	Oye, ese compañero, ¿me puedes pasar el papel?

Ejemplo (B17)	
Oración original	啊呀！ 我把这件事给忘记了。
Hànyǔ pīnyīn	A ya! Wǒ bǎ zhè jiàn shì gěi wàng jì le。
Traducción literal	¡Ah! Yo este cosa olvidar.
Retrotraducción	¡Ah! Me había olvidado de eso.

Se utiliza para separar incisos en una oración.

Los incisos son componentes especiales que no tienen una relación sintáctica con otros componentes en la oración y se pueden separar de ellos mediante comas. Si están estrechamente conectados entre sí y no hay pausa, tampoco se usan comas.

Ejemplo (B18)	
Oración original	对我来说， 这个工作需要花费大量的时间才能完成。
Hànyǔ pīnyīn	Duì wǒ lái shuō, zhè ge gōng zuò xū yào huā fèi dà liàng de shí jiān cái néng wán chéng。
Traducción literal	Para mí, este trabajo necesitar un montón de tiempo poder completar.
Retrotraducción	Para mí, este trabajo lleva mucho tiempo para completarlo.

Se utiliza después de algunas palabras ordinales.

Estas palabras como “primero, segundo, tercero” o “uno, dos, tres” necesitan escribirse pegadas a las comas.

Ejemplo (B19)	
Oración original	我认为这个情况出现的主要原因有三点：第一，没有充足的时间做准备；第二，员工没有经过专业的培训；第三，没有充足的经费支持。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ rèn wéi zhè ge qíng kuàng chū xiàn de zhǔ yào yuán yīn yǒu sān diǎn: Dì yī, méi yǒu chōng zú de shí jiān zuò zhǔn bèi; dì èr, yuán gōng méi yǒu jīng guò zhuān yè de péi xùn; dì sān, méi yǒu chōng zú de jīng fèi zhī chí。
Traducción literal	Yo creer este situación aparecer de principal razón tener tres puntos: primero, no haber suficiente tiempo hacer preparación; segundo, empleo no pasar profesional capacitación; tercero, no haber suficiente financiero apoyo.
Retrotraducción	Creo que hay tres razones principales para esta situación: primero, no hay suficiente tiempo para prepararse; segundo, los empleados no han recibido capacitación profesional; tercero, no hay suficiente apoyo financiero.

Se utiliza después de palabras relacionadas que tienen pausas al hablar.

Si las palabras relacionadas, como 但是 *dàn shì* (pero), 可是 *kě shì* (pero), 然而 *rán 'ér* (pero), 不过 *bù guò* (pero), 因此 *yīn cǐ* (por lo tanto), 所以 *suǒ yǐ* (entonces), 否则 *fǒu zé* (de lo contrario), 不然 *bù rán* (de lo contrario), 那么 *nà me* (entonces), etcétera, son estructuralmente independientes y hay una pausa al hablar, pueden ir seguidas de una coma.

Ejemplo (B20)	
Oración original	因此，我决定离开这个公司。
Hànyǔ pīnyīn	Yīn cǐ, wǒ jué dìng lí kāi zhè ge gōng sī。
Traducción literal	Por lo tanto, yo decidir salir esta empresa.
Retrotraducción	Por lo tanto, decidí salir de esta empresa.

Se utiliza para separar palabras o expresiones repetidas.

Una palabra o expresión se repite para dar énfasis y debe estar separada por comas.

Ejemplo (B21)	
Oración original	我真的，真的可以看见那个小岛。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ zhēn de, zhēn de kě yǐ kàn jiàn nà ge xiǎo dǎo。
Traducción literal	Yo en realidad, en realidad poder ver esa isla.
Retrotraducción	Estoy seguro de que realmente puedo ver la isla.

Se utiliza para separar cada cláusula dentro de una oración compleja.

Para separar cada cláusula en una oración compleja a veces es necesario usar un punto y coma (consulte el capítulo 3.4.3), mientras que en otros casos se pueden emplear comas.

Ejemplo (B22)	
Oración original	我是很想参加那个活动的， 但是那天我要陪奶奶去医院。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ shì hěn xiǎng cān jiā nà gè huó dòng de, dàn shì nà tiān wǒ yào péi nǎi nai qù yī yuàn。
Traducción literal	Yo tener mucha gana de participar ese evento, pero ese día yo tener que acompañar abuela ir hospital.
Retrotraducción	Tengo muchas ganas de participar en ese evento, pero ese día tengo que acompañar a mi abuela al hospital.

El último uso de la coma en chino no pertenece a la categoría de lingüística. Hay un símbolo matemático que tiene la misma forma que una coma y que se conoce como *separador de miles*.

Si los números son largos con más de cuatro dígitos, para facilitar el reconocimiento y la lectura, el método de seccionamiento de tres dígitos se usa comúnmente a nivel internacional, pero los símbolos usados son bastante diferentes. Por ejemplo, en inglés se usa una coma (123,456); en español se usó un punto hasta 2010 (123.456) y luego cambió para usar espacios (123 456); en chino se usa un punto o espacio.

En idiomas extranjeros que usan puntos pequeños (.) como separador de miles con más de cuatro dígitos, se usan las comas para indicar el decimal. Para unificar el estándar y evitar confusiones, la norma ISO 5966, del año 1982, de la Organización Internacional de Normalización (*International Organization for Standardization* en inglés y su abreviatura *ISO*) confirma que los puntos se usan para representar decimales, se agregan espacios para las secciones de números, dejando de usarse comas y puntos. China también utiliza de manera uniforme los estándares internacionales, por ejemplo, 1 234 567.89.

3.2.4 Casos de interferencias de la coma entre el español y el chino

Se considera que la coma es el signo de puntuación más complejo y flexible. Representa una pausa en la oración y se usa de acuerdo con la necesidad de estructura del lenguaje, la necesidad de respirar y la necesidad de fortalecer el tono. En chino, la coma es un símbolo que se usa para indicar una pausa general en la oración, y el símbolo de pausa más pequeño que se puede expresar es 顿号 *dùn hào*. En otras palabras, el 顿号 *dùn hào* se trata del signo principal utilizado entre el nivel más pequeño de palabras coordinadas en chino; mientras que, en español, solo se utilizan comas para coordinar palabras o palabras secuenciales en este caso.

Antes de comparar el uso de comas españolas y chinas, se debe conocer cómo se puede juzgar correctamente el uso de comas y 顿号 *dùn hào* en chino. El uso de una coma o 顿号 *dùn hào* en una oración, en la que encontramos palabras coordinadas

depende del componente que sirvan en la oración.

- 1) Cuando se usan palabras coordinadas como sujeto u objeto, generalmente se usa 顿号 *dùn hào*.

Ejemplo (B23)	
Oración original	北京、上海、广州、深圳都属于我国特大型城市。
Hànyǔ pīnyīn	Běijīng, shànghǎi, guǎngzhōu, shēnzhèn dōu shǔ yú wǒ guó tè dà xíng chéng shì。
Traducción literal	Beijing, Shanghái, Guangzhou, Shenzhen todo pertenecer mi país súpergrande ciudad.
Retrotraducción	Beijing, Shanghái, Guangzhou y Shenzhen son ciudades supergrandes en China.

- 2) Cuando se usan frases o locuciones coordinadas como sujeto u objeto, suele usarse una coma en el medio. Cuando se usa un verbo o adjetivo como predicado, también se usa una coma.

Ejemplo (B24)	
Oración original	我今天上午去了超市，下午去了图书馆，晚上准备去健身房。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ jīn tiān shàng wǔ qù le chāo shì, xià wǔ qù le tú shū guǎn, wǎn shàng zhǔn bèi qù jiàn shēn fáng。
Traducción literal	Yo hoy mañana ir supermercado, por la tarde ir biblioteca, por la noche preparar ir gimnasio.
Retrotraducción	Fui al supermercado esta mañana, a la biblioteca por la tarde y al gimnasio por la noche.

- 3) Cuando una palabra o frase se usa como atributo o adverbial, normalmente se utiliza un 顿号 *dùn hào* en el medio; pero si se usa como complemento, generalmente se selecciona la coma.

Ejemplo (B25)	
Oración original	他是一个聪明、可爱、积极向上又乐于助人的孩子。
Hànyǔ pīnyīn	Tā shì yī gè cōng míng, kě 'ài, jī jí xiàng shàng yòu lè yú zhù rén de hái zi。
Traducción literal	Él ser un inteligente, lindo, positivo y servicial niño.
Retrotraducción	Es un niño inteligente, lindo, positivo y servicial.

Las similitudes y diferencias en el uso de comas en las dos lenguas son las siguientes:

- 1) Se usa para separar cada cláusula en una oración compuesta e indicar una pausa, aunque a veces se puede usar el punto y coma.

En español	En chino
Quiero ir a Disneyland en Francia, es un paraíso para los niños, y todos pueden tomar fotografías con personajes de dibujos animados.	我想要去法国的迪士尼乐园, 那是孩子们的乐园, 大家都可以和卡通人物们一起拍照。

2) Se usa entre una palabra y su repetición, cuando indica aclaración o explicación.

En español	En chino
Papá me dio un regalo, regalo que no me esperaba.	爸爸给了我一个礼物, 一个没想到的礼物。

3) Se usa para marcar incisos, como las palabras, frases u oraciones insertadas en la oración, incluidos la aposición y varias palabras descriptivas, adverbios, conjunciones, cualquier comentario, precisión a algo ya dicho, etcétera. Se debe escribir entre dos comas. Independientemente de su aparición en el texto, el significado de la oración no cambia.

En español	En chino
Toda la clase, incluido pedro, estaba de acuerdo con María.	全班同学, 包括佩德罗, 都同意玛利亚的观点。

4) Se usa para indicar el vocativo dentro de una oración que sirve para llamar o nombrar al interlocutor.

En español	En chino
Mamá, ¿estás ahí?	妈妈, 你在吗?

5) Se usa para encerrar las interjecciones o locuciones interjectivas.

En español	En chino
Ah, lo recuerdo.	啊, 我想起来了。

6) Se usa después de algunas palabras ordinales. Por ejemplo, primero, segundo..., en primer lugar, en segundo lugar, etcétera.

En español	En chino
Primero, no estoy de acuerdo con tu opinión; segundo, no te permito que te lleves al niño; tercero, no puedes volver a mi casa.	第一, 我不同意你的观点; 第二, 我不允许你把孩子带走; 第三, 你不要再来我家了。

- 7) Se usa detrás de determinados enlaces, adverbios o locuciones adverbiales, como *por lo tanto, por eso, por último, sin embargo, no obstante, pues bien, por el contrario, en cambio, naturalmente, generalmente, comúnmente, bien a menudo, con poca frecuencia, etcétera*, que modifican toda la oración y no solo uno de sus miembros, cuando hay una pausa grande que necesita expresarse.

En español	En chino
Hemos buscado tantos materiales <u>que,</u> normalmente, <u>podemos</u> terminar este artículo sin problemas.	我们已经查找了这么多的资料, <u>正常来说,</u> 我们是可以顺利写完这篇论文的。

En cuanto a las diferencias en el uso de comas en español y en chino, hemos resumido a grandes rasgos algunos tipos de casos comunes. Debido a que el uso de la coma es más flexible, en muchos casos el autor puede cambiar el símbolo según sus deseos. En algunas obras, si hay un caso diferente al uso general de la coma, debemos analizarlo de acuerdo con la situación real y no podemos juzgar directamente un uso incorrecto de la coma. Por tanto, los siguientes análisis se basan en el uso generalizado de comas.

- 1) Según el desarrollo anterior, en español las comas se utilizan para aislar componentes equivalentes gramaticalmente dentro de un mismo enunciado, no solo palabras sino también frases y oraciones, mientras que en chino generalmente se usa 顿号 *dùn hào* para este uso.

En circunstancias normales, los estudiantes chinos no cometerán errores en este uso, porque todos saben que no hay 顿号 *dùn hào* en español y solo se puede reemplazar por comas. Pero también existe un caso en el que puede usar una coma en lugar de la conjunción. En chino, si los elementos enumerados aparecen en una misma oración y están separados por los 顿号 *dùn hào*, no es necesario agregar una conjunción especial entre los dos últimos elementos, solo usa 顿号 *dùn hào* para conectar. En español, se deben agregar conjunciones, como *y, e, o, u, ni*.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Quiero comer frutas como manzanas, plátanos <u>y</u> kiwis.	*Quiero comer frutas como manzanas, plátanos, kiwis.	我想要吃苹果、香蕉、奇异果这类的水果。

- 2) La coma en chino se puede usar entre el sujeto y el predicado que deben separarse.

Generalmente, no se usa la coma, pero, si el sujeto y el predicado son palabras relativamente largas, se debe intercalar una coma para indicar que hay una pausa en el discurso y que, de este modo, resulte fácil distinguir la estructura sintáctica en la lectura. En español, este uso no es correcto.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Las escenas y todo tipo de retórica elocuente descrita en ese libro me sorprendieron y conmovieron.	*Las escenas y todo tipo de retórica elocuente descrita en ese libro, me sorprendieron y conmovieron.	那本书里所描述的场景和各种华丽的辞藻,都让我惊喜和感动。

- 3) En chino, si el objeto de la oración es de una extensión considerable, se debe separar el verbo del objeto con una coma. En español, generalmente no se usa la coma, se agregan directamente conjunciones, como *que*, *si*, etcétera.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
El abuelo se dio cuenta de que se había perdido una reunión importante.	*El abuelo se dio cuenta de que, se había perdido una reunión importante.	爷爷意识到,他错过了一次重要的见面。

- 4) En español, si aparece una interjección o locución interjetiva en el medio de una oración, se pueden usar dos comas para enmarcarla, pero también es necesario que aparezcan los signos de exclamación para expresar el tono de la interjección. En chino, debido a la partícula modal y el contexto, no hace falta agregar los signos de exclamación.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Escúchame, ¡Dios mío! decidió irse a casa.	*Escúchame, Dios mío, decidió irse a casa.	你听我说,天啊,他决定要回家了。

- 5) La coma en español también se puede usar para separar un nombre de un apodo o sobrenombre. En chino, suele colocar las rayas para encerrar este apodo en el medio. Por eso, en la traducción al español, algunos estudiantes chinos usarán rayas en vez de comas.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Hoy se cumplen 400 años de la muerte de Miguel de Cervantes, el manco de Lepanto.	*Hoy se cumplen 400 años de la muerte de Miguel de Cervantes — el manco de Lepanto.	今天是米格尔·德·塞万提斯——勒班陀的独手人——逝世400周年的纪念日。

- 6) En español, la coma se puede utilizar entre el sujeto y el verbo si este sujeto se compone por una enumeración, en la que la última palabra es *etcétera* o su abreviatura *etc.* Sin embargo, no usamos ningún signo de puntuación detrás de las

palabras que constituyen el resto de una enumeración, tales como 等 *děng* (etcétera), 等等 *děng děng* (etcétera), 云云 *yún yún* (en libros antiguos).

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Este plato con patatas, zanahorias, tomates, berenjenas, etcétera, es realmente delicioso.	*Este plato con patatas, zanahorias, tomates, berenjenas, etcétera es realmente delicioso.	这道有土豆、胡萝卜、西红柿、茄子等蔬菜的菜真好吃。

- 7) En la elipsis en español, se debe colocar una coma en la posición del verbo omitido, es decir, la coma puede reemplazar el verbo omitido. En chino, en general, los verbos en la cláusula deben aparecer al mismo tiempo u omitirse al mismo tiempo, de lo contrario la oración se verá muy extraña.

En este caso, los estudiantes chinos generalmente no omiten el verbo, lo usan para completar las cláusulas siguientes, especialmente cuando todo el enunciado es de extensión considerable. En el ejemplo (1) de la traducción en chino, también podemos ver que el verbo copulativo 是 *shì* (ser) aparece en dos cláusulas al mismo tiempo, o se omite por completo como en el ejemplo (2).

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Ese niño es simpático; su compañero, antipático.	*Ese niño es simpático; su compañero es antipático.	(1) 那个孩子是很友善的, 他的同桌才是令人讨厌的。 (2) 那个孩子很友善, 他的同桌令人讨厌。

- 8) En español, se usa una coma en una pregunta retórica, y se la agrega después de la parte que va seguida de *sí* o *no*, lo que significa que se requiere una respuesta positiva o negativa a la parte anterior. En chino, dos palabras con significados opuestos se superponen y se usan juntas, como 是不是 *shì bùshì* (sí /no), 对不对 *duì bùduì* (correcto/incorrecto) y 能不能 *néng bùnéng* (puede/no puede), para formar una pregunta completa sin puntuación.

En este caso, los estudiantes chinos generalmente no se equivocarán, siempre que no se omita el signo de interrogación de apertura.

En español	En chino
Me extrañas, ¿no?	你是不是想我了?

- 9) Se usa una coma antes y después del modificador descriptivo de sustantivos en español. De lo contrario, la información transmitida no está clara. Lo mismo ocurre con los adjetivos y adverbios de sustantivos. Se usa coma antes y después de una oración adjetiva dependiendo de si es descriptivo o restrictivo.

En español	(1) Los niños, que están haciendo los deberes, quieren jugar al fútbol. (2) Los niños que están haciendo los deberes quieren jugar al fútbol.
En chino	(1) 孩子们正在写作业，但他们想去踢球。 (2) 正在写作业的孩子们想去踢球。

En el ejemplo (1), “que están haciendo los deberes” funciona como inciso para decirnos el estado de los niños, es decir, tiene un significado explicativo. Si quitamos las comas, es una restricción que nos dice que los niños que quieren jugar al fútbol son solo los que están haciendo los deberes.

Este uso de la coma implica un conocimiento gramatical importante, que resulta difícil para los estudiantes chinos que aprendan la gramática española. Es necesario distinguir entre oraciones explicativas y restrictivo para usar las comas correctamente.

10) En chino suele usarse coma entre las partes de una oración compuesta, las oraciones independientes correlativas, mientras que en español se utiliza una conjunción en lugar de la coma en la mayoría de los casos, lo que demuestra que la coma española no se suele usar en oraciones independientes de corta extensión.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Le gusta café y me gusta té.	* Le gusta café, me gusta té.	他喜欢咖啡, 我喜欢茶。

3.3 Los signos de interrogación y de exclamación

3.3.1 Origen

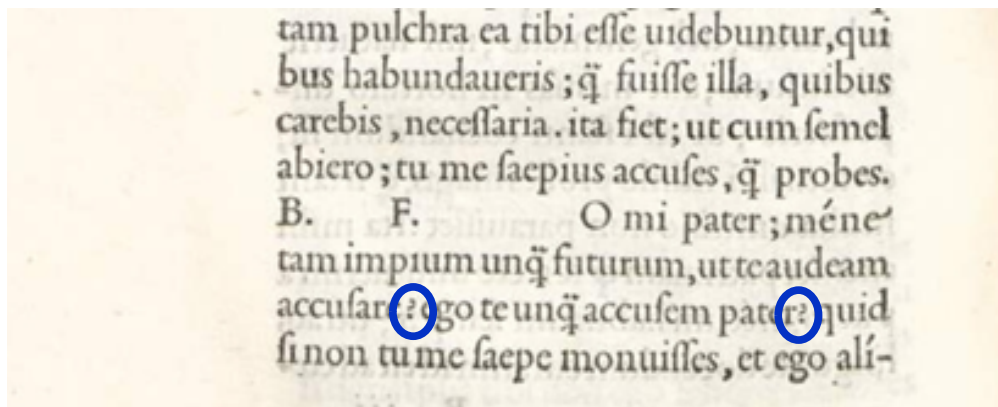
Los signos de interrogación (¿?) y de exclamación (!) son los signos ortográficos dobles que indican la entonación interrogativa o exclamativa en una oración. Como sabemos, en la escritura de casi todas las lenguas, escribimos los signos de interrogación o de exclamación en el final de un enunciado correspondiente. Es decir, solo se presenta en forma cerrada, por ejemplo, en chino, 你们已经吃饭了吗? *Nǐ mén yǐ jīng chī fàn le ma?* (¿Ya coméis? en español); en inglés, *Today es Sunday, right?* (¿Hoy es domingo, ¿sí? en español). Hasta aquí, no es difícil ver la diferencia evidente entre el español y otros idiomas. Encontramos que los signos de apertura de interrogación (¿) y de exclamación (!) españoles se trata de la característica única y exclusiva a diferencia de lo que sucede con el chino, inglés u otros idiomas, donde siempre ponen un solo signo de cierre al final de los enunciados.

¿Por qué el español es la única lengua que utiliza los signos de apertura de interrogación y exclamación? Desde el punto de vista gramatical, consideramos que, en español, sobre todo, desde el principio de una oración, no hay una estructura especial para determinar si es un enunciado indicativo, interrogativo o exclamativo. Necesitamos un signo de apertura para marcar y diferenciar el tono en el que se debían leer las frases. Mientras que, en muchos idiomas, existe la estructura particular que

puede ayudarnos a destacar el orden y el tono de la oración. Por ejemplo, en inglés, se usa un verbo auxiliar al principio de la oración. Vamos a ver dos oraciones simples: *Does he have the key to the house?* (¿Ello tiene la llave de la casa? en español) o *Did she go to the movies yesterday?* (¿Ayer ella fue al cine? en español). Entre los dos ejemplos, es obvio ver la diferencia entre los dos idiomas: en inglés, hay un verbo auxiliar *do* o *did*, la conjugación del verbo auxiliar *do*, en el inicio de la oración, para indicar que es una pregunta; en español, si sólo vemos la primera palabra sin el signo de apertura de interrogación, es difícil determinar la naturaleza de la oración: ¿Es una pregunta o un enunciado indicativo? Por eso, para la escritura española, el signo de apertura de interrogación y de exclamación es muy importante.

En los siglos VIII y IX, un signo de interrogación en forma de (;) apareció en los documentos griegos. Se piensa que el signo de interrogación (?) en otras lenguas proviene de la notación de cantos en el siglo IX o más antes. El erudito holandés Willem Bilderdijk (1756-1831) publicó una obra de cuatro volúmenes *Taal (Idioma en español)* sobre poesía y problemas de lenguaje en 1820-1823, en la que propuso el siguiente supuesto: el signo de interrogación deriva de la palabra latina *quaestiō*, significada como *pregunta* en español. Su abreviatura es *Qo*, que siempre usa en una pregunta. Luego poco a poco se convirtió en el origen del signo de cierre de interrogación moderno (?). La letra *q* cambió en un trazo en forma de curva a la izquierda y la *o* se redujo de un círculo pequeño a un pequeño punto (.). De manera similar, el latín *Io* (una exclamación de alegría o victoria, derivada de la palabra griega *iō*) se escribe verticalmente, *I* se acorta y se coloca arriba, y *o* se reduce a un punto para formar un signo de exclamación (!). El ortógrafo español Martínez de Sousa presentó la misma opinión que Willem: el signo de exclamación proviene de la palabra del latín *interiectiō*, escribiendo como *Io* en abreviatura, que significa la interjección en español. Con el paso del tiempo, también ha llegado a ser el nacimiento del signo de cierre de exclamación moderno (!). Por supuesto, hay otras hipótesis, por ejemplo, John W. Clark, el profesor de la Universidad de Minnesota en los Estados Unidos, propuso en 1952 que el signo de interrogación utilizado en la mayoría de los idiomas podía ser la forma invertida del signo de interrogación griego (;).

El signo de interrogación de los manuscritos latinos medievales en forma de (#) apareció por primera vez en algunos documentos escritos por Saint-Ammand en el noroeste de Francia a finales del siglo VIII o principios del IX. A finales del siglo XV, el editor italiano Aldo Manuzio eligió (;) como el signo de interrogación en griego y el punto y coma en otros idiomas, y transformó el signo de interrogación oblicuo original (#) en un signo de interrogación vertical (?) para usar en otras lenguas. Este método de tratamiento fue aceptado generalmente por todos los países. Este signo de interrogación también apareció por primera vez en *De Aetna* en 1495.



(Una parte de *De Aetna* de Pietro Bembo, impresa por Aldo Manucio alrededor de 1495)⁵⁷

El signo de interrogación es uno de los cinco tipos de puntuación introducidos en los libros relevantes de la imprenta británica alrededor de 1500, que se llamaba *interrogatif* en ese momento. Fue renombrado como *interrogation point* alrededor de 1864, y el nombre común actual *question mark* apareció en 1869.

Con respecto al origen del signo de exclamación, la mayoría de los eruditos creen que fue creado por los sabios humanistas italianos en la segunda mitad del siglo XIV. El primer signo de exclamación en la literatura existente se puede encontrar en la copia de 1399 del libro latino *De nobleza de las leyes y la medicina* del escritor florentino Coluccio Salutati⁵⁸. Los libros publicados en Alemania comenzaron a usar el signo de exclamación en el siglo XVI. El signo de exclamación en inglés y ruso apareció a principios del siglo XVII. En 1657, el signo de exclamación inglés comenzó a usar el nombre moderno *exclamation mark*.

No hay signos de interrogación y de exclamación en el sistema 句读 *jù dòu* en chino. Debido a la influencia de la puntuación occidental, al final de la dinastía Qing, Wang Bingyao enumeró estos dos signos de puntuación entre los diez tipos de puntuación en su libro 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ*. En 1909, Lu Xun⁵⁹ propuso cuatro nuevos tipos de puntuación en su novela *La Colección de Novelas Extranjeras*, entre los cuales hay estos dos (?) y (!), que significan ‘signo de interrogante’ y ‘signo de sorpresa’. La *Moción* de 1919 denominaba los signos de interrogación (问号 *wèn hào* en chino) y de exclamación (惊叹号 *jīng tàn hào* en chino), como uno de los nuevos signos de puntuación. En 1951, el nombre 惊叹号 *jīng tàn hào* se cambió a 感叹号 *gǎn tàn hào*. Después de 1990, el nombre oficial se acortó a 叹号 *tàn hào*.

El uso de los signos de apertura de interrogación y exclamación españoles se lleva a efecto muy tarde. No es como otros signos que vienen de la Antigüedad o de la Edad Media, o incluso se remontan a antes de Cristo. Esta aplicación que empezó al uso habitual surgió después de la segunda edición de la *Ortografía de la Lengua Castellana* (1754) de la Real Academia Española. En este libro, se escribe claramente que debemos

⁵⁷ Puede consultarse más información de *De Aetna*, en URL: <https://daten.digital-sammlungen.de/0004/bsb00048024/images/index.html?id=00048024&groesser=&fip=qrsweayawxdsydeayasdassdasewqewq&no=24&seite=26>.

⁵⁸ Para más información sobre Coluccio Salutati, véase el anexo 5 (p. 319, 20).

⁵⁹ Para información más detallada sobre Lu Xun (鲁迅 en chino), véase el anexo 5 (p.320, 21).

usar los signos de apertura y cierre de interrogación en los enunciados largos. La RAE estableció la regla oficial, en la que debíamos empezar con el signo de apertura de interrogación, no solo en las preguntas largas, sino en las cortas.

El nombre original del signo de exclamación es signo de admiración. Fue incluido en el diccionario de la lengua española como signo doble en 1884. Es un poco más tarde que el de interrogación. En 2014, en la 23ª edición del diccionario de la RAE, después de la discusión de muchos autores, se decidió cambiar admiración a *exclamación*, porque pensaban que el tono exclamativo debía ser más destacado que la admiración, una palabra que expresa uno de los sentimientos.

3.3.2 Función normal de los signos de interrogación en español

Según todo lo que hemos dicho anteriormente, los signos de interrogación indican una pregunta, pero también se debe tener cuenta que, sobre la condición del uso, sólo se utiliza en las preguntas directas, a diferencia de las indirectas, porque las indirectas se refieren al carácter interrogativo en un enunciado indicativo. Se debe escribir sin espacio de separación con relación a la primera y la última palabra del período que encuadran. Por ejemplo:

(47) ¿Cómo se llama?

(48) Todavía no sé por qué me lo cambian todo sin rechistar.

Cuando se escriben pegadas a una oración interrogativa directa y otra oración declarativa, deben dejarse un espacio entre las dos oraciones; cuando se escriben seguidas dos o más oraciones interrogativas, todas ellas funcionan como oraciones independientes, cuyas primeras letras deben escribirse en mayúscula. Sin embargo, si estas preguntas están separadas por la coma o el punto y coma, no es necesario escribir con mayúscula el comienzo de cada oración, sólo se usa en el comienzo de la primera. Y se escriben sin espacio entre el signo de cierre y otro signo de puntuación. Por ejemplo:

(49) ¿Cómo se llama? Se llama Lixin.

(50) ¿Qué te parece? ¿Te gusta? ¿Necesitas mi opinión?

(51) Estamos cenando y me pregunta: ¿Te gusta probar el pescado?, ¿qué te parece?, ¿quieres más?

Además, en muchos casos, no es necesario poner el signo de apertura de interrogación en el comienzo de la oración, es decir, se debe utilizar en el inicio real de una pregunta, no sólo empiece al inicio del enunciado.

1) Cuando un vocativo se sitúa en el inicio de una oración, mientras que este vocativo no tiene el significado interrogativo, no usamos el signo de apertura de interrogación delante de la primera palabra, lo ponemos delante de la pregunta real y no hace falta escribir la primera letra con mayúscula en ella. Pero cuando este vocativo está pospuesto en la oración interrogativa, el signo de apertura de interrogación necesita utilizarse en el comienzo. Por ejemplo:

(52) Pedro, ¿cómo se llama tu amigo?

(53) ¿Cómo se llama tu amigo, Pedro?

- 2) Cuando expresamos una oración para indicar la interrogación de confirmación o negación, no escribimos el signo de apertura de interrogación en el inicio del enunciado. Generalmente, la pregunta *sí* o *no* aparece en el final, también no se debe poner la primera letra en mayúscula en la pregunta. Por ejemplo:

(54) Vamos a la biblioteca a las cinco, ¿no?

- 3) Cuando las oraciones que tienen el carácter introductorio aparecen delante de la pregunta, no es necesario usar el signo de apertura de interrogación en el inicio del enunciado. Debe ponerse siempre donde comienza su propio enunciado, mientras que la palabra que encabeza la pregunta se inicia con minúscula. Por ejemplo:

(55) En relación con esta reunión, ¿qué te parece?

- 4) Cuando aparece un adverbio o locución adverbial al principio, tampoco debe usarse el signo de apertura de interrogación delante de la oración completa. Por ejemplo:

(56) Realmente, ¿crees que puedo pasar el examen?

- 5) Cuando hay los conectores discursivos para conectar la pregunta o dos oraciones, no hace falta utilizar el signo de apertura de interrogación en el inicio de toda la oración. Por ejemplo:

(57) Por eso, ¿van a escribir más?

(58) Todavía no tengo idea sobre este trabajo, sin embargo, ¿sabes cuándo necesitamos terminarlo?

- 6) El signo de apertura de interrogación también puede usar detrás de las oraciones subordinadas, como prótasis condicionales, concesivas o causales. Sin embargo, si estas oraciones están pospuestas en todo el enunciado, debemos enmarcar toda la oración en los signos dobles de interrogación. Por ejemplo:

(59) Si no llevamos la lista, ¿qué podemos comprar en el supermercado?

(60) ¿Qué podemos comprar en el supermercado, si no llevamos la lista?

- 7) Hay otro caso en el que ciertas conjunciones se combinan con las oraciones interrogativas, cuyas palabras se inician a los pronombres interrogativos átonos. En este caso, el signo de apertura de interrogación no sólo puede escribirse en el inicio de la oración completa, sino también puede usarse entre la conjunción y el pronombre interrogativo átono. Se debe tener cuenta que, si se usa detrás de la

conjunción, no es necesario escribir otros signos de puntuación entre el signo de apertura y la conjunción, tal como la coma ni el punto y coma. Por ejemplo:

- (61) ¿Y cuánto dinero necesitas?
=Y ¿cuánto dinero necesitas?
(62) *Y, ¿cuánto dinero necesitas?

3.3.3 Función normal de los signos de exclamación en español

Los signos de la exclamación indican para expresar el significado de un tipo de emoción o énfasis, tales como la sorpresa, alegría, pena, indignación, etcétera. Desde el punto de vista gramatical, sus usos casi son iguales que los de la interrogación. También son los signos dobles que tienen el signo de apertura y de cierre. Los casos que deben escribir en el inicio real también son mismos, cuando la oración exclamativa no coincide con el comienzo del enunciado.

- 1) Cuando un vocativo se inicia en una oración, escribimos la exclamación en forma abierta detrás del vocativo y se separa por la coma. No es necesario empezar con mayúscula en ella. Pero cuando este vocativo está pospuesto en la oración exclamativa, el signo de apertura debe utilizar en el inicio de todo el enunciado.

- (63) Juan, ¡cuidado con tus pies!
(64) ¡Cuidado con tus pies, Juan!

- 2) Cuando se inicia un adverbio o locución adverbial, tampoco debe usarse la exclamación de apertura delante de la oración completa. Por ejemplo:

- (65) Con la mano en el corazón, ¡gracias a ti!

- 3) El signo de apertura de exclamación también puede usarse detrás de las oraciones subordinadas, como prótasis condicional o concesiva. Sin embargo, si estas oraciones se usan al final, debemos encerrar todo el enunciado con los signos dobles de exclamación. Por ejemplo:

- (66) Si vuelves a casa, ¡que banquete celebraremos!
(67) ¡No pienso ir a veros, para que lo sepáis todo!

- 4) Se usan en las oraciones imperativas para levantar el ánimo o advertir el peligro. Por ejemplo:

- (68) ¡Ánimo! Creo que será un éxito.
(69) ¡Cuidado! Recientemente esta región es muy peligrosa.

- 5) Otro caso más general aparece en las expresiones de interjecciones, onomatopeyas, palabras de ánimo, incluso en los grupos sintácticos. El signo de apertura de exclamación los ayuda a diferenciar de los contenidos principales. Por ejemplo:

- (70) ¡Madre mía! (interjección)
- (71) ¡Oinc! (onomatopeya del cerdo)
- (72) ¡Uy! (palabra de ánimo)
- (73) ¡Cuánto tiempo sin verte! (grupo sintáctico)

3.3.4 Los signos de interrogación y de exclamación en conjunción con otros signos

Los signos de interrogación pueden combinar con muchos signos de puntuación, tales como, la coma, el punto y coma, los dos puntos, los puntos suspensivos y los signos dobles (las comillas, los corchetes, los paréntesis, etcétera). Entre ellos, la coma, el punto y coma y los dos puntos necesitan escribirse detrás del signo de cierre de interrogación. Según el significado de la oración que se explica, los puntos suspensivos pueden ponerse antes de la interrogación de cierre o después. Si el significado no es completo, es decir, estos puntos suspensivos se usan para omitir los contenidos de esta oración, deben escribirse delante del signo de cierre de interrogación; si el sentido de la oración es absolutamente completo, se utiliza para omitir las siguientes oraciones, necesitamos ponerlos detrás de la interrogación de cierre. Por ejemplo:

- (74) Esta falda, ¿la compraste en Zara?; la barra de labio, ¿la probaste en el Corte Inglés?
- (75) ¿No quieres explicarme qué...?
- (76) ¿No quieres explicarme qué haces?...

Los signos de exclamación también pueden usar con otros signos de puntuación, salvo el punto. No se debe dejar un espacio de separación entre ellos. Los usos y reglas son iguales que los de los signos de interrogación:

- (77) ¡Que llueve, que llueve...!
- (78) ¡Que llueve, que llueve hasta ahora!...

Así mismo, pueden utilizar con los signos dobles, como los paréntesis, para explicar el valor significativo de un enunciado, en lugar del cambio de la entonación en la lengua oral. Por ejemplo:

- (79) Él nos informa (¡por fin!) de que va a entregar el manuscrito por la noche.

Además, podemos usar el signo de cierre de interrogación, escrito entre los paréntesis, para que transmitan la información de duda o ironía en la escritura, mientras que se escribe el signo de cierre de exclamación en la misma forma para transmitir el mensaje de sorpresa o ironía. Indica la explicación válida del tono interrogativo, exclamativo o irónico en la lengua escrita, reemplazando al cambio de la entonación en la lengua oral. Por ejemplo:

- (80) —Ya termino todos los trabajos muy perfectamente (?). (duda)
 —Sí, estoy seguro de que todo lo que dices es la verdad (?). (ironía)
- (81) Debido a la dieta, perdió las ganas de comer y está muy horrible (!).

3.3.5 Función especial de los signos de interrogación y de exclamación en español

A veces, encontramos que hay algunos casos en los que dos o más signos de interrogación o de exclamación se utilizan por una misma oración, apareciendo generalmente en las obras literarias que realizan el énfasis de emoción.

En este caso, normalmente no hay oraciones largas, presentando como una palabra exclamativa o un pronombre interrogativo. Están pegadas con los signos de interrogación o de exclamación para indicar la sorpresa o duda, mientras que también se debe mantener la relación simétrica de los signos de interrogación o de exclamación. Por ejemplo:

- (82) En la prensa deportiva, frecuentemente podemos ver: ¡¡¡Olé!!!
- (83) ¿¿Cómo??
- (84) ¿¿Por qué??

Además, cuando no podemos confirmar una fecha concreta o determinada, también podemos utilizar la interrogación para enmarcar el número, tales como en las introducciones de la biografía de una persona o de un acontecimiento de la historia, las que tienen un carácter enciclopédico. Así mismo, aparecen como los signos dobles y combinan con los paréntesis. Por ejemplo:

- (85) Tao Yuanming (¿365? - 427) fue un escritor y poeta chino de inspiración taoísta.

Por último, si tienes duda sobre una palabra en una oración, también puedes escribir un signo de cierre de interrogación con los paréntesis detrás de ella. Hay un caso que esta palabra no existe en español, que pertenece a la nueva creación de palabra; otro caso es que esta palabra ya ha existido, pero los lectores o autores todavía no saben, que no pertenece a la palabra bien conocida para ellos.

- (86) A mi opinión, es una materia oxiacetilénica (?) que se extrae por esta obra de arte.

3.3.6 La mezcla de los signos de interrogación y de exclamación

Con excepción de los casos de la combinación con otros signos de puntuación, los signos de interrogación y de exclamación también se pueden usar al mismo tiempo o en combinación entre sí. Inicia con el signo de apertura de interrogación y termina con el signo de cierre de exclamación, o viceversa. Por supuesto, los dos signos a menudo enmarcan la misma oración para expresar un significado de duda y sorpresa. No importa el orden del uso entre ellos. Por ejemplo:

- (87) ¿Por qué mencionas este asunto!
 (88) ¡Qué estás haciendo?
 (89) ¡¿Estás aquí?!
 = ¿¡Estás aquí!?

3.3.7 Función de los signos de interrogación en chino

El uso del signo de interrogación (?) en chino puede expresar el cambio de entonación de oraciones interrogativas que son diferentes de las oraciones declarativas. Cuando el signo de interrogación se usa al final de una oración, tiene una función dual, no solo para expresar un tono interrogativo, sino también para expresar una pausa al final de una oración; cuando se usa como marcas de especificación dentro de una oración, solo expresa una pregunta, no una pausa.

Según el *Uso de los signos de puntuación de la norma nacional de China*, en chino, los principales usos del signo de interrogación son las siguientes:

- 1) Para usar al final de una pregunta específica.

Las palabras interrogativas a menudo aparecen como puntos de interrogación en este tipo de enunciado interrogativo, como “quién”, “qué”, “cómo”, “dónde”, “cuánto”, “cuál”, etcétera. En algunos casos, la partícula modal⁶⁰ 呢 *ne* se puede agregar al final de la oración para indicar el énfasis. Las preguntas específicas requieren una respuesta específica a la palabra interrogativa planteada por la pregunta, y no pueden simplemente expresar acuerdo o desacuerdo.

Ejemplo (C1)	
Oración original	你们今天为什么这么晚回家?
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ men jīn tiān wèi shén me zhè me wǎn huí jiā?
Traducción literal	¿Vosotros hoy por qué tan tarde volver casa?
Retrotraducción	¿Por qué venís a casa tan tarde hoy?

Ejemplo (C2)	
Oración original	爸爸，我的钥匙呢?
Hànyǔ pīnyīn	Bà ba, wǒ de yào shi ne?
Traducción literal	Papá, ¿mi llave?
Retrotraducción	Papá, ¿dónde está mi llave?

El ejemplo (C1) es una oración de pregunta específica compuesta de palabra interrogativa “por qué”. El ejemplo (C2) es una versión omitida de la oración de pregunta específica. No hay una palabra interrogativa en forma, pero hay una partícula modal 呢 *ne* al final de la oración, que pregunta dónde está la clave. Por supuesto, no

⁶⁰ Las partículas modales o partículas chinas, bajo la denominación 助词 *zhù cí* en chino, son partículas gramaticales en el idioma chino. Generalmente toman el tono neutro. Sobre la introducción más concreta, véase 3.3.9 “Casos de interferencia de los signos de interrogación entre el español y el chino”.

todas las oraciones con palabras interrogativas son oraciones interrogativas. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo (C3), el signo de interrogación debe cambiarse por una coma.

Ejemplo (C3)	
Oración original	*现在我们的问题是接下来该怎么办？ 公司没有给我们更好的答复。
Hànyǔ pīnyīn	*Xiàn zài wǒ men de wèn tí shì jiē xià lái gāi zěn me bàn? Gōng sī méi yǒu gěi wǒ men gèng hǎo de dá fù.
Uso correcto	现在我们的问题是接下来该怎么办， 公司没有给我们更好的答复。
Traducción literal	Ahora nuestra pregunta es a continuación cómo hacer, empresa no dar nosotros mejor respuesta.
Retrotraducción	Ahora nuestra pregunta es ¿qué debemos hacer a continuación? La empresa no nos dio una mejor respuesta.

2) Se usa al final de una pregunta de *sí* o *no*.

En chino, la pregunta de *sí* o *no* se compone de oraciones declarativas con tono interrogativo, o con partículas interrogativas, como 呢 *ne* o 吧 *ba*, que requieren respuestas directas afirmativas o negativas a las opiniones expresadas. Por ejemplo, *um, sí, no, correcto, incorrecto, etcétera*.

Ejemplo (C4)	
Oración original	我们今晚是要住在这里？
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ men jīn wǎn shì yào zhù zài zhè lǐ?
Traducción literal	¿Nosotros este noche ser vivir aquí?
Retrotraducción	¿Vamos a vivir aquí esta noche?

Ejemplo (C5)	
Oración original	(1) 你弟弟现在还在家吗？ (2) 你弟弟现在还在家吧？
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ dì dì xiàn zài hái zài jiā ma? Nǐ dì dì xiàn zài hái zài jiā ba?
Traducción literal	¿Tu hermano ahora estar en casa?
Retrotraducción	¿Tu hermano todavía está en casa ahora?

El ejemplo (C4) no contiene partículas chinas interrogativas. La pregunta surge por el tono ascendente y la información interrogativa es soportada por el tono. Si las preguntas *sí* o *no* se utilizan en tono descendente, y la información de la pregunta es transportada por partículas interrogativas como 吗 *ma*. Por ejemplo, en la primera oración del ejemplo (C5), 吗 *ma* se usa para indicar simplemente una pregunta, mientras que en la segunda utiliza 吧 *ba* que tiene el significado de conjeturas.

3) Se usa al final de una pregunta de elección.

La pregunta de elección enumera dos o más elementos y nos permite elegir uno de ellos para responder. No puede responder con palabras que simplemente expresen acuerdo o desacuerdo. A veces, puede agregar “sí” antes de los elementos disponibles para la selección y agregar 呢 *ne* al final para indicar el énfasis. También puede haber una pausa o ninguna pausa entre varios elementos de opciones.

Ejemplo (C4)	
Oración original	你是先吃饭, 还是先洗澡?
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ shì xiān chī fàn, hái shì xiān xǐ zǎo?
Traducción literal	¿Tú ser primero comer, o ser primero ducharse?
Retrotraducción	¿Comes primero o te bañas primero?

Ejemplo (C5)	
Oración original	加油站增多: 是喜是忧?
Hànyǔ pīnyīn	Jiā yóu zhàn zēng duō: Shì xǐ shì yōu?
Traducción literal	Gasolinera aumentar: ¿ser feliz ser triste?
Retrotraducción	Más gasolineras: ¿es feliz o triste?

4) Se usa al final de preguntas repetidas

Las preguntas repetidas se consideran un tipo especial de preguntas de elección y se formulan de manera que la parte positiva y la negativa del predicado se superponen, lo que permite a las personas dar una respuesta positiva o negativa.

Ejemplo (C6)	
Oración original	你觉不觉得这里我们来过?
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ jué bù jué dé zhè lǐ wǒ men lái guò?
Traducción literal	¿Tú creer aquí nosotros venir?
Retrotraducción	¿Crees que hemos estado aquí?

En este ejemplo, 觉 *jué* (creer en español) y 不觉 *bù jué* (no creer en español) son opuestos. Se utilizan repetidamente para preguntar al interlocutor.

5) Se usa al final de una pregunta que ya sabe muy bien.

En este caso, el contenido de la pregunta ya tiene una respuesta muy clara. El propósito principal de su uso es para llamar la atención de las personas sobre el problema. Haga una pregunta y respóndala, generalmente preguntándose a sí mismo.

Ejemplo (C7)	
Oración original	是我故意说出这些话的吗? 不是的, 我以为这是大家都知道的事实。

Hànyǔ pīnyīn	Shì wǒ gù yì shuō chū zhè xiē huà de ma? Bù shì de, wǒ yǐ wéi zhè shì dà jiā dōu zhī dào de shì shí。
Traducción literal	¿Ser yo a propósito decir esta palabra? No, yo pensar este ser todo saber de hecho.
Retrotraducción	¿Dije estas palabras a propósito? No, pensé que era un hecho que todos sabían.

6) Se usa al final de una pregunta retórica.

Las preguntas retóricas se utilizan para expresar los significados definitivos en forma de interrogaciones. Las preguntas retóricas y las que ya saben muy bien son oraciones interrogativas en las que el propio interrogador determina la respuesta, sin ninguna duda.

El primero hace la pregunta desde el lado negativo, y el segundo hace la pregunta desde el positivo, el tono del primero es más fuerte que el del segundo. Desde la estructura y entonación, las preguntas retóricas son oraciones interrogativas, pero generalmente no deben poner las respuestas. En muchos casos, la respuesta ya está incluida en ella.

Ejemplo (C8)	
Oración original	我怎么不知道这件事?
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ zěnmē bù zhī dào zhè jiàn shì?
Traducción literal	¿Yo cómo no saber este asunto?
Retrotraducción	¿Por qué no lo sé?

Ejemplo (C9)	
Oración original	我是你爸，是你妈，还是我过去欠你的?
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ shì nǐ bà, shì nǐ mā, hái shì wǒ guò qù qiàn nǐ de?
Traducción literal	¿Yo ser tu papá, ser tu mamá, o ser yo pasado estar en deuda contigo?
Retrotraducción	¿Soy tu papá, tu mamá, o te lo debía en el pasado?

En el ejemplo (C8), la forma negativa *no sé* se usa en la pregunta para expresar el significado definitivo. El ejemplo (C9) es una pregunta de elección. Las tres opciones utilizan formas afirmativas para expresar un significado negativo. Es decir, el hablante quiere decir que él no es su papá, no es su mamá, tampoco se lo debía en el pasado.

7) Se usa al final de oraciones imperativas en forma de interrogación.

En este caso, la oración siempre es una oración imperativa, no una oración interrogativa. Al final de la oración, se añade la partícula modal 吧 *ba*, y las palabras “tú dices” y “dime rápidamente” se omiten directamente, y están destinadas a instar a las personas que pueden responder rápidamente. Debido a que el tono imperativo se expresa en forma de pregunta y requiere una respuesta, se debe usar un signo de interrogación al final de la oración.

Ejemplo (C10)	
Oración original	你同不同意吧?
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ tóng bù tóng yì ba?
Traducción literal	¿Tú estar de acuerdo o no estar de acuerdo?
Retrotraducción	¿Estás de acuerdo o no?

8) Se usa al final de oraciones interrogativas formadas por interjecciones.

Ejemplo (C11)	
Oración original	哦? 在哪里?
Hànyǔ pīnyīn	Ó? Zài nǎ lǐ?
Traducción literal	¿Oh? ¿Estar dónde?
Retrotraducción	¿Oh? ¿Dónde está?

9) Se usa para expresar el tono interrogativo, no la pausa al final de la oración.

Las oraciones interrogativas se citan como componentes de una oración más grande y se pueden conservar los signos de interrogación. Si esta oración interrogativa no aparece al final de la oración, el signo de interrogación solo indica el tono interrogativo, no una pausa al final de la oración.

Ejemplo (C12)	
Oración original	对于一个三岁的孩子来说, 你问“你叫什么名字?” “这种问题他是可以回答的, 但如果是“你家住在哪里?” “你爸妈在哪里上班?” 就很难获得准确的答案。
Hànyǔ pīnyīn	Duì yú yī gè sān suì de hái zǐ lái shuō, nǐ wèn “nǐ jiào shén me míng zì?” zhè zhǒng wèn tí tā shì kě yǐ huí dá de, dàn rú guǒ shì “nǐ jiā zhù zài nǎ lǐ?” “Nǐ bà mā zài nǎ lǐ shàng bān?” jiù hěn nán huò dé zhǔn què de dá 'àn。
Traducción literal	Para uno tres año de niño a decir, tú preguntar “¿Tú llamarse qué nombre?” esta pregunta él ser poder responder, pero si ser “¿tu casa vivir dónde?”, “¿tu papá mamá dónde trabajar?” ser difícil difícil obtener preciso respuesta.
Retrotraducción	Para un niño de tres años, puede responder preguntas como “¿Cómo te llamas?”, pero, si es “¿Dónde vives?”, “¿Dónde trabajan tus padres?”, sería difícil obtener una respuesta precisa.

En el ejemplo (C12), “你叫什么名字?” (¿Cómo te llamas? en español), “你家住在哪里?” (¿Dónde vives? en español) y “你爸妈在哪里上班?” (¿Dónde trabajan tus padres? en español) funcionan como componentes de la oración, que aparecen en el medio de la oración, los signos de interrogación de estas tres preguntas solo indican el tono interrogativo, no presentan la pausa al final de ella.

10) Se usa para expresar duda o incertidumbre.

El signo de interrogación expresa duda o incertidumbre sobre algunos datos, explicaciones, palabras, etcétera. En este caso, no indica tono interrogativo ni pausa al final de la oración.

Ejemplo (C13)	
Oración original	马致远 (1250 年? —1321 年), 大都 (今北京?) 人, 元代戏曲作家, 是著名的“元曲四大家”之一。
Hànyǔ pīnyīn	Mǎ zhì yuǎn (1250 nián? —1321 nián), dà dū (jīn běi jīng?) rén, yuán dài xìqǔ zuò jiā, shì zhù míng de “yuán qǔ sì dà jiā” zhī yī。
Traducción literal	Ma Zhiyuan (¿1250? -1321), Dadu (¿ahora Beijing?) persona, Yuan dinastía teatro escritor, ser famoso “Yuanqu Cuatro Maestros” de uno.
Retrotraducción	Ma Zhiyuan (¿1250? -1321), oriundo de Dadu (¿ahora Beijing?), escritor de teatro de la dinastía Yuan, es uno de los famosos “Cuatro Maestros de Yuanqu”.

En el ejemplo (C13), la fecha de nacimiento y el lugar de nacimiento del escritor de teatro Ma Zhiyuan no están muy seguros, así que utilizamos un signo de interrogación para marcar el significado indefinido.

11) Se usan los signos de interrogación repetidos para fortalecer el tono.

En chino, los signos de interrogación rara vez se superponen. Si aparece este caso, hay un fuerte color emocional. Por ejemplo, el (C14) se superpone con dos signos de interrogación para fortalecer el tono interrogativo y expresar el enojo del autor.

Ejemplo (C14)	
Oración original	你难道不知道羞耻吗??
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ nán dào bù zhī dào xiū chǐ ma??
Traducción literal	¿¿Tú acaso no saber vergüenza??
Retrotraducción	¿¿No conoces la vergüenza??

12) Se usan como símbolos interrogativos.

A veces, el signo de interrogación ocupa la posición de las palabras y se utiliza como símbolos interrogativos, pero en este momento pierde la naturaleza de puntuación y reemplaza la palabra para expresar un significado específico.

Ejemplo (C15)	
Oración original	—? 惊人
Hànyǔ pīnyīn	Yī? Jīng rén
Traducción literal	Uno (?) sorprendente
Retrotraducción	Asombrar a todo el mundo con una hazaña brillante ⁶¹

⁶¹ La palabra que falta en este Chengyu es 鸣 *míng*. Cuando se completa, es 一鸣惊人 *yī míng jīng rén*, lo que

Ejemplo (C16)	
Oración original	17 x 18=? 问倒了 7 岁的小孩子。
Hànyǔ pīnyīn	17 x 18=? wèn dào le 7 suì de xiǎo hái zi。
Traducción literal	17x18=? Desconcertar siete ano de niño.
Retrotraducción	17x18=? Desconcierta al niño de siete años.

Ejemplo (C17)	
Oración original	刘公勇 (1624—?) 是清朝诗人, 原名体仁。
Hànyǔ pīnyīn	Liú gōng yǒng (1624—?) Shì qīng cháo shī rén, yuán míng tǐ rén。
Traducción literal	Liu Gongyong (1624-?) ser Qing dinastía poeta, original nombre Tiren.
Retrotraducción	Liu Gongyong (1624-?) fue un poeta de la dinastía Qing, originalmente llamado Tiren.

El signo de interrogación en el ejemplo (C15) representa la palabra de interrogación “qué”. El signo de interrogación en el siguiente ejemplo indica el significado “cuánto” y quiere saber la respuesta a este problema de matemáticas. El último signo de interrogación significa que se desconoce el año de la muerte del poeta Liu.

3.3.8 Función de los signos de exclamación en chino

El signo de exclamación se origina en el cambio de entonación de las oraciones exclamativas al hablar. Cuando se usa al final de una oración, indica el tono exclamativo, mientras que puede expresar la pausa al final de la oración. Si solo se usa como marcas de especificación para indicar la exclamación, no existe otra función, es decir, no representa la pausa.

Según el *Uso de los signos de puntuación de la norma nacional de China*, en chino, los principales usos del signo de exclamación son las siguientes:

1) Se usa al final de oraciones exclamativas generales.

En las oraciones de exclamación, hay muchas fuertes emociones de las personas, como la felicidad, la ira, el dolor, el amor y el odio, etcétera. En chino, las oraciones de exclamación a menudo terminan con partículas modales, como 啊 *a* (ah), 呀 *ya* (ay), 哇 *wa* (indica una sensación de sorpresa), 了 *le* (un evento ya ha sucedido), o usan adverbios como 多么 *duō me* (cómo), 那么 *nà me* (tanto), 太 *tài* (demasiado), 真 *zhēn* (realmente) y 好 *hǎo* (bien) para enfatizar el grado o fortalecer la afirmación.

literalmente significa que el sonido del pájaro fue un shock. A menudo, se usa en chino como una metáfora, en la que indica que este hombre hace las cosas muy comunes en tiempos ordinarios y de repente hace una cosa increíble. Contiene el significado de “hacer una cosa brillante que todos sepan a la vez”. Aquí tenemos una traducción completa en español para ayudar a comprender este ejemplo.

Ejemplo (C18)	
Oración original	恭喜啊，这真是太棒了！
Hànyǔ pīnyīn	Gōng xǐ a, zhè zhēn shì tài bàng le!
Traducción literal	¡felicitación, esto ser tan increíble!
Retrotraducción	¡Felicitaciones, esto es tan increíble!

Ejemplo (C19)	
Oración original	你看，今天阳光那么灿烂！
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ kàn, jīn tiān yáng guāng nà me càn làn!
Traducción literal	Mirar tú, ¡hoy sol tan brillante!
Retrotraducción	Mira, ¡el sol está tan brillante hoy!

2) Se usa al final de una oración imperativa con un tono muy fuerte.

Ejemplo (C20)	
Oración original	快点过来！跟我走！
Hànyǔ pīnyīn	Kuài diǎn guò lái! Gēn wǒ zǒu!
Traducción literal	¡Rápido venir! ¡Conmigo salir!
Retrotraducción	¡Ven aquí rápido! ¡Ven conmigo!

3) Se usa al final de una pregunta retórica con un tono muy fuerte.

Las preguntas retóricas suelen contener dos tipos de tono: pregunta y exclamación. Usar el signo de interrogación o de exclamación depende de lo que el autor quiera expresar. Utiliza los signos de interrogación para centrarse en “preguntar” y los signos de exclamación para fortalecer el tono.

Ejemplo (C21)	
Oración original	考一百分有什么新奇的？只要你复习的好，你也是可以的呀！
Hànyǔ pīnyīn	Kǎo yī bǎi fēn yǒu shé me xīn qí de? Zhǐ yào nǐ fù xí de hǎo, nǐ yě shì kě yǐ de ya!
Traducción literal	¿Obtener cien punto haber qué sorprendente? Siempre tú revisar bien, ¡tú también ser poder!
Retrotraducción	¿Qué es sorprendente obtener cien puntos en el examen? Siempre que revises bien, ¡tú también puedes hacerlo!

4) Se usa al final de una oración indicativa con un tono muy fuerte.

Ejemplo (C22)	
Oración original	他从包里拿出了一个小盒子，说：“这个，盒子，也给你！”
Hànyǔ pīnyīn	Tā cóng bāo lǐ ná chū le yī gè xiǎo hé zi, shuō: “Zhè ge, hé zi, yě gěi nǐ!”

Traducción literal	Él desde bolso sacar uno pequeño caja, decir: "¡Este, caja, también dar tú!"
Retrotraducción	Sacó una pequeña caja de su bolso y dijo: "¡Esta, caja, te la daré también!".

5) Se usa al final de una oración simple con una sola interjección.

Las interjecciones que se usan a menudo para agrupar oraciones individualmente son 啊 *a* (ah), 唉 *āi* (eh), 哎呀 *āiyā* (oye), 呀 *ya* (oh), 哟 *yō* (ay), 哎哟 *āiyō* (oh), 哈哈 *hāhā* (haha), 哦 *ó* (oh), 哼 *hēng* (hum), etcétera.

Ejemplo (C23)	
Oración original	哟! 你这是什么意思啊?
Hànyǔ pīnyīn	Yō! Nǐ zhè shì shén me yì si a?
Traducción literal	¡Ay! ¿Tú este ser qué significado?
Retrotraducción	¡Ay! ¿Qué quieres decir?

6) Se usa al final de una oración simple que solo tiene un nombre.

Los nombres, apodos, nombres de parientes, nombres de puestos de trabajo, etcétera, cuando se usan como componente de una oración, generalmente usan una coma después de ellos, pero si forman una oración por sí mismo, puede usar un signo de exclamación.

Ejemplo (C24)	
Oración original	“姐姐!”我大声叫着。
Hànyǔ pīnyīn	“Jiě jiě!” Wǒ dà shēng jiào zhe.
Traducción literal	“¡Hermana!” yo fuerte gritar.
Retrotraducción	“¡Hermana!” Grité fuerte.

7) Se usa después de las oraciones para expresar saludos y deseos.

Ejemplo (C25)	
Oración original	祝大家都可以考上理想的大学!
Hànyǔ pīnyīn	Zhù dà jiā dōu kě yǐ kǎo shàng lǐ xiǎng de dà xué!
Traducción literal	¡Ojalá todo poder ser admitido real universidad!
Retrotraducción	¡Ojalá todos puedan ser admitidos en la universidad ideal!

8) Se usa después de una reprimenda.

Ejemplo (C26)	
Oración original	混蛋! 赶紧离开这里!
Hànyǔ pīnyīn	Hún dàn! Gǎn jǐn lí kāi zhè lǐ!
Traducción literal	¡Cabrón! ¡Dar prisa salir aquí!
Retrotraducción	¡Cabrón! ¡Sal de aquí ahora mismo!

9) Se usa para cosas que aparecen de repente.

Ejemplo (C27)	
Oración original	有狼!
Hànyǔ pīnyīn	Yǒu láng!
Traducción literal	¡Haber lobo!
Retrotraducción	¡Hay lobos!

10) Se usa después de la onomatopeya en una sola oración.

Ejemplo (C28)	
Oración original	汪! 汪! 汪! 人一旦靠近它, 它就会不停地叫。
Hànyǔ pīnyīn	Wāng! Wāng! Wāng! Rén yī dàn kào jìn tā, tā jiù huì bù tíng de jiào。
Traducción literal	¡Guau! ¡Guau! ¡Guau! Persona una vez acercarse él, él seguirá llamar.
Retrotraducción	¡Guau! ¡Guau! ¡Guau! Una vez que la gente se acerque, seguirá llamando.

11) Se usa para indicar un tono de exclamación, no una pausa al final de una oración.

La oración con el signo de exclamación no existe de forma independiente y se usa como un componente de toda la oración. En este caso, el signo de exclamación solo expresa el tono exclamativo, no una pausa al final de la oración.

Ejemplo (C29)	
Oración original	只要是下雨 (有一次雨接连下了一个月!) 她就呆在房间里画画, 完全不跟外界联系。
Hànyǔ pīnyīn	Zhǐ yào shì xià yǔ (yǒu yī cì yǔ jiē lián xià le yī gè yuè!) tā jiù dāi zài fáng jiān lǐ huà huà, wán quán bù gēn wài jiè lián xì。
Traducción literal	Mientras llover (¡una vez llover durante un mes!), ella quedarse en habitación pintar, en absoluto no ponerse en contacto con exterior mundo.
Retrotraducción	Mientras llovía (¡una vez que llovió durante un mes consecutivo!), se quedó en la habitación para pintar y no se puso en contacto con el mundo exterior en absoluto.

12) Se usa para expresar sorpresa, no tono ni pausa.

Se coloca un signo de exclamación que escribe dentro de los paréntesis después de ciertas palabras o declaraciones para expresar sorpresa y tener una connotación negativa. En este caso, el signo de exclamación no indica tono ni pausa.

Ejemplo (C30)	
Oración original	“这里有多种多样, 丰富的, 五颜六色的, 七彩缤纷的作品” (!), 我认为这些形容词都是重复的。
Hànyǔ pīnyīn	“Zhè lǐ yǒu duō zhǒng duō yàng, fēng fù de, wǔ yán liù sè de, qī cǎi bīn fēn de zuò pǐn” (!), wǒ rèn wéi zhè xiē xíng róng cí dōu shì chóng fù de。
Traducción literal	“Aquí haber diverso, rico, de colores, lleno de colorido de obras” (!), yo creer estos adjetivo repitir.
Retrotraducción	“Aquí hay obras diversas, ricas, de colores, lleno de colorido” (!), creo que estos adjetivos se repiten.

13) Se usa los signos de exclamación repetidos para fortalecer el tono.

Ejemplo (C31)	
Oración original	“点火!!! ” 他大叫着。
Hànyǔ pīnyīn	“Diǎn huǒ!!!” tā dà jiào zhe。
Traducción literal	“!!!Encender !!!”, él gritar.
Retrotraducción	“!!!Enciende !!!”, gritó.

3.3.9 Casos de interferencia de los signos de interrogación entre el español y el chino

El signo de interrogación chino se usa de forma “?”, mientras que este signo en español se usa como signos dobles, escribiendo en forma de “¿?”. Esta es la mayor diferencia de forma entre las dos lenguas. También se puede decir que es la diferencia más obvia entre los signos de interrogación en español y los en la mayoría de los idiomas. El signo de apertura de interrogación aparece al comienzo de la oración para recordar a los lectores que será el comienzo de la pregunta y deberán preparar el tono correcto de la oración al leer. En ambas lenguas, el tono es generalmente hacia arriba.

Las siguientes son las similitudes y diferencias de los signos de interrogación en español y en chino.

1) Los signos de interrogación del español y del chino indican una pausa al final de una pregunta.

Se usan para referirse al final de una pregunta específica que llevan los adverbios de duda. Por ejemplo, *qué, cómo, quién, cuándo, cuánto, dónde*, etcétera. Se requiere una respuesta específica a la pregunta planteada por este adverbio dubitativo. Al final de las oraciones interrogativas en chino, a veces se puede agregar la partícula modal 呢 *ne* para dar énfasis.

En español	En chino
¿Qué tienes en tu mano?	你手里拿的是什么呢?

2) Los signos de interrogación del español y del chino se utilizan al final de interrogativas absolutas, que contienen entonación interrogativa o partículas interrogativas, como 吗 *ma* y 吧 *ba*.

Las preguntas de *sí* o *no* necesitan una respuesta positiva o negativa a lo que se dice. Por lo general, puede usar *sí*, *no*, *correcto*, *incorrecto*, etcétera. para hacer respuestas simples.

En español	En chino
¿No te vas a casa hoy?	你今天不回家了吗?

3) Los signos de interrogación de ambos idiomas se pueden utilizar en preguntas de elección.

En este tipo de oraciones, se enumeran dos o más opciones y las personas pueden elegir una de ellas para responder. Por lo general, solo usa un signo de cierre de interrogación al final de la última opción, y cada opción está separada por una coma.

En español	En chino
Diciendo que te lastimó, ¿te golpeó, te regañó o te echó de la casa? ¿O hizo las tres cosas?	说他伤害到你了, 是他打你了, 骂你了, 还是把你赶出家了? 又或者他三件事都做了?

Hay que tener en cuenta que, si existen varias preguntas de forma independiente, el comienzo de cada oración debe escribirse con mayúscula. El caso en chino es similar al en español. Si las opciones son cortas y casi no hay pausa entre ellas, no es necesario usar comas. Además, cuando haya más opciones, o cuando desee resaltar la independencia de cada opción, también puede usar un signo de interrogación después de cada opción.

En español	En chino
¿Qué piensas? ¿Te gusta? ¿Necesitas mi opinión?	怎么样? 喜欢吗? 需要我的意见吗?

4) Los signos de interrogación del español y del chino se usan al final de la pregunta retórica y el propósito es fortalecer el tono.

Este tipo de oraciones representa una pregunta en términos de estructura y tono, pero no requiere respuesta. Utilice la forma positiva para expresar el significado negativo y la negativa para enseñar el positivo.

En español	En chino
Todos pueden hacerlo, ¿por qué yo no?	所有人都可以做到, 我为什么不能呢?

El verdadero significado de esta oración es que soy tan capaz de hacer esto como todos los demás, y contiene una actitud positiva.

- 5) Los signos de interrogación en español y en chino también se usan como símbolos interrogativos, es decir, se usan dentro de oraciones. Expresan dudas o incógnitas sobre determinados datos, hechas, dichos, palabras, etcétera.

En este caso, no indican tono ni pausa. En español, este es el único caso que permite solo utilizar un signo de cierre de interrogación dentro de la oración, y generalmente aparece en combinación con los paréntesis.

En español	En chino
Tao Yuanming (¿365? - 427)	陶渊明 (365? — 427)
Tao Yuanming (365? - 427)	

- 6) En ambas lenguas, pueden usar dos o más signos de interrogación en una misma oración interrogativa, especialmente cuando solo se usan adverbios de duda como oración independiente.

En este caso, habitualmente no permite poner más de tres signos de interrogación al mismo tiempo.

En español	En chino
¿¿¿Qué??? ¿¿¿por qué???	什么??? 为什么???

Comparando el uso de los signos de interrogación en las dos lenguas, salvo el hecho mencionado anteriormente, que el español debe usar el signo de apertura de interrogación, no encontramos diferencias especiales.

Quizás la única gran diferencia es el uso de partículas modales en chino. Generalmente, se consideran como 语气助词 *yǔ qì zhù cí* que pertenece a un tipo de 助词 *zhù cí*.

助词 *zhù cí* también se llama *partículas chinas*. En español, tiene otro nombre más conocido *partículas gramaticales*. Se refiere a una parte especial de la categoría lingüística, en la que casi no tiene mucho significado semántico, solo funciona para ayudar a que toda la oración tenga una estructura más completa y pertenece a la parte invariable de una oración. Se puede usar en cualquier parte de la oración para indicar varios estados de ánimo o en medio de una oración para indicar una relación estructural.

En chino, 助词 *zhù cí* es una especie de 虚词 *xū cí* (palabras de función)⁶². Básicamente, se divide en tres tipos: 结构助词 *jié gòu zhù cí* (partículas estructurales), 时态助词 *shí tài zhù cí* (partículas del tiempo gramatical) y 语气助词 *yǔ qì zhù cí* (partículas modales). Se usa tanto en chino tradicional como en mandarín estándar moderno. Normalmente, toma el tono neutro.

⁶² 虚词 *xū cí* (palabras de función) generalmente se refiere a palabras que no tienen un significado completo pero que tienen un significado gramatical o funcional. Debe adjuntarse al contenido de 实词 *shí cí* (palabras de contenido), como verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, etcétera, u oraciones completas. Indica el significado gramatical, no puede formarse en una sola oración, tampoco usarse solo como un componente gramatical y no puede superponerse. Las palabras de función chinas incluyen adverbios, preposiciones, conjunciones, palabras modales, interjecciones y onomatopeyas.

Las partículas modales se utilizan dentro de o al final de las oraciones para indicar el tono del habla. Un tono puede expresarse mediante múltiples partículas modales consecutivas, y una partícula modal también puede expresar más de un tono al mismo tiempo.

Por lo tanto, la partícula modal en sí misma no tiene un significado sustantivo, no puede usarse sola y no tiene cambios morfológicos. El tono de una partícula modal debe depender del contexto.

Según el tono diferente, se pueden dividir en cinco categorías: tono interrogativo, tono imperativo, tono exclamativo, tono afirmativo y tono de pausa. Aquí solo presentamos dos tonos relacionados con los signos de interrogación y de exclamación. Hemos resumido el siguiente formulario para presentar algunos tipos más usados:

语气助词 <i>yǔ qì zhù cí</i>	吗 (么) ma (me)	吧 ba
Tono	interrogativo	interrogativo / exclamativo
Función	Marca de pregunta u oración interrogativa. Por lo general, requiere al oyente dar una respuesta positiva o negativa.	Partícula enfática que indica una sugerencia o suaviza el tono de la pregunta. A veces, significa que conoce la respuesta, pero no está seguro de la pregunta.
Ejemplos en chino	你讲普通话吗? Nǐ jiǎng pǔ tōng huà ma ?	1) 我们去吃饭吧? Wǒ mén qù chī fàn ba ? 2) 你快点吧! Nǐ kuài diǎn ba !
Traducción en español	¿Hablas chino mandarín?	1) ¿Vamos a comer? 2) ¡Date prisa!

语气助词 <i>yǔ qì zhù cí</i>	呢 ne	啊 a
Tono	interrogativo	interrogativo / exclamativo
Función	Partícula final que indica una pregunta recíproca o cambia la pregunta anterior a un tema nuevo.	Partícula final que indica duda, sorpresa, perpleja, exclamación, emoción o entusiasmo o suaviza el tono de la solicitud.
Ejemplos en chino	你觉得呢? Nǐ jué dé ne ?	1) 你不来我家里啊? Nǐ bù lái wǒ jiā lǐ a ? 2) 这是真的啊? Zhè shì zhēn de a ? 3) 我们一起走啊! Wǒ mén yì qǐ zǒu a ! 4) 下次可不要这样了啊! Xià cì kě bù yào zhè yàng le a !
Traducción en español	¿Qué te parece?	1) ¿No vienes a mi casa? 2) ¿Es esto cierto?

		3) ¡Vamos juntos!
		4) ¡No hagas esto la próxima vez!

语气助词 <i>yǔ qì zhù cí</i>	呀 <i>ya</i>	啦 <i>la</i>
Tono	interrogativo / exclamativo	interrogativo / exclamativo
Función	Partícula que indica una emoción de alegría o sorpresa. A veces, también se usa en una pregunta, representando que el tono del hablante es muy alegre y cómodo, cuando pregunta a otras personas.	Partícula final que suaviza el tono de la solicitud en una oración en imperativos o indica un tono alegre en una pregunta.
Ejemplos en chino	1) 呀, 我忘记放进去了! <i>Ya, wǒ wàng jì fàng jìn qù le!</i> 2) 你们家里有几口人呀? <i>Nǐ mén jiā lǐ yǒu jǐ kǒu rén ya?</i>	1) 你快走啦! <i>Nǐ kuài zǒu la!</i> 2) 你在家干嘛啦? <i>Nǐ zài jiā gàn má la?</i>
Traducción en español	1) ¡Ah, me olvidé de ponerlo! 2) ¿Cuántos sois en tu familia?	1) ¡Vete! 2) ¿Qué haces en casa?

En muchos casos, podemos juzgar el tono general de la oración en función de las partículas modales al final de la oración. Las oraciones con el mismo contenido se vuelven tonos e intenciones completamente diferentes debido a los diferentes tonos. Esto no existe en español. Además, el signo de interrogación en chino también se puede usar al final de una oración imperativa en forma interrogativa, y la oración termina con la partícula modal 吧 *ba*, omitiendo *me dices* y *tú dices*. Este tipo de oración requiere que el oyente responda rápidamente. La traducción en español solo puede convertirla en una oración de *sí o no* y luego agregar los signos de interrogación. En otras palabras, según el contenido original en chino, no podemos traducirlo directamente al español. Este es el uso de partículas interrogativas en español. Debe haber una premisa: existe en la oración de *sí o no*, después va a cambiar el orden del sujeto y el verbo. O usa directamente las palabras que pueden hacer de partículas interrogativas en otros contextos y tienen significados léxicos. Se puede preguntar al principio o al final.

En chino	Traducción en español
(你快点说) 你到底同不同意吧?	(Dime) ¿Estás de acuerdo o no?

En este ejemplo, el hablante quiere urgentemente la respuesta del oyente. Agregar 吧 *ba* puede expresar el significado de *urgir*. Si la traducción al español se traduce literalmente y se omite *o no*, no sentiremos el estado de ánimo de urgencia del hablante, esto es diferente de la oración original en chino. Por supuesto, no son diferentes en el uso de los signos de interrogación.

En español	Traducción en chino
1) ¿ <u>Vendrá mi abuelo</u> pasado mañana?	我爷爷后天会来 <u>吗</u> ?
2) ¿ <u>¡Mi abuelo vendrá</u> pasado mañana!?	
3) Mi abuelo vendrá pasado mañana, ¿ <u>verdad</u> ?	

Desde este ejemplo, encontramos que cambiar el orden del sujeto y el verbo puede expresar un tono diferente *sorpresa*. Este efecto también se puede lograr mediante el uso de la partícula interrogativa *verdad* al final de la oración. En chino, este orden de palabras no se puede cambiar. Una vez modificado, no puede formar una oración correcta.

Otra diferencia es que el signo de cierre de interrogación en español se puede colocar entre paréntesis (?) para expresar dudas sobre una determinada afirmación o palabra, dándole un cierto significado irónico. Pero no existe tal uso en chino. No solemos usar este uso en la escritura diaria, por lo que la probabilidad de error es muy baja.

En español	En chino
A mi opinión, es una materia oxiacetilénica (?) que se extrae por la técnica especial.	在我看来, 这是一种通过特殊技术提取的氧乙炔材料。

3.3.10 Casos de interferencia de los signos de exclamación entre el español y el chino

El uso de los signos de exclamación en las dos lenguas es básicamente el mismo que el de los signos de interrogación. Puede indicar tanto una exclamación (sorpresa, alegría, mandato, asombro, deseo o súplica) como una pausa al final de una oración. También se usan para expresar la naturaleza o función de la oración. El signo de exclamación chino tiene la forma de “!”, y los signos de exclamación en español se escriben en forma de “¡!”.

Las siguientes son las similitudes y diferencias de los signos de exclamación en español y en chino.

- 1) Los signos de exclamación del español y del chino se usan al final de oraciones exclamativas en las que llevan una fuerte emoción de las personas, como la felicidad, la ira, el amor, el susto, el miedo, etcétera. Las oraciones de exclamación en chino habitualmente terminan con partículas modales, como 啊 *a* (ah), 呀 *ya* (ay), 哇 *wa* (indica una sensación de sorpresa), 了 *le* (un evento ya ha sucedido), o usan adverbios, como 多么 *duō me* (cómo), 那么 *nà me* (tanto), 太 *tài* (demasiado), 真 *zhēn* (realmente) y 好 *hǎo* (bien), para alzar la voz, enfatizar el grado o fortalecer la afirmación. Hay algunas oraciones que no usan adverbios o partículas modales en los dos idiomas, y se juzgan como oraciones exclamativas basadas en la semántica o la entonación.

En español	En chino
¡Finalmente está hecho!	终于完成了啊!

- 2) Los signos de exclamación en las dos lenguas se usan al final de una oración imperativa con una entonación fuerte.

En español	En chino
No queda mucho tiempo, ¡cómelo!	没剩多少时间了, 吃了它!

- 3) Los signos de exclamación en español y en chino se pueden utilizar juntos para indicar el tono fuerte en la misma oración, que contiene tanto preguntas como exclamaciones. Al usarlo, se debe tener cuidado. Si la exclamación que se desea expresar es más fuerte, deben colocarse los signos de exclamación en la capa exterior; de lo contrario, los de interrogación deben ir en la exterior.

En español	En chino
1) ¿Qué estás pensando! (pregunta)	1) 你到底在想些什么! ?
2) ¡Qué estás pensando? (sorpresa)	2) 你到底在想些什么? !

- 4) En las dos lenguas, existe el caso que repite los signos de exclamación para fortalecer el tono. Hay signos de exclamación dobles (¡¡ en español, !! en chino) y signos de exclamación triples (¡¡¡ en español, !!! en chino), pero, en español, solo se utilizan dos formas para fortalecer el tono de exclamación.

Además de fortalecer el tono de las oraciones imperativas, usar tres signos de exclamación en chino también puede significar que la voz es fuerte o que el tono se fortalece gradualmente.

En español	En chino
!!! Socorro!!!	救命!!!

- 5) Los signos de exclamación del español y del chino se usan al final de una oración de interjección. Las interjecciones que se usan comúnmente en chino para formar oraciones independientes incluyen 啊 *a* (ah), 唉 *āi* (eh), 哎呀 *āiyā* (oye), 呀 *ya* (oh), 哎哟 *āiyō* (oh), 哈哈 *hāhā* (haha), 哦 *ó* (oh), 哼 *hēng* (hum), etcétera.

Además, si la interjección no forma una oración por sí misma, sino que está estrechamente relacionada con los componentes de la oración que la siguen, los signos de exclamación se pueden cambiar a una coma.

En español	En chino
¡Dios mío! ¡Ya son las ocho?	天啊! 已经八点了?

Como he explicado antes en el capítulo 3.3.9, hemos analizado en detalle que básicamente no existen diferencias en el uso de los signos de interrogación en los dos idiomas, sino más diferencia en el uso de palabras modales. Esta conclusión es

completamente cierta para los signos de exclamación. En el formulario de palabras modales más utilizadas del capítulo anterior, también enumeramos las que pueden expresar el tono de exclamación. Aquí no repetiremos el contenido explicado. Solo dos casos de interferencia posibles se enumeran por referencia.

En español, cuando una oración tiene tanto un tono de interrogación como de exclamación, salvo el uso de los signos de interrogación y de exclamación dobles o triples, también se pueden combinar juntos, como ¿! o ¡?. En este caso, se coloca un signo de apertura de interrogación al principio de la oración y un signo de cierre de exclamación al final de la oración, o viceversa. El tono también cambia con los signos. En chino, el signo de interrogación y el de exclamación no pueden aparecer al final de una oración al mismo tiempo. Se pueden usar diferentes palabras modales y signos de puntuación para lograr este objetivo.

En español	En chino
¡Cómo puedes decir eso?	你怎么能这样说啊?

En la traducción del chino, la partícula modal 啊 *a* representa el tono exclamativo y el signo de interrogación indica el significado de *pregunta*.

En español, cuando se usan varias oraciones de exclamación juntas, el primer carácter de la primera oración debe escribirse con mayúscula y las otras cláusulas deben estar en mayúscula, y deben estar separadas por comas o el punto y coma. En chino, no necesita usar estos signos, si no es necesario hacer una pausa o ser muy corta la cláusula.

En español	En chino
Esta camisa, ¿la compraste en Bershka?; la mochila, ¿la compraste en Nike?	这件衬衫是你在贝莎卡买的吗? 这个背包是你在耐克公司买的吗?

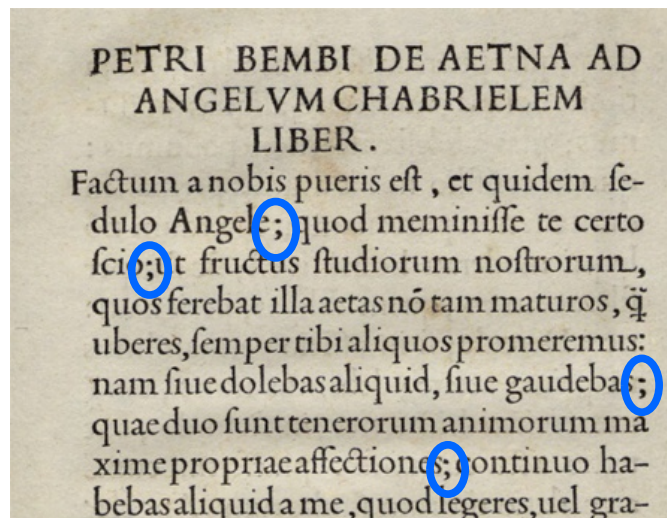
3.4 El punto y coma

3.4.1 Origen

El signo de puntuación (;), o con una forma similar, apareció originalmente en los siglos VIII al IX. Es un signo de interrogación en griego y una pausa en el idioma latino que generalmente surge al final de un verso u oración. A finales del siglo XV y principios del siglo XVI, en los libros griegos, publicados por Aldo Manucio, todavía se utilizaba el símbolo (;) como signo de interrogación, pero se unificaba como el punto y coma en los libros latinos, italianos y otros no griegos.

Esta puntuación se basa en los puntos de Aristófanes, tomando prestados elementos de la notación musical de los cantos gregorianos. Al principio, se conoció como *punctus versus* en latín, significando ‘pausa larga’. Apareció con la versión medieval de los dos puntos (:) llamados como *punctus elevatus* (*punto elevado* en español).

El punto y coma tiene una historia mucho más antigua con su primer uso escrito. En 1495, Manucio publicó el libro latino *De Aetna*, escrito por Pietro Bembo, quien fue el primero en mostrar en el libro este punto y coma moderno. Su función es para indicar un tiempo de pausa mayor que una coma, pero menor que una parada completa como punto.



(Un comienzo de *De Aetna* en edición regular)⁶³

El punto y coma no se expandió con rapidez porque su uso no es fácil de dominar. Sujeto a publicaciones locales, se pasó a Fano (Italia central) en 1503, Roma (Italia) en 1524, Lyon (Francia) en 1547, París (Francia) en 1560, Amberes (Bélgica) en 1569.

En toda la traducción inglesa de la Biblia⁶⁴ por la imprenta de París en 1538 solo apareció un punto y coma, mientras que no podemos encontrarlo en el texto principal porque solo se menciona en la dedicatoria del traductor. De hecho, se hizo popular a finales de este siglo.

Muchos idiomas europeos, incluido el español, se nombran en forma del punto y coma, como el francés (*point-virgule*), el italiano (*punto e virgola*) y el portugués (*ponto e virgula*). El nombre del punto y coma en inglés *semicolon* se deriva del “colon” (*los dos puntos* en español), y su relación histórica con los dos puntos se tratará en el siguiente capítulo. En la mayoría de los idiomas del mundo se representan los puntos y coma con (;); sin embargo, el griego moderno todavía usa (;) como signo de interrogación y el punto alto griego (·) equivale al punto y coma del español, que se escribe en la esquina superior derecha de la letra.

Hu Shi⁶⁵ utilizó por primera vez el nombre de 分号 *fēn hào* (punto y coma en español) en su diario del 18 de septiembre de 1915, ingresado en el libro *藏晖室劄记* *Cáng huī shì zhā jì*⁶⁶, que se publicó por la Biblioteca de Yadong de Shanghai en 1939.

⁶³ Para conocer más información sobre los antecedentes, véase URL: <http://www.primaedizione.net/wp-content/uploads/2015/10/8474645.jpg>.

⁶⁴ Se tradujo por Myles Coverdale (1488-1569), que es uno de los traductores europeos del Renacimiento.

⁶⁵ Para información más detallada sobre Hu Shih (胡适 en chino), véase el anexo 5 (p. 320, 22).

⁶⁶ *藏晖室劄记* *Cáng huī shì zhā jì* era el diario y las notas misceláneas de Hu Shih de período de estudios en los Estados Unidos (1910-1917). El libro está dividido en diecisiete volúmenes. El señor Hu escribe sus propias ideas y

La forma original era un círculo doble (⊙), más notable que el punto final (。), y más tarde recomendó cambiar a “;” o “△” en su artículo “Jù Dòu y símbolos de texto” (Ciencia, N.º1, vol. II, 1916). Durante este período, otras personas también habían construido otras formas del punto y coma chino. En 1919, la Conferencia Preparatoria de la Unificación Nacional de lengua china adoptó la idea de muchos académicos, como Qian Xuanton⁶⁷, en la *Moción*, tomando prestado el símbolo de estilo occidental (;) y lo llamó 分号 *fēn hào*.

3.4.2 Función del punto y coma en español

El punto y coma (;) es uno de los signos de puntuación más usuales en español, que se representa por la combinación de un punto alto y una coma baja. La función del punto y coma también está entre el lugar de un punto y el lugar de una coma. Es decir, representa una pausa menor que el punto, pero mayor que la coma.

De hecho, el punto y coma es una puntuación que está muy influenciada por la voluntad subjetiva del autor. En muchos casos, puede sustituirse por otros signos de puntuación, como el punto, la coma o los dos puntos. Su función principal es para separar múltiples tipos de relaciones sintácticas o semánticas que se forman entre diferentes unidades lingüísticas o para clasificar la información que puede diferenciar los elementos de un texto.

El punto y coma se coloca pegado a la palabra o el signo que lo precede y separado por un espacio de la palabra o el signo que se escribe a continuación. La primera letra de la palabra que se pone después del punto y coma debe escribirse en minúsculas, salvo en casos muy puntuales.

Los usos principales del punto y coma en español se dividen en los siguientes:

3.4.2.1 En oraciones yuxtapuestas

El punto y coma puede separar dos oraciones que son sintácticamente independientes, pero cuyos significados tienen una estrecha relación semántica que forman el mismo enunciado. Por ejemplo:

(90) Me levanto muy tarde por la mañana; tengo mucha hambre ahora.

(91) Ella ganó el campeonato; yo, los aplausos; tú, nada.

3.4.2.2 En oraciones coordinadas

- 1) Para separar los miembros de una enumeración que están separados por la coma, debido a su complejidad. Generalmente, este uso aparece en oraciones coordinadas, incluidas copulativas y disyuntivas. Por ejemplo:

pensamientos literarios en notas, o escribe sobre problemas discutidos con amigos, comunicación o entrevistas. A veces también resume los problemas, materiales, los pasos y las conclusiones de pensamientos. Además, registra su arrogancia, exageración, ambición, sueños en los diarios. Se describe una historia de la vida interior de una persona joven que está libre de prejuicios y dispuesta a crecer en cualquier momento.

⁶⁷ Para la introducción de Qian Xuanton (钱玄同 en chino), puede consultarse el anexo 5 (p. 320, 23).

- (92) Cada estudiante tiene sus propios deberes: Ana, terminar la composición de examen; Luis, registrar el proceso experimental; Pedro, presentar al profesor un informe.
- (93) Él me dio unos consejos sobre cómo pasar las vacaciones de verano: ir al sur de Francia, tomar el sol en la playa; ir al nórdico, visitar cañones que puede disfrutar del paisaje natural; o ir a Asia, para conocer diferentes costumbres.
- 2) Para indicar cada parte de oraciones coordinadas adversativas, escrito delante de las conjunciones adversativas como, *aunque, más, pero, sino*, etcétera. Estas partes también deben formar un enunciado más complejo que tiene más de una palabra y se separa por la coma. Por el contrario, si cada parte es más corta, podemos reemplazar el punto y coma con una coma; si cada parte es demasiada larga, debe utilizarse el punto y seguido. Por ejemplo:
- (94) Hicimos el trabajo con esfuerzo; pero el resultado no fue lo que esperábamos.
- (95) Ella se ha esforzado por revisar sus lecciones durante días y noches, incluso en fines de semana, aunque la mayoría de los estudiantes piensan que todavía no puede obtener una buena nota. Pero, al terminar los exámenes, creo que pensarán que ha valido la pena hacerlo.

3.4.2.3 Antes de algunos conectores

El punto y coma puede escribirse antes de algunos conectores de carácter adversativo, concesivo o consecutivo cuando la longitud de las oraciones que el conector vincula es considerable. Los conectores incluyen *en cambio, sin embargo, no obstante, por (lo) tanto, por consiguiente, en fin*, etcétera. Por ejemplo:

- (96) Rosa se había trasladado a un país extranjero donde no conocía a nadie; así pues, tuvo que esforzarse por aprender un idioma nuevo y establecer nuevas relaciones personales.

No obstante, si el período por la conjunción es corto, se utiliza la coma; pero, si es extenso, se reemplaza por el punto y seguido. Por ejemplo:

- (97) Es peligroso, pero divertido.

3.4.2.4 Otros usos del punto y coma

El punto y coma del español puede usarse para separar incisos de textos legales, científicos y didácticos. Pero, cuando cada parte se divide por la conjunción *y* o su variación *e*, seleccionamos la coma en lugar de él. Por ejemplo:

- (98) El libro está separado en: a) La propiedad de las obras intelectuales; b) Nuevas imposiciones tributarias; c) El derecho de autor.
- (99) El libro está separado en la propiedad de las obras intelectuales, las nuevas imposiciones tributarias y el derecho de autor.

El punto y coma también puede separar elementos diferentes de una lista. La primera letra de cada elemento se debe escribir con minúscula y el último elemento se cierra con un punto final. Por ejemplo:

(100) Esta investigación atañe a las siguientes áreas:

- química;
- matemática;
- física;
- geografía.

Cuando estos elementos se tratan de las oraciones con sentido completo relacionadas entre sí, se debe reemplazar el punto y coma con el punto y seguido.

3.4.3 Función del punto y coma en chino

Según el *Uso de los signos de puntuación de la norma nacional de China*, en chino, los principales usos del punto y coma son las siguientes:

1) Para separar cláusulas coordinadas de una oración compuesta única⁶⁸.

En oraciones compuestas únicas, las cláusulas coordinadas pueden estar separadas por una coma o un punto y coma cuando no incluyen comas, y deben estar separadas por el punto y coma cuando ya tienen comas y presentan una longitud considerable.

Ejemplo (D1)	
Oración original	事实上很多工作并不需要拥有超群的专业知识和技能; 相反, 很多工作是需要人们有足够的亲和力和号召力。
Hànyǔ pīnyīn	Shì shí shàng hěn duō gōng zuò bìng bù xū yào yǒng yǒu chāo qún de zhuān yè zhī shì hé jì néng; xiāng fǎn, hěn duō gōng zuò shì xū yào rén men yǒu zú gòu de qīn hé lì hé hào zhào lì。
Traducción literal	De hecho mucho trabajo no necesitar tener superior profesional conocimiento y habilidad; por el contrario, mucho trabajo ser necesitar persona tener suficiente simpatía y atractivo.
Retrotraducción	De hecho, muchos trabajos no necesitan tener conocimientos y habilidades profesionales superiores; por el contrario, muchos trabajos requieren que las personas tengan suficiente simpatía y atractivo.

Ejemplo (D2)	
Oración original	助人为乐是美好的品德, 美好的品德应该被发扬光大。
Hànyǔ pīnyīn	Zhù rén wéi lè shì měi hǎo de pǐn dé, měi hǎo de pǐn dé yīng gāi bèi fā yáng guāng dà。

⁶⁸ La oración compuesta única es una oración compuesta en la que dos o más cláusulas se combinan en un nivel. Entre estas cláusulas se puede establecer una relación de comparación, consecuencia, concesión, causa, adición, exclusión, oposición, etcétera.

Traducción literal	Ayudar a los demás ser bueno virtud, bueno virtud deber llevar adelante.
Retrotraducción	Ayudar a los demás es una buena virtud, y la buena virtud se debe llevar adelante.

Ejemplo (D3)	
Oración original	书籍是我们成长中的精神食粮；书籍是我们生活中的陪伴者。
Hànyǔ pīnyīn	Shū jí shì wǒ men chéng zhǎng zhōng de jīng shén shí liáng; shū jí shì wǒ men shēng huó zhōng de péi bàn zhě。
Traducción literal	Libro ser nosotros crecimiento de espiritual alimento; libro ser nuestro vida de compañero.
Retrotraducción	Los libros son el alimento espiritual en el proceso de crecimiento; los libros, compañeros en nuestras vidas.

Hay una cláusula en el ejemplo (D1) que contiene una coma, por lo que las dos cláusulas están separadas por el punto y coma. Las cláusulas en el ejemplo (D2) y en el ejemplo (D3) no contienen comas. En el ejemplo (D2), el uso de comas entre dos cláusulas es un uso general, mientras que el uso del punto y coma en el ejemplo (D3) es un uso especial. Sirve para enfatizar la independencia relativa de las dos cláusulas en un conjunto.

2) Para separar cláusulas de primer nivel en una oración compuesta múltiple⁶⁹ por coordinación.

De hecho, este uso es similar al primero, solo para complicar más ampliamente las partes coordinadas y aclarar la estructura oracional.

Hay muchas maneras de representar una relación de coordinación. Los siguientes ejemplos son oraciones compuestas múltiples, y el punto y coma se usa en el primer nivel de cada coordinación.

Ejemplo (D4)	
Oración original	有的人愿意早点起床，这样可以利用早晨的时间做更多的事情；有的人选择晚点起床，这样睡眠充足才能效率更高；有的人认为不能全部按照一个规定执行，应该因人而异。
Hànyǔ pīnyīn	Yǒu de rén yuàn yì zǎo diǎn qǐ chuáng, zhè yàng kě yǐ lì yòng zǎo chén de shí jiān zuò gèng duō de shì qíng; yǒu de rén xuǎn zé wǎn diǎn qǐ chuáng, zhè yàng shuì mián chōng zú cái néng xiào lǜ gèng gāo; yǒu de rén rèn wéi bù néng quán bù àn zhào yī gè guī dìng zhí xíng, yīng gāi yīn rén ér yì。

⁶⁹ La oración compuesta múltiple es una oración compuesta que tiene una relación entre dos o más niveles. El nivel mencionado en la gramática es la relación de inclusión entre dos oraciones. Una relación de oración compuesta contiene otra relación de oración compuesta que forma dos niveles, y así sucesivamente. Cuando dos cláusulas son independientes entre sí y no se pueden incluir mutuamente, se puede formar una oración compuesta múltiple. Es decir, deben combinarse al menos tres cláusulas para formar una oración compuesta múltiple.

Traducción literal	Alguno persona preferir temprano levantarse, para poder aprovechar mañana de horario hacer más cosa; alguno persona optar más tarde levantarse, para dormir suficiente ser más eficiente; alguno persona creer no poder de acuerdo con una regla implementar, deber variar según persona.
Retrotraducción	Algunas personas prefieren levantarse pronto y aprovechar más la mañana; otras optan por dormir más y estar en mejores condiciones; y otras mantienen que no hay reglas pare esto, y que cambia de una persona a otra.

Ejemplo (D5)	
Oración original	我把学过的内容都复习了，尽管没有考到，我也是心里有底气的；如果学过的内容我没有全部复习，尽管考试没有考到，我也不保证下次考试不会出现。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ bǎ xué guò de nèi róng dōu fù xī le, jǐn guǎn méi yǒu kǎo dào, wǒ yě shì xīn li yǒu dǐ qì de; rú guǒ xué guò de nèi róng wǒ méi yǒu quán bù fù xī, jǐn guǎn kǎo shì méi yǒu kǎo dào, wǒ yě bù bǎo zhèng xià cì kǎo shì bù huì chū xiàn。
Traducción literal	Yo haber estudiado de contenido haber revisado, aunque no aparecer en examen, yo también estar convencido; Si haber estudiado de contenido yo no completamente haber revisado, aunque no aparecer en examen, yo también no garantizar próximo examen no aparecer.
Retrotraducción	He revisado todo el contenido que he aprendido. Aunque este contenido no aparece en el examen, tengo confianza en mi corazón. Si no he revisado todo el contenido que he aprendido, aunque no aparece en el examen, no garantizo que no aparecerá en el próximo examen.

- 3) Para separar cláusulas de primer nivel en una oración compuesta múltiple por yuxtaposición.

El punto y coma se utiliza principalmente para representar oraciones complejas de relación coordinada, incluidas las oraciones compuestas únicas y las oraciones compuestas múltiples; para distinguir los niveles, las cláusulas de primer nivel de las oraciones compuestas múltiples de relaciones por yuxtaposición a veces también están separadas por el punto y coma.

Por ejemplo, en la relación de elección, la relación progresiva, la relación de transición, la relación causal o la relación hipotética, el punto y coma se utiliza en la cláusula de primer nivel.

Ejemplo (D6)	
Oración original	他对待工作十分仔细，完全按照实验要求和步骤进行实验，而且还进行了多次的对比研究；因此实验结果十分的准确，论文一发表就受到了业内人士的好评。

Hànyǔ pīnyīn	Tā duì dài gōng zuò shí fēn zǐ xì, wán quán àn zhào shí yàn yāo qiú hé bù zhòu jìn xíng shí yàn, ér qiè hái jìn xíng le duō cì de duì bǐ yán jiū; yīn cǐ shí yàn jié guǒ shí fēn de zhǔn què, lùn wén yī fà biǎo jiù shòu dào le yè nèi rén shì de hǎo píng。
Traducción literal	Él tratar trabajo mucho cuidado, completamente de acuerdo con experimental requisito y paso realizar experimento y realizar vario comparativo estudio; por lo tanto, experimental resultado muy preciso, tesis publicar recibir profesional favorable comentario.
Retrotraducción	Él trató el trabajo con mucho cuidado, realizó el experimento de acuerdo con los requisitos y pasos experimentales y realizó varios estudios comparativos; por lo tanto, los resultados experimentales fueron muy precisos y, cuando la tesis se publicó, recibió comentarios favorables por los profesionales.

Ejemplo (D7)

Oración original	如果我们只是对他的文章进行删除，而不是做严肃处理，不让他公开道歉；这样的做法无法让原作者接受，也会助长抄袭的风气，这是完全不对的。
Hànyǔ pīnyīn	Rú guǒ wǒ men zhǐ shì duì tā de wén zhāng jìn xíng shān chú, ér bù shì zuò yán sù chǔ lǐ, bù ràng tā gōng kāi dào qiàn; zhè yàng de zuò fǎ wú fǎ ràng yuán zuò zhě jiē shòu, yě huì zhù zhǎng chāo xí de fēng qì, zhè shì wán quán bù duì de。
Traducción literal	Si nosotros simplemente para su artículo eliminar, no ser en serio solucionar, no permitir él públicamente disculparse; este manera no poder original autor aceptar, también poder fomentar plagio de propicio actitud. Esto ser totalmente incorrecto.
Retrotraducción	Si simplemente eliminamos su artículo no es una solución seria, porque no hacemos que el autor se disculpe; esto es inaceptable para el autor y fomenta el plagio, por lo que es completamente incorrecto.

- 4) Para utilizarse entre oraciones coordinadas que están separadas por los dos puntos, la raya, los paréntesis y las comillas, en una oración completa.

Las oraciones coordinadas divididas por los dos puntos, la raya, las comillas y los paréntesis en la oración principal tienen una independencia relativa, y se puede usar un punto y coma según sea necesario.

Ejemplo (D8)

Oración original	每天可以开心的事情有很多：一日三餐吃得好，睡眠充足，就是开心的事情；考试取得好成绩，上课被表扬，也是开心的事情。
Hànyǔ pīnyīn	Měi tiān kě yǐ kāi xīn de shì qíng yǒu hěnn duō: Yī rì sān cān chī dé hǎo, shuì mián chōng zú, jiù shì kāi xīn de shì qíng; kǎo shì qǔ dé hǎo chéng jī, shàng kè bèi biǎo yáng, yě shì kāi xīn de shì qíng。

Traducción literal	Todo día poder feliz cosa haber mucho: al día tres comidas comer bien, dormir suficiente, ser feliz cosa; examen obtener buena calificación, clase ser elogiado, también ser feliz cosa.
Retrotraducción	Hay muchas cosas que aportan felicidad todos los días: comer bien tres comidas al día, dormir lo suficiente aporta felicidad; obtener buenas calificaciones en el examen, ser elogiado en clase también aporta felicidad.

Ejemplo (D9)

Oración original	你如果心怀愧疚，你可以选择跟他道歉；你如果觉得自己没有错，大可以不必理会他：你必然要做出一个选择。
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ rú guǒ xīn huái kuì jiù, nǐ kě yǐ xuǎn zé gēn tā dào qiàn; nǐ rú guǒ jué de zì jǐ méi yǒu cuò, dà kě yǐ bù bì lǐ huì tā: Nǐ bì rán yào zuò chū yī gè xuǎn zé。
Traducción literal	Tú si avergonzarse, tú poder optar por con él disculparse; tú si sentir no estar equivocado, poder ignorar él: tú deber hacer uno selección.
Retrotraducción	Si estás avergonzado, puedes optar por disculparte con él; si sientes que no estás equivocado, puedes ignorarlo: debes elegir.

Ejemplo (D10)

Oración original	这句话里的名词已经解释得很清楚了——青山就是指村庄后面的山林，种满了大片的胡杨；绿水就是指村庄旁边的生态湖，里面长满了芦苇。
Hànyǔ pīnyīn	Zhè jù huà li de míng cí yǐ jīng jiě shì dé hěn qīng chǔ le——qīng shān jiù shì zhǐ cūn zhuāng hòu miàn de shān lín, zhǒng mǎn le dà piàn de hú yáng; lǜ shuǐ jiù shì zhǐ cūn zhuāng páng biān de shēng tài hú, lǐ miàn zhǎng mǎn le lú wěi。
Traducción literal	Este oración de nombre ya explicar muy claramente: Qingshan ser referirse a aldea detrás de bosque, lleno de grande área de Chopo de Elche; Lvshui ser referirse a aldea al lado de ecológico lago, que dentro de cubrir de caña.
Retrotraducción	Los nombres en esta oración han sido explicados muy claramente: Qingshan se refiere al bosque detrás de la aldea, lleno de grandes áreas del Chopo de Elche, mientras que Lvshui se refiere al lago ecológico al lado de la aldea, que está cubierto de cañas.

En el ejemplo (D8), el contenido antes de los dos puntos es el principal, seguido de la explicación de oraciones coordinadas. Y el ejemplo (D9) es todo lo contrario. El contenido después de los dos puntos es un resumen de la coordinación anterior.

En el caso del ejemplo (D10), las partes que usan la raya para la explicación en la oración principal son unas cláusulas coordinadas que también pueden estar separadas por el punto y coma.

5) Para utilizarse entre los elementos de una enumeración.

Si los elementos enumerados son las cláusulas yuxtapuestas, es natural utilizar un punto y coma para separarlos. Cuando las frases yuxtapuestas en una sola oración se utilizan para la enumeración de elementos, también se pueden separar por el punto y coma. En este caso, la naturaleza de los elementos será destacada.

Ejemplo (D11)	
Oración original	词接创作风格大致可以分成三类：(1) 婉约派；(2) 豪放派；(3) 格律派。
Hànyǔ pīnyīn	Cí àn chuàng zuò fēng gé dà zhì kě yǐ fēn chéng sān lèi:(1) Wǎn yuē pài;(2) háofàng pài;(3) gé lǜ pài。
Traducción literal	Ci de acuerdo con creativo estilo aproximadamente poder dividirse en tres categoría: (1) gracioso escuela; (2) sin restricciones escuela Ci; (3) métrico verso escuela.
Retrotraducción	La poesía Ci puede dividirse aproximadamente en tres categorías de acuerdo con su estilo creativo: (1) la escuela Ci graciosa; (2) la escuela Ci sin restricciones; (3) la escuela de verso métrico.

Los elementos mencionados en el ejemplo (D11) son sustantivos, precedidos por el número ordinal. Originalmente, también se puede separar con las comas. Ahora el punto y coma se usa solo para destacar la naturaleza de los elementos.

Si aparece una coma o un 顿号 *dùn hào* (coma posterior-oblicua o coma de enumeración en español) en cada elemento, debe usarse el punto y coma, como el ejemplo (D12), pero, si los elementos enumerados son palabras en lugar de frases, locuciones u oraciones, deben usarse las comas. Como en el ejemplo (D13) son palabras, no se debe usar el punto y coma.

Ejemplo (D12)	
Oración original	中华人民共和国行政区划如下： (一) 全国分为省、自治区、直辖市； (二) 省、自治区分自治州、县、自治县、市； (三) 县、自治县为乡、民族乡、镇。
Hànyǔ pīnyīn	Zhōng huá rén mín gòng hé guó xíng zhèng qū yù huà fēn rú xià: (Yī) quán guó fēn wèi shěng, zì zhì qū, zhí xiá shì; (èr) shěng, zì zhì qū fēn zì zhì zhōu, xiàn, zì zhì xiàn, shì; (sān) xiàn, zì zhì xiàn wèi xiāng, mín zú xiāng, zhèn。
Traducción literal	República Popular China demarcación administrativa dividir ser siguiente: (1) País dividir en provincia, autónomo región, municipio directamente bajo Gobierno Central; (2) Provincia, autónomo región dividir en autónomo prefectura, distrito, autónomo distrito, ciudad; (3) Distrito, autónomo distrito dividir en comarca, étnico comarca, pueblo.

Retrotraducción	La división de la demarcación administrativa de la República Popular China es la siguiente: — El país entero está dividido en provincias, regiones autónomas y municipios directamente bajo el Gobierno central; — Las provincias y las regiones autónomas están divididas en prefecturas autónomas, distritos, distritos autónomos y ciudades; — Los distritos y los distritos autónomos están divididos en comarcas, comarcas étnicas y pueblos.
------------------------	---

Ejemplo (D13)

Oración original	*他们认为爱国主义的特点应该包括以下四点：时代性；阶级性；民族性；包容性。
Hànyǔ pīnyīn	*Tā men rèn wéi ài guó zhǔ yì de tè diǎn yīng gāi bāo kuò yǐ xià sì diǎn: Shí dài xìng; jiē jí xìng; mín zú xìng; bāo róng xìng。
Traducción literal	*Ellos creer patriotismo de característica deber incluir siguiente cuatro punto: época carácter; clase carácter; nacional carácter; inclusión carácter.
Retrotraducción	*Ellos creen que las características del patriotismo deberían incluir los siguientes cuatro puntos: carácter de época; carácter de clase; carácter nacional; carácter de inclusión.

6) Para separar diferentes interpretaciones en los diccionarios.

Un término en un diccionario está separado por el punto y coma cuando hay más de dos definiciones con el mismo significado.

Ejemplo (D14)

Oración original	电 物理学现象，可通过化学的或物理的方法获得的一种能；阴雨天，空中云层放电时发出的光；遭受电流打击
Hànyǔ pīnyīn	Diàn Wù lǐ xué xiàn xiàng, kě tōng guò huà xué de huò wù lǐ de fāng fǎ huò dé de yī zhǒng néng; yīn yǔ tiān, kōng zhōng yún céng fàng diàn shí fā chū de guāng; zāo shòu diàn liú dǎ jī
Traducción literal	Electricidad Física fenómeno, por químico o físico medio obtener de una energía; lluvioso día, en cielo nube descargarse electricidad cuando emitir luz; sufrir eléctrico corriente choque
Retrotraducción	Electricidad Fenómeno físico, una energía que puede obtenerse por medios químicos o físicos; en días lluviosos, la luz emitida cuando las nubes en el cielo se descargan; sufrir de los choques de corrientes eléctricas

A veces, las definiciones en el mismo significado están separadas por comas, y los significados que no son similares completamente están separados por el punto y coma.

Ejemplo (D15)	
Oración original	choque m. 碰撞, 撞击; 冲突; 争论, 争吵; 冲击; 休克
Hànyǔ pīnyīn	choque m. Pèng zhuàng, zhuàng jí; chōng tú; zhēng lùn, zhēng chǎo; chōng jí; xiū kè
Traducción literal	choque m. Colisión, impacto; conflicto; discusión, disputa; impulso; shock, síncope
Retrotraducción	choque m. Colisión, impacto; conflicto; discusión, disputa; impulso; shock, síncope

3.4.4 Casos de interferencia del punto y coma entre el español y el chino

Generalmente, el punto y coma es una pausa mayor que la coma, pero menor que el punto, tanto en español como en chino. Es un tipo de punto dentro de una oración. Se usa principalmente para separar las oraciones yuxtapuestas que tienen una estrecha relación semántica en un mismo enunciado o para dividir las cláusulas de primer nivel en enunciados complejos. Bajo ciertas condiciones, también se puede usar en una sola oración para la enumeración de elementos. El uso de puntos y coma en español se considera como uso subjetivo por autores y generalmente puede reemplazarse por una coma o dos puntos.

Basado en los detalles de las dos secciones anteriores, resumimos algunas similitudes en el uso del punto y coma en los dos idiomas.

- 1) El punto y coma de dos idiomas se usa para separar elementos que incluyen comas en las estructuras coordinadas.

En español	En chino
En sus ojos, además de las lágrimas que no se han secado, también hay una ira enorme; sus hombros todavía están envueltos con mochilas escolares y la cremallera que está abierta al azar nos dice que está en una mala situación.	在他的眼睛里, 除了没擦干的泪水外, 还透露着巨大的愤怒的情绪; 他的肩膀上还挂着书包, 随意敞开的拉链告诉了我们他刚刚糟糕的处境。

- 2) El punto y coma del español y del chino se utiliza para separar las oraciones de primer nivel en una oración compuesta múltiple por coordinación o por yuxtaposición que puede clasificar claramente la estructura de un enunciado complejo.

Se pueden colocar antes las conjunciones adversativas o los conectores de sentido copulativo, disyuntivo cuando las oraciones tienen larga longitud o tienen comas internas.

En español	En chino
(1) O elige vivir en el extranjero, poder ver atmósferas exóticas, experimentar la vida en diferentes culturas; o elige quedarse en su ciudad, acompañar a sus padres y amigos, y vivir una vida aburrida.	(1) 或是选择出国，可以见识更多的异国风情，体验不同文化中的生活；或是选择留下，陪伴父母和朋友，过平淡的生活。
(2) Hicimos el trabajo con esfuerzo, trabajamos diez horas al día y no tuvimos tiempo para comer; pero el resultado no fue lo que esperábamos, esto hace que ahora todos estén muy decepcionados.	(2) 我们已经很努力的工作了，我们每天工作十个小时，都没有时间吃饭；但结果还是不如我们期待的那样好，这导致现在每个人都很失望。
(3) Ella se había trasladado a un lugar en el que no conocía a nadie; así pues, tuvo que esforzarse para buscar un trabajo nuevo y establecer nuevas relaciones interpersonales.	(3) 她搬到了一个不认识任何人的地方；因此，她必须努力寻找新工作并建立新的人际关系。

- 3) El punto y coma de ambos lenguajes se usa entre oraciones coordinadas que están separadas por los dos puntos, la raya, los paréntesis y las comillas, en una oración completa. Es decir, se pueden separar los elementos de una enumeración entre aquellos que contienen diversos miembros separados por la coma.

En español	En chino
Cada grupo de experimentos obtuvo un resultado diferente: el primer grupo, menos que los datos estándar; el segundo grupo, más mayor que los datos estándar; el tercer grupo, sin cambios significativos.	每组实验都得到了一个不同的结果：第一组，小于标准数据；第二组，大于标准数据；第三组，无明显变动。

- 4) El punto y coma en español y en chino se usa al final de cada elemento complejo en un listado, salvo el último, que debe cerrarse con el punto final.

Pero en español, suele usarse la raya delante de cada miembro y debe escribirse la primera letra de los elementos con minúscula. No olvide dejar un espacio entre la raya y el contenido seguido. En chino, prefiere usar los números ordinales antes de los elementos listados.

En español	En chino
Las tres condiciones necesarias para solicitar la beca son: — ciudadanos nacionales, excluidos los nacionales extranjeros; — al menos 18 años de edad;	申请奖学金的三个必要条件是： (一) 本国公民，不包括外籍人士； (二) 年满十八岁； (三) 各学科总成绩必须为全年级前 40%。

— la puntuación total de cada asignatura debe ser el 40 % de todo el grado.

Debido a que los dos idiomas son completamente diferentes en escritura, es fácil encontrar diferencias de cómo se usa el punto y coma.

Las palabras en español están compuestas por letras, por lo que se diferencian las mayúsculas de las minúsculas al escribir. El punto y coma en español debe colocarse exactamente después de la palabra o signo anterior, y debe dejar un espacio vacío con las palabras o signos que siguen. Las palabras que siguen deben comenzar con una letra minúscula, a menos que la palabra en sí deba estar en mayúsculas, como nombre del país. Además, existe otro caso en obras de contenido lingüístico en el que se inician ejemplos distintos que pertenecen a un enunciado independiente con mayúscula.

Sin embargo, los caracteres chinos son un tipo de logograma, no hace falta la distinción entre mayúsculas y minúsculas. El punto y coma en chino se coloca directamente delante de los caracteres chinos o signos de puntuación anteriores, y no hay espacio entre el punto y coma y los siguientes caracteres chinos. El espacio después del punto y coma en los ejemplos en chino que vimos antes solo muestra la característica de la puntuación china—cada signo de puntuación ocupa un carácter chino, igual a dos caracteres españoles o ingleses—. Además, se debe tener en cuenta que el punto y coma chino solo se usa en la oración compuesta que contiene la coma en la cláusula coordinada. Una vez que no hay coma dentro de las oraciones coordinadas del mismo nivel sintáctico, no se puede usar el punto y coma. Esta es también una de las mayores diferencias con respecto al punto y coma español. En otras palabras, muchos estudiantes chinos usan comas directamente para dividir estas cláusulas sin comas. Esto es obviamente un caso de interferencia del punto y coma entre el español y el chino. Por ejemplo:

Ejemplo original en español	Simplificación en chino	Traducción en chino
El avance lo hace feliz; el retraso lo hace triste; ningún cambio le hace pensar constantemente si su propia manera es correcta.	*El avance lo hace feliz, el retraso lo hace triste, ningún cambio le hace pensar constantemente si su propia manera es correcta.	进步使他开心, 退步使他难过, 没有变化使他不断思考自己的做法是否正确。

Además, sabemos que en español se usa el punto y coma antes de las conjunciones adversativas si indican un enunciado extenso y complejo. Estas oraciones coordinadas generalmente incluyen la coma o presentan una longitud considerable que necesita una gran pausa. Pero en chino, si quieres usar el punto y coma, debe tener al menos una coma en cada cláusula.

En este caso, muchos estudiantes chinos usarán una coma para separar las dos oraciones adversativas, independientemente de si la oración que sigue al punto y coma comienza con estas conjunciones: *aunque*, *más*, *pero* o *sino*.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
El niño los ha estado mirando, lleno de cariño y esperanza, con la alegría de saberse querido; pero el cansancio le vence al fin, y se queda dormido.	* El niño los ha estado mirando, lleno de cariño y esperanza, con la alegría de saberse querido; pero el cansancio le vence al fin, y se queda dormido	小孩子一直充满爱和希望, 看着他们, 因知道自己被爱了而开心, 但是最终因为疲惫睡着了。

Por el contrario, si el punto y coma en español se utiliza para separar las oraciones independientes cuyos significados tienen una estrecha relación semántica, el derecho de su uso está determinado por el autor de estas oraciones yuxtapuestas. Si el autor piensa que la relación entre ellas es más débil, puede usar el punto; si piensa que la relación es muy sólida, por supuesto, puede elegir usar el punto y coma. Es decir, si se usa el punto y coma, va a presentar que estas oraciones independientes forman parte de un mismo enunciado. Sin embargo, si aparece este caso en chino, el estándar para el uso del punto y coma todavía depende de si se usa una coma dentro de cada cláusula yuxtapuesta. Esta serie de estándares es muy uniforme.

Ejemplo original en español	Traducción en chino
(1) Puede volver a China; ya no hay trabajo aquí que deba completar.	他可以回中国了, 这里已经没有任何工作需要他完成了。
(2) Puede volver a China. Ya no hay trabajo aquí que deba completar.	

Por último, en español, el punto y coma se utiliza entre los elementos enumerados en el listado, y podemos colocar el punto y coma antes de la palabra “etcétera” o su abreviatura “etc.” que pertenece al último elemento si esta enumeración no es completa.

3.5 Los dos puntos

3.5.1 Origen

Desde finales del siglo VIII, en los libros religiosos occidentales, como *la Biblia* y *el Libro de oraciones*⁷⁰, se ha utilizado un signo elevado para indicar una gran pausa en la oración, que se utiliza para leer oraciones o textos religiosos y cantar himnos. La forma del signo elevado es un punto combinado con una curva que está superior derecha del punto, como (*); después de la mitad del siglo XIV, el símbolo superior del punto

⁷⁰ El libro de oraciones del monasterio beneditino en Metten originalmente estaba destinado a la adoración silenciosa. El manuscrito contiene adornos, zarcillos, dibujos graciosos y una serie de ilustraciones enmarcadas por iniciales del célebre pintor alemán del Renacimiento Bertoldo Furtmeyr. En este libro se representan las escenas de la vida de Cristo y eventos que involucran a los santos, como se cuenta en varias leyendas. Furtmeyr y sus seguidores fueron importantes contribuyentes de la antigua Escuela de Iluminación de Ratisbona. Furtmeyr se conoce por su manejo de los colores, sus iluminaciones brillantes y la diligencia extrema que marca su artesanía. En realidad, él estaba profundamente arraigado en la Edad Media, pero su amor por el color, las escenas nocturnas y los desnudos femeninos señalan una transición hacia el Renacimiento.

también se convierte en un punto, y el signo elevado se convierte en un punto doble, es decir, el precursor de los dos puntos. El nombre de los dos puntos en inglés se deriva del griego *kōlon*, que significa ‘miembro’ (una parte del cuerpo de un ser humano o animal) y luego se convierte en ‘una parte de un poema o declaración’.

El retórico y pedagogo hispanorromano Quintiliano⁷¹ usó el término *kōlon* en el trabajo retórico escrito en el año 88 d. C. de acuerdo con el significado de “oración larga”. Este símbolo se usó para marcar la pausa entre el punto y el punto y coma por el impresor italiano Manuzio. Debajo del punto y coma hay una coma porque las oraciones iniciales occidentales son más largas y deben usar cuatro tipos diferentes de punto que pueden indicar diferente jerarquía estructural, como (.) (:) (;) (,).

**cum religioso tripudio plaudendo & iubilando, Quale erano le Nym-
phe Amadryade, & agli redolenti fiori le Hymenide, riuirente, saliendo
iocunde dinanti & da qualũq; lato del fioreo Vertuuno stricto nella fron-
te de purpurante & melineroſe, cum el gremio pieno de odoriferi & ſpe-
ſtatiffimi fiori, amanti la ſtagione del lanoso Ariete, Sedendo ouante ſo-
pra una ueterrima Vcha, da quatro cornigeri Fauni tirata, Inuinculati de
ſtrophie de nouelle fronde, Cum la ſua amata & belliffima moglie Po-
mona coronata de fructi cum ornato deſſuo degli biõdiſſimi capigli, pa-
rea ello ſedẽte, & a gli pedi dellaquale una coſtilia Clepsydr̃ia iaceua, nel
le manenente una ſtipata copia de fiori & maturati fructi cum ìmixta
fogliatura. Pracedẽte la Vcha agli trahenti Fauni propinq; que formoſe
Nympha añſignane, Vna cũ uno haſtile Trophæo gerula, de Ligonib-
denti, ſarculi, & ſalcionetti, cũ una ppendẽte tabella abaca cũ tale titulo.**

(Un fragmento del *Hypnerotomachia Poliphili* de Francesco Colonna,
edición impresa por Aldo Manucio en 1499)⁷²

El inglés probablemente comenzó a llamar al símbolo (:) *colon* en 1550, año en el que se presentaba en los cantos gregorianos con el primero como *punctus elevatus* (*punto elevado* en español) y desde 1644 se estipuló que el símbolo para separar la oración (;) debajo del *colon* se llamaba *semicolon*, que indicaba una pausa larga. En la década de 1740, la ortografía inglesa se escribió con la coma (,) como la unidad básica de pausa, y el punto y coma (;) y los dos puntos (:) indicaban que la duración de la pausa era dos veces y tres veces la longitud de la coma.

ye help & ſuccor of god. Do ſcribe ſhortly ye

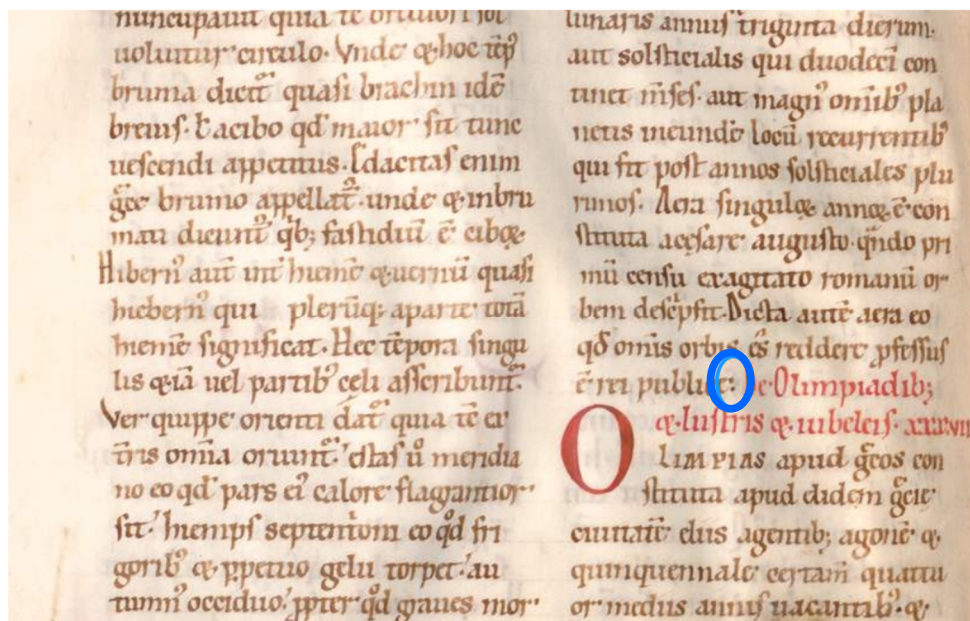
(Un segmento inglés que se muestra Punctus elevatus)⁷³

⁷¹ Para más información sobre Marco Fabio Quintiliano, véase el anexo 5 (p.321, 24).

⁷² Este fragmento deriva del URL: <https://www.alamy.es/foto-colonna-francesco-1434-1527-clerigo-italiano-y-autorecritor-obras-hypnerotomachia-poliphili-venecia-1499-printe-11638033.html>.

⁷³ Para más información sobre este segmento inglés, véase URL: http://unravellingmag.com/wp-content/uploads/2016/12/punctus_elev_line.jpg.

A diferencia del inglés, el francés, el italiano y el español emulan el latín en la forma de (:), que se denomina “punto doble” (*les deux-points* en francés; *i due punti* en italiano; *los dos puntos* en español). La evolución de la historia de su uso es aproximadamente igual a la del inglés. El nombre francés anterior fue visto por primera vez en 1590. Y el símbolo español deriva del sistema de Aristófanes, actualizado por San Isidoro de Sevilla. Debido a los puntos de este sistema, se crearon otros como *punctus versus*, presentado como el punto y coma en el medieval. Los dos puntos españoles surgen del punto y coma a la inversa, también llamados por *punctus elevatus*. Este tipo de puntos se introdujeron en China a finales del siglo XIX y principios del XX, por lo que se tradujeron en un *colon* (冒号 *mào hào* en chino) según su significado moderno. Por lo tanto, no se puede considerar que los dos puntos (:) se hayan utilizado como un *colon* en el oeste desde la Antigüedad.



(Un fragmento de *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla, en una copia del siglo XII)⁷⁴

No hay dos puntos en los antiguos símbolos de lectura en chino. Las formas y los usos de los dos puntos en la puntuación china actual se introducen desde el oeste, y el nombre es el uso de ideogramas originales. En chino, la palabra 冒 *mào* tiene el significado de ‘oculto’ y ‘en general’. Por ejemplo, 冒头 *mào* y 冒子 *mào zi* se refieren al comienzo o a una introducción de un artículo o discurso. “Primero hablamos un gran párrafo para comenzar (冒头) y luego presentamos la ontología”, esta oración de Lu Xun en *彷徨 Panghuang*⁷⁵ nos ayudan a comprender el significado de la palabra 冒 *mào*.

Los dos puntos utilizaron una variedad de nombres alrededor de 1919, el más famoso de los cuales fue propuesto por Hu Shih y Qian Xuantong. En 1916, Hu Shih

⁷⁴ Sobre la muestra más detallada de este segmento, véase URL: <https://daten.digitale-sammlungen.de/0007/bsb00072196/images/index.html?id=00072196&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=121>.

⁷⁵ *彷徨 Panghuang* es la historia corta de Lu Xun, que es una colección de once obras de Lu Xun entre 1924 y 1925. Se publicó por Beixin Book Store en 1926.

sugirió usar los dos puntos de la forma “:” o “⋮” en su artículo “Jù Dòu y símbolos de texto” (Ciencia, N.º1, vol. II, 1916), usando el nombre 冒 *mào*. El primero es un *colon* occidental, y el segundo es el cambio de dos puntos del *colon* occidental en dos cúspides chinas. Los signos de puntuación chinos propuestos por Qian Xuanton en el artículo “Signos de Jù Dòu” (Nueva Juventud, N.º 2, vol. IV) incluyen 冒 *mào* o 结 *jié* (:). La palabra 结 *jié* obviamente se refiere al resumen del texto anterior. La forma y el nombre de los dos puntos se establecieron formalmente en 1919 por la Moción.

3.5.2 Función de los dos puntos en español

Los dos puntos (:) son un signo de puntuación que consiste en dos puntos dispuestos verticalmente. Están escritos junto con la palabra o símbolo anterior, y separados de la primera palabra o símbolo de la oración posterior por un espacio.

Desde el punto de vista lingüístico, los dos puntos se utilizan para indicar que las palabras u oraciones siguientes son el resultado o la conclusión del texto precedente. Cuando leemos una oración en la que se incluyen los dos puntos, debemos hacer una pausa un poco y comenzar la siguiente declaración con un tono descendente. Esta pausa es más larga que la pausa de la coma, pero es más corta que la pausa del punto. A diferencia del significado de un punto, los dos puntos no indican el final de un tema o la enumeración de pensamiento completo, sino que marcan una introducción de la siguiente declaración, y la relación entre ella y el texto anterior siempre es muy estrecha.

En general, pensamos que el uso de los dos puntos se puede dividir en dos categorías principales: usos lingüísticos y usos no lingüísticos.

3.5.2.1 Usos lingüísticos

- 1) Para anunciar una enumeración explicativa o del listado, usados delante de la enumeración. Por ejemplo:

(101) Tres son los deportes que me encantan mucho: fútbol, baloncesto y voleibol.

- 2) Para cerrar una enumeración a la que le sigue el referente específico, usados después de la enumeración. Por ejemplo:

(102) Limpio, ordenado y pequeño: así es la característica de su habitación.

- 3) Para demostrar una ejemplificación o una aclaración, usados entre ella y el resto de la oración. Generalmente, aparecen detrás de las expresiones como *los siguientes*, *a continuación*, *por ejemplo*, *pongo por caso*, *de este modo*, *a saber*, *como sigue*, etc. Por ejemplo:

(103) Los libros más famosos de Suzanne Collins son los siguientes: la trilogía de *Los juegos del hambre*, *Cuando Charlie McButton perdió el poder* y *Un año en la selva*.

(104) Podemos escribir un tema más concreto: el uso de la coma, por ejemplo.

- 4) Para indicar una pausa de carácter enfático, usados después de algunos determinados conectores discursivos pueden introducir un discurso.

Pueden dividir en diferentes tipos, tales como *a saber*, *esto es*, *es decir* para la explicación; *dicho de otro modo*, *en otras palabras*, *en conclusión*, para el resumen o reelaboración; *más aún* para la ampliación; *ahora bien*, *más bien*, *pues bien* para la contrargumentación. También pueden reemplazar a la coma, dependiendo del deseo del autor si quiere hacer el énfasis o no. Por ejemplo:

- (105) Habría que mencionar dos valores, a saber: la libertad y la solidaridad.
(106) No tengo tiempo para cambiarla. En otras palabras: no me gusta este traje y no deseo ponérmelo.
(107) Más aún: en algunos casos, resulta claro que la modernización equivale a una carrera armamentista.
(108) Estoy de acuerdo contigo. Ahora bien: debemos inducir ese cambio para mejor.

- 5) Para introducir citas o palabras textuales que están entrecomilladas y la primera letra de la palabra inicial se escribe con mayúscula. Es decir, suponen la reproducción de las palabras dichas de alguien o de los pensamientos de personajes en diálogos. Podemos usar esta forma con los dos puntos cuando usualmente tenemos las siguientes palabras, como *decir*, *preguntar*, *exclamar*, *contestar*, etc. Por ejemplo:

- (109) Ella me dijo el famoso dicho: «Pienso, luego existo».

En otro caso, si esta cita textual se escribe primero, usamos la coma o la raya para separar la cita y el resto de la oración. Por ejemplo:

- (110) «Pienso, luego existo», ella me dijo.

- 6) Para utilizar después de las fórmulas de saludo que escribimos al principio de cartas, discursos u otro tipo de documento. La primera letra de lo que sigue debe escribirse con mayúscula y cambiar a la nueva línea. Por ejemplo:

- (111) Estimado profesor:
Soy Alicia. Deseo entregarte el resumen del seminario.
(112) Querida Anita:
Puedo al fin escribirte algunas cositas nuevas en mi vida.

- 7) Para indicar el verbo que puede introducir el objetivo esencial de textos jurídicos y administrativos, como condenas, certificados, decretos, edictos, instancias, bandos, etcétera.

Todas las letras que forman este verbo deben escribirse en mayúsculas en el primer renglón, seguidas de los dos puntos. Si el objetivo está escrito en la misma línea, la

primera letra será en minúsculas; si se cambia a otra línea, la primera letra debe escribirse en mayúsculas. Por ejemplo:

(113) ORDENA: que todas las personas italianas...

(114) CERTIFICA:

Que Pablo Alfonso García ha seguido la clase de la lengua española.

Cuando aparece en fallos, acuerdos o dictámenes, este verbo también puede tener la forma de gerundio, y la primera palabra que sigue a este gerundio es la conjunción que está escrita en la línea nueva. Por ejemplo:

(115) CONSIDERANDO:

Que el artículo 155 de la constitución española...

8) Para separar un aspecto general de otro parcial especificado en un título o epígrafe. Por ejemplo:

(116) La gramática: del latín clásico a las lenguas romances.

Otro empleo puede encontrarse cuando se usan después de los epígrafes internos al empezar en el mismo renglón de este texto. La primera palabra de la continuación debe escribirse con mayúscula. Por ejemplo:

(117) «El desarrollo social: Sus cambios se reflejan en todos los aspectos de la vida social»

9) Para establecer relación sintáctico-semántica entre sí de oraciones o proposiciones yuxtapuestas que no necesitan utilizar otros nexos.

Pueden conformar relaciones de causa y efecto, de conclusión o resumen de la proposición precedente, de verificación o explicación de la proposición precedente, así como de oposición, en que se puede reemplazar por el punto y coma. Por ejemplo:

(118) Vosotros no necesitabais correr: aún era muy pronto.

(119) Hubo muchos errores durante el experimento: decidían detener este experimento un mes.

(120) Es un empleado muy bueno: cuidadoso, serio, puntual, armónico y positivo.

(121) Pitu no es un apodo de la persona: es el nombre del mono que vimos en el zoológico.

3.5.2.2 Usos no lingüísticos

1) Para marcar el tiempo concreto con números arábigos. Se separan las horas de los minutos y no existe ningún espacio entre los números y los dos puntos. También pueden ser sustituidos por el punto, pero este uso no aparece usualmente. Por ejemplo:

(122) 22:59h = 22.59h

- 2) Para representar la división en operaciones matemáticas. En este caso, se debe dejar un espacio entre las cifras confinantes y los dos puntos. También se puede reemplazar con una barra (/) o un óbelo (\div). Por ejemplo:

(123) $6 : 3 = 6/3 = 6\div 3$ (6 dividido entre 3)

- 3) Para indicar las editoriales en la bibliografía de un libro, usados detrás de la ciudad donde se publica este libro. Por ejemplo:

(124) Rulfo, J. (1985). *Obra completa: El llano en llamas, Pedro Paramo, otros textos*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

- 4) Para enmarcar la posición del párrafo de la cita en libros religiosos o teológicos, como las Sagradas Escrituras. Su forma es “Número de capítulo: número de versículo”. No hay espacios antes y después de los dos puntos.

3.5.3 Función de los dos puntos en chino

Los dos puntos chinos se utilizan después del discurso sugestivo o resumido para indicar que existe una relación significativa como apelación, comentario o resumen en el texto anterior o posterior.

Según el *Uso de los signos de puntuación de la norma nacional de China*, en chino, los principales usos de los dos puntos son los siguientes:

- 1) Para introducir los párrafos o frases siguientes, usados después de la presentación de tratamiento de una epístola o discurso.

Ejemplo (E1)	
Oración original	女士们、先生们： 欢迎来到这次研究大会的现场，我是今天的主持人。
Hànyǔ pīnyīn	Nǚ shì men, xiān sheng men: Huān yíng lái dào zhè cì yán jiū dà huì de xiàn chǎng, wǒ shì jīn tiān de zhǔ chí rén。
Traducción literal	Señoras, señores: Bienvenido ir a este investigación conferencia de sitio, yo ser hoy de presentador.
Retrotraducción	Señoras y señores: Bienvenidos al sitio de esta conferencia de investigación, hoy yo soy presentador.

- 2) Para señalar los contenidos de una conversación, usados después de nombres de oradores en las actas sobre entrevistas, debates, simposios, juicios judiciales, etcétera.

Ejemplo (E2)	
Oración original	记者: 关于您的课题, 大家都很有兴趣, 请您简单介绍一下好吗? 教授: 好的。我很愿意跟大家分享我的成果。 记者: 那么我们就开始吧。
Hànyǔ pīnyīn	Jì zhě: Guān yú nín de kè tí, dà jiā dōu hěn gǎn xìng qù, qǐng nín jiǎn dān jiè shào yī xià hǎo ma? Jiào shòu: Hǎo de。Wǒ hěn yuàn yì gēn dà jiā fēn xiǎng wǒ de chéng guǒ。 Jì zhě: Nà me wǒ men jiù kāi shǐ ba。
Traducción literal	Reportero: Sobre su tema, todo estar muy interesado, ¿por favor usted brevemente presentar? Profesor: Bien. Yo estar muy dispuesto a todo compartir mi resultado. Reportero: Entonces nosotros comenzar.
Retrotraducción	Reportero: Todos están muy interesados en su tema. ¿Podría presentárnoslo brevemente? Profesor: Bien. Estoy muy dispuesto a compartir mis resultados con ustedes. Reportero: Entonces comenzamos.

- 3) Para mostrar los párrafos o frases siguientes, usados después de la expresión recordatoria.

A algunos verbos, como *preguntar*, *contestar*, *decir*, *pensar*, *ser*, *escribir*, *creer*, *probar*, *representar*, *indicar*, *ejemplificar*, se les pueden agregar los dos puntos para ofrecer unos recordatorios y llevar los complementos.

Ejemplo (E3)	
Oración original	问: 你认为对你来说最重要的是什么? 答: 是我最爱的人。
Hànyǔ pīnyīn	Wèn: Nǐ rèn wéi duì nǐ lái shuō zuì zhòng yào de shì shén me? Dá: Shì wǒ zuì ài de rén。
Traducción literal	Pregunta: Tú creer para ti más importante ser qué? Respuesta: Ser mi amado.
Retrotraducción	Pregunta: ¿Qué crees que es lo más importante para ti? Respuesta: Es mi amado.

Ejemplo (E4)	
Oración original	综上所述, 这个观点表明: 任何一个人都无法脱离社会关系生存。
Hànyǔ pīnyīn	Zòng shàng suǒ shù, zhè ge guān diǎn biǎo míng: Rèn hé yī gè rén dōu wú fǎ tuō lí shè huì guān xì shēng cún。

Traducción literal	En resumen, este vista mostrar: cualquier persona no poder cortar social relación sobrevivir.
Retrotraducción	En resumen, esta vista muestra que nadie puede sobrevivir sin las relaciones sociales.

Sin embargo, si no enfatiza el rol de recordatorio de tales verbos, usualmente puede usar una coma en lugar de los dos puntos.

Ejemplo (E5)	
Oración original	他解释说，我们总有一天会明白他做的一切。
Hànyǔ pīnyīn	Tā jiě shì shuō, wǒ men zǒng yǒu yī tiān huì míng bái tā zuò de yī qiè。
Traducción literal	Él explicar decir, nosotros algún día entender él hacer todo.
Retrotraducción	Él explicó que algún día entenderemos todo lo que ha hecho.

Ejemplo (E6)	
Oración original	大量的事实表明，环境污染已经严重影响了我们的生活。
Hànyǔ pīnyīn	Dà liàng de shì shí biǎo míng, huán jìng wū rǎn yǐ jīng yán chóng yǐng xiǎng le wǒ men de shēng huó。
Traducción literal	Gran número de hecho mostrar, ambiente contaminación ya seriamente afectar nuestro vida.
Retrotraducción	Un gran número de hechos muestran que la contaminación ambiental ha afectado seriamente nuestras vidas.

4) Para mostrar las partes separadas, usados detrás del discurso resumido.

Ejemplo (E7)	
Oración original	现在小学主要有八门课程：语文，数学，英语，科学，美术，音乐，体育和思想品德。
Hànyǔ pīnyīn	Xiàn zài xiǎo xué zhǔ yào yǒu bā mén kè chéng: yǔ wén, shù xué, yīng yǔ, kē xué, měi shù, yīn yuè, tǐ yù hé sī xiǎng pǐn dé。
Traducción literal	Actualmente primaria escuela principal haber ocho curso: Lenguaje, Matemática, Inglés, Ciencia, Arte, Música, Deporte e Ideología.
Retrotraducción	Actualmente, hay ocho cursos principales en la escuela primaria: Lenguaje, Matemática, Inglés, Ciencia, Arte, Música, Deporte e Ideología.

Ejemplo (E8)	
Oración original	他们对于最后的实验结果持两种意见：一种认为需要重新做实验，保证实验的准确性；另一种认为可以直接采用实验结果并配合模拟实验。
Hànyǔ pīnyīn	Tā men duì yú zuì hòu de shí yàn jié guǒ chí liǎng zhǒng yì jiàn: Yī zhǒng rèn wéi xū yào chóng xīn zuò shí yàn, bǎo zhèng shí yàn de zhǔn què xìng; lìng yī zhǒng rèn wéi kě yǐ zhí jiē cǎi yòng shí yàn jié guǒ bìng pèi hé mó

	mǐ shí yàn。
Traducción literal	Ellos para final experimento resultado tener dos opinión: uno pensar necesitar de nuevo hacer experimento, garantizar experimento de precisión; otro creer poder directamente usar experimento resultado y coordinar simulación experimento.
Retrotraducción	Ellos tienen dos opiniones sobre los resultados experimentales finales: uno piensa que el experimento debe volver a ejecutarse para garantizar la precisión del experimento; el otro cree que los resultados experimentales se pueden usar directamente y que el experimento de simulación se compara.

El 八门课程 *bā mén kè chéng* (ocho cursos en español) del ejemplo (E7) es el concepto general, y las partes separadas que se colocan después son las palabras yuxtapuestas, separadas por las comas. El 两种意见 *liǎng zhǒng yì jiàn* (dos opiniones en español) del ejemplo (E8) también es el concepto general, y las partes separadas son oraciones yuxtapuestas, separadas por el punto y coma, porque el interior de cada parte ya contiene una coma. Podemos optar por utilizar comas o los puntos y comas dependiendo del contenido de cada parte.

5) Para resumir el texto anterior, usados después de las palabras resumidas.

Ejemplo (E9)	
Oración original	他知道你每天上班的时间, 也知道你每天下班去超市的时间, 还知道你周末会去图书馆: 总之, 关于你的一切他都知道。
Hànyǔ pīnyīn	Tā zhī dào nǐ měi tiān shàng bān de shí jiān, yě zhī dào nǐ měi tiān xià bān qù chāo shì de shí jiān, hái zhī dào nǐ zhōu mò huì qù tú shū guǎn: Zǒng zhī, guān yú nǐ de yī qiè tā dōu zhī dào。
Traducción literal	Él saber tú cada día ir a trabajo de horario, también saber tú cada día salir de trabajo ir a supermercado de horario, y saber tú fin de semana ir a biblioteca: en fin, sobre ti todo él saber.
Retrotraducción	Él sabe el horario que vas a trabajar cada día, también sabe el horario en que vas al supermercado después de salir del trabajo y sabe que vas a la biblioteca los fines de semana: en fin, él sabe todo sobre ti.

El 总之 *zǒng zhī* (*en fin* en español) en este ejemplo indica que las palabras después de los dos puntos son sumativas, y las palabras antes de los dos puntos, es decir, el texto anterior, se resumen por él.

6) Para indicar que los párrafos o frases siguientes son una explicación, usados detrás de las palabras que necesitan explicar.

Ejemplo (E10)	
Oración original	本店经营品种: 服装、鞋帽、钟表、玩具和家用电器。
Hànyǔ pīnyīn	Běn diàn jīng yíng pǐn zhǒng: fú zhuāng, xié mào, zhōng biǎo, wán jù hé jiā yòng diàn qì。
Traducción literal	Nuestra tienda administrar variedad: ropa, zapato sombrero, reloj, juguete y electrodoméstico.
Retrotraducción	Nuestras variedades de negocios: ropa, zapatos y sombreros, relojes, juguetes y electrodomésticos.

7) Para separar los nombres del autor y obra.

Ejemplo (E11)	
Oración original	鲁迅: 《狂人日记》
Hànyǔ pīnyīn	Lǔ xùn: “Kuáng rén rì jì”
Traducción literal	Lu Xun: “Loco diario”
Retrotraducción	Lu Xun: “A Madman's Diary” (<i>El diario de un loco</i> en español)

8) Para separar palabras clave y partes de descripciones adicionales en el título.

Ejemplo (E12)	
Oración original	瑞典: 高税收维持高福利
Hànyǔ pīnyīn	Ruì diǎn: Gāo shuì shōu wéi chí gāo fú lì
Traducción literal	Suecia: altos impuesto mantener alto bienestar
Retrotraducción	Suecia: los altos impuestos mantienen un alto bienestar

Además, se debe tener en cuenta que los dos puntos en chino (:) son diferentes del signo matemático 比号 *bǐ hào* (*signo de razón* en español). La posición del signo de razón está centrada, como “1 : 2 = 3 : 6”; la posición de los dos puntos chinos está en la esquina inferior derecha de la palabra.

La altura de los dos puntos es aproximadamente 1/3 de un carácter chino. La distancia entre el punto superior y el inferior es menor que la distancia de los dos puntos occidentales (:). La forma de los dos puntos occidentales es la misma que la del signo de razón (:), y su altura es igual a la letra minúscula general.

Finalmente, destacamos varios principios que se utilizan para los dos puntos. En primer término, su ámbito de cobertura debe ser coherente con las palabras recordatorias. En segundo término, debe utilizarse en lugares donde existen una pausa. Por último, debe evitarse el uso de dos o más *colon* chino en una oración.

Ejemplo (E13)	
Oración original	*有人说: “有志者事竟成”是很有道理的。
Hànyǔ pīnyīn	*Yǒu rén shuō: “Yǒu zhì zhě shì jìng chéng” shì hěn yǒu dào lǐ de。
Traducción literal	*Alguna persona decir: “Querer es poder.” ser muy razonable.

Retrotraducción	*Algunas personas dicen: “Querer es poder”, es muy razonable.
Oración correcta	有人说: “有志者事竟成”, 是很有道理的。

Ejemplo (E14)

Oración original	*当他站在桥上说出: “我爱你”这句话时, 太阳升起来了。
Hànyǔ pīnyīn	*Dāng tā zhàn zài qiáo shàng shuō chū: “Wǒ ài nǐ” zhè jù huà shí, tài yáng shēng qǐ lái le.
Traducción literal	*Cuando él parar en puente decir: “Yo amar ti” esta oración, el sol salir.
Retrotraducción	*Cuando él se paró en el puente y dijo: “Te amo”, salió el sol.
Oración correcta	当他站在桥上说出“我爱你”这句话时, 太阳升起来了。

Ejemplo (E15)

Oración original	*我一进公司他就开始向我介绍: 我即将要完成的工作有: 打扫卫生, 整理文件, 打印资料。
Hànyǔ pīnyīn	*Wǒ yī jìn gōng sī tā jiù kāi shǐ xiàng wǒ jiè shào: Wǒ jí jiāng yào wán chéng de gōng zuò yǒu: Dǎ sǎo wèi shēng, zhěng lǐ wén jiàn, dǎ yìn zī liào.
Traducción literal	*Yo entrar empresa él comenzar a mí presentar: yo va a terminar de trabajo ser: hacer la limpieza, organizar los documentos e imprimir los materiales.
Retrotraducción	*Cuando entré en la empresa, él comenzó a presentarme: el trabajo que estoy a punto de terminar es: hacer la limpieza, organizar los documentos e imprimir los materiales.
Oración correcta	我一进公司他就开始向我介绍, 我即将要完成的工作有: 打扫卫生, 整理文件, 打印资料。

La cita del ejemplo (E13) 有志者事竟成 *Yǒu zhì zhě shì jìng chéng* (*Querer es poder* en español) debe ir seguida de una coma para indicar que el ámbito de cobertura de los dos puntos termina aquí. Si no añadimos esta coma, los dos puntos dominarán hasta el final de la oración para ampliar la cobertura. La cita del ejemplo (E14) 我爱你 *Wǒ ài nǐ* (*Te amo* en español) es una parte de esta oración, no hay ninguna pausa en el medio y se deben eliminar los dos puntos. En el ejemplo (E15), la misma oración usa los dos puntos dos veces. Podemos cambiar los primeros dos puntos por una coma, o ajustar el orden de las palabras de acuerdo con la situación real para que no cause la ambigüedad.

3.5.4 Casos de interferencia de los dos puntos entre el español y el chino

Los dos puntos españoles y los dos puntos chinos no son idénticos en apariencia. La posición de los dos puntos en español está centrada y la distancia entre ellos es relativamente amplia. Pero la posición de los dos puntos chinos está en la esquina inferior derecha del carácter chino, y la distancia entre este símbolo y el siguiente carácter chino es relativamente amplia. Por ejemplo:

En español	En chino
Él dejó dos cartas: una para mamá y otra para mí.	他留下了两封信: 一封给妈妈, 一封给我。

Primero, resumimos algunos casos similares del uso de los dos puntos entre las dos lenguas.

- 1) Los dos puntos de ambos idiomas se pueden utilizar para enumerar los elementos específicos incluidos en las palabras anteriores.

Seguimos utilizando el ejemplo mencionado anteriormente para analizar este uso. En esta oración, el contenido después de los dos puntos se utiliza para explicar “dos cartas” y 两封信 *liǎng fēng xìn*.

En español	En chino
Él dejó dos cartas: una para mamá y otra para mí.	他留下了两封信: 一封给妈妈, 一封给我。

- 2) Los dos puntos del español y del chino pueden hacer una consecuencia, resumen o conclusión del contenido anterior. Es decir, cierran una enumeración a la que siguen las palabras concretas.

En español	En chino
Tener un trabajo, tener una casa, tener un fin de semana para descansar: estos son mis sueños.	有一份工作, 有一个房子, 有一个可以休息的周末: 这些都是我的梦想。

- 3) Los dos puntos en español y en chino se pueden introducir las oraciones siguientes, que tienen una pausa enfatizando el papel recordatorio de la acción. En general, usan después de las palabras de carácter introductorio o de pensamiento, como *ser, decir, indicar, por ejemplo, reclamar, pensar, responder, anotar, probar*, etc. Como el ejemplo siguiente, los dos puntos introducen un discurso directo de “el profesor”.

En español	En chino
El profesor dijo: “Todos deben revisarlo cuidadosamente. El examen de la próxima semana es muy importante”.	老师说: “大家需要好好复习, 下周的考试非常重要。”

- 4) Los dos puntos de dos lenguas pueden demostrar la anotación y explicación, usados detrás de las palabras que necesitan explicar. En otras palabras, el texto después de los dos puntos se utiliza para introducir aclaraciones sobre los elementos anteriores.

En español	En chino
Fecha: 8 de julio de 2019. Lugar: Salón de actos	时间: 2019年7月8日 地点: 学校大礼堂

- 5) Los dos puntos de dos idiomas pueden indicar lo que va a continuación, utilizados después de los tratamientos o las fórmulas de saludo en unas cartas, discursos o documentos.

En español	En chino
Estimados señores y señoras: Bienvenidos a la reunión de hoy.	尊敬的女士们，先生们： 欢迎来到你们来参加今天的会议。

- 6) Los dos puntos del español y del chino se pueden separar el concepto general del aspecto parcial especificado en títulos y epígrafes.

En español	En chino
<i>El misterio del mundo: el conjuro de la tumba egipcia</i>	《世界未解之谜: 埃及古墓的咒语》

- 7) Los dos puntos en español y en chino pueden utilizar como separadores de las horas y los minutos en las indicaciones del tiempo que se escriban con números arábigos.

En muchos casos, los dos puntos chinos se utilizan para indicar el tiempo, aunque generalmente no recomendamos ese uso. Son diferentes en forma del signo de proporción, mientras que los dos puntos españoles y el signo de proporción son los mismos. En chino, no agregamos unidades de tiempo después de los números que indican los minutos, pero este uso es muy común en español.

En español	En chino
19:55h	19:55

- 8) Los dos puntos en ambos lenguajes pueden separar el capítulo del versículo en libros sagrados. En chino, a veces el capítulo y el versículo se escriben entre los paréntesis.

En español	En chino
Puedes referirte a <i>Génesis</i> 1:1. (El primer versículo del primer capítulo)	(1) 你可以参考《创世纪》1:1。 (2) 你可以参考《创世纪》(1:1)。

Ahora vamos a hablar de las diferencias en el uso de los dos puntos en estos dos idiomas y las razones por las que se producen los casos de interferencia entre ellos.

- 1) Cuando se introduce el contenido de conversaciones en las novelas y relatos literarios, salvo los periodísticos, los dos puntos españoles generalmente son seguidos por una raya, y los dos puntos chinos son seguidos por la comilla de apertura.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Él pensó un momento y me respondió: <u>—</u> Si cambias de horario, debo irme.	*Él pensó un momento y me respondió: <u>—</u> “Si cambias de horario, debo irme.”	他想了一会儿, 回答我说: <u>—</u> “如果你换个时间, 我一定去。”

- 2) En chino, es mejor no usar más de dos cólones chinos dentro de una oración completa. En la instrucción de enumeración, si hay que aplicar más de dos cólones, debe escribirse en otro párrafo nuevo para mostrar la jerarquía. Sin embargo, en español, la escritura en mayúsculas se usa generalmente para indicar el primer nivel. Si el primer nivel y otros niveles aparecen en la misma línea, al primer nivel le sigue un punto y una raya “.—”, conocidos como raya procedida de punto. Vamos a introducir su uso específico en la sección de 3.5.2.2.

Ejemplo original en español	ARTÍCULO 10: LA HERENCIA Se sucede en el siguiente orden: — El primer orden: <u>—</u> cónyuge, hijos, padres. — El segundo orden: <u>—</u> hermanos y hermanas, abuelos y abuelas.
Uso incorrecto de los chinos	* Artículo 10 La herencia se sucede en el siguiente orden: El primer orden: <u>—</u> cónyuge, hijos, padres. El segundo orden: <u>—</u> hermanos y hermanas, abuelos y abuelas.
Traducción en chino	第十条 遗产按照下列顺序继承: 第一顺序: <u>—</u> 配偶、子女、父母。 第二顺序: <u>—</u> 兄弟姐妹、祖父母、外祖父母。

En este ejemplo, el 第十条 *dì shí tiáo* (artículo 10 en español) tiene un espacio con la oración siguiente, aunque esta oración es su explicación completa. En español, se puede escribir con mayúscula, como “ARTÍCULO 10”, y, a continuación, los dos puntos para introducir la siguiente oración explicativa. Cuando aparece una jerarquía diferente en esta oración, se usan las rayas para separar los distintos niveles.

Pero en chino, no hace falta usar las rayas ni ningún signo de puntuación. Por eso, los estudiantes chinos crean confusiones con este uso español y suelen no usar los dos puntos después del artículo de construcción ni las rayas antes de los diferentes niveles. Otro error que a menudo hacen es olvidarse de usar mayúsculas en todas las letras de las palabras jurídicas y administrativas, porque este uso está completamente ausente en los caracteres chinos.

- 3) Los dos puntos se usan en español para explicar la razón de la oración anterior, pero en chino generalmente se utiliza la coma para reemplazarlos. Esto es también un error que cometen a menudo los estudiantes chinos en la escritura española.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Él no contestó la pregunta de la chica: <u> </u> era una persona sordomuda.	*Él no contestó la pregunta de la chica, <u> </u> era una persona sordomuda.	他没有回答女孩的问题, <u> </u> 他是聋哑人。

Al igual que los dos puntos españoles puedan presentar la relación causa-efecto, también pueden indicar una oposición. Sin embargo, los dos puntos chinos no pueden indicar una relación de oposición entre dos oraciones independientes. Por lo general, se sustituyen por el punto y coma.

- 4) Los dos puntos españoles se pueden utilizar para enfatizar los recordatorios a continuación, para indicar una pausa mayor que la coma y para hacer que el lector esté más ansioso por lo que ha mencionado. Estos dos puntos se escriben generalmente después de expresiones como *a saber, esto es, es decir, dicho de otro modo, en otras palabras, en conclusión, más aún, ahora bien, más bien*, etcétera.

Pero en chino, estas locuciones no tienen esa función fuerte para enfatizar lo que sigue. Usualmente puede usar una coma en lugar de los dos puntos. En este momento, si no se puede saber que estas palabras indican una pausa de carácter enfático, es fácil agregar una coma de acuerdo con el hábito de escribir chino.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Nunca pienso el precio de esa bolsa. Dicho de otro modo: <u> </u> prefiero regalártela; ¿Recuerdas lo que te pregunté? Pues bien: <u> </u> intentaré volver a preguntar.	*Nunca pienso el precio de esa bolsa. Dicho de otro modo, <u> </u> prefiero regalártela; ¿Recuerdas lo que te pregunté? Pues bien, <u> </u> intentaré volver a preguntar.	我从没考虑过那个包的价格。换句话说, <u> </u> 我更喜欢把它送给你; 你还记得我问过你吗? 好吧, <u> </u> 我尝试再问一次。

3.6 Los paréntesis

3.6.1 Origen

Los paréntesis occidentales fueron creados por eruditos humanistas italianos y se utilizaron en el inciso de oraciones. Originalmente aparecieron en los escritos *De nobleza de las leyes y la medicina (De nobilitate legum et medicinae* en latín) de 1399 del gobernador de la ciudad-estado florentino, Coluccio Salutati, y la forma era “ [> ”. En la primera mitad del siglo XV, se desarrollaron sucesivamente en paréntesis angulares “ < > ” y paréntesis “ () ”. Aldo Manucio también usó los paréntesis muchas veces en el libro *De Aetna*.

Quia noueram mores hominum; tum etiam pertentare te profusus uolui, q̄ recte illa sentires. Sed omitamus haec iam tandem fili; atq; ad eam partem sermonis, ex qua egressi sumus, reuertamur. B. F. Immo uero pater nec reuertamur: quid enim amplius nobiscum platanis illis? de iis enim loquebamur. Sed (li) placet (ae) Aetnam potius, de qua sermo haberi coeptus est, properemus. B. P. Mihi uero perplacet;

(Una parte de una página en *De Aetna* de Pietro Bembo impresa por Aldus Manutius alrededor de 1495. Copia de la Bayerische Staatsbibliothek.)⁷⁶

Los paréntesis ingleses (en singular, *parenthesis*; en plural, *parentheses*) surgieron hace 1500 años. Se trata de uno de los cinco signos de puntuación mencionados en libros de contenido relacionado publicados en ese momento. El nombre de este signo se deriva del griego *parentithenai*, que significa ‘poner en el interior’, es decir, ‘inserción’. El componente de inserción generalmente se escribe entre los paréntesis para separarlo del texto principal. El inglés se ha denominado los paréntesis como *brackets* desde 1580. Si se refiere específicamente a los corchetes, los paréntesis también se pueden llamar *round brackets* (*paréntesis redondos* en español). Los tres nombres franceses de paréntesis más utilizados aparecen uno tras otro: *parenthèse* “()” (*paréntesis* en español) en 1620, *crochets* “[]” (*corchetes* en español) en 1723, *acolades* “{ }” (*llaves* en español) en 1740.

Otra posibilidad sobre el origen de los paréntesis es que se imprimieron por primera vez en libros y se usaron por el matemático alemán Cristóbal Clavio⁷⁷. Comenzó a usarlos en 1608. Los corchetes se vieron por primera vez en los escritos del británico John Wallis⁷⁸ en el siglo XVII.

El libro *Nuevas Letras de Jiangsu* de Zhu Wenxiong⁷⁹, publicado en Japón en 1906, se refiere a 括号 *kuò hào* (*paréntesis* en español) como 括弓 *kuò gōng* (*arco* en español). En 1909, Lu Xun también mencionó 括弧 *kuò hú* (*paréntesis* en español) en *La colección de novelas fuera de la ciudad*. La Moción de 1919 determinó que los paréntesis tenían dos formas “()” y “[]”, llamados 夹住号 *jiá zhù hào*, que significan un signo que puede sujetar algunas letras o palabras en el centro. Pero en este texto, no hay ningún ejemplo útil para interpretarlo con detalles. En 1930 y 1933, en los documentos gubernamentales pertinentes pasaron a llamarse 括弧 *kuò hú*. En 1951, el *Uso de los signos de puntuación* los denominaba 括号 *kuò hào* (*paréntesis* en español). Este libro, que fue emitido por el Gobierno tres veces en el mismo año, indica que la forma de los paréntesis más utilizada es paréntesis “()”; por lo además, incluye corchetes “[]”, corchetes hexagonales “ [] ” y corchetes cuadrados “ [] ”.

⁷⁶ Para conocer esta foto en detalle, véase URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:De_Aetna_1495.jpg.

⁷⁷ Sobre la reseña de Cristóbal Clavio, puede consultarse en el anexo 5 (p.321, 25).

⁷⁸ Puede encontrarse la información de John Wallis en el anexo 5 (p.321, 26).

⁷⁹ Para la reseña de Zhu Wenxiong (朱文熊 en chino), véase el anexo 5 (p.321-322, 27).

3.6.2 Función de los paréntesis en español

Los paréntesis son un signo ortográfico doble compuesto por dos signos simples formados por dos líneas curvas simétricas: una es de apertura “(” y otra es de cierre “)”. Generalmente, se usan en pares para aportar una información complementaria, encerrar elementos incidentales o aclaratorios intercalados en una oración principal o un enunciado. Es decir, pueden funcionar como signo delimitador para separar unidades lingüísticas, no solo palabras, grupos sintácticos y oraciones, sino también párrafos enteros.

Los paréntesis deben colocarse con un espacio entre ellos y las palabras o los signos que los proceden o los siguen y escribirse pegados a los contenidos que cierran. Hay una excepción a esta norma y es que no hace falta dejar el espacio entre ellos si lo que sigue al paréntesis de cierre es otro signo de puntuación.

Otra circunstancia que se debe tener en cuenta es que estos signos de puntuación deben escribirse después del paréntesis de cierre, salvo la combinación con los puntos suspensivos. En este caso, los puntos suspensivos necesitan dejarse entre los paréntesis (...).

Por último, los contenidos que se cierran por paréntesis se inician con minúsculas, salvo que las palabras al principio deban estar en mayúsculas por su propia condición, como el nombre de la persona, el nombre de la ciudad, el nombre del país, etcétera. o en aquellos casos en que este vaya precedido por un punto.

Los paréntesis españoles tienen los siguientes usos principales:

- 1) Para intercalar en el discurso o enunciado una explicación con el sentido aclaratorio o accesorio que tiene poca o nula relación sintáctica con lo anterior.

También se pueden usar comas o rayas para sustituirlos, pero los paréntesis demuestran un mayor grado de aislamiento del discurso que encierran en relación con el texto en el que se introduce. Por ejemplo:

(125) El artista (conocido por sus habilidades escultóricas) apareció en la sala y mostró su nueva obra a la gente.

- 2) Para introducir un inciso de algún dato muy concreto, como fechas o períodos de acontecimientos históricos, biográficos o de publicación de obras, lugares, incluidos ciudades, provincias o países, desarrollos de siglas o páginas de un libro, nombres de autores u obras citados, acrónimos de nombres de organizaciones o tratados, etcétera. Por ejemplo:

(126) El año en que nació (1992) fue exactamente el año de los Juegos Olímpicos de Barcelona.

(127) La UE (Unión Europea) fue establecida con la entrada en vigor del TUE (Tratado de la Unión Europea) el 1 de noviembre de 1993.

(128) Vamos a la costa de Gijón (Asturias) para las vacaciones de verano.

(129) Puedes encontrar esta poesía en *Soledades* (pág. 38).

- 3) Para indicar alternativas de lectura en un texto o destacar opciones lingüísticas en una oración, como género, número, pronombre, etcétera.

Se puede incluir entre paréntesis el elemento que compone opciones distintas, como una palabra completa o uno solo de sus segmentos. En este caso, si el elemento entre paréntesis es parte de este contenido, el paréntesis debe escribirse junto a este elemento; si no, se requieren espacios antes y después de los paréntesis. También se puede alternar con barras (/) en algunos casos. Por ejemplo:

(130) la ropa para niño(a) = la ropa para niño/a

(131) Necesitamos chico(s) para llevar (la) comida a domicilio.

(132) Pero (ellos) no están dispuestos.

- 4) Para reconstruir palabras completas o partes que faltan en el texto que había estado incompleto originalmente, cuando se transcriben o reproducen textos antiguos, códices o inscripciones con abreviaturas.

Por supuesto, en algunas obras, se usan los corchetes ([]) para la aclaración, nota, desarrollo de la abreviatura o cualquier parte que falta en el texto original. Por ejemplo:

(133) Vamos a ver la tele(visión).

(134) Imp(erativo)

- 5) Para señalar un fragmento omitido de texto original en la reproducción de citas textuales.

En este caso, se deben utilizar los paréntesis junto a los puntos suspensivos en forma de (...). También se pueden utilizar los corchetes en su lugar como [...]. Por ejemplo:

(135) En un lugar de la Mancha (...), no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo.

(*El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha. Capítulo I*)

=En un lugar de la Mancha [...], no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo.

(*El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha. Capítulo I*)

Los diversos usos de la combinación de los paréntesis y los puntos suspensivos se detallarán en la sección 3.7.2 “Función de los puntos suspensivos en español”.

- 6) Para introducir los elementos de una clasificación o enumeración en forma de “(1)/(a)” o “(1)/a”; es decir, necesita colocarse los números o letras entre paréntesis o delante del paréntesis de cierre. Por ejemplo:

(136) Tienes tres tipos de platos para elegir:

1) Arroz frito tres delicias

2) Tallarines fritos tres delicias

3) Fideos fritos tres delicias

- (137) Tienes tres tipos de platos para elegir:
- (a) Arroz frito tres delicias
 - (b) Tallarines fritos tres delicias
 - (c) Fideos fritos tres delicias
- 7) Para demostrar la traducción de palabras, frases u oraciones que pertenecen a otros idiomas. Por ejemplo:
- (138) Conócete a ti mismo (自知之明 *zì zhī zhī míng* en chino; *self-knowledge* en inglés), hijo, que no eres capaz de eso.
- 8) Para indicar en textos comerciales la cantidad en número de su equivalente en letra o viceversa. Por ejemplo:
- (139) Esta muestra tiene un peso de dieciocho (18) gramos.
(140) Esta factura es de 30000 (treinta mil) euros.
- 9) Para encerrar las acotaciones del autor o los apartes de los personajes en las obras de teatro. Por ejemplo:
- (141) JULIO: (lavándose) ¡Qué rápido pasa el tiempo! ¡Cuándo tiempo sin verte, hija mía!
- 10) Para enmarcar operaciones que dan forma a una parte de una serie en las fórmulas matemáticas o químicas. También pueden combinarse con los corchetes si la operación ya está cerrada por los paréntesis. Por ejemplo:
- (142) $(a+b+c)^2$
(143) $[(5-8)+46] : 2$

Es habitual en Matemáticas usar los paréntesis para definir el argumento de una función. Por ejemplo:

(144) $f(x)$ es la especialización de f en x .

3.6.3 Función de los corchetes en español

Aunque los corchetes ([]) constituyen otra puntuación independiente de paréntesis según la clasificación de los signos de puntuación españoles, su desarrollo histórico tiene una relación muy estrecha con ellos, y ambos signos presentan usos básicos similares. Además, dado que los corchetes chinos se consideran como un tipo de paréntesis chinos, para poder comparar y analizar mejor las similitudes y diferencias entre los dos símbolos de ambos idiomas, introduciremos los corchetes españoles en la sección de paréntesis por el momento, con la esperanza de no causar un malentendido en la clasificación.

Los corchetes también son uno de los signos ortográficos dobles que se forman en dos partes: uno de apertura ([) y otro de cierre (]). Su uso esencial es similar al de los paréntesis, ya que también se utilizan para incorporar en un enunciado una información complementaria o aclaratoria.

No hace falta dejar espacio de separación entre los corchetes y la primera y la última palabra que estos encierran, pero deben separarse con un espacio de las palabras o los signos que los proceden o los siguen. Estas especificaciones escritas son exactamente las mismas que las vistas para los paréntesis.

A continuación, presentaremos algunos de sus principales usos:

- 1) Para introducir alguna precisión, datos o nota aclaratoria dentro de un texto que ya está entre paréntesis. Por ejemplo:

(145) *Impresión, sol naciente* (pintado por el pintor francés Claude Monet [1840-1926]) es un cuadro representativo del movimiento impresionista.

- 2) Para definir segmentos en Matemáticas o hacer agrupaciones en operaciones aritméticas o algebraicas.

Existe un orden de precedencia cuando hay una parte en una operación a la que se da prioridad. Normalmente esta forma es como {...[...(... Por ejemplo:

(146) [3,5] es el conjunto de números reales y tales que.

(147) $\{(4 + 1) \times [2 \div (3+5)]\}$

(148) $I = [a, b]$

- 3) Para indicar listas o secuencias en informática. Por ejemplo:

(149) [8,2,4] es la secuencia de los números 8, 2 y 4.

- 4) Para señalar la parte de un verso que no cabe entero en la línea anterior.

Hay que tener en cuenta que en este uso se utiliza el corchete de apertura y se debe colocar delante de las palabras. Por ejemplo:

(150)	Vivir quiero conmigo; Gozar quiero del bien que [debo al cielo a solas, sin testigo, libre de amor, de celo de odio, de esperanzas [de recelo (Fray Luis de León, <i>Vida retirada</i>)
-------	--

- 5) Para enmarcar alguna parte de falta, aclaración, interpolación, adición, nota explicativa o desarrollo de abreviatura en un texto que se transcribe literalmente

cuando el copista o editor quiere. Por ejemplo:

(151) Las [h]ormigas son una familia de insectos eusociales.

(152) La buena noticia es que Rosa está de vuelta en casa. Después de tres años, finalmente regresa a su ciudad natal [texto tachado: de un pequeño pueblo en Francia] y abraza a la familia.

- 6) Para marcar la parte de omisión original en la reproducción del texto citado, que puede ser una palabra, un párrafo o un gran fragmento, en forma de los corchetes junto con tres puntos suspensivos “[...]”. Por ejemplo:

(153) En un lugar de la Mancha [...], no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo. (El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha. Capítulo I)

- 7) Para demostrar la transcripción fonética en algunas obras lingüísticas. Debe distinguirse de la transcripción fonológica, en la que se encierran con barras. Por ejemplo:

(154) pasar [pasár] (la transcripción fonológica es /pesáR/)

(155) ese dedo [ése dèdo] (la transcripción fonológica es /ése dédo/)

3.6.4 Función de las llaves en español

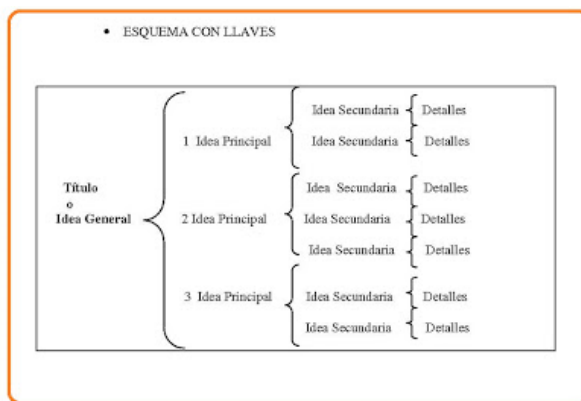
De manera similar, las llaves son un tipo de signos auxiliares en la clasificación de puntuación española. Aunque no constituyen un tipo de paréntesis, como las llaves chinas pertenecen al tipo de paréntesis chinos, ponemos estos temporalmente en el mismo capítulo con los paréntesis y corchetes para facilitar el análisis y la comparación.

Las llaves son un tipo de signos ortográficos auxiliares en forma de ballesta que forman una pequeña punta en el centro ({ }). También constituyen un signo doble que se compone por dos signos simples. Sin embargo, normalmente se suelen utilizar como signo simple limitado a esquemas y cuadros sinópticos. También funcionan como corchetes que pueden intercalarse una oración dentro de otra si ya está entre paréntesis. Pero este caso no aparece con frecuencia.

Los usos principales de llaves son los siguientes cuatro:

- 1) Para abarcar los elementos en algunos esquemas o cuadros sinópticos.

En general, en este caso, es preferible usar uno solo de ellos, a veces se pueden usar los dos y la llave de cierre se utiliza para introducir el contenido siguiente. Por ejemplo:



(Es un esquema más general en el que las llaves de apertura se colocan en el centro de cada concepto.)⁸⁰

2) Para demostrar alternativas en oraciones seguidas.

En este uso, las llaves funcionan como signo doble y las oraciones encerradas por llaves deben separarse con barras. Por ejemplo:

(156) Su hijo dijo que {llegará a tiempo / no llegará a tiempo} para asistir a la reunión.

(157) A ellos {les gustará / no les gustará} la playa acerca del pueblo.

3) Para indicar alternativas posibles en un determinado contexto. Por ejemplo:

(158) Prometo { venir / que vendré } mañana por la mañana al colegio inglés.

4) Para definir conjuntos en Matemáticas. Por ejemplo:

(159) {2,6,8} es el conjunto formado por 2, 6 y 8.

(160) $\{x \in B \mid x \geq 1\}$ es el subconjunto de B que no tiene elementos menos de 1.

Por supuesto, las llaves también se pueden utilizar en informática, por ejemplo, para determinar estructuras en PHP, para definir objetos en JSON, etcétera. El uso específico no está cubierto en detalle, porque estudiamos principalmente su uso en Lingüística.

También hay un tipo de paréntesis en español llamado “corchetes o paréntesis angulares” ($\langle \rangle$), más conocido como “signo antilambda”. Este signo pertenece a un tipo de signos ortográficos auxiliares que suelen utilizarse simples o dobles, en forma de apertura y de cierre.

Cuando funcionan como signos dobles, pueden usarse para completar abreviaturas o reconstruir palabras que componen la parte del texto original en las transcripciones o

⁸⁰ Sobre todos los tipos de esquema, véase URL: <http://buenastecnicasdeestudioudea.blogspot.com/2014/03/tipos-de-esquemas.html>, que nos presenta todos tipos de esquema.

reproducciones de textos antiguos, de libros manuscritos de cierta antigüedad, es decir, en la paleografía. A veces, pueden utilizarse para indicar que el personaje está hablando en una lengua diferente o extranjera en historietas. También podemos encontrarlo en Matemáticas y, en este caso, tiene muchos usos distintos. Por ejemplo, para indicar una relación de orden o para enseñar un subgrupo que está encerrado por un subconjunto o un conjunto completo, etcétera. Sin embargo, debido a que los métodos utilizados en el mundo son casi los mismos en términos de cálculos matemáticos y representaciones, no tenemos nada especial a lo que prestar atención y enfatizar en este signo de puntuación. Además, en informática, también puede usarse para encerrar las etiquetas propias de los lenguajes de marcado HTML y XML.

Cuando se usa como signo simple, generalmente su función es para marcar la evolución de una palabra. La palabra delante del corchete angular de apertura (<) significa que proviene de la palabra que está detrás del signo de apertura y, a la inversa, cuando se usa el corchete angular de cierre (>), la palabra colocada delante indica el origen de la palabra que se coloca detrás. También se utiliza en Matemáticas para indicar la desigualdad entre dos números, el corchete angular de apertura (<) tiene el significado de “mayor” y el corchete angular de cierre (>) tiene el de “menor”, incluso puede combinarse con el signo igual: $(6 \leq 9)$ o $(9 \geq 1)$.

3.6.5 Función de los paréntesis en chino

Los paréntesis se usan para indicar un inciso aclaratorio en un texto, incluidas palabras, frases, oraciones o unidades lingüísticas más grandes. Estos incisos tienen muchos significados, principalmente en referencia a aclaraciones y explicaciones complementarias. No hay relación gramatical entre los paréntesis como componente de inserción y otros elementos de la oración. Si se quitan los paréntesis y las palabras encerradas por estos, la oración aún está completa en la estructura gramatical. Hay muchas formas de paréntesis y cada una tiene un alcance de uso específico. Cuando usamos paréntesis entre paréntesis, necesitamos cambiar la forma para distinguirlos.

Las definiciones de paréntesis en documentos gubernamentales de diferentes períodos son las siguientes:

- 1) 括弧 *kuò hú* (*paréntesis* en español) “()”: se utiliza para indicar palabras aclaratorias o complementarias intercaladas en un texto y que no están conectadas al contexto. Es decir, no afectan el significado del texto principal.
(*Los ejemplos de métodos de la puntuación y estilos del texto*, 1933)⁸¹
- 2) 括号 *kuò hào* (*paréntesis* en español) “()”: indican partes de las aclaraciones en el texto.
(*Uso de los signos de puntuación*, 1951)
- 3) 括号 *kuò hào* (*paréntesis* en español): presentan informaciones aclaratorias en el texto. (*Uso de los signos de puntuación*, 1990)

⁸¹ “Los ejemplos de métodos de la puntuación y estilos del texto 1933” (《标点办法举例及行文款式》 en chino) se deriva de la Instrucción del Gobierno Nacionalista No.500, publicado en octubre de 1933.

4) Las palabras aclaratorias surgen en el texto, indicadas entre paréntesis.

(Uso de los signos de puntuación, 1996)

En chino, los paréntesis se dividen principalmente en cuatro categorías, que incluyen 大括号 *dà kuò hào* “{}” (*paréntesis grandes* literalmente; *llaves* en español), 中括号 *zhōng kuò hào* “[]” (*paréntesis intermedios* literalmente; *corchetes* en español), 小括号 *xiǎo kuò hào* “()” (*paréntesis pequeños* literalmente; *paréntesis* en español).

Además, hay otras formas como 六角括号 *liù jiǎo kuò hào* “[]” (*corchetes hexagonales* en español), 尖括号 *jiān kuò hào* “<>” (*corchetes angulares* en español) y 方头括号 *fāng tóu kuò hào* “【】” (*corchetes cuadrados* en español).

3.6.5.1 Los paréntesis chinos

La norma nacional de China *Uso de los signos de puntuación* estipula que los paréntesis más utilizados en chino son 小括号 *xiǎo kuò hào* “()” (*paréntesis* en español), también conocidos como 圆括号 *yuán kuò hào* (*paréntesis circulares* literalmente en español). Como un tipo de paréntesis, son equivalentes a los paréntesis matemáticos, que representan principalmente la parte de aclaración o complemento en el texto.

1) Para explicar las palabras que los preceden.

Hay varias formas de explicar, aclarar y analizar cualquier aspecto del problema.

Ejemplo (F1)	
Oración original	大水村（音）书记李天宝（音）说，自从开展了生态农业，全村的整体收入都增加了一倍。
Hànyǔ pīnyīn	Dà shuǐ cūn (yīn) shū jì lǐ tiān bǎo (yīn) shuō, zì cóng kāi zhǎn le shēng tài nóng yè, quán cūn de zhěng tǐ shōu rù dōu zēng jiā le yī bèi。
Traducción literal	Dashui aldea (fonético) secretario Li Tianbao (fonético) decir, desde desarrollar ecológico agricultura, todo aldea de general ingreso duplicar.
Retrotraducción	Li Tianbao (traducción fonética), secretario de la aldea Dashui (traducción fonética), dijo que, desde la implementación de la agricultura ecológica, el ingreso general de toda la aldea se ha duplicado.

Ejemplo (F2)	
Oración original	汉元帝刘奭（shì）是西汉的第十一位皇帝，在位 16 年，即前 49 年 - 前 33 年。
Hànyǔ pīnyīn	Hàn yuán dì liú shì (shì) shì xī hàn de dì shí yī wèi huáng dì, zài wèi 16 nián, jí qián 49 nián-qián 33 nián。
Traducción literal	Han Yuan emperador Liu Shi (shì) ser occidental Han de undécimo emperador, reinar 16 años, desde 48 a. C. hasta 33 a. C.
Retrotraducción	El emperador Han Yuan, Liu Shi (shì), es el undécimo emperador de la dinastía de los Han, reinando durante 16 años, desde 48 a. C. hasta 33 a. C.

Ejemplo (F3)	
Oración original	亚洲太平洋经济合作组织（英文名称 Asia-Pacific Economic Cooperation, 英文缩写 APEC），简称亚太经合组织，是亚太地区重要的经济合作论坛，也是亚太地区最高级别的政府间经济合作机制。
Hànyǔ pīnyīn	Yà zhōu tài píng yáng jīng jì hé zuò zǔ zhī (yīng wén míng chēng Asia-Pacific Economic Cooperation, yīng wén suǒ xiě APEC), jiǎn chēng yà tài jīng hé zǔ zhī, shì yà tài dì qū zhòng yào de jīng jì hé zuò lùn tán, yě shì yà tài dì qū zuì gāo jí bié de zhèng fǔ jiān jīng jì hé zuò jī zhì。
Traducción literal	Asia-Pacífico Económico Cooperación Foro (inglés nombre Asia-Pacific Economic Cooperation, inglés abreviatura APEC), abreviar Ya Tai Jing He Cooperación, ser Asia Pacífico región importante económico cooperación foro, también ser Asia Pacífico región más alto nivel intergubernamental económico cooperación mecanismo.
Retrotraducción	El Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (nombre en inglés Asia-Pacific Economic Cooperation, su abreviatura en inglés APEC), conocido como APEC, es un importante foro de cooperación económica en la región de Asia y el Pacífico y el más alto nivel de mecanismo de cooperación económica intergubernamental en la región de Asia y el Pacífico.

Ejemplo (F4)	
Oración original	《资治通鉴》记载的历史由周威烈王二十三年（公元前 403 年）三家分晋（战国时代）写起，一直到五代的后周世宗显德六年（公元 959 年）征淮南，计跨 16 个朝代，包括秦、汉、晋、隋、唐统一王朝和战国七雄、曹魏蜀汉东吴三国、五胡十六国、南北朝、五代十国等其他政权，共 1362 年的逐年记载的详细历史。
Hànyǔ pīnyīn	“Zī zhì tōng jiàn” jì zǎi de lì shǐ yóu zhōu wēi liè wáng èr shí sān nián (gōng yuán qián 403 nián) sān jiā fēn jìn (zhàn guó shí dài) xiě qǐ, yī zhí dào wǔ dài de hòu zhōu shì zōng xiǎn dé liù nián (gōng yuán 959 nián) zhēng huái nán, jì kuà 16 gè cháo dài, bāo kuò qín, hàn, jìn, suí, táng tǒng yī wáng cháo hé zhàn guó qī xióng, cáo wèi shǔ hàn dōng wú sān guó, wǔ hú shí liù guó, nán běi cháo, wǔ dài shí guó děng qí tā zhèng quán, gòng 1362 nián de zhú nián jì zǎi de xiáng xì lì shǐ。
Traducción literal	<i>Zi Zhi Tong Jian</i> registrado historia en Zhou Weilie Rey vigésimo tercer año (403 a. C.) tres familias particionando Jin (el periodo de los Reinos combatientes) escribir, hasta periodo de las cinco dinastías Zhou posterior Emperador Shizong sexto año (959 d. C.) batallar estado Huainan. Abarcar 16 dinastía, incluir Qin, Han, Jin, Sui, Tang unificado dinastía y Siete Estados en conflicto, Tres Reinos, Dieciséis Reinos, Dinastías meridionales y septentrionales, cinco dinastías y diez reinos y otro político poder, total 1362 año de año por año registrado detallado historia.
Retrotraducción	La historia registrada en <i>Zi Zhi Tong Jian</i> fue escrita desde la partición de Jin (el período de los Reinos combatientes) en el vigésimo tercer año del Rey Weilie de Zhou (403 a. C.) hasta la batalla del estado Huainan, en el

	sexto año del Emperador Shizong de Zhou posterior del período de las cinco dinastías (959 d. C.). Abarca 16 dinastías, incluidas las dinastías Qin, Han, Jin, Sui, Tang unificadas y los Siete Estados en conflicto, los Tres Reinos, los Dieciséis Reinos, las Dinastías meridionales y septentrionales, las cinco dinastías y diez reinos y otros poderes políticos—la detallada historia registrada año por año que tiene un total de 1362 años.
--	---

Estos cuatro ejemplos pueden representar cuatro situaciones diferentes de este uso. En el ejemplo (F1), el carácter chino 音 *yīn* entre paréntesis indica que el nombre de la aldea y el nombre de la persona mencionados anteriormente son las traducciones fonéticas y no es seguro si los caracteres son correctos. El contenido entre paréntesis en el ejemplo (F2) es *pinyin*, que se utiliza para aclarar la pronunciación del carácter chino anterior. El nombre y la abreviatura en inglés de esta organización cooperativa están escritos entre paréntesis en el ejemplo (F3). Los elementos dentro de los paréntesis en el ejemplo (F4) explican el tiempo concreto de año del reino, equivalente a era común, también conocida como “después de Cristo” (d. C.) y “antes de Cristo” (a. C.), y la época concreta correspondiente al gran evento. Los ejemplos anteriores son todos representativos.

2) Para añadir una aclaración complementaria del contenido relevante.

Ejemplo (F5)	
Oración original	52 赫兹的鲸名叫 Alice, 它 1989 年被发现, 从 1992 年开始被追踪录音。它的频率一直是远高于其他鲸鱼的 (正常鲸的频率只有 15 ~ 25 赫兹), 这也是它被称为“最孤独的鲸”的原因。
Hànyǔ pīnyīn	52 Hè zī de jīng míng jiào Alice, tā 1989 nián pī fà xiàn, cóng 1992 nián kāi shǐ bèi zhuī zōng lù yīn. Tā de pín lǜ yī zhí shì yuǎn gāo yú qí tā jīng yú de (zhèng cháng jīng de pín lǜ zhǐ yǒu 15~25 hē zī), zhè yě shì tā bèi chēng wèi “zuì gū dú de jīng” de yuán yīn。
Traducción literal	52 Hz de ballena llamarse Alicia, él 1989 año ser descubierto, desde 1992 año comenzar ser rastreado grabado. Su frecuencia siempre ser mucho mayor que otro ballena de (normal ballena de frecuencia solo tener 15 ~ 25 Hz), esto también ser él denominarse “más solitario ballena” de razón.
Retrotraducción	La ballena de 52 Hz se llama Alicia, que fue descubierta en 1989 y se ha rastreado y grabado desde 1992. Su frecuencia de sonido ha sido mucho mayor que la de otras ballenas (las frecuencias normales de ballenas están entre 15 y 25 Hz), por lo que se la denomina “la ballena más solitaria”.

Ejemplo (F6)	
Oración original	“众里寻他千百度” (《青玉案·元宵》) 也是很多人喜欢引用的一句诗词。
Hànyǔ pīnyīn	“Zhòng lǐ xún tā qiān bǎi dù” (“qīng yù àn·yuán xī”) yě shì hěn duō rén xǐ huān yǐn yòng de yī jù shī cí。

Traducción literal	“En multitud buscar ella mil y cien vez” (Verde Jade Mesa-Festival de los Faroles Noche) también ser mucha persona gustar citar de un poema.
Retrotraducción	“Decenas de miles de rondas por una que he estado buscando” (<i>la Noche del Festival de los Faroles-al ritmo de la Mesa de Jade Verde</i>) también es un poema que a muchas personas les gusta citar.

Ejemplo (F7)	
Oración original	王明 (不停地大叫) 为什么还没有回来? (这时, 妈妈已经走到了家门口。)
Hànyǔ pīnyīn	Wáng míng (bù tíng dì dà jiào) wèi shé me hái méi yǒu huí lái? (Zhè shí, mā mā yǐ jīng zǒu dào le jiā mén kǒu。)
Traducción literal	Wang Ming (constantemente gritar) ¿Por qué todavía no volver? (este momento, madre ya llegar a puerta.)
Retrotraducción	Wang Ming (gritando constantemente) ¿Por qué no ha vuelto todavía? (En este momento, la madre ya ha llegado a la puerta.)

El ejemplo (F5) complementa la frecuencia del sonido normal de la ballena entre paréntesis. El contenido entre paréntesis en el ejemplo (F6) indica el origen del poema. El diálogo del guion en el ejemplo (F7) apunta la modalidad de acción del personaje entre paréntesis.

3) Para encerrar caracteres o números ordinales que introducen elementos de una enumeración o clasificación.

Los elementos entre paréntesis vienen presentados de muchas formas y generalmente los paréntesis se utilizan en pares. Por ejemplo, (一)(二)(三)⁸², (甲)(乙)(丙)⁸³, (1)(2)(3), etcétera. A veces, los ordinales son números y se pueden usar los paréntesis de cierre, como 1)2)3).

Ejemplo (F8)	
Oración original	这本书主要分为以下几个章节: (一) 中文标点符号的主要分类 (二) 中文标点符号的规范用法 (三) 中文标点符号的未来发展
Hànyǔ pīnyīn	Zhè běn shū zhǔ yào fēn wéi yǐ xià jǐ gè zhāng jié: (Yī) zhōng wén biāo diǎn fú hào de zhǔ yào fēn lèi (èr) zhōng wén biāo diǎn fú hào de guī fàn yòng fǎ (sān) zhōng wén biāo diǎn fú hào de wèi lái fā zhǎn

⁸² Es la representación de los números chinos más utilizados en el sistema chino de ordinales, excepto los números arábigos. Es equivalente a 1, 2, 3... en los números arábigos ordinales.

⁸³ Estos son un tipo de símbolos del sistema de ordinales en la antigua China, con un total de 10 palabras. Son 甲 jiǎ, 乙 yǐ, 丙 bǐng, 丁 dīng, 戊 wù, 己 jǐ, 庚 gēng, 辛 xīn, 壬 rén, 癸 guǐ. Cada palabra tiene su propio significado especial. Se conocen como los diez Troncos Celestes o Celestiales, que aparecieron por primera vez en la Dinastía Shang (1250 a. C.) para indicar los diez días de una semana.

(161) $(4 + 1) \times 2$ (indica la prioridad de operación matemática)

(162) $(111,148) = 37$ (indica el máximo común divisor)

3.6.5.2 Los corchetes chinos

中括号 *zhōng kuò hào* “[]” (*paréntesis intermedios* literalmente; *corchetes* en español) también se pueden llamar 方括号 *fāng kuò hào* (*paréntesis cuadrados* literalmente) o 正方括号 *zhèng fāng kuò hào* (*paréntesis cuadros* literalmente) en chino. Se utilizan para indicar complementos, aclaraciones o correcciones en el texto, transcripciones fonéticas internacionales, referencias bibliográficas, etcétera; para llenar información complementaria, notas aclarativas o corregir errores en oraciones o enunciados.

- 1) Para llenar información complementaria, notas aclarativas o corregir errores en oraciones o enunciados.

Ejemplo (F10)	
Oración original	金银花主产于东亚，不仅无[毒]，还具有清热解毒的作用。
Hànyǔ pīnyīn	Jīn yín huā zhǔ chǎn yú dōng yà, bù jǐn wú [dú], hái jù yǒu qīng rè jiě dú de zuò yòng。
Traducción literal	Madreselva principalmente producir en este Asia, no solo sin [veneno], sino también tener eliminar calor eliminar desintoxicación de efecto.
Retrotraducción	La madreselva se produce principalmente en el este de Asia, no solo está sin [veneno], sino que también tiene el efecto de eliminar el calor y la desintoxicación.

Ejemplo (F11)	
Oración original	以下就是一个句意不完整的例子：这个房屋建造的工程已达到良好[的标准]。
Hànyǔ pīnyīn	Yǐ xià jiù shì yī gè jù yì bù wán zhěng de lì zì: Zhè ge fáng wū jiàn zào de gōng chéng yǐ dá dào liáng hǎo [de biāo zhǔn]。
Traducción literal	Siguiente ser un oración significado incompleto de ejemplo: esta casa construcción de obra ya lograr bueno [de estándar].
Retrotraducción	El siguiente es un ejemplo de la oración con significado incompleto: la obra de construcción de esta casa ha logrado buenos [estándares].

En el ejemplo (F10), el editor de la transcripción utiliza corchetes para completar la palabra 毒 *dú* (*veneno* en español) que falta en el original. Las palabras entre corchetes en el ejemplo (F11) son palabras que faltan en la oración que el revisor considera incompletas.

- 2) Para marcar los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional.

La mayoría de los símbolos fonéticos internacionales utilizan la forma minúscula del alfabeto latino con letras de imprenta. Algunos de ellos están ligeramente

modificados o con signos adicionales. Los corchetes se agregan para indicar que todos ellos son un tipo de alfabeto fonético, no una letra.

Ejemplo (F12)	
Oración original	元音分两大类：舌面元音 ⁸⁶ 和舌尖元音 ⁸⁷ 。大多数元音都是舌面元音，如国际音标的[a]、[e]、[i]、[o]、[u]等。
Hànyǔ pīnyīn	Yuán yīn fēn liǎng dà lèi: Shé miàn yuán yīn hé shé jiān yuán yīn. Dà duō shù yuán yīn dōu shì shé miàn yuán yīn, rú guó jì yīn biāo de [a], [e], [i], [o], [u] děng。
Traducción literal	Vocal dividirse en dos grande categoría: lingual superficie vocal y lengua punta vocal. Mayoría vocal ser lingual superficie vocal, tal como internacional fonético símbolo [a], [e], [i], [o], [u], etc.
Retrotraducción	Las vocales se dividen en dos grandes categorías: vocales de superficie lingual y vocales de punta de la lengua. La mayoría de las vocales son vocales de superficie lingual, tales como [a], [e], [i], [o], [u] de símbolos fonéticos internacionales.

3) Para indicar la transcripción fonética después del vocabulario en el diccionario.

Ejemplo (F13)	
Oración original	爱[ài] 对人或事有深挚的感情；喜好；容易；重视而加以保护
Hànyǔ pīnyīn	Ài [ài] duì rén huò shì yǒu shēn zhì de gǎn qíng; xǐ hào; róng yì; zhòng shì ér jiā yǐ bǎo hù
Traducción literal	amor [ài] Hacia persona o cosa tener profundo sentimiento; afición; fácil; presentar gran atención para proteger.
Retrotraducción	amor [ài] Tiene sentimientos profundos hacia las personas o las cosas; aficiones; fácil; protegido por importancia.

4) Para indicar la etimología o fuentes originales de una palabra en el diccionario.

Ejemplo (F14)	
Oración original	[佛陀]佛教徒称释迦牟尼。简称佛。[梵 बुद्ध buddha]
Hànyǔ pīnyīn	[Fó tuó] fó jiào tú chēng shì jiā móu ní. Jiǎn chēng fó. [Fán buddha]
Traducción literal	[Buda Gautama] budista llamar Sakyamuni. Abreviar Buda. [en sánscrito बुद्ध buddha]
Retrotraducción	[Buda Gautama] los budistas llaman Sakyamuni. Conocido como Buda. [en sánscrito बुद्ध buddha]

⁸⁶ Las vocales que juegan un papel importante en la superficie de la lengua son siete: [a], [o], [e], [ê], [i], [u], [ü].

⁸⁷ Un tipo de vocales que juegan un papel importante en la regulación del flujo de aire por la actividad de la punta de la lengua.

Ejemplo (F15)	
Oración original	arroz m. 1. 稻 2. 【集】 ⁸⁸ 稻米 3. [哥伦比亚方言] 熟玉米粒
Hànyǔ pīnyīn	arroz m. 1. dào 2. 【Jí】 dào mǐ 3. [Gē lún bǐ yǎ fāng yán] shú yù mǐ lì
Traducción literal	arroz m. 1. Oryza sativa 2. [colectivo nombre] arroz 3. [colombiano dialecto] cocido maíz grano
Retrotraducción	arroz m. 1. Oryza sativa 2. [nombre colectivo] arroz 3. [dialecto colombiano] granos de maíz cocidos

- 5) Para indicar el orden de cálculo o el intervalo cerrado de la función en Matemáticas.
Por ejemplo:

$$(163) (4 + 1) \times [2 \div (3+5)]$$

$$(164) y = 4x[0,4]$$

En álgebra lineal, también se usan para representar matrices. En la teoría numérica elemental, se utiliza para representar el mínimo común múltiplo, como: $[2,3] = 6$.

3.6.5.3 Los corchetes hexagonales chinos

六角括号 *liù jiǎo kuò hào* “ [] ” (*corchetes hexagonales* en español) es un tipo especial de paréntesis en chino. Uno de los usos más importantes es aparece en los documentos oficiales del Gobierno o departamentos relacionados para indicar el año en los tamaños de palabra de los documentos salientes (发文字号 *fā wén zì hào* en chino; *Word Sizes of Outgoing Documents* en inglés).

El uso de corchetes hexagonales en los documentos oficiales es principalmente el etiquetado del año en los tamaños de palabra, que está marcado con números arábigos y debe aparecer con el nombre completo. El formato básico es como: 国政发 [2018] 1 号 (*Gobierno nacional [2018] N.º 1* en español), que puede entenderse como el número específico del documento oficial.

El 发文字号 *fā wén zì hào* aparece principalmente en dos lugares en el documento oficial: 红头 *Hóngtóu* (*cabeza roja* literalmente, *cabeza de título escrita en color rojo* en español) y texto principal. Los lectores que leen documentos en periódicos, sitios web y otros medios generalmente no tienen esta 红头 *Hóngtóu*, y el 发文字号 *fā wén zì hào* a menudo está marcados debajo del título. Por ejemplo:

⁸⁸ 方头括号 *fāng tóu kuò hào* “ [] ” generalmente se usan en chino para indicar la categoría gramatical de una palabra o su disciplina académica especial, por ejemplo, Medicina, Física, Química, Biología; animales, plantas; nombres colectivos, etc. Sin embargo, a veces también pueden utilizarse corchetes en algunos diccionarios. Para distinguir dos usos diferentes, es mejor usar diferentes tipos de paréntesis.

国务院关于改革国有企业工资 决定机制的意见

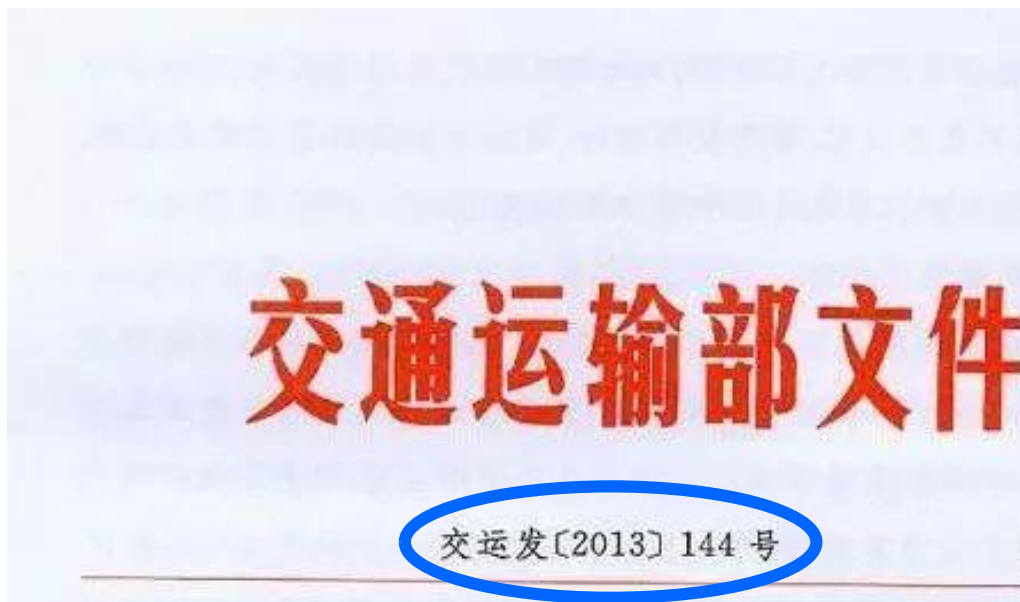
国发〔2018〕16号

各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：

国有企业工资决定机制改革是完善国有企业现代企业制度的重要内容，是深化收入分配

(Un fragmento de Opiniones del Consejo de Estado sobre la reforma
del mecanismo de decisión del salario de las empresas estatales)

Si se trata de un diseño de documento formal, es decir, un documento 红头
Hóngtóu, el 发文字号 fā wén zì hào está debajo de ella.



(Una parte de la cabeza de título escrita en color rojo
en el Documento del Ministerio de Transportes)⁸⁹

Otros usos principales son los siguientes:

- 1) Para agregar palabras en el texto citado que ayudan a comprender a fondo el contexto.

Ejemplo (F16)	
Oración original	《论语》：“〔哀公〕问：‘弟子孰为好学？’〔孔子〕对曰：‘有颜回者好学，不迁怒，不贰过，不幸短命死矣。今也则亡，未闻好学者也。’”

⁸⁹ Pueden consultarse ambos ejemplos en detalle en el URL: <https://www.massmedia.cc/zixun/64722.html>, que muestra un artículo sobre el uso de los corchetes hexagonales.

Hànyǔ pīnyīn	“Lún yǔ·yōng yě”: “ [Āi gōng] wèn: ‘Dì zǐ shú wèi hào xué?’ [Kǒngzǐ] duì yuē: ‘Yǒu yán huí zhě hào xué, bù qiān nù, bù èr guò, bù xìng duǎn mìng sǐ yǐ. Jīn yě zé wáng, wèi wén hào xué zhě yě’.”
Traducción literal	<i>Analectas</i> : “[Ai duque] preguntar ‘discípulo quién gustar más aprender?’ [Confucio] responder: ‘Tener Yan Hui gustar aprender, no transferir ira, no repetir error, malo suerte corto vida morir. Hoy también morir, no oír gustar aprender persona’.”
Retrotraducción	<i>Analectas</i> : “[El duque Ai] preguntó a cuál de los discípulos les encantaba aprender. [Confucio] respondió: ‘Ahí estaba Yen Hui; le encantaba aprender. No transfirió su ira; no repitió ningún fallo. Desafortunadamente, su tiempo asignado fue corto y murió; y ahora no existe otro. Ahora que se ha ido, no oigo a nadie que le guste aprender como él lo hizo’.”

En este ejemplo, el presentador agrega el nombre de la persona con corchetes hexagonales y, si hay una palabra aclaratoria o explicativa, debe usar paréntesis.

2) Para señalar las palabras anotadas en las notas al pie.

Ejemplo (F17)	
Oración original	会当凌绝顶 ¹ , 一览众山小 ² 。 ⁹⁰ 1. [凌绝顶] 即登上最高峰。 2. [会当凌绝顶, 一览众山小] “会当”是唐人口语, 意思是“一定要”。众山的小和高大的泰山进行对比, 表现出诗人不怕困难、敢于攀登绝顶、俯视一切的雄心和气概。
Hànyǔ pīnyīn	Huì dāng líng jué dǐng ¹ , yī lǎn zhòng shān xiǎo ² 。 1. [Líng jué dǐng] jí dēng shàng zuì gāo fēng。 2. [Huì dāng líng jué dǐng, yī lǎn zhòng shān xiǎo] “Huì dāng” shì táng rén kǒu yǔ, yì sī shì “yī dìng yào”。 Zhòng shān de xiǎo hé gāo dà de tài shān jìn xíng duì bǐ, biǎo xiàn chū shī rén bù pà kùn nán, gǎn yú pān dēng jué dǐng, fǔ shì yī qiè de xióng xīn hé qì gài。
Traducción literal	Tener que alcanzar alta cima. Ver todo monte pequeño. 1. [Ling jue ding] significar alcanzar más alto pico. 2. [Tener que alcanzar alta cima. Ver todo monte pequeño] “Hui dang” ser Tang población hablado lengua, significado ser “deber ser”. Todo monte pequeño y alto Tai monte hacer comparación mostrar poeta no temer dificultad, atreverse a escalar cima, mirar hacia abajo a todo de ambición y espíritu.
Retrotraducción	Alcanzaré un día la más alta cima. Todo monte entonces quedará pequeño. 1. [Ling jue ding] significa que yo (el autor) alcanzo el pico más alto.

⁹⁰ Este verso proviene del 望远 wàng yuǎn (*Contemplando la montaña sagrada* en español) del poeta de la dinastía Tang Du Fu. Es una octava de cinco caracteres que describe la majestuosa escena del Monte Tai, elogiando la gran magnificencia y su belleza mágica. Se muestra el amor de las montañas y los ríos de la patria y expresa las ambiciones elevadas del poeta, que no teme las dificultades, se atreve a subir a la cima y de forma independiente. Esta frase es la frase más famosa de todo el poema.

	2. [Alcanzaré un día la más alta cima. Todo monte entonces quedará pequeño.] <i>Hui dang</i> es la lengua hablada de la población Tang, que significa “debe ser”. La comparación entre las pequeñas montañas y el Monte Tai más alto muestra que el poeta no teme las dificultades, se atreve a escalar la cima y tiene las ambiciones y los espíritus que pueden mirar hacia abajo a todos.
--	--

Como se puede ver en este ejemplo, el contenido anotado puede ser una palabra o una oración.

3) Para marcar la nacionalidad del autor o la dinastía a la que pertenece.

Ejemplo (F18)	
Oración original	《哈姆雷特》 [英] 莎士比亚
Hànyǔ pīnyīn	“Hā mǔ léi tè” [yīng] shā shì bǐ yà
Traducción literal	“Hamlet” (UK) Shakespeare
Retrotraducción	<i>Hamlet</i> (UK) Shakespeare

Ejemplo (F19)	
Oración original	《赤壁赋》 [北宋] 苏轼
Hànyǔ pīnyīn	“Chì bì fù” [běi sòng] sū shì
Traducción literal	“Rojo acantilado Oda” (Norte Song) Su Shi
Retrotraducción	“Oda en los acantilados rojos” (Dinastía Song del Norte) Su Shi

4) Para representar el número de serie utilizado para los comentarios o notas.

Ejemplo (F20)	
Oración original	[1] 见本卷《世界经济格局》的注释。
Hànyǔ pīnyīn	[1] Jiàn běn juǎn “shì jiè jīng jì gé jú” de zhù shì。
Traducción literal	1. Ver este volumen “Mundo economía patrón” de nota.
Retrotraducción	1. Ver la nota en este volumen “Patrón económico mundial”.

3.6.5.4 Los corchetes cuadrados chinos

方头括号 *fāng tóu kuò hào* “【】” (*corchetes cuadrados* en español), también conocido como 鱼尾括号 *yú wěi kuò hào* (*corchetes de cola de pescado* en español) o 黑括号 *hēi kuò hào* (*corchetes negros* en español), se dividen en corchetes macizos “【】” y corchetes huecos “[]”. Debido a su forma llamativa, se utiliza a menudo para indicar entradas en el libro de referencia. Por ejemplo, el título de la entrada del calendario debe estar encerrado entre corchetes cuadrados. Algunas veces también se usa como comentario de palabra.

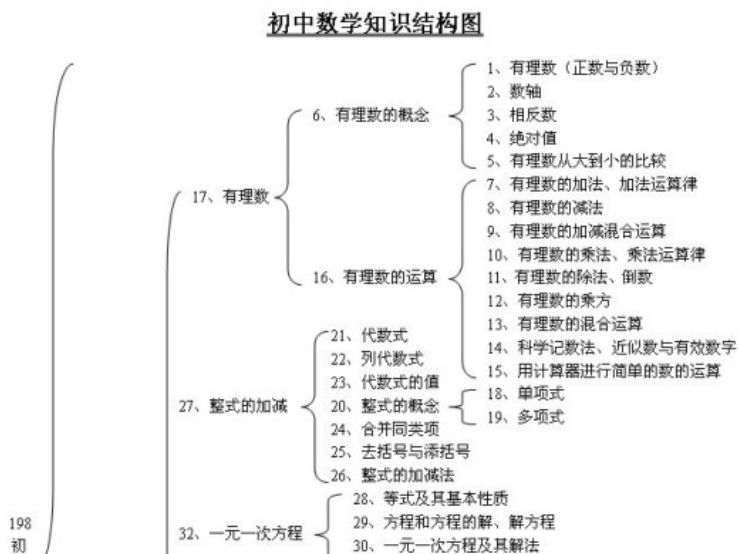
Ejemplo (F21)	
Oración original	(1) 【农业产业化经营】 (2) 【房地产开发】
Hànyǔ pīnyīn	(1) 【Nóng yè chǎn yè huà jīng yíng】 (2) 【fáng dì chǎn kāi fā】
Traducción literal	(1) [Agricultura industrialización Gestión] (2) [Inmueble bien explotación]
Retrotraducción	(1) [Gestión de la industrialización agrícola] (2) [Desarrollo inmobiliario]

Ejemplo (F22)	
Oración original	【图画文字】用图画来表示意思的文字。特点是用整幅图画表示意思，本身不能分解成字，没有固定的读法。参看 1378 页【象形文字】。
Hànyǔ pīnyīn	【Tú huà wén zì】 yòng tú huà lái biǎo shì yì sī de wén zì。Tè diǎn shì yòng zhěng fú tú huà biǎo shì yì sī，běn shēn bù néng fēn jiě chéng zì，méi yǒu gù dìng de dú fǎ。Cān kàn 1378 yè 【xiàng xíng wén zì】。
Traducción literal	Imagen gráfico signo Usar imagen para expresar significado de gráfico signo. Característica ser toda imagen expresar significado, por sí mismo no poder descomponer en palabra, no haber fijo lectura. Ver 1378 página [Jeroglífico].
Retrotraducción	Signos gráficos de imagen Un signo gráfico que expresa un significado con una imagen. La característica es que toda la imagen completa se usa para expresar el significado, y no se puede descomponer en palabras por sí misma, y no hay una lectura fija. Ver página 1378 [Jeroglíficos].

En el ejemplo (b), se utilizan corchetes macizos “【】” para marcar la entrada principal y se usan corchetes huecos “〔〕” para indicar la entrada referenciada.

3.6.5.5 Las llaves chinas

Por lo general, 大括号 *dà kuò hào* “{}” (*paréntesis grandes* literalmente; *llaves* en español) se utilizan para conectar palabras o elementos iguales o emparejados que deben colocarse juntos o para encerrar aquellos elementos de los que solo se ha seleccionado uno. Este caso aparece en algunos esquemas o cuadros sinópticos. Las llaves pueden usarse con distintos tamaños.



(Una parte de la estructura de conocimiento de Matemáticas de Secundaria)⁹¹

Por otro lado, se trata de uno de un par de símbolos en Matemáticas como una colección. Por ejemplo, $A = \{x|x>1\}$. También se usa a menudo en la edición de programas de computadora para indicar el orden en que se ejecutan los programas. Por ejemplo, `\documentclass{article}`. No ampliaremos en detalle aquí, porque no implica el uso de la Lingüística.

También hay varios símbolos que parecen paréntesis y usan diferentes métodos: las comillas (‘’) (‘’), el书名号 *shū míng hào* (《 》) (〈 〉), también llamado signo para títulos de libros, y los símbolos en forma de corchetes angulares utilizados en HTML (<>).

Con respecto al uso de comillas, lo presentaremos en el capítulo 3.5. Los símbolos (<>) utilizados en HTML son los símbolos de desigualdad “mayor que” (>) y “menor que” (<) para integrar el código. Y los signos para títulos de libro pueden considerarse como una variante de las comillas, ya que su función principal es exactamente la misma que una función de las comillas, por lo que también lo presentaremos en detalle en el capítulo 3.5.

3.6.6 Casos de interferencia de los paréntesis entre el español y el chino

Los paréntesis se usan para indicar elementos explicativos o ejemplificativos en un enunciado, incluidas letras, palabras, frases, oraciones o unidades de lenguaje más grandes. La parte encerrada tiene principalmente la función de la aclaración y la explicación complementaria, pero esta parte no tiene una relación gramatical con los otros componentes de la oración.

Hay muchos tipos de paréntesis en chino. Por ejemplo, 大括号 *dà kuò hào* “{}” (*paréntesis grandes* literalmente; *llaves* en español), 中括号 *zhōng kuò hào* “[]”

⁹¹ Sobre este ejemplo de la estructura de conocimiento de matemáticas de secundaria, véase URL: https://pic1.zhimg.com/v2-d4581a3cbc1a5566774744388bb92a64_b.jpg.

(*paréntesis intermedios* literalmente; *corchetes* en español), 小括号 *xiǎo kuò hào* “()” (*paréntesis pequeños* literalmente; *paréntesis* en español), 六角括号 *liù jiǎo kuò hào* “[]” (*corchetes hexagonales* en español), 方头括号 *fāng tóu kuò hào* “【】” (*corchetes cuadrados* en español), etcétera. Todos tienen su propio alcance y reglas específicas.

Sin embargo, en español solo existe un tipo de paréntesis “()” de forma curva. Los corchetes “[]” o llaves “{ }” son signos de puntuación diferentes de los paréntesis, especialmente las llaves, que pertenecen a la clase de signos ortográficos auxiliares.

En esta sección, se comparan y analizan los signos de puntuación más similares en los dos idiomas, independientemente de si son exclusivos de la categoría de paréntesis.

3.6.6.1 Las similitudes y diferencias entre los paréntesis de los dos idiomas

Primero echamos un vistazo a sus similitudes entre los paréntesis. Los paréntesis curvos de los dos idiomas son idénticos en su forma y las reglas de escritura son completamente consistentes, excepto que el idioma español también enfatiza que la primera letra del contenido entre paréntesis no necesita ser mayúscula.

- 1) Los paréntesis de los dos idiomas pueden explicar, aclarar o complementar el discurso anterior.

En español	En chino
El niño insistió: “¡No me hará daño!” (ellos han estado jugando desde la infancia, son grandes amigos...)	孩子坚持说: “他不会伤害我的!” (他们是从小一直玩到大的好朋友.....)

- 2) Los paréntesis en español y en chino pueden encerrar letras, caracteres o números ordinales en enumeraciones o clasificaciones para separar los elementos. Los paréntesis en el chino generalmente funcionan como signo doble y en español, a veces suele usarse el paréntesis de cierre “)” para marcar estas letras, caracteres o números.

En español	En chino
Los tipos de leche en los estantes de los supermercados se dividen aproximadamente en los siguientes tres tipos: (1) Leche entera (2) Leche semidesnatada (3) Leche desnatada	超市货架上的牛奶种类大致分为以下三种: (一) 全脂牛奶 (二) 低脂牛奶 (三) 脱脂牛奶

- 3) Los paréntesis entre las dos lenguas diferentes pueden complementar una información o dato muy concreto en un enunciado o un texto, como fechas, lugares, desarrollo de siglas, páginas de un libro, nombre de autores o publicaciones de obra citada, etcétera.

En español	En chino
Impresión, sol naciente (1872) es un cuadro del pintor francés Claude Monet, y más tarde se convirtió en una de las obras representativas del impresionismo.	印象·日出 (1872年) 是法国画家克洛德·莫奈的一幅画，后成为印象派的代表作之一。

- 4) Los paréntesis para ambos idiomas se pueden usar en las acotaciones del autor o los apartes de los personajes en las obras de teatro.

En español	En chino ⁹²
Lu Sifeng: (sorprendido) ¿'Él? ¿Quién?	鲁四凤: (惊讶地) 他? 谁呀?
Lu Gui: (decir directamente) Hijo de la familia rica.	鲁贵: (索性说出来) 大少爷。

- 5) Los paréntesis del español y del chino pueden enmarcar operaciones que necesitan hacer la agrupación primero en Matemáticas o Química.

En español	En chino
$(a+b)^2 - (8+c)$	$(a+b)^2 - (8+c)$

Además, resumimos las diferencias más importantes entre los paréntesis de las dos lenguas.

- 1) En español, los paréntesis se usan para añadir alternativas en un texto. Los elementos que están encerrados forman las partes disyuntivas o sustitutivas, ya que los sustantivos en español tienen el cambio en género y número.

En este caso, es más probable que los estudiantes chinos ignoren este uso de los paréntesis españoles, pero usan dos palabras completas directamente y algunas veces usan barras diagonales para indicar alternativas en el texto. No se puede decir que ninguno de estos métodos sea incorrecto o ambiguo, pero debemos ser competentes en este uso de paréntesis para hacer las opciones, porque, una vez que haya más palabras para elegir, si aún se usa la palabra completa, es probable causar confusión, o no que no se vea bien.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
(1) Contratamos camarero(a) en nuestro restaurante.	(1)*Contratamos camarero o camarera en nuestro restaurante.	(1) 我们店招聘服务员, 男女不限。
(2) Ya sabemos nombre(s) de (los) autor(es).	(2)*Ya sabemos nombre del autor o nombres de los autores.	(2) 我们已经知道作者的名字了。

⁹² Este pequeño episodio se selecciona del primer acto del drama "Tormenta" (《雷雨》 en chino), que es una obra del dramaturgo chino Cao Yu (曹禺 en chino, 1910-1996). Es una de las obras dramáticas chinas más populares del período anterior a la invasión japonesa de China en 1937.

- 2) Los paréntesis españoles también pueden anotar siglas o nombres completos. En chino, utilizamos la sigla de chino como objeto de esta oración, y la sigla de inglés u otro idioma como parte complementaria se coloca entre paréntesis.

En este uso, generalmente, no hay interferencia entre los dos idiomas. Sin embargo, los chinos, en muchas ocasiones, no saben bien la sigla en español de muchas organizaciones o reglas y suelen escribir las siglas en inglés encerradas por paréntesis, y a menudo la versión en inglés de estas siglas y la versión traducida del español no coinciden.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
La Organización Mundial del Comercio (OMC) se estableció el 1 de enero de 1995, antes conocida como el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).	*La Organización Mundial del Comercio (WTO) se estableció el 1 de enero de 1995, antes conocida como el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).	世界贸易组织 (World Trade Organization, WTO) 于1995年1月1日成立, 前身为关税与贸易总协定 (GATT)。

- 3) Los paréntesis en chino se utilizan en diccionarios o libros de texto para el estudio del chino como idioma extranjero para indicar la naturaleza de las palabras incluidas. En español solo se usa la cursiva para indicar su naturaleza.

Debido a que este uso está en los diccionarios o en los materiales de enseñanza, no es habitual que se confunda. Los editores o traductores deben prestar atención a las diferencias, evitar el uso del paréntesis en español y el de la cursiva en chino para señalar la categoría gramatical de cada palabra.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Embrión [em'brjon] <i>m.</i>	* Embrión [em'brjon] (m.)	胚 Pēi (名) embrión

3.6.6.2 Las similitudes y diferencias entre el uso de los corchetes en las dos lenguas

Los corchetes en ambos idiomas son idénticos en forma de “[]”. Respecto a su uso, teniendo en cuenta todo lo visto anteriormente, podemos concluir que solo un caso es el mismo, otro es similar, y todo el resto es diferente. Vamos a introducir las similitudes y diferencias una por una.

En primer lugar, los corchetes pueden indicar los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional tanto en español como en chino. En otras palabras, los corchetes en las dos lenguas se utilizan en obras lingüísticas para encerrar la transcripción fonética.

En español	En chino
Algunas transcripciones fonéticas en AFI son iguales que las consonantes en letras latinas como [p], [b], [t], [d], [k], [g], [m], [n], [f], [v].	国际音标中的一些音标写法与拉丁字母的辅音字母如[p]、[b]、[t]、[d]、[k]、[g]、[m]、[n]、[f]、[v]、[s]、[h]、[z]、[l]、[w]等相同,

[s], [h], [z], [l], [w], etc. Son letras usadas en muchos idiomas europeos, y no hay diferencia en la pronunciación del inglés.	它们均为许多欧洲语言所使用的字母, 在发音上与英语并无差别。
---	--------------------------------

Otro uso similar pero no idéntico es completar o corregir información complementaria o aclaratoria en el contenido o texto. Los paréntesis en español y en chino pueden incorporar algún dato cuando el autor, copista o editor lo considera necesario. En español, se enfocan en decir al lector el significado real de una palabra que solo muestra un significado literal, o sirven para agregar una interpolación o modificación en el texto original. Por otro lado, en chino, los corchetes solo pueden complementar palabras que faltan o corregir palabras incorrectas en el texto original, especialmente para los extractos y traducciones de muchos libros antiguos. Para explicar el significado real de una palabra generalmente se usa el paréntesis.

En español	En chino
Hay otros [cañones] en ese país esperando que los exploremos.	在那个国家里有其他的[峡谷]等待我们去探索。

Además, hay varios usos universales en Matemáticas y en Informática, por lo que no haremos demasiados comentarios.

El corchete de apertura en español se puede usar en poesía o diccionarios para indicar que una línea está incompleta y una parte de ella debe moverse a la línea siguiente. No hay tal uso en chino. Al escribir o componer, trataremos de evitar que ocurran tales casos. Si ocurre, simplemente dejamos un espacio entre ellas o se coloca directamente en la siguiente línea de acuerdo con el significado.

Una vez que el uso del corchete de apertura se encuentra en el idioma español, muchos estudiantes chinos no pueden entender su función, por lo que es fácil que haya ambigüedad en su significado de tal forma que, al traducir, la oración se dividirá directamente de acuerdo con el significado y no se marcará por el corchete de apertura. Este es un punto muy diferente del uso de corchetes entre los dos idiomas.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Vivir quiero conmigo; Gozar quiero del bien que [debo al cielo a solas, sin testigo, libre de amor, de celo de odio, de esperanzas [de recelo (Fray Luis de León, <i>Vida retirada</i>)	* Vivir quiero conmigo; Gozar quiero del bien que debo al cielo a solas, sin testigo, libre de amor, de celo de odio, de esperanzas de recelo (Fray Luis de León, <i>Vida retirada</i>)	我希望独自生活; 为了享受我想要的 我只身前往天堂, 没有见证, 没有爱的自由, 没有仇恨的嫉妒, 没有不信任的希望。 (路易斯·德·莱昂, 《退休生活》)

Si se necesita usar paréntesis dentro de otros paréntesis en español, también se pueden usar corchetes. Es decir, los corchetes españoles se pueden utilizar en un enunciado que ya está entre paréntesis para introducir alguna precisión, nota o dato explicativo.

En chino, no hay una norma clara para este uso, y en algunos libros relacionados se recomienda evitar aplicar la misma forma de paréntesis. De manera normal, los separaremos directamente con un signo de puntuación, como coma (,) o punto y coma (;). Este hábito continuará afectando el uso correcto de los corchetes en la escritura española, que es un elemento que se debe tener en cuenta.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
(<i>Los miserables</i> [Bél.1862])	*(<i>Los miserables</i> , Bél., 1862)	《退休生活》, 比利时, 1862年)

Los corchetes chinos se pueden usar en el diccionario para encerrar la transcripción fonética de caracteres simples y múltiples, o para indicar etimológicamente sus orígenes. Sin embargo, en español, los paréntesis generalmente se usan directamente para explicar la etimología, y los símbolos fonéticos entre corchetes se usan para indicar la pronunciación de las palabras, lo que coincide con el uso exacto en las dos lenguas que dijimos anteriormente: indicar los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional.

Por lo tanto, es habitual en los estudiantes chinos usar corchetes para indicar la etimología de las palabras en español, o para confundir la transcripción de Fonética y de Fonología, y usar barras diagonales para indicar los símbolos fonéticos.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
arroz [a 'rɔθ] [Del ár. hisp. <i>arráwz</i> , este del ár. clás. <i>āruz</i> [z] o <i>aruz</i> [z], este del gr. ὄρυζα.] 1. <i>m.</i> Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón. 2. <i>m.</i> Fruto del arroz. 3. <i>m.</i> Guiso a base de arroz. Restaurantes donde se sirven arroces.	* arroz /a 'rɔθ/ [Del ár. hisp. <i>arráwz</i> , este del ár. clás. <i>āruz</i> [z] o <i>aruz</i> [z], este del gr. ὄρυζα.] 1. <i>m.</i> Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón. 2. <i>m.</i> Fruto del arroz. 3. <i>m.</i> Guiso a base de arroz. Restaurantes donde se sirven arroces.	米 [mǐ] [来自西班牙化的阿拉伯语, <i>arráwz</i> , 来自经典阿拉伯语, <i>āruz</i> [z] 或 <i>aruz</i> [z], 来自希腊语, ὄρυζα。] 1. (名) 需非常潮湿土地生长的一年生植物, 其果实是富含淀粉的椭圆形谷物。 2. (名) 稻子的果实。 3. (名) 以米为主的菜肴。供应米饭的餐厅。

3.6.6.3 Las similitudes y diferencias del uso de las llaves en las dos lenguas

En obras de carácter lingüístico, la similitud más importante entre las llaves de los dos idiomas es que se pueden utilizar para limitar los esquemas y cuadros sinópticos y

también es habitual que aparezcan diferentes tamaños y orientaciones. En chino, las llaves solo tienen este uso, que es para combinar dos o más elementos en un cierto rango de ramas y encerrarlos. En el campo de las Matemáticas se usan para definir conjuntos.

Las llaves en español también se pueden usar para indicar alternativas, que deben separarse por barras. En general, los estudiantes chinos ignorarán el uso de llaves directamente o algunas personas elegirán usar paréntesis para distinguirlas.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Su hija dijo que <u>l</u> llegará a tiempo / no llegará a tiempo para la fiesta <u>.</u>	(1) *Su hija dijo que <u>l</u> llegará a tiempo / no llegará a tiempo para la fiesta <u>.</u> (2) *Su hija dijo que <u>l</u> llegará a tiempo / no llegará a tiempo para la fiesta <u>.</u>	她女儿说她会准时到达或她不会准时到达聚会。

3.6.6.4 Las diferencias entre el uso del paréntesis especial en chino y el uso correspondiente en español

Hay dos paréntesis especiales en chino y, aunque la frecuencia de uso es menor que en los tres primeros, también tiene su propio uso especial e importante.

El primer tipo de paréntesis especial es 六角括号 *liù jiǎo kuò hào* “ [] ” (*corchetes hexagonales* en español). El uso más importante es para enmarcar el año en los tamaños de palabra de los documentos oficiales salientes del Gobierno o departamentos relacionados. Por ejemplo, 临政发 [2015] 23 号 significa el 23.º documento emitido por el gobierno de Linyi en 2015. Esta situación no aparece en los títulos de archivo relevantes en español, sino que están escritos directamente, como, por ejemplo, Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero. Pero, si estamos traduciendo estos elementos al español, podemos usar corchetes en lugar de corchetes hexagonales. En este uso, no es posible la separación directamente con espacios o comas.

Ejemplo original en chino	Traducción en español	Uso incorrecto de los chinos
临政发 <u>[</u> 2015 <u>]</u> 23 号	Gobierno de Linyi <u>[</u> 2015 <u>]</u> No.23	(1) *Gobierno de Linyi <u>2015</u> No.23 (2) *Gobierno de Linyi <u>2015,</u> No.23

Los corchetes hexagonales también pueden señalar la nacionalidad del autor o la dinastía a la que pertenece. A veces, pueden ser reemplazados por los corchetes, pero, en español, es más adecuado escribir la abreviatura dentro del paréntesis para indicar esta función. Por lo tanto, algunos estudiantes chinos usarán los corchetes hexagonales o corchetes directamente cuando indiquen la nacionalidad del autor, ignorando los diferentes usos entre los dos idiomas en este caso.

Ejemplo original en chino	Traducción en español	Uso incorrecto de los chinos
(1) 《哈利波特》 <u>[英]</u> J·K·罗琳	<i>Harry Potter</i> <u>[UK]</u> J. K. Rowling	(1) * <i>Harry Potter</i> <u>[UK]</u> J. K. Rowling
(2) 《哈利波特》 <u>[英]</u> J·K·罗琳		(2) * <i>Harry Potter</i> <u>[UK]</u> J. K. Rowling

Por último, los corchetes hexagonales en chino pueden representar el número de serie que indican las notas o comentarios del autor. En este caso, el español usa números arábigos directamente con un punto, o algunas veces usa paréntesis para encerrar estos números. Si se usan corchetes hexagonales en la escritura del idioma español, nos encontramos antes un gran error cometido por los chinos, ya que en español no existe este tipo de paréntesis.

Ejemplo original en chino	Traducción en español	Uso incorrecto de los chinos
<u>[1]</u> 见本卷《中世纪历史概括》的注释。	(1) <u>1.</u> Ver la nota en este volumen “Generalización de la historia medieval”.	* <u>[1]</u> Ver la nota en este volumen “Generalización de la historia medieval”.
	(2) <u>[1]</u> Ver la nota en este volumen “Generalización de la historia medieval”.	

El segundo es 方头括号 *fāng tóu kuò hào* “**[]**” (*corchetes cuadrados* en español). Su uso tiene gran importancia para indicar el comienzo de telecomunicaciones o noticias en los encabezamientos de los periódicos y revistas, pero en español se suelen usar las comillas. Por eso, cuando algunos estudiantes chinos escriben ensayos de género de noticias, habrá errores en el uso de la puntuación relacionada y podrán usar corchetes hexagonales directamente. Algunos se dan cuenta de que no existe este símbolo en español, por lo que usarán corchetes, paréntesis o cursivas en su lugar. De hecho, estos usos son totalmente incorrectos.

Ejemplo original en chino	Traducción en español	Uso incorrecto de los chinos
<u>[新华社南京消息]</u>	“Noticias de Nanjing de la Agencia de Noticias Xinhua”	(1) * <u>[Noticias de Nanjing de la Agencia de Noticias Xinhua]</u> (2) * <u>[Noticias de Nanjing de la Agencia de Noticias Xinhua]</u> (3) * <u><i>Noticias de Nanjing de la Agencia de Noticias Xinhua</i></u>

También se utilizan a menudo para indicar artículos del libro de referencia del que van a realizar una explicación. Mientras que en español estos artículos se escriben directamente en negrita o en cursiva, de acuerdo con sus propios hábitos lingüísticos, los estudiantes chinos eligen usar corchetes en lugar de corchetes especiales que no están en español. Piensan que los dos son muy similares en su forma.

Ejemplo original en chino	Traducción en español	Uso incorrecto de los chinos
【标点】标点符号。主要表示书面语言中某些词语或句子的性质和作用。	(1) Puntuación Signos de puntuación que indican principalmente la naturaleza y el papel de ciertas palabras u oraciones en la escritura. (2) Puntuación Signos de puntuación que indican principalmente la naturaleza y el papel de ciertas palabras u oraciones en la escritura.	*[Puntuación] Signos de puntuación que indican principalmente la naturaleza y el papel de ciertas palabras u oraciones en la escritura.

3.7 La raya

3.7.1 Origen

En 1897, Wang Bingyao también indicó que la raya era uno de los diez signos de puntuación creados por sí mismo en su libro *拼音字谱 Pīn Yīn Zì Pǔ*. Su función es conectar el contexto. En 1909, Lu Xun propuso cuatro nuevos signos de puntuación en *La colección de novelas extranjeras*, donde introdujo el uso de “línea recta” (en referencia a la raya): “Existe una línea recta para pausar, o para conectar entre dos oraciones, equivalente a los paréntesis”. Chen Wangdao dijo, en el artículo “Innovación de los signos de puntuación” (1918), que este signo occidental es una marca de línea llamada 破折标 *pò zhé biāo*. En 1919, en la *Moción* se denominaba 破折号 *pò zhé hào*.

El guion largo ha tenido muchos usos en la historia de la puntuación occidental, ya que surgió y popularizó como raya en los siglos XVII y XVIII. El nombre moderno de la raya francesa *tiret* apareció por primera vez en 1554 y provenía del verbo *tirer* (*dibujar líneas* en español). La raya en inglés apareció en la segunda mitad del siglo XVII, con la denominación de *break* y significado original de ‘romper’, que indica una pausa o interrupción repentina, cuyo nombre se cambió del nombre *dash* en el siglo XVIII. La palabra *dash* fue escrita *daschen* en la Edad Media, que se cree que se tomó de la lengua danesa *daske*, y se entendió como ‘palmada, recto’. En 1552, comenzó a presentar el significado de ‘dibujar línea corta’, y más tarde se convirtió en el nombre de la raya moderna. En alemán surgió la raya en la segunda mitad del siglo XVII. El ruso comenzó a usar la raya a finales del siglo XVIII, bajo la denominación *mupe*, tomada del francés. En español, no encontramos el origen relevante de la raya; suponemos que es una variante del guion, que fue presentada por el escritor italiano Boncompagno da Signa⁹³ en el siglo XII. Vamos a explicarlo en detalle al introducir el origen del guion (véase la sección 3.8.1.1 para conocerlo más claramente).

La longitud de la raya china (——) ocupa la posición de dos caracteres chinos,

⁹³ Sobre la reseña de Boncompagno da Signa, véase el anexo 5 (p.322, 29).

mientras que la longitud de la raya del idioma occidental es un solo carácter (—). La raya española también se llama guion largo, es decir, es más larga que el guion (-) y, además, son dos signos de puntuación diferentes. El guion pertenece a la parte de los signos auxiliares, pero la raya no.

Aparte de todo esto, se debe tener en cuenta que la longitud de la raya en la puntuación española es igual a la longitud del 连接号 *lián jiē hào* (—) en la puntuación china, y el uso del 连接号 *lián jiē hào* chino es similar al guion en la puntuación española. Este es un hecho que puede crear gran confusión a las personas que están estudiando la puntuación en ambas lenguas y llevarlos a cometer errores. Haremos una comparación y explicación detallada de ellos en el capítulo sobre el guion (véase la sección 3.8.1.4 para más detalles).

3.7.2 Función de la raya en español

La raya, también conocida como guion largo, es un signo de puntuación formado por un trazo horizontal (—). Su longitud es más larga que el guion corto (-), la semirraya (–) y el signo menos (−). No podemos confundir la raya con los otros tres signos de puntuación. La comparación específica se introducirá y comparará en el apartado 3.8.1.2, “Función del guion en español”, del capítulo 3.8.1, de los signos auxiliares. No explicaremos demasiado aquí, solo nos centraremos en las diversas funciones de la raya.

3.7.2.1 La raya como signo doble con carácter delimitador

Las rayas pueden funcionar como signo doble para delimitar aclaraciones o incisos. En este caso, la raya debe aparecer antes y después de la inserción, es decir, se coloca siempre una raya de apertura antes de la explicación o inciso y otra de cierre al final, y hay que dejar un espacio exterior con las palabras anteriores y posteriores, sin espacio en el período interior que encierra, salvo que se trate de otra puntuación como coma, punto, punto y coma, dos puntos, etcétera.

Se usan para marcar explicaciones o aclaraciones de un enunciado y encerrar incisos que pueden explicar algo relacionado con el elemento o contenido en un texto.

Las rayas también se pueden utilizar entre comillas o paréntesis. Además, si aparece una raya al final de la oración, debe escribirse la puntuación que correspondería aparecer en ese lugar.

Este uso es similar al de comas o paréntesis para explicar o anotar, aunque la diferencia es la proximidad relacional entre los incisos y los contextos. La coma es la más cercana, la raya es la segunda y los paréntesis son los más débiles. Por ejemplo:

- (165) Me interesa conocer la historia del arte —un relato de la evolución del arte a través del tiempo—, pero solo por curiosidad; no quiero estudiar un máster sobre ella.
- (166) Si quieres más información sobre este tema (la bibliografía existente —incluso en inglés— es de gran extensión), tienes que buscar los textos más antiguos manuscritos.

Si ya existe un inciso que se escrito entre dos rayas para indicar informaciones o

datos, se debe presentar otro inciso con los paréntesis. Por ejemplo:

(167) Este libro —obra maestra del famoso dramaturgo Hemingway (en Cuba en 1952)— ha sido adaptado en una película.

3.7.2.2 La raya como signo simple con carácter introductor

La raya funciona como signo simple en las intervenciones de un diálogo, las obras de teatro, los índices o los conceptos relacionados de una enumeración. Generalmente se coloca delante de todas las oraciones o contenidos, excepto en obras teatrales. A continuación, se muestran las funciones más importantes de la raya conocida como signo simple:

1) Para presentar la participación de cada interlocutor o personaje que habla en la reproducción escrita de una conversación o indicar los cambios de voz en un texto dialogado.

En este uso, no hace falta espacio entre la raya y la intervención de cada uno de los participantes. Y tampoco deben añadirse los nombres de estas personas. Por ejemplo:

(168) —¿Me dice que vienes al centro por la noche?
—No, tengo clases por la noche.

2) Para finalizar el título de los epígrafes internos que aparecen en la misma línea con el siguiente párrafo del libro o para dividir los diferentes apartados de cada capítulo de un libro.

Consideramos que es una combinación con el punto (.—), conocida como raya procedida de punto. Se necesita un espacio entre la combinación y el epígrafe o los nombres de cada apartado. Por ejemplo:

(169) Número de los sustantivos.— Por el número, los sustantivos españoles tienen dos números: el singular y el plural. Usamos el número cuando...

(170) Rayas.— Función de la raya.— La raya como signo simple con carácter introductor.

3) Para marcar o presentar los comentarios o intervenciones de los personajes que se hablan por un narrador o comentador en un texto cuando estas palabras interrumpen la intervención y se continúa inmediatamente después. Por ejemplo:

(171) —¿Cuándo fuiste a la biblioteca? —preguntó María en la cocina.
—Todavía no he ido —contestó su hijo Pedro.

Si fuera necesario colocar un signo de puntuación, como una coma o un punto, después de la intervención del narrador o comentador, se debe poner detrás de sus palabras y combinarlo con la raya de cierre. Por ejemplo:

(172) —¿Tienes que hablar con Susana? —pregunta Ana—. Es la única solución.

—No la he visto todavía —contesta Juan—; no es lo más importante para él.

- 4) Para indicar los comentarios y precisiones de un narrador o transcriptor en los textos que pertenecen a una cita. Por ejemplo:

(173) Es imposible —dijo el padre— llevar todos los juguetes al viaje de Navarra.

- 5) Para enmarcar la separación del nombre de cada personaje en las obras de teatro, que siempre está delante de las conversaciones.

La raya está pegada con el nombre del personaje y separada de un espacio con la siguiente oración. Por ejemplo:

(174) PATRICIA.— ¿Ya terminaste?

LUISA.— No. Todavía tengo cuatro páginas para leer.

PATRICIA.— Vale. Te espero media hora más.

- 6) Para representar la omisión de una parte repetida, que ya ha sido mencionada en la primera de sus apariciones, en listas alfabéticas, en índices o en listados bibliográficos.

Se pone en primer lugar la raya y va separada de los contenidos. Por ejemplo:

(175) Ernest Hemingway, *Por quién doblan las campanas* (1940).

— *Al otro lado del río y entre los árboles* (1950).

— *El viejo y el mar* (1952).

— *Islas en el golfo* (1970).

— *El jardín del Edén* (1986).

— *Al romper el alba* (1999).

- 7) Para introducir cada uno de los conceptos o elementos que se deben escribir en líneas independientes en una misma relación como indicador de la enumeración.

En este caso, también es necesario dejar un espacio en blanco entre la raya y los conceptos enumerados. Las listas enumerativas pueden ser simples o complejas. Si cada parte es más corta, todos los elementos anteriores al último van seguidos de un punto y coma (a veces se usan las comas). Si cada parte es más larga, todos los elementos van seguidos de un punto. También pueden darse listados simples en la que no se agrega ninguna puntuación. Por ejemplo:

(176) Estas vacaciones de verano han visitado los siguientes países:

— Francia;

— Polonia;

— Alemania.

(177) La coma se puede expresar por las siguientes formas:

- Funcionan como aposiciones explicativas, que son dos sustantivos con la misma función gramatical.
- Funcionan como proposiciones adjetivas explicativas, que se diferencian de las relativas especificativas con comas ni sin coma.
- Funcionan en otros comentarios o explicaciones que ayudan a limitar la ampliación de algo dicho en la oración.

(178) Vamos a escribir los siguientes apartados del libro:

- fonética
- fonología
- morfología
- sintaxis

3.7.3 Función de la raya en chino

La raya china se usa ampliamente, primero para transmitir la interpretación de las palabras y oraciones y, segundo, para indicar un cambio repentino en la semántica.

Los documentos del Gobierno en diferentes períodos definen la raya de la siguiente manera:

1) 破折号 *pò zhé hào* (raya en español) “——”

- (A) Indica que cambia a otro significado de repente.
- (B) Indica contenido adicional. Su uso es igual que los paréntesis.
- (C) Indica el resumen de las subsecciones anteriores. Este uso es similar a dos puntos “:”.

(*La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos*, 1919)

2) 破折号 *pò zhé hào* (raya en español) se usa para separar el contexto, es decir, la oración introducida por la raya no se adapta al contexto; si no se agrega, no se corresponde con la gramática o puede expresar un cambio repentino; a veces se utiliza para marcar una oración auxiliar, uso igual a los paréntesis. (*Formas de los documentos oficiales de las instituciones educativas del Ministerio de Educación*, 1930)

3) 破折号 *pò zhé hào* (raya en español) “——” indica en el texto que hay una anotación debajo. También indica un salto de transición del significado.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1951)

4) 破折号 *pò zhé hào* (raya en español) indica oraciones que presentan una explicación o una interpretación en el texto. Además, la raya tiene otros usos: para indicar el cambio repentino del tema; para indicar la extensión de la voz; para indicar la enumeración del asunto.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1990)

- 5) a) La oración explicada e interpretada en el texto se indica con la raya.
 b) El tema cambia repentinamente, marcado con la raya.
 c) La extensión del sonido se usa la raya, y también usa después de la onomatopeya.
 d) Los elementos se enumeran por separado y la raya siempre se utiliza antes de cada elemento.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1996)

La raya en chino proviene de la raya inglesa *em dash* (—), pero, como es fácil confundirlo con el número chino “uno” (“一” en chino) cuando está en el texto para escritura vertical, se cambia a la longitud de dos caracteres (——).

De acuerdo con *el Uso de los signos de puntuación* de la norma nacional de China y algunos libros relacionados, hemos resumido los siguientes trece tipos del uso de la raya china moderna.

- 1) Para indicar las palabras y oraciones que se explican en el texto.

En primer lugar, las palabras detrás de la raya china pueden ser una explicación concreta de la connotación conceptual de las palabras delante de la raya. El límite del contenido a ambos lados de la raya es el mismo, pero, si el alcance de este contenido no es claro o gramaticalmente no puede vincularse directamente al contexto, se debe agregar otra raya. Las rayas siempre están pegadas con las palabras.

Ejemplo (G1)	
Oración original	传承技艺的精神让他永远不会离开他的家乡——潍坊。
Hànyǔ pīnyīn	Chuán chéng jì yì de jīng shén ràng tā yǒng yuǎn bù huì lí kāi tā de jiā xiāng——wéi fāng。
Traducción literal	Hereditaria habilidad de espíritu hacer él siempre no salir su ciudad natal: Weifang.
Retrotraducción	El espíritu de las habilidades hereditarias hace que nunca abandone su ciudad natal: Weifang.

Ejemplo (G2)	
Oración original	他的生日——五月二日——每年我都会帮他庆祝。
Hànyǔ pīnyīn	Tā de shēng rì——wǔ yuè èr rì——měi nián wǒ dōu huì bāng tā qìngzhù。
Traducción literal	Su cumpleaños, 2 de mayo, cada año yo ayudar él celebrar.
Retrotraducción	Su cumpleaños, 2 de mayo, ayudo a celebrarlo cada año.

En segundo lugar, la raya china puede presentar un resumen de la declaración. Por ejemplo, en la siguiente oración, “她所经历的一切” (*todo lo que ella ha experimentado* en español) es resumir lo que sucedió en lo anterior y luego explicarlo.

Ejemplo (G3)	
Oración original	——她所经历的一切，都可以证明她可以胜任接下来的工作。
Hànyǔ pīnyīn	——Tā suǒ jīng lì de yī qiè, dōu kě yǐ zhèng míng tā kě yǐ shèng rèn jiē xià lái de gōng zuò。

Traducción literal	—Ella experimentar todo, poder probar ella poder calificar siguiente trabajo.
Retrotraducción	—Todo lo que ella ha experimentado puede probar que está calificada para el siguiente trabajo.

En tercer lugar, la raya china también puede llevar a una explicación de la causa del asunto. Es decir, las dos partes antes y después de la raya están relacionadas causalmente, y la última parte se usa para explicar la razón.

Ejemplo (G4)	
Oración original	你戴这条项链吧——这条比那条好看。
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ dài zhè tiáo xiàng liàn ba——zhè tiáo bǐ nà tiáo hǎo kàn。
Traducción literal	Tú llevar este collar—este comparar ese mejor.
Retrotraducción	Lleva este collar: se ve mejor que ese.

Por último, la raya china se puede utilizar para mostrar explicaciones adicionales. En general, el contenido de lo añadido es una inserción, y hay rayas antes y después de la inserción de los componentes cuando la semántica es inconsistente, como el ejemplo (G5). Pero, si la parte complementaria de lo añadido está al final de la oración, solo necesita agregar una raya al frente, como el ejemplo (G6). En algunos casos, las palabras colocadas después de la raya repiten las palabras de oraciones anteriores para mejorar la comprensión y complementan la explicación con el método extendido, como el ejemplo (G7).

Ejemplo (G5)	
Oración original	游乐园, 是一个不管是什么年龄的人, 都会特别喜欢的——甚至是很 多爷爷奶奶——地方。
Hànyǔ pīnyīn	Yóu lè yuán, shì yī gè bù guǎn shì shén me nián líng de rén, dōu huì tè bié xǐ huān de——shèn zhì shì hěn duō yé yé nǎi nai——dì fāng。
Traducción literal	Parque de atracciones, ser uno no importa cualquier edad de persona, más gustar, incluso mucho abuelo abuela, lugar.
Retrotraducción	El parque de atracciones es un lugar que a la persona de cualquier edad le gustará especialmente, incluso a muchos abuelos.

Ejemplo (G6)	
Oración original	他一直坚持报道真相, 是为了还原一个真实的情况——无论这是多么 难完成的事情。
Hànyǔ pīnyīn	Tā yī zhí jiān chí bào dào zhēn xiàng, shì wèi le huán yuán yī gè zhēn shí de qíng kuàng——wú lùn zhè shì duō me nán wán chéng de shì qíng。
Traducción literal	Él siempre insistir en informar verdad, para restaurar uno real situación, no importa esto ser difícil terminado cosa.
Retrotraducción	Él siempre ha insistido en informar de la verdad para restaurar una

	situación real, no importa lo difícil que sea lograrlo.
--	---

Ejemplo (G7)	
Oración original	公园里有只小狗一直在叫,我走近看到了一个孩子——一个正躺在婴儿车里熟睡的孩子。
Hànyǔ pīnyīn	Gōng yuán li yǒu zhǐ xiǎo gǒu yī zhí zài jiào, wǒ zǒu jìn kàn dào le yī gè hái zǐ——yī gè zhèng tǎng zài yīng'ér chē lǐ shú shuì de hái zǐ.
Traducción literal	En parque haber un perro siempre ladrar, yo acercar ver un niño—un acostarse en cochecito durmiendo niño.
Retrotraducción	Había un perro en el parque que siempre ladraba. Me acerqué y vi a un niño, un niño que dormía en un cochecito.

2) Para mostrar un cambio repentino del tema o destacar un cambio de la semántica.

Ejemplo (G8)	
Oración original	我在这个公司工作的挺顺利的,我们还有两个周的假期。——我能去下厕所吗?
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ zài zhè ge gōng sī gōng zuò de tǐng shùn lì de, wǒ men hái yǒu liǎng gè zhōu de jià qī。——Wǒ néng qù xià cè suǒ ma?
Traducción literal	Yo en esta empresa trabajar muy bien, nosotros tener dos semana de vacación. —¿Yo poder ir baño?
Retrotraducción	Estoy trabajando muy bien en esta empresa y tenemos dos semanas de vacaciones. —¿Puedo ir al baño?

En el ejemplo (G8), se muestra una escena, cuando el primer hablante estaba hablando, otra persona interrumpió repentinamente y le hizo una pregunta. En este caso, la raya se refiere al cambio repentino.

3) Para dar énfasis en las frases o párrafos siguientes conducidos.

De hecho, explicar las frases o párrafos siguientes es principalmente una función de los dos puntos, y la raya se usa en lugar de los dos puntos para fortalecer el tono o hacer que la lectura sea más visible. Estas frases o párrafos conducidos por la raya generalmente se escriben en otra línea.

Ejemplo (G9)	
Oración original	在几千公里的铁路上,在几百公里的公路上,我从车窗望出去,我的眼睛在四处寻找—— 白唇鹿!
Hànyǔ pīnyīn	Zài jǐ qiān gōng lǐ de tiě lù shàng, zài jǐ bǎi gōng lǐ de gōng lù shàng, wǒ cóng chē chuāng wàng chū qù, wǒ de yǎn jīng zài sì chù xún zhǎo—— Bái chún lù!
Traducción literal	En unos mil kilómetro de ferrocarril, en unos ciento de kilómetro de

	autopista, yo por ventana mirar, mi ojo alrededor buscar ¡Ciervo de hocico blanco!
Retrotraducción	En los miles de kilómetros de ferrocarril, en los cientos de kilómetros de autopista, miré por la ventana, mis ojos miraban alrededor... ¡El ciervo de hocico blanco!

4) Para usar en *Xie hou yu*, indicando el final de este proverbio chino.

Xie hou yu es un tipo de proverbio chino que consta de dos elementos: el segmento anterior presenta un escenario novedoso, mientras que el segundo proporciona su justificación. En otras palabras, se utiliza para ocultar el significado que realmente se desea expresar y no explicarlo directamente. Rápidamente se cambia la primera mitad de un discurso de manera humorística, y luego dejamos que el oyente o lector especule sobre su verdadero significado de acuerdo con la relevancia del significado o la similitud de la fonética. La raya puede indicar el significado real al final.

Ejemplo (G10)	
Oración original	他们拿了很多东西去张老师家, 我看就是黄鼠狼给鸡拜年——不怀好意。
Hànyǔ pīnyīn	Tā men ná le hěn duō dōng xī qù zhāng lǎo shī jiā, wǒ kàn jiù shì huáng shǔ láng gěi jī bài nián——bù huái hǎo yì。
Traducción literal	Ellos llevar mucha cosa a profesor de casa. Yo creer ser amarillo comadreja desear feliz año nuevo a pollo—no tener bueno intención.
Retrotraducción	Ellos llevaron muchas cosas a la casa del profesor. Creo que es una comadreja amarilla que desea un feliz año nuevo a un pollo—no tiene buenas intenciones.

5) Para marcar que el discurso está interrumpido o separado.

Ejemplo (G11)	
Oración original	“老师, 他——” 孩子还没说完就开始哭了。
Hànyǔ pīnyīn	“Lǎo shī, tā——” hái zǐ hái méi shuō wán jiù kāi shǐ kū le。
Traducción literal	“Maestro, él ...” Niño no terminar comenzar llorar.
Retrotraducción	“Maestro, él ...” El niño comenzó a llorar antes de terminar.

6) Para señalar la extensión del sonido.

Cuando la raya aparece al final de la oración, no se usa el punto detrás de ella, pero a veces se puede agregar un signo de interrogación o un signo de exclamación para indicar el tono enfático, como en el ejemplo (G13). El signo de exclamación representa un tono agradable.

Ejemplo (G12)

Oración original	“啊——蜘蛛”，她大叫着跑出门外。
Hànyǔ pīnyīn	“A——zhī zhū”， tā dà jiào zhe pǎo chū mén wài。
Traducción literal	“Ah... araña”， ella gritar correr fuera de puerta.
Retrotraducción	“Ah... araña”， ella gritó y salió corriendo.

Ejemplo (G13)	
Oración original	我终于买到这本书啦——!
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ zhōng yú mǎi dào zhè běn shū la——!
Traducción literal	¡Yo finalmente comprar este libro!
Retrotraducción	¡Finalmente compré este libro!

7) Para indicar la enumeración de elementos. Generalmente se coloca delante de estos elementos.

Ejemplo (G14)	
Oración original	当前应主要确立的原则是： ——民主集中制原则； ——政企分开原则； ——少数服从多数原则。
Hànyǔ pīnyīn	Dāng qián yīng zhǔ yào què lì de yuán zé shì： ——Mín zhǔ jí zhōng zhì yuán zé； ——zhèng qǐ fēn kāi yuán zé； ——shǎo shù fú cóng duō shù yuán zé。
Traducción literal	Actualmente principal establecido principio ser： —democrático centralismo principio； —gobierno empresa separación principio； —minoría obedecer mayoría principio。
Retrotraducción	Los principales principios actualmente establecidos son： —el principio del centralismo democrático； —el principio de separación de gobierno y empresa； —el principio de que la minoría obedece a la mayoría。

8) Para utilizarse al comienzo de una conversación.

La raya se usa para reemplazar las comillas al principio de cada párrafo del diálogo segmentado. Este es un uso propio de la raya en las lenguas occidentales y también lo usan los autores en chino.

Ejemplo (G15)	
Oración original	——现在几点了？我们迟到了吗？ ——八点。我觉得如果我们打出租车还能准时赶到。 ——好，快点走吧。
Hànyǔ pīnyīn	——Xiàn zài jǐ diǎn le? Wǒ men chí dào le ma? ——Bā diǎn. Wǒ jué de rú guǒ wǒ men dǎ chū tū chē hái néng zhǔn shí gǎn dào。 ——Hǎo, kuài diǎn zǒu ba。

	——Bā diǎn. Wǒ jué dé rú guǒ wǒ men dǎ chū zū chē hái néng zhǔn shí gǎn dào。 ——Hǎo, kuài diǎn zǒu ba。
Traducción literal	—¿Ahora qué hora ser? ¿Nosotros llegar tarde? —Ocho. Yo creer si nosotros tomar taxi, poder a tiempo llegar. —Vale, rápidamente ir.
Retrotraducción	—¿Qué hora es? ¿Llegamos tarde? —Las ocho. Creo que, si tomamos un taxi, podemos llegar allí a tiempo. —Vale, vamos.

9) Para separar el sujeto y predicado con motivo del fortalecimiento del tono.

Separar el sujeto y el predicado con una raya puede aclarar el límite entre los dos, y hay una pausa en medio de la lectura.

Ejemplo (G16)	
Oración original	所有的家长都觉得小朋友们的表演很成功，歌曲——很好听，舞蹈——很优美。
Hànyǔ pīnyīn	Suǒ yǒu de jiā zhǎng dōu jué dé xiǎo péng yǒu men de biǎo yǎn hěn chéng gōng, gē qǔ——hěn hǎo tīng, wǔ dǎo——hěn yōu měi。
Traducción literal	Todo padre sentir niño de presentación ser muy exitoso, canción bueno, baile, hermoso.
Retrotraducción	Todos los padres sienten que las presentaciones de los niños son muy exitosas, las canciones son muy buenas y los bailes, hermosos.

10) Para usarse en la comparación o relación de contraste.

Se puede usar en un ejemplo de antónimo para formar una comparación, o colocarse entre la palabra o secuencia de palabras y sus abreviaturas para indicar la relación de contraste.

Ejemplo (G17)	
Oración original	陌生——熟悉 胜利——失败 光明——黑暗
Hànyǔ pīnyīn	mò shēng——shú xī shèng lì——shī bài guāng míng——hēi àn
Traducción literal	desconocido - conocido victoria - fracaso luminosidad - oscuridad
Retrotraducción	desconocido - conocido victoria - fracaso luminosidad - oscuridad

Ejemplo (G18)	
Oración original	文化教育——文教 社会科学——社科
Hànyǔ pīnyīn	wén huà jiào yù——wén jiào shè huì kē xué——shè kē
Traducción literal	Cultural Educación - wén jiào Sociales Ciencias - shè kē
Retrotraducción	Educación Cultural - Cultura y Educación Ciencias Sociales - Sociedad y Ciencia

11) Para indicar subtítulos que aportan información complementaria al principal título.

A menudo la raya en chino se utiliza para separar el título de una obra, el título y el subtítulo del libro. La raya se pone delante del subtítulo. A veces se pueden agregar las rayas antes y después del subtítulo o, cuando el tamaño del subtítulo es más pequeño que el título original, no se agrega la raya.

Ejemplo (G19)	
Oración original	(1) 语言与哲学 ——当代中英哲学传统比较研究 (2) 语言与哲学 ——当代中英哲学传统比较研究—— (3) 语言与哲学 当代中英哲学传统比较研究
Hànyǔ pīnyīn	(1) Yǔ yán yǔ zhé xué ——dāng dài zhōng yīng zhé xué chuán tǒng bǐ jiào yán jiū (2) Yǔ yán yǔ zhé xué ——dāng dài zhōng yīng zhé xué chuán tǒng bǐ jiào yán jiū—— (3) Yǔ yán yǔ zhé xué Dāng dài zhōng yīng zhé xué chuán tǒng bǐ jiào yán jiū
Traducción literal	(1) Lenguaje y filosofía —Contemporáneo chino inglés filosófico tradición comparativo estudio (2) Lenguaje y filosofía —Contemporáneo chino inglés filosófico tradición comparativo estudio— (3) Lenguaje y filosofía Contemporáneo chino inglés filosófico tradición comparativo estudio
Retrotraducción	(1) Lenguaje y filosofía: un estudio comparativo de las tradiciones filosóficas chinas e inglesas contemporáneas (2) Lenguaje y filosofía Un estudio comparativo de las tradiciones filosóficas chinas e inglesas contemporáneas

12) Para recomendar autores, anotadores o procedencias, usada después de citas y notas

de texto.

En este uso, la raya se utiliza frecuentemente con los paréntesis. Se debe tener en cuenta que no importa que la nota sea larga o corta, se agrega un punto al final para indicar el fin de la nota, y luego se agrega la raya para indicar el comentarista. Este comentario se debe colocar inmediatamente después del elemento que se interpreta y no se puede colocar al final del contenido.

Ejemplo (G20)	
Oración original	十年生死两茫茫，不思量，自难忘。 ——苏轼《江城子·记梦》 ⁹⁴
Hànyǔ pīnyīn	Shí nián shēng sǐ liǎng máng máng, bù sī liang, zì nán wàng。 ——Sū shì “Jiāng chéng zì·jì mèng”
Traducción literal	Diez año vida muerte no tener límite, no pensar, ser difícil olvidar. —Sū Shì “Jiāng chéng zì·jì mèng”
Retrotraducción	Durante diez años, la vida y la muerte no tienen límites. No es necesario pensar intencionalmente, lo cual es difícil de olvidar. —Sū Shì “Jiāng chéng zì·jì mèng”

Ejemplo (G21)	
Oración original	这个作者的篆刻（篆刻，是一种传统的艺术形式，起源于中国，后来传播到东亚。它指的是将设计切割到密封的底面。——编者注）技艺非常高，是值得很多人学习的。
Hànyǔ pīnyīn	Zhè ge zuò zhě de zhuàn kè (zhuàn kè, shì yī zhǒng chuán tǒng de yì shù xíng shì, qǐ yuán yú zhōng guó, hòu lái chuán bō dào dōng yà。Tā zhǐ de shì jiāng shè jì qiē gē dào mì fēng de dǐ miàn。——Biān zhě zhù) jì yì fēi cháng gāo, shì zhí dé hěn duō rén xué xí de。
Traducción literal	Este autor de grabado de sello (Grabado de sellos ser uno tipo tradicional arte forma, originar en China luego extender a Asia Oriental. Él referir a diseñar cortar en hermético cara inferior. —editor nota) habilidad muy alto, valer la pena mucho persona aprender.
Retrotraducción	Las habilidades de grabado de sellos del autor son muy altas y vale la pena aprenderlas (Nota del editor: el grabado de sellos es una forma de arte tradicional que se originó en China y luego se extendió a Asia Oriental. Se refiere a cortar un diseño en la cara inferior del sello)
Uso incorrecto	*这个作者的篆刻技艺非常高，是值得很多人学习的。（篆刻，是一种传统的艺术形式，起源于中国，后来传播到东亚。它指的是将设计切割到密封的底面。——编者注）

En este uso, las explicaciones se pueden marcar con rayas o paréntesis. La

⁹⁴ “江城子·记梦 Jiāng chéng zì·jì mèng” se escribió por Su Shi a su esposa difunta. Una noche, a principios de 1075, unos 10 años después de su muerte, Su Shi soñó con ella y luego compuso este famoso cí. Para más información sobre Su Shi, véase el anexo 5 (p.322, 30).

diferencia entre los dos signos es que el contenido marcado con la raya es parte del texto principal y debe leerse en voz alta, mientras que el contenido auxiliar está marcado con los paréntesis, no se puede leer, ni puede afectar a la integridad de la oración. Es solo un comentario utilizado por el autor, el editor o el traductor para ayudar al lector a comprender.

13) Para separar palabras clave y modificadores en el índice.

Para facilitar la búsqueda de datos, hay una manera de editar el índice: se colocan las palabras clave del término en primer lugar, los modificadores a continuación y la raya en medio, que puede separar dos partes. Sin embargo, este uso no se menciona en el *Uso de los signos de puntuación* de la norma nacional de China, por lo que no es un uso muy formal y estandarizado.

Ejemplo (G22)	
Oración original	社会民主党——德国的 社会民主党——丹麦的 社会民主党——瑞典的 社会民主党——日本的
Hànyǔ pīnyīn	Shè huì mín zhǔ dǎng——dé guó de Shè huì mín zhǔ dǎng——dān mài de Shè huì mín zhǔ dǎng——ruì diǎn de Shè huì mín zhǔ dǎng——rì běn de
Traducción literal	Socialdemócrata Partido –Alemania de Socialdemócrata Partido –Dinamarca de Socialdemócrata Partido –Suecia de Socialdemócrata Partido –Japón de
Retrotraducción	Partido Socialdemócrata – de Alemania Partido Socialdemócrata – de Dinamarca Partido Socialdemócrata – de Suecia Partido Socialdemócrata – de Japón

3.7.4 Casos de interferencia de la raya entre el español y el chino

La raya de las dos lenguas es, ante todo, diferente en su forma. La raya española (—) es un trazo horizontal más largo que el guion corto (-). Su longitud es la misma que la del 连接号 *lián jiē hào* (guion chino), y el uso de este símbolo es similar al uso del guion en español, que explicaremos detalladamente a continuación, en el capítulo 3.8.1, sobre los signos auxiliares.

La longitud de la raya en chino (——) es dos veces la longitud de la española, lo que significa que ocupa dos caracteres chinos. A veces, en algunos textos que se procesan después de la programación, la raya se divide en el centro y se convierte en dos rayitas separadas (— —). Pero no aparece en la escritura, lo que significa que nuestros manuscritos no pueden tener ese corte en el centro de la raya. Además, incluso si es la raya correcta (——) que aparece en la impresión, no debe escribirse en una línea separada. Como el siguiente ejemplo, en el que se usa la raya en negrita, es

incorrecto. Cuando sea necesario cambiarla a una línea diferente, se deben escribir dos rayitas juntas a otra línea.

Uso correcto en chino	这个作者的篆刻（篆刻，是书法和镌刻结合，来制作印章的艺术，是汉字特有的艺术形式。篆刻兴起于先秦，盛于汉，衰于晋，败于唐、宋，复兴于明，中兴于清。后传入东亚。它迄今已有三千七百多年的历史了。篆刻指的是将设计切割到密封的底面——编者注）技艺非常高，是值得很多人学习的。
Uso incorrecto en chino	*这个作者的篆刻（篆刻，是书法和镌刻结合，来制作印章的艺术，是汉字特有的艺术形式。篆刻兴起于先秦，盛于汉，衰于晋，败于唐、宋，复兴于明，中兴于清。后传入东亚。它迄今已有三千七百多年的历史了。所以说这里的篆刻指的是将设计切割到密封的底面——编者注）技艺非常高，是值得很多人学习的。

Esta situación no se da en español porque es un signo de puntuación inseparable. Funcionalmente, el papel más importante de la raya en español es insertar comentarios o aclaraciones o mostrar el contenido de cada interlocutor en una conversación. Pero en chino, el 破折号 *pò zhé hào* (raya china) indica comentarios en el texto, el cambio del significado semántico, una interrupción o extensión del tono o una comparación de palabras. Su enfoque funcional es diferente, por lo que es fácil que se produzca cierta ambigüedad entre las dos lenguas. Es decir, debido al impacto de la transferencia negativa de la lengua materna, no hay duda de que habrá casos de interferencia de la raya entre el español y el chino.

Antes de comparar sus diferencias, resumamos algunos de sus usos similares.

- 1) La raya de ambos idiomas se puede usar para indicar una explicación en el texto, lo que a veces introduce a una aclaración específica de la connotación del concepto, una descripción resumida, una explicación de la causa del evento o un dato complementario.

En español	En chino
Cuando ella regresó, la familia optó por perdonarla—era familiar de consanguinidad—limpiaron la habitación y la dejaron vivir nuevamente en casa.	当她回来的时候，家人选择原谅了她——毕竟是有血缘关系的亲人——为她打扫了房间，让她重新住在了家里。

- 2) La raya de las dos lenguas se puede utilizar para la enumeración de elementos.

Aunque son funcionalmente idénticas, existen algunas diferencias en el uso específico. Es necesario dejar un espacio después de la raya en español y a continuación se escriben los elementos enumerados. La primera letra de cada elemento es minúscula, si los elementos no forman las oraciones. Si los elementos enumerados no son largos o no son oraciones, se puede omitir el punto y coma. Si el contenido enumerado es una oración completa, se debe comenzar en mayúsculas y usar el punto al final. El uso en chino es relativamente simple, solo agrega el contenido directamente después de la raya.

En español	En chino
Vamos a escribir los siguientes apartados del libro:	我们将编写这本书的以下部分:
— fonética — fonología — morfología — sintaxis	—— 语音学 —— 音韵学 —— 构词学 —— 语法学

- 3) La raya en español y en chino se puede colocar al comienzo de un diálogo para introducir las palabras de los interlocutores. Una diferencia en el uso entre ambas lenguas es que, en español, hay un espacio entre la raya y el contenido de la conversación, mientras que la raya en chino está pegada a la oración siguiente.

En español	En chino
— ¿Qué día es hoy? — Viernes. — Dios mío, me olvidé de devolver el libro. — Ve rápido, la biblioteca no se ha cerrado.	—— 今天星期几了? —— 星期五。 —— 我的天啊, 我忘记去还书了。 —— 赶紧去吧, 图书馆还没关门。

Las diferencias en el uso de la raya en las dos lenguas se pueden dividir aproximadamente en los siguientes seis casos:

- 1) En chino, la raya puede marcar una relación comparativa o de contrastante, como un conjunto de palabras antónimas y una palabra y su abreviatura. En español, esta relación necesita ser expresada con un guion (-) para ser correcta. Además, el guion aparece separado de las palabras a ambos lados, por lo que las personas que están acostumbradas a usar la raya china ignorarán fácilmente estos dos espacios y no convertirán la raya en el guion corto. Este error es muy común que aparezca en los escritos de muchos estudiantes chinos.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
rico _ pobre guapo _ feo feliz _ triste	(1) * rico _ pobre guapo _ feo feliz _ triste (2) * rico _ pobre guapo _ feo feliz _ triste	富裕 _ 贫穷 美丽 _ 丑陋 开心 _ 难过

- 2) La raya en chino puede indicar la extensión del sonido, mientras que el español usa los puntos suspensivos (...) para señalar esta función. En este uso, los estudiantes

chinos están acostumbrados a usar la raya, y algunas veces la raya se escribe muy larga, especialmente en el manuscrito.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
¡Finalmente recibí su carta de respuesta...!	(1) *¡Finalmente recibí su carta de respuesta——! (2) *¡Finalmente recibí su carta de respuesta—!	我终于收到她的回信啦——!

- 3) La raya china también puede presentar una interrupción o un intervalo de voz, mientras que el español emplea los puntos suspensivos (...) para indicar esta interrupción. Al igual que en el uso anterior, las personas de habla china a menudo confunden esta función de la raya china con la de los puntos suspensivos españoles en la escritura española. En general, todos usan la raya española directamente para indicar un intervalo o una interrupción del habla.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
“Mira...”. El niño salió corriendo cuando no había terminado de hablar.	* “Mira——”. El niño salió corriendo cuando no había terminado de hablar.	“快看啊——”孩子的话还没说完就跑了出去。

- 4) Cuando aparece una raya dentro de una oración en chino, los siguientes componentes o contenidos pueden escribirse directamente pegados a ella. Sin embargo, en español, si las palabras introducidas se colocan al final de una oración, y en el contenido antes de la raya debería ir un signo de puntuación al final, no se puede omitir la raya de cierre.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
...hablando de política y, alguna vez —humano que era—, de tema poco interesante para las chicas.	*...hablando de política y, alguna vez —humano que era—de tema poco interesante para las chicas.聊政治, 有时——这是人之常情——也聊一些女孩子们不太感兴趣的话题。

- 5) En chino, la raya puede separar el título y el subtítulo. Entre dos categorías de títulos, no existe otro signo de puntuación, pero en español, si el título y el subtítulo aparecen juntos, generalmente se separan por dos puntos (:).

Además, en español, la raya precedida de punto (.—) se usa en el final de los epígrafes o entre los nombres de cada apartado. Los diferentes niveles de títulos en chino generalmente se distinguen por el tamaño y el tipo de letras, y no hay signos de puntuación al final de cada título. Entonces, en general, los estudiantes chinos no conocen este uso de la raya española y distinguirán el tamaño de las letras. O, aunque sepan que pueden representar el final de un epígrafe interno o los nombres de apartados

mediante las rayas, ignoran la existencia del punto y agregan directamente las rayas.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Rayas. — Función de la raya. — La raya como signo simple con carácter introductor.	*Rayas — Función de la raya — La raya como signo simple con carácter introductor	破折号 破折号的用法 破折号作为单项符号具有引入的特点
Lenguaje y filosofía: un estudio comparativo de las tradiciones filosóficas chinas e inglesas contemporáneas	*Lenguaje y filosofía — un estudio comparativo de las tradiciones filosóficas chinas e inglesas contemporáneas	语言与哲学 ——当代中英哲学传统比较研究

- 6) La raya china puede indicar un cambio en el tema o una transición en la semántica. No hay tal uso en español. Por eso, no podemos usar una raya entre dos oraciones cuya semántica es completamente irrelevante en español. Debe usarse el punto o la coma para terminar el tema original.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Estoy aquí de vacaciones, superdivertido. Espera un minuto, tengo que abrir la puerta.	*Estoy aquí de vacaciones, superdivertido. — Espera un minuto, tengo que abrir la puerta.	我在这边度假，超级好玩的。——等一下，我要去开一下门。

- 7) Un uso especial de la raya española lo encontramos cuando se quieren introducir comentarios y precisiones de un narrador o comentarista de acuerdo con las intervenciones de los personajes en los textos o libros. Es decir, también se puede usar en una cita textual para ayudar al transcriptor a introducir los comentarios.

En este uso, después del comentario del narrador, el personaje puede seguir hablando o terminar la intervención. Si la conversación continúa, debemos poner un signo de puntuación, como punto, coma, punto y coma o dos puntos tras la raya de cierre; si la conversación termina aquí, no hace falta usar otros signos de puntuación, se puede poner la raya de cierre directamente.

En chino, generalmente se usan las comillas para estas introducciones del narrador, es decir, igual que en inglés. Entonces, los estudiantes chinos se acostumbran a usar las comillas para enmarcar estos comentarios, o bien, aunque conocen este uso de la raya española, solo la emplean delante del comentario, ignorando la necesidad de la raya de cierre.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
— Por supuesto es solo porque	(1) *— Por supuesto es solo	“当然只是因为她在不在

<p>ella no está en el colegio—dijo un niño con ambigüedad.</p>	<p>porque ella no está en el colegio” dijo un niño con ambigüedad.</p> <p>(2) *—Por supuesto es solo porque ella no está en el colegio, dijo un niño con ambigüedad.</p>	<p>学校, ” 一个孩子含糊地说道。</p>
--	--	-------------------------

8) Por último, la raya española tiene otra función auxiliar y es que se usa en listas alfabéticas o índices para señalar la omisión de un elemento muy común que ha sido expresado en la primera de sus menciones.

En chino, generalmente no necesitamos agregar rayas para indicar esta omisión. Siempre que el término haya aparecido antes, traeremos automáticamente la omisión previa. Por eso, ocurre que no se usan signos de puntuación en lugar de la omisión.

<p>Ejemplo original en español</p>	<p>William Shakespeare, Pericles (1607). —Cimbelino (1610). —Cuento de invierno (1610-1611). —La tempestad (1612). —La fierecilla domada (fecha desconocida)</p>
<p>Uso incorrecto de los chinos</p>	<p>*William Shakespeare, Pericles (1607). Cimbelino (1610). Cuento de invierno (1610-1611). La tempestad (1612). La fierecilla domada (fecha desconocida)</p>
<p>Traducción en chino</p>	<p>威廉·莎士比亚，《泰尔亲王佩利克斯》（1607）。 《辛白林》（1610）。 《冬天的故事》（1610—1611）。 《暴风雨》（1612）。 《驯悍记》（日期不详）。</p>

3.8 Las comillas

3.8.1 Origen

En 1897, Wang Bingyao señaló que las comillas curvas (「」) también eran uno de los diez signos de puntuación, creados por sí mismo en 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ*, y se recibían el nombre de “signo de interpretación”.

拼音字譜		句義表				
—	：	✓	〃	•	〃	一讀之號
—	：	✓	〃	•	〃	一句之號
—	：	✓	〃	•	〃	一節之號
—	：	✓	〃	•	〃	一段之號
—	：	✓	〃	•	〃	一斷意連之號
—	：	✓	〃	•	〃	一接上續下之號
			?	!		嘸嘆之號
			?	!		驚異之號
			?	!		詰問之號
			?	!		釋明之號

(“释明之号”, llamado *signo de interpretación* en español, de 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ*, publicado por Wang Bingyao en 1897.)

En 1906, el sistema de puntuación de Lu Zhuangzhang⁹⁵ en el *Libro de Texto de Qie Yin de Pekín del Alfabeto Chino* tiene quince tipos de signos, que incluyen 引书 yǐn shū (“”).

Hu Shih sugirió el uso de comillas en forma de (“”) o (〃〃) en el artículo “Jù Dòu y símbolos de texto” (Ciencia, N.º 1, vol. II, 1916). La primera forma es occidental, pero para los textos escritos en vertical no es aplicable, mientras que la segunda, que es japonesa, sí es adecuada para escribir de manera vertical.

En 1918, Qian Xuantonɡ señaló que, debido a que las comillas occidentales no eran una aplicación correcta para los textos verticales, se cambiaban por las japonesas (〃〃), en su artículo “Signos de Jù Dòu” (Nueva Juventud, N.º 2, vol. IV).

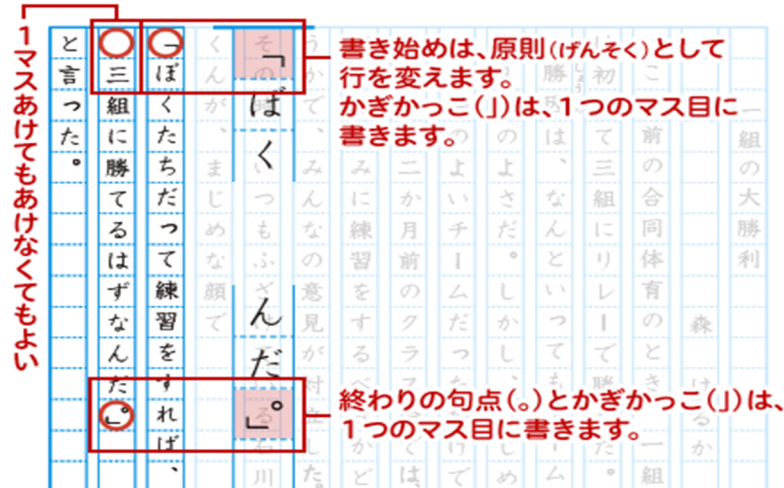
Dado que la composición de la escritura usó principalmente la línea vertical, la *Moción* de 1919 decidió utilizar las comillas curvas (〃〃). La forma de las comillas se ha utilizado en los textos verticales hasta el día de hoy.

En el uso de escrituras horizontales, el *Uso de los signos de puntuación* de 1951 se propuso convertir las comillas curvas (〃〃) en las comillas occidentales en forma de (l) y (I). Se explicó porque en textos horizontales las comillas curvas no son muy armónicas con la escritura y por eso algunas personas usan las comillas occidentales (‘) (“) y (’) (”).

Después de mediados de la década de 1950, la composición tipográfica de la publicación ha cambiado gradualmente los textos verticales por textos horizontales. De hecho, se utilizan las comillas occidentales mucho más que las curvas. En el *Uso de los signos de puntuación* de 1990 se indicó que la forma básica de las comillas es (“”), pero en los textos escritos en vertical todavía se utilizan comillas curvas (〃〃).

⁹⁵ Sobre la información de Lu Zhuangzhang (卢翫章 en chino) y su sistema de Pinyin, véase el anexo 5 (p.322, 31).

Las comillas (ㄱㄱ) del texto escrito en vertical constituyen un signo de puntuación que se utilizó por primera vez en japonés. En japonés se llama “かぎかつこ” (*corchete de gancho* en español), y la traducción al inglés es “corner brackets” (*paréntesis de esquina redonda* en español). Japón ahora a veces usa (「」)(『』) para títulos de obras, nombres de juegos y de grupos o algunos eslóganes. Por ejemplo, 「おいしい生活。」 (*Delicious life* en inglés, *Vida deliciosa* en español) es un eslogan del hipermercado de Seibu en 1982 en Japón.⁹⁶



(Las comillas curvas se utilizan en el texto narrativo en japonés.)⁹⁷

Chen Mengjia⁹⁸ clasificó las cartas desenterradas de Wuwei, Gansu en 1959, y resumió diez símbolos, uno de los cuales era similar, pero se usó como un símbolo de eliminación en lugar de una comilla.

El antecesor de las comillas occidentales era un símbolo en forma de cuña (>), más conocido como “diple” en español actualmente, que se usó como un símbolo indicador en la antigüedad y se agregó al margen de los libros para llamar la atención del lector sobre algunas partes del texto principal. En la Edad Media, su función cambió y este signo comenzó a usarse para marcar citas clásicas.

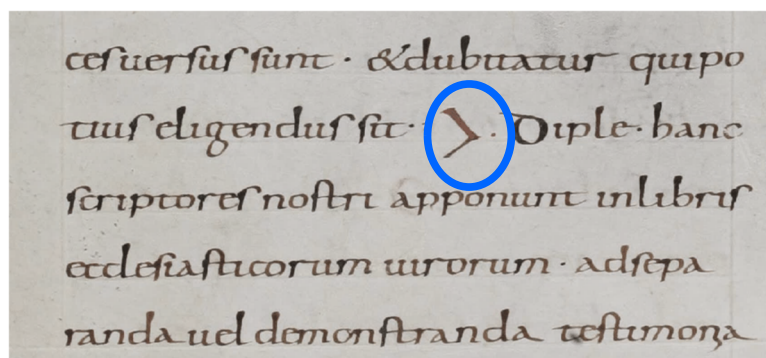
⁹⁶ Debido a que las comillas “『』” y “「」” del texto escrito en horizontal generalmente solo se usan en las regiones de Hong Kong, Macao y Taiwán, y en Japón, existen ciertas diferencias en los métodos de uso: en chino, “『』” y “「」” son comillas dobles y comillas simples, por lo que deben observarse las normas locales cuando se utilizan en Hong Kong, Macao y Taiwán. Sin embargo, en Japón el signo “「」” es la comilla y el “『』” se usa normalmente como signo para títulos de libros. No haremos más investigaciones aquí sobre ambos símbolos del texto vertical. La función y el uso de las comillas chinas que se presentan a continuación han sido el estándar en China continental, ya que estamos estudiando el contenido del chino mandarín y los caracteres chinos simplificados, no el contenido de los cantoneses, taiwaneses y los caracteres chinos tradicionales.

⁹⁷ Para este ejemplo de comillas curvas japonesas, véase URL: https://www.zkai.co.jp/el/course/sakubun_club/Sakubun-kakikata/genkouyoushi.html, que ayuda a los japoneses a conocer más cómo usar el papel del manuscrito correctamente.

⁹⁸ Para información más detallada sobre Chen Mengjia (陈梦家 en chino), véase el anexo 5 (p.323, 32).

El tratado *De Trinitate*, también conocido como “De fide adversus Arrianos”, fue escrito por el obispo de Poitiers, San Hilario⁹⁹, en el siglo IV. De él se conserva un manuscrito italiano del siglo VI, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Austria. Este manuscrito se revisó a finales del siglo VI y presentaba citas del *Evangelio de Juan* de la Biblia y del *Génesis*, que se apuntaban con la cuña (>) al margen del manuscrito.

En el siglo VII, el sabio español Isidoro (c. 560-636), arzobispo en la Sevilla visigótica, introdujo su uso en el libro *Etimologías*¹⁰⁰. En este libro se registró una oración sobre el uso de la diplo: «Esta figura la ponen nuestros escribanos en los libros de los hombres eclesiásticos para departir o demostrar los testimonios de las Santas Escrituras». Posteriormente, este uso se amplió a otras citas autorizadas de obras cristianas. Cuando la cita es más de una línea, la diplo (>) se agrega al lado exterior de cada línea para la indicación.



(Un fragmento de *Etimologías* en letra carolingia)¹⁰¹

El monje benedictino Beda¹⁰² hizo una clara distinción entre citas y no citas del manuscrito inglés del siglo VIII: en las partes que no son citas, se utilizan letras minúsculas locales, y para las citas se usa la caligrafía uncial, que está cerca de las mayúsculas, y este uso está dedicado a las citas de la Biblia y otras obras autorizadas.

La primera línea de cada cita está marcada con una diplo grande (>) en el margen del libro, y las líneas restantes están marcadas con una diplo pequeña, para que se pueda saber el número de líneas que abarca de la cita. Hay otros métodos para enmarcar citas, como, por ejemplo, escribir en diferentes colores de tinta e indicar el origen de la cita en la nota al margen.

Desde el siglo XII, la forma más común consiste en agregar una línea roja debajo de la cita. Desde el siglo XVI, los escritores británicos han usado la coma inversa de alto orden (‘) en lugar de (>) para indicar la cita en el texto y así llamar la atención del

⁹⁹ Puede consultar la reseña de Hilario de Poitiers, en el anexo 5 (p. 323, 33).

¹⁰⁰ El libro *Etimologías* es una enciclopedia latina compilada por Isidoro de Sevilla (c. 560–636) hacia el final de su vida. Son un total de 20 volúmenes. Esta es la primera enciclopedia del mundo que utiliza ilustraciones. Fue el libro de texto más utilizado a lo largo de la Edad Media. Era tan popular que se leyó en lugar de muchos de los textos clásicos originales que resumía, por lo que dejaron de copiarse y se perdieron.

¹⁰¹ Para una demostración completa de toda la copia cuidadosa de los libros I a X de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, véase URL: <https://www.e-codices.unifr.ch/en/searchresult/list/one/csg/0231>, coleccionado por la Biblioteca de Stiftsbibliothek de Suiza.

¹⁰² Sobre la amplia introducción de Beda el Venerable, puede consultarse el anexo 5 (p.323, 34).

lector. Además, las citas de varias líneas tienen dichos signos al comienzo de cada línea, pero no hay comillas de cierre al final de las citas. A veces, las citas usan la cursiva para que los límites de las citas se puedan ver más claramente.

latini scriptores grauisissimi hos ut Archimedis libros
 recognoscūt. Strabo enim in primo libro hæc ad uer-
 bū scribit. ὅτι οὐτὸς ἄδεις ἐστίν, ἄστι καὶ μὴ μαθηματικὸς ὢν, οὐδὲ
 τῆν Ἀρχιμήδους βιβλιοὶ δόξαν, ὅτι φησὶν ἐκείτος εἶναι τοῖς περὶ τῶν ὀχου-
 μένων, πικτὸς ὑγροῦ καὶ εὐτερότος, καὶ μέντοι τὴν ἐπιφάνειαν σφαιρι-
 κὴν εἶναι, σφαιρὰς τῶν κέντρον ἔχουσας τῆ γῆ. τῶν τε γὰρ τῆν δόξαν
 ἀποδέχονται πάντες οἱ μαθημάτων πῶς ἀλάμιναι. & Pappus Ale-
 xandrinus in octauo mathematicarum collectionum

(Un fragmento de *De iis quae vehuntur in aqua libri duo* de Arquímedes)¹⁰³

Después de finales del siglo XVI, el signo que marca la cita (‘) se trasladó desde el exterior de la página del texto al centro de ella, y se colocó en la parte superior de cada línea cuando la cita tenía una extensión de más de una línea. A principios del siglo XVIII, este signo utilizado en los libros en inglés, que siempre aparece solo, se convirtió en una comilla moderna utilizada en pares: dos comas seguidas (,), situadas en el margen del texto en lugar de (>) para señalar el límite del fragmento de una cita textual y los contenidos principales. De esta nueva modalidad británica nacen las comillas dobles que hoy en día conocemos. Es decir, es un signo de puntuación que se forma por dos pequeñas comas que se han volado a la parte superior del renglón (”). Y se usó la coma inversa en posición alta (‘) o (‘), que indica el comienzo de la cita, y la coma en posición alta (’) o (’) para enseñar el final de la cita.

Cato, & à Capite capit
 do leno, à comedendo a
 Cicero de oratore. tres
 nativa inueniuntur, mo
 & pene omnia tetum

(Un fragmento del texto impreso *Prisciani grammici
 Caesariensis libri omnes*, publicado por Aldo Manuzio en 1527)¹⁰⁴

¹⁰³ Las citas del fragmento son caracteres griegos en cursiva. Sobre este fragmento, véase URL: http://imprimatvr.com/images/archimedes_2.jpg?crc=470077325.

¹⁰⁴ Para más información sobre este texto impreso, véase URL: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Diple_in_Prisciani_grammatici_Caesariensis_Libri_omnes_\(1527\).png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Diple_in_Prisciani_grammatici_Caesariensis_Libri_omnes_(1527).png).

Un nuevo desarrollo en el uso de las comillas lo encontramos en varios libros publicados en Londres en 1756 en los que se colocan comillas dobles (“”) en la capa exterior y comillas simples (”) en la capa interior. El inglés británico moderno utiliza la comilla simple como la forma básica de las comillas. Cuando se necesitan dos comillas, se utiliza la comilla doble dentro de la comilla simple. Por el contrario, el inglés americano utiliza comillas dobles como unidad básica, quedando estas en el exterior si aparecen dos tipos de comillas en una oración o un párrafo.

Ejemplo	
Uso británico	Ana said, ‘I will confirm this order “1,000pcs LED Lantern” soon’.
Uso americano	Ana said, “I will confirm this order ‘1,000pcs LED Lantern’ soon”.
Traducción en español	Ana dijo: “Yo confirmaré este pedido ‘1,000pcs LED Lantern’ pronto”.

Las comillas inglesas (“”) provienen del francés. Generalmente, consideramos que se crearon por el impresor parisiense Guillaume Le Bret en 1546 para encerrar citas. Es una repetición de dos comas seguidas (,, ,,). Por eso, las comillas francesas se llaman *guillemets*.

Otra versión dice que las comillas latinas («») también fueron utilizadas por Guillaume en 1677, de acuerdo con el *Diccionario etimológico de francés (Dictionnaire étymologique du français* en francés), por lo que estas comillas también pueden llamarse como “comillas francesas” (*guillemets* en francés). Pero el erudito francés De Vinne señaló que el impresor de París F. Morel usaba esta forma de comillas para libros publicados antes de 1557. Finalmente, estas comillas angulares se convierten en mayoría a fines del siglo XIX. Y, cuando se usan las comillas, debe dejarse un espacio con las palabras entrecomilladas adyacentes.

Otros idiomas romances y del ruso usan estas comillas angulares de la misma manera que el francés. En español, estas comillas tienen otras denominaciones, como “comillas latinas”, “comillas españolas” o “comillas angulares”. Han sido diferentes de las comillas de otras lenguas occidentales modernas. Por ejemplo, en alemán, se colocan en forma contraria, girando 180 ° grados (» «) y en italiano, se cambian hacia la redondez, creando una forma similar a la de los paréntesis pequeños [(())], etcétera.

3.8.2 Función de las comillas en español

Las comillas son signos dobles que tienen una parte de apertura y otra de cierre para indicar la parte referenciada en el texto. El *Diccionario de la lengua española* de la RAE define las comillas como:

“Signo ortográfico doble usado para enmarcar la reproducción de citas textuales y, en la narrativa, de los parlamentos de los personajes o de su discurso interior, y para delimitar títulos de artículos, poemas, conferencias, etc., así como las palabras y expresiones que se desea resaltar por ser impropias, vulgares o de otras lenguas”. (RAE:2014)

Tienen tres tipos principales que son diferentes tanto en las funciones como en las formas. Todas ellas aparecen en la escritura española y ocupan posiciones importantes e indispensables.

- 1) Comillas angulares («»). También se llaman “comillas latinas” o “españolas”. Como se desprende de su nombre, su forma está constituida por dos angulitos que se derivan de la antilambda duplicativa (< >). Otra hipótesis sobre su origen las hace proceder de una estilización de las comillas inglesas. En cualquier caso, se colocan a media altura en el renglón, ocupando el espacio de una letra minúscula, y se escriben pegadas a las letras anteriores y posteriores. Por ejemplo, «palabra».
- 2) Comillas inglesas (“”). Se escriben en forma de trazos redondeados. Deben distinguirse de su variante llamadas comillas rectas dobles (" ")¹⁰⁵, que proceden de la mecanografía. Las comillas inglesas se sitúan en la línea a la altura de una letra mayúscula, por eso, tienen otro nombre: comillas altas. Y tampoco debe dejarse un espacio entre la primera y la última palabra entrecomilladas y las comillas altas. Por ejemplo, “China”.

Además, se usan con más frecuencia en algunas publicaciones en América Latina. *La especificación de la puntuación* de la Real Academia Española de Idiomas recomienda que se utilicen primero las comillas españolas en la publicación. Sin embargo, muchos escritores nativos de habla hispana ignoran el uso de las comillas angulares señaladas por los últimos estándares y todavía usan las comillas inglesas, de acuerdo con los viejos hábitos, porque son más fáciles de trazar.

- 3) Comillas simples (‘’). También se conocen como comillas sencillas. Gráficamente, consideramos que son una simplificación de las comillas inglesas, pero solo se usan para representar un significado de un término lingüístico. Proviene de la coma y tampoco se deben confundir con las comillas rectas ("").

Cabe señalar que las comillas siempre se colocan pegadas a las palabras o expresiones entrecomilladas y se deja un espacio con las palabras o signos que las preceden o las siguen. Es decir, todas las comillas de apertura deben escribirse pegadas a la primera letra del elemento del fragmento que indican y todas las de cierre deben escribirse pegadas al último, sin dejar ningún espacio. Si se usa otro signo de puntuación, como el punto, la coma, el punto y coma o dos puntos, después de una comilla de cierre, no hace falta espacio entre ellos, pero antes de la comilla de apertura, si hay otra puntuación, se necesita un espacio. Por ejemplo:

¹⁰⁵ Las comillas rectas ("") son la invención de la era de la máquina de escribir. Debido a que la máquina de escribir se basaba en dispositivos mecánicos en ese momento, era necesario minimizar la posición del teclado y, por eso, se inventaron estas comillas rectas. Hoy en día, no hay tal limitación en la tecnología, así que debe evitarse usar dichas comillas en la escritura normal. Los símbolos similares en su forma también tienen la prima sencilla (') y la prima doble (''), que representan datos como pies, pulgadas minutos o segundos. Por ejemplo, 6'3" (6 pies y 3 pulgadas o aproximadamente 1.91 m), los extranjeros solían describir su altura. Los dos símbolos deben estar inclinados, por lo que actualmente las comillas rectas son completamente inútiles en el mundo de la impresión de fuentes. Por supuesto, también intentamos evitar usar las comillas rectas dobles ("").

- (179) Pablo me dijo: «Es un buen tiempo para cocinar en casa».
- (180) En la representación teatral que vi se decía lo siguiente: “María exclamó: ‘¡Qué hermoso eres tú!, ¿no?’”.
- (181) La palabra *ocular* se deriva del término latino *oculus* (-i) (‘ojo’).

También es habitual en los textos complejos, como una novela o una tesis. Encontrar una palabra o un texto ya entrecomillado está dentro de otro texto entrecomillado. En este caso, existe una jerarquía concreta para indicar los usos de tres tipos de las comillas. De acuerdo con la regla académica, deben usarse las comillas latinas en primer lugar; después, las inglesas, y, por último, las simples. Por ejemplo:

- (182) La profesora se explicaba así: «En este texto “Cuando se pregunta: ‘¿Cómo apuntar rápidamente?’’. Las dificultades de estudiantes universitarios” encontraréis una ayuda muy útil».

3.8.2.1 Usos normales de las comillas

Se utilizan las comillas en los casos siguientes:

- 1) Para indicar literalmente la reproducción de las palabras dichas o escritas por alguien, como citas o frases textuales. Por ejemplo:

- (183) En el *Diccionario panhispánico de dudas*, se destaca el siguiente orden si se combinan los tres tipos de comillas al mismo tiempo: «En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado».

Si el texto citado es muy largo, como un párrafo más, generalmente seleccionamos usar el sangrado o el cuerpo menor de letra para distinguirlo del resto de texto principal. Si este contenido es solo un resumen de la cita, entonces no necesitamos agregar ninguna puntuación.

- 2) Para encerrar o reproducir lo que piensan los personajes en obras narrativas. Este uso es contrario al uso de la raya, que enmarca las transcripciones de intervenciones propias de los personajes. Por ejemplo:

- (184) «Este niño puede adivinar el pensamiento de otro», pensó el señor.
= “Este niño puede adivinar el pensamiento de otro”, pensó el señor.

- 3) Para señalar neologismos, vulgarismos, barbarismos, palabras prestadas de otro idioma o expresiones con tono irónico que no representan sus significados habituales. También es posible utilizar cursivas en lugar de las comillas en artículos impresos. Por ejemplo:

- (185) Pienso que tú eres un «santo». / Pienso que tú eres un “santo”.
- (186) Oye, «cabrón», no creas que me has engañado. / Oye, “cabrón”, no creas que me has engañado.
- (187) Voy a enviarte un documento importante en un «mail». / Voy a enviarte un documento importante en un “mail”.
- 4) Para marcar apodos o pseudónimos de una persona o un personaje en libros. Por ejemplo:
- (188) Cristiano Ronaldo «CR7» / Cristiano Ronaldo “CR7”
- (189) Eleuterio Sánchez «El Lute»
- 5) Para indicar una palabra o un término que se comenta en textos manuscritos desde el punto de vista lingüístico. Si esta palabra comentada aparece en los textos impresos escritos en letra redonda, también puede escribirse en forma cursiva. Por ejemplo:
- (190) La palabra «guagua» es el nombre de autobús en las Islas Canarias.
= La palabra “guagua” es el nombre de autobús en las Islas Canarias.
= La palabra *guagua* es el nombre de autobús en las Islas Canarias.
- 6) Para citar unidades textuales menores que forman parte de otra mayor, como títulos de trabajos, títulos de artículos, capítulos de un libro, poemas, reportajes, relatos, canciones, artículos o secciones de periódico, etcétera.
- Es decir, se refieren a cualquier parte independiente de una publicación. Es importante tener en cuenta que deben distinguirse de los títulos de los libros, revistas o periódicos, que se escriben en forma cursiva en los textos impresos en letra redonda. Por ejemplo:
- (191) En la clase, el profesor nos mandó ver la película «Coco», producida por Pixar y distribuida por Walt Disney Pictures.
= En la clase, el profesor nos mandó ver la película “Coco”, producida por Pixar y distribuida por Walt Disney Pictures.
- (192) Vamos a leer la novela de María Dueñas *El tiempo entre costuras*.
- 7) Para nombrar los títulos de leyes, proyectos, cursos, programas, etcétera. La premisa básica de este uso es que estos títulos son largos y aparecen dentro de un texto. Si el título es más corto, puede escribirse la primera letra de cada palabra con mayúscula directamente. Además, los títulos de leyes pueden usar la cursiva. Por ejemplo:
- (193) A continuación, vamos a terminar el programa «Estudio de la importancia del lenguaje escrito en los medios de comunicación».

= A continuación, vamos a terminar el programa “Estudio de la importancia del lenguaje escrito en los medios de comunicación”.

(194) Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común: Título IV. «De las disposiciones sobre el procedimiento administrativo común».

= Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común: Título IV. *De las disposiciones sobre el procedimiento administrativo común.*

8) Para aclarar el significado de una palabra en los diccionarios u obras lingüísticas. En este caso, se usan las comillas simples. Este es también el uso más común de ellas. Por ejemplo:

(195) El verbo *pasear*, utilizado como verbo intransitivo, significa ‘ir andando por distracción o por ejercicio’.

A veces, las comillas simples también pueden señalar una frase del latín o cualquiera unidad extranjera que no se acepta en español en lugar de usar la forma cursiva. Por ejemplo:

(196) Todavía recuerdo esa frase ‘*Amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore*’.

= Todavía recuerdo esa frase *Amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore.*

3.8.2.2 Combinación de las comillas con otros signos

Las comillas a menudo aparecen junto con otros signos de puntuación. Vamos a introducir los tres usos principales.

1) Cuando las comillas se usan con los signos de puntuación que no son dobles, como la coma, el punto, el punto y coma, dos puntos, etcétera, estos signos siempre se escriben detrás de las comillas de cierre. Por ejemplo:

(197) «Todavía tengo tiempo parar hacerlo», pienso; pienso otra vez: «Todavía tengo tiempo parar hacerlo», aunque otros ya han hecho este trabajo hace mucho tiempo.

2) Si el contenido entrecomillado incluye una interrogación o exclamación, se deben poner los signos de interrogación o exclamación dentro de las comillas. Sin embargo, si las comillas no incluyen solo este enunciado interrogativo o exclamativo, sino que son una parte de él, pueden colocarse entre los signos de interrogación o exclamación. Por ejemplo:

(198) «¡Qué rápido pasa el tiempo!», dijo Patricia.

(199) ¿De verdad has dicho «Voy a acompañarte al hotel de Roma»?

3.8.3 Función de las comillas en chino

La norma nacional de China estipula que las comillas son un tipo de marcas de especificación, utilizadas para indicar el contenido citado directamente en el segmento o el componente que se debe señalar específicamente. Su forma es la misma que las comillas en inglés, dividida en las comillas dobles (“”) y las comillas simples (‘’).

El orden de uso de las comillas simples y dobles que estamos utilizando ahora finalizó después de un largo período de transformación y revisión.

El *Uso de los signos de puntuación* publicado en 1951 decía: “Las comillas tienen dos tipos: comillas simples y comillas dobles. Cualquiera puede usarse, no hay diferencia en el significado. Generalmente, se utilizan las comillas simples con más frecuencia. Eso es por conveniencia, porque dibujar una sola línea es más conveniente que dibujar una línea doble. Pero, si usamos comillas entre comillas, debemos usar otra, y parece estar clara”.

Esta regla se estableció cuando la publicación aún estaba en los textos verticales y se utilizaban las comillas curvas tradicionales. El orden de uso de las comillas simples precedió a las comillas dobles. Después de que la publicación se cambió a la línea horizontal, las comillas se cambiaron por las comillas inglesas (“”) y (‘’), pero se cambió el orden de uso, primero con comillas dobles.

Aunque las comillas simples (‘’) se escriben más concisamente, no son tan llamativas como las comillas dobles. Además, la comilla simple de cierre es más fácil de confundir con otros signos de puntuación como el apóstrofo, el signo de aspiración y el signo de separación chino del pinyin.

El apóstrofo es un signo de puntuación que indica la elisión de una letra o cifra. Su forma es igual que la comilla simple de cierre (’), pero el sitio de uso de dos signos es diferente. Existe en diversas lenguas que utilizan el alfabeto latino. Por ejemplo, en inglés, se puede escribir “cannot” (*no puede* en español) como “can't”; en español, puede usar '96 en lugar de 1996. También se puede encontrar en árabe, hebreo o chino mandarín. En chino, generalmente se llama 省字号 *shěng zì hào* y tiene el mismo uso, como “09 年亚洲演唱会” (*Concierto Asia 2009* en español). Es importante señalar que solo puede representar la abreviatura de este siglo.

Encontramos la explicación de la aspiración en fonética por Wikipedia. Nos introduce que la aspiración es una fuerte explosión de aire que acompaña a la relajación (o el inicio en el caso de la preaspiración) de una obstruyente. Por eso, podemos saber el significado del signo de aspiración. En el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), usamos un superíndice “h”, como [h], para indicar la aspiración. Generalmente, para las consonantes no aspiradas, no hace falta marcar explícitamente con este “h”. Pero también existe un caso en las extensiones del AFI en que se usa un signo igual especial [=] para anotar las no aspiradas. La lingüística china ha usado tradicionalmente la comilla simple de cierre ['] para indicar la aspiración.

El signo de separación chino del pinyin (’), bajo la denominación “隔音符号 *gé yīn fú hào*”, es un signo para separar dos sílabas en el sistema de pinyin chino. Cuando las sílabas que comienzan con “a”, “o” y “e” están conectadas detrás de otras sílabas, es decir, que es muy fácil confundir los límites de las sílabas, y usamos este signo para evitar ambigüedades en la división de ellas. Así, el 隔音符号 *gé yīn fú hào* indica que

son dos sílabas y no una sola con un diptongo. Por ejemplo, 堤岸 *dī'àn* (*ribera* en español) tiene dos sílabas “dī” y “àn”, no es 店 *dīan* (*mercado* en español).

En particular, las comillas de cierre de un texto largo puede que no sean apreciadas a primera vista. Si las comillas de cierre son comillas simples, se ignoran fácilmente y, a veces, se confunden con manchas.

Hay menos ocasiones en las que es necesario usar dos pares de comillas. Por lo tanto, generalmente usamos comillas dobles como la forma básica de las comillas. Es mejor usar las simples cuando hay que usar las segundas comillas, como en citas que están dentro de otras citas y que normalmente no son muy largas. Las comillas simples utilizadas en pares se pueden ver muy claramente y son fáciles de detectar cuando se usan erróneamente. No suele ser habitual usar comillas simples para la segunda capa de citas, lo que reduce la posibilidad de error. Por ejemplo:

En chino	詹天佑经常鼓励工作人员说：“我们的工作首先要精密，不能有一点马虎。‘大概’，‘差不多’，这类说法不应该出自工程人员之口。”（佚名《詹天佑》）
Traducción en español	Zhan Tianyou a menudo alienta a los trabajadores a decir: “Nuestro trabajo debe ser sofisticado primero, no un poco descuidado. ‘Probablemente’, ‘casi’, este tipo de declaración no debe venir de la boca de un trabajador de ingeniería”. (Anónimo “Zhan Tianyou”)

El *Uso de los signos de puntuación* promulgado en 1990 establece las dobles (“”) como la forma básica de las comillas. Cuando hay que usarlas dentro de otro segmento entre comillas, en la capa externa aparecen las dobles, mientras que, en la interna, las simples, y encontramos la misma situación en los textos verticales y en los horizontales. En esta edición de 1990, las comillas estaban en la forma de (“”) y (‘’), en oposición al *Uso de los signos de puntuación* publicado en 1951, con comillas dobles antes de las comillas simples.

Un libro editorial de referencia publicado en 1994 decía: “Los textos horizontales están generalmente precedidos por comillas dobles y luego se usan comillas simples. En los textos verticales encontramos la forma opuesta, la primera es seguida por las dobles”. Algunos libros y publicaciones periódicas también las usan de esta manera, pero no corresponde a la norma del *Uso de los signos de puntuación*, que se ha implementado desde 1990. *El Diario del Pueblo* usó comillas dobles después de las comillas simples en la década de 1980. En la década de 1990, se cambió el orden y primero se usan las comillas dobles. De acuerdo con el uso normativo actual, ya sea un texto horizontal o un texto vertical, el chino determina que las comillas dobles se establecen como la forma básica de comillas. Cuando se necesitan comillas dentro de las comillas, la capa externa es comillas dobles, la capa interna es comillas simples, y la tercera capa es seguida por comillas dobles. En principio, las comillas dobles y las comillas simples se usan alternativamente. Por ejemplo:

En chino	文章开篇,肯定了“师陀同志说:‘散文忌“散”’,很精辟。”接着又指出,“但另一方面,散文贵‘散’”。说得确切些,就是“形散神不散”。(韩少华《“散”与“不散”——论散文形与神的辩证关系》)
Traducción en español	La apertura del artículo afirmaba que «el compañero Shi Tuo dijo: “La prosa debe evitar ‘dispersar’”, es muy penetrante». Luego señaló: «Por otra parte, el valor de la prosa es “dispersar”». Para ser más precisos, significó que «la forma está dispersa, pero el contenido no está disperso». (“Dispersión’ y ‘No dispersión’ de Han Shaohua—Sobre la relación dialéctica entre la forma y el contenido de prosa”).

Los documentos del Gobierno en diferentes períodos definen las comillas de la siguiente manera:

- 1) 引号 *yǐn hào* (comillas en español) “ ”
 - (A) Indican el comienzo y el final de las palabras citadas.
 - (B) Indican las palabras específicamente propuestas.

(*La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos*, 1919)
- 2) Cuando el 提引号 *tí yǐn hào* (comillas simples en español) “ ” se cita en el texto, se aplica al principio y al final del texto citado; cuando el 复提引号 *fù tí yǐn hào* (comillas inglesas en español) “ ” se cita en el texto citado, se aplican al principio y al final del nuevo texto citado.

(*Los ejemplos de métodos de la puntuación y estilos del texto*, 1933)
- 3) 引号 *yǐn hào* (comillas en español) “ ”: indican las partes citadas en el texto.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1951)
- 4) 引号 *yǐn hào* (comillas en español): indican las palabras citadas de forma directa en el texto. Las comillas también se utilizan para identificar objetos que deben resaltarse o palabras con un significado especial.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1990)
- 5) a) Si se cita directamente el texto, se usan las comillas.
 b) Las palabras que deben ser resaltadas, se marcan con las comillas.
 c) Las palabras con un significado especial también se indican entre las comillas.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1996)

El uso de las comillas chinas se divide principalmente en los siguientes tres casos:

- 1) Para indicar las palabras citadas de forma directa en el texto. Se pueden citar poesías, máximas, refranes, coloquialismos y otras expresiones populares, distinguidas de las propias palabras del autor.

Ejemplo (H1)	
Oración original	要普及现代信息技术教育, “计算机要从娃娃抓起”。
Hànyǔ pīnyīn	Yào pǔ jí xiàn dài xìn xī jì shù jiào yù, “jìsuànjī yào cóng wáwá zhuā qǐ”。
Traducción literal	Para popularizar moderno información tecnología educación, “computadora deber comenzar desde infancia”。
Retrotraducción	Para popularizar la educación moderna en tecnología de la información, “la computadora debe comenzar desde la infancia”。

Las citas directas deben mantenerse en su forma original y el significado del texto no puede ser cambiado o distorsionado, mientras que las citas indirectas permiten transmitir el significado de las palabras de otras personas, no exactamente con las palabras originales; por eso, no hace falta usar las comillas.

Ejemplo (H2)	
Oración original	她对我说她不应该逃课去看演唱会的。
Hànyǔ pīnyīn	Tā duì wǒ shuō tā bù yìng gāi táo kè qù kàn yǎn chàng huì de。
Traducción literal	Ella me decir ella no deber hacer novillos ir ver concierto.
Retrotraducción	Ella me dijo que no debía hacer novillos para ver el concierto.

En este ejemplo, “她不应该逃课去看演唱会的” (*no debía hacer novillos para ver el concierto* en español) es la oración que se transmite por “yo”. No deben utilizarse las comillas.

A veces, el texto no solo tiene una parte de cita directa sino también una parte de paráfrasis, por lo que necesitamos usar las comillas en la parte de cita directa.

Sin embargo, también existen otros casos como los siguientes, en los que no se usan las comillas:

a) Si el límite de las palabras citadas está claro, no se confundirán con las no citadas.

Ejemplo (H3)	
Oración original	发货前, 工作人员再三强调说: 需要三天内送到目的地。
Hànyǔ pīnyīn	Fā huò qián, gōng zuò rén yuán zài sān qiāng diào shuō: Xū yào sān tiān nèi sòng dào mù dì dì。
Traducción literal	Antes de entregar, trabajador repetir mucha vez decir necesitar tres día dentro llegar a destino.
Retrotraducción	Antes de la entrega, el trabajador recalcó repetidamente que debería llegar al destino dentro de tres días.

b) Si se usan los refranes más conocidos para expresar su propio significado, no hace falta una indicación especial de la cita.

Ejemplo (H4)	
Oración original	年年有余一直是我们春节时很喜欢写的一个词。
Hànyǔ pīnyīn	Nián nián yǒu yú yī zhí shì wǒ men chūn jié shí hěn xǐ huān xiě de yī gè cí。
Traducción literal	“Cada año tener exceso” ser nosotros Festival de Primavera mucho gustar escribir una palabra.
Retrotraducción	“Cada año tiene exceso” es una palabra que nos gusta escribir durante el Festival de Primavera.

2) Para identificar palabras que se enfatizan en el texto.

Ejemplo (H5)	
Oración original	所谓“侗笛”，是指侗族的一种吹奏乐器，故冠以“侗”字。
Hànyǔ pīnyīn	Suǒ wèi “dòng dí”, shì zhǐ dòng zú de yī zhǒng chuī zòu yuè qì, gù guān yǐ “dòng” zì。
Traducción literal	Llamada “Dong flauta”, referirse a minoría Dong de uno tipo instrumento de viento, por eso nombrar “Dong” carácter.
Retrotraducción	La llamada “flauta Dong” se refiere a una especie de instrumento de viento de la minoría Dong, por lo que se nombra por el carácter “Dong”.

3) Para marcar palabras con un significado especial, como satírico, irónico, calambur, modismos, Chenyu, jerga, proverbios, onomatopeyas, transliteraciones, nombres propios, etcétera.

Ejemplo (H6)	
Oración original	北京是中国的首都，也有“帝都”之称。
Hànyǔ pīnyīn	Běijīng shì zhōng guó de shǒu dū, yě yǒu “dì dū” zhī chēng。
Traducción literal	Beijing ser China de capital, también tener “Emperador Capital” de nombre.
Retrotraducción	Beijing es la capital de China y también es conocida como “Capital de Emperador”.

Cuando se citan los nombres de vehículos, barcos, aviones, naves espaciales, etcétera, la palabra 号 *hào* (número en español) se debe colocar entre comillas.

Ejemplo (H7)	
Oración original	1981年4月12日美国“哥伦比亚号”航天飞机飞上天空，成功地进行人类历史上第一次航天飞机飞行。
Hànyǔ pīnyīn	1981 nián 4 yuè 12 rì měi guó “gē lún bǐ yǎ hào” háng tiān fēi jī fēi shàng tiān kōng, chéng gōng de jìn xíng le rén lèi lì shǐ shàng dì yī cì háng tiān fēi jī fēi xíng。
Traducción literal	1981 año 4 mes 12 día EE. UU. “Columbia Número” transbordador

	espacial volar hacia cielo tener éxito efectuar humanidad historia primer transbordador espacial vuelo.
Retrotraducción	El 12 de abril de 1981, el transbordador espacial “Columbia” de EE. UU. voló hacia el cielo y realizó con éxito el primer vuelo del transbordador espacial en la historia de la humanidad.

Además, también puede indicar la fecha del festival o del aniversario, la abreviatura o el apodo y alias del personaje.

Ejemplo (H8)	
Oración original	“六一”儿童节是我一直以来最喜欢的节日之一。
Hànyǔ pīnyīn	“Liù yī” ér tóng jié shì wǒ yī zhí yǐ lái zuì xǐ huān de jié rì zhī yī。
Traducción literal	“Seis Uno” Día del niño ser yo siempre favorito festival de uno.
Retrotraducción	El “Día del niño” es uno de mis festivales favoritos.

Ejemplo (H9)	
Oración original	众所周知，东北林区有著名的“三宝”，它们是人参、鹿茸和貂皮。
Hànyǔ pīnyīn	Zhòng suǒ zhōu zhī, dōng běi lín qū yǒu zhù míng de “sān bǎo”, tāmen shì rén shēn, lù róng hé diāo pí。
Traducción literal	Como todo saber, noreste bosque área tener famoso “tres tesoro”, ellos ser ginseng, cuerno tierno de ciervo y piel de marta.
Retrotraducción	Como todos sabemos, el área del bosque del noreste tiene los famosos “tres tesoros”, que son ginseng, cuernos tiernos de ciervo y piel de marta.

Ejemplo (H10)	
Oración original	弟弟买了一只小鸡，给它起名字叫“小花”。
Hànyǔ pīnyīn	Dì dì mǎi le yī zhī xiǎo jī, gěi tā qǐ míng zì jiào “xiǎo huā”。
Traducción literal	Hermano menor comprar un pollo, dar él nombre llamar “Florecita”.
Retrotraducción	El hermano menor compró un pollo y le dio el nombre de “Florecita”.

En el ejemplo (H8), 六一 *liù yī* (*primero de junio* en español) es la fecha de festival. En el ejemplo (H9), 三宝 *sān bǎo* (*tres tesoros* en español) se refiere a la abreviatura de ginseng, cuernos tiernos de ciervo y piel de marta. Y en el último ejemplo, 小花 *xiǎo huā* es el apodo del pollo.

3.8.3.1 La puntuación de la cita

La puntuación dentro de la cita debe mantenerse en su forma original y no puede cambiarse, pero, cuando el contenido se abrevia, se pueden agregar puntos suspensivos.

Las comillas originales en la cita se pueden cambiar a comillas simples o dobles según sea necesario. Las oraciones generalmente no usan puntos dobles al final. Si la oración termina con una cita, el punto final de la cita es también el punto final de toda la oración completa.

3.8.3.1.1 La cita y el punto

El discurso se cita de forma independiente y el punto final de la cita se incluye dentro de las comillas. Por el contrario, si el discurso no es una oración y no se cita de forma independiente, el punto final se coloca fuera de las comillas.

	Ejemplo (H11)	Ejemplo (H12)
En chino	这段话是选自《诗经》中《桃夭》的第一段：“桃之夭夭、灼灼其华。之子于归、宜其家室。”	这段话中有来自《诗经》中《桃夭》的第一句：“桃之夭夭、灼灼其华”。
Traducción en español	Este pasaje se selecciona del primer párrafo de “Tao Yao” en <i>el Clásico de poesía</i> : “El durazno es joven y elegante; Brillantes son sus flores. Esta joven va a su futuro hogar, y ordenará bien su cámara y su casa”.	En este pasaje, hay la primera oración de “Tao Yao” en <i>el Clásico de poesía</i> : “El durazno es joven y elegante; Brillantes son sus flores”.

También debemos tener en cuenta las circunstancias específicas de la referencia independiente. Aquí, las citas no forman parte de las propias palabras del autor, pero, si las citas están separadas por dos puntos y no están conectadas a otros componentes de la oración, se puede considerar que se usan de manera independiente. En este caso, el punto se usa dentro de las comillas o fuera de ellas, dependiendo de si la cita es una oración o no.

	Ejemplo (H13)	Ejemplo (H14)
En chino	李商隐言：“身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通。”	像李商隐所说的那样的爱情，“身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通”。
Traducción en español	Li Shangyin dice: “Aunque no tengo alas para mi cuerpo como las del fénix de colores brillantes; sin embargo, siento el ritmo armonioso del Sagrado Unicornio.”	El amor como dijo Li Shangyin, “Aunque no tengo alas para mi cuerpo como las del fénix de colores brillantes; sin embargo, siento el ritmo armonioso del Sagrado Unicornio”.

En el ejemplo (H13), las palabras dentro de las comillas forman una oración completa que se usa de forma independiente después de los dos puntos, y el punto está antes de la comilla de cierre. Pero, de la misma manera, en el ejemplo (H14), utilizando las palabras del autor “El amor como dijo Li Shangyin”, pierde su independencia y se convierte en parte de las palabras del autor, por lo que el punto se mueve fuera de las comillas, lo que indica el final de toda la oración.

3.8.3.1.2 La cita y el signo de interrogación y de exclamación

Si las palabras citadas se utilizan de forma independiente al final de la oración, los signos de interrogación y de exclamación que pertenecen a la cita originalmente están colocados antes las comillas; de lo contrario, se colocan fuera de las comillas. Lo más importante es que los signos de interrogación y de exclamación pertenezcan a la cita o a toda la oración completa.

Ejemplo (H15)		
En chino	由于各地游行活动的开展, 有些人发出了“还能坐公共交通出行吗?”的疑问。	*由于各地游行活动的开展, 有些人发出了“还能坐公共交通出行吗?”的疑问。
Traducción en español	Debido al desarrollo de los desfiles en todo el país, algunas personas han emitido la pregunta: “¿Se puede viajar en transporte público?”.	*Debido al desarrollo de los desfiles en todo el país, algunas personas han emitido la pregunta: “¿Se puede viajar en transporte público?”

En este ejemplo, las palabras dentro de las comillas no forman una oración independiente, por lo que debe ponerse el signo de interrogación dentro de las comillas. Además, la palabra 吗 *ma* indica un tono de pregunta, y el signo de interrogación también se puede eliminar directamente.

3.8.3.1.3 La puntuación de citas independientes

Si solo hay un párrafo en la cita independiente, se agregan las comillas al inicio y al final del párrafo. Cuando la cita ocupa más de un párrafo, el comienzo de cada párrafo viene precedido por una comilla de apertura para indicar que el texto continúa perteneciendo a la cita. El final del último párrafo va seguido de una comilla de cierre para indicar el final de la cita.

Ejemplo (H16)	
En chino	“午饭的时候我把这个出人意料的消息告诉拉米罗。我不明白父亲是什么意思, 不明白这个突如其来的要求背后隐藏着什么, 我不信任他。我恳求拉米罗陪我一起去。去哪儿? 去认识我的父亲。为什么? 因为他要我去。要你去干吗? 我不知道, 怎么也想不出他要见我的原因。” (Libro traducido, 2012, p.374)
Traducción en español	“Compartí con Ramiro mi estupor a la hora de la comida. No veía sentido a aquello, desconocía qué podría haber tras un encargo tan inesperado, desconfiaba. Le supliqué que me acompañara. ¿Adónde? A conocer a mi padre. ¿Por qué? Porque él así lo había pedido. ¿Para qué? Ni en diez años de cavilaciones habría logrado yo anticipar la más remota de las causas”. (Dueñas, M., 2011, p.30)

Ejemplo (H17)	
En chino	<p>“午饭的时候我把这个出人意料的告诉拉米罗。我不明白父亲是什么意思，不明白这个突如其来的要求背后隐藏着什么，我不信任他。我恳求拉米罗陪我一起去。去哪儿？去认识我的父亲。为什么？因为他要我去。要你去干吗？我不知道，怎么也想不出他要见我的原因。</p> <p>我跟母亲约好时间下午在那个地址会合：埃尔默西亚大街十九号。漂亮的街道，豪华的庄园，跟以前我负责送货的时候拜访的那些豪宅一样。为这次见面我精心打扮了一下，选了一件蓝色羊毛衫，一件便装大衣和一顶左耳上方优雅地斜插着三个羽毛的精致小巧的帽子。当然，这些都是拉米罗给我买的，这是我第一次穿上不是我母亲或我自己亲手缝制的衣服。我穿着高跟鞋，头发披散在背上，几乎没有化妆，因为不希望下午又遭到批评。出门前我在镜中从上到下打量着自己。镜子照出我身后的拉米罗，他微笑着，双手插兜欣赏着我的身姿。” (Libro traducido, 2012, p.374)</p>
Traducción en español	<p>“Compartí con Ramiro mi estupor a la hora de la comida. No veía sentido a aquello, desconocía qué podría haber tras un encargo tan inesperado, desconfiaba. Le supliqué que me acompañara. ¿Adónde? A conocer a mi padre. ¿Por qué? Porque él así lo había pedido. ¿Para qué? Ni en diez años de cavilaciones habría logrado yo anticipar la más remota de las causas.</p> <p>Había quedado en reunirme con mi madre a primera hora de la tarde en la dirección fijada: Hermosilla 19. Muy buena calle, muy buena finca; una como tantas aquellas que en otros tiempos visité cargando prendas recién cosidas. Me había esmerado en componer mi apariencia para el encuentro: había elegido un vestido de lana azul, un abrigo a juego y un pequeño sombrero con tres plumas ladeado con gracia sobre la oreja izquierda. Todo lo había pagado Ramiro, naturalmente: eran las primeras prendas que tocaban mi cuerpo y que no había cosido mi madre o yo misma. Llevaba zapatos de tacón alto y el pelo suelto sobre la espalda; apenas me maquillé, no quería reproches esa tarde. Me miré en el espejo antes reflejaba detrás de mí, sonriendo, admirando con las manos en los bolsillos”. (Dueñas, M., 2011, p.30)</p>

También encontramos casos en los que no se utilizan las comillas. Cuando las citas que son independientes entre sí presentan una sangría de dos caracteres chinos en la primera línea, es posible no utilizar las comillas, pero tiene que haber los dos puntos o una raya al final del texto principal que está antes de la cita. Las citas que se presentan sangría también pueden cambiar los estilos o tamaños de caligrafía para distinguirse más claramente del texto.

Ejemplo (H18)	
En chino	<p>我对《时间的针脚》里印象深刻的片段有很多，比如说下面这段：</p> <p>午饭的时候我把这个出人意料的告诉拉米罗。我不明白父亲是什么意思，不明白这个突如其来的要求背后隐藏着什么，我不信任他。我恳求拉米罗陪我一起去。去哪儿？去认识我的父亲。为什么？</p>

	因为他要我去。要你去干吗？我不知道，怎么也想不出他要见我的原因。
Traducción en español	Tengo muchos párrafos impresionantes en <i>El tiempo entre costuras: A Novel</i> , como el siguiente: Compartí con Ramiro mi estupor a la hora de la comida. No veía sentido a aquello, desconocía qué podría haber tras un encargo tan inesperado, desconfiaba. Le supliqué que me acompañara. ¿Adónde? A conocer a mi padre. ¿Por qué? Porque él así lo había pedido. ¿Para qué? Ni en diez años de cavilaciones habría logrado yo anticipar la más remota de las causas.

3.8.3.2 La puntuación relacionada con *verba dicendi*¹⁰⁶

Después de *verba dicendi* se usan los dos puntos y a veces se usa la coma.

Ejemplo (H19)	
Oración original	他说：“我没看懂，可以帮我翻一下吗？”
Hànyǔ pīnyīn	Tā shuō: “Wǒ méi kàn dòng, kě yǐ bāng wǒ fān yī xià ma?”
Traducción literal	Él decir: “Yo no entender, ¿poder ayudar yo traducir?”
Retrotraducción	Él dijo: “No lo entendí. ¿Me lo puedes traducir?”

Debido a la influencia de los idiomas occidentales, el verbo introductor a veces se pone después o en medio de las palabras habladas, y el uso de la puntuación cambia en consecuencia.

Cuando el *verbum dicendi* se ubica al final de la oración completa, va seguido de un punto, y el punto final de las palabras habladas se coloca dentro de las comillas.

Ejemplo (H20)	
Oración original	“所以你今天回家吃饭吗？”妈妈问。
Hànyǔ pīnyīn	“Suǒ yǐ nǐ jīn tiān huí jiā chī fàn ma?” Mā mā wèn。
Traducción literal	“¿Así que tú hoy volver casa comer?”, mamá preguntar.
Retrotraducción	“¿Así que te vas a casa a comer hoy?”, preguntó mamá.

Cuando el verbo introductor se inserta en el medio, divide el discurso en dos partes y, si la primera parte es una oración independiente, al final se coloca el punto; si no, se usa la coma.

Ejemplo (H21)	
Oración original	“完成作业是一个学生的义务。”老师严肃地说，“如果你不愿意完成作业，那么怎么巩固这些知识呢？”
Hànyǔ pīnyīn	“Wán chéng zuò yè shì yī gè xué shēng de yì wù。” Lǎo shī yán sù de

¹⁰⁶ Los verbos que señalan la acción de hablar: decir, señalar, afirmar, explicar, mantener, puntualizar, etcétera. Todos estos verbos sirven para introducir las palabras de alguien, y se les denomina en gramática con el nombre latino “*verba dicendi*”.

	shuō, “rú guǒ nǐ bù yuàn yì wán chéng zuò yè, nà me zěn me gōng gù zhè xiē zhī shì ne?”
Traducción literal	“Terminar deber ser una estudiante de obligación”. Maestro seriamente decir, “Si tú no querer terminar deber, ¿cómo consolidar este conocimiento?”.
Retrotraducción	“Terminar los deberes es una obligación del estudiante”. El maestro dijo seriamente: “Si no está dispuesto a terminar los deberes, ¿cómo puedes consolidar este conocimiento?”.

Ejemplo (H22)	
Oración original	“这是因为，” 爸爸解释说，“我们愿意接受新的事物，开始新的生活。”
Hànyǔ pīnyīn	“Zhè shì yīn wèi,” bà ba jiě shì shuō, “wǒ men yuàn yì jiē shòu xīn de shì wù, kāi shǐ xīn de shēng huó.”
Traducción literal	“Esto ser porque” papá explicar “Nosotros estar dispuesto a aceptar nuevo cosa, comenzar nuevo vida”.
Retrotraducción	“Esto es porque—explicó papá—estamos dispuestos a aceptar nuevas cosas y comenzar una nueva vida”.

En el ejemplo (H21), “完成作业是一个学生的义务。” (“*Terminar los deberes es una obligación del estudiante.*” en español) es una oración independiente que está entrecomillada y con un punto al final. Pero, en el ejemplo (H22), las palabras en el primer conjunto de comillas “这是因为，” (“*Esto es porque,*” en español) no son independientes porque pertenecen a la parte del discurso y, por eso, se usa la coma al final. Y “爸爸解释说，” (*explicó papá* en español) se conecta con las dos partes para hacer coherente el contexto.

Cuando el *verbum dicendi* se inserta entre dos oraciones yuxtapuestas dentro de una oración compuesta con un punto y coma, el punto y coma se coloca antes de la comilla de apertura de la última oración yuxtapuesta. Este uso es equivalente al uso de la puntuación en inglés, pero diferente del uso en español.

Ejemplo (H23)	
Oración original	“我们不能这么做，” 他说；“我们必须把她安全送到家。”
Hànyǔ pīnyīn	“Wǒ men bù néng zhè me zuò,” tā shuō; “wǒ men bì xū bǎ tā ān quán sòng dào jiā。”
Traducción en inglés	“We can't do that,” he said; “We must send her safely home.”
Traducción en español	“No podemos hacer eso —dijo él—. Debemos enviar a ella a casa a salvo”.

3.8.4 Casos de interferencia de las comillas entre el español y el chino

Las funciones principales de las comillas en español y chino son similares: se usan para destacar las palabras citadas en el texto, centrarse en las palabras de significado

especial o en los elementos que se deben discutir. Hay tres tipos principales de comillas en español: comillas latinas (« »), comillas inglesas (“ ”) y comillas simples (‘ ’), mientras que las comillas en chino solo presentan dos tipos: 双引号 *shuāng yǐn hào* (*comillas inglesas* en español) y 单引号 *dān yǐn hào* (*comillas simples* en español). Las comillas españolas (« ») finalmente se convirtieron en el 书名号 *shū míng hào*¹⁰⁷ (un signo para títulos de libros) en chino.

Primero, resumamos las similitudes del uso de las comillas entre las dos lenguas.

1) Las comillas en ambas lenguas pueden reproducir literalmente las palabras textuales en estilo directo de citas textuales.

Sin embargo, en este caso, a veces existe una diferencia de posición del punto de cierre. El punto de cierre se coloca dentro de las comillas o fuera de las comillas, según la independencia de la oración citada. Si la oración completa se usa de forma independiente después de los dos puntos, el punto se incluye dentro de las comillas. En otras palabras, depende de si la cita separada por los dos puntos es una oración o no. Si la cita es parte de las propias palabras del autor, el punto de cierre debe marcarse después de las comillas.

El estándar español enfatiza que cuando la cita textual es independiente, el punto se marca fuera de la comilla de cierre. Cuando la cita es una oración interrogativa o exclamativa y está al final de la oración, la oración citada dentro de las comillas conserva su propio signo de interrogación o exclamación y el punto también se marca fuera de las comillas.

En español	En chino
(1) Él sonrió y se despidió de ellos: «La próxima vez tendremos la oportunidad de pasear juntos».	他笑着跟他们告别说：“下次有机会我们一起去散步。”
(2) Él sonrió y se despidió de ellos: “La próxima vez tendremos la oportunidad de pasear juntos”.	

En este ejemplo, la oración entrecomillada es independiente, no pertenece a la parte del autor; por eso, en chino, el punto de cierre se escribe antes de la comilla de cierre, mientras que, en español, el punto siempre se pone después de la comilla de cierre. Aunque la posición del punto de cierre sea diferente, la función de las comillas es la misma. Solo necesitamos determinar si la cita que está entre las comillas es independiente.

¹⁰⁷ El 书名号 *shū míng hào*, con el significado *el signo para títulos de libros* en español, que presentamos aquí se basa en la China continental. Hay dos formas básicas, a saber, el 双书名号 *shuāng shū míng hào* (《》) (*signo doble para títulos de libros* en español) y el 单书名号 *dān shū míng hào* (〈〉) (*signo simple para títulos de libros* en español). El signo para títulos de libros se debe usar en pares. Cuando el signo para títulos de libros se usa dentro de otro signo para títulos de libros, este signo es el signo simple. Por ejemplo, 《读〈朝花夕拾〉有感》 (*Impresiones de leer Dawn Blossoms Plucked at Dusk*). Para más información sobre este signo de puntuación, véase la siguiente sección 3.8.5.

- 2) Las comillas de dos idiomas pueden encerrar los pensamientos de los personajes en las obras literarias de carácter narrativo.

Cuando los pensamientos de los personajes se escriben por el autor y representan una cita textual de sus actividades psicológicas, se pueden utilizar las comillas inglesas en chino para enmarcarlos. En español, según el estándar lingüístico, se deben seleccionar las comillas españolas primero, aunque en muchas obras literarias españolas también suelen aparecer las comillas inglesas; esto depende del autor. La posición del punto de cierre en las dos lenguas también se coloca de acuerdo con las reglas del primer uso.

En español	En chino
(1) El niño pensó para sí mismo: «¿Por qué debería acompañarla a ella? Ella debe haber encontrado alguna dificultad».	那个男孩子心里想：“为什么要我去陪她呢？她一定是遇到什么困难了。”
(2) El niño pensó para sí mismo: “¿Por qué debería acompañarla a ella? Ella debe haber encontrado alguna dificultad”.	

- 3) Las comillas de las dos lenguas pueden indicar un componente con un significado especial en una oración o segmento, como palabras en sentido irónico, vulgares, extranjeras, expresión neológica, alias, abreviaturas, jerga, terminología, etcétera. En español, en este caso también puede usarse la cursiva en lugar de las comillas españolas.

En español	En chino
(1) No sé si esta chaqueta de «buena calidad» se puede usar varias veces.	我不知道这件“质量这么好”的外套可以穿几次。
(2) No sé si esta chaqueta de “buena calidad” se puede usar varias veces.	
(3) No sé si esta chaqueta de <i>buena calidad</i> se puede usar varias veces.	

- 4) Las comillas de las dos lenguas pueden marcar un elemento que debe resaltarse, es decir, una palabra o contenido que se debe enfatizar.

En español	En chino
(1) La palabra «abrir» de «abrir la puerta, conducir el coche y abrir el curso» es un verbo.	“开门、开车、开课”的“开”是个动词。
(2) La palabra “abrir” de “abrir la puerta, conducir el coche y abrir el curso” es un verbo.	

A continuación, echamos un vistazo a las diferencias del uso de las comillas entre las dos lenguas tan diferentes.

El orden de los distintos tipos de las comillas es diferente. En español, siempre usamos primero las comillas angulares (« »), luego las comillas inglesas (“ ”) y, por último, las comillas simples (‘ ’) para entrecomillar partes de un texto citado ya entrecomillado. Pero en chino, solo hay dos tipos de comillas, por lo que se usan las comillas inglesas (“ ”) primero y luego las simples (‘ ’). Si aparece un tercer nivel, usamos comillas inglesas otra vez, es decir, se usan alternativamente con las comillas simples.

1) Las comillas angulares en español se usan para nombrar un título con componentes separados en las publicaciones, tales como, títulos de poesías, de artículos, de archivos, de informes, etcétera. Por el contrario, los títulos de libros, periódicos o revistas solo se pueden usar en cursiva, aunque, cuando se escriben a mano, pueden representarse con comillas inglesas. Esto es especialmente importante para los que a menudo escribimos artículos o textos en ordenadores.

En chino, se usa el 书名号 *shū míng hào* (un signo para títulos de libros) en los dos casos anteriores. El 书名号 *shū míng hào* puede indicar títulos de libros, de volúmenes, de capítulos, de publicaciones, de revistas, de poemas, de esculturas, etcétera. El 书名号 *shū míng hào* en chino es ampliamente utilizado, incluyendo no solo el uso de comillas latinas y la cursiva en español, sino también el efecto de comillas inglesas en la escritura a mano. También trataremos el origen y la función de este signo en la siguiente sección 3.8.5.

En el caso de este signo de puntuación, los estudiantes chinos a menudo tienen muchos errores. Por ejemplo, no pueden distinguir las comillas angulares (« ») de los signos para títulos de libros, no solo los dobles (《 》) sino también los simples (〈 〉), incluso los operadores matemáticos, menor que y mayor que (< >). Por otro lado, no suelen utilizar las comillas inglesas en los títulos de libros, revistas o periódicos correctamente. Además, prefieren a usar la cursiva y las comillas juntas. Ya sea en papeles escritos a mano o en formatos impresos, todos encuentran cierta ambigüedad entre estos usos.

Ejemplo del título de artículos		
Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Podemos leer el artículo “Colombia tras la violencia” de la revista <i>Scientific American</i> para conocer la actualidad de Colombia después de la compleja lucha de poder entre los insurgentes guerrilleros, el Gobierno, los grupos paramilitares y los narcotraficantes.	(1) *Podemos leer el artículo <u><i>Colombia tras la violencia</i></u> de la revista <u><i>Scientific American</i></u> para conocer la actualidad de Colombia después de la compleja lucha de poder entre los insurgentes guerrilleros, el Gobierno, los grupos paramilitares y los narcotraficantes.	我们可以通过阅读《科学美国人》杂志上的文章《暴力后的哥伦比亚》来了解在游击队叛乱分子、政府、准军事团体和贩毒者之间复杂的权力斗争之后哥伦比亚的现状。

	<p>(2) *Podemos leer el artículo <u>“Colombia tras la violencia”</u> de la revista <u>“Scientific American”</u> para conocer la actualidad de Colombia después de la compleja lucha de poder entre los insurgentes guerrilleros, el Gobierno, los grupos paramilitares y los narcotraficantes.</p> <p>(3) *Podemos leer el artículo <u>《Colombia tras la violencia》</u> de la revista <u>《Scientific American》</u> para conocer la actualidad de Colombia después de la compleja lucha de poder entre los insurgentes guerrilleros, el Gobierno, los grupos paramilitares y los narcotraficantes.</p>	
--	---	--

Ejemplo del título de libros

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
<p>(1) Echamos un vistazo a <u>Cien años de soledad</u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p> <p>(2) Echamos un vistazo a <u>“Cien años de soledad”</u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p>	<p>(1) * Echamos un vistazo a <u>《Cien años de soledad》</u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p> <p>(2) *Echamos un vistazo a <u>“Cien años de soledad”</u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p> <p>(3) *Echamos un vistazo a <u>《Cien años de soledad》</u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p>	<p>接下来让我们读一下哥伦比亚作家加夫列尔·加西亚·马尔克斯的<u>《百年孤独》</u>，它是西班牙语作品中被翻译和阅读最多的一部。</p>

	<p>(4) *Echamos un vistazo a <u><Cien años de soledad></u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p> <p>(5) *Echamos un vistazo a <u><Cien años de soledad></u>, del escritor colombiano Gabriel García Márquez, que es una de las obras más traducidas y leídas en español.</p>	
--	---	--

- 2) En español, las comillas simples (‘’) generalmente se usan para explicar el significado de una palabra. Esta función se suele aplicar en las obras lingüísticas, como diccionarios lingüísticos impresos. Pero en chino, el 单引号 *dān yǐn hào* (comillas simples en español) solo aparece con el 双引号 *shuāng yǐn hào* (comillas inglesas en español) y se usa para entrecomillar palabras que han sido citas entrecomilladas.

Por lo tanto, algunos estudiantes chinos utilizan habitualmente las comillas inglesas para aclarar el significado específico de una palabra en español, pero este uso es incorrecto en las normas españolas. Además, la palabra explicada necesita escribirse en cursiva, pero los estudiantes chinos suelen usar las comillas para marcarla o usar la cursiva y las comillas juntas.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
<p>El verbo <i>llorar</i>, cuando hace de verbo intransitivo, significa <u>‘fluir lágrimas de los ojos’</u>.</p>	<p>(1) *El verbo <u>“llorar”</u>, cuando hace de verbo intransitivo, significa <u>“fluir lágrimas de los ojos”</u>.</p> <p>(2) *El verbo <u>“llorar”</u>, cuando hace de verbo intransitivo, significa <u>“fluir lágrimas de los ojos”</u>.</p>	<p>动词“哭”，当它做不及物动词的时候，是“流眼泪”的意思。</p>

- 3) Las comillas chinas habitualmente solo se usan para marcar una fecha especial con números cuando se escriben con un evento, festival u otra frase de significado específico que incluye el mes y el día concretos. Cuando el evento o festival en sí debe destacarse, también se puede combinar esta fecha con el nombre del evento o festival o escribirlos todos juntos. Sin embargo, en español, generalmente se escribe la fecha específica y el nombre del evento o festival.

De acuerdo con los hábitos de escritura chinos, los estudiantes chinos encerrarán el mes y el día entre comillas y los colocarán delante o detrás del nombre del festival.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
El Día de la Juventud <u>del Cuatro de Mayo</u> : en 1949, el Consejo Administrativo de la República Popular China anunció oficialmente el 4 de mayo como el Día de la Juventud de China.	(1) *El Día de la Juventud <u>“4 de mayo”</u> : en 1949, el Consejo Administrativo de la República Popular China anunció oficialmente el 4 de mayo como el Día de la Juventud de China. (2) *El <u>“4 de mayo”</u> Día de la Juventud: en 1949, el Consejo Administrativo de la República Popular China anunció oficialmente el 4 de mayo como el Día de la Juventud de China.	<u>“五四”</u> 青年节: 1949年由中华人民共和国政务院正式宣布5月4日为中国青年节。

3.8.5 Los signos para títulos de libros

3.8.5.1 Origen

El signo angular para títulos de libros (《》) ahora en uso se introduce desde la puntuación occidental. Algunos libros de la dinastía Qing utilizaron el recuadro octagonal (⊞) como signo para títulos de libros, por ejemplo, en 《康熙字典》*Kāng xī zì diǎn* (*Diccionario de Kangxi en español*)¹⁰⁸ y 《佩文韵府》*Pèi wén yùn fǔ*¹⁰⁹.

En 1951, el uso de los signos de puntuación sigue las disposiciones de la *Moción* de 1919, con la línea flexuosa (〃) como signo para títulos de libros (escritura horizontal 〃, colocada debajo de las palabras; escritura vertical: 〃, colocada a la izquierda de las palabras), pero algunos ejemplos empleados para explicar el uso de los signos de puntuación aplican las comillas (〃) en lugar del signo para títulos de libros. En la

¹⁰⁸ El Diccionario Kangxi (康熙字典 *Kāng xī zì diǎn* en chino) es un diccionario de caracteres chinos escrito en los cincuenta y cinco años (1716) de la Dinastía Qing. El diccionario lleva el nombre del nombre de la era del Emperador. Registra la escritura especial, lectura de sonido y entrenamiento de caracteres chinos en ese momento. El diccionario contiene más de 47,000 caracteres, aunque un 40 % de ellos son variantes gráficas. Además, hay elementos raros o arcaicos, algunos de los cuales se atestiguan una sola vez. Menos de un cuarto de los caracteres que contiene ahora son de uso común.

¹⁰⁹ El *佩文韵府* *Pèi wén yùn fǔ* es un diccionario de vocales compilado por más de 20 personas bajo el Emperador Kangxi de la Dinastía Qing. En los cuarenta y tres años del Emperador Kangxi en la Dinastía Qing (1704), fue compilado y publicado en el año 50 del Emperador Kangxi (1711). Es un total de 212 volúmenes. Cuando se revisó la biblioteca imperial de *四库全书* *Sì kù quán shū* durante el período de Qianlong, se cambió a 444 volúmenes, que es el trabajo más ampliamente registrado en el *四库全书* *Sì kù quán shū*. Es el diccionario más grande de China según la rima. El libro recibe más de 19.000 palabras y hay más de 500.000 alusiones. Todas las alusiones a artículos están incluidas en este libro. Las alusiones y frases clásicas se clasifican bajo la rima de su último elemento, con numerosas citas para ilustrar el uso. Aunque el *佩文韵府* *Pèi wén yùn fǔ*, que James Legge llama “Tesoro de Kangxi”, es menos famoso que el Diccionario de Kangxi puede ser útil para rastrear los usos literarios.

descripción del uso de las comillas: “La mayoría de los libros o documentos no necesitan un nombre propio o un signo para título de libros y, cuando encuentran un nombre de grupo, un nombre de libro, un nombre de capítulo, etcétera, usan comillas para marcar la atención del lector”.

En diciembre de 1954, la Administración General de Prensa emitió un aviso para unificar la implementación del texto escrito en horizontal en los libros y periódicos nacionales y, entonces, las comillas se cambiaron de (—) a (“”). Las citas, los nombres de grupo y los títulos totalmente se escribían entre comillas, por lo que es muy fácil causar confusión y, objetivamente, se creó un requisito para establecer un signo especial para títulos de libros que fuese diferente de las comillas.

Hay dos tipos de comillas en el mundo, uno son las comillas inglesas (“”), y el otro son las comillas franco-rusas (« »), que en el español también se conocen como comillas latinas o comillas españolas. La diferencia entre las dos comillas es obvia, lo que conduce a la distinción de cada uso: nos hemos acostumbrado a usar comillas inglesas en las citas textuales; es lógico elegir las comillas en francés y ruso para los títulos de libros, y también las comillas latinas se pueden usar como signo para títulos de libros en ruso. Desde la segunda mitad de la década de 1950 a la primera mitad de la década de 1960 hubo un largo período de transición en el que las comillas franco-rusas (« ») reemplazaron gradualmente a las comillas inglesas para títulos de libros.

Los periódicos chinos como *中国语文 Zhōng guó yǔ wén (Estudios de la lengua china en español)*¹¹⁰ son los primeros en usar (《》) como signo para títulos de libros. El *Esquema fonético general* y la traducción china de *Historia vietnamita* que se compilaron por Luo Changpei y Wang Jun son algunos de los libros en los que se usaron ese signo (《》) anteriormente como signo para títulos de libros. Ping Qun publicó el artículo “El signo para títulos de libros debe ser unificado” en el séptimo número de *Estudios de la lengua china* en 1959, y propuso la estandarización del uso del signo para títulos de libros. El autor comparó sus cuatro formas (—), (《》), (“”) y (___) y pensó que era mejor usar las comillas latinas en textos horizontales. En 1990, el Comité Nacional de Trabajo en Lengua y Literatura y la Administración de Prensa y Publicaciones de la República Popular China emitió el *Uso de los signos de puntuación*, que se determinó (“”) como comillas y (《》) como signo para títulos de libros. En septiembre de 2008, el Ministerio de Educación de la República de China emitió el *Manual de reprogramación de los signos de puntuación, edición revisada*, que incluía (《》) y (〈〉) como signos para títulos de libros de tipo B.

Hoy en día, la línea de onda (___) para títulos de libros también existe en algunos casos. Generalmente, se usa solo con el 专名号 *zhuān míng hào* (un signo para los nombres propios) en libros antiguos. En chino moderno, hay dos formas básicas del signo para títulos de libros, a saber, 双书名号 *shuāng shū míng hào* (signo para títulos de libros doble en español) “《》” y 单书名号 *dān shū míng hào* (signo para títulos de

¹¹⁰ *Estudios del idioma chino (中国语文 Zhōng guó yǔ wén en chino)* es una revista académica patrocinada por la Academia China de Ciencias Sociales y el Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales, que fue fundada en 1952.

libros simple en español) “ 〈 〉 ”¹¹¹. Si ya hay un signo para títulos del libro dentro del título de un libro, el símbolo original se indica con 单书名号 *dān shū míng hào*, y el título general del libro en la capa exterior se indica con 双书名号 *shuāng shū míng hào*.

Se debe tener en cuenta que el 单书名号 *dān shū míng hào* no debe escribirse como el signo “mayor que” y “menor que” (<>) de Matemáticas. Otra forma del signo para títulos del libro es la línea de onda (____), utilizada para libros antiguos o algunas obras de literatura e historia.

3.8.5.2 Función principal de los signos para títulos de libros en chino

Los signos para títulos de libros en chino indican títulos de obras y publicaciones para distinguirlos de los términos generales.

Las definiciones de signos para títulos de libros en documentos gubernamentales de diferentes períodos son las siguientes:

- 1) 书名号 *shū míng hào* (*signo para títulos de libros* en español) 汉魏六朝百三家集 (*Colección de poesía de 103 personas de las Dinastías Han y Wei* en español). Todos los títulos de libros o de artículos se agregan con una curva a la izquierda. La línea horizontal se añade debajo de los caracteres chinos. (*La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos*, 1919)
- 2) 书名号 *shū míng hào* (usado en el lado izquierdo del texto “_____”) indica el título del libro, el título del artículo y similares en el texto. (*Uso de los signos de puntuación*, 1951)
- 3) 书名号 *shū míng hào* (*signo para títulos de libros* en español) indica títulos de libros, de artículos y de periódicos. Cuando se usa el signo para títulos de libros dentro de otro signo para títulos de libros, la capa externa usa el signo para títulos de libros doble y la capa interna usa el signo simple. (*Uso de los signos de puntuación*, 1990)
- 4) a) Los títulos de libros, de artículos, de periódicos y de revistas, etcétera, están marcados con el signo de títulos de libros.
b) Cuando se usa el signo para títulos de libros dentro de otro signo para títulos de libros, la capa externa usa el signo para títulos de libros doble y la capa interna usa el signo simple. (*Uso de los signos de puntuación*, 1996)

El 书名号 *shū míng hào* (*signo para títulos de libros* en español) sirve principalmente para encerrar o subrayar títulos de libros, periódicos, documentos, artículos, revistas, óperas, teatros, canciones, imágenes, películas, etcétera. También

¹¹¹ Algunas personas han traducido estos dos símbolos como “corchetes angulares dobles” (双书名号 *shuāng shū míng hào* en chino) y “corchetes angulares sencillos” (单书名号 *dān shū míng hào* en chino), pero no creemos que sea un buen resumen del papel de dos símbolos, así que preferimos usar una traducción de este tipo.

indica títulos de libros, periódicos o revistas occidentales. Como sabemos, estos títulos generalmente se escriben en cursiva en los idiomas occidentales, pero, si se utilizan en chino, también se puede representar por el 书名号 *shū míng hào*.

Ejemplo (I24)	
Oración original	《英国自然杂志》周刊，也就是《Nature》，是世界上最早的国际性科技期刊，自从1869年创刊以来，始终如一地报道和评论全球科技领域里最重要的突破。
Hànyǔ pīnyīn	“Yīng guó zì rán zá zhì” zhōu kān, yě jiù shì “Nature”, shì shì jiè shàng zuì zǎo de guó jì xìng kē jì qī kān, zì cóng 1869 nián chuàng kān yǐ lái, shǐ zhōng rú yī dì bào dào hé píng lùn quán qiú kē jì lǐng yù lǐ zuì zhòng yào dì tú pò。
Traducción literal	<i>British Nature Journal</i> revista, también ser <i>Nature</i> , ser en mundo primero internacional científico revista. Desde 1869 año fundar revista, constantemente informar y comentar global tecnología campo más importante de avance.
Retrotraducción	La revista <i>British Journal of Nature</i> , también conocida como <i>Nature</i> , es la primera revista científica internacional del mundo. Desde su inicio, en 1869, ha informado y comentado constantemente sobre los avances más importantes en el campo de la tecnología global.

Además, es importante señalar que en los títulos o nombres que no pertenecen a una obra específica, como títulos de un certificado, premio, clase, marca registrada, licencia, organización, reunión, evento, etcétera, no se puede usar el signo para títulos de libros. Los nombres de columnas, temas, series o unidades tampoco pueden colocarse entre 书名号 *shū míng hào*.

Ejemplo (I25)	
Oración original	* 《文史杂志社》出版刊物数量众多。
Hànyǔ pīnyīn	**“Wén shǐ zá zhì shè” chū bǎn kān wù shù liàng zhòng duō。
Traducción literal	**“Idioma Historia Revista Editorial” publicación cantidad grande.
Retrotraducción	*Hay una gran cantidad de publicaciones en la “Editorial de Revista de Idioma e Historia”.
Uso correcto en chino	文史杂志社出版刊物数量众多。
Traducción en español	Hay una gran cantidad de publicaciones en la editorial de revista de Idioma e Historia.

Si al título le sigue un nombre común que indica la categoría a la que pertenece la obra, el nombre no va escrito dentro del signo para títulos de libros; si el título está incluido en la nota encerrada por paréntesis y la nota es parte del título, debe colocarse dentro del 书名号 *shū míng hào*; de lo contrario, debe colocarse fuera del 书名号 *shū míng hào*.

Ejemplo (I26)	
Oración original	《读者》杂志
Hànyǔ pīnyīn	“Dú zhě” zá zhì
Traducción literal	<i>Lector Revista</i>
Retrotraducción	Revista <i>Duzhe</i>

Ejemplo (I27)	
Oración original	《中华人民共和国民事诉讼法修正案（草案）》
Hànyǔ pīnyīn	“Zhōng huá rén mín gòng hé guó mín shì sù sòng fǎ xiū zhèng àn (cǎo'àn)”
Traducción literal	<i>República Popular de China Civil Procedimiento Ley Revisión (proyecto)</i>
Retrotraducción	<i>Revisión de la Ley de Procedimiento Civil de la República Popular de China (proyecto)</i>

Ejemplo (I28)	
Oración original	《人民日报》(海外版)
Hànyǔ pīnyīn	“Rén mín rì bào” (hǎi wài bǎn)
Traducción literal	<i>Gente Diario (extranjero versión)</i>
Retrotraducción	<i>Diario de la gente (versión en el extranjero)</i>

La dificultad que presenta esta puntuación es que a veces no podemos saber si el título debe encerrarse dentro del signo. Si se usa en una traducción de un idioma extranjero, es algo natural añadir las comillas o escribir en cursiva para indicar el título. A veces es una equivocación pensar que las comillas latinas (« ») son una variante del signo para títulos de libros, que cambia según la forma de la fuente. De hecho, en muchos casos, no debe incluir el 书名号 *shū míng hào*, o debe agregar las comillas.¹¹²

3.9 Los puntos suspensivos

3.9.1 Origen

Los puntos suspensivos aparecieron en la escritura británica del siglo XVI e indicaban que las palabras estaban interrumpidas o incompletas. La forma inicial de puntos suspensivos tiene un trazo horizontal largo (—), dos o tres trazos horizontales cortos (---) o un asterisco (*), y los puntos suspensivos formados por los tres puntos más pequeños se desarrollan gradualmente en la forma básica de la elipsis para indicar la omisión de las palabras. La elipsis dentro de una palabra usa un trazo horizontal corto, por ejemplo, “k-g” significa ‘King’ (*rey* en español).

Los puntos suspensivos del lenguaje occidental se escriben en la base de la línea. La omisión de palabras en el comienzo de una oración o en el centro de la oración está

¹¹² Para diferenciar entre dos tipos de signos de puntuación, véanse los ejemplos en la sección 3.8.4.

representada por tres puntos consecutivos (...); la omisión de toda la oración o la omisión de palabras al final de la oración, que aún es una oración completa, se expresa en cuatro puntos pequeños (....). Entre ellos, el primero o el cuarto se corresponde con la puntuación “punto” y los otros tres son puntos suspensivos. Si se omite todo el artículo o la línea de poesía, los puntos suspensivos se ensanchan y se alargan, y puede ser una sola línea. Su longitud es igual que la del texto principal o la línea de poesía más larga, pero necesita espacio al principio de la misma.

Actualmente, siempre se escriben tres puntos, pero en el pasado se escribía un número indefinido de puntos, como seis puntos consecutivos. En las ortografías académicas antiguas, podemos encontrar la forma simple (.....) y doble (::: :::) de los puntos suspensivos, y su uso es muy uniforme: uno es para señalar la eliminación en las citas y el otro es para reemplazar los puntos por las palabras o tramos ilegibles de las transcripciones antiguas.

Las costumbres tradicionales de China usan 云云 *yún yún* (*nube* literalmente en español), 上略 *shàng lüè* (omitir las palabras anteriores), 下略 *xià lüè* (omitir las palabras posteriores) para mostrar la omisión. Anteriormente, algún autor que realizó alguna traducción del lenguaje occidental utilizó 此语未完 *cǐ yǔ wèi wán* (esta oración no está terminada) en lugar de los puntos suspensivos del texto original.

En 1909, Lu Xun propuso cuatro nuevos signos de puntuación en *la Colección de novelas extranjeras*, en el que “línea punteada” (es decir, los puntos suspensivos) significa “la oración que está inagotable”. En 1919, *La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos* usaba 删节号 *shān jié hào* (un signo para borrar algunas palabras o segmentos), cuya forma es (.....). En 1930, *Formas de los documentos oficiales de las instituciones educativas del Ministerio de Educación* pasó a denominarlo 省略号 *shěng lüè hào* (*puntos suspensivos* en español) y aún se usa en la actualidad. La forma básica de los puntos suspensivos chinos es seis pequeños puntos (.....) ubicados en la línea media, que se usan ocupando un espacio de dos caracteres. El libro de referencia y la literatura científica a veces usan tres puntos pequeños (...) para ocupar la posición de una palabra. La omisión de todo el artículo o línea de poesía viene representada por doce pequeños puntos (.....), ocupando la posición de cuatro palabras, y está separada de otras líneas. Los puntos suspensivos no se abren para cambiar a la siguiente línea y los seis puntos consecutivos están en la misma línea.

3.9.2 Función de los puntos suspensivos en español

La función principal de los puntos suspensivos, como su nombre indica, consiste en una suspensión o una omisión en un enunciado. Los tres puntos pueden sustituir la parte que falta, tanto voces como fragmentos, para completar el discurso. Por otro lado, pueden mostrar una interrupción momentánea o definitiva en la elocución del hablante. En este caso, pensamos que funcionan como indicadores de modalidad para satisfacer al máximo las necesidades expresivas y señalar el estado anímico del hablante, que está relacionado con el contenido del mensaje.

Además, los puntos suspensivos también se utilizan en las oraciones interrogativas o exclamativas de la escritura para sustituir una entonación suspensiva en la lengua oral que es difícil de expresar con los caracteres en el texto.

3.9.2.1 Los puntos suspensivos como indicadores de modalidad

De acuerdo con esta función como indicadores de modalidad, resumimos los siguientes usos principales de los puntos suspensivos:

- 1) Para señalar una pausa breve en el discurso que muestra duda, temor, inseguridad, misterio, sorpresa, nerviosismo o vacilación por parte del hablante ante su enunciado. Por ejemplo:

(200) No me decían esto... Eh... Bueno...

(201) Te llama el profesor de su oficina... Espero que sea una buena notificación para ti.

(202) Cuando llegaron a casa no veían a nadie. Pero oían un ruido... detrás de la chimenea... Y se acercaron. Era la pobre niña.

- 2) Para dejar el enunciado en suspenso a fin de que pueda crearse expectación. Si la enumeración no está completa, también pueden utilizarse, independientemente del motivo. Por ejemplo:

(203) Si te llamara...

(204) «Pasó todo demasiado horriblemente. La policía, las ambulancias, los gritos de la gente... Por eso, ahora no quiero seguir hablando de esto».

- 3) A menudo, en ausencia de omisiones implícitas, también pueden indicar que hay una pausa del enunciado, al que sigue un contenido importante detrás de ellos. Tomemos un monólogo del famoso drama de Shakespeare como ejemplo:

(205) Ser... o no ser... Esa es la cuestión.¹¹³

- 4) Para indicar silencios significativos de los diálogos entre los interlocutores. También se pueden usar junto con los signos de interrogación o exclamación para señalar una reacción de pregunta o sorpresa, mostrada en silencio, del interlocutor a lo que dice otro orador. Por ejemplo:

(206) —María, ¿dónde estás? Te he estado esperando durante dos horas en el cine, ¿te acuerdas de nuestra cita?

—Lo siento, lo olvidé porque estaba demasiado ocupada en mi trabajo.

—...

—Es mi culpa, ¿podemos quedar en vernos mañana por la noche?

¹¹³ “Ser o no ser” es la primera frase de un soliloquio hablado por el Príncipe Hamlet en la llamada “escena de conventos” de la obra *Hamlet* de William Shakespeare. Acto III, escena I.

(207) —¿Sabes a qué me refiero?

—¿...?

—Bueno, yo quiero expresar la importancia de este asunto.

3.9.2.2 Otros usos importantes de los puntos suspensivos como indicador de omisión

Como dijimos al principio, los puntos suspensivos tienen otro uso importante: la omisión. Generalmente, indican omisión de una palabra u oración: el hablante renuncia voluntariamente a la descripción de contenido innecesario o ya conocido por el oyente. Además, también se utilizan para representar la parte que falta de las citas, lo que con frecuencia ocurre en la traducción de libros o documentos antiguos. Se relacionan a continuación los usos de esta función de omisión:

- 1) Para indicar una pausa voluntaria en un discurso por parte del hablante, siendo esa parte omitida conocida por el oyente o siendo evidente por sí misma, especialmente cuando esa parte se refiere a una sentencia, refrán, fragmento de obra literaria o una cita textual. Por ejemplo:

(208) Buscamos el vestido por todos lados en la tienda. Hasta tratamos de contactar con la costurera extraña... Pero ya sabes cómo acabó todo.

(209) En este sentido, permítanme repetir el principio de que “lo perfecto es enemigo...”.

- 2) Para representar sugerencias que eviten la aparición de palabras repetitivas, vulgares, malsonantes o sensibles.¹¹⁴ Por ejemplo:

(210) ¡Qué hijo de p...!

(211) Vete a la m... No te aguanto más.

- 3) Para evitar la repetición de títulos muy largos de una obra que se ha mencionado más de dos veces en el mismo texto. Por ejemplo:

(212) *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada* es una novela de 1972 del escritor colombiano Gabriel García Márquez. La novela *La increíble y triste historia...* fue adaptada en la película de *Eréndira* de 1983, dirigida por Ruy Guerra.

- 4) Para indicar que una enumeración es una lista abierta o no está completa (su función es como la palabra *etcétera* o su abreviatura). Hay que señalar que los puntos suspensivos y la palabra *etcétera* (o su abreviatura u otras palabras de significado similar como, *por ejemplo, y las demás cosas*) no pueden aparecer conjuntamente por redundante. Debemos seleccionar uno de todos porque sus valores son mismos. Por ejemplo:

¹¹⁴ Tradicionalmente, este uso también sustituye el asterisco (*) por los puntos suspensivos.

- (213) Víctor, F., Obras completas, Círculo de Lectores, Valencia, 2010...¹¹⁵
- (214) La madre de Ana está ocupada en prepararnos un almuerzo muy rico, incluido marisco, carne, pollo, ensalada...
- (215) *La madre de Ana está ocupada en prepararnos un almuerzo muy rico, incluido marisco, carne, pollo, ensalada, etc...
- (216) *La madre de Ana está ocupada en prepararnos un almuerzo muy rico, incluido marisco, carne, pollo, ensalada..., etcétera.

- 5) Para señalar una pausa voluntaria de un diálogo cuyo final es ya conocido o sobrentendido por el oyente, por lo que se reproduce un fragmento de la cita textual, sentencia o refrán más conocido. Por ejemplo:

(217) Levántate de una vez. Ya sabes que a quien madruga...

- 6) Para representar la parte de una escritura muy borrosa que no puede distinguir claramente en las obras o documentos antiguos cuando los traductores intentan adaptarlo a un lenguaje moderno. Por ejemplo:

(218) Ma, kuando se... tu lingua, kuando se..., desaziendos en el mabul, kuando debes serar los ojos, soliko en tu kamaretika y pensar por oras antes ke trucher dos... en la luz, kuando no ay nada ke meldar en tu lingua, ninguno dentro tus amigos para... kon ti.¹¹⁶

- 7) Para indicar la falta de una palabra o fragmento en una cita textual, en este caso, combinados con los paréntesis. Por ejemplo:

(219) En un lugar de la Mancha (...), no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo..., (*El ingenioso hidalgo de don Quijote de la Mancha*. Capítulo I).

3.9.2.3 Concurrencia con otros signos de puntuación

- 1) Puede indicar un fragmento de una cita textual que no se corresponde con el inicio del enunciado. También puede mostrar que el fragmento citado es continuación de la última palabra reproducida. Por ejemplo:

(220) "... tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada" (*El ingenioso hidalgo de don Quijote de la Mancha*. Capítulo I).

(221) "Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo. Mi madre me lo dijo. Y yo le prometí que vendría a verlo..." (*Pedro Páramo*, Juan Rulfo [Laia.1984]).

¹¹⁵ Este caso, suele aparecer en las relaciones bibliográficas. El año en que comienza un texto o libro en varios volúmenes, cuya edición sigue o seguirá en el futuro.

¹¹⁶ Se cita por el capítulo IV de *Lettre à Antonio Saura*, de Marcel Cohen, publicado por L'Échoppe de París en 1997.

- 2) Se escriben, entre corchetes [...] o paréntesis (...) para señalar la supresión de una palabra o un fragmento citado. Sin embargo, si la supresión aparece desde el principio, no hace falta agregar los puntos suspensivos, sin corchetes ni paréntesis. Podemos empezar la cita directamente con un espacio en blanco respecto de la palabra a la que preceden. Si la supresión está al final, se pueden usar los puntos suspensivos sin espacio con el texto. Tampoco se escriben los paréntesis ni corchetes. Por ejemplo:

(222) [...] Hay aire y sol, hay nubes. Allá arriba un cielo azul y detrás de él tal vez haya canciones; tal vez mejores voces... Hay esperanza, en suma. Hay esperanza para nosotros, contra nuestro pesar (*Pedro Páramo*, Juan Rulfo [Laia.1984]).

(223) Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo. Mi madre me lo dijo. Y yo le prometí que vendría a verlo en cuanto ella muriera (*Pedro Páramo*, Juan Rulfo [Laia.1984]).

- 3) Si los puntos suspensivos funcionan como signo de cierre y usan después de un enunciado indicativo, no deben poner el punto de cierre al final. Sin embargo, hay un caso especial: si la palabra que se presenta después de los puntos suspensivos es una abreviatura, puede sumar un punto final. Es decir, se escribirán cuatro puntos juntos. Por ejemplo:

(224) Hay muchas flores de diferentes colores, como rosas rojas, lirios blancos, peonías rosas...

(225) Te digo algunas abreviaturas comerciales más utilizadas como Adm., Admón., ag., C.A., S.A....

- 4) Detrás de los puntos suspensivos, pueden colocarse otros signos de puntuación, como dos puntos, coma, punto y coma. Cabe destacar que se usan sin espacio de separación entre dos tipos signos. Por ejemplo:

(226) Cuando determines los temas, el índice, los principios, los ideas..., me llamarás por teléfono y vamos a discutirlo.

(227) Pasado mañana llevaremos los cubiertos, la mesa de comedor, la batería de cocina...; entonces sí parecerá una cocina.

(228) Una pregunta quedó confusa...: ¿mañana pasaremos por el parque Francisco o Tina?

- 5) También se pueden combinar con los signos de interrogación y exclamación. En general, aparecen después de los signos de interrogación y exclamación para indicar que el contenido está completo. Si la expresión tiene el sentido incompleto, se utilizan delante de ellos. Por ejemplo:

(229) ¿Os diré que la operación ha cancelado?...

(230) ¡Nos dicen un asunto importante...!

- 6) Los puntos suspensivos se pueden usar junto con la raya, el paréntesis o las comillas de cierre cuando se refieren a la parte omitida o lo que se explica forma parte del segundo segmento, pero, si el fragmento explicado es la parte importante del discurso, los puntos suspensivos deben escribirse fuera de estos signos de cierre. Por ejemplo:

(231) Todos los días necesitamos tres o más comidas — el desayuno, el almuerzo, la cena... — y se pueden garantizar la nutrición y vitalidad de un día.

(232) Australia es un gran lugar para visitar, con el mar (entre el Pacífico Sur y el Océano Índico, rodeado por el mar.), la Gran Barrera de Coral (es el mayor arrecife de coral del mundo), el desierto (el centro rojo se refiere a una gran área interior en el centro de Australia)...

Cuando queremos usar los puntos suspensivos al final de una oración, a veces no estamos seguros de si la letra inicial de la primera palabra de la oración que sigue se escribe en mayúscula o minúscula. Si la oración anterior ha cerrado, escribimos la letra en mayúscula. La función de los puntos suspensivos es igual que un punto en un enunciado cualquiera. Por ejemplo:

(233) Su abuela tenía ganas de ver a Ana... Porque llevaba casi tres años sin saber nada de su nieta.

Por el contrario, si esta oración usa los puntos suspensivos porque quiere hacer una pausa para dejar algo de suspense y la oración siguiente presenta otro contenido, podemos escribir la letra inicial de la primera palabra de la oración segunda en minúscula. Por ejemplo:

(234) Estoy pensando, creo que... no voy a ir.

3.9.3 Función de los puntos suspensivos en chino

Los puntos suspensivos indican la omisión de un texto o expresan que la conversación es intermitente. Las unidades de lenguaje omitidas pueden ser largas o cortas, y pueden ser palabras, frases, oraciones, poemas e incluso párrafos.

Las definiciones de puntos suspensivos en documentos gubernamentales de diferentes períodos son las siguientes:

- 1) 删节号 *shān jié hào* (los puntos suspensivos en español) “……” significa una parte borrada o incompleta.

(*La moción de la súplica para la promulgación de los signos de puntuación modernos*, 1919)

- 2) 省略号 *shěng lüè hào* (los puntos suspensivos en español): cuando hay una omisión de oraciones en el enunciado, puede usarse para indicarla.
(*Los ejemplos de métodos de la puntuación y estilos del texto*, 1933)
- 3) 省略号 *shěng lüè hào* (los puntos suspensivos en español) “……” indica la parte omitida del texto.
(*Uso de los signos de puntuación*, 1951)
- 4) 省略号 *shěng lüè hào* (los puntos suspensivos en español) indica palabras u oraciones omitidas en el texto. Además, también se utiliza para indicar la intermitencia del habla.
(*Uso de los signos de puntuación*, 1990)
- 5) a) La omisión del texto está indicada por los puntos suspensivos.
b) La lista omitida se indica con los puntos suspensivos.
c) La acción del habla usada de forma intermitente puede marcarse con los puntos suspensivos.
(*Uso de los signos de puntuación*, 1996)

De acuerdo con el *Uso de los signos de puntuación* y otros textos sobre los puntos suspensivos, podemos resumir que los puntos suspensivos en chino principalmente tienen las siguientes funciones:

- 1) Para indicar la omisión de las citas. Se usa para citar las palabras de otra persona que se omiten.

Ejemplo (J1)	
Oración original	我写作文的时候很喜欢引用李清照的诗词, 比如《武陵春·春晚》的那句“只恐双溪舴艋舟……”。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ xiě zuò wén de shí hòu hěn xǐ huān yǐn yòng lǐ qīng zhào de shī cí, bǐ rú 《wǔ líng chūn·chūn wǎn》 de nà jù “zhǐ kǒng shuāng xī zhà měng zhōu……”。
Traducción literal	Yo escribir composición de momento mucho gustar citar Li Qingzhao de poema, por ejemplo “Wuling primavera·primavera noche” de aquella oración “solo temer dos arroyo saltamontes lancha...”.
Retrotraducción	Cuando estaba escribiendo la composición, me gustaba citar los poemas de Li Qingzhao. Por ejemplo, la frase de “Primavera en Peach-Blossom Land” es “Pero con tanta pena...”.

En esta función, existe un caso que no necesita usar los puntos suspensivos. Si se trata de un fragmento que cita las palabras como objeto de discusión y existen algunas palabras que se omiten antes o después de la cita, en general no es necesario agregar los puntos suspensivos antes o después de ella porque solo discute la parte de referencia.

Ejemplo (J2)	
Oración original	我们来讨论一下李清照的这句“物是人非事事休，欲语泪先流”用在这里是不是最合适。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ men lái tāo lùn yī xià lǐ qīng zhào de zhè jù “Wù shì rén fēi shì shì xiū, yù yǔ lèi xiān liú” yòng zài zhè lǐ shì bù shì hěn hé shì。
Traducción literal	Nosotros venir discutir un poco Li Qingzhao de esta oración “Algo ser persona cosa descasar, querer hablar lágrima primero llorar” usar aquí sí muy conveniente.
Retrotraducción	Hablamos de la frase de Li Qingzhao: “Todo está igual, pero él se ha ido y todo está vacío. Las palabras traicionan: habla mejor el llanto”, si es muy adecuada para usar aquí.

Pero, cuando citan varios segmentos consecutivamente, pueden ocurrir omisiones múltiples.

- a) Si la cita comienza en medio del párrafo y la oración está completa, no hace falta usar los puntos suspensivos.
- b) Si el primer párrafo de la cita comienza con una oración omitida, se agregan los puntos suspensivos antes del párrafo.
- c) Si el segundo párrafo y los párrafos subsiguientes no se empiezan desde el principio, se deben agregar los puntos suspensivos antes del párrafo.
- d) Si el último párrafo de la cita no lleva a todo el párrafo de obra original y termina por una oración completa, no se usan los puntos suspensivos al final.
- e) Si, excepto en el último párrafo, hay omisiones al final de los otros párrafos, y se deben utilizar los puntos suspensivos. Cabe destacar que usamos doce puntos si todo el párrafo se omite.

Según el uso descrito anteriormente, aquí proporcionamos una plantilla con cuatro citas consecutivas omitidas.

XXXXXX, XXXXXXXXX。 XXXXXXXX,
 XXXXXXXXXXXX, XXXXXXXXXXXX。
 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXXXXXX
 XXX。 XXXX, XXXXXX。

 XXX, XXXXX, XXXXX。 XXXXXXXXXXXX
 X。 XXXXXXXXXXXX, XXXXXXXXXXXX。

- 2) Para indicar la omisión en una enumeración. En general, se usan los puntos suspensivos después de múltiples enumeraciones para ayudar al lector a imaginar el contenido omitido.

Ejemplo (J3)	
Oración original	安娜推开门一看, 床上堆满了礼物。这么多呀? 1 个、2 个、3 个……共 20 个。
Hànyǔ pīnyīn	Ān nà tuī kāi mén yī kàn, chuáng shàng duī mǎn le lǐ wù. Zhè me duō ya? 1 gè, 2 gè, 3 gè…… gòng 20 gè。
Traducción literal	Ana abrir puerta a ver, en la cama estar lleno regalo. ¿Tanto? Uno pieza, dos pieza, tres pieza... total veinte pieza.
Retrotraducción	Anna abrió la puerta y vio que la cama estaba llena de regalos. ¿Tantos? Uno, dos, tres... un total de veinte.

3) Para indicar omisión de palabras repetidas.

Ejemplo (J4)	
Oración original	短短十分钟的时间, 我想了很多, 很多……
Hànyǔ pīnyīn	Duǎn duǎn shí fēn zhōng de shí jiān, wǒ xiǎng le hěn duō, hěn duō……
Traducción literal	Corto diez minuto de tiempo, yo pensar mucho, mucho...
Retrotraducción	En solo diez minutos, pensé mucho, mucho...

4) Para indicar que todavía hay un sinfín de expresiones para activar el pensamiento del lector.

Ejemplo (J5)	
Oración original	他拿着这个象征友谊的玩具。此刻, 无尽的思念将他带回了 8 岁那年……
Hànyǔ pīnyīn	Tā ná zhe zhè ge xiàng zhēng yǒu yì de wán jù. Cǐ kè, wú jìn de sī niàn jiāng tā dài huí le 8 suì nà nián……
Traducción literal	Él tomar este simbolizar amistoso juguete. Este momento, interminable pensamiento llevar él volver 8 año aquel año...
Retrotraducción	Él está sosteniendo este juguete que simboliza la amistad. En este momento, pensamientos interminables lo llevaron de regreso a la edad de 8 años...

5) Para expresar un silencio significativo o reemplazar palabras malsonantes o inconvenientes o sin escuchar.

Ejemplo (J6)	
Oración original	问: 你敢保证你一点问题都没有吗? 答: ……
Hànyǔ pīnyīn	Wèn: Nǐ gǎn bǎo zhèng nǐ yī diǎn wèn tí dōu méi yǒu ma? Dá: ……
Traducción literal	Pregunta: ¿tú atreverse prometer tú un poco problema no tener? Respuesta: ...

Retrotraducción	Pregunta: ¿Te atreves a prometer que no tienes ningún problema? Respuesta: ...
------------------------	---

6) Para señalar que el habla o sonido es intermitente.

Ejemplo (J7)	
Oración original	他吞吞吐吐地说：“可是…… 爸爸…… 我不记得了…… 你一定是记错了。”
Hànyǔ pīnyīn	Tā tūn tūn tǔ tǔ de shuō: “Kě shì…… Bà ba…… Wǒ bù jì dé le…… Nǐ yī dìng shì jì cuò le.”
Traducción literal	Él balbucear hablar: “Pero... papá... yo no recordar... ti deber haber cometer un error”.
Retrotraducción	Habló con reticencias: “Pero... papá... no lo recuerdo... debes haber cometido un error”.

7) Para indicar palabras o formato de idioma asociado.

Ejemplo (J8)	
Oración original	你要在练习中使用“不仅……而且……”造句。
Hànyǔ pīnyīn	Nǐ yào zài liànxí zhōng shǐ yòng “bù jǐn…… ér qiě……” zào jù。
Traducción literal	Tú deber en ejercicio usar “no solo... sino también...” construir oración.
Retrotraducción	Debe usar la frase “no solo... sino también...” para construir oraciones en el ejercicio.

3.9.3.1 Distinción entre los puntos suspensivos originales de la cita y los puntos suspensivos agregados por la persona que hace la cita

La cita tiene puntos suspensivos originales y la persona que hace la cita añade otros puntos suspensivos cuando el contenido de la cita se reduce. Los dos puntos suspensivos deben gestionarse para distinguirlos.

Ejemplo (J9)	
Oración original	张老师的新话剧开场时这样描述男主人公回答对方的电话：“（不耐烦地）谁？……你不知道我在工作吗？……知道！为什么还来打扰我？〔……〕……不不不，你别来了，来了我也不开门。”
Hànyǔ pīnyīn	Zhāng lǎo shī de xīn huà jù kāi chǎng shí zhè yàng miáo shù nán zhǔ rén gōng huí dá duì fāng de diàn huà: “(Bù nài fán de) shuí?…… Nǐ bù zhī dào wǒ zài gōng zuò ma?…… Zhī dào! Wèi shé me hái lái dǎ rǎo wǒ?〔……〕……Bù bù bù, nǐ bié lái le, lái le wǒ yě bù kāi mén。”
Traducción literal	Profesor Zhang de nuevo drama empezar este descripción masculino protagonista contestar otro de teléfono: “(Estar impaciente) ¿quién? ... ¿Tú no saber yo estar en trabajo? ... ¡Saber!

	¿Por qué seguir molestar-me? [...] ... No, no, tú no venir, venir no abrir puerta.”
Retrotraducción	Cuando comenzó el nuevo drama del Profesor Zhang, describió la respuesta del protagonista masculino al teléfono del otro: “(Está impaciente) ¿quién? ... ¿No sabes que estoy en el trabajo? ... ¡Sabes! ¿Por qué sigues molestándome? [...] ... No, no, no vengas, no abriré la puerta cuando vengas.”

Los puntos suspensivos fuera de corchetes hexagonales (六角括号 *liù jiǎo kuò hào* en chino) son el original del guion, que indica el espacio entre las palabras al hacer una llamada. Los puntos suspensivos dentro de corchetes hexagonales indican que el contenido de la cita está abreviado, de modo que se pueden distinguir los dos puntos suspensivos.

3.9.3.2 Los signos de puntuación antes y después de los puntos suspensivos

Los signos de puntuación antes y después de los puntos suspensivos pueden usarse o no y se deben elegir según las circunstancias específicas. Si ayuda a expresar el significado del texto, pueden conservarse.

- 1) En general, al final de una oración, el punto se reserva; el 顿号 *dùn hào* no hace falta conservarse; la coma y el punto y coma se retienen o se eliminan según estén en pausa o no.

Ejemplo (J10)	
Oración original	他走了过来,穿着我喜欢的大衣, 拿着一束花, 站在我的面前。
Hànyǔ pīnyīn	Tā zǒu le guò lái,chuān zhe wǒ xǐ huān de dà yī, ná zhe yī shù huā, zhàn zài wǒ de miàn qián。
Traducción literal	Él venir, ...vestirse mi favorito abrigo, coger uno ramo flor, ponerse en pie mi frente.
Retrotraducción	Él se acercó, ...con mi abrigo favorito, sosteniendo un ramo de flores, parado frente a mí.

Ejemplo (J11)	
Oración original	我觉得他说的话....., 他人很好, 做事情也很条理。
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ jué dé tā shuō de huà....., tā rén hěn hǎo, zuò shì qíng yě hěn tiáo lǐ。
Traducción literal	Yo creer él de hablar palabra..., él persona muy bien, hacer cosa también muy organizado.
Retrotraducción	Creo que lo que dijo..., él es buena persona y es muy organizado.

Ejemplo (J12)	
Oración original	*图书编辑还可以分科社编辑、科技编辑、少年儿童读物编辑.....; 期刊编辑也可分社科编辑、科技期刊编辑等。
Hànyǔ pīnyīn	*Tú shū biān jí hái kě yǐ fēn kē shè biān jí, kē jì biān jí, shào nián ér tóng

	dú wù biān jí.....; Qí kān biān jí yě kě fēn shè kē biān jí, kē jì qí kān biān jí dēng。
Traducción literal	*Libro editor poder clasificar en ciencia social editor, ciencia tecnología editor, adolescente niño editor...; revista editor también poder dividir en ciencia social editor, ciencia revista editor, etcétera.
Retrotraducción	*Los editores de libros se pueden clasificar en editores de ciencias sociales, editores de ciencia y tecnología, editores de libros para adolescentes y niños...; los editores de revistas también se pueden dividir en editores de ciencias sociales, editores de revistas científicas, etcétera.

El ejemplo (J10) “Él se acercó” tiene una pausa y, después, la oración ha cambiado. La presencia de la coma antes de los puntos suspensivos ayuda a distinguir la estructura de la oración. Los puntos suspensivos del ejemplo (J11) van seguidos de una coma para indicar que no está conectado a lo siguiente, y hay una pausa al hablar. El ejemplo (J12) no es una cita, los puntos suspensivos y el punto y coma son innecesarios y se puede cambiar “...;” por “etcétera”.

- 2) Si las oraciones son diferentes antes y después de los puntos suspensivos, generalmente se agrega un punto al frente. Si se quiere agregar un punto después de los puntos suspensivos, es necesario ver la estructura de la oración.

Ejemplo (J13)	
Oración original	我们赞同你的看法：“参加会议的人都应该参与这个主题活动，……丈夫给妻子写信，妻子给丈夫写信，父母给孩子写信，来传递自己的感情。……可以当面念出，会更加方便感情的表达。”
Hànyǔ pīnyīn	Wǒ men zàn tóng nǐ de kàn fǎ: “Cān jiā huì yì de rén dōu yīng gāi cān yù zhè ge zhǔ tí huó dòng, ……Zhàng fū gěi qī zi xiě xìn, qī zi gěi zhàng fū xiě xìn, fù mǔ gěi hái zi xiě xìn, lái chuán dì zì jǐ de gǎn qíng. ……Kě yǐ dāng miàn niàn chū, huì gèng jiā fāng biàn gǎn qíng de biǎo dá.”
Traducción literal	Nosotros estar de acuerdo con tu opinión: “asistir reunión de persona deber participar en este tema actividad, ...esposo a esposa escribir carta, esposa a esposo escribir carta, padre madre a niño escribir carta para expresar propio sentimiento. ...poder cara a cara leer, poder más conveniente sentimiento de expresión.”
Retrotraducción	Estamos de acuerdo con tus opiniones: que las personas que asisten a la reunión deben participar en esta actividad temática; que el esposo escribe una carta a su esposa, la esposa escribe una carta al esposo y los padres escriben cartas al niño para expresar sus sentimientos; que se puede leer cara a cara, será más conveniente expresar los sentimientos.

Ejemplo (J14)	
Oración original	巫峡有著名的巫山十二峰，即神女峰，圣泉峰，松峦峰……。这些名字都是按照山峰的形状特征命名的。

Hànyǔ pīnyīn	Wū xiá yǒu zhùmíng de wūshān shí'èr fēng, jí shénnǚ fēng, shèng quán fēng, sōng luán fēng..... Zhèxiē míngzì dōu shì ànzhào shānfēng de xíngzhuàng tèzhēng míngmíng de。
Traducción literal	Wu Valle tener famoso Wu montaña 12 pico, a saber, Diosa pico, Fuente Santo pico, Pinos pico... Este nombre según montaña de forma característica nombrar.
Retrotraducción	El Valle de Wu tiene los famosos 12 picos de la montaña de Wu, a saber, el pico de Diosa, el pico de Fuente Santo, el pico de Pinos... Estos nombres se denominan según las características de la forma de las montañas.

Los puntos suspensivos después de la coma indican que hay la omisión dentro de la oración, y los puntos suspensivos después de la oración indican que es en la oración posterior donde existe la omisión. Podemos encontrarlo en el ejemplo (J13).

Hay un punto después de los puntos suspensivos, que indica que hay otra oración después de este punto. Según el ejemplo (J14), hay que señalar que, si no hay un punto de separación, “el pico de Pinos” y “Estos nombres” se convierten en una oración en chino. Pero, en español, no hace falta usar el punto después de los suspensivos, porque podemos juzgar que esta es una oración nueva que se empieza la primera letra en mayúscula.

Aquí se puede ver la diferencia en el uso de los puntos suspensivos de las dos lenguas. En la traducción al español, “Estos nombres” surge al principio de la oración y tiene que ir en mayúsculas, por lo que se puede distinguir muy claramente, y no es necesario agregar un punto para marcar que se trata de una oración diferente.

- 3) Los puntos suspensivos y el punto no se usan juntos, sino que conserva un espacio después de los puntos suspensivos para reemplazar el punto.

Ejemplo (J15)	
Oración original	最后赶来的安娜提了三个大箱子，里面装了很多奇怪的东西，如变魔术用的道具，装饰用的钟表..... 她大叫：“时间来不及了，请马上设法空运.....空运！”
Hànyǔ pīnyīn	Zuì hòu gǎn lái de ān nà tí le sān gè dà xiāng zi, lǐ miàn zhuāng le hěn duō qí guài de dōng xī, rú biàn mó shù yòng de dào jù, zhuāng shì yòng de zhōng biǎo..... Tā dà jiào: “ Shí jiān lái bù jí le, qǐng mǎ shàng shè fǎ kōng yùn.....kōng yùn!”
Traducción literal	Finalmente, venir Anna tomar tres maletas grandes, en contener mucho extraño cosa, como magia usado objeto, decorativo reloj... Ella gritar: “Tiempo ser demasiado tarde, por favor, ¡intentar usar transporte aéreo... transporte aéreo!”
Retrotraducción	Finalmente, Anna tomó tres maletas grandes, que contenían muchas cosas extrañas, como objetos mágicos, relojes decorativos... Ella gritó: “El tiempo es demasiado tarde, por favor, ¡intente usar el transporte aéreo... transporte aéreo!”.

En el ejemplo (J15), los primeros puntos suspensivos conservan un espacio que los separa de la siguiente oración, y los segundos puntos suspensivos se usan para marcar la omisión dentro de la oración, sin espacios. También es un uso especial de los suspensivos en chino.

Los puntos suspensivos pueden ir seguidos de un punto o un espacio, pero generalmente nos esforzamos por mantener la coherencia en todo el libro o en todo el periódico o revista, al menos en un artículo. Técnicamente hablando, es más fácil mantener la unidad general agregando un punto. Si el método de agregar espacios no está marcado uno por uno, es fácil vincular los puntos suspensivos con lo siguiente en la escritura o la composición.

Sin embargo, se debe tener en cuenta que, si los puntos suspensivos se encuentran al final de un segmento natural, generalmente no es necesario agregar un punto completo para indicar el final.

Ejemplo (J16)	
Oración original	*李明从书包里拿出一本书，送到她面前：“这是我送给你的生日礼物……。”
Hànyǔ pīnyīn	*Lǐ Míng cóng shū bāo lǐ ná chū yī běn shū, sòng dào tā miàn qián: “Zhè shì wǒ sòng gěi nǐ de shēng rì lǐ wù……。”
Traducción literal	*Li Ming por bolso sacar libro y enviar ella frente: “Este ser yo regalar tu cumpleaños regalo...”.
Retrotraducción	*Li Ming sacó un libro de su bolso y se lo envió: “Este es mi regalo de cumpleaños para ti...”.

- 4) Las palabras al final de la oración se omiten, pero los signos de interrogación y de exclamación después de los puntos suspensivos se pueden conservar. Como en el ejemplo a continuación, los puntos suspensivos y el signo de interrogación indican vacilación y cuestionamiento.

Ejemplo (J17)	
Oración original	问：这，这是……？ 答：我的孩子。
Hànyǔ pīnyīn	Wèn: ¿Zhè, zhè shì……? Dá: Wǒ de hái zi。
Traducción literal	Pregunta: ¿Este, este ser...? Respuesta: Mi hijo.
Retrotraducción	Pregunta: ¿Este, este es...? Respuesta: Mi hijo.

3.9.4 Casos de interferencia de los puntos suspensivos entre el español y el chino

De acuerdo con la introducción de secciones 3.9.2 y 3.9.3 anteriores, tenemos una comprensión general de la función y del uso básico de los puntos suspensivos en las dos lenguas. Las unidades de lenguaje que se omiten en ambos idiomas pueden ser largas o cortas, y pueden ser letras, palabras, frases, oraciones, poemas o incluso párrafos. Los puntos suspensivos de los dos idiomas son diferentes en forma, en español es un punto triple, formado por tres puntos sucesivos "...", mientras que en chino es de seis puntos consecutivos ".....".

Pero en chino, también se usa el punto triple en el caso de las obras de referencia y documentos científicos. En otras palabras, distinguir las diferencias del uso de los puntos suspensivos entre las dos lenguas por sus formas no es suficiente en absoluto. Antes de señalar los casos de interferencia de este signo en los dos idiomas, debemos resumir las similitudes de los puntos suspensivos españoles y chinos que aparecen en algunos de los usos más básicos, para así distinguirlos más sistemáticamente de las diferencias.

- 1) Indica la omisión de una palabra, frase o fragmento de la cita textual¹¹⁷.

En español	En chino
En el primer día de clases, cantamos la "Canción del equipo chino de jóvenes pioneros" bajo la bandera: "Somos los sucesores comunistas, herederos de la gloriosa tradición revolucionaria, amamos a la patria, amamos a la gente, los brillantes pañuelos rojos revolotean en el pecho..."	开学第一天我们站在国旗下唱起了《中国少先队队歌》：“我们是共产主义接班人，继承革命先辈的光荣传统，爱祖国，爱人民，鲜艳的红领巾飘扬在前胸.....”

- 2) Indica la omisión de una enumeración o repetición de palabras.

En español	En chino
Sin embargo, uno, dos, tres... una docena de autobuses han pasado, ella no ha llegado todavía.	但是，一辆、两辆、三辆.....十几辆公交车过去了，她还没有来。

- 3) Expresa un significado que no es suficiente para desencadenar el siguiente pensamiento.

¹¹⁷ Cabe señalar aquí que las citas omitidas son incompletas. Si los puntos suspensivos reemplazan algunos párrafos o textos completos, el español y el chino difieren. En español, necesitamos usar los corchetes con los puntos suspensivos, como en "Fui don Quijote de la Mancha, y soy ahora [...] Alonso Quijano el Bueno" (Edición. Segunda parte, capítulo LXXIII).

En español	En chino
Él tomó el par de pendientes dejados por su madre. En este momento, pensamientos interminables lo llevaron de regreso a la edad de 8 años ...	他拿着妈妈留下的那对耳环。此刻，无尽的思念将他带回了 11 岁那年.....

- 4) Indica que el habla es intermitente, y hay una pausa en el discurso por algunas razones, como discontinuidad o en blanco.

En español	En chino
Quería preguntaros... No sé..., bueno..., que si queréis viajar a España conmigo.	我本来想问你们.....我不知道.....好吧.....你们想不想和我一起去西班牙旅游?

- 5) Indica palabras asociadas, formatos de idioma y elementos de características que faltan en la composición.

En español	En chino
no solo... sino también...	不仅.....而且.....

- 6) Indica un silencio significativo en la conversación o reemplaza palabras que no se escuchan o son inconvenientes de decir.

En español	En chino
Pregunta: ¿Te atreves a prometer que nunca has mentido? Respuesta: ...	问: 你敢保证你从来没撒过谎吗? 答:

- 7) Indica una interrupción voluntaria en el discurso.

En español	En chino
Estuvo muy desagradable y... No quiero seguir hablando con ella.	我很不开心..... 我不想继续和她说话了。

En general, podemos usar los puntos suspensivos de acuerdo con el hábito del idioma nativo, y en la mayoría de los casos anteriores los usamos correctamente. Pero a veces, debido a que la transferencia negativa del lenguaje afecta nuestro juicio, es natural utilizar algunas partes del uso de los puntos suspensivos en la lengua materna, lo que produce errores en la estructura gramatical de la oración o afecta a la expresión del contenido correcto. A grandes rasgos, resumimos los siguientes puntos:

- 1) En español, generalmente usamos corchetes que encierran los puntos suspensivos [...] para indicar la omisión de una parte de un texto transcrito, a veces también se usan los paréntesis (...) al transcribir literalmente.

Pero en chino, no se establece una norma que indique explícitamente que la parte omitida de la cita requiere el uso de una combinación de corchetes y puntos suspensivos, por lo cual utilizan directamente seis puntos consecutivos. Además, si se trata de una omisión de una línea de un poema o de un párrafo de un texto, se pueden usar dos grupos de puntos suspensivos, que son equivalente a doce puntos seguidos. Este caso no existe en el estándar español, lo que enfatiza que los puntos suspensivos no pueden superponerse en la misma oración o línea.

Por lo tanto, en muchos casos, los estudiantes chinos usan los puntos suspensivos españoles directamente para palabras o párrafos omitidos en la cita e ignoran el uso de los corchetes o paréntesis. Cuando se omite todo el párrafo, normalmente se usan los puntos suspensivos en la escritura española, que son incorrectos.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Pensé en lo que usted me había enseñado: que nunca hay que odiar a nadie. Le sonreí para decírselo, pero después pensé que él no pudo ver mi sonrisa [...] por lo negra que estaba la noche. (Juan Rulfo:1985, P126)	*Pensé en lo que usted me había enseñado: que nunca hay que odiar a nadie. Le sonreí para decírselo, pero después pensé que él no pudo ver mi sonrisa ... por lo negra que estaba la noche.	我想到了你教给我的东西: 你永远不应该恨任何人。我微笑着告诉他, 但后来我觉得他看不到我的笑容 因为那个夜晚黑暗无比。

- 2) En español, al cerrar un enunciado, los puntos suspensivos se usan detrás de una oración completa y la siguiente oración debe iniciarse con mayúscula. Si la oración no es completa, se inicia con minúscula. Se debe señalar que la especificación de la puntuación en español indica claramente que los puntos suspensivos terminan el enunciado, no deben ir seguidos de un punto, es decir, tras los puntos suspensivos no se escribe nunca punto.

Sin embargo, en la puntuación china, no se indica claramente el uso de los puntos suspensivos con el punto. Generalmente, para distinguir una oración de la siguiente, los puntos suspensivos serán seguidos por un punto para indicar que la oración ha terminado. Además, los caracteres chinos no pueden diferenciar las mayúsculas como las palabras en español.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
El caso es que si hiciera mucho sol... Mejor no pensar en cosa tan improbable en esta estación de lluvias.	*El caso es que si hiciera mucho sol... Mejor no pensar en cosa tan improbable en esta estación de lluvias.	事实是, 如果天气晴朗的话 最好不要在这个雨季中考虑一些不太可能发生的事情。

- 3) Los puntos suspensivos se usan rara vez en español para expresar implícitamente enunciados inconvenientes de decir y para omitir aquellas palabras malsonantes que no deben escribirse. A veces también se coloca la letra inicial de la primera palabra antes de los puntos suspensivos. Este uso generalmente se reemplaza por asteriscos.

En chino, generalmente se usan cruces (x)¹¹⁸ o asteriscos (*) en lugar de estas palabras. Si se encuentran palabras en otros idiomas, uno o más asteriscos reemplazarán a algunas de las letras de la palabra, evitando un tono que puede ofender a otros. Por ejemplo, “f***” (*joder* en español).

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
(1) Tú sigue tocándome los <u>h****s</u> , que ya verás.	*Tú sigue tocándome los <u>hxxxx</u> , que ya verás.	你正他*一步步的激怒我，你看着办吧。
(2) Tú sigue tocándome los ..., que ya verás.		

- 4) Los puntos suspensivos en algunas conversaciones en español pueden indicar una extensión del sonido. Pero en chino usualmente usamos la raya o guion largo “—” para mostrarla. Por lo tanto, muchas veces los estudiantes chinos usan la raya en lugar de los puntos suspensivos al escribir en los diálogos de la escritura.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
¡Horror...!	*¡Horror——!	糟糕——!

3.10 Los signos auxiliares

La escritura de la lengua española también dispone de otros signos, que no son los signos diacríticos ni tampoco los signos de puntuación ya descritos. Estos pertenecen al tercer grupo de los signos ortográficos señalados por la ORAE (2010): los signos auxiliares. Estos son de carácter adicional y tienen variadas funciones auxiliares.

Algunos de ellos, como el apóstrofo (') o el guion (-), tienen una función de carácter puramente ortográfico, generalmente usados en determinadas circunstancias. Otros signos tienen función de carácter simbólico, gráfico o icónico, que puede pasar muy bien alguna información al lector. Por ejemplo, la flecha “←” o “→” que puede indicar dirección; el asterisco “*”, que es para señalar que se trata de un uso incorrecto en la gramática o en la escritura.

Además de algunos usos convencionales, también podemos dar a algunos símbolos un significado concreto, convirtiéndolos en una herramienta para que los autores expresen sus sentimientos. Estos signos pueden indicar un significado especial de acuerdo con una obra específica del autor. Este caso normalmente aparece en los preliminares o los apéndices para poder presentar el propósito al lector directamente.

¹¹⁸ También se puede considerar como la letra “x” o “X” en inglés o español con mayúscula o minúscula.

A veces, algunos signos auxiliares también se pueden usar en las publicaciones informáticas o científicas que se emplean como herramienta técnica. Por ejemplo, la barra inversa invertida (\) o el guion bajo (_).

Hemos introducido la clasificación de los signos auxiliares en la sección 2.1.3, “Signos auxiliares”, y hemos mencionado que los usos de algunos símbolos que son similares a los correspondientes en chino se unen al compararlos. En cuanto a otros signos auxiliares cuyos usos son relativamente simples, no hay confusión en el uso en ambos idiomas, por lo que no entraremos en detalle uno por uno aquí.

3.10.1 Guiones

3.10.1.1 Origen

Los libros cristianos y las lecturas académicas para conocer las escrituras como la Biblia, que fueron traducidas a palabras latinas por misioneros extranjeros modernos, usaban el 连接号 *lián jiē hào* como signo para unir sílabas. Por ejemplo, la palabra romana del dialecto de Amoy¹¹⁹ en la sección 32 del capítulo 24 del *Evangelio de Mateo*¹²⁰ deletrea “higo” (无花果 *wú huā guǒ* en chino) como “bû-hoa-kó”.

Desde el período del Cuatro de Mayo, el 连接号 *lián jiē hào* se ha utilizado cada vez más para todo tipo de libros y publicaciones periódicas. Los nombres utilizados tienen 连字符 *lián zì fú*, 连 (词) 号 *lián (cí) hào*, 连续号 *lián xù hào*¹²¹, etcétera. Sin embargo, los usuarios a menudo no distinguen estrictamente entre el uso del 连接号 *lián jiē hào* y el 破折号 *pò zhé hào* (raya china).

El 连读号 *lián dú hào* es un trazo corto. (...). Él está impreso por un trazo largo en los libros y revistas generales, y no hay diferencia con el 破折号 *pò zhé hào*. (...). La función básica de los dos símbolos es diferente. La raya es para cortar y el 连读号 *lián dú hào* es para unir. Si no hay dificultades técnicas, es mejor tener una distinción en la impresión (Lü Shu xiang & Zhu Dexi, 1951).

El 连读号 *lián dú hào* se utilizaba como un signo de puntuación diferente del 破折号 *pò zhé hào* y estaba incluido en la edición revisada *Lista de uso de los signos de puntuación comúnmente utilizados* (1965) de la Prensa Comercial del Diccionario Xinhua. En esta lista, fue nombrado oficialmente 连接号 *lián jiē hào*. Y se incluyó por

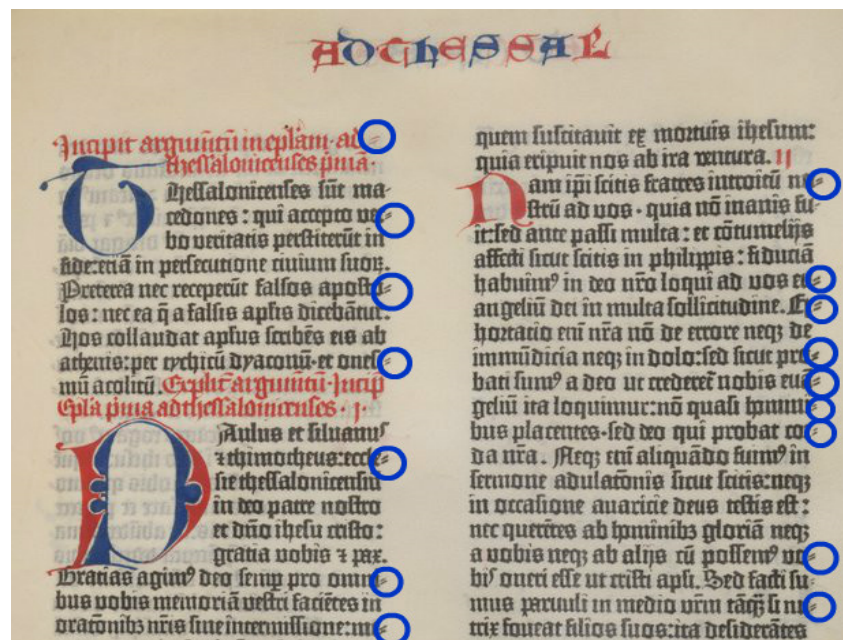
¹¹⁹ El dialecto de Amoy, también llamado dialecto de Xiamen (*Amoynese, Amoy Hokkien, Xiamenese* o *Xiamen Hokkien* en inglés), es un dialecto del mǐn del sur de las lenguas siníticas, que pertenecen al sistema de las lenguas sino-tibetanas, hablado en la ciudad de Xiamen, de la provincia Fujian (históricamente conocida como “Amoy”). Se formuló en 1850 y es la palabra romana de la iglesia más antigua en China. Actualmente, es una de las variedades más investigadas y estudiadas de la zona costera del sudeste de China, pero, debido a la influencia de la promoción de Pǔ tōng huà (chino mandarín) y la supresión de dialectos, después de la década de 1980, el nivel de dialecto de Xiamen de los jóvenes locales ha disminuido significativamente. Junto con la afluencia de inmigrantes, el mandarín ha desplazado gradualmente a los dialectos de Xiamenese. El dialecto de Amoy se encuentra actualmente en un estado de peligro extremo. Se trata de una lengua en peligro reconocida por la Unesco.

¹²⁰ El Evangelio de Mateo es el primer libro del *Nuevo Testamento* y uno de los cuatro evangelios sinópticos. Cuenta cómo el prometido Jesús, rechazado por Israel, finalmente envía a los discípulos a predicar el evangelio a todo el mundo.

¹²¹ Todos los tres nombres tienen el mismo significado: es un signo para unir palabras seguidas y juntas.

primera vez en el *Uso de los signos de puntuación* emitido por el Gobierno en 1990 como uno de los signos de puntuación¹²².

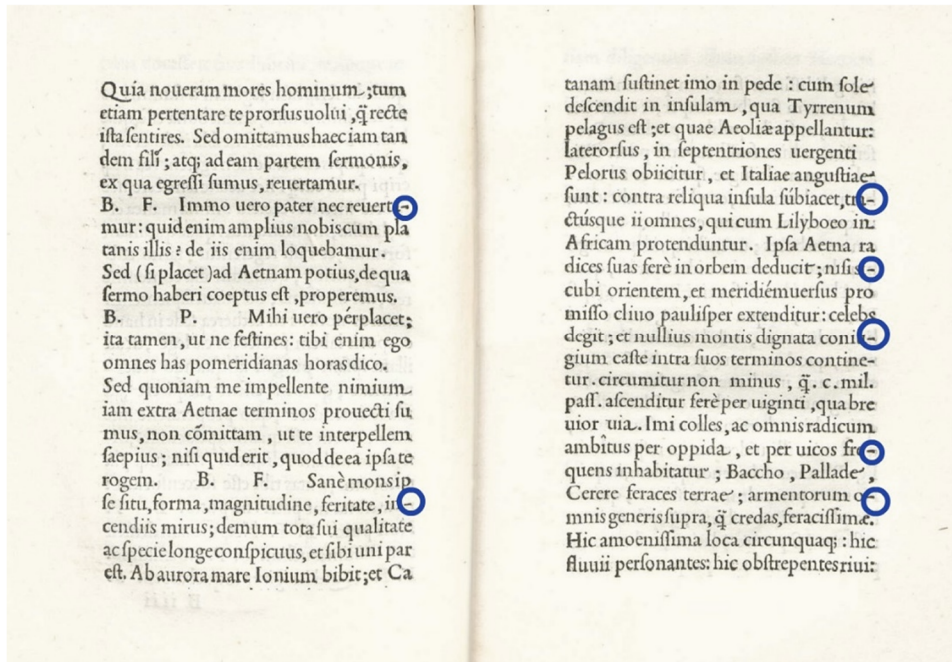
El guion occidental (-) era originalmente una línea corta dibujada bajo las dos letras que estaban conectadas. Más tarde, la línea corta se cambió y se colocó entre las dos letras. Desde finales del siglo X, se usaron dos barras cortas. En *la Biblia de 42 líneas*, se usó (/) como símbolo de transición. Las primeras publicaciones impresas en Italia utilizaron barras simples como símbolos de transición. El escritor italiano Boncompagno da Signa usó un sistema de signos de puntuación completamente diferente al anterior en el siglo XII. Este sistema de puntuación incluyó dos signos: el guion (-) y la barra (/). El autor indicó que la barra era para indicar una pausa y el guion se podía usar al final de una oración. Luego en 1495, Manutio imprimió y publicó en Venecia la obra latina del erudito italiano Pietro Bembo, *De Aetna*, utilizando la línea corta (-), con la que se refería al sistema de puntuación de Boncompagno, según libros de texto del siglo XII, como símbolo de transición. Y posteriormente se fue promoviendo poco a poco.



(Una parte de la *Biblia de Gutenberg* original)¹²³

¹²² **Atención:** desde la perspectiva de la clasificación de puntuación, el 连接号 *lián jiē hào* y el guion occidental son de diferentes categorías. En realidad, no deberíamos poner el 连接号 *lián jiē hào* en esta sección para comparar con el guion occidental o español, pero, debido a que su función es similar a la del idioma español, es fácil que se produzcan muchas interferencias, por lo que no estudiaremos sus problemas de clasificación aquí, sino que principalmente compararemos en las similitudes y diferencias del uso funcional entre ellos.

¹²³ Los símbolos marcados con un círculo azul en la figura se utilizan como un símbolo de transición. Esta figura viene de la introducción de la *Biblia de Gutenberg* por el URL: <https://www.wdl.org/es/item/7782/> de la biblioteca digital mundial.



(Página extendida de *De Aetna* de Pietro Bembo
impresa por Aldo Manucio alrededor de 1495)¹²⁴

El guion en francés se denominó *trait d'union* en 1754, nombre formado por palabras vernáculas francesas. El nombre del guion *hyphen*, que se usó en inglés en 1620, se deriva del idioma griego “hyp h’hen”, que significa ‘juntos’.

La composición tipográfica en inglés utiliza la línea principal (—) como 破折号 *pò zhé hào*, llamada *em dash* o *em rule* (*regla em* en español), que recibe su nombre por la longitud equivalente a la letra M mayúscula.

El 连接号 *lián jiē hào* principalmente tiene dos tipos:

- 1) Uno es de media longitud de *em dash* (—), llamado *en dash* o *en rule* (*regla en* en español, equivalente a la *raya* en español), cuyo nombre corresponde a la longitud equivalente a la letra N, que se usa a menudo como un símbolo de rango, como las páginas 57–99 o 10: 45 a.m.–8:55 p.m.
- 2) El otro es un guion (-), que es aproximadamente un tercio de la longitud de la letra M, y se utiliza para formar palabras compuestas y mover líneas.

3.10.1.2 Función del guion en español

El guion¹²⁵ (-) es un trazo horizontal, de menor longitud que la raya. Su función principal es conectar, ya sea conectar dos palabras para que formen una compuesta o ya sea separar dos sílabas al final de una línea para indicar que forman parte de la misma palabra. El significado real es una conexión.

A lo que debemos prestar atención es a que no hace falta escribirlo entre espacios en blanco cuando se usa para dividir una palabra. En general, el uso de guiones en

¹²⁴ Puede consultarse esta información de *De Aetna*, copiada por la Bayerische Staatsbibliothek, en URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:De_Aetna_1495.jpg.

¹²⁵ La palabra *guion* también se usa como “guión” en muchos lugares, pero, según la *Ortografía de la lengua española*, en su edición de 2010, “guion” es la única forma correcta de escribirlo.

español es relativamente simple. Siempre que nos aseguremos de que no se cometen errores por escrito y no se confunda con la raya (—), podemos usarlo correctamente.

Otra cosa que se debe tener en cuenta es no confundir el guion con los signos de menos (–) ni con el símbolo especial en español *semirraya* ni con la *raya menor* (—).

En primer lugar, son diferentes en longitud. En comparación con los otros tres signos, el guion es más corto; el signo menos y la semirraya son de la misma longitud, más largos que el guion, y son la mitad que la raya, y la raya es el más largo de los cuatro símbolos.

En segundo lugar, las formas de los cuatro símbolos que se presentan por escrito o impresos también son diferentes. El guion es más grueso, los otros tres signos son del mismo espesor, más fino que el guion. Además, el guion, la semirraya y la raya están en el mismo nivel cuando se escriben o imprimen y los signos menos aparecen ligeramente más altos que otros tres. Esta es también la razón por la que muchas personas confunden el signo menos y la semirraya. Hemos realizado una tabla para distinguir de forma más intuitiva sus diferencias.

<i>Nombre</i>	Guion	Menos	Semirraya	Raya
<i>Símbolo</i>	-	—	—	——

En último lugar, también presentan diferencia en la clasificación de funciones. La función del guion está más sesgada hacia la morfología. Se utiliza para marcar palabras compuestas o dividir una palabra al final de la línea. Comparado con él, la función de la raya es más sintáctica. Generalmente, se usa para indicar un cambio de interlocutor en un diálogo o elementos en enumeraciones... El signo menos es un símbolo matemático que es lógicamente coherente con el signo más (+). Aparece casi exclusivamente en operaciones matemáticas como operación de sustracción, por ejemplo, $10-8=2$, u operación inversa opuesta, por ejemplo, $-(-8.5)$, o indica signo negativo, por ejemplo, ej. -35 . La semirraya en español no tiene uso propio y tampoco debe usarse más que con su función matemática del signo menos. A veces también se usa en lugar de la raya como alternativa estilística.

A continuación, resumimos los usos principales del guion; si es necesario, lo compararemos con el guion inglés para garantizar la corrección de su uso.

El guion es el signo de puntuación con más uso y función de los signos auxiliares.

1) Para dividir las palabras al final de un renglón, atendiendo a las reglas de separación silábica¹²⁶. Por ejemplo:

¹²⁶ Se debe prestar atención a los casos incorrectos en este uso. Necesitamos aprender a separar correctamente la palabra. Por ejemplo, los dígrafos *ll*, *rr* y *ch* se tratan de un único fonema y no se pueden dividir con guion las dos letras. Si aparece una palabra en un idioma extranjero, primero debemos estudiar completamente su regla vigente. Las siglas y acrónimos, así como las abreviaturas, tampoco pueden separarse al final de la línea. Por ejemplo, OMC (Organización Mundial del Comercio) o Unesco (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura).

(235) Ocho días me acosté con la esperanza de que el amanecer siguiente fuera distinto y las ocho mañanas posteriores desperté con la misma obsesión en la cabeza: Ramiro Arribas. Su recuerdo me asaltaba en cualquier quiebro del día y ni un solo minuto conseguí apartarlo de mi pensamiento: al hacer la cama, al sonarme la nariz, mientras pelaba una naranja o cuando bajaba los escalones uno a uno con su memoria grabada en la retina. (Dueñas, M.: 2011, 22)

2) Para separar lexemas de morfemas o para señalar los afijos y desinencias. Por ejemplo:

(236) Camp- es el lexema que contiene el adjetivo de campa.

(237) Pre- es el prefijo de la palabra prehistoria que va antes del lexema.

(238) -illo, -mente o -ir

(239) -ec-, -in- o -bl-

Si un prefijo se conecta a una sigla o una palabra que empieza por mayúscula, se utiliza el guion intermedio. Por ejemplo:

(240) anti-OTAN

3) Para marcar la división entre las sílabas que forman la palabra. Por ejemplo:

(241) te-le-fó-ni-co

(242) ma-le-ta

4) Para unir dos palabras que pueden formar un compuesto o una unidad semántica de sentido completo. Por ejemplo:

(243) viviendas-puente

(244) hispano-argentino

5) Para conectar palabras de la ubicación u orientación. Por ejemplo:

(245) Madrid-Barcelona

(246) Vuelo barato Roma-Milán

6) Para establecer una relación entre conceptos que puede ser fija o bien circunstancial, o para conectar nombres propios. Por ejemplo:

(247) conversaciones Gobierno-sindicatos

(248) cumbre hispano-rusa

(249) línea Génova-Córcega

Sin embargo, no hace falta usar un guion dentro del término compuesto, como *francoespañol*. A veces, se escribe con espacio *franco español*.

Este uso a menudo se expresa en inglés como la conexión de frases con adjetivos, para expresar más claramente el contenido y evitar la ambigüedad. Por ejemplo:

(250) five-dollar bills (*billetes de cinco dólares* en español)

(251) five dollar bills

En el ejemplo (256), la frase *five-dollar* es un adjetivo para modificar el sustantivo *bills*. Este *bills* no puede ser omitido. Pero en el ejemplo (257), la palabra *five* es numeral y *dollar bills* puede verse como una frase fija. Este *bills* se puede omitir y no tiene efecto en la comprensión de toda la frase.

7) Para separar períodos de tiempo o para indicar intervalos de espacio. Por ejemplo:

(252) Alta Edad Media (siglos V-X)

(253) agosto-octubre

(254) 2018-2020

(255) las páginas 89-125

(256) los artículos XI-XII

8) Para expresar fechas específicas en números arábigos (día-mes-año). Por ejemplo:

(257) 14-08-1993

9) Para separar números de teléfono o letras de una palabra y que se comprendan mejor. Por ejemplo:

(258) 021-5569-7732

(259) Mi nombre es Marta. Se escribe como M-A-R-T-A.

10) Para conectar dos nombres de la misma persona, especialmente cuando el segundo nombre puede confundirse con el apellido. Por ejemplo:

(260) Tomás-Eloy Martínez

Si no hubiese guion y estuviese escrito como “Tomás Eloy Martínez”, podría confundirse entendiendo que su nombre es “Tomás”, y sus apellidos, “Eloy” y “Martínez”. Pero, en realidad, este nombre tiene un solo apellido “Martínez”.

Del mismo modo, también se puede usar para conectar dos apellidos compuestos de una misma persona, especialmente cuando el primer apellido puede confundirse con el mismo nombre. Por ejemplo:

(261) Adolfo Bioy-Casares

3.10.1.3 Función del guion en chino

En la percepción del hablante chino, el 连接号 *lián jiē hào*, cuya forma es “—”, es un signo para presentar la conexión, el inicio, el final y el proceso. Sus funciones se manifiestan de la siguiente manera: dos nombres relacionados constituyen una unidad de significado con un 连接号 *lián jiē hào* entre ellos; se utiliza para indicar el inicio y el final en el tiempo, en un lugar o en un número correspondiente; aparece entre las letras o números arábigos relevantes para indicar el número de modelo del producto; varios proyectos relacionados indican un desarrollo progresivo, con un número de conexión en el medio. Por eso, podemos creer que su función principal es conectar las palabras que están estrechamente relacionadas entre sí. En realidad, el símbolo que conocemos es solo un tipo de 连接号 *lián jiē hào*. Todos ellos son exactamente diferentes, no solo en forma, sino también en términos de uso.

El tiempo en el que el 连接号 *lián jiē hào* chino se incluye oficialmente en los signos de puntuación y se incorpora el uso de la puntuación común relevante no es largo. Su función es principalmente conectar componentes del lenguaje relacionados con un significado unido.

La definición del 连接号 *lián jiē hào* en los documentos del Gobierno en diferentes períodos es la siguiente:

- 1) El rol del 连接号 *lián jiē hào* es conectar palabras que están estrechamente relacionadas en su significado.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1990)

- 2) a) Dos nombres relacionados constituyen una unidad de significado, con un 连接号 *lián jiē hào* entre ellos.

b) El 连接号 *lián jiē hào* se usa entre términos que indican tiempo, lugar o número correspondiente para indicar el principio y el final.

c) El 连接号 *lián jiē hào* se usa entre las letras relevantes o números arábigos para indicar el modelo del producto.

d) Varios proyectos relacionados indican un desarrollo progresivo, con el 连接号 *lián jiē hào* en el medio.

(*Uso de los signos de puntuación*, 1996)

La forma básica del 连接号 *lián jiē hào* chino es el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* (—) (una línea de palabra), que ocupa la posición de un carácter chino. Las otras dos formas son el 短横线连接号 *duǎn héng xiàn lián jiē hào* (—) (línea horizontal corta), también conocida como 半字线连接号 *bàn zì xiàn lián jiē hào*, que es la mitad de la línea de palabra y se lee como 杠 *gāng*; el 浪纹线 *làng wén xiàn* (~) (guion ondulado) también es la longitud de un carácter chino.

También hay un 连接号 *lián jiē hào* (——) que se usa en ocasiones especiales. Su longitud es el doble que la del 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào*, por lo que se llama 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào*. (‘一’ significa “uno” y ‘二’ significa “dos” en español). En la norma nacional de puntuación no está indicada la clasificación del 连接

号 *lián jiē hào* ni la introducción de su uso, pero como a menudo aparece en oraciones y párrafos, también lo compararemos y lo presentaremos como un tipo del 连接号 *lián jiē hào*.

El último tipo de 连接号 *lián jiē hào* tampoco se menciona en el estándar, pero este 连接号 *lián jiē hào* se usa a menudo en las revistas científicas y se llama 连字符 *lián zì fú* o 三分线连接号 *sān fēn xiàn lián jiē hào* (-). Es un tercio de la longitud del carácter chino, equivalente al guion en el idioma occidental. Por lo tanto, de acuerdo con el uso de revistas científicas, el 连接号 *lián jiē hào* puede presentar las cinco formas anteriores.

3.10.1.3.1 Uso del 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* (—)

- 1) Para conectar sustantivos de lugar u orientación que indican el inicio y fin, ruta o dirección.

Ejemplo (K1)	
Oración original	济南—青岛铁路线即将通车。
Hànyǔ pīnyīn	Jǐ nán—qīng dǎo tiě lù xiàn jí jiāng tōng chē。
Traducción literal	Jinan-Qingdao ferroviaria línea estar a punto de abrirse al tráfico.
Retrotraducción	La línea ferroviaria Jinan-Qingdao está a punto de abrirse al tráfico.

- 2) Para conectar varios elementos relacionados, que indican combinación, programa o progreso.

Ejemplo (K2)	
Oración original	“今天天气特别不好”这句话用传统语法分析为“定—主—状—谓”句。
Hànyǔ pīnyīn	“Jīn tiān tiān qì tè bié bù hǎo” zhè jù huà yòng chuán tǒng yǔ fǎ fēn xī wèi “dìng—zhǔ—zhuàng—wèi” jù。
Traducción literal	“Hoy clima muy mal” esta oración usar tradicional gramática analizar “atributo-sujeto-modificador adverbial-predicado” oración.
Retrotraducción	La oración “Hoy hace mal tiempo” se analiza mediante la gramática tradicional como la oración “atributo-sujeto-modificador adverbial-predicado”.

Ejemplo (K3)	
Oración original	20年前中国确立了对外开放的基本国策，进而形成了经济特区—沿海开放城市—沿海开放地区—内地这样的开放格局。
Hànyǔ pīnyīn	20 nián qián zhōng guó què lì le duì wài kāi fàng de jī běn guó cè, jìn ér xíng chéng le jīng jì tè qū—yán hǎi kāi fàng chéng shì—yán hǎi kāi fàng dì qū—nèi dì zhè yàng de kāi fàng gé jú。
Traducción literal	Hace veinte años, China establecer apertura al mundo exterior de básico nacional política y formar económica especial zona-costero

	abierto ciudad-costero abierto región-región del interior este abierto patrón.
Retrotraducción	Hace veinte años, China estableció la política nacional básica de apertura al mundo exterior y formó un patrón abierto como la zona económica especial-la ciudad abierta costera-la región abierta costera-la región del interior.

El ejemplo (K2) muestra la combinación de los elementos oracionales y el ejemplo (K3) muestra la relación progresiva del patrón abierto de China.

3.10.1.3.2 Uso del 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào* (——)

Se utiliza para ocasiones especiales¹²⁷. Los dos números arábigos asociados con el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* (—) indican el inicio y el final del tiempo originalmente, pero, cuando se usa el número de carácter chino “一”, ya que la línea de palabra (一字线 *yī zì xiàn* en chino) se confunde fácilmente con la palabra “一” (*uno* en español), en su lugar se usa el 二字线 *èr zì xiàn*.

Ejemplo (K4)	
Oración original	徐悲鸿 (一八九五——一九五三) 是中国现代画家、美术教育家。
Uso incorrecto	*徐悲鸿 (一八九五—一九五三) 是中国现代画家、美术教育家。
Hànyǔ pīnyīn	Xú bēi hóng (yī bā jiǔ wǔ——yī jiǔ wǔ sān) shì zhōng guó xiàn dài huà jiā、měi shù jiào yù jiā。
Traducción literal	Xu Beihong (1895-1953) ser China moderno pintor, arte educador.
Retrotraducción	Xu Beihong (1895-1953) es un moderno pintor y educador de arte chino.

Como se puede ver en este ejemplo, si usamos el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào*, el número chino “一” (*uno* en español) coincidirá con el 一字线 *yī zì xiàn*, especialmente en la escritura manuscrita, donde es casi indistinguible. Solo se puede distinguir por un espacio, pero el uso del 连接号 *lián jiē hào* no presenta necesidad de usar espacios, por lo que aquí debemos cambiarlo por el 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào*.

Ejemplo (K5)	
Oración original	“二五”重点工程——济南—青岛—威海专线已经开通。
Hànyǔ pīnyīn	“Èr wǔ” zhòng diǎn gōng chéng——jǐ nán—qīng dǎo—wēi hǎi zhuān xiàn yǐ jīng kāi tōng。
Traducción literal	“Dos-cinco” piloto obra: Jinan - Qingdao - Weihai especial línea ya abrir.

¹²⁷ El 二字线 *èr zì xiàn* (——) se utiliza como la raya china en general. Cuando se llama 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào*, debe aparecer en algunas ocasiones especiales para sustituir al 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* (—).

Retrotraducción	Se ha abierto la línea especial de la obra piloto “Dos-cinco”: Jinan-Qingdao-Weihai.
------------------------	--

Cabe señalar que, en el ejemplo anterior, el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* se usa como raya china para explicar qué es “obra piloto de dos-cinco”. Si “Jinan-Qingdao-Weihai” no está conectado por el 一字线 *yī zì xiàn*, es muy fácil que haya confusión en la estructura de las oraciones si se usa el 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào*.

Por supuesto, también encontraremos algunos casos en los que el 二字线连接号 *èr zì xiàn lián jiē hào* se usa para los signos o páginas web de muchos lugares, por ejemplo, “北京—上海” (*Beijing-Shanghai* en español). Este uso suele ser empleado por los departamentos de transporte, como ferrocarriles, autopistas y aviación, para indicar los puntos o rutas de inicio y finalización, a fin de que el contenido sea más visible. Por lo tanto, es el uso principal del 连接号 *lián jiē hào*, suele usarse en ocasiones especiales como señal de destino de vagones, mapas de navegación, etcétera.

3.10.1.3.3 Uso del 半字线连接号 *bàn zì xiàn lián jiē hào* (—)

- 1) Para conectar sustantivos chinos relacionados que pueden formar una unidad de significado¹²⁸.

Ejemplo (K6)	(a)	(b)	(c)
	<i>Sustantivos científicos</i>	<i>Nombres geográficos</i>	<i>Nombres de personas</i>
Palabra original	资本—产值系数	吐鲁番—哈密盆地	让—雅克·桑贝
Hànyǔ pīnyīn	Zī běn—chǎn zhí xì shù	Tǔ lǔ fān—hā mǐ pén dì	Ràng—yǎ kè·sāng bèi
Traducción literal	capital - producto coeficiente	Turfán - Hami depresión	Jean-Jacques Sempé
Retrotraducción	coeficiente capital- producto	depresión de Turfán- Hami	Jean-Jacques Sempé

- 2) Para conectar caracteres chinos y números o letras que pueden formar un modelo del producto o una terminología técnica.

Ejemplo (K7)	(a)	(b)
Palabra original	米格—35 战斗机	L—甲硫氨酸
Hànyǔ pīnyīn	Mǐ gé—35 zhàn dòu jī	L—jiǎ liú ān suān
Traducción literal	MiG-35 avión de caza	L- Metionina
Retrotraducción	Mikoyan MiG-35	L- Metionina

¹²⁸ Esta unidad de significado también se puede usar con el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào*, pero, en la mayoría de los casos, seleccionamos el 半字线连接号 *bàn zì xiàn lián jiē hào* en las estructuras cerradas.

- 3) Para conectar letras y números relacionados que pueden formar varios términos especiales.

Ejemplo (K8)	(a)	(b)	(c)
	<i>Número de libros</i>	<i>Número de teléfono</i>	<i>Fecha digital</i>
Elemento original	国际标准书号: ISBN 978-7-5125-0248	68922732-558	2018-09-21
Hànyǔ pīnyīn	Guó jì biāo zhǔn shū hào: ISBN 978-7- 5125-0248	68922732-558	2018-09-21
Traducción literal	Internacional estándar número de libros: ISBN 978-7-5125-0248	68922732-558	21-09-2018
Retrotraducción	Número estándar internacional de libros: ISBN 978-7-5125-0248	68922732-558	21-09-2018

A veces también se puede usar el 连字符 *lián zì fú* (guion) para reemplazar el 半字
线连接号 *bàn zì xiàn lián jiē hào*. Por ejemplo: 国际标准书号: ISBN 978-7-5125-0248.

3.10.1.3.4 Uso del 连字符 *lián zì fú* (guion) (-)

- 1) Para conectar o separar pinyin de las palabras chinas.
 - a) Para conectar las palabras compuestas.
 - b) Para conectar las palabras superpuestas del estilo “AABB”.
 - c) Para conectar el carácter chino 第 *dì* y los siguientes numerales de las palabras ordinales.
 - d) Para expresiones idiomáticas de cuatro palabras *chengyu*¹²⁹ que se pueden dividir en dos palabras de sílabas dobles.

Ejemplo (K9)	(a)	(b)	(c)	(d)
Palabras chinas	唯心主义	高高兴兴	第二十	素面朝天
Hànyǔ pīnyīn	wéixīn-zhūyì	gāogāo-xìngxìng	dì-èrshí	sùmiàn-cháotiān
Traducción en español	Idealismo	felizmente	vigésimo	sin maquillaje

¹²⁹ El *chengyu* es una forma de lenguaje única en el este de Asia. Existe en idiomas como el chino, el japonés, el coreano y el vietnamita. Es una frase fija que expresa un significado semántico fijo, a menudo con cuentos históricos y un significado filosófico. La mayoría de los *chengyu* están compuestos por cuatro caracteres chinos, se utilizan ampliamente en el chino clásico y existen otros *chengyu* con diferentes palabras. A menudo aparecen en conversaciones vernáculas o diarias.

2) Para palabras que vienen de lenguas extranjeras.

Ejemplo (K10)	(a)	(b)
Palabra original	CD-ROM	e-mail (correo electrónico)
Traducción	只读光盘	电子邮件
Hànyǔ pīnyīn	zhǐ dú guāng pán	Diàn zǐ yóu jiàn

De los dos ejemplos anteriores, podemos ver que las palabras extranjeras utilizan guiones. No podemos cambiarlo al 一字线 *yī zì xiàn* o 二字线 *èr zì xiàn* al tomarlas prestadas, porque la longitud del 一字线 *yī zì xiàn* chino es tres veces mayor que la de un guion, que se trata de una raya en las lenguas extranjeras.

3) Para dividir una palabra al final de línea.

Tanto el pinyin chino como los idiomas extranjeros pueden utilizar un guion al final de un renglón para separar sílabas de la última palabra. Se agrega después de escribir una sílaba al final de la línea y la siguiente línea comienza con la sílaba posterior.

Una sílaba no se puede separar independientemente de cuántas letras contenga. Por ejemplo, *Chángchéng* (长城 en chino; *Gran muralla* en español) se puede dividir en *Cháng-chéng* y no se puede separar en *Chá-ngchéng* o *Chángch-éng*.

Cuando se divide entre los componentes de una palabra compuesta, se puede usar un doble guion al final de la línea o añadir otro guion al comienzo de la siguiente línea si esta palabra compuesta ya tiene un guion antes.

3.10.1.3.5 Uso del 浪纹线 *làng wén xiàn* (~)

1) Para conectar números relevantes que pueden indicar un rango de valores numéricos.

Ejemplo (K11)	(a)	(b)	(c)	(d)
Elemento original	2018 ~ 2019 年	55 ~ 90 元	90 ~ 190 千克	1% ~ 3%
Hànyǔ pīnyīn	2018 ~ 2019 nián	55 ~ 90 yuán	90 ~ 190 qiān kè	1% ~ 3%
Traducción en español	2018 ~ 2019	55 ~ 90 yuanes	90 ~ 190 kg	1 % ~ 3 %

Una cosa que se debe tener en cuenta es que el 一字线 *yī zì xiàn* o el 浪纹线 *làng wén xiàn* se utilizan para conectar números relevantes y no se puede usar en el caso de que estén los números en el frente y las palabras en la parte posterior.

Ejemplo (K12)	
Uso incorrecto	*这个商业模式在规范中得到发展, 实现了阶段性增长 (2010 ~ 现在)。
Hànyǔ pīnyīn	*Zhè ge shāng yè mó shì zài guī fàn zhōng dé dào fā zhǎn, shí xiàn le jiē duàn xìng zēng zhǎng (2010 ~ xiàn zài)。
Traducción literal	*Este negocio modelo en norma lograr desarrollo, realizar gradual crecimiento (2010 ~ presente).

Retrotraducción	*Este modelo de negocio se ha desarrollado en la norma y ha logrado un crecimiento gradual (2010 ~ presente).
Uso correcto	这个商业模式在规范中得到发展, 实现了阶段性增长 (2010 年至现在)。
Traducción en español	Este modelo de negocio ha evolucionado en la norma y ha logrado un crecimiento gradual (desde el año 2010 hasta el presente).

- 2) En publicaciones no técnicas, si el caso no presenta ambigüedad, también se puede utilizar el 一字线连接号 *yī zì xiàn lián jiē hào* conectando números relacionados sucesivos para indicar un rango de valores.

Ejemplo (K13)	
Oración original	王国维 (1877—1927 年) 是中国新学术的开拓者, 连接中西美学的大师。
Hànyǔ pīnyīn	Wáng guó wéi (1877—1927 nián) shì zhōng guó xīn xué shù de kāi tuò zhě, lián jiē zhōng xī měi xué de dà shī。
Traducción literal	Wang Guowei (1877-1927) ser China nuevo académico pionero, conectar china occidental estética de maestro.
Retrotraducción	Wang Guowei (1877-1927) fue el pionero de los nuevos académicos de China y el maestro que conectaba la estética china y occidental.

Se utiliza para indicar el inicio y el fin del tiempo, el número y la magnitud. El 一字线 *yī zì xiàn* tiene la misma función que el 浪纹线 *làng wén xiàn* y se puede seleccionar uno de ellos para las publicaciones, pero en los artículos de ciencia y tecnología a menudo aparece el signo menos, cuyo significado es como un número negativo “-”, por lo que generalmente se prefiere usar el 浪纹线 *làng wén xiàn* para evitar unirlo con el 一字线 *yī zì xiàn*.

Ejemplo (K14)	
Oración original	北冰洋地区冬季平均气温在-30°C ~ -40°C之间, 最低达-52°C。
Uso incorrecto	*北冰洋地区冬季平均气温在-30°C—40°C之间, 最低达-52°C。
Hànyǔ pīnyīn	Běi bīng yáng dì qū hán jì píng jūn qì wēn zài -30°C ~ -40°C zhī jiān, zuì dī dá -52°C。
Traducción literal	Océano Ártico región frío estación promedio temperatura ser -30 ° C y -40 ° C entre, mínimo de -52 ° C.
Retrotraducción	La temperatura promedio en la región del Océano Ártico durante la estación fría es entre -30 ° C y -40 ° C, con un mínimo de -52 ° C.

3.10.1.4 Casos de interferencia del guion entre el español y el chino

De acuerdo con la introducción de los dos apartados anteriores, es sencillo entender la diferencia en el uso del guion entre el español y el chino. En chino, hay

muchos tipos de 连接号 *lián jiē hào*, cada uno de los cuales tiene una función diferente y solo se pueden intercambiar en muy pocos casos especiales. El mismo símbolo que en español forma el guion es solo uno de los 连接号 *lián jiē hào*. Por lo tanto, muchos estudiantes chinos se confunden a la hora de usar los guiones en español correctamente. Es fácil que se cometan errores por escrito debido a la longitud del símbolo, el formato y la posición de la escritura.

A continuación, resumimos una tabla con todos los guiones chinos y los occidentales que puede ayudarnos a usarlos más claramente.

	En español		En chino		En inglés
-	guion	-	连字号(符) <i>lián zì hào (fú)</i>	-	hyphen
—	raya / guion largo	—	连接号 <i>lián jiē hào</i>	—	(en) dash / en rule
-	semirraya / raya menor				
		—	破折号 <i>pò zhé hào</i>	—	em dash / em rule
~	guion ondulado / virgulilla de la eñe	~	波浪号 <i>bō làng hào</i>	~	tilde
-	signos menos	-	减号 <i>jiǎn hào</i>	-	minus sign
-	subraya / guion bajo ¹³⁰	-	下划线 <i>xià huá xiàn</i>	-	underscore / underdash

Como se puede ver en la tabla, el guion en los tres idiomas es idéntico en forma. El 连接号 *lián jiē hào* chino tiene la misma longitud que el guion en español, y el guion en inglés es más corto. Se puede decir que la semirraya es un símbolo especial en el idioma español. El 破折号 *pò zhé hào* chino y la raya inglesa son similares en uso, pero diferentes en longitud. La raya inglesa y la española tienen la misma longitud, pero en realidad el uso no es el mismo, ya lo hemos introducido en detalle en el capítulo 3.5. El guion ondulado, el signo menos y el subrayado de los tres idiomas tienen exactamente la misma forma, y el uso del signo menos y del subrayado es casi el mismo, por lo que solo nos centraremos en las similitudes y diferencias del guion ondulado.

Primero, resumamos las similitudes entre los guiones españoles y chinos.

- 1) El guion español y el 连接号 *lián jiē hào* chino se pueden usar para conectar números o letras, incluidos números de teléfono, números de casa, nombres españoles o nombres chinos, deletreados en pinyin. Por ejemplo:

¹³⁰ El guion bajo (下划线 *xià huá xiàn* en chino) apareció por primera vez en una máquina de escribir y se usó para subrayar el contenido que estaba terminado a la entrada. El uso posterior es como un sustituto de espacios, como direcciones de correo electrónico, URL, etcétera, cuando no se ingresan espacios. Otros usos los encontramos que hacer relleno y en distinguirlo del signo menos (-). Por ejemplo, en un programa de computadora, `bill_gates` es un nombre de variable, y `bill-gates` es una resta de dos variables.

	Números de teléfono	Nombres de persona
En español	Tel: (510) 465-7900	Me llamo I-S-A-B-E-L.
En chino	联系电话: 015-99843659	我叫书天, 是 sh-ū t-i-ān。

- 2) Los dos guiones pueden unir cifras y letras que indican modelos de productos, nombres de compuestos químicos o algunos códigos, como el código de barras. En chino, la mayoría de las palabras vienen de idioma extranjero que se citan directamente en expresiones chinas. Por ejemplo:

	Nombres de compuesto químico	Código de barras
En español	Clorofila A (479-61-8)	código de barras ISBN-13
En chino	叶绿素 A (479-61-8)	条形码 ISBN-13

Ahora analizaremos y compararemos las diferencias de uso del guion entre los dos idiomas, y daremos énfasis a esos casos de interferencia para descubrir dónde es más probable que los estudiantes chinos cometan errores.

- 1) El guion chino se usa en los números de formularios, tablas o ilustraciones, pero el español prefiere usar un punto para indicar el número. Por ejemplo:

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
ver 4.7	*ver tabla 4-7 ¹³¹	参见 4-7 表

- 2) En chino, el guion se usa para conectar fechas representadas por números arábigos, y el orden es del año al día, mientras que en español generalmente se prefiere usar puntos o barras para indicar la fecha, y el orden es exactamente el opuesto al chino, del día al año.

Por esta razón, muchos estudiantes chinos usan el guion chino para las fechas indiscriminadamente. En otras ocasiones existe una mezcla de números arábigos para días y meses en español, especialmente en el comienzo de una carta o diario. Por ejemplo:

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
14/11/2009	*2009-11-14 (usado en español)	2009-11-14
14.11.2009	14-noviembre-2009	
14-11-2009 ¹³²	2009-noviembre-14	

¹³¹ No podemos decir con seguridad que este uso sea incorrecto aquí, porque el nombre de formularios o tablas de algunos artículos también se expresa de esta manera, dependiendo de los modismos del autor. Aquí solo enfatizamos que, en general, es más común usar un punto en lugar de un guion.

¹³² Por supuesto, a veces el guion también se usa en español para indicar esta fecha. Necesitamos analizar si pertenece al rasgo de error según algún caso específico, pero en español debemos escribir la fecha desde el día hasta el año.

- 3) En español, el guion tiene una función más importante: puede separar las palabras al final de una línea, lo que generalmente no se requiere en chino, porque un carácter chino no se puede dividir, excepto en el caso del pinyin chino.

Esto causa cierta interferencia y algunos estudiantes chinos eligen mover la palabra completa directamente a la siguiente línea, o dividir las sílabas de manera casual de acuerdo con la ubicación al final de la línea, lo que no debería realizarse.

- 4) El guion se usa en español para conectar varios elementos que pueden combinarse, pero generalmente no se requiere en chino. Por eso, la mayoría de los estudiantes chinos cometen errores en este uso y usan espacios o la conjunción “y” entre dos palabras. Por ejemplo:

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Norte-sur	* norte sur norte y sur	南北

- 5) Hay un símbolo en ambos idiomas para conectar palabras que indican ubicación o intervalo numérico, como un período de tiempo. Pero en chino no usamos el guion chino (-), llamado 连字符 *lián zì fú*, usamos el 连接号 *lián jiē hào* (—).

Por lo tanto, muchos estudiantes chinos creen erróneamente que la raya es un símbolo en el idioma español que puede indicar dirección, ubicación o intervalo de números debido a la longitud del símbolo. Esto es obviamente incorrecto. Por ejemplo:

Ejemplo (H15)		
Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Tren AVE Madrid-Lisboa	* Tren AVE Madrid—Lisboa	马德里—里斯本高铁

Ejemplo (H16)		
Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
William Shakespeare (1564-1616) fue un dramaturgo, poeta y actor inglés.	*William Shakespeare (1564—1616) fue un dramaturgo, poeta y actor inglés.	威廉·莎士比亚 (1564—1616) 是英国戏剧家, 诗人和演员。

Además, dado que el guion ondulado (浪纹线 *làng wén xiàn* en chino) también es un tipo de 连接号 *lián jiē hào* en chino, a veces se puede usar su lugar. Aquí también lo introducimos con la tilde española (~).

Según la Real Academia Española, la virgulilla pertenece a un tipo de los signos ortográficos. Se trata de un signo diacrítico para indicar un cambio de letras en la pronunciación, como la ñ o Ñ. También se puede considerar como un símbolo matemático, pero este uso específico no lo discutiremos aquí. Además, se puede utilizar en lógica como negación para reemplazar el símbolo (¬).

Otra denominación que presenta un significado similar es la palabra *tilde* (en inglés, el guion ondulado es *tilde*). Las tildes generalmente se refieren al acento gráfico (´) y se usan para identificar la sílaba tónica de una palabra que puede evitar errores en su pronunciación, como *ánimo* o *comunicación*.

En chino, se usa el guion ondulado, también llamado 浪纹线 *làng wén xiàn*, para indicar el principio y el final de un rango de valores, que puede estar compuesto de números arábigos o números chinos. En general, también es posible utilizar el 连接号 *lián jiē hào* en su lugar. En esto difiere completamente del idioma español, en el que se usa el guion para representar un rango de valores. Por lo tanto, no es sorprendente que los estudiantes chinos usen la virgulilla para indicar el rango de valores en la escritura española. Por ejemplo:

Ejemplo (H17)		
Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
80-120 kg	* 80~120 kg 80—120 kg	80~120 千克 80—120 千克

3.10.2 Barras

3.10.2.1 Origen

El signo de puntuación (/) presenta la forma de barra oblicua, que también puede llamarse *barra inclinada* o *diagonal*. Desde la perspectiva de su uso actual, es un signo de puntuación más reciente, pero su uso se remonta a la antigua Roma, donde los antiguos eruditos romanos solían emplear la barra para hacer pausas al leer las oraciones.

En el siglo XII, Boncompagno da Signa enunció un sistema especial de signos de puntuación. En su sistema solo existen dos símbolos: el guion (-) y la barra (/). Hemos introducido esta parte en la sección 3.10.1.1: él consideraba que el guion se usaba al final de una oración y la barra se utilizaba para indicar una pausa.

En los documentos occidentales de los siglos XIII-XIV se utilizaba a menudo para indicar una breve pausa en la oración, es decir, era usada como una coma en manuscritos del estilo de caligrafía *Fraktur*. Más tarde, la doble barra (//) eventualmente se convirtió en el signo igual (=).

De acuerdo con la introducción a la historia de la coma en el capítulo anterior 3.2.1, ya sabemos que la barra se usa antes que una coma para indicar una pausa breve en una oración. Desde finales del siglo XV, su forma comenzó a cambiar. Manucio reemplazó la barra con una moderna coma semicircular en *De Aetna* en 1495.

En la versión inglesa de la *Biblia* en 1535, la barra (/) se cambió por (,). La barra moderna se confirmó oficialmente en 1554 y su nombre se convirtió en *virgule*, bajo el origen de la palabra latina *virgula*. En inglés, la barra también puede llamarse por su forma, como *slash*, *solidus*, *stroke*, *oblique*, etcétera. La barra se llama 分隔号 *fēn gé hào* en chino, denominada así por su función de separación.



(La primera foto es una página del título del libro de Judas en un facsímil de la edición de 1525 de William Tyndale del *Nuevo Testamento británico* y la segunda es la *Biblia de Coverdale de 1535*).¹³³

Debido a la influencia de los idiomas occidentales, las obras lingüísticas chinas utilizan el 分隔号 *fēn gé hào* con mucha anterioridad. Por ejemplo, Luo Changpei y Wang Jun, *Esquema general de Lingüística* (1957), seleccionan la barra doble (//) para separar los símbolos de fonemas y usan la barra vertical única (|) y la doble barra vertical (||)¹³⁴ para separar grupos de significados.

En el *Diccionario Alemán-Chino* (1983), la barra alemana *Schrägstrich* se tradujo por el nombre chino 斜线符号 *xié xiàn fú hào* (*símbolo de barra* en español) y la barra doble (//) por 分隔线符号 *fēn gé xiàn fú hào* (*símbolo de línea de separación* en español). El grupo de revisión del *Uso de los signos de puntuación* en el libro *Explicación de Uso de los signos de puntuación* (1990) usa la barra como marca de especificación (标号 *biāo hào* en chino), recogida en el apéndice del libro. Se denomina 斜线号 *xié xiàn hào*. El *Manual práctico de los signos de puntuación* de Su Peicheng (1994) se refiere a la barra como 分隔号 *fēn gé hào* (*símbolo de separación* en español).

¹³³ La primera foto es de la colección Reed Rare Books en Dunedin, Nueva Zelanda. Para información más detallada sobre ella, véase URL: https://fr.123rf.com/photo_26475309_page-de-titre-du-livre-de-jude-dans-un-fac-simil%C3%A9-de-l-%C3%A9dition-de-1525-william-tyndale-des-anglais-no.html.

Y la segunda proviene de una imagen de librería. Para conocer más, véase URL: <https://www.abebook.com/first-edition/1535-Coverdale-Bible-First-Edition-Printed/22537357829/bd>.

¹³⁴ En chino, la barra vertical o pleca (|) se llama 单竖线 *dān shù xiàn* y la doble barra vertical o pleca doble, 双竖线 *shuāng shù xiàn* (||).

3.10.2.2 Función de la barra en español

La barra, como el guion (-), también es un signo auxiliar con múltiples funciones. Su forma básica es una línea vertical oblicua (/) que se escribe de derecha a izquierda. A veces, se denomina con otros nombres, como barra oblicua o barra diagonal, pero todos muestran que es un símbolo gráfico. Además de la barra diagonal más común, las barras también incluyen otros tipos, como barra inversa (\), barra doble (//), barra doble inversa (\\), barra vertical o pleca (|), doble barra vertical o pleca doble (||), etcétera. De todas ellas introduciremos sus funciones y usos una por una.

3.10.2.2.1 Barra oblicua (/)

Según la *Ortografía* y varios libros ortográficos, la barra tiene los siguientes usos y funciones:

1) Para usarse como signo de abreviación.

Este uso tiene la limitación de que viene de textos medievales y ahora solo conserva unas pocas combinaciones de abreviaturas asociadas con ella. Hoy en día, preferimos usarla en algunas abreviaciones de palabras pluriverbales, grupos sintácticos u oraciones.

Cabe señalar que, en este uso, no hay espacios antes ni después de la barra, y se escriben junto a las letras o palabras que se abrevian. Por ejemplo:

- (262) c/ (calle o cuenta)
- (263) v/ (visto)
- (264) s/n (sin número)
- (265) c/c (cuenta corriente)
- (266) c/Alicante, 57

2) Para usar como indicador del final de un renglón.

Este uso se encuentra generalmente en los versos de poesía para distinguir el comienzo de la siguiente línea del poema, cuando los dos versos se transcriben en la misma línea. A veces, también se puede utilizar la barra vertical (|) en lugar de ella.

El rasgo especial de este uso es que se debe dejar un espacio a ambos lados de la barra, lo que es completamente diferente de otros usos.

Si se produce una omisión parcial de un poema, necesitamos usar puntos encorchetados ([...]) entre dos barras para demostrar los versos omitidos. Por ejemplo:

- (267) Dormí y soñé que la vida / era alegría. Desperté y vi que / la vida era servicio.
/ Serví y descubrí que / en el servicio se encuentra la alegría. / ¡Qué forma tan breve / y tan poética de subrayar / la importancia del servicio! (Rabindranath Tagore)

- (268) Dormí y soñé que la vida / era alegría. Desperté y vi que / la vida era servicio.
/ [...] / ¡Qué forma tan breve / y tan poética de subrayar / la importancia del servicio! (Rabindranath Tagore)

A veces, también aparece en los textos no poéticos, como las transcripciones de portadas o colofones de los textos antiguos, para señalar el cambio de renglón en el texto original. También se escriben entre espacios. Por ejemplo:

- (269) Los dirigentes de la revolusyon del 1908 ke estaban /
afuera fueron yamados a Selanik. Maurice vido de
muevo su padre en grandes konversasyones politikas /
kon sus amigos turkos i mamines. De muevo, favlavan /
de la limitasyon de las libertas, de la abolisyon de /
la konstitusyon de averse, el sultan, desbarasado de /
los deputados en aserrando el parlamento.
(*En torno de la Torre blanca*, p.205)

- 3) Para conectar dos palabras o componentes que se refieren a diferentes valores o categorías. Es decir, se puede colocar entre dos palabras o una palabra y un morfema. En este uso, no hace falta separarla de la palabra anterior ni posterior y también se pueden emplear los paréntesis.

En primer lugar, se puede utilizar como preposición. Por ejemplo:

- (270) 5m/s (5 metros por segundo, utilizada como preposición “por”)
(271) 275km/h (275 kilómetros por hora, también utilizada como preposición “por”)
(272) \$500/mes (500 dólares al mes, utilizada como preposición “a”)

En segundo lugar, puede mostrar una relación de yuxtaposición, que puede ser relativa o similar. También puede indicar opciones de la misma palabra con diferente género o número. Por ejemplo:

- (273) verdadero/falso
(274) llegaras/llegases
(275) sustracción/sustracción
(276) estimado/a señor/a
(277) el/los día/s

Por último, puede indicar las sílabas separadas de una palabra con el guion. Este uso debe prestar atención a que la barra no esté pegada a la palabra o guion anterior y posterior. Por ejemplo:

- (278) re- / fres- / co
(279) espec- / tículo

- 4) Para indicar fechas del año, número de las páginas o publicaciones, colaboración entre instituciones, editoriales o ciudades y código de los documentos, informes y leyes decretos, etcétera.

Cuando usamos la barra para la división de la mención de día, mes y año, también puede sustituirse por puntos o guiones. Y en todos estos casos, se escribe sin espacios de separación. En general, aparece en citas bibliográficas y bibliografías. Por ejemplo:

(280) 19/09/2019 (19.09.2019 o 19-09-2019)

(281) 2012/88 (citado en la página 88 del libro publicado en 2012)

(282) libros de la editorial Arco / Libros

(283) Real Decreto-ley 8/2019, de 8 de marzo (octavo decreto de 2019)

(284) [...] Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide

5) Para señalar los fonemas en obras lingüísticas que se funciona el carácter fonológico como signo doble. Entre dos barras y el segmento que encuadran no existe espacio de separación. Por ejemplo:

(285) el fonema /k/

(286) /'θirko/ (palabra “circo”)¹³⁵

6) Para usar en las matemáticas, disciplinas técnicas o la informática.

Se escribirá en todos los casos sin dejar espacio entre los números, letras o signos de puntuación y la barra.

Primero, se utiliza en operaciones matemáticas como símbolo de operador. Se puede usar en una cuenta o un cálculo en lugar del óbelo (\div) o dos puntos (:), con el significado de “dividido entre”; y suele reemplazar a la raya horizontal en las fracciones. Por ejemplo:

(287) $8/2=8 : 2=8\div 2$ (8 dividido entre 2)

(288) $\frac{3}{8}=3/8$ (tres octavos)

Segundo, se puede usar en direcciones de páginas web para ayudar a separar los diferentes subdominios jerarquizados. Por ejemplo:

(289) <https://en.wikipedia.org/wiki/Virgule>

(290) <http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>

Por último, es un miembro importante para los archivos, chats computacionales y programaciones informáticas.

En los sistemas operativos similares a Unix y las URL, las barras inclinadas son separadores que se utilizan como componentes de las rutas a los archivos y carpetas. La barra inicial es el directorio raíz del sistema de archivos. Por ejemplo:

¹³⁵ Aquí debemos distinguir entre transcripciones fonológicas y transcripciones fonéticas. Usamos los corchetes para indicar una palabra en transcripciones fonéticas, como ['θirko] de la palabra “circo”.

(291) C:/Users/Lina/Pictures/A CORUNA/IMG_6800.JPG¹³⁶

(292) /home/john/pictures/image.jpg

Microsoft Windows, MS-DOS y CP/M seleccionan barras diagonales para indicar las opciones de la línea de comandos. Por ejemplo:

(293) dir/w (Se escribe “dir/w” para agregar la opción “wide” denominada con “dir”.)

En la mayoría de los lenguajes de programación, la barra diagonal es el corredor de la fracción. En SGML, lenguaje de marcado HTML y XML, la barra se usa como uno de los marcadores finales. No vamos a explicarlo en detalle aquí.

3.10.2.2.2 Barra inversa (\)

Se utiliza principalmente en el campo de las computadoras, como la programación o el lenguaje informático.

La barra inversa se puede usar en los códigos de programación para representar la secuencia de escape que se refiere a la combinación ordenada de caracteres utilizados en el escape. Por ejemplo:

(294) \v (Mueve el cursor a la posición siguiente del tabulador vertical)

(295) \" (Indica el carácter comilla doble)

También puede dividir los nombres de los distintos directorios o carpetas que colocan en jerarquías.¹³⁷

3.10.2.2.3 Barra doble (//)

El uso de la barra doble se divide aproximadamente en tres tipos.

En primer lugar, se puede utilizar en artículos de poesía para representar cambios en las estrofas de los poemas originales. En este caso, se debe dejar un espacio entre la barra doble y las estrofas. Por ejemplo:

(296) Al brillar un relámpago nacemos, / y aún dura su fulgor cuando morimos; /
 ¡tan corto es el vivir! // La Gloria y el Amor tras que corremos / sombras de
 un sueño son que perseguimos; / ¡despertar es morir! (Gustavo Adolfo
 Bécquer, *Rima LXIX*)

¹³⁶ MS-DOS y Microsoft Windows también aceptan una barra inversa (\) para la ruta. Debido a que las ventanas a menudo usan barras diagonales inversas, algunos usuarios piensan que la barra inversa es la barra diagonal real. En aras de la distinción, la barra diagonal se denomina “barra diagonal inversa” o “barra diagonal hacia adelante”. Este es un nombre inapropiado. Como las URL de Internet utilizan sistemas similares a Unix (como Linux y Mac OS X), el nombre de la barra (/) se considera un error de época. Es decir, hoy en día, en estos sistemas, generalmente se utiliza la barra inversa para indicar las rutas, como el ejemplo “C:/Users/Lina/Pictures/A CORUNA/IMG_6800.JPG” mostrado por “C:\Users\Lina\Pictures\A CORUNA\IMG_6800.JPG” en mi ordenador.

¹³⁷ Sobre esta función de la barra inversa, véase nota a pie de página número 129, en la página 170 de este mismo capítulo.

En segundo lugar, se puede representar cambios en los párrafos, hojas de papel o páginas, generalmente en algunas ediciones de textos antiguos, y la barra y las palabras que están delante van separadas con un espacio, y las palabras que están detrás aparecen pegadas a la barra doble. En este caso también se pueden usar los corchetes ([]). Por ejemplo:

(297) [...] honrras e faziendas //35 destruyen los que a sabiendas fazen pies de los costados. (RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*)

Finalmente, se puede usar después del protocolo de transferencia del hipertexto “http”, junto con los dos puntos (:), para representar la comunicación entre el navegador web y el servidor web. Es decir, es un separador que se usa tras las siglas inglesas del protocolo de comunicación en la página web. Por ejemplo:

(298) <https://www.google.com/>

(299) <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>

3.10.2.2.4 Barra doble inversa (\\)

La barra doble inversa solo aparece en programación informática. Se sirve de un carácter literal especial en Java. El código es “\\” y el significado es la barra inclinada inversa.

3.10.2.2.5 Barra vertical o pleca (|)

La barra vertical, también conocida como pleca, es una raya vertical que generalmente aparece en las obras lingüísticas, la lexicografía y las matemáticas. En general, la pleca necesita estar separada de las palabras que van delante y la detrás de ella.

Cuando se usa en las transcripciones de textos de carácter lingüístico, indica una pausa menor. A veces, ayuda a separar los versos en los textos clásicos. Por ejemplo:

(300) Hay excepciones en eso | como en todo. (RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*)

Cuando se usa en lexicografía, sirve de separador que puede dividir lemas, palabras o acepciones de diferentes significados, y puede ser reemplazado por la doble pleca (||). Este uso siempre se aplica en los diccionarios. Por ejemplo:

(301) Azar. m. Casualidad, caso fortuito. | m. Desgracia imprevista. | m. En los juegos de naipes o dados, carta o dado que tiene el punto con que se pierde. | m. En el juego de trucos o billar, cada uno de los dos lados de la tronera que miran a la mesa. | m. En el juego de pelota, esquina, puerta, ventana u otro estorbo. (RAE, *Diccionario de la lengua española*)

La pleca tiene una variedad de usos en Matemáticas, incluido el uso de valores absolutos. Y en computación y programación, así como en diseños generales, hay usos separados. Tiene diferentes nombres en diferentes categorías, como tuberías, líneas verticales de Sheffield, etcétera. Por ejemplo:

- (302) $|\alpha|$ (Valor absoluto)
- (303) $|S|$ (Comparación de potencial)
- (304) $a | b$ (Línea vertical de Sheffield en lógica “a and b”)

3.10.2.2.6 Doble barra vertical o pleca doble (||)

Es un signo gráfico que consta de dos rayas verticales dispuestas de forma paralela.

Como la barra vertical simple, se utiliza en las obras lexicográficas para dividir las diferentes acepciones o significados de una palabra. Podemos cambiar la pleca en el ejemplo anterior de la palabra “Azar” por la doble pleca. Por ejemplo:

- (305) Azar. m. Casualidad, caso fortuito. || m. Desgracia imprevista. || m. En los juegos de naipes o dados, carta o dado que tiene el punto con que se pierde. || m. En el juego de trucos o billar, cada uno de los dos lados de la tronera que miran a la mesa. || m. En el juego de pelota, esquina, puerta, ventana u otro estorbo. (RAE, *Diccionario de la lengua española*)

En textos lingüísticos, se usa para indicar la existencia de una pausa larga. Por ejemplo:

- (306) Ana se despertó muy temprano. || Antes de salir de casa, | se preparó un desayuno sencillo.

Se utiliza para marcar una cesura del verso que ha sido determinada por el ritmo en las obras métricas. En este caso, también se remplace la doble pleca por la barra doble. Por ejemplo:

- (307) [...] | Porque cada día es un comienzo nuevo, || porque esta es la hora y el mejor momento. || Porque no estás solo, porque yo te quiero. (Benedetti, M., *No te rindas*)

Por último, aparece en las operaciones matemáticas como indicador especial. Por ejemplo:

- (308) $\|x\| \geq 0$ (Norma vectorial)
- (309) $AB \parallel CD$ (Paralelo en geometría: línea AB paralela a línea CD)

3.10.2.3 Función de la barra en chino

La barra china también tiene muchos usos en distintos campos. El más importante es el uso como signo de puntuación. En chino, se llama 分隔号 *fēn gé hào*. Está disponible en varias formas, como 斜线 *xié xiàn* (*barra diagonal* en español), 竖线 *shù xiàn* (*barra vertical* en español), 单线 *dān xiàn* (*barra simple* en español) y 复线 *fù xiàn* (*barra doble* en español). Se utilizan ampliamente. En general, cada unidad de idioma está separada por un 分隔号 *fēn gé hào*, excepto los casos en los que encontramos el signo de separación o signo divisorio.

1) Para marcar la posición del cambio de la línea del poema y el título original.

Ejemplo (L1)	
Oración original	没有炫耀的春花/没有漂浮的夏云/听不见喧哗/望不见缤纷/只有一片静谧纯朴的枫林/成熟在/月朗风清/情意绵绵的意境/收获美丽 ¹³⁸
Hànyǔ pīnyīn	Méi yǒu xuàn yào de chūn huā/méi yǒu piāo fú de xià yún/tīng bù jiàn xuān huá/wàng bù jiàn bīn fēn/zhǐ yǒu yī piàn jìng mì chún pǔ de fēng lín/chéng shú zài/yuè lǎng fēng qīng/qíng yì mián mián de yì jìng/shōu huò měi lì
Traducción literal	No haber primavera flor / no haber flotante verano nube / no poder escuchar alboroto / no poder ver colorido / solo simple silencioso de bosque de arce / madurar en / luna viento / afectuoso estado de ánimo / cosechar hermosa
Retrotraducción	No hay flores de primavera / no hay nubes de verano flotantes / no puede escuchar alborotos / no puede ver coloridos / solo un bosque de arce simple y silencioso / se madura en / la luna y vientos / afectuoso estado de ánimo / cosecha hermosa

Los versos en este ejemplo se escribieron originalmente en líneas separadas, y consecutivamente en la misma línea cuando fueron citados, usando la barra china para indicar la posición original.

2) Para dividir el ritmo de la poesía.

Ejemplo (L2)	
Oración original	千山/鸟/飞绝, 万径/人/踪灭。孤舟/蓑笠/翁, 独钓/寒/江雪。(柳宗元 ¹³⁹ 《江雪》)
Hànyǔ pīnyīn	Qiān shān/niǎo/fēi jué, wàn jìng/rén/zōng miè。Gū zhōu/suō lì/ wēng, dú diào/hán/jiāng xuě。(Liǔ zōng yuán “jiāng xuě”)
Traducción literal	Miles de montañas / pájaro / volador, millones de senderos / persona / rastro. Barco solitario / suoli / anciano, pesca sola / frío / nieve de río. (Liu Zongyuan, “Jiang Xue”)

¹³⁸ Este poema viene del “Otoño” del autor Wei Yu en la obra llamada “Pasar por las cuatro estaciones”.

¹³⁹ Liu Zongyuan (柳宗元 en chino, 773-819) es un famoso escritor y pensador de la dinastía Tang de China y uno de los ocho grandes maestros de la prosa de Tang y Song. “江雪 Jiang Xue” es una de sus obras más maestras.

Retrotraducción	De colina en colina / no hay aves / en vuelo; de camino en camino / no hay hombre / a la vista. Un pescador solitario / a flote, es la pesca / de nieve / en barco solitario. (Liu Zongyuan, “Jiang Xue”)
------------------------	---

- 3) Para separar los dos elementos que forman un par, y es equivalente a “y”. Es decir, se pueden dividir los dos individuos pertenecientes al mismo grupo.

Ejemplo (L3)	
Oración original	在美国阿纳海姆举行的 2019 四大洲花样滑冰锦标赛双人滑比赛中, 中国选手隋文静/韩聪以 211.11 分的总成绩夺得冠军。
Hànyǔ pīnyīn	Zài měi guó ā nà hǎi mǔ jǔ xíng de 2019 sì dà zhōu huā yàng huá bīng jīn biāo sài shuāng rén huá bǐ sài zhōng, zhōng guó xuǎn shǒu suí wén jìng/hán cōng yǐ 211.11 fēn de zǒng chéng jī duó dé guàn jūn。
Traducción literal	En los Estados Unidos Anaheim celebrado 2019 Cuatro Contornos Patinaje en pareja Campeonato doble deslizamiento competencia, chino jugador Sui Wenjing/Han Cong 211.11 punto de total puntuación ganar campeonato.
Retrotraducción	En la competencia de doble deslizamiento del Campeonato de Patinaje en pareja sobre Cuatro Contornos de 2019, celebrado en Anaheim, EE. UU., el jugador chino Sui Wenjing/Han Cong ganó el campeonato con una puntuación total de 211.11 puntos.

La barra china en el ejemplo indica que los dos jugadores forman un grupo de patinaje de dos personas.

- 4) Para dividir dos elementos que proporcionan una opción o se pueden convertir, equivalente a “o”.

Ejemplo (L4)	
Oración original	李商隐 (813/814 年—858/859 年) 是晚唐乃至整个唐代, 为数不多的刻意追求诗美的诗人。
Hànyǔ pīnyīn	Lǐ shāng yǐn (813/814 nián—858/859 nián) shì wǎn táng nǎi zhì zhěng gè táng dài, wéi shǔ bù duō de kè yì zhuī qiú shī měi de shī rén。
Traducción literal	Li Shangyin (813/814-858/859) ser Tang tardío e incluso toda Tang dinastía, uno de poco que deliberadamente perseguir poesía hermosteamiento de poeta.
Retrotraducción	Li Shangyin (813/814-858/859) fue uno de los pocos poetas que persiguió deliberadamente el hermosteamiento de poesía en Tang tardío e incluso toda la dinastía Tang.

Los años de nacimiento y muerte de *Li Shangyin* en este ejemplo son inciertos, lo que indica que son 813 o 814 años y 858 o 859 años.

5) Para separar dos años en calendarios de un período anual.

Ejemplo (L5)	
Oración original	《世界知识年鉴》(2010/2011)主要介绍 2009 年的世界政治经济大事和各国 (地区) 基本情况。
Hànyǔ pīnyīn	“Shì jiè zhī shì nián jiàn” (2010/2011) zhǔ yào jiè shào 2009 nián de shì jiè zhèng zhì jīng jì dà shì hé gè guó (dì qū) jī běn qíng kuàng。
Traducción literal	World Knowledge Yearbook (2010/2011) principalmente presentar 2009 de mundial político económico evento y cada país (región) básico condición.
Retrotraducción	El World Knowledge Yearbook (2010/2011) presenta principalmente los eventos políticos y económicos mundiales en 2009 y las condiciones básicas de los países (regiones).

El 分隔号 *fēn gé hào* en este ejemplo indica que “2010/2011” es un año anual, y el anuario recibe los materiales para el año anterior, es decir, termina a fines de 2009.

6) Para utilizar en ambos lados de los símbolos fonéticos o fonemas.

Para distinguir entre las transcripciones fonéticas y fonológicas, las obras lingüísticas suelen colocar las primeras entre corchetes ([]) y las segundas entre dos barras. También es posible que utilicen una doble barra (/ /).

Ejemplo (L6)	
Oración original	普通话中的音位/a/包括[a]、[A]、[ɑ]、[æ]等。
Hànyǔ pīnyīn	Pǔ tōng huà zhōng de yīn wèi /a/ bāo kuò [a], [A], [ɑ], [æ] děng。
Traducción literal	Chino mandarín de fonema /a/ incluir [a], [A], [ɑ], [æ], etc.
Retrotraducción	El fonema /a/ en el chino mandarín incluye [a], [A], [ɑ], [æ], etcétera.

7) Para dividir el año y el número de edición de una revista.

Ejemplo (L7)	
Oración original	《中国翻译》2017/6
Hànyǔ pīnyīn	“Zhōng guó fān yì” 2017/6
Traducción literal	<i>China Traducción</i> 2017/6
Retrotraducción	<i>Traducción al chino</i> 2017/6

En este ejemplo, “2017” es el año y “6” es el número de edición. Por supuesto, algunas publicaciones también usan el punto medio para separar el año y el número, como “*Amigos del editor* 1998 · 1”.

8) Para utilizar como una línea que divide los números en una unidad combinada y que indica “cada”.

Ejemplo (L8)	
Oración original	真空中的光速是一个物理常数 (符号是 c), 等于 299,792,458 米/秒。
Hànyǔ pīnyīn	Zhēn kōng zhōng de guāng sù shì yī gè wù lǐ cháng shù (fú hào shì c), dēng yú 299,792,458 mǐ/miǎo。
Traducción literal	Vacío velocidad de luz ser una físico constante (símbolo c), igual a 299.792.458 m/s.
Retrotraducción	La velocidad de la luz en el vacío es una constante física (símbolo c), igual a 299.792.458 m/s.

En este caso, la barra significa 每 *měi* (cada en español), es decir, la velocidad de luz es 299.792.458 metros por segundo.

Una vez que se usa este símbolo, no se puede agregar la palabra 每 *měi* (cada), de lo contrario es un uso incorrecto.

Ejemplo (L9)	
Uso incorrecto	*暑假游学美国的费用各地区差别较大, 由 1000 美元/每周到 3000 美元/每周不等。
Hànyǔ pīnyīn	*Shǔ jià yóu xué měi guó de fèi yòng gè dì qū chā bié jiào dà, yóu 1000 měi yuán/měi zhōu dào 3000 měi yuán/měi zhōu bù dēng。
Traducción literal	*Vacación de verano viajar estudiar los Estados Unidos cada región diferenciar muchísimo, de \$ 1,000/cada semana a \$ 3,000/cada semana.
Retrotraducción	*El costo de estudiar en los Estados Unidos durante las vacaciones de verano tiene gran diferencia entre regiones, de \$ 1,000/cada semana a \$ 3,000/cada semana.
Uso correcto	暑假游学美国的费用各地区差别较大, 由 1000 美元/周到 3000 美元/周不等。
Traducción en español	El costo de estudiar en los Estados Unidos durante las vacaciones de verano tiene gran diferencia entre regiones, de \$ 1,000/semana a \$ 3,000/semana.

Además, la barra diagonal en la unidad combinada no puede exceder de dos, y el numerador y el denominador en el símbolo de la unidad deben estar en la misma línea que la barra diagonal, y no se pueden separar en otra línea.

Ejemplo (L10)	
Uso incorrecto	*这个石头在空中自由落体时的加速度是 540 厘米/秒/秒。
Hànyǔ pīnyīn	*Zhè ge shí tou zài kōng zhōng zì yóu luò tǐ shí de jiǎ sù dù shì 540 límǐ/miǎo/miǎo。
Traducción literal	*Esta piedra en aire libre caer de aceleración ser 540 cm/s/s.
Retrotraducción	*La aceleración de esta piedra cuando está libre para caer en el aire es de 540 cm/s/s.
Uso correcto	这个石头在空中自由落体时的加速度是 540 厘米/秒 ² 。

Traducción en español	La aceleración de esta piedra cuando está libre para caer en el aire es de 540 cm/s ² .
------------------------------	--

- 9) Para usar como indicador en las expresiones de las fechas del año con números arábigos cuando la barra aparece en algún archivo de idioma extranjero o cuando se refiere a materiales extranjeros.

Debe tenerse en cuenta que sus órdenes de expresión son diferentes. Si se citan del texto original de un idioma extranjero, se pueden copiar directamente.

Ejemplo (L11)	
En chino	2018/09/21
En otros idiomas (como español)	21/09/2018

- 10) Para sustituir a los guiones en algunos casos.

Además de ser ampliamente utilizadas en las fechas, las barras son también un sustituto de guiones. Por ejemplo, el número de serie del avión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. “85-1000” es el avión número 1000 fabricado en 1985, que utiliza la barra diagonal “85-1001/1050” para representar el primer grupo de 50 aviones que ya se han fabricado.

Ejemplo (L12)	
En chino	85-1001/1050
En otros idiomas (como español)	85-1001/1050

Además, la barra diagonal puede usarse en el campo de la información, excepto el uso como signo de puntuación en chino. El uso en esta área es aproximadamente el mismo en todo el mundo, y solo en pocos casos encontramos diferencias porque su código y símbolo son uniformes y están estandarizados.

Por ejemplo, puede indicar la división matemática y la separación. Generalmente, en sistemas Windows, se usa para separar parámetros de línea de comando o para opciones, etcétera. La barra puede marcar una breve pausa 顿号 *dùn hào* en algunos documentos, como el método de comunicación GSM/GPRS/3G, lo que significa que se pueden admitir los tres tipos de métodos de comunicación.

Otro tipo de 分隔号 *fēn gé hào* es el 竖线 *shù xiàn* (*barra vertical* en español), que se puede utilizar para distinguir la jerarquía de estructura en el lenguaje, como en libros de idioma. En las oraciones repetidas, la primera capa se separa con “|” y la segunda, con “||”.

Ejemplo (L13)	
Oración original	草芽尖尖, 他对小鸟说: “我是春天。” 荷叶圆圆, 他对青蛙说: “我是夏天。” 谷穗弯弯, 他鞠着躬说: “我是秋天。” 雪人大肚子一挺, 他顽皮地说: “我就是冬天。” (薛卫民, 《四季》)
Hànyǔ pīnyīn	Cǎo yá jiān jiān, tā duì xiǎo niǎo shuō: “Wǒ shì chūn tiān.” Hé yè yuán

	yuán, tā duì qīng wā shuō: “Wǒ shì xià tiān.” Gǔ suì wān wān, tā jū zhe gōng shuō: “Wǒ shì qiū tiān.” Xuě rén dà dù zì yī tíng, tā wán pí de shuō: “Wǒ jiù shì dōng tiān.” (Xuē wèi mín, “sì jì”)
Traducción literal	Brotos de pasto puntiagudo puntiagudo, él decir a pajarito: “Yo ser primavera.” Hojas de loto redondo redondo, él decir a rana: “Yo ser verano.” Espigas de grano curvo curvo, agacharse decir: “Yo soy otoño.” Muñeco de nieve tener gran barriga, decir juguetonamente: “Yo soy invierno.” (Xue Weimin, “Cuatro estaciones”)
Retrotraducción	Los brotes de pasto se apuntaron, le dijo al pajarito: “Soy primavera.” Las hojas de loto son redondas, le dijo a la rana: “Soy verano.” Las espigas de grano se doblaron, se agachó y dijo: “Soy otoño.” El muñeco de nieve tiene una gran barriga, dijo juguetonamente: “Soy invierno.” (Xue Weimin, “Cuatro estaciones”)

La pleca también se puede usar para separar palabras u oraciones utilizadas en los ejemplos.

Ejemplo (L14)	
Oración original	玩 游戏: ~耍 ~笑 ~具 ~偶。
Hànyǔ pīnyīn	Wán yóu xì: ~shuǎ ~xiào ~jù ~ǒu。
Traducción literal	Jugar juego: jugar broma juguete muñeca.
Retrotraducción	Jugar juego: jugar broma juguete muñeca.

La virgulilla china (浪纹线 *làng wén xiàn* o 波浪线 *bō làng xiàn* en chino) del ejemplo indica la palabra 玩 *wán* para evitar la repetición de palabras en el ejemplo y la barra vertical representa diferentes locuciones.

Por otro lado, la pleca simple o doble también se aplica en Matemáticas o en Física. Al igual que los símbolos informáticos, se trata de un signo universal. Por ejemplo, el valor absoluto ($|x|$), la comparación de cardinalidad ($|A| = |B|$); la probabilidad condicional ($P(X|Y)$; la probabilidad de X bajo condiciones Y); la distancia ($p|ab$ es la distancia más corta entre p y ab, por lo que $p|ab$ es perpendicular a ab.); el paralelo en geometría ($AB||CD$, representa la línea AB paralela a la línea de CD); la notación *bracket* utilizada en la física cuántica ($\langle \phi |$), etcétera.

En chino, la barra doble (//) se puede utilizar en el medio de palabras separables. La palabra separable es un fenómeno especial que involucra tanto el vocabulario como la gramática. Es una forma lingüística que consiste en un componente verbal (o morfema) y su componente nominal (o morfema).

Desde el punto de vista del significado léxico, constituyen una palabra, pero, desde un punto de vista gramatical, pueden insertarse otros componentes entre ellos.

Ejemplo (L15)	
Oración original	(a) 【作文】 zuò//wén 写文章 (多指学生练习写作) (b) 【作文】 zuòwén 学生作为练习所写的文章

Hànyǔ pīnyīn	(a) [zuòwén] zuò//wénxiě wén zhāng (duō zhǐ xué shēng liàn xí xiě zuò) (b) [zuòwén] zuòwén xué shēng zuò wéi liàn xí suǒ xiě de wén zhāng
Traducción literal	(a) [Composición] Escribir artículo (referirse a práctica de escritura) (b) [Composición] Estudiante como ejercicio escrito artículo
Retrotraducción	(a) [Composición] Escribir un artículo (que se refiere a la práctica de la escritura) (b) [Composición] Artículos escritos por estudiantes como ejercicios

En el ejemplo (a), la “composición” (作文 *zuò wén* en chino) es una palabra separable con un componente verbal que enfatiza la acción de “escribir” (写 *xiě* en chino). Otros elementos se pueden agregar en el medio, como 作许多文 *zuò xǔ duō wén* (*hacer muchos artículos* en español), por lo que usamos la barra doble para separar esta palabra acróstica. Pero, en el ejemplo (b), la “composición” es un componente nominal y no se puede dividir con ningún símbolo.

Por último, echamos un vistazo a la barra invertida (\). Es un símbolo especializado usado principalmente para escribir programas de ordenador. En los sistemas de Windows, la barra inversa se utiliza para representar directorios. En el sistema Unix, la barra oblicua significa el directorio. Dado que la web sigue la denominación de Unix, en la URL, la barra inversa significa el directorio. Por ejemplo, C:\Users\Lina\Documents.

En muchos lenguajes de programación, como los lenguajes de programación C, Perl, PHP y Unix, las barras invertidas se usan para indicar que los caracteres que siguen inmediatamente deben tratarse de manera especial, es decir, caracteres escapados. Muchos lenguajes de expresiones regulares lo tratan como un cambio literal y un cambio antes del metacarácter. Por ejemplo, \n indica “cambiar a una nueva línea”, \0 es un carácter nulo y, en realidad, todos representan un solo carácter.

3.10.2.4 Casos de interferencia de la barra entre el español y el chino

El uso similar del símbolo de la barra en chino y español se refleja principalmente en varios aspectos. En cuanto a su uso en Matemática, Física e Informática, casi no existe diferencia entre los dos idiomas. Por ejemplo, se usa la barra (/) en operaciones fraccionarias o en la división; se usa la barra (/) para la notación *braket* utilizada en la física cuántica ($\langle \phi |$); se usa la barra (/) en una dirección de página web; se usa la barra doble (//) después del protocolo de transferencia de hipertexto (https://); se usa la barra inversa (\) para separar las rutas a los archivos y carpetas o indicar el directorio raíz del sistema de archivo, etcétera. Aquí no haremos demasiados comentarios del uso en estos campos, sino que compararemos principalmente sus diferencias en la escritura como signo de puntuación. Entonces, antes de comparar los diferentes puntos, veamos primero lo que tienen en común.

- 1) La barra puede colocarse entre dos palabras, ya sea en español o en chino. La diferencia radica en que la barra en español reemplaza a la preposición y la barra en chino al pronombre que es equivalente a “cada”. Por supuesto, su uso principal es el mismo, no se necesitan espacios entre la barra y las palabras.

En español	En chino
Sobre el Tren G98, Xi'an a Zhengzhou, la distancia recorrida es 523 km y la velocidad es 275.3 km/h.	G98 列车, 西安至郑州, 运行距离 523km (千米), 时速 275.3km/h (千米/小时)。

En el ejemplo español, la velocidad es 275.3 kilómetros por hora, la barra se usa como preposición “por”. Y en chino, si traduce 时速 (*velocidad* en español) directamente de acuerdo con la intención original china, es que cada hora es 275.3 kilómetros. Pero, si se traduce al español correcto, es lo mismo que en el ejemplo anterior.

- 2) La barra puede utilizarse como indicador en las expresiones de las fechas del año, cuando las fechas se expresan en números arábigos. Tampoco es necesario separar espacios entre números y barras.

Aquí también debemos prestar atención a la cuestión del orden del año, mes y día. En español, primero se debe escribir el día, luego el mes y finalmente el año, y en chino el orden es el inverso. De hecho, encontramos aquí un caso en el que los estudiantes chinos a menudo se confunden y lo escriben habitualmente de manera incorrecta.

En español	En chino
30/04/2012	2012/04/30

- 3) La barra puede usarse en las transcripciones fonológicas en obras de carácter lingüístico como signo o barra doble. En este uso, tampoco existe espacio de separación.

En español	En chino
el fonema /a/	音位/a/

- 4) La barra vertical puede utilizarse en lexicografía. En español, se usa para ayudar a la división de lemas, palabras o acepciones de distintos significados. En chino, generalmente se usa para la separación de palabras u oraciones utilizadas en los ejemplos que explican los diferentes significados de una palabra. Además, se puede usar la doble barra vertical (||) en español en lugar de la barra vertical, pero este uso no se menciona en los libros relacionados chinos.

En español	En chino
Correr. intr. Dicho de una persona o de un animal: Andar rápidamente y con tanto impulso que, entre un paso y el siguiente, los pies o las patas quedan por un momento en el aire. intr. Ir de prisa. intr. Hacer algo con	奔 两脚交互向前迅速跃进: ~步 奔~ 赛~。(Diccionario online de Han Dian)

rapidez, darse prisa. intr. Dicho de un fluido, como el aire, el agua, el aceite. intr. Dicho del viento: Soplar o dominar. intr. Dicho de un río: Seguir su curso por determinados lugares. (RAE, <i>Diccionario de la lengua española</i>)

Comparando los dos ejemplos anteriores, podemos ver que todavía hay una diferencia: en español, la pleca agrega un espacio previo y otro posterior, mientras que en chino no necesita ningún espacio. Esto también aumentará la probabilidad de que los estudiantes chinos cometan errores en la escritura española.

A continuación, resumimos algunas de las situaciones en las que es más probable que los dos idiomas se confundan en el uso de barras. Es decir, son los casos de interferencia de la barra entre el español y el chino.

1) En español, la barra doble se utiliza para denotar el cambio de estrofas en el poema original, y hay espacios entre la barra doble y las estrofas. En chino, por otro lado, se usa la barra simple para indicar los cambios en estas líneas de poesía, y no hay necesidad de espacios entre ellas y la barra.

Este punto es uno de los errores más comunes en el uso de la puntuación de barra por los estudiantes chinos en composiciones españolas. Podemos ver este problema de forma más sencilla al reunir los dos ejemplos que se han mencionado anteriormente.

Ejemplo (L16)		
Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Ejemplo original en chino
Al brillar un relámpago nacemos, / y aún dura su fulgor cuando morimos; / ;tan corto es el vivir! // La Gloria y el Amor tras que corremos / sombras de un sueño son que perseguimos; / ;despertar es morir! (Gustavo Adolfo Bécquer, Rima LXIX)	*Al brillar un relámpago nacemos,/y aún dura su fulgor cuando morimos;/;tan corto es el vivir!/La Gloria y el Amor tras que corremos/sombras de un sueño son que perseguimos;/;despertar es morir! (Gustavo Adolfo Bécquer, Rima LXIX)	没有炫耀的春花/没有漂浮的夏云/听不见喧哗/望不见缤纷/只有一片静谧纯朴的枫林/成熟在/月朗风清/情意绵绵的意境/收获美丽

2) En los textos antiguos, la barra española también indica el cambio de renglón original, pero en chino no existe este uso. Por eso, cuando aparece este símbolo en los artículos o textos españoles, muchos estudiantes chinos no saben lo que significa, y a veces lo tratan como un símbolo de pausa. Es decir, tan pronto como aparece el símbolo, creen que debe haber una pausa entre la palabra anterior y la palabra posterior. Obviamente, esto es incorrecto.

3) Otro uso único en español es como abreviatura para algunas palabras o frases. Este uso no existe en chino, por lo tanto, muchos estudiantes chinos no tienen claro su

significado cuando encuentran tales expresiones y no pueden escribir correctamente sus significados correspondientes. Esto es lo que necesitamos resumir y memorizar. Por ejemplo, c/ (por calle), c/c (por cuenta corriente), etcétera.

- 4) También hay un uso que no encontramos en chino: para dividir diferentes sílabas de una palabra. El chino es un lenguaje ideográfico, por lo que no contempla tal uso. Incluso en las reglas de Pinyin, no hemos encontrado reglas similares. La advertencia aquí es que se requieren espacios entre las sílabas.

Por ejemplo: ca- / fé. En este caso, para los estudiantes chinos, es costumbre omitir el guion o usar otros símbolos para separar las sílabas, tales como la barra doble, la barra vertical, etcétera.

- 5) En consecuencia, un uso que nunca ha presentado el español es utilizar la barra doble (//) entre palabras acrósticas y, sin embargo, es un uso propio del chino que creemos que puede confundirse con el caso español descrito más arriba como separador de sílabas, e incluso la mayoría de los estudiantes chinos no comprenden este uso.
- 6) La última diferencia la encontramos en el uso básico de la pleca simple (|) y la pleca doble (||). Las plecas españolas se usan para indicar la duración de las pausas en un enunciado de obras lingüísticas: la pleca simple indica una pausa menor y la pleca doble señala una pausa mayor, mientras que las chinas se usan generalmente para indicar progresión jerárquica. La barra vertical representa la primera clase y la doble barra vertical significa la segunda clase.

Algunos estudiantes chinos a menudo piensan que las diferentes barras verticales que aparecen en un párrafo son indicativas de relaciones progresivas, por lo que es incorrecto tratar de traducir o entender el contenido de una relación progresiva.

También puede darse que utilicen las barras verticales chinas para dividir el contenido del texto en español. Obviamente, esta situación no debería ocurrir. Todavía podremos entender el caso de interferencia entre dos idiomas más claramente al comparar los ejemplos ya mencionados.

Ejemplo original en español	Ejemplo original en chino
(1) Hay excepciones en eso como en todo. (RAE, <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>)	草芽尖尖, 他对小鸟说: “我是春天。” 荷叶圆圆, 他对青蛙说: “我是夏天。” 谷穗弯弯, 他鞠着躬说: “我是秋天。” 雪人大肚子一挺, 他顽皮地说: “我就是冬天。” (薛卫民, 《四季》)
(2) Ana se despertó muy temprano. Antes de salir de casa, se preparó un desayuno sencillo.	

En los dos ejemplos en español, no hay jerarquía obvia. Si entendemos que la barra vertical indica la primera oración es la primera capa, la última oración sería la segunda

capa y es completamente erróneo. De hecho, solo representan diferentes longitudes de la pausa.

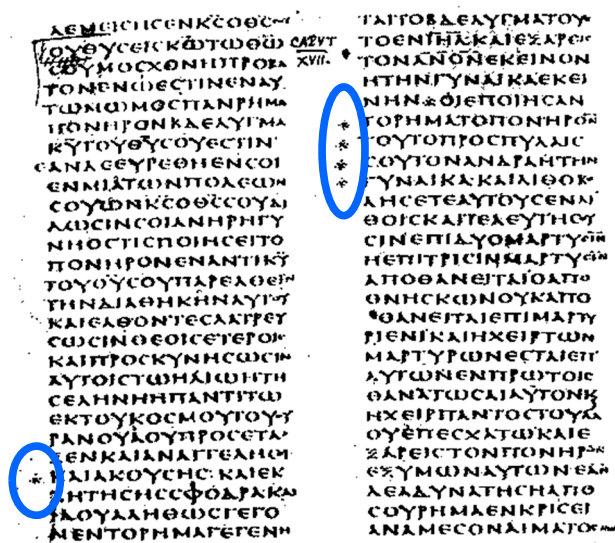
3.10.3 Asterisco

3.10.3.1 Origen

El asterisco se originó en la era feudal de Europa, y las personas encargadas de la impresión de genealogías quisieron indicar el símbolo de la fecha de nacimiento. La forma inicial es de seis aristas, y cada arista es como una lágrima dispersada desde el centro. Por lo tanto, algunos círculos en el campo informático lo llaman *splat*.

Muchas culturas tienen sus propios asteriscos únicos. Por ejemplo, China y Japón usan “※”, que se parece al carácter chino 米 *mǐ* (arroz en español). En español, encontramos el nombre de este símbolo *komejirushi* que significa literalmente como ‘símbolo de arroz’. Viene del idioma japonés (米印 (こめじるし en japonés). Pertenece a un tipo de marcas de referencia y se utiliza principalmente en japonés, ocasionalmente en chino y coreano, para llamar la atención del lector o para indicar comentarios. En contraste con el asterisco europeo (*), las marcas de referencia generalmente no se usan para conectar textos y notas al pie como asteriscos, sino directamente al final del párrafo, seguido del texto del comentario. Cuando hay varios comentarios, puedes distinguirse por números arábigos colocados después de la marca de referencia, como “※1”, “※2”. El asterisco árabe es una estrella de seis puntas. En algunas fuentes, el asterisco tiene cinco u ocho aristas.

El asterisco occidental apareció originalmente en la literatura latina a principios de la Edad Media. En el siglo VII, el erudito español Isidoro de Sevilla escribió que el asterisco estaba marcado como indicador de omisión en su libro *Etimologías*. En la literatura existente podemos encontrarlo en los escritos ingleses del siglo XII y los escritos italianos de Padua de 1409. Otro símbolo es el obelisco o daga (†), que se usa a menudo en los escritos medievales para indicar los lugares destacados en el texto. En las primeras impresiones, el asterisco todavía se utilizaba con su uso original, y se cambió gradualmente a partir del siglo XVI al símbolo de la anotación.



(Primeros asteriscos vistos en el margen del papiro griego)¹⁴⁰

En 1532, Robert Estienne¹⁴¹ publicó la Biblia latina *Thésaurus linguæ latinæ* en París y en 1540 Richard Grafton¹⁴² publicó la primera edición de la *Gran Biblia* en inglés en Londres. Ellos dos usaron el asterisco para vincular el comentario con el texto principal: se coloca un asterisco antes de las palabras anotadas del texto principal y otro antes de la nota marginal correspondiente en el lado del libro.

The Actes

* Ctes. p. 9 ne said: *Se, here is water: what doth let me to be baptyfed: Philip sayde vnto him: If þe beleue with all thyne hert, thou mayest. And he answered, and sayde: I belcue that Iesus Christ is the sonne of God. And he commaunded the charet to stande styll. And they went downe both into the water: both Philip and also the chamberlayn, and he baptyfed hym. And a lone as they were come out of þe water, the spyrete of þe Lord caught a waye Philip, and the chamberlayn sawe him nomoze. And he went on hys waye reioysinge: but Philip was founde at Azotus. And he walked thorowout the countre, preaching in all the cyties, tyll he came to Cesarea. ¶*
* *vnto him: gysel vnto me, tyll, and ky for I wyll*
* *He must su*
* *And An into the hou and sayd: bze yd vnto thie sent me, þt and be fylle mediately th scales, and h was baptyfi comforted. with the dil*

(Texto de Hechos de la traducción en inglés de la *Gran Biblia* de 1540)¹⁴³

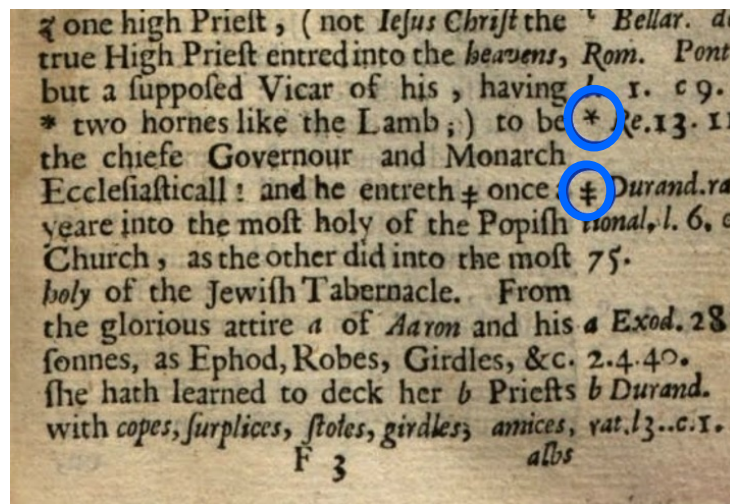
¹⁴⁰ Para información más detallada sobre los primeros asteriscos, véase URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Asterisk#/media/File:Asteriskos.gif>.

¹⁴¹ Sobre la información más completa de Robert Estienne, véase el anexo 5 (p.323-324, 35).

¹⁴² Puede consultarse la reseña de Richard Grafton en detalle en el anexo 5 (p.324, 36).

¹⁴³ Cortesía de la Colección Reed en la Biblioteca Pública de Dunedin, Nueva Zelanda, véase URL: http://www.123rf.com/photo_23114235_text-of-acts-8-37-from-the-1540-great-bible-english-translation-courtesy-of-the-reed-collection-at-d.html.

El libro *An arrow against idolatry*, del teólogo inglés Henry Ainsworth¹⁴⁴, publicada en Ámsterdam en 1611, utiliza alternativamente el asterisco y el obelisco, y asocia la nota al margen que explica el origen de la cita con la propia cita en el texto principal. Después del comienzo del siglo XVIII, la nota marginal fue cambiada gradualmente a una nota al pie. Cuando hay más notas al pie, no solo se usan el asterisco y el obelisco, sino también el signo paralelo (||) y otros símbolos.



(Un fragmento de *An arrow against idolatry* de Henry Ainsworth)¹⁴⁵

Estas marcas se llaman *reference marks* en inglés (*marcas de referencia* en español). Este nombre se vio por primera vez en 1856. El asterisco indica en las obras lingüísticas históricas la forma no confirmada de las palabras antiguas (forma presumida), que señala la no existencia, no conformidad o expresión inaceptable en la lingüística descriptiva, y la daga indica la palabra obsoleta o el antiguo significado de la palabra que ya no se usa.

3.10.3.2 Función del asterisco en español

El asterisco (*) es un símbolo tipográfico o glifo, parecido a una estrella, que siempre se coloca en la parte superior de la línea. Los informáticos y matemáticos a menudo lo llaman *star* o *estrella*.

Puede aplicarse a muchos campos, como el lenguaje escrito, la Lingüística, el lenguaje informático, el lenguaje de programación, las Matemáticas, la Medicina, la comunicación telefónica, la Economía, la educación, etcétera. Aquí solo estudiamos el papel de la escritura y la lingüística.

Según la *Ortografía de la lengua española* y otros libros sobre la puntuación, hemos resumido los siguientes usos del asterisco en español.

- 1) Para presentar la atención de un lugar a otro en el que se interpone una nota, una cita, una anotación al margen, una corrección, una apostilla, una advertencia, un fragmento o una parte de texto olvidado en los textos manuscritos o impresos.

¹⁴⁴ Para más información sobre Henry Ainsworth, véase el anexo 5 (p.324, 37).

¹⁴⁵ Para esto, puede consultarse el capítulo V del libro *An arrow against idolatry* de Ainsworth, H. (1611:81).

Se utiliza como llamada de nota que puede agregar información complementaria a pie de página, al margen o al final del renglón. Generalmente se antepone o pospone a la palabra o la parte.

- 2) Para marcar los campos que se deben rellenar de forma obligatoria en los formularios electrónicos como signo distintivo. Por ejemplo:

Datos del responsable del fichero		
Nombre*	Primer apellido*	Segundo apellido
CIF/NIF*	Domicilio social*	
Teléfono*	Fax	Correo electrónico

- 3) Para distinguir las citas de las consultadas en referencias bibliográficas. Por ejemplo:

(310) *Uruguay 2009

- 4) Para mostrar palabras o construcciones gramaticales que son incorrectas y no cumplen las reglas del sistema del lenguaje. Es como indicador diacrítico.

Generalmente aparece en la gramática, especialmente en el campo de la sintaxis. Un asterisco antepuesto a una palabra o una oración indica que no son gramaticales. Este es también un uso que aparece a menudo en los ejemplos de esta tesis.

- 5) Para indicar una palabra que ya tiene otra entrada o palabra relacionada en las obras.

Se antepone o pospone a esta palabra y principalmente se usa en lexicografía. Por ejemplo:

(311) Autogiro* avión

A veces puede utilizarse delante de las fechas, donde significa “nacido en”. Por ejemplo:

(312) *Cuba, 1999

- 6) Para marcar la omisión de palabras obscenas, contenidos tabú, nombres propios o algunos lugares que no quieren que otros sepan en literatura.

Funciona como indicador de omisión, uso igual que el de los puntos suspensivos (...). Se usan tres o más asteriscos en lugar de la palabra o contenido completo. Por ejemplo:

(313) Como me sigas tocando los h****s, ya verás...

- 7) Para colocar las pausas correctas en los versos de un poema escrito sin rima ni metro fijo de los textos ceremoniales o litúrgicos. Se requieren espacios a ambos lados del asterisco¹⁴⁶.

3.10.3.3 Función del asterisco en chino

En términos generales, desde la perspectiva de la lingüística y la escritura, el asterisco (*) en chino se denomina 标识号 *biāo shì hào* (*símbolo de identificación* en español) y se utiliza en la esquina superior izquierda o superior derecha de la palabra u oración que debe representarse.

- 1) Para indicar anotaciones que apuntan y explican el concepto o contenido del texto de forma más amplia.

Se puede utilizar para marcar las notas originales en poesía o texto antiguos, y esta interpretación se coloca al final del poema o párrafo del texto. Si el editor agrega otra explicación al volver a publicar, esta explicación se usa como una nota al pie y se expresa en el texto original con una nota ①.

Ejemplo (M1)	
Oración original	Hànyǔ pīnyīn
<p>凉州词 (唐) 王之涣 黄河远上白云间, 一片孤城万仞山。 羌笛何须怨杨柳^①, * 春风不度玉门关。</p> <p>*杨柳: 《折杨柳》曲。古诗文中常以杨柳喻送别情事。</p>	<p>Liáng zhōu cí (táng) Wáng zhī huàn Huáng hé yuǎn shàng bái yún jiān, Yī piàn gū chéng wàn rèn shān。 Qiāng dí hé xū yuàn yáng liǔ^①, * Chūn fēng bù dù yù mén guān。</p> <p>*Yáng liǔ: "Zhé yáng liǔ" qū。Gǔ shī wén zhōng cháng yǐ yáng liǔ yù sòng bié qíng shì。</p>
① 古人有临别折柳相赠的风俗。“柳”与“留”谐音，赠柳表示留念。	① Gǔ rén yǒu lín bié zhé liǔ xiāng zèng de fēng sú。“Liǔ” yǔ “liú” xié yīn, zèng liǔ biǎo shì liú niàn。
Traducción literal	Retrotraducción
<p>Ci-poesía en Liangzhou (Tang) Wang Zhihuan Río Amarillo ser como cinta flotar lejos de nube blanco. Solitario fortaleza encontrarse gordo montaña de miles de pies de altura. ¿Por qué deber quejarse guarnición? ¿Al escuchar flauta de Qiang en sauce^①?* Primavera viento no soplar Sobre Yumen paso.</p>	<p>Ci-poesía en Liangzhou (Tang) Wang Zhihuan El Río Amarillo es como una cinta flotando lejos de las nubes blancas. Una fortaleza solitaria se encuentra en una gran montaña a miles de pies de altura. ¿Por qué debería quejarse la guarnición? ¿Al escuchar la flauta de Qiang en los sauces^①?* El viento de primavera no sopla Sobre el paso de Yumen.</p>

¹⁴⁶ Tanto el octavo como el noveno uso se encuentran en algunos libros manuscritos antiguos y rara vez se usan en la actualidad.

* Sauce: “Zhé yángliǔ” Qu-poesía. Antigua poesía soler sauce indicar despedida de persona o cosa.	* Sauce: “Zhé yángliǔ” Qu-poesía. En la poesía antigua, el sauce solía indicar la despedida de personas o cosas.
① Antiguo tener antes de despedirse romper mimbre regalar de costumbre. 柳 <i>liǔ</i> (sauce en español) y 留 <i>liú</i> (quedarse en español) ser homofónico, regalar mimbre significar recuerdo.	① Los antiguos tenían la costumbre de regalar los mimbres antes de despedirse. 柳 <i>liǔ</i> (sauce en español) y 留 <i>liú</i> (quedarse en español) son homofónicos, y regalar los mimbres significa un recuerdo.

En este ejemplo, el 杨柳 *yáng liǔ* (sauce en español) con un asterisco es una nota en el poema original, y el 杨柳 *yáng liǔ* con el símbolo ① es un comentario agregado por el propio editor.

También se puede indicar la explicación del título o directamente marcar las palabras como nota al pie.

Algunos libros usan primero un asterisco y luego un obelisco y, si es necesario, se pueden superponer más asteriscos y obeliscos. El *Reglamento del diseño para la Revista de Ciencias Naturales de Colegios y Universidades Chinas (Edición Revisada)* (1998) estipula que el obelisco se puede utilizar como símbolo de identificación. En los libros de Ciencias, especialmente en Matemáticas, el uso de asteriscos y obeliscos en lugar de signo digital como una llamada de nota tiene la ventaja de evitar la confusión con los números.

- 2) Para marcar una palabra que tiene otra fuente original para la interpretación del significado en los diccionarios. Se usa antes de esta palabra o secuencia de palabras.

Ejemplo (M2)	
Oración original	海国图志 书名。*清代魏源编著。《《辞海》》
Hànyǔ pīnyīn	Hǎi guó tú zhì shū míng。*Qīng dài wèi yuán biān zhù。 (“Cí hǎi”)
Traducción literal	<i>Haiguo Tuzhi</i> Título。*Qing dinastía Wei Yuan editar。 (“Ci Hai”)
Retrotraducción	<i>Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos</i> Título。*Editado por Wei Yuan en la dinastía Qing (“Ci Hai”).

- 3) Para enseñar una forma de lenguaje de la que se supone su existencia virtual.

Ejemplo (M3)	
Oración original	标有*的国际音标，表示假设的语音形式，如*kmto。《《中国语言学大辞典·凡例》》
Hànyǔ pīnyīn	Biāo yǒu*de guó jì yīn biāo, biǎo shì jiǎ shè de yǔ yīn xíng shì, rú*kmto。 (“Zhōng guó yǔ yán xué dà cí diǎn·fán lì”)
Traducción literal	Marcar * de internacional alfabeto fonético, indicar hipotético fonético forma, como *kmto。 (“China lingüística gran Diccionario, ejemplos”)
Retrotraducción	El alfabeto fonético internacional marcado con * indica una forma fonética hipotética, como *kmto (<i>Diccionario de lingüística china, ejemplos</i>).

- 4) Para indicar explicaciones no establecidas o inaceptables y usos incorrectos escritos por ejemplos, así como el uso incorrecto de la puntuación, de *chengyu*, etcétera.

Ejemplo (M4)	
Oración original	*但是这次班里测试的成绩却是良莠不齐的。
Hànyǔ pīnyīn	*Dàn shì zhè cì bān lǐ cè shì de chéng jī què shì liáng yǒu bù qí de。
Traducción literal	*Sin embargo esta vez clase de prueba de resultado estar entremezclado.
Retrotraducción	*Sin embargo, los resultados de esta prueba de clase están entremezclados.

En este ejemplo se usa un *Chengyu* 良莠不齐 *liáng yǒu bù qí*, que significa que se mezclan las personas buenas y malas. Se enfoca en la calidad personal y no puede ser usado para describir niveles, calificaciones, etcétera. Muchos hablantes chinos también lo usan mal, como en este ejemplo en el que se usa en términos de calificaciones. Por eso, a menudo se usa como una marca de error al llevar el asterisco antepuesto.

- 5) Para demostrar el significado específico dado por el autor.

Algunos libros de texto de idiomas usan (※) para marcar el texto y usan (*) para indicar un texto de lectura automática en la clase. Si no existe el signo de puntuación, este texto es de lectura intensiva. Los símbolos también se colocan antes del título del texto en el índice. La página de la firma del propietario del *Diccionario estándar chino contemporáneo* incluye siete consultores, tres de los cuales están marcados con un asterisco como consultor permanente.

目 录	
第一组	1 窃读记 2
	2* 小苗与大树的对话 6
	3 走遍天下书为侣 9
	4* 我的“长生果” 12
	口语交际·习作一 17
	回顾·拓展一 18
	5 古诗词三首 21
	泊船瓜洲
	秋思

(Una parte de un índice del libro de texto de la edición de Educación Popular)

6) Para señalar los límites de las diferentes partes de un texto.

Diferentes partes de un artículo a veces usan un conjunto de (tres o más) asteriscos o *komejirushi* (※) para marcar, y la sensación de separación es más destacada que el espacio en blanco.

7) El último uso, que no está incluido en norma del uso de puntuación, pero siempre aparece en la escritura, es para reemplazar palabras inadecuadas. Si aparecen ciertas palabras que no pueden mostrarse claramente o no cumplen con la revisión de palabras, incluidas palabras sensibles como pornografía, serán bloqueadas por este símbolo.

3.10.3.4 Casos de interferencia del asterisco entre el español y el chino

De acuerdo con el uso en las dos lenguas en los dos apartados anteriores, básicamente podemos pensar que el asterisco se puede usar indistintamente en chino y en español.

- 1) Ambos pueden funcionar como llamada de nota para explicar algún concepto de forma más extensa. Se puede colocar antes o después de la palabra que necesita anotarse en el margen, a pie de página, etcétera.
- 2) Otro uso muy común en las dos lenguas es poner el asterisco delante de la oración de ejemplo para mostrar que esta es incorrecta.

En español	En chino
*Ayer iré a la biblioteca.	*但是这次班里测试的成绩却是良莠不齐的。

- 3) También puede ponerse en lexicografía antepuesta o pospuesta a una palabra para confirmar la propia entrada en la obra.

En español	En chino
Autogiro* avión	海国图志 书名。*清代魏源编著。《辞海》

- 4) Además, el uso de asteriscos como delimitadores en ambas lenguas no es particularmente común. El español generalmente aparece en libros manuscritos o textos impresos muy antiguos, y la información de este uso que se encuentra en chino tampoco está en libros publicados modernos.

- 5) Finalmente, los asteriscos chinos y españoles pueden reemplazar palabras inadecuadas, omitiendo unas pocas letras o unas pocas palabras. Está incluido en el uso oficial del asterisco en español, pero es solo un uso habitual en chino.

En español	En chino
¡Escúchame! ¡Eres un cab***!	我不想听你说一句话。混*!

En chino, el 标识号 *biāo shì hào* se usa para enmarcar una forma de lenguaje de la que se supone su existencia virtual. Este uso también es cierto en español, pero, en general, la palabra o secuencia de palabras que están entre dos asteriscos se escriben en negrita y los asteriscos funcionan como indicador de resalte tipográfico para el énfasis visual.

El único uso diferente del asterisco entre el español y el chino radica en que el signo chino tiene un uso especial: puede indicar el significado específico dado por el autor, especialmente usado en el índice o títulos de un texto de libros de texto. Debido a que este uso generalmente solo aparece en la enseñanza y no en la escritura ordinaria, creemos que es menos probable que cause ambigüedad o mal uso para los estudiantes españoles.

En resumen, no existen casos de interferencia del asterisco entre el español y el chino, si entiende correctamente el uso principal de este símbolo.

3.10.4 Otros signos auxiliares

A excepción de los guiones, barras y asteriscos, casi no hay necesidad de comparar otros signos auxiliares entre el español y el chino. Se usan de una sola manera, sus formas son diferentes y casi no aparecen en otra lengua. El único símbolo especial que puede aparecer en ambos idiomas al mismo tiempo es la flecha (→), pero, dado que su uso en todos los idiomas es el mismo, es decir, para indicar la dirección, no haremos demasiadas explicaciones comparativas.

La mayor parte de los signos auxiliares en ambas lenguas se mencionaron e introdujeron anteriormente, por ejemplo: la antilambda o diple (<>), que puede marcar el origen de una palabra, una relación diferente entre dos variables o colocar un enlace web y una dirección de correo electrónico; el apóstrofo (’), que puede señalar la elisión de una letra en el alfabeto latino; el calderón (§) y el signo de párrafo (§), que se usan para indicar los distintos párrafos; el signo igual (=), que se coloca entre dos (o más) expresiones con el mismo valor en las ecuaciones matemáticas; las llaves ({}), que se utilizan en la formación de esquemas o cuadros sinópticos para incluir diversos elementos y la manecilla (☞), que se usa principalmente con el propósito de indicar la dirección o el punto de énfasis.

Algunos signos chinos están en notas a pie de página, por ejemplo, el 隐讳号 *yǐn huì hào* (×), el 虚缺号 *xū qūe hào* (□) y el 连珠号 *lián zhū hào* (.....), el 间隔号 *jiàn gé hào* (·), el 着重号 *zhuó zhòng hào* (.) y el 省字号 *shěng zì hào* (’), etcétera.

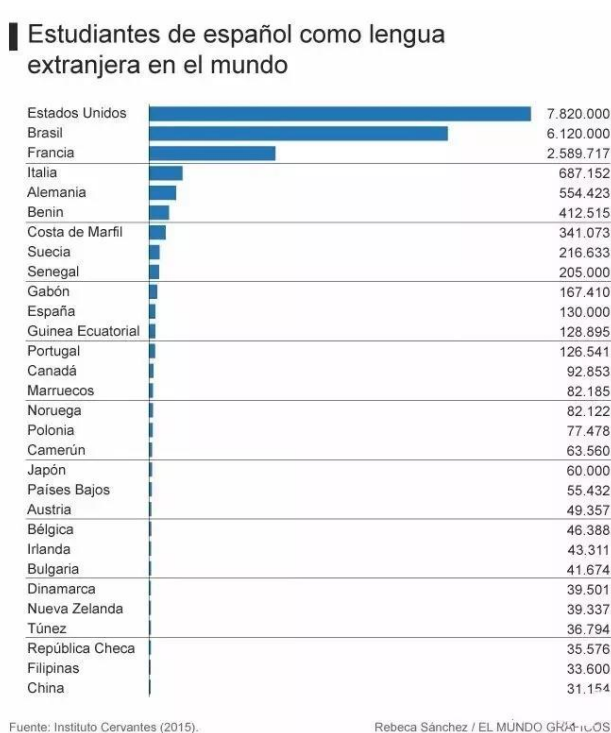
Todos los signos de puntuación anteriores constituyen un sistema simbólico que ayuda a usar la puntuación sistemática más normativamente. Permite que el autor pueda expresar opiniones, sentimientos e ideas con mayor claridad, y también hace que sea más fácil y rápido para los lectores entender las intenciones del autor. Todos ellos juegan un papel importante en la escritura de un idioma y nadie debe ignorarlos ni abusar de ellos.

4 PROPUESTAS DE USOS CORRECTOS DE LA PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO

El español se ha convertido en uno de los idiomas más aprendidos como lengua extranjera. En el Reino Unido, el español es considerado el idioma extranjero más prometedor. En 26 años, el número de personas que se inscribieron en español en el Instituto Cervantes aumentó de 17 000 a 142 000. Ahora, el número de personas inscritas en español es ocho veces mayor.

El número de hablantes nativos del idioma español se ha disparado en cinco millones en un año, alcanzando los 477 millones. La población de lengua española continúa aumentando y se espera, según una estimación conservadora, que supere los 754 millones antes de 2050. En China, cada vez más personas saben y eligen aprender español como segundo idioma o como afición y *hobby*.

Según las estadísticas de Instituto Cervantes¹⁴⁷ en 2015, podemos encontrar que solo en ese año más de veintiún millones de personas estaban aprendiendo español en el mundo. Estados Unidos, Brasil y Francia son los tres países con el mayor número de personas que estudian español. Asia, Japón, Filipinas y China son los tres primeros. Más de treinta países con más de 30 000 estudiantes han aprendido español, y el español como lengua extranjera es una parte indispensable del ámbito internacional.



Hemos consultado muchas noticias e informaciones en los últimos años y hemos encontrado que la enseñanza del español como lengua extranjera en China está

¹⁴⁷ Puede consultarse este artículo completo “¿Cuántos estudiantes de español hay en el mundo?”, escrito por Juan Manuel García Campos, en URL: <https://www.lavanguardia.com/vangdata/20150622/54432960001/cuantos-estudiantes-de-espanol-hay-en-el-mundo.html>, publicado por *La Vanguardia* el 22 de junio de 2015.

en fase de expansión. Según el diario británico *The Guardian*¹⁴⁸, ya sabemos que solo en 2016 hubo más de 20 000 estudiantes de enseñanza secundaria que optaron por estudiar español como segundo idioma en comparación con los apenas 500¹⁴⁹ que lo hicieron en 1999.

De acuerdo con los datos del Seminario de Enseñanza de Español de la Universidad Nacional de 2018, había 91 colegios y universidades que ofrecían cursos de pregrado sobre la lengua española en China. Las escuelas de especialistas no se han contabilizado, pero las estimaciones conservadoras también hablan de, al menos, 80. Y también se han inaugurado centros de posgrado de español en varias de las universidades más importantes para ayudar a los alumnos que quieren seguir estudiando los temas más interesantes o a los profesores más jóvenes que todavía piensan obtener más conocimientos y aplicarlos perfectamente a su propia enseñanza.

El Ministerio de Educación ha publicado la edición 2017 del plan de estudios general de las escuelas secundarias y 14 estándares curriculares, agregando tres nuevas asignaturas de estudios: español, francés y alemán. La categoría del curso se ajusta a cursos obligatorios, cursos obligatorio-selectivos y cursos optativos. En los cursos optativos, los estudiantes pueden decidirse por el aprendizaje sin examen o preparado con examen. El programa se creó oficialmente en otoño de 2018 a través del “Aviso del Ministerio de Educación sobre la publicación de los resultados anuales de aprobación y registro profesional de pregrado para los colegios y universidades generales de 2017”.

Además, muchas instituciones educativas también optan por ofrecer cursos de español para ayudar a los estudiantes que desean estudiar en España o en países latinoamericanos a recibir una oferta de su escuela favorita a través de una capacitación a corto plazo. Por lo tanto, cada vez más chinos eligen estudiar la lengua española y otros conocimientos profesionales en España o América Latina, y esta tendencia es obviamente algo reciente.

Sin embargo, al descubrir el entusiasmo por aprender español en China, también encontramos muchos problemas en el proceso de enseñanza del español, lo que incluye el abandono de la enseñanza estándar de la puntuación española. Yo también recibí dos años de educación profesional española en la universidad china. Durante este largo período de estudio, los profesores principalmente se centraron en la enseñanza de pronunciación, gramática, comprensión auditiva y expresión oral, y parece que nunca tuvieron en cuenta los signos de puntuación. Tampoco podemos encontrar nombres de cursos relacionados con la puntuación del español en las páginas de admisiones de

¹⁴⁸ Sobre el artículo completo en español, véase URL: <http://www.radiocable.com/ghuardian-chinos-idioma-esp20000.html>, publicado por el *Radiocable* el 2 de octubre de 2018.

¹⁴⁹ En 1952, China fundó la especialidad de Español en el Colegio de Estudios Extranjeros de Beijing (predecesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing). Hasta 1999, existían 12 colegios y universidades en todo el país que habían establecido un programa de pregrado de lengua española con unos 500 estudiantes. Con la adhesión de China a la OMC y la mejora de su estatus internacional, las relaciones políticas, económicas y culturales con España y América Latina se han desarrollado rápidamente. Las necesidades sociales de los talentos de habla hispana han aumentado año tras año en China, mostrando una tendencia diversificada. En el siglo XXI, el desarrollo de la educación superior en idiomas españoles se ha desarrollado muy de prisa. Hay 50 nuevas universidades que ofrecen cursos de lengua española. El número de estudiantes que están estudiando en la universidad es de aproximadamente 10 000-12 000, lo que es 20-24 veces más que en 1999.

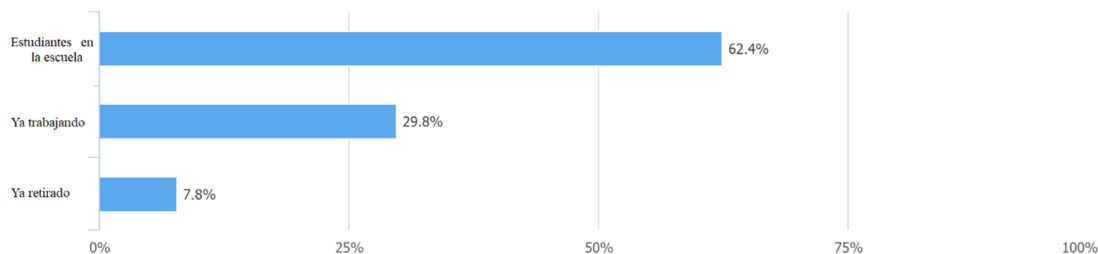
facultades de estudios europeos y latinoamericanos, como Filología Hispánica, de varias universidades.

En respuesta a las condiciones nacionales anteriores y al estado actual del aprendizaje del español en China, publicamos un cuestionario¹⁵⁰ sobre el uso correcto de los signos de puntuación en Internet, recopilamos 500 respuestas de voluntarios y realizamos un análisis sistemático y comparativo para conocer el nivel de reconocimiento de la importancia de la puntuación en el lenguaje escrito por la sociedad moderna. Después, podremos saber si las personas reciben cursos profesionales para aprender a usar la puntuación correctamente en el proceso de aprendizaje del idioma, incluida su lengua materna y su segundo idioma. Este cuestionario es principalmente para los hablantes de lengua china, que cubre casi todos los grupos de edad, todos los niveles de educación y diferentes ocupaciones, y tiene cierta confiabilidad y amplitud.

A continuación, analizaremos los principales hallazgos del cuestionario. Utilizaremos muchos gráficos y tablas para explicarlos de manera más clara e intuitiva, a fin de ayudar a comprender los pensamientos del público sobre si la puntuación es importante y si se debe abrir un curso especial para aprender el uso de la puntuación en el proceso de aprendizaje del idioma.

Primero, por lo que respecta a la profesión, del total de 500 encuestas, 312 son de estudiantes lo que representa el 62,4 % de los encuestados, mientras que 149 son de personas que ya están trabajando, que representan el 29,8 %, y 39 son ancianos jubilados, que representan el 7,8 % restante. En otras palabras, la mayoría de nuestros encuestados son principalmente estudiantes que están siendo educados.

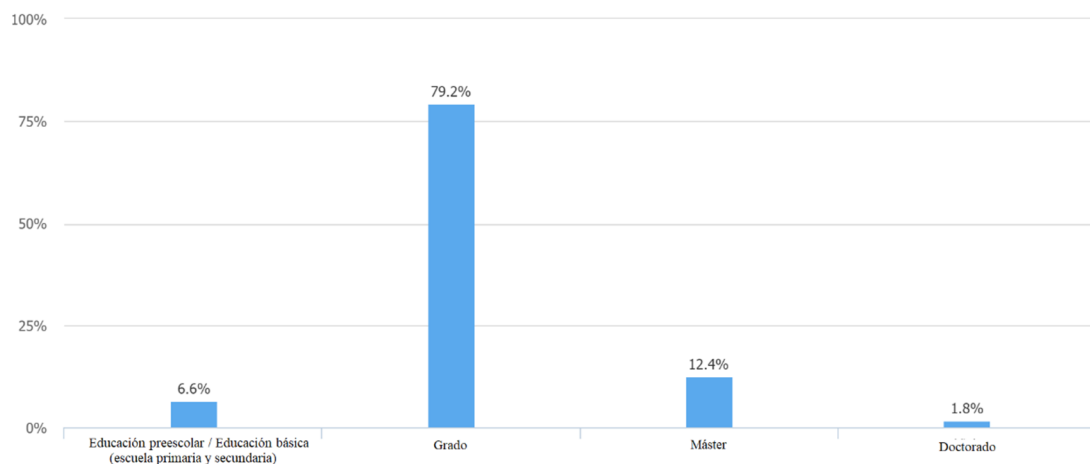
Figura 4.1



Segundo, en el aspecto del nivel de educación los encuestados, la mayoría de ellos son estudiantes universitarios, que representan el 79,2 %. Además, el 14,2 % son estudiantes de posgrado. Entre ellos, el 12,4 % son estudiantes de máster y el 1,8 % son estudiantes de doctorado. Solo el 6,6 % de las personas tienen Educación Secundaria o menos. Esto muestra que los estudiantes que todavía están estudiando en colegios y universidades y aquellos que ya han trabajado generalmente reciben un mayor nivel de educación.

¹⁵⁰ Para la versión completa de este cuestionario, véase el anexo 6 del final, que está disponible en traducción al chino original y español.

Figura 4.2



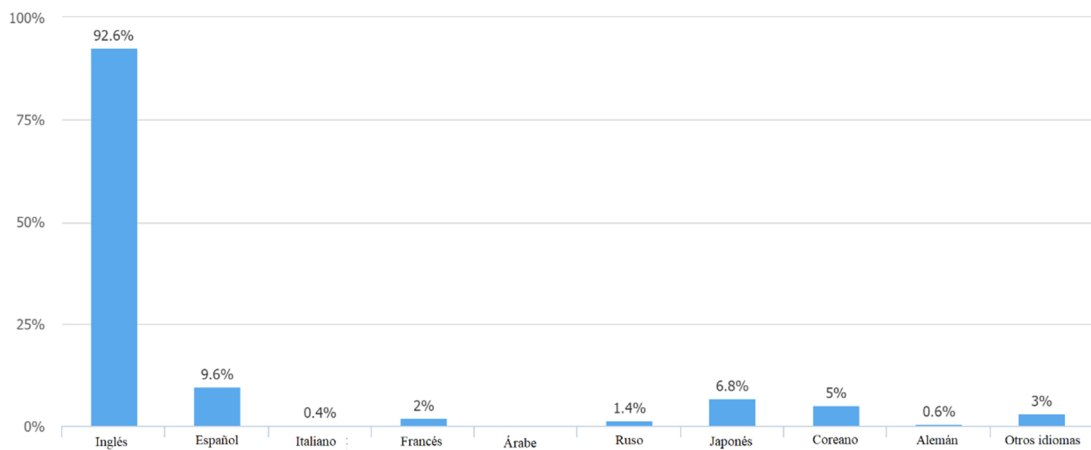
Al preguntarles a los encuestados si alguna vez han tenido contacto con un idioma extranjero, el 97,8 % eligió la opción “sí”, de color azul oscuro; por el contrario, el 2,2 % dijo que nunca había tocado una lengua extranjera, con el color azul más claro. Se puede ver que, en la tendencia actual de globalización, cada vez más personas tienen la oportunidad de contactar y aprender un idioma extranjero.

Figura 4.3



A continuación, investigamos el uso del segundo idioma de los 500 encuestados. Según el gráfico 4, es fácil ver que el inglés es el idioma extranjero más hablado en China, representando el 92,6 %, que corresponde a 463 encuestados, seguido del español y el japonés, así como del coreano. El inglés es una asignatura obligatoria en las escuelas de Primaria y Secundaria de China, por lo que no es sorprendente que haya una tasa de estudio tan alta. Japón y Corea del Sur están cerca de China, por lo que atraerán a muchas personas a aprender su idioma. Como el segundo idioma más grande del mundo, el español, tiene un fuerte atractivo e influencia, ocupa en el segundo lugar, con el 9,6 %.

Figura 4.4



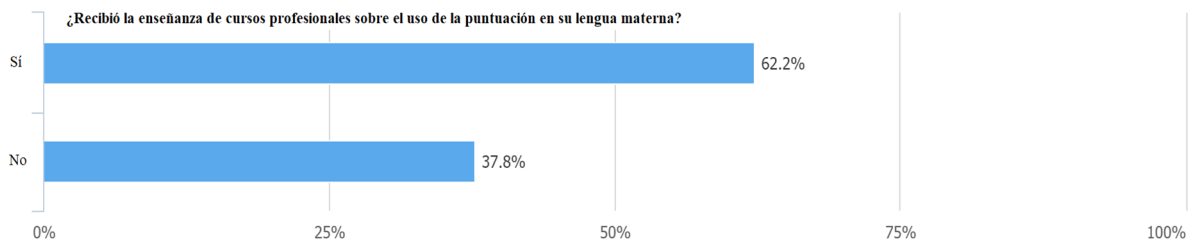
En esta quinta pregunta en el gráfico circular evidentemente se observa que el 98,6 % de las personas encuestadas piensa que es necesario utilizar correctamente la puntuación en la escritura, marcada con color azul oscuro. Solo siete personas piensan que es posible no usar puntuación. A partir de esto, podemos ver que se reconoce y admite el uso correcto de la puntuación en China.

Figura 4.5



El presente gráfico de barras muestra que alrededor del 62 % de las personas encuestadas recibieron la enseñanza de cursos profesionales sobre el uso de la puntuación en su lengua materna, mientras que el 37,8 % restante dijeron que no existían cursos pertinentes profesionales en el proceso del aprendizaje de escritura. Es decir, cuando aprenden a escribir en su lengua materna, la mayoría de las personas pueden conocer cómo usan los signos de puntuación normativamente.

Figura 4.6



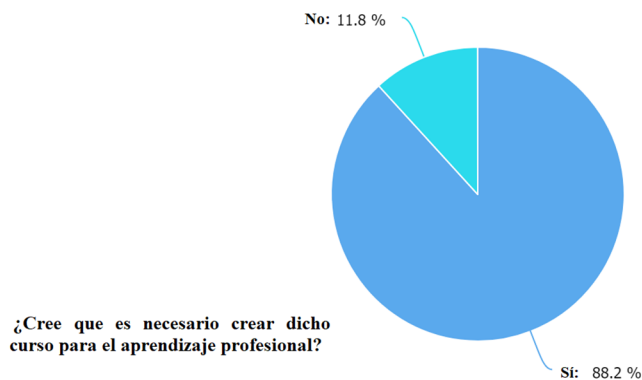
Entre el 62,2 % de los encuestados, aproximadamente 224 personas propusieron recibir la enseñanza de aplicación correcta de la puntuación en la escuela primaria, cuarenta y siete personas pensaron que aprendían a usar la puntuación correctamente desde la escuela secundaria y veinticuatro personas comenzaron a aprenderlo más tarde, desde el período de la escuela secundaria de segundo ciclo. Además, dieciséis personas dijeron que solo entraban en contacto con esta parte del conocimiento durante los estudios en la universidad, 5 de ellos fueron autodidactas debido a la tesis normativa de graduación.

Tabla 4.1

	Opciones	Porcentaje	Cantidad
(1)	Enseñanza primaria	72,0 %	224
(2)	Primer ciclo de enseñanza secundaria	15,1 %	47
(3)	Segundo ciclo de enseñanza secundaria	7,7 %	24
(4)	Enseñanza universitaria	5,2 %	16
TOTAL		100 %	311

En la octava pregunta logramos darnos cuenta de la importancia del uso correcto de la puntuación para las personas que no reciben la enseñanza de cursos profesionales, porque el 88,2 % dice que necesita recibir un curso de este tipo para la escritura.

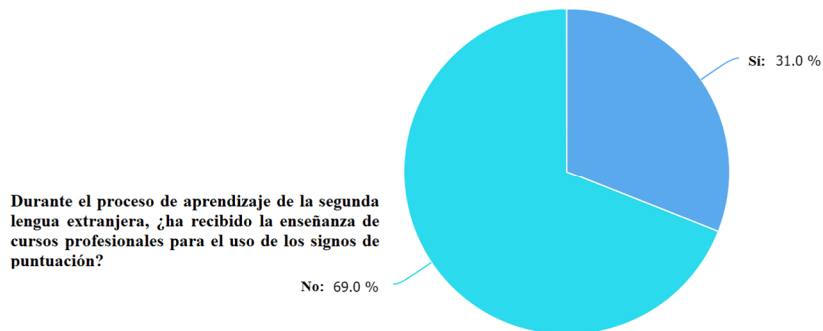
Figura 4.7



Luego, investigamos si ellos recibieron instrucción en los cursos profesionales del uso de los signos de puntuación durante el proceso de aprendizaje de idiomas extranjeros. Como se puede ver en el cuadro, está claro que casi el 70 % de las personas

no tienen esa experiencia. Solo el 31 % de los encuestados afirmó haber recibido un curso profesional para su escritura. En otras palabras, del total de 500 personas, solo 155 tienen una comprensión general del uso correcto de la puntuación.

Figura 4.8



De estas 155 personas, encontramos las que han recibido cursos sistemáticos de puntuación en escuelas primarias, en escuelas secundarias y en universidades. Cada grupo representa casi un tercio. Como se mencionó anteriormente, en la escuela primaria o secundaria, el idioma extranjero básico que aprendemos es el inglés, porque es la primera opción para el aprendizaje de idiomas extranjeros en la educación obligatoria desde los nueve años en China. Mirando las respuestas detalladamente, de hecho, la mayor parte de la enseñanza sobre el uso de la puntuación se intercala en la clase sobre la gramática básica del inglés, y una pequeña parte se aprende durante la tutoría fuera de clase.

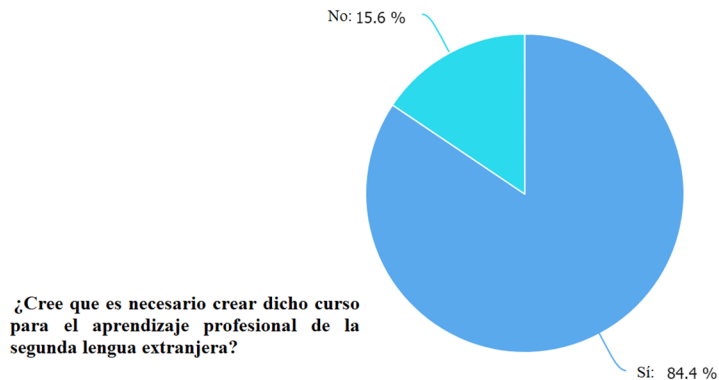
Tabla 4.2

	Opciones	Porcentaje	Cantidad
(1)	Escuela primaria	29,7 %	46
(2)	Primer ciclo de escuela secundaria	31,6 %	49
(3)	Segundo ciclo de escuela secundaria	6,5 %	10
(4)	Universidad	32,2 %	50
TOTAL		100 %	155

Hay 50 personas encuestadas que eligen la opción “universidad” para comenzar a aprender formalmente el uso correcto de la puntuación. Aquí, otros idiomas extranjeros también están cubiertos y, hablando con precisión, aparecen en el aprendizaje de terceras lenguas extranjeras, como español, tailandés, alemán, coreano, japonés y francés, etcétera. Este tipo de enseñanza sobre la puntuación aparece básicamente en la clase de escritura, y algunos de ellos aparecen en la clase de traducción o en la de lexicología o incluso en la clase oral. Solo un encuestado indicó que había asignaturas optativas dedicadas a los estudios de puntuación.

Además, según el gráfico 11, el 84,4 % de las 345 personas restantes que nunca habían recibido la enseñanza de cursos profesionales para el uso de los signos de puntuación cree que se necesita un curso profesional para aprenderlo.

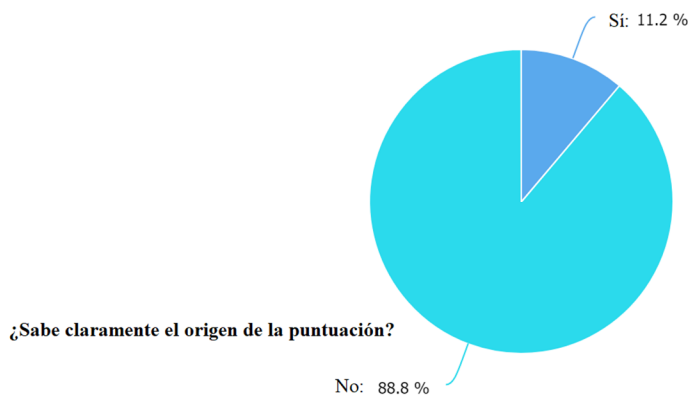
Figura 4.9



Por lo tanto, nos damos cuenta de que el aprendizaje sistemático de la puntuación no es una parte importante del aprendizaje de idiomas extranjeros. Esto ocurre incluso en el caso del aprendizaje de idiomas nativos. Entonces, ¿la puntuación es realmente prescindible para escribir? ¿Alguna vez ha conocido el origen y la historia de desarrollo de los signos de puntuación, o ha visto libros o artículos relacionados sobre el uso correcto de la puntuación? De acuerdo con estas cuestiones, hemos hecho las siguientes preguntas y veamos los resultados de la encuesta.

El gráfico 12 nos muestra que del total de 500 personas a las que se les realizó la pregunta “¿Sabe claramente el origen de la puntuación?”, casi el 90 %, que corresponde a 444 encuestados, optaron por la respuesta “no”; el 11,2 %, que representa a 56 personas, cree que ya sabe el origen de la puntuación. Este resultado es impactante, pero parece ser razonable.

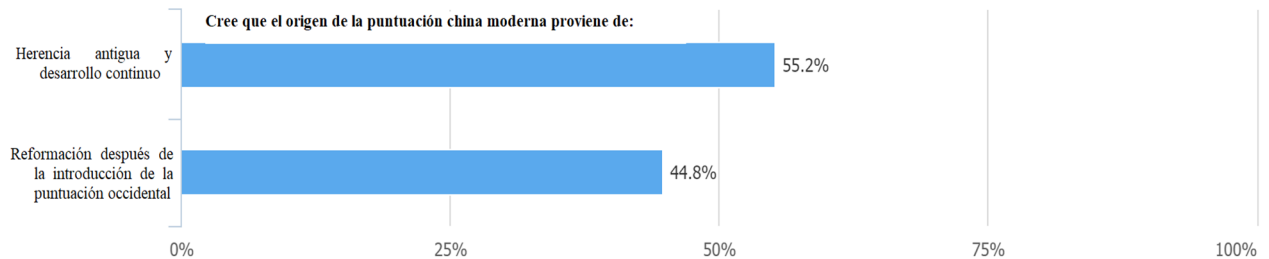
Figura 4.10



Luego hicimos la siguiente pregunta: “¿De dónde cree que proviene el origen de la puntuación china moderna?”. El número de personas en ambas opciones es casi la mitad. La respuesta correcta “Reformación después de la introducción de la puntuación

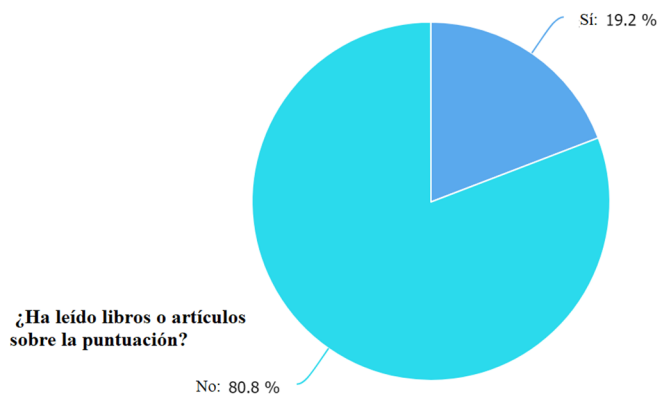
occidental” sigue ocupando un poco menos del 50 %. De esto podemos observar que la mayoría de las personas no entienden el origen de la puntuación china moderna, porque no podemos garantizar que el 100 % de estas 224 personas (44.8 %) confirme esta respuesta, o simplemente pudiese adivinarla.

Figura 4.11



En los resultados de la siguiente pregunta, hemos confirmado que la mayoría de las personas encuestadas no conoce el uso de la puntuación en su lengua materna, porque el 80,8 %, que representa a 404 encuestados, opta por “no”, con el color azul más claro, mientras que 96 personas han leído libros o artículos sobre la puntuación, que representan el 19,2 % restante, de color azul oscuro.

Figura 4.12



Dado que generalmente los hablantes no aprenden de forma sistemática los diversos usos de la puntuación, solo están acostumbrados a usar algunos de acuerdo con sus propias preferencias en la escritura, ¿habrá malentendidos causados por el uso incorrecto de la puntuación y tendrán problemas con la semántica ambigua generando incompreensión en los demás, lo que surge de una situación confusa? También hicimos preguntas abiertas a los encuestados para resolver esta duda, ya sea en la escritura de un idioma nativo o de un idioma extranjero. Clasificamos ampliamente los principales problemas y los presentamos en forma de tabla para una comprensión más clara de estos errores. Por supuesto, los problemas que surgen en la escritura en el idioma nativo y en el idioma extranjero difieren bastante. Debido a que inevitablemente hay algunas influencias de la lengua nativa y transferencias de idiomas internos en el uso de idiomas extranjeros, prestemos atención a las siguientes tablas.

Tabla 4.3

	Problemas principales en el idioma nativo	Porcentaje	Cantidad
(1)	A menudo se olvida de escribir la puntuación, lo que hace que la oración sea demasiado larga y no se pueda entender bien.	25,6 %	59
(2)	Diferentes posiciones de coma tienen significados bastantes diferentes.	22,6 %	52
(3)	No está seguro del uso de comillas dobles, lo que lleva a un sesgo en la comprensión del significado.	15,2 %	35
(4)	No está seguro del uso de la raya.	12,2 %	28
(5)	No usa el signo de interrogación al final de la oración interrogativa, lo que la convierte en una oración declarativa.	10,0 %	23
(6)	No usa el signo para títulos de libros, lo que produce la ambigüedad semántica.	8,3 %	19
(7)	Usa los puntos suspensivos y la palabra “etcétera” juntos.	6,1 %	14
TOTAL		100 %	230

De esta tabla podemos afirmar que el 25,6 % de los encuestados que hablan chino como lengua materna a menudo se olvida de utilizar la puntuación en su escritura. Escriben muchas palabras sin pausa en el párrafo, lo que impide que los lectores rompan oraciones y entiendan lo que significan. Por ejemplo:

Ejemplo (N1)	
Oración original	(a) 这个苹果不大好吃。 (b) 这个苹果不大, 好吃。
Hànyǔ pīnyīn	(a) Zhè ge píng guǒ bù dà hào chī。 (b) Zhè ge píng guǒ bù dà, hào chī。
Traducción literal	(a) Este manzana no ser muy delicioso. (b) Este manzana no ser muy grande, delicioso.
Retrotraducción	(a) Esta manzana no es muy deliciosa. (b) Esta manzana no es muy grande, pero deliciosa.

El contenido de estos dos ejemplos es exactamente el mismo. La diferencia es que hay una puntuación “,” más en la segunda oración. Podemos ver que en español el significado de las dos oraciones es completamente opuesto debido a este signo de puntuación. En el ejemplo (a), la palabra 大 *dà* (*grande* en español) es un adverbio de grado que significa como “muy”, utilizado para modificar el adjetivo 好吃 *hào chī* (*delicioso* en español). En el ejemplo (b), debido a la presencia de una coma detrás de esta palabra, el 大 *dà* se convierte en un adjetivo para describir el volumen de esta manzana.

Por otro lado, el 22,6 % de las personas encuestadas colocan las comas de forma incorrecta, lo que hace que el significado de la oración difiera mucho de las ideas que se quieren expresar. Por ejemplo:

Ejemplo (N2)	
Oración original	(a) 你知道这件事，不重要。 (b) 你知道，这件事不重要。
Hànyǔ pīnyīn	(a) Nǐ zhī dào zhè jiàn shì, bù chóng yào。 (b) Nǐ zhī dào, zhè jiàn shì bù chóng yào。
Traducción literal	(a) Tú saber este asunto, no importar. (b) Tú saber, este asunto no importante.
Retrotraducción	(a) Sabes esto, no importa. (b) Sabes, esto no es importante.

En primer lugar, el contenido de estos dos ejemplos es exactamente el mismo, excepto que la posición de la coma ha cambiado. A continuación, nos fijamos en el significado de los ejemplos. En el ejemplo (a), “tú sabes esto” es el sujeto, lo que no es importante para el hablante y no le importa. En el ejemplo (b), “esto no es importante” es la oración subordinada que conforma el implemento, y “tú” es el sujeto de toda la oración.

Además, el 15,2 % de las personas dijeron que no saben usar las comillas dobles correctamente, lo que les impide distinguir entre estilos directos e indirectos, o no son capaces de entender el tono de la sátira, y piensan erróneamente que las comillas se usan para resaltar el contenido entre ellas. Por ejemplo:

Ejemplo (N3)	
Oración original	(a) 他说我不是坏孩子。 (b) 他说：“我不是坏孩子。”
Hànyǔ pīnyīn	(a) Tā shuō wǒ bù shì huài hái zi。 (b) Tā shuō:“Wǒ bù shì huài hái zi。”
Traducción literal	(a) Él decir yo no ser malo chico. (b) Él decir: “Yo no ser malo chico.”
Retrotraducción	(a) Él dijo que no soy un chico malo. (b) Él dijo: “No soy un chico malo.”

En el ejemplo (a), el sujeto de la oración subordinada es “yo”, que representa al hablante en primera persona, mientras que en el ejemplo (b), aunque el contenido es el mismo, el sujeto real entre las comillas ha cambiado y se ha convertido en la tercera persona “él”.

Los otros cuatro problemas que surgen en la escritura en el idioma nativo debido al uso incorrecto de la puntuación también son muy comunes. Echemos un vistazo rápido al signo para títulos de libros como ejemplo.

Ejemplo (N4)	
Oración original	(a) 我知道花木兰。 (b) 我知道《花木兰》。
Hànyǔ pīnyīn	(a) Wǒ zhī dào huā mù lán. (b) Wǒ zhī dào “Huā mù lán”.
Traducción literal	(a) Yo conocer Hua Mulan. (b) Yo conocer «Hua Mulan».
Retrotraducción	(a) Yo conozco Hua Mulan. (b) Yo conozco «Mulan».

El Hua Mulan del ejemplo (a) es el nombre de una heroína que proviene de una famosa leyenda china basada en el famoso poema narrativo chino *Balada de Mulan*. Y el otro término “Mulan”, con el signo de títulos de libros, es el nombre de una película centrada en esta valiente chica. Si no usamos el signo de títulos de libros en esta oración, no podemos distinguir si el nombre se refiere al personaje o a la película. Por eso, la puntuación es realmente una figura importante en nuestra expresión de comunicación.

A continuación, vamos a ver los problemas que surgen del uso incorrecto de la puntuación en la escritura en idiomas extranjeros.

Tabla 4.4

	Problemas principales en el idioma extranjero	Porcentaje	Cantidad
(1)	Escribe muchos puntos en una oración, lo que no significa nada.	25,6 %	81
(2)	Usa los signos de puntuación chinos en otras lenguas extranjeras, como el signo para títulos de libros “《》” o 顿号 <i>dùn hào</i> “、”.	22,1 %	70
(3)	Está acostumbrado a usar coma, rara vez usa el punto y coma, lo que provoca incoherencia contextual y semántica.	16,4 %	52
(4)	No está seguro del uso de las comillas.	11,7 %	37
(5)	Reemplaza el punto del idioma extranjero “.” por el punto chino “。”.	9,5 %	30
(6)	Separa la parte del número entero y la parte del número decimal con el punto “.”.	4,8 %	15
(7)	No está seguro del uso de raya y guion.	3,5 %	11
(8)	La oración principal y la oración subordinada están separadas por un punto.	3,5 %	11
(9)	No está seguro del uso de puntos suspensivos.	2,9 %	9
TOTAL		100 %	316

De las 316 personas involucradas en la encuesta, el 25,6 % dijo que el error más común que cometió fue escribir muchos puntos en la escritura. Este fenómeno más

común a menudo aparece en los escritos a mano de los estudiantes chinos. Debido a que el punto chino es un círculo hueco “。” en lugar de un punto macizo “.”, no piensan que estos puntos tengan un significado especial, sino que simplemente expresan algunas pausas que son más cortas que las comas en la escritura. A veces, los usan para representar el análisis subconsciente de los elementos de estas oraciones. El proceso de escribir estos puntos es inconsciente, por lo que no tiene ningún sentido, ni una pausa ni un fin del contenido. Sin embargo, estos puntos destruyen completamente la integridad del significado de oraciones o párrafos. Los profesores extranjeros siempre censuran este error y consideran que la razón del problema es la diferencia entre los dos idiomas. Ponemos un ejemplo de un párrafo en español escrito por un estudiante chino:

- (314) Sueño con ser mayor. y no trabajar. Salir a la terraza. de una casa. frente al mar, disfrutar del tiempo libre. y gozar de largas sobremesas. con buena música. No tendría que levantarme de la mesa. y salir pitando al trabajo.

En este ejemplo podemos encontrar cinco puntos que no se utilizan correctamente en español. Pero, si analizamos cuidadosamente la posición de los cinco puntos, podemos ver que no están marcados al azar, sino que se colocan entre los conectores de dos unidades lingüísticas o entre los complementos y suplementos. Muestran, por tanto, algunas reglas gramaticales para la pausa o la construcción en una oración, por lo que es muy razonable que los estudiantes chinos piensen en el proceso de escritura.

El problema que ocupa el segundo lugar en el resultado de la encuesta es usar los signos de puntuación chinos en otras lenguas extranjeras. Por ejemplo, se suelen sustituir las cursivas en inglés por el signo de títulos de libros “《》” en chino; o están acostumbrados a utilizar el 顿号 *dùn hào* “、” para señalar una pausa más corta, pero la mayoría de los idiomas occidentales no tienen el concepto del 顿号 *dùn hào* y la función correspondiente a este signo chino se reemplaza por una coma.

En este momento, una vez que un signo de puntuación chino especial aparece en una oración o texto, es fácil confundir a los lectores de idiomas extranjeros. No saben qué se quiere decir con lo que se quiere expresar. Pongamos como ejemplo una oración en inglés y español.

Ejemplo original en inglés	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
I like the <i>Harry Potter</i> for a long time.	*I like 《Harry Potter》 for a long time.	我喜欢《哈利波特》很久了。

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
El cuerpo humano consiste en la cabeza, el cuello, las extremidades y el torso.	*El cuerpo humano consiste en la cabeza, el cuello, las extremidades y el torso.	人体由头部、颈部、四肢和躯干组成。

Por tanto, el 16 % de los encuestados no puede distinguir entre la coma y el punto y coma. A menudo usan comas para indicar todas las pausas en una oración larga, y no

les importa si el contenido que tiene múltiples tipos de relaciones sintácticas o semánticas debe estar separado por punto y coma. Por ejemplo:

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos
En la calle Buenos Aires, cerca de la cafetería Santa Cristina más visitada por los turistas, se encuentra el restaurante Casa el Gaiterín; dentro podemos encontrar todo tipo de comida asturiana.	*En la calle Buenos Aires, cerca de la cafetería Santa Cristina más visitada por los turistas, se encuentra el restaurante Casa el Gaiterín, dentro podemos encontrar todo tipo de comida asturiana.

Este ejemplo es una situación que frecuentemente ocurre en la escritura cuando usamos la coma en un sitio incorrecto. Se cree erróneamente que la primera oración no está terminada y se utiliza una coma para indicar pausa y luego se continúa con la siguiente oración. De hecho, el sujeto de las dos oraciones ha cambiado y necesita ser separado por un punto y coma.

Otro error común lo encontramos en el uso de comillas. A través de la investigación percibimos que las comillas son un signo de puntuación muy propenso a errores tanto en la escritura en la lengua nativa como en la escritura en el idioma extranjero. Por ejemplo, en chino, el signo para títulos de libros se usa para marcar el nombre del artículo. En realidad, no es apropiado usarlo directamente en la traducción al inglés. Se debe expresar entre comillas dobles. En ruso, no hay comillas en el sistema de puntuación, y la mayoría de sus funciones se reemplazan por el signo de títulos de libros. En esta situación, es fácil para los principiantes en ruso usar comillas habitualmente.

Ejemplo original en inglés	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en español
Chapter three is entitled "The Internet".	*Chapter three is entitled 《The Internet》.	El capítulo tres se titula "Internet".

Ejemplo original en ruso	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en español
《Ждать》 это глагол.	*《Ждать》 это глагол.	“Esperar” es un verbo.

Algunas personas usan el punto chino “。” en lugar del punto macizo “.” al final de una oración, aunque evitan el problema de escribir inconscientemente muchos puntos en una oración para indicar pausas.

Ejemplo original en inglés	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en español
I want to show you a picture.	*I want to show you a picture.。	Quiero mostrarte una foto.

Algunos encuestados dijeron que confundían la expresión en los números. En otras palabras, los separadores decimales, que se usan para separar la parte entera de la parte fraccional de un número decimal en los dos idiomas, son diferentes. Al revisar la información sobre el separador decimal, vemos que el uso internacional en los países y

regiones con números arábigos consiste en aplicar principalmente dos tipos de símbolos decimales: el punto “.” y la coma “,”; el punto se usa en China y en la mayoría de las regiones de habla inglesa, pero la mayoría de los países europeos y sus antiguas colonias usan la coma. Entonces, una vez que usemos el idioma europeo para representar el separador decimal, usaremos habitualmente un punto, no la coma. Tomamos el español como ejemplo.

Ejemplo original en español	Uso incorrecto de los chinos	Traducción en chino
Nuestro ingreso de este mes es 17457.13.	*Nuestro ingreso de este mes es 17457,13.	我们这个月的收入是17457.13。

Por supuesto, hay otros casos en los que se utiliza incorrectamente la puntuación en las lenguas extranjeras. A través de nuestro breve análisis anterior, podemos ver la importancia del uso correcto de los signos de puntuación para la expresión del contenido a los lectores.

Tabla 4.5

	Opciones	Porcentaje	Cantidad
(1)	Sí	12 %	60
(2)	No	88 %	440
TOTAL		100 %	500

El último gráfico nos muestra una situación en la que los encuestados leen libros o artículos relacionados sobre la puntuación en el aprendizaje de idiomas extranjeros. El 88 % de las 500 personas encuestadas dijeron que no leían tales libros o artículos, y solo el 12 % indicaron que habían leído libros o artículos y recordaban sus nombres. Por ejemplo, libros de texto de inglés universitario, *Collins cobuild English grammar*, *New concept English*, *A guide to English punctuation marks* (英语标点符号用法指南 en chino), *College writing skills with reading* (美国大学英语写作 en chino), *Academic writing for graduate students*, *Nuevo tutorial japonés* (新日本语教程 en chino), *Ortografía de la lengua española*, etcétera.

Hasta aquí, la primera parte del cuestionario ha terminado. Una gran cantidad de gráficos y análisis de datos también nos indica que los hablantes chinos no prestan suficiente atención al uso de puntuación. Esta situación mejora en el proceso de aprendizaje del chino. Al menos en la etapa de la escuela primaria, muchas escuelas y maestros enseñan el uso correcto de la puntuación, pero, de hecho, se trata de un conocimiento básico e incompleto, centrándose en los fundamentos de algunos signos de puntuación comúnmente utilizados, como el punto, la coma, las comillas, los dos puntos, los signos de interrogación, etcétera.

En el aprendizaje de idiomas extranjeros, especialmente el inglés, esta etapa de uso de puntuación que difiere de la lengua materna se ha pospuesto, aunque la mayoría de las personas ya han comenzado a aprender inglés en la escuela primaria. Además, en el proceso de estudio de un tercer idioma que no sea el inglés, el uso correcto de su

puntuación rara vez se aprende sistemáticamente; muchas personas incluso se dan cuenta de la importancia de la puntuación en el proceso de revisión de la tesis de graduación.

Por lo tanto, creemos que es necesario cambiar esta situación, no solo de los propios alumnos, sino también de la enseñanza en la escuela y los profesores. En la primera sección siguiente (habrá un análisis específico de la segunda parte del cuestionario) y en la tercera sección, daremos algunos consejos y propuestas efectivas a los estudiantes chinos que usan la puntuación en español, desde el aspecto de autoaprendizaje individual y de enseñanza auxiliar asistida por el profesor, para ayudarlos a utilizar mejor los signos de puntuación españoles en la escritura, evitando así ambigüedades innecesarias y malentendidos en la expresión.

De forma correspondiente, también analizamos algunas composiciones en chino de los alumnos del Examen de Nivel de Lengua China (HSK) del corpus de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, e hicimos un análisis correspondiente de los usos de los signos de puntuación en la escritura china, resumiendo los puntos propensos a errores y las partes más confusas en la sección 4.2.

Finalmente, combinamos los resultados del cuestionario anterior y el análisis comparativo realizado, y consultamos el programa de enseñanza y los materiales didácticos actuales de la lengua española, así como el programa y los libros de texto para enseñar chino como idioma extranjero. Resumimos las razones principales de la falta de capacidad de manejar la puntuación de los estudiantes: primero, el sistema de puntuación en sí mismo es complejo; segundo, los libros de texto y los materiales de enseñanza no son lo suficientemente completos como para escribir especificaciones de puntuación; tercero, el individuo no presta suficiente atención al uso de la puntuación; por último, los maestros y profesores no tienen suficiente orientación para el uso correcto de los signos de puntuación en el proceso de enseñanza. Por lo tanto, presentaremos algunas estrategias didácticas correspondientes a las situaciones anteriores que puedan tomar en cuenta seriamente la puntuación en el lenguaje escrito, en la sección 4.3, para que los estudiantes adquieran las competencias para dominar el sistema de puntuación y aplicarlo con regularidad en el proceso de aprendizaje del español o del chino.

Por lo demás, debido a que el uso de los signos de puntuación es normativo y flexible, para usar la puntuación correctamente y de manera estándar, también es importante comprender los usos básicos de la puntuación y conocer a fondo algunos usos poco convencionales. Sobre esta base, tratamos de proporcionar un diseño de contenido de enseñanza para algunos signos de puntuación españoles como referencia, y esperamos inspirar la enseñanza de la puntuación española en el proceso de enseñanza. Como el principal objeto de investigación de esta tesis es el uso de la puntuación en español y la comparación de los diferentes usos de la puntuación china correspondiente, aquí no se presentan muchas propuestas para el uso de la puntuación china en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

4.1 Propuestas de usos correctos de la puntuación española para los chinos

En esta sección, utilizaremos el análisis comparativo del uso de la puntuación española y china en el capítulo 3, combinado con la segunda parte de la encuesta del cuestionario, para proponer sugerencias efectivas que pueden ayudar a los estudiantes chinos a usar la puntuación española correctamente.

En primer lugar, según el uso de cada puntuación y la introducción de casos de interferencia entre los dos idiomas diferentes en el capítulo 3, hemos tratado de comprender las posibles razones por las cuales los hablantes nativos chinos pueden usar incorrectamente los signos de puntuación en la escritura en español.

Desde el punto de vista histórico, como hemos presentado anteriormente, el sistema de puntuación en la literatura china antigua solo tiene un símbolo para separar oraciones, y no hay un sistema de dos niveles¹⁵¹ que forme la puntuación china moderna. Los signos de puntuación chinos antiguos generalmente se usan para tratar las relaciones léxicas, las pausas de tono, las coordinaciones de ritmo, la retórica o la distinción de las secciones, etcétera, ya que los usos sintácticos no son muy frecuentes. Después de la introducción de la nueva puntuación, especialmente el sistema de dos niveles, se requieren unidades sintácticas claras. Llevar información de gramática de transición es un desafío para los chinos. La introducción del sistema de puntuación normativo de hoy en día requiere que todos usen un punto para identificar la oración. Para los individuos, el sentido del lenguaje de cada persona es diferente, lo que dará como resultado una gran diferencia en el juicio de los límites de la oración. Después de un largo período de desarrollo, mejora y estandarización, el sistema de puntuación europeo ha formado un sistema que se ajusta a sus características y leyes lingüísticas. Sin embargo, el proceso de referencia chino no atiende completamente a las diferencias de las distintas características lingüísticas, sino que introduce el sistema de dos niveles europeo de puntuación. Esto lleva a un abuso de autoridad relativo del uso del punto chino.

Según la introducción anterior y el análisis del informe de la encuesta, sabemos que el nuevo sistema de puntuación chino proviene de la puntuación occidental. La

¹⁵¹ Los dos signos de puntuación más importantes en el sistema de puntuación son: la coma y el punto (incluidos los signos de interrogación, los signos de exclamación, el punto y coma y el uso de mayúsculas en la primera oración en idiomas indoeuropeos). Estos dos símbolos forman una puntuación de dos niveles, es decir, los dos símbolos indican respectivamente el nivel de la oración y el nivel de la cláusula. En lo que nos centramos no es en su nombre y forma, sino en su función esencial. Sin importar la sintaxis o la retórica, los dos niveles diferentes de símbolos ayudan a distinguir entre oraciones gramaticales y sus componentes internos. Al mismo tiempo, las iniciales en mayúsculas en la escritura de los países europeos también ayudan a determinar los límites de las oraciones.

Al observar la biblioteca de Early European Books en la base de datos de ProQuest, se encontró que los libros impresos en Europa utilizaron por primera vez la puntuación de dos niveles moderna: la coma y el punto, apareciendo en copias publicadas en 1500, pero en los libros impresos antes, aunque no encontramos la puntuación de dos niveles, que es la misma que la de hoy, en realidad, el símbolo es básicamente equivalente a la coma y el punto de la puntuación de dos niveles.

Por ejemplo, en 1470, *Homiliae super Johannem* usó los símbolos de dos niveles “:” y “.” para indicar la función de la coma y el punto. Esta situación es la que aparece la mayoría de las veces. Aunque la coma y el punto de hoy aparecieron alrededor de 1500, este tipo de puntuación de dos niveles se ha utilizado anteriormente. Después de aproximadamente 1540, la mayoría de las impresiones utilizaron la coma y el punto modernos como puntuación de dos niveles.

puntuación occidental se basa en sus reglas lingüísticas. Su característica más destacada es que la puntuación de dos niveles indica la relación entre las cláusulas y las oraciones. China básicamente ha copiado estas características de dos niveles, en comparación con el símbolo tradicional 句读 *jù dòu*. La puntuación de dos niveles debe estar marcada en la oración con un punto.

El mayor problema después de la introducción de la nueva puntuación es la incertidumbre que presentan los hablantes nativos chinos en el uso del punto en ciertas posiciones. Los hablantes chinos tienen diferentes sentidos de “oraciones”. Por lo tanto, sus diferentes entendimientos y juicios sobre la posición del punto son diferentes. Encontramos esa diferencia en el uso del punto en idiomas europeos como el inglés o español. Además, el fenómeno de 一逗到底 *yì dòu dào dǐ*¹⁵² (significa *una oración o un párrafo solo está separado por las comas, y termina con un punto hasta el final* en español) se convierte en universal en chino. Desde el pasado hasta el presente, es bastante habitual que los hablantes nativos chinos usen muchas comas en un párrafo, pero no así el punto o el punto y coma, que rara vez se usan, aunque muchos lugares deben o pueden pausarse o separarse.

La puntuación europea tiene sus propias reglas, cuya función sintáctica se confirma gradualmente. La puntuación de dos niveles sirve principalmente para identificar el nivel sintáctico. Después de la introducción de la puntuación de dos niveles al estilo occidental en chino, se hace también necesario identificar el nivel sintáctico de dos niveles, pero la categoría sintáctica del chino no se corresponde completamente con la categoría sintáctica de la puntuación de dos niveles occidental, lo que causa confusión y error en el uso.

La puntuación de dos niveles requiere que los hablantes nativos chinos usen los símbolos (puntos) para indicar estas categorías sintácticas, pero tales categorías en chino no existen explícitamente. Una vez que los hablantes no nativos usan un punto para identificar la categoría sintáctica de una oración, solo pueden combinar el ritmo, la semántica y las características textuales para determinar, lo que conlleva que, en el proceso del uso, estas características varíen de persona a persona (el llamado “sentido del lenguaje”). Este hecho produce un fenómeno de incertidumbre en el uso del punto. Por lo tanto, la puntuación de dos niveles en realidad presenta información gramatical excesiva al chino, lo que hace que el uso de la puntuación y las características del chino en cierta medida queden fuera de contacto.

Como la puntuación del chino todavía está en un momento de caos, aprender una segunda lengua puede llevar fácilmente a una transferencia negativa de la lengua materna. Los temas de nuestra investigación principalmente se centran en adultos que pueden escribir una composición en el nivel más alto de forma independiente. Antes de que los adultos se pongan en contacto con una lengua extranjera, ya se han formado una gran cantidad de conceptos en la lengua materna en la mente, estableciendo así un cierto modo de pensamiento y hábitos lingüísticos.

En el proceso de adquirir idiomas extranjeros, naturalmente se utilizan una gran cantidad de conocimientos de idiomas nativos para ayudar a comprender y utilizar las lenguas extranjeras. Esto aumenta la probabilidad de que se use incorrectamente la

¹⁵² Para la introducción y el análisis del tercer problema más detallado, véase la tabla 4.4.

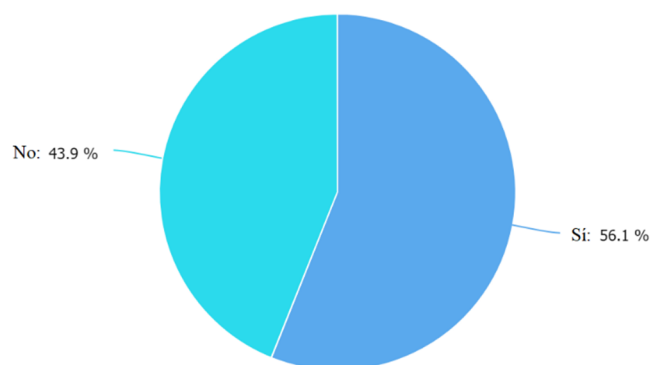
puntuación en la escritura del segundo idioma. Por lo tanto, no es difícil entender por qué muchos estudiantes chinos cometen muchos errores en el uso de la puntuación en la redacción en español.

En segundo lugar, analicemos las respuestas de la parte de puntuación en español del cuestionario. La segunda parte de la encuesta aplicada a los siguientes gráficos incluye preguntas cerradas sobre el aprendizaje del idioma español para las personas que hablan español como lengua extranjera en China.

Preguntamos a los encuestados que pueden usar español en la escritura y obtenemos los siguientes resultados.

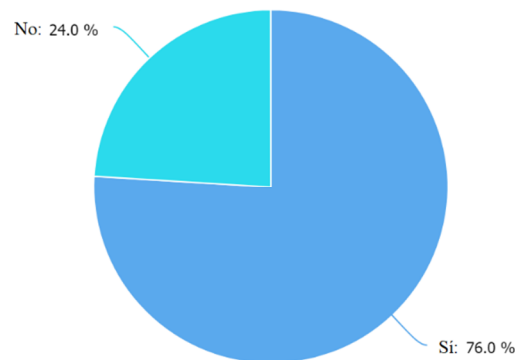
En la primera pregunta, examinamos su comprensión de la clasificación de la puntuación española. Como se puede ver en el gráfico 18, el 56,1 % de los 239 encuestados cree que el acento español (´) y la diéresis española (¨) pertenecen a la categoría de signos de puntuación; el resto de los encuestados opina de forma contraria; de hecho, para ellos nos encontramos ante signos diacríticos.

Figura 4.13



En la segunda pregunta, continuamos examinando esta clasificación y nuestro problema radica en si la raya española (-) y la barra española (/) pertenecen a la categoría de los signos de puntuación o no: el 76 % de las personas piensan que pertenecen a la puntuación, solo el 24 % no lo cree. La respuesta correcta a esta pregunta es en realidad “no” porque, en sentido estricto, son signos auxiliares que tienen un carácter accesorio para ayudar a los lectores a una mejor comprensión con múltiples funciones en los textos escritos.

Figura 4.14



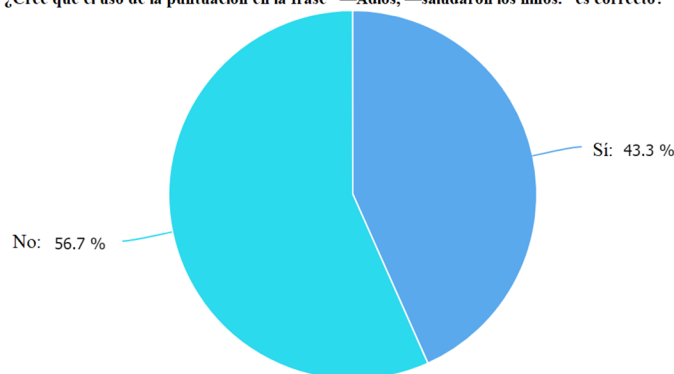
Ambos tipos de puntuación forman parte de los signos ortográficos. Por supuesto, los signos de puntuación también están incluidos en ellos. Es decir, en términos de clasificación, hay una relación yuxtapuesta entre los signos diacríticos, los signos auxiliares y los signos de puntuación, que son bien conocidos en el sentido tradicional, y no es la relación subordinada.

En resumen, más de la mitad de las personas encuestadas (exactamente alrededor del 66 % de las personas, tomando el promedio de los dos datos) no pueden entender claramente la clasificación de los signos de puntuación españoles. Este resultado supera con creces nuestras predicciones.

Luego, proporcionamos los tres ejemplos erróneos más frecuentes para evaluar si pueden usar la coma correctamente, cuando aparece con otros signos de puntuación, o si creen que los signos de interrogación y los signos de exclamación se pueden usar al mismo tiempo.

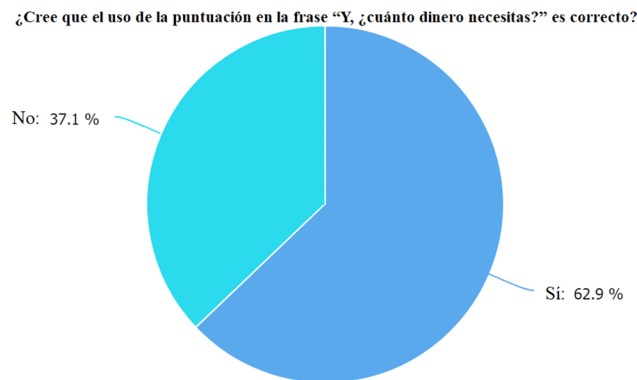
Figura 4.15

¿Cree que el uso de la puntuación en la frase “—Adiós,—saludaron los niños.” es correcto?



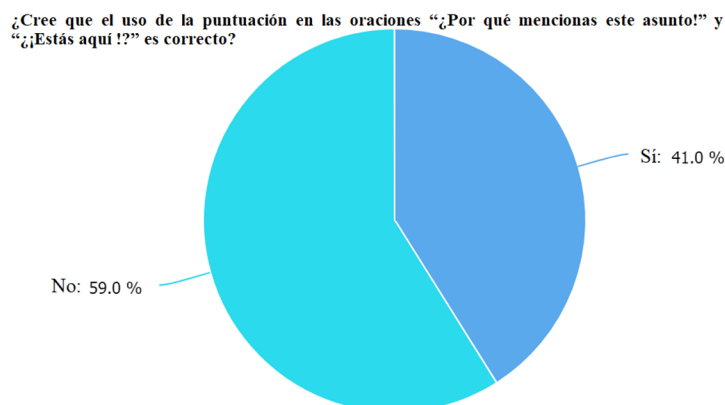
En el primer ejemplo, el 56,7 % eligió la respuesta correcta. Pensaron que usar la coma en esta oración era incorrecta. El restante 43,3 % pensó que la coma debería colocarse detrás de *Adiós*, conectada a la raya. De hecho, *Adiós* debe estar conectado a dos rayas para indicar la integridad de la oración, y la coma se utiliza para una pausa o separación y no debe usarse aquí.

Figura 4.16



En el segundo ejemplo, solo el 37,1 % de los encuestados eligió la opción correcta, “No”, y hasta el 63,9 % consideró que la coma debería ponerse después de la conjunción “Y”. En este caso, es necesario revisar el uso básico del signo de interrogación. Esta oración del ejemplo es una combinación entre una conjunción y una oración interrogativa cuya primera palabra es el pronombre interrogativo. Debido a esta estructura, el signo de apertura de interrogación no solo puede escribirse en el inicio de la oración completa, sino también entre la conjunción y el pronombre interrogativo. Se debe presentar atención a que no hace falta dejar otros signos de puntuación, tal como la coma ni el punto y coma. En otras palabras, la expresión correcta de esta oración debería ser así: primero, “¿Y cuánto dinero necesitas?”; segundo, “Y ¿cuánto dinero necesitas?”.

Figura 4.17

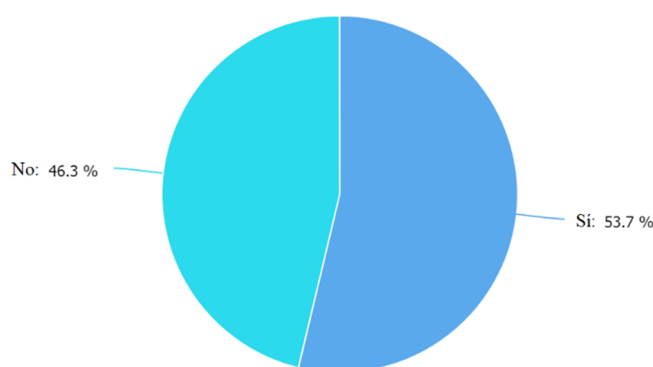


En el tercer ejemplo, el 59 % de las personas encuestadas piensa que los signos de interrogación y de exclamación no pueden aparecer al principio y al final de una oración al mismo tiempo, pero este uso es correcto. Excepto la combinación con otros signos de puntuación, los signos de interrogación y de exclamación también pueden usarse juntos. Puede iniciarse con el signo de apertura de interrogación (¿) y terminarse con el signo de cierre de exclamación (!), o viceversa. Por supuesto, los dos signos a menudo aparecen juntos para expresar un sentido de duda y sorpresa. No importa el orden del

uso entre ellos. Así pues, el uso de la puntuación en las dos oraciones en el tercer ejemplo es absolutamente correcto.

Más tarde, preguntamos si el asterisco (*) pertenece a la categoría de los signos de puntuación. El gráfico 23 nos muestra que, del total de 214 encuestados que pueden escribir en español, el 53,7 %, que corresponde a 115 personas, piensan que el asterisco pertenece a esta categoría, y el 46,3 % restante, que representa a 99 personas, no cree que sea así. De la introducción del asterisco en los capítulos II y III se puede ver que el asterisco también es un tipo de signos auxiliares. Este resultado nuevamente verifica que las personas no pueden distinguir la clasificación específica de los signos de puntuación y los signos auxiliares.

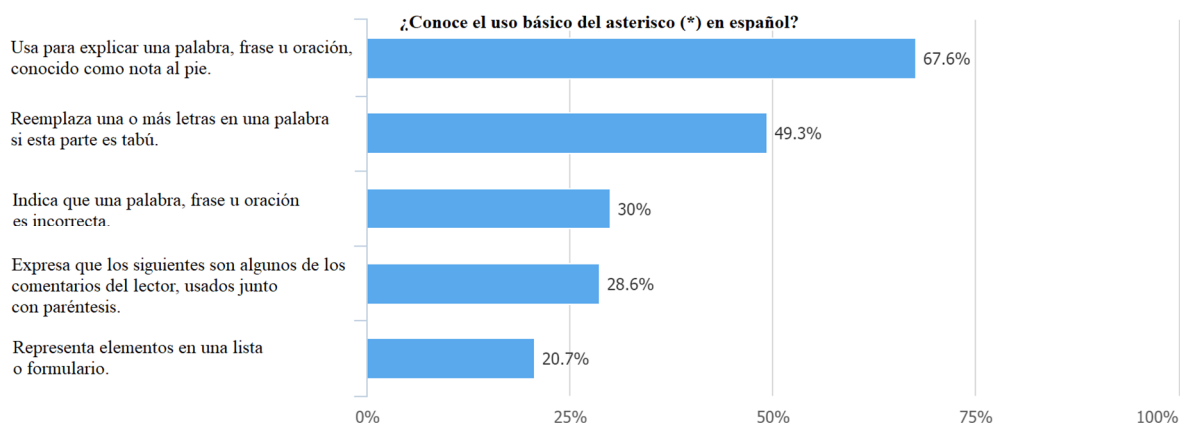
Figura 4.18



Además, hemos enumerado los usos básicos del asterisco para ver si todos entienden el uso de signos auxiliares. Enumeramos los cinco usos básicos del asterisco según la frecuencia de uso. La encuesta también presenta los mismos resultados que en la frecuencia de uso, disminuyendo gradualmente del primero al quinto.

La opción “Se usa para explicar una palabra, frase u oración, conocido como nota al pie” ocupa el primer puesto, lo que representa el 67,6 %. El segundo puesto es para la respuesta a la segunda opción “Reemplaza una o más letras en una palabra si esta parte es tabú” y el porcentaje del gráfico 24 roza la mitad. Los porcentajes del tercer y cuarto lugar no son muy diferentes, 30 % y 28,6 % respectivamente. El último puesto “Representa elementos en una lista o formulario”, es del 20,7 %. Este es en realidad un uso muy común, pero solo aparece en las opciones de formulario que deben completarse y no se usa a menudo en la escritura.

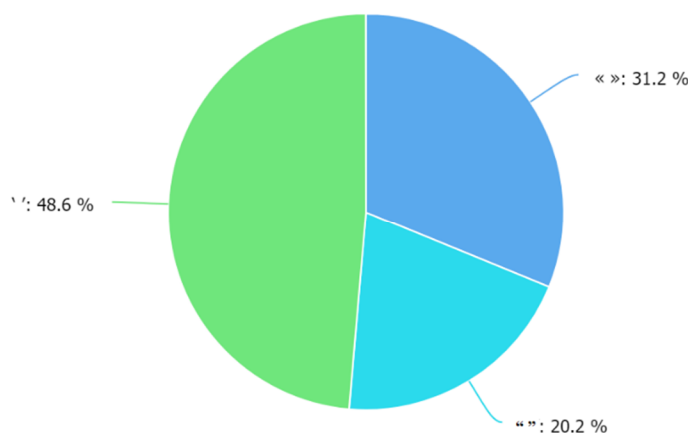
Figura 4.19



Luego examinamos el nivel de conocimiento de la forma de los signos de puntuación españoles. Hemos enumerado tres formas de comillas para que puedan elegir cuáles son las comillas españolas. Como resultado, casi la mitad de las personas encuestadas pensaba que " son comillas españolas (realmente son las comillas rectas que proceden de la invención de la máquina de escribir), y la respuesta correcta, « », representa solo el 31,2 % de las tres opciones, mientras que el 20,2 % piensa que “ ” son las comillas españolas.

Esto también refleja que las comillas son uno de los signos de puntuación son más difíciles de entender cuando los hablantes chinos usan la escritura española. Una razón la encontramos en que algunos de sus usos difieren de los de las comillas chinas. Otro motivo radica en su forma en español. Hay tres tipos, la primera forma de comillas (« ») se conoce como “comillas españolas” o “comillas latinas” y es muy similar en la forma al signo para títulos de libros en chino (《 》). Por eso, es fácil que se produzca ambigüedad cuando los estudiantes chinos usan las comillas españolas, especialmente en la escritura de estilo manuscrito.

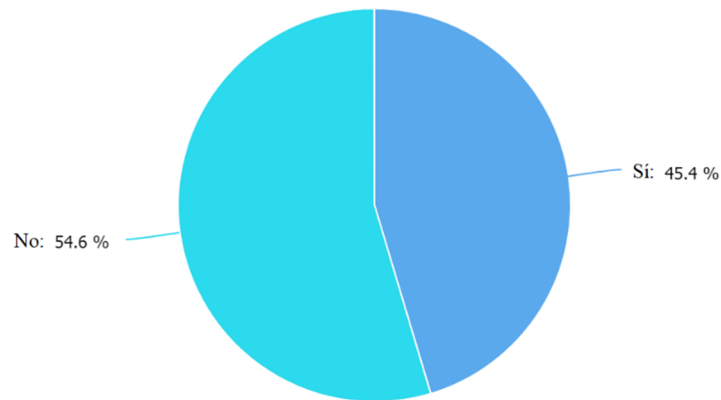
Figura 4.20



Por esta razón, en la penúltima pregunta, les preguntamos si creen que hay signo para títulos de libros (《 》) en español, que sería el mismo que el signo en chino. El 54,6 % eligió “No”, y el número de personas que eligió “Sí” también es alto, con un

45,4 %. La diferencia porcentual entre las dos opciones no supera el 10 %, por lo que debemos enfatizar el papel de las comillas: usar las comillas inglesas para indicar títulos de artículos en español, usar comillas españolas para indicar los contenidos de cita y usar cursiva para indicar títulos de libros en español. No se debe usar el signo para títulos de libros chino para indicarlos.

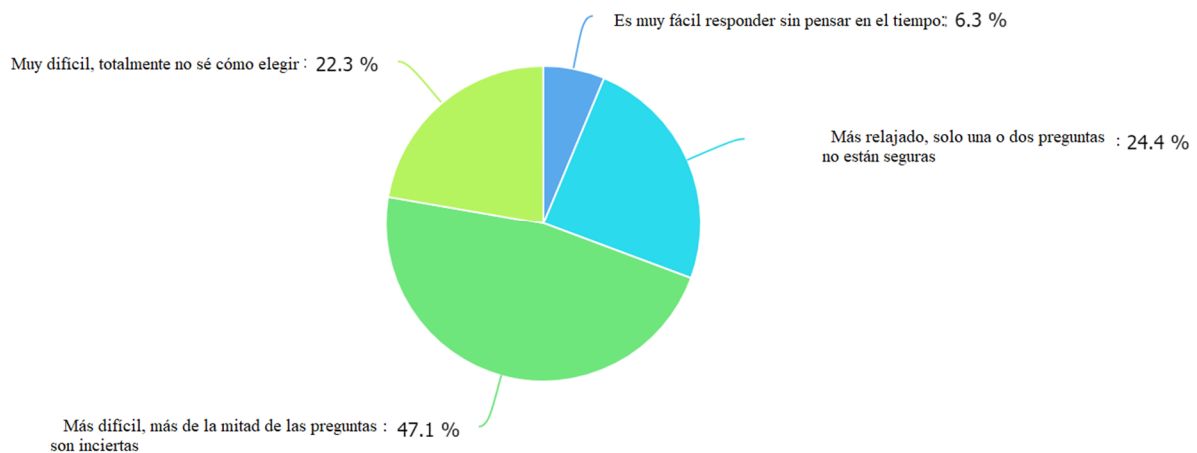
Figura 4.21



Finalmente, queremos saber cómo se sienten los encuestados después de responder a las nueve preguntas anteriores sobre la puntuación en español. El 47,1 % pensó que era más difícil y que más de la mitad de las preguntas eran inciertas; el 22,3 % indicó que les resultaba muy difícil responder estas preguntas; el 24,4 % consideró que era más relajado y que solo una o dos preguntas presentaban dudas; solo al 6,3 % de las personas les pareció muy fácil responder sin pensar en el tiempo. Se puede ver que casi el 70 % de las personas encuestadas no están familiarizadas con todos los aspectos de los signos de puntuación españoles¹⁵³.

¹⁵³ Cada uno de los resultados de este análisis de la encuesta no es completamente correcto. Algunos de los resultados pueden ser relativos, lo que refleja el impacto de una muestra particular de poblaciones especiales o varios errores imprevistos. Por supuesto, en general, todavía tiene un valor de referencia bastante alto.

Figura 4.22



Es necesario fortalecer el uso de la puntuación española y también atraer la atención de quienes aprenden español. El uso adecuado de signos de puntuación es un factor importante para ayudar a mejorar sus habilidades de escritura.

En respuesta a este importante papel de la puntuación, hacemos las siguientes propuestas para los estudiantes chinos que están aprendiendo español y esperamos ayudarlos a escribir mejor en esta lengua y evitar la confusión del significado semántico a causa de errores de puntuación.

En primer lugar, los estudiantes deben prestar atención al estudio de la puntuación española y su uso. Pueden aprender y consultar libros profesionales, como *Ortografía de la lengua española* de RAE, *Ortografía básica de la lengua española* de RAE, *Escribir sin faltas: manual básico de ortografía* de José A. Martínez, etcétera. También pueden mirar vídeos relacionados con el tema para mejorar su comprensión de la puntuación en español.

En segundo lugar, los estudiantes chinos también deben aprender a fondo el uso de los signos de puntuación españoles y compararlos en detalle con la puntuación china; enumerar los métodos de escritura y usos de puntuación más propensos a errores y practicar más, evitando errores repetitivos en el proceso de escritura española. Por ejemplo, el 顿号 *dùn hào* “、” y el signo para títulos de libros “《》” son signos de puntuación que no existen en español, por lo que no deben aparecer en las composiciones españolas.

En tercer lugar, es algo habitual que muchos estudiantes desconozcan que necesitan dominar las reglas de gramática española. Deben escribir de acuerdo con las características del lenguaje en sí y agregar la puntuación apropiada, en lugar de confiar en el sentido del idioma chino y aprovechar la puntuación que consideran apropiada. Por ejemplo, el español es una lengua flexiva y las oraciones están compuestas de estructuras sujeto-predicado, mientras que el chino presenta una forma lingüística de *parataxis*¹⁵⁴, en oposición a la forma de *hipotaxis* de la lengua española, a menudo con

¹⁵⁴ La *hipotaxis* y *parataxis* son formas de expresiones del lenguaje. La llamada *hipotaxis* se refiere a la conexión de palabras u oraciones por medios lingüísticos (incluyendo medios léxicos y medios morfológicos); la llamada

el fenómeno de “no sujeto” o incluso “sujeto doble”, lo que lleva a un uso de las comas más frecuente en chino que en español. Esto hará que los estudiantes chinos usen comas con frecuencia en la escritura española. Por el contrario, cuando dos cláusulas están conectadas por una conjunción como “y”, “pero” y “o”, la coma frente a la conjunción se omite sin ningún motivo. Estos errores a menudo se ven en las composiciones españolas de estudiantes chinos. Por eso, esto es algo a lo que todos debemos prestar atención.

Como último punto, los estudiantes deben aprender a buscar ayuda de otros. En caso de dudas, la solución más fácil y conveniente es buscar respuestas de otras personas. Los estudiantes pueden discutir con sus profesores o estudiantes españoles o chinos que ya dominan el uso de puntuación en español para averiguar la causa del error y minimizar la posibilidad de cometer el mismo tipo de error. Este método no solo lo beneficia por sí mismo, sino que también ayuda a otros a profundizar en sus impresiones y comprender mejor el uso de los signos de puntuación.

4.2 Propuestas para un uso correcto de la puntuación china para los españoles

Hoy en día, con el rápido crecimiento de la economía china y que el estatus internacional de China sigue aumentando, el chino se ha convertido en uno de los idiomas más interesantes de todo el mundo. Cada vez más extranjeros aprenden chino, lo que ha llevado a un gran progreso en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

A diferencia de otros países europeos, como el Reino Unido, Francia o Italia, España no tiene una larga tradición de cultura china y educación e investigación de idiomas. La enseñanza del chino solo existe en las escuelas oficiales de idiomas y dos departamentos de traducción en los que pueden elegir este idioma como segundo idioma extranjero: la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Granada.

Desde la década de 1990, a medida que el interés de España en la cultura y el idioma chinos ha ido creciendo, muchas universidades en España han comenzado a agregar títulos de posgrado a Asia oriental, economía y comercio asiáticos. Por ejemplo, el título en Estudios Asiáticos de la Universidad Autónoma de Barcelona, el máster en Didáctica del Chino para Hispanohablantes, el máster Universitario Unión Europea-China: Cultura y Economía, el máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientada a los Negocios: Especialidad en Español-Chino, el máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos: Especialidad en Chino-Español de la Universidad de Alcalá.

También hay algunas universidades que han establecido centros de formación especializada. Por ejemplo, la Universidad Autónoma de Madrid tiene los Estudios de Asia Oriental. La Universidad de Alicante cuenta con el director general del Centro de Enseñanza Oriental. También hay varias escuelas secundarias en algunas regiones autónomas que incluyen el chino como curso de elección en sus planes de enseñanza. Las comunidades autónomas que más promueven esta iniciativa son Madrid y Valencia.

parataxis significa usar palabras u oraciones sin la ayuda de formas lingüísticas. Se prefiere utilizar las relaciones lógicas significativas de palabras u oraciones para lograr la conexión entre ellas. El primero se centra en la cohesión de la forma lingüística, mientras que el segundo se centra en la coherencia en el sentido.

Además, algunas instituciones y organizaciones individuales también abren escuelas para aprender chino.

Desde 2005, España ha abierto seis institutos Confucio: Instituto Confucio de Madrid, Instituto Confucio de la Universidad de León, Instituto Confucio de la Universidad de Granada, Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria e Instituto Confucio de Barcelona. Todos estos institutos en España han estado dirigiendo y ofreciendo cursos de idiomas y varios tipos de eventos culturales.

Todo esto nos indica que el chino se ha convertido gradualmente en uno de los idiomas más interesantes para los españoles. A medida que aumenta el número de estudiantes, debemos garantizar la calidad de la enseñanza de los profesores chinos y enfocar la investigación y el desarrollo de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

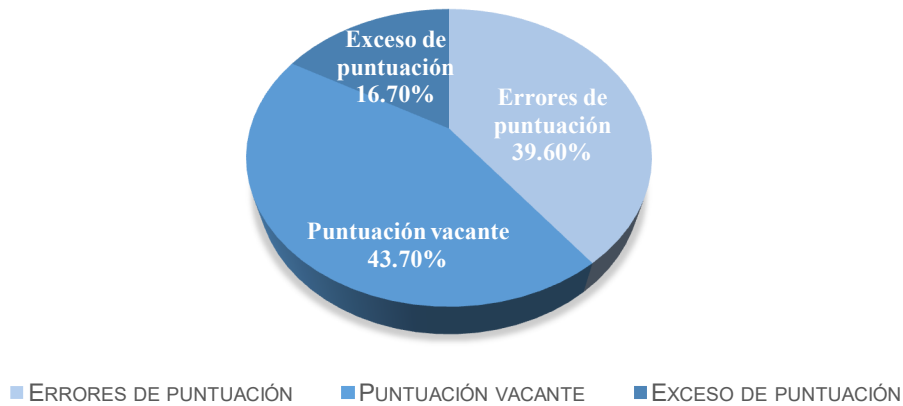
En los últimos años, la investigación sobre la enseñanza del chino escrito como lengua extranjera se ha explorado gradualmente, pero en la mayoría de los casos son investigaciones sobre la colocación de palabras, la estructura gramatical o la conexión textual. Pocas personas notan el uso de su puntuación. Sin embargo, la práctica docente muestra que hay un gran número de errores en la puntuación de los estudiantes extranjeros en la escritura en chino. En China, el grupo de estudiantes que se centran en los problemas de la enseñanza y el aprendizaje del chino como idioma extranjero lo hacen principalmente en inglés, japonés, coreano y ruso. Hay muy poca atención a la puntuación española. En España, casi no hay tal concentración de personas que comparen los signos de puntuación entre estos idiomas. Esperamos llenar el vacío en esta dirección y permitir que los usuarios españoles utilicen mejor la puntuación del chino para expresar correctamente sus opiniones y enriquecer sus escritos.

Seleccionamos once composiciones de candidatos de nacionalidad española en el examen HSK y resumimos las circunstancias específicas de los signos de puntuación de error, puntuación vacante y puntuación adicional. Hemos elegido unos ejemplos representativos para explicarlo, y esperamos ofrecer a todos una forma más intuitiva de conocer los puntos clave del error.

A través de las observaciones de las composiciones de los candidatos españoles, se encontró que a menudo presentan problemas de puntuación al escribir en chino. Se dividen principalmente en tres tipos, que ya hemos mencionado antes: error de puntuación [BC], puntuación vacante [BQ] y exceso de puntuación [BD]. La abreviatura *BC* aquí se refiere al signo de puntuación de error, que se utiliza para indicar un uso incorrecto del signo de puntuación; la *BQ* se refiere al signo de puntuación vacante, lo que indica que la puntuación debería usarse, pero no se usa realmente; la *BD* se refiere al exceso del signo de puntuación, en otras palabras, se indican casos en que no se debe utilizar la puntuación, pero sí se usa.

Figura 4.23

TIPO DE ERRORES DE USO DE FUNCIONES

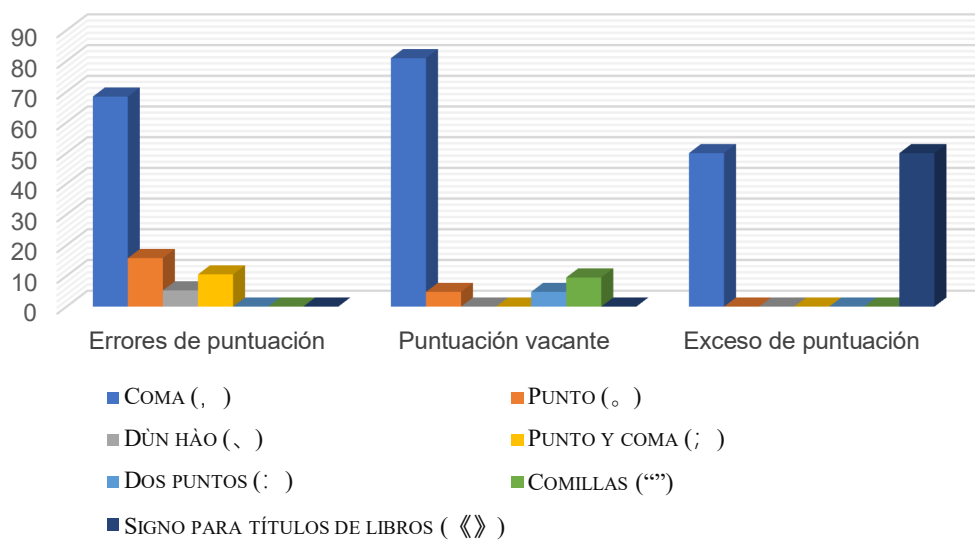


Como se puede ver en la figura 4.23, en los tres casos la BQ tiene la proporción más alta, alcanzando el 43,7 %; seguida de BC, que representa el 39,6 % del total, y, por último, la BD, con solo el 16,7 %.

A continuación, analizamos por separado las categorías de los signos de puntuación que nos encontramos en cada caso y la frecuencia con la que se dan, y luego calculamos el porcentaje de ellas. Estos errores en los signos de puntuación a menudo incluyen la coma, el punto, el 顿号 *dùn hào*, el punto y coma, los dos puntos, las comillas y el signo para títulos de libros. Comparamos los resultados del análisis sobre los tres tipos de errores en el uso de las funciones en la misma figura 4.24, y podemos ver con mayor claridad en qué signo de puntuación se dan más errores.

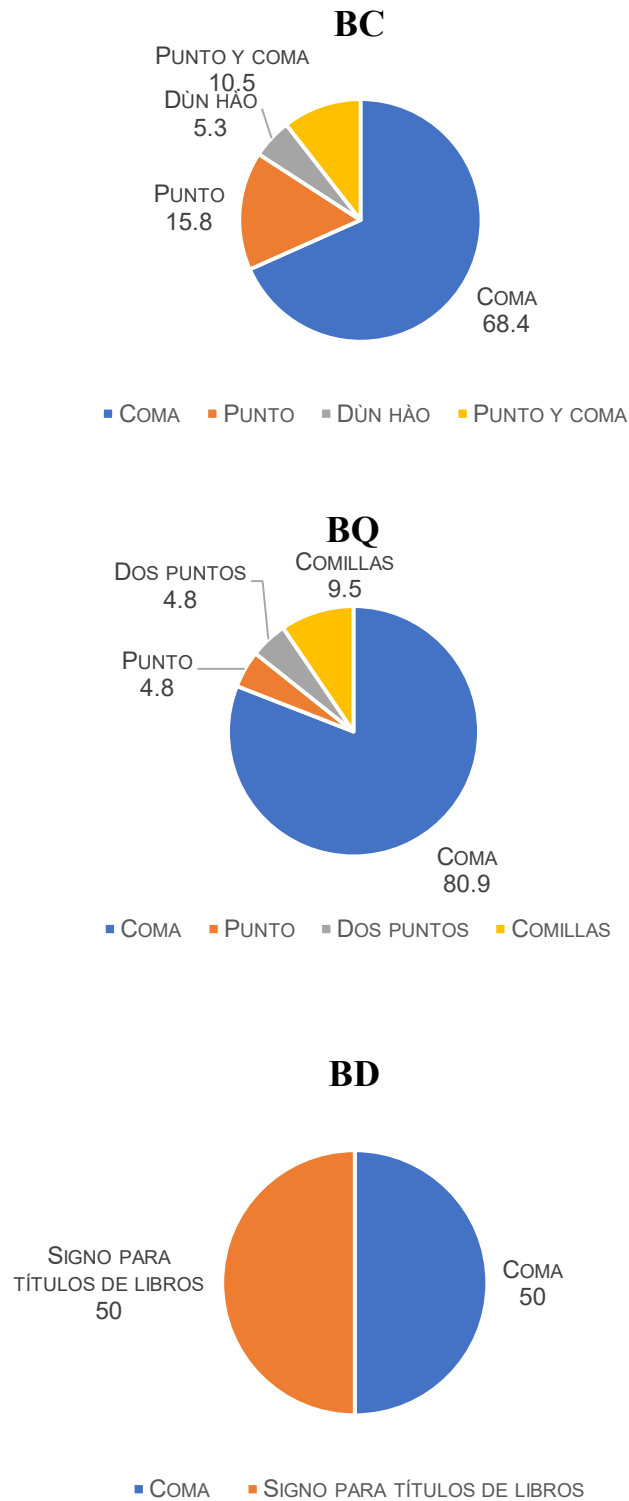
Figura 4.24

Análisis de los signos de puntuación principales en tres tipos de errores



Por supuesto, también dibujamos los gráficos circulares que muestran la proporción de la puntuación incorrecta en los tres tipos diferentes, pudiendo verse las proporciones específicas, lo que nos ayudará a analizar mejor las razones de estas situaciones.

Figura 4.25



Sobre la base de los gráficos anteriores, podemos obtener las siguientes conclusiones: la coma es el signo de puntuación con el que más errores se cometen y es la que presenta la mayor proporción dentro de los tres tipos de errores, con una proporción promedia de 66,4 %.

Las proporciones de los signos de puntuación restantes no son muy diferentes, aunque el punto también es un signo de puntuación que a menudo se emplea erróneamente; las comillas son más fáciles de ignorar por escrito; el signo para títulos de libros se usa en una ubicación incorrecta con frecuencia, repitiendo su uso¹⁵⁵.

A continuación, tomaremos una composición con una puntuación de más de 90 como ejemplo para analizar las razones específicas de estos tipos de errores.

Esta composición es la única excelente con más de 90 puntos de once composiciones. Desde el punto de vista de la gramática y el contenido, es casi perfecta, pero tiene hasta nueve errores de puntuación, lo que es mucho más que en composiciones por debajo de 70 puntos.

200505上海交大.00008100010

Title 父母是孩子的第一任老师

刚出生的孩子是纯洁的，而他们最先接触到的便是他们的父母，父母的所作所为直接地影响着自己的孩子。[BC,]在孩子们的幼年{CQ时期}，父母便是他们的榜样，他们的老师。如果父母的行为不好，习惯不好，导致孩子从小便养成了一些不良的习惯，使孩子的将来埋下了祸根。{CJjy}

如果父母在小孩小的时候注意自己的行为，克制自己的坏习惯不在孩子面前表现出来，并且给予孩子良好的教育和对孩子的不良习惯进行改正，那么这将使孩子在长大之后受益匪浅，[BC.]使也在学习、生活、工作中更加顺利。

也有许许多多的事例可以来证明这一观点。[BC,]假如父母都是不务正业、[BC,]爱[0有]手好闲的人，那么他们的孩子很可能也是个不思进取的人。反之，父母都是有知识、[BC,]有修养的人，他们的孩子也不可能是一个学习十分差的学生。以上两个事例体现出了父母对孩子的影响有多大。[BC,]刚出生的孩子都是一样的，但是他们的父母可能会使他们的生活有着天壤之别！

所以我很赞同[BQ"]父母是孩子的第一任老师[BQ"]这个观点，并且这第一任老师的好坏直接影响着孩子的将来。[BC,]希望所有的父母都能为自己的孩子树立{CC上}一个好榜样！

(130L)(155J)

(Una composición de más de 90 puntos, de un candidato español del examen HSK en la Universidad Jiaotong de Shanghai en mayo de 2005, incluido en el corpus de HSK de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing)¹⁵⁶

En primer lugar, el punto en la composición se usa incorrectamente como una coma, que se expresa como “。 [BC,]”, lo que significa que la coma se usa en un lugar donde se usa el punto. Hay cuatro lugares en este caso.

La coma tiene un uso muy amplio y flexible y constituye el signo de puntuación más utilizado en chino y en la mayoría de los idiomas extranjeros. Una coma indica una pausa general dentro de una oración, que es un signo puntual dentro de una oración; y un punto es el punto final que se usa al final de una oración declarativa. Aunque existe una clara distinción entre la posición de los dos y la duración de la pausa en la escritura, el candidato español todavía usa la coma en la composición en lugar del punto.

¹⁵⁵ Esta conclusión solo representa el análisis resumido de las once composiciones anteriores, que se produjeron entre 1998 y 2015. Debido a que el número de candidatos españoles que participaron en el examen en los últimos diecisiete años es muy pequeño, el uso de algunos signos de puntuación puede ser accidental, por lo que los resultados de este análisis se utilizan solo como referencia.

¹⁵⁶ Puede encontrar las once composiciones de candidatos españoles en esta página: <http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>.

Ejemplo original en chino	Traducción en español
以上两个事例体现出了父母对孩子的影响有多大。[BC,]刚出生的孩子都是一样的, 但是他们的父母可能会使他们将来的生活有着天壤之别。	Los dos ejemplos anteriores muestran cuánta influencia tienen los padres en sus hijos. Los niños recién nacidos son iguales, pero sus padres pueden marcar la diferencia en sus vidas futuras.

Una coma puede representar una pausa entre cláusulas dentro de una oración compuesta, pero, si una oración ya ha terminado y luego debe comenzar una nueva, ambas deben estar separadas por un punto. En este ejemplo, la primera oración describe la influencia de los padres en los niños. La segunda oración sirve para desarrollar esta conclusión. Sospechamos que el candidato piensa que la segunda oración es la explicación de la primera oración, por lo que le parece suficiente separarlas con la coma.

En segundo lugar, el 顿号 *dùn hào* en la composición también se utiliza incorrectamente como una coma, que se muestra como “、 [BC,]”, es decir, en el lugar donde se usa el 顿号 *dùn hào* habría una coma. Esta situación ha ocurrido dos veces.

El 顿号 *dùn hào* es un signo de puntuación exclusivo del chino que indica una pausa entre palabras o frases en una relación paralela dentro de una oración. No hay 顿号 *dùn hào* en español, por lo que las funciones de estos signos chinos correspondientes en la escritura se reemplazan por comas. Este candidato obviamente no conoce el uso del 顿号 *dùn hào*, ya que es fácil cometer errores en la selección del 顿号 *dùn hào* y la coma.

Ejemplo original en chino	Traducción en español
假如父母都是不务正业。[BC,]游手好闲的人, 那么他们的孩子很可能也是个不思进取的人。	Si los padres son personas que no se ocupan de un oficio honesto y viven en el ocio, es probable que sus hijos sean personas que no son emprendedoras.

En este ejemplo, “不务正业 *bù wù zhèng yè*” (*no ocuparse de un oficio* en español) y “游手好闲 *yóu shǒu hào xián*” (*vivir en el ocio* en español) son dos palabras yuxtapuestas, que describen el estado de los “父母 *fù mǔ*” (*los padres* en español). Tienen solo una jerarquía de yuxtaposición y las pausas entre los componentes yuxtapuestos son más cortas. No es apropiado usar una coma, que generalmente es una pausa general. Debe cambiarse a 顿号 *dùn hào*. Por supuesto, si las dos palabras se reemplazan por la conjunción “和 *hé*” (*y* en español), la oración también sería correcta gramaticalmente, pero generalmente no se usa de este modo, y el error aquí recae sobre el signo de puntuación.

Solo analizamos este error. La traducción al español de este ejemplo usa la conjunción *y*, que es completamente correcta tanto en gramática como en semántica, porque, en general, los dos componentes están conectados por la conjunción *y*; solo cuando aparecen tres o más componentes yuxtapuestos al mismo tiempo, conectamos

los dos últimos con y, y los anteriores están separados por comas. Esta es también la razón del uso de la coma aquí.

Luego, hay un lugar que requiere una coma, pero el candidato usa un punto y utiliza “, [BC.]” para indicar el error.

Como ya hemos mencionado, la coma se usa para dividir una oración en pequeños grupos de significados, lo que indica una pausa general en la oración. El punto es el punto final de la oración, que a menudo se usa para indicar la pausa al final de la misma, lo que lleva al lector a considerar que la oración ha terminado. El candidato español usó el punto final en la pausa interna de una oración compuesta con algunas conjunciones o palabras asociadas.

Ejemplo original en chino	Traducción en español
如果父母在小孩小的时候注意自己的行为, 克制自己的坏习惯不在孩子面前表现出来, 并且给予孩子良好的教育和对孩子的不良习惯进行改正, 那么这将使孩子在长大之后受益匪浅, [BC.] 使他在学习、生活、工作中更加顺利。	Si los padres prestan atención a su comportamiento cuando los niños son pequeños, impiden que sus malos hábitos se presenten frente a los niños y les dan una buena educación y corrigen los malos hábitos, entonces esto beneficiará a los niños después de que crezcan. Es para hacerlo más exitoso en el estudio, la vida y el trabajo.

Obviamente, el candidato español fue influenciado por la gramática de la lengua materna y eligió el punto final como el final de la oración anterior. En chino, esta oración compuesta condicional no ha terminado. La siguiente oración explica algunos aspectos de “el niño se beneficiará enormemente después de crecer” y debe pertenecer a la misma oración, separada por la coma.

Finalmente, hay una oración que necesita estar entre las comillas dobles para indicar la cita, pero este candidato no las usa. La frase que necesita comillas está precedida por “BQ” y “BQ” para señalar el exceso de puntuación.

Cuando hay citas directas y contenido que debe enfatizarse en el texto, deben marcarse con comillas para distinguir las otras partes.

Ejemplo original en chino	Traducción en español
所以我很赞同[BQ“]父母是孩子的第一任老师[BQ”]这个观点, 并且这第一任老师的好坏直接影响着孩子的将来。	Así que estoy de acuerdo con la idea de que <u>los padres son los primeros profesores de los niños</u> , y la calidad de este primer profesor afecta directamente el futuro del niño.

En este ejemplo, el contenido de la parte subrayada es lo que el autor cita y quiere enfatizar. Debe estar marcado con comillas y su omisión hará que este contenido que debe enfatizarse sea menos prominente.

Sobre la base de los resultados de nuestro análisis anterior, hemos resumido las principales razones de los errores mencionados anteriormente cuando los estudiantes de habla hispana usan la puntuación en chino.

En primer lugar, están influenciados por las reglas de puntuación de la lengua materna, el español.

En general, la influencia de las reglas de puntuación de la lengua materna es un fenómeno común. Podemos considerarlo como la causa más importante de errores mencionados anteriormente. Debido a que la lengua materna es el único sistema de lenguaje que los estudiantes pueden usar de manera competente y pueden aprender en el proceso de aprendizaje, copiarán al chino las reglas de los signos de puntuación españoles que se han formado en sus mentes. Sin embargo, las reglas de puntuación en estos dos idiomas difieren bastante, por lo que se cometerán muchos errores. Esta es también la “transferencia negativa” de lo que llamamos para la lengua materna.

En pocas palabras, la transferencia del lenguaje consiste en el impacto del viejo conocimiento sobre el nuevo conocimiento. Hay un impacto positivo, llamado “transferencia positiva”, pero también hay un impacto negativo, denominado “transferencia negativa”. Cuando aprendemos un nuevo idioma, existe una relación similar pero no idéntica entre este y la lengua materna. Especialmente cuando ambos tienen una semejanza muy alta y el conocimiento del segundo idioma del alumno no es suficientemente elevado, resulta más fácil para los alumnos aplicar incorrectamente las reglas del idioma nativo al segundo, lo que causa interferencias y dificulta el aprendizaje del otro idioma.

El chino y el español tienen diferentes sistemas de puntuación, y los signos de puntuación en ambos presentan similitudes y diferencias. Por ejemplo, encontramos signos que pueden usarse para separar una oración, indicar la pausa en el idioma o el tono de la oración. Algunos signos de puntuación también tienen muchas similitudes en la forma de escritura, por lo que, muchos estudiantes españoles piensan que no hay diferencia entre ellos, o incluso que, si hay una diferencia, esta no afectará a la expresión. Así, aplicarán directamente las reglas de puntuación española a las composiciones chinas, mostrando así diversos tipos de errores.

En segundo lugar, no son competentes en el uso de la puntuación china. Debido a que no han recibido enseñanza formal y sistemática de la puntuación en esta lengua, cuando necesitan usar la puntuación, los estudiantes españoles inconscientemente usan la analogía y el razonamiento de acuerdo con su lengua materna y se sirven del signo de puntuación español que les es más conocido.

Esta situación es sumamente frecuente para estudiantes españoles que carecen de conocimientos sistemáticos sobre la puntuación china. Si cierto uso de un signo en los dos idiomas es el mismo, el contenido de la expresión también será correcto; pero si los dos son completamente diferentes y las reglas del idioma nativo se usan para expresar otra noción, es probable que el significado de la expresión ha cambiado. Una de las grandes diferencias entre el chino y el español radica en que el contenido es idéntico, pero la puntuación es diferente, y la semántica que se puede expresar es diferente también e incluso la contraria.

No hay una explicación específica ni estándares de referencia específicos. Muchos estudiantes españoles solo pueden aprender gradualmente el uso de la puntuación china a través de sus propias observaciones, pero hay momentos en que tal comprensión no es lo suficientemente precisa, y algunos incluso pueden estar equivocados.

Por ejemplo, el uso de ciertos signos de puntuación en chino es una expresión idiomática, y ninguna teoría debe respaldarlo. En chino, el signo para títulos de libros se usa para indicar el nombre del libro, el nombre del artículo, etcétera, pero, en el momento del examen, no es necesario agregar este signo al título de la composición. Por supuesto, estos errores aparecieron en las composiciones de los candidatos españoles al HSK.

En tercer lugar, no tienen un completo dominio del conocimiento de la gramática china. En el proceso de aprendizaje del chino, la capacidad de cada alumno para entender esta lengua ciertamente tiene diferencias, por lo que también existen diferentes situaciones para dominar la gramática china. Además, el hecho de que los estudiantes españoles estén limitados por su propio nivel de gramática china dará lugar a algunos errores en el uso de los signos de puntuación en esa lengua.

Por ejemplo, las dos cláusulas que usan un par de conjunciones relacionadas con un sentido semántico constituyen una relación asociada. Hay que hacer una pausa en el tono entre las cláusulas que debe estar representada por una coma en chino, pero no con un punto. Sin embargo, debido a que algunos estudiantes españoles tienen un conocimiento limitado de la gramática china y no entienden la relación de estructura semántica entre las cláusulas y las conjunciones, utilizan un punto en la práctica, y esta oración compuesta se convierte en dos oraciones independientes. Aunque el significado de la oración acabe siendo entendido por la mayoría de las personas, esta expresión es fragmentada y no idiomática.

Por último, los libros de texto y los profesores prestan menos atención a la enseñanza del uso de la puntuación china. A partir de los ejemplos que hemos analizado anteriormente, los errores en la forma y en el uso de la puntuación china no solo aparecen en la composición de algunos candidatos españoles con un nivel chino más bajo, sino que también aparecen en muchos candidatos con un nivel más alto.

Hemos revisado muchos libros de texto sobre chino como lengua extranjera y hay muy pocos contenidos didácticos sobre la puntuación china. No se ha incorporado al sistema de enseñanza del chino en su conjunto como una parte completa, lo que les dificulta sistemáticamente aprender y entender los signos de puntuación a estos estudiantes.

Además, muy pocos profesores chinos pueden tomar el uso de los signos de puntuación como meta de enseñanza, solo cuando encuentran errores específicos hacen algunas explicaciones simples para los estudiantes. En el proceso de enseñanza de la escritura, generalmente solo prestan atención a si la escritura y la gramática de los caracteres chinos son correctas o no y a menudo ignoran si la escritura y el uso de los signos de puntuación lo son también o no. Incluso algunos profesores utilizan con la corrección necesaria a la hora de escribir y usar signos de puntuación.

De acuerdo con las normas, no existe una buena referencia en papel para los estudiantes. Estas razones afectarán directa o indirectamente al aprendizaje de los

estudiantes de la puntuación china y hará que presten menos atención al pensamiento subjetivo, por lo que el fenómeno de las correcciones repetidas aún no se resuelve de manera razonable.

A continuación, también hacemos algunas propuestas para el uso correcto de la puntuación china por parte de los estudiantes españoles. Sería adecuado para ello partir de los siguientes puntos.

- 1) Los estudiantes necesitan una comprensión integral del papel de la puntuación china. Deben encontrar materiales relevantes y realizar un aprendizaje independiente basado en estándares nacionales, como, por ejemplo, “中华人民共和国国家标准 (2011): 标点符号用法 T15834 - 2011” (*Norma regional de la República Popular China: Reglas generales para la puntuación*. Edición revisada en 2011).

Esta publicación se refiere al uso de la puntuación china parte de la implementación de los estándares nacionales. Se estipula que actualmente hay 17 especies de puntuación comunes en chino, que se dividen en dos categorías: marcas de separación y marcas de especificación. En particular, la segunda categoría se refiere a un símbolo del lenguaje escrito, pero los signos de puntuación son diferentes de la lengua escrita, porque pueden transmitir información que las palabras no pueden expresar, como indicar pausa, tono y la naturaleza y función de las palabras. Los signos de puntuación individuales también se usan en la “retórica” y para expresar diversos pensamientos o sentimientos del autor.

- 2) Los estudiantes españoles deben dominar el uso de la puntuación china a través de varios ejercicios. La enseñanza del chino general otorga gran importancia al entrenamiento de las habilidades de comunicación oral de los estudiantes. Los estudiantes pueden confiar en esto para llevar a cabo el entrenamiento de lectura. Es necesario atender a las pausas, los estados de ánimo, las emociones, etcétera, lo cual es suficiente para que todos entiendan el uso de la puntuación y la dominen.

También pueden seleccionar un párrafo del texto para agregar los signos de puntuación y luego encontrar el lugar incorrecto en el texto original y corregirlo. Por supuesto, escribir diarios personales, cartas, composiciones y completar varias tareas escritas también son buenas oportunidades para usar la puntuación correctamente. En resumen, las formas de practicar pueden ser variadas. Si el aprendizaje del chino por parte de los españoles aún no puede alcanzar el nivel de materiales de autoaprendizaje chino, puede buscar la ayuda de profesores o compañeros de clase. Los profesores deben adoptar un papel modelo y guiar a los estudiantes a la hora de resumir las reglas de los signos de puntuación y aplicarlas a la escritura china.

- 3) Los estudiantes deben prestar atención a las especificaciones y formatos de escritura mientras usan la puntuación china correctamente. Por ejemplo, el punto, el signo de interrogación, el signo de exclamación, la coma, el 顿号 *dùn hào*, el punto y coma y los dos puntos generalmente ocupan una posición de un carácter chino; la raya y los puntos suspensivos ocupan dos posiciones; la comilla de apertura y la comilla de cierre ocupan cada un medio carácter. Para mostrar estas especificaciones más

claramente, dividimos una posición en cuatro cuadrados pequeños de acuerdo con el formato de bloque cuadrado (田字格 *tián zì gé* en chino)¹⁵⁷ para ilustrar la ubicación de cada clase de puntuación.

Tabla 4.6

Punto		Coma		Dùn hào		Signo de interrogación		Signo de exclamación		Punto y coma	
。		,		、		？		！		；	
Dos puntos		Raya		Puntos suspensivos		Comilla de apertura		Comilla de cierre			
							“	”			
：		————								

4.3 Propuestas de usos correctos de la puntuación en español y en chino para la práctica de la enseñanza

Las primeras dos secciones han proporcionado sugerencias sobre cómo usar correctamente los signos de puntuación españoles por parte de los estudiantes chinos y cómo usar correctamente los signos de puntuación chinos por parte de los estudiantes españoles. Los estudiantes pueden hacer ajustes y cambios de acuerdo con su situación real. Al mismo tiempo, de acuerdo con el capítulo 3, hacemos una descripción y análisis de casos de interferencia de todos los tipos de puntuación en la escritura de los dos idiomas. También desarrollamos un debate preliminar sobre las razones de estos errores.

El propósito de estudiar la situación real de los estudiantes chinos y españoles que usan la puntuación no es otro que encontrar una regularidad en estos errores y proporcionar algunas sugerencias e ideas valiosas de enseñanza sobre los resultados de estas regularidades que constituyan una referencia para la enseñanza práctica de la puntuación de los idiomas extranjeros, de tal forma que la enseñanza de las lenguas extranjeras será más efectiva, especialmente para los estudiantes chinos. Hay muy poca información para consultar y aprender, y a menudo es fácil dar a los lectores un contenido incorrecto en la escritura en español debido a los signos de puntuación. Por

¹⁵⁷ 田字格 *tián zì gé*, como formato de bloque cuadrado en español, es una plantilla para estandarizar el formato de escritura de los caracteres chinos que incluye cuatro bordes, líneas horizontales y medias y líneas verticales y medias. Las cuatro cuadrículas se llaman; cuadrícula superior izquierda, cuadrícula inferior izquierda, cuadrícula superior derecha y cuadrícula inferior derecha. Es un estándar para la escritura china de principiantes en la escuela primaria. En el proceso de lectura de caracteres, es necesario escribir gradualmente caracteres chinos en 田字格 *tián zì gé*, lo que puede sentar una base sólida para el futuro aprendizaje del chino.

lo tanto, sobre la base de las razones de las interferencias en la puntuación en español, proponemos las siguientes propuestas e ideas para la enseñanza de la puntuación en español como lengua extranjera.

4.3.1 Incorporar la puntuación en el sistema de contenidos de la enseñanza del español y del chino como lenguas extranjeras

Organizar el contenido relevante de los signos de puntuación en la enseñanza del español y del chino como idiomas extranjeros puede permitir a los estudiantes tener una comprensión general y sistemática de la puntuación en estos idiomas.

En la actualidad, la mayor parte del aprendizaje sobre la puntuación se basa en las leyes de los estudiantes imitando las reglas de puntuación de la lengua materna y las explicaciones unilaterales del profesor en clase. Generalmente, en la enseñanza en el aula, cuando aparecen nuevos tipos y formas de oraciones, el profesor mencionará el uso de los signos de puntuación correspondientes, en lugar de proporcionar cursos por separado para introducir de manera integral el uso específico de cada signo de puntuación.

Se realizaron búsquedas en los libros de texto más utilizados en la lengua española en las universidades chinas, como *Español moderno* (现代西班牙语 en chino) y *Sueña* (走遍西班牙 en chino). No se encontraron muchos contenidos de enseñanza relacionados con los signos de puntuación. En los libros de texto chinos planificados o recomendados por Hanban, como *El chino de hoy* (今日汉语 en chino) y *El nuevo libro de chino práctico* (新实用汉语课本 en chino), también es difícil encontrar contenidos sobre la puntuación china. Todo esto indica directamente el hecho de que la enseñanza de lenguas extranjeras no presta atención al estudio de los signos de puntuación.

Por lo tanto, creemos que la puntuación debe proponerse como un requisito de enseñanza en el plan de estudios. La preparación de materiales didácticos y la enseñanza de los profesores deben llevarse a cabo bajo la guía del plan de estudios. Teniendo en cuenta que no encontramos dicho plan en el cual basarse, es difícil referirse a los capítulos sobre los signos de puntuación en un libro de texto, y los profesores no organizarán activamente actividades de enseñanza sobre la puntuación. Esto afectará directamente al aprendizaje de los estudiantes y al uso de la puntuación de este nuevo idioma, porque solo pueden usarlo imitando ejemplos de los libros de texto o haciendo referencia a las reglas relevantes de la lengua materna. Esto eventualmente conducirá a muchos errores en la escritura.

Solo con la existencia de unos requisitos y contenidos de enseñanza claros en el plan de estudios es como se puede mejorar el nivel de puntuación de los estudiantes que usan este nuevo idioma, perfeccionando así la expresión correcta de su lenguaje escrito y evitando muchas ambigüedades que no deberían ocurrir.

Nuestra opinión es que los estudiantes deberían comenzar a estudiar los signos de puntuación en la etapa inicial de su aprendizaje y la puntuación se ejecutará durante todo el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras. Podemos configurar un tema para explicar el contenido relevante de la puntuación en la clase de escritura. Por ejemplo, los estudiantes en el nivel primario pueden aprender las formas de los signos de

puntuación y sus funciones básicas, y realizar ejercicios apropiados para dominar sus usos generales. Para los estudiantes de nivel medio y alto, los profesores pueden combinar el segmento o el texto para llevar a cabo un análisis más detallado. Esto puede ayudar a los estudiantes a resumir los puntos de error en las prácticas y formar su propio sistema para utilizar correctamente los diferentes usos de la puntuación.

Además, los libros de texto relevantes también deben tener una introducción completa al conocimiento de la puntuación, para que los estudiantes tengan una comprensión entera de ella, y los profesores sean capaces de enseñar claramente los estándares, los pasos y los puntos clave en el proceso de enseñanza. La descripción de la función de cada puntuación debe incluir la mayor cantidad posible de explicaciones claras y numerosos análisis de frases modelo. Como material de referencia, los estudiantes pueden comprender el uso de varios signos de puntuación de forma más manifiesta.

Finalmente, los profesores también deben regular el estilo de escritura y el uso de su propia puntuación. Al escribir en la pizarra y corregir los deberes, deben prestar atención a su propia escritura y dar un ejemplo para los estudiantes en el uso correcto de la puntuación. Se debe ser paciente en la enseñanza en clase o en la tutoría después de la clase. Hay que animar a los estudiantes a resumir las reglas cuando cometan errores. También pueden usar ejercicios relacionados para consolidar estos usos correctos de los estudiantes.

4.3.2 Utilizar el método comparativo para desarrollar una enseñanza específica y resaltar la importancia de la distinción para la enseñanza de los signos de puntuación

En general, las diferencias de puntuación entre el chino y el español no son tan distantes como entre el cielo y el abismo, aunque el estilo de escritura y la estructura gramatical de los dos idiomas son completamente diferentes. Sin embargo, en lo que respecta a la puntuación, no es un aspecto difícil de aprender y dominar; al fin y al cabo, el sistema de puntuación del chino moderno es la introducción y la reforma de la puntuación occidental. Por supuesto, hay algunas diferencias entre los dos idiomas cuando se trata del uso de cada puntuación. Por ejemplo, el uso de signos de interrogación en chino y en español es básicamente el mismo, sin embargo, los estudiantes chinos deben prestar especial atención a colocar el signo de apertura de interrogación antes de la oración interrogativa en español, para que pueda aclarar la naturaleza de esta oración.

Esto requiere que los profesores usen el método comparativo en el proceso de enseñanza de la puntuación y que enumeren las diferencias de los usos de los signos de puntuación entre los dos idiomas tanto en forma como en uso, mediante gráficos, tal como ya mencionamos en los capítulos II y III, para ayudar a los estudiantes a profundizar en la impresión de los diferentes puntos, y realizando ejercicios relevantes para reducir la tasa de error. Por ejemplo, se pueden desarrollar ejercicios para encontrar errores de puntuación comparando las diferencias en la puntuación y distinguirlas en detalle entre las dos lenguas; o puede concentrarse el entrenamiento intensivo de

puntuación con alta tasa de error, enfatizar su uso correcto y mejorar la comprensión de los estudiantes de esta puntuación, lo cual va a ayudarlos a superar las dificultades.

4.3.3 Realizar prácticas especiales sobre los signos de puntuación y mejorar el uso correcto de la puntuación mediante ejercicios dirigidos

La aplicación de la puntuación es muy práctica y los estudiantes deben realizar una gran cantidad de ejercicios específicos en los libros y en las clases hasta llegar a dominar las reglas de puntuación. Hay que señalar que estos ejercicios no pueden ser creados casualmente por la imaginación, sino que deben llevarse a cabo en un contexto específico en combinación con las reglas gramaticales correctas.

Por ejemplo, se les puede pedir a los estudiantes que corrijan las composiciones de cada uno en grupos, para que descubran los usos de puntuación incorrectos y los corrijan. Esto les permite a los estudiantes tener la capacidad de encontrar errores rápidamente. También se puede presentar una oración sin puntuación y establecer algunas opciones de uso similares para que los estudiantes encuentren la que mejor se ajuste a la puntuación de la oración. Todos estos ejercicios pueden ayudar a los estudiantes a mejorar con precisión el uso correcto de la puntuación en la escritura.

Al mismo tiempo, los profesores también deben emplear el tiempo de clase para responder a las dudas con respecto a estos ejercicios, resaltar lugares en los que pueden estar equivocados, analizar las posibles causas de los errores y recordar a los estudiantes que eviten las “trampas” conocidas. Además, los profesores deben usar la puntuación como uno de los criterios para juzgar las notas al corregir las composiciones. Esto hará que los estudiantes sean conscientes de la importancia de la puntuación y estén atentos para fortalecer su conocimiento y mejorar verdaderamente el nivel de la escritura de este idioma extranjero.

4.3.4 Estar atento al nuevo uso de la puntuación y mantener una enseñanza flexible

Los propios profesores deben tener una comprensión muy clara de la escritura y la función de la puntuación para poder transmitir este conocimiento con precisión a sus alumnos. Por lo tanto, además de aprender activamente y consolidar el conocimiento de la puntuación, los profesores siempre deben prestar atención al nuevo uso de la puntuación. Por ejemplo, pueden comparar las dos versiones del estándar, encontrar la última versión con el contenido actualizado y resumirlo para que sea más fácil y claro guiar a sus estudiantes a la hora de utilizar estos signos de puntuación de forma correcta y realmente dominar su nuevo uso.

Por supuesto, también debemos aprender a evitar el uso absoluto de los signos de puntuación. Las especificaciones utilizadas por esta puntuación no son rígidas y pueden modificarse si su uso hace que la expresión sea evidente y clara y no causa ambigüedad. Dentro del alcance de esto, también podemos reconocer que hay diferencias en el uso de la puntuación por diferentes personas. Este aspecto requiere una explicación en profundidad por parte del profesorado.

Finalmente, los docentes deben mantener flexibilidad en la enseñanza. No deben limitarse a enseñar reglas de uso aburridas, sino resaltar los errores en el uso de

puntuación de los estudiantes. Por tanto, los profesores deben crear una atmósfera de aprendizaje más relajada y agradable para que los estudiantes aprendan el contenido de la puntuación más rápidamente.

5 CONCLUSIÓN

Los signos de puntuación, conocidos como parte orgánica del lenguaje escrito, son un conjunto de símbolos que ayudan a registrar un lenguaje. En lenguaje escrito, el autor se basa en signos de puntuación para indicar pausas, estados de ánimo, la naturaleza de las unidades del lenguaje, sus funciones y relaciones. Los signos de puntuación tienen numerosas funciones retóricas y gramáticas. Si no hay signos de puntuación en el texto o si los signos de puntuación se usan incorrectamente, afectará a la expresión de pensamientos y sentimientos y al intercambio de información. Sin embargo, a menudo se pasa por alto la importancia de la puntuación, así que da la sensación de que se ha convertido en una “decoración” prescindible en la escritura.

Este trabajo ofrece una introducción más detallada de la situación actual de la escritura en español y chino, especialmente el estado actual de los estudios comparativos sobre la puntuación china y la española. El objetivo es hacer que más lectores sean conscientes de nuestro descuido en el uso de la puntuación y las graves consecuencias que acarrea este comportamiento. En el texto, también presentamos la clasificación general de la puntuación española y de la china, sus funciones principales y usos específicos, sobre todo, de comillas, punto y coma, paréntesis, guiones, etcétera, y utilizamos el método comparativo para descubrir casos de interferencia entre los dos. A través de esta comparación, no solo podemos encontrar diferencias entre los dos idiomas, sino también las similitudes. Es evidente que cada símbolo tiene sus propias funciones y reglas de uso, pero también encontramos flexibilidad y adaptabilidad.

Confiamos en que estos resultados ayudarán a más estudiantes chinos a realizar un mejor uso de la puntuación en español y, en cierta medida, mejorar su nivel de escritura en esa lengua, lo que les va a ayudar a expresar y transmitir sus pensamientos, sentimientos y actitudes con mayor precisión. Al mismo tiempo, más estudiantes españoles interesados en el idioma chino comprenderán el encanto de la puntuación china y descubrirán las diferencias entre ambos sistemas, a la vez que se darán cuenta de la importancia de la puntuación china para la escritura china.

La parte final de este trabajo resume los resultados del “Cuestionario sobre el uso correcto de los signos de puntuación” y analizamos específicamente las composiciones de los candidatos españoles introducidas por el corpus HSK para mostrar a los lectores el nivel de reconocimiento y uso de signos de puntuación. Además, proponemos varios posibles motivos que pueden explicar por qué el uso de signos de puntuación no es valorado por nosotros.

Partiendo de todos los análisis realizados, se hacen propuestas específicas para usar la puntuación correctamente para los estudiantes chinos y españoles que están aprendiendo la segunda lengua extranjera. Entre ellas, también incluyen varias propuestas efectivas y didácticas para que los profesores enseñen correctamente las funciones de los signos de puntuación y sus usos para promover la práctica docente de la puntuación española. Con todo ello, se espera que se pueda reducir la tasa de error en el uso de la puntuación por parte de los estudiantes y mejorar la estandarización y precisión de las expresiones escritas en español o chino.

Por supuesto, nuestra investigación todavía tiene muchas limitaciones. Como sabemos, al estudiar un tema, debemos guardarnos del subjetivismo, la unilateralidad y

la superficialidad. El contenido principal de este trabajo se centra en la función y el uso de la puntuación en español, y su análisis comparativo con la puntuación en chino aún se encuentra en una etapa primaria. Nuestra investigación e introducción están principalmente en un nivel básico, proporcionando una manera de consulta del dominio de la escritura de una lengua extranjera para los estudiantes chinos y españoles. Debido al hecho de que hay muy pocas personas que estudian este tema en los círculos académicos y de educación chinos y occidentales, muchos de los resultados que mostramos sin el apoyo de las teorías de nivel superior son más personales. Sin duda, existen otros aspectos diferentes en la comparación del uso de puntuación en ambos idiomas. Eso requiere que más investigadores interesados en este tema se unan en el futuro para mejorar continuamente estas generalizaciones teóricas, explicaciones específicas y comparaciones detalladas.

Además, el número de los cuestionarios recogidos en este trabajo son limitados, y el número de composiciones de candidatos españoles a examen en el corpus HSK importado también son insuficientes. La mayoría de estas composiciones se completaron entre 1998 y 2015. Los datos más recientes están en blanco y todavía estamos esperando la actualización del corpus. Todo esto afectará a los resultados del análisis de datos anteriores, con una cierta contingencia y unilateralidad. Por lo tanto, esperamos que más investigadores se interesen por el estudio en profundidad de los signos de puntuación, realicen más encuestas sociales y análisis de datos y contribuyan al desarrollo de la puntuación.

Por último, esperamos que los resultados de la investigación de este texto puedan ayudar a dominar la función y el uso de la puntuación en chino y español y desarrollar la enseñanza de ambos idiomas como lenguas extranjeras. También sería interesante tratar de impulsar el estudio de los signos de puntuación lo más posible para que sea una parte indispensable de las investigaciones lingüísticas. Por lo que a mí respecta, estoy dispuesta a continuar dedicando mi fuerza en todos estos aspectos mencionados, y espero comenzar desde aquí. Habrá más investigación sobre el tema de la puntuación, con desarrollos más rápidos y mejores resultados.

6 BIBLIOGRAFÍA

6.1 ARTÍCULOS DE REVISTA ESPAÑOLES

1. Aleza Izquierdo, M. (2006). "Normalización y ortotipografía textuales en español", en Aleza, Milagros (coord.) y otros, *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, Valencia, Tirant lo Blanch, 137-213.
2. Blanco Pena, J. M. (2011). "Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes". *Suplementos SinoELE*, 5.
3. Blanco Pena, J. M. (2013). "Escollos lingüísticos de los principiantes chinos de español como lengua extranjera: Causas y sugerencias pedagógicas". *Hispania*: 97-109.
4. Cassany, D. (1999). "Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica". *Letras*. 1999;(58): 21-54.
5. España Palop, E. (2011). "Enseñanza de la escritura en el ámbito universitario: situación actual y perspectivas". *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (1), 37-51.
6. García Domínguez, M. J., & Díaz Peralta, M. (2004). "El significado pragmático del texto en español: los signos de puntuación". *Lengua española y traducción*: 83-111. Servicio de Publicaciones.
7. García Folgado, M.^a J. (2002). "Los signos de interrogación en las ortografías del español". *Historiografía lingüística y gramática histórica: gramática y léxico*, 17: 211.
8. Giménez Folqués, D. (2011). "Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española". *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (1), 71-92.
9. Giménez Folqués, D. (2013). "Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación". *Normas y usos correctos en el español actual*, 221-232.
10. Martínez de Sousa, J. (1998). "La puntuación". *Autores científico-técnicos y académicos*.
11. Martínez Marín, J. (1992). "La evolución de la ortografía española: de la ortografía de 'las letras' a la ortografía de 'los signos de la escritura'". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, 753-761.
12. Ortiz de Lattierro, E. (1977). "Los signos de puntuación en alemán y en español". *Lebende Sprachen*, 22(1-4): 171-175.
13. Rodríguez Muñoz, F., & Ridaio Rodrigo, S. (2013). "Los signos de puntuación en español: cuestiones de uso y errores frecuentes". *Boletín de filología* 48(1): 147-69.
14. Sánchez, C. (2004). "La puntuación y las unidades textuales: una perspectiva discursiva para el estudio de los problemas de su uso y para su enseñanza". *Educación*, 28 (2).
15. Serna, M., & Alberto, J. (1998). "Cómo utilizar correctamente los signos de puntuación para redactar bien". *Editorial Idioma, Santafé de Bogotá, Colombia*.
16. Verdeguer, J. R. (2008). "El aprendizaje de los signos de puntuación a través de los libros de estilo". *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 49: 111-121.

6.2 ARTÍCULOS DE REVISTA CHINOS

1. Cai, W.-F. 蔡维藩 (2012). 新标示例问题 [Problemas de ejemplos en la Nueva Norma Nacional]. *咬文嚼字 [Yao Wen Jiao Zi]*, (04), 53-55.
2. Dou, R.-J. 窦融久 (1980). 标点符号单是语法问题吗?——探标点符号的作用和性质 [¿Es la puntuación sola un problema gramatical? — El papel y la naturaleza de los signos de puntuación]. *新疆师范大学学报: 哲学社会科学版 [Revista de la Universidad Normal de Xinjiang: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales]*, 84-92.
3. Dou, R.-J. 窦融久 (1980). 标点符号单是语法问题吗?——探标点符号的作用和性质 [¿La puntuación es solo un problema gramatical? - El papel y la naturaleza de los signos de puntuación]. *新疆师范大学学报: 哲学社会科学版 [Revista de la Universidad Normal de Xinjiang: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales]*, 84-92.
4. Feng, B.-CH. & Li, X.-ZH. 冯保初 & 李学珍 (1998). 汉、英标点符号的语用异同 [Las semejanzas y diferencias del uso de los signos de puntuación en chino e inglés]. *山东大学学报: 哲学社会科学版 [Revista de la Universidad de Shandong: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales]*, (3), 76-82.
5. Feng, G.-Y. 冯广艺 (1991). 标点符号的一种特殊用法 [Un uso especial de los signos de puntuación]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (4), 34-34.
6. Guo, Y.-K. 郭永慷 (1997). 标点符号用法简表 [Resumen de los signos de puntuación]. *编辑之友 [Amigos del editor]*, 2, 53-56.
7. He, L.-Y. & Li, Q. 何林英 & 李清 (2015). 清末文字改革的先驱: 卢赣章的贡献与影响 [El pionero de la reforma de la escritura en la última dinastía Qing: la contribución y la influencia de Lu Ganzhang]. *邢台学院学报 [Revista de la Universidad de Xingtai]*, 30(3).
8. Hu, J.-G. & Zhou, J. 胡建刚 & 周建 (2003). 留学生标点符号书写偏误分析 [El análisis de errores de escritura de los signos de puntuación de estudiantes extranjeros]. *语言文字应用 [La aplicación del idioma]*, (3), 113-117.
9. Hu, J.-G. 胡建刚 (2002). 初级留学生标点符号的使用特征和偏误分析 [El análisis de las características y errores de la puntuación de los estudiantes de intercambio primarios]. Tesis de Máster, Universidad de Jinan.
10. Hu, Sh.-Y. 胡士云 (1990). 标点符号的简短回顾 [Breve resumen retrospectivo de los signos de puntuación]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (3), 55-58.
11. Hu, Zh.-W. 胡中文 (1997). 标点的作用及相关定义——谈谈国标本 (标点符号用法) 中存的一些问题 [El papel de la puntuación y las definiciones relacionadas. Sobre algunos problemas en el uso de puntuación]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (12), 6-9.
12. Huang, L. 黄莉 (2013). 中亚留学生汉语标点符号偏误分析 [El análisis de los errores de los signos de puntuación chinos cometidos por estudiantes extranjeros de Asia Central]. *民族教育研究 [Investigación sobre educación étnica]*, (1), 116-122.
13. Huang, L. 黄莉 (2013). 中亚留学生汉语标点符号偏误分析 [Un análisis de los errores de puntuación chinos en estudiantes chinos de Asia Central]. *民族教育研究 [Estudio de educación étnica]*, (1), 116-122.
14. Li, D.-Zh. 李大忠 (1999). 偏误成因的思维心理分析 [El análisis psicológico de las causas de errores]. *语言教学与研究 [Enseñanza e investigación de idiomas]*, (2), 110-119.

15. Ling, H.-F. 林穗芳 (1996). 认真学习和贯彻新颁布的两项国家标准——《标点符号用法》和《出版物上数字用法的规定》 [Estudiar y aplicar concienzudamente e implemente las dos nuevas normas nacionales promulgadas: "Uso de los signos de puntuación" y "Reglamento del Uso de los números en las publicaciones"]. *出版科学 [Ciencia editorial]*, (2), 6-8.
16. Liu, CH. -S. 刘长申 (1991): 西班牙语标点符号的应用 [La aplicación de la puntuación española]. *Revista académica de la facultad de lenguas extranjeras del Ejército Popular de Liberación*, (4), 37-42.
17. Liu, Ch.-Y. 刘春月(1998). “句号”与“句子内部停顿的符号”之“用法”分析 [El análisis del uso entre el punto y el símbolo de la pausa interna de una oración]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (7), 37-41.
18. Lü, Sh.-X. & Zhu, D.-X. 吕叔湘 & 朱德熙 (1951). 语法修辞讲话 [Discurso de retórica gramatical]. *人民日报 [El Diario del Pueblo]*.
19. Ruan, J. 阮继 (2002). 中英文标点符号的使用比较 [La comparación de los usos de los signos de puntuación chinos e ingleses]. *中山大学学报 [Revista de la Universidad de Zhongshan]*, 22, 002.
20. Su, P.-CH. 苏培成 (1995). 分隔号·标示号·缩写号 [Símbolo de separador • Símbolo de marcador • Símbolo de abreviatura]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (1), 11-11.
21. Su, P.-CH. 苏培成 (1996). 新中国标点符号规范述略 [Comentario general de las normas de la puntuación de la Nueva China]. *语文建设 [Construcción del lenguaje]*, (1), 5-7.
22. Sun, K. & Wang, R. 孙坤 & 王荣 (2010). 当代国外标点符号研究 [El estudio de puntuación extranjera contemporánea]. *当代语言学 [Lingüística contemporánea]*, (2), 148-162.
23. Sun, K. 孙坤 (2010): 当代国外标点符号研究 [La investigación moderna de los signos de puntuación extranjera]. *La Universidad Normal del Este de China*, 148-162.
24. Wang, G.-H. & Yang, L.-D. 王光辉 & 杨鲁第 (1987). 正确使用标点符号 (一) [Usar los signos de puntuación correctamente]. *山西医学院学报 [Revista del Colegio Médico de Shan Xi]*, 1, 009.
25. Wang, H.-Y. 王弘宇 (2016). 对外汉语教材的标点符号问题 [Problemas de los signos de puntuación para la enseñanza del chino como lengua extranjera]. *云南师范大学学报: 对外汉语教学与研究版 [Revista de la Universidad Normal de Yunnan: Edición de Enseñanza del chino como lengua extranjera y de investigación]*, 14(2), 52-58.
26. Wang, J.-X. 王俊霞 (2008). 关于标点符号使用情况的调查及思考 [Repensar los usos de los signos de puntuación: una investigación]. *淮海工学院学报: 社会科学版 [Revista del Instituto de Tecnología de Huaihai: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales]*, 6(1), 97-99.
27. Wang, L. 王力 (1963). 中国语言学史 [Historia de la lengua china y lingüística]. *中国语文 [Filología china]*, (3), 232-245.
28. Wang, Q. 王琼 (2005). 标点符号中英对比 [EL Contraste de puntuación chino e inglés], Tesis de Máster, Universidad Tecnológica de Wuhan.

29. Wei, X.-Y. 韦湘燕 (1995). 标点符号的起源及其演变 [El origen y la evolución de la puntuación]. *广西师范大学学报: 哲学社会科学版* [*Revista de la Universidad Normal de Guangxi: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales*], (S2), 96-98.
30. Wu, Zh.-X. 吴直雄 (1991). 标点符号的超常用法 [El uso Super-Práctico de los signos de puntuación]. *语文建设* [*Construcción del lenguaje*], (9), 34-35.
31. Xiong, Y.-T. 熊玉涛 (2009). 中英文标点符号及其书写, 输入 [La puntuación en chino e inglés y su escritura, entrada]. *清远职业技术学院学报* [*Revista del Colegio Vocacional y Técnico de Qingyuan*], (4), 114-117.
32. Xu, Q.-Y. 徐允迁 (2007). 标点符号使用中应关注的三个因素 [Tres factores que deberían presentar atención en el uso de la puntuación]. *现代语文: 中旬. 教学研究* [*Chino moderno: a medio plazo & investigación docente*], (2), 123-124.
33. Yue, F.-Q. 岳方遂 (1994). 新式标点符号史论 [La historia de los nuevos signos de puntuación]. *兰州大学学报: 社会科学版* [*Revista de la Universidad de Lanzhou: Edición de Ciencias Sociales*], (2).
34. Zhai, H. 翟华 (1991). 试论破折号的用法 [Comentario del uso de la raya]. *语文建设* [*Construcción del lenguaje*], (10), 34-37.
35. Zhang, D.-X. 张德鑫 (2000). 汉语作为外语教学的认知理论研究 [Estudio de la teoría cognitiva de la enseñanza del chino como lengua extranjera]. *汉语学习* [*Aprendizaje del chino*], (4).
36. Zhao, B.-Y. 赵博源 (2000). 汉日语标点符号用法比较 [La comparación del uso de los signos de puntuación en chino y japonés]. *日语知识* [*Conocimiento japonés*], (11).
37. Zheng, CH.-D. 郑昌锭 (1998). 中外文标点符号的异同 [Las semejanzas y diferencias de los signos de puntuación chinos y extranjeros]. *编辑之友* [*Amigos del editor*], (1), 52-53.
38. Zheng, J.-G. 郑际根 (2000). 关于英汉标点符号的差异 [Sobre las diferencias entre los signos de puntuación en inglés y chino]. *湖南科技学院学报* [*Revista del Instituto de Ciencia y Tecnología de Hunan*], 21(4), 38-39+43.
39. Zhou, X.-Q. & Li, F.-X. 周小群 & 李奉栖 (2007). 英汉标点符号对比分析 [La Comparación de los signos de puntuación en inglés y chino]. *编辑之友* [*Amigos del editor*], (5), 86-88.
40. Zhu, G. 朱贯 (1983). 汉语和西班牙语的疑问句 [Oraciones interrogativas en chino y en español]. *语言教学与研究* [*Enseñanza e investigación de idiomas*], (4), 43-56.

6.3 LIBROS ESPAÑOLES

6.3.1 OBRAS LINGÜÍSTICAS SOBRE LA PUNTUACIÓN

1. Aleza Izquierdo, M. (2012). *Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales*. Universidad de Valencia.
2. Benito Lobo, J. A. (1992). *La puntuación: usos y funciones*. Editorial Edinumen.
3. Carnicer, R. (1992). *Sobre ortografía española*. Madrid: Visor.
4. Coulmas, F. (2003). *Writing systems: An introduction to their linguistic analysis*. Cambridge University Press.
5. Esteve Serrano, A. (1982). *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia.
6. Ezquerro, M. A., & Medina Guerra, A. M. (1995). *Manual de ortografía de la lengua española*. Biblograf.
7. Figueras, C. (2001). *Pragmática de la puntuación*. Ediciones Octaedro, SL.
8. Houston, K. (2013). *Shady characters: The secret life of punctuation, symbols, and other typographical marks*. WW Norton & Company.
9. León, O. G. (2016). *Cómo redactar textos científicos y seguir las normas APA 6. a.*
10. Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual: (OOTEAS3)*. Trea.
11. Martínez, J. A. (2004). *Escribir sin faltas: manual básico de ortografía*. Universidad de Oviedo.
12. Moreno Castrillón, F. (2013). *Gramática y ortografía al día: guía con las principales novedades de la Real Academia Española*. Barranquilla: Universidad del Norte.
13. RAE (1741). *Orthographia española*. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española.
14. RAE (1992). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
15. RAE (2007). *Gran diccionario de la lengua española*. Barcelona, Larousse-Planeta.
16. RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa
17. RAE (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, S. L. U.
18. RAE (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa.
19. RAE (2014). *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: Espasa.
20. RAE & ASALE (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid. Santillana Ediciones Generales, SL.
21. Sampson, G. & Wilson, P. (1997). *Sistemas de escritura. Análisis Lingüística*. Editorial Gedisa.
22. Sánchez Lobato, J. et alii (2006). *Saber escribir*. Madrid: Aguilar/Instituto Cervantes.

6.3.2 TEXTOS LITERARIOS QUE SE USAN PARA LOS EJEMPLOS

1. Ainsworth, H. (1611). *An Arrow Against Idolatry*. Nova.
2. Bécquer, G. A. (2016). *Rimas y leyendas (Los mejores clásicos)*. Penguin Random House Grupo Editorial España.
3. Benedetti, M. (2011). *No te rindas. Entre les poetas míos...* Mario Benedetti.
4. Cassany, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. 1995.
5. Cervantes Saavedra, M. de (1771). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid, Ibarra, 6 vol.
6. Cervantes Saavedra, M. de (1999). *Don Quijote de la mancha*. Madrid, Edaf.
7. Dueñas, M. (2011). *El tiempo entre costuras: A Novel*. Simon and Schuster.
8. Dueñas, M. & Luo, X. (2012). *时间的针脚 [El tiempo entre costuras: A Novel]*. Editorial de Nanhai. Libro traducido.
9. Espasandín, J. R. (1984). *Pedro Páramo, Juan Rulfo*. Laia.
10. Rulfo, J. (1985). *Obra completa: El llano en llamas, Pedro Paramo, otros textos*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
11. Saporta, E. (1982). *En torno de la Torre Blanca*. Ediciones Vidas Largas.

6.4 LIBROS CHINOS

1. Grupo de redactores de Diccionario alemán-chino (1983). *德汉词典 [Diccionario alemán-chino]*. Editorial de traducción de Shanghai.
2. Grupo de Revisión de Uso de los signos de puntuación (1990). *《标点符号用法》解说 [Explicación de Uso de los signos de puntuación]*. Prensa de idioma.
3. Guan, X.-H. 管锡华 (2002). *中国古代标点符号发展史 [La historia de los antiguos signos de puntuación chinos]*. Chengdu: Bayu Shushe.
4. Guo, P. 郭攀 (2009). *二十世纪以来汉语标点符号研究 [Estudios de los signos de puntuación chinos desde el siglo XX]*. Editorial de la Universidad Normal de Huazhong.
5. He, J.-Y. 何九盈 (1995): *中国现代语言学史 [La historia de lingüística china moderna]*. Guangzhou: Editorial educativo de Guangdong.
6. Lan, B.-H. 兰宾汉 (2006). *标点符号运用艺术 [Arte del uso de puntuación]*. Librería de Zhonghua.
7. Ling, H.-F. 林穗芳 (2000). *标点符号学习与应用 [El aprendizaje y las aplicaciones de los signos de puntuación]*. Editorial del Pueblo.
8. Ling, Y.-ZH. 凌远征 (1990). *最近发布标点符号用法例解 [Ejemplos de uso de los signos de puntuación recientemente publicado]*. Editorial de Educación Liaoning.
9. Lü, Sh.-X. & Zhu, D.-X. 吕叔湘 & 朱德熙 (2005). *语法修辞讲话 [Discurso de retórica gramatical]*. Editorial Educacional de Liaoning.
10. Luo, Ch.-P. & Wang, J. 罗常培 & 王均 (1957). *普通语言学纲要 [Esquema general de lingüística]*. Prensa científica.
11. Ma, M.-Y. 马明艳 (2009). *面向对外汉语教学的汉语语篇研究 [Estudio del discurso chino para la enseñanza del chino como lengua extranjera]*. Prensa de ciencias sociales de China.

12. Su, P.-CH. 苏培成 (1994). 标点符号实用手册 [*Manual práctico de los signos de puntuación*]. Prensa China de Ciencias Sociales.
13. Sun, Zh.-R. & Chen, Zh. & Gong, Y.-T. 孙瑞珍 & 陈灼 & 弓月亭 (1999). 对外汉语教学中高级阶段功能大纲 [*Resumen de la etapa intermedia y avanzada de la enseñanza del chino como lengua extranjera*]. Editorial de la Universidad de lengua y cultura de Beijing.
14. Wu, B.-J. 吴邦驹 (1990). 最新标点符号用法 [*El último uso de puntuación*]. Editorial Hua Yi.
15. Yuan, H. & Guan, X.-H. & Yue, F.-S. 袁晖 & 管锡华 & 岳方遂 (2002). 汉语标点符号流变史 [*Historia del desarrollo de los signos de puntuación de China*]. Editorial de Educación Hubei.
16. Zeng, M.-C. 曾茂川 (2011). 西班牙语语法讲义 [*Gramática española*]. Taiwán: Tai Wan Shang Wu.
17. Zhao, J.-B. 赵家璧 (2003). 中国新文学大系: 史料索引 [*Nueva literatura china • Materiales históricos • Índice*]. Shanghai: Impresión de libros Liangyou.
18. Zheng, Sh.-J. & Liu, Y.-Q. 郑书九 & 刘元祺 (2014). 我国高等院校西班牙语专业师资状况调研 [*Encuesta sobre el estado de los profesores de español en instituciones de educación superior en China*]. Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras, 46(4), 596-604.

6.5 TESIS

1. Fu, X.-T. 付欣垌 (2018). 汉语背景下西班牙语标点符号的教学研究 [*El estudio de enseñanza de los signos de puntuación de la lengua española en el contexto chino*]. Tesis de Máster, Shanghai: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
2. Hu, J.-G. 胡建刚 (2002). 初级留学生标点符号的使用特征和偏误分析 [*El análisis de las características y errores de la puntuación de los estudiantes de intercambio primarios*]. Tesis de Máster, Guangdong: Universidad de Jinan.
3. Hu, M.-ZH. 胡明治 (2016). 中亚留学生标点符号使用偏误分析 [*El análisis del uso de los signos de puntuación por estudiantes extranjeros de Asia Central*]. Tesis de Máster, Xinjiang: Universidad de Xinjiang.
4. Sun, L.-F. 孙乐飞 (2010). 外国留学生汉语标点符号使用情况的偏误分析和习得研究 [*El análisis de los errores en el uso de signos de puntuación chinos por estudiantes extranjeros y el estudio de su conocimiento*]. Tesis de Máster, Hubei: Universidad Tecnológica de Hubei.
5. Tang, N.-P. 唐南苹 (2018). 中、英、日标点符号之对比分析及其跨语言中文使用者之偏误分析 [*Un análisis de errores de los usuarios chinos multilingües de Japón, las regiones de habla inglesa y las comunidades de habla china, incluido un análisis contrastivo de puntuación de chino, inglés y japonés*]. Tesis de grado, Taiwán: Departamento de Enseñanza de la Lengua China de la Universidad Normal de Taiwán.
6. Tian, X.-J. 田晓瑾 (2012). 俄汉标点学对比分析 [*El análisis comparativo de la puntuación rusa y china*]. Tesis de Máster, Shandong: Universidad Normal de Qufu.

7. Wan, X. 万欣 (2012). 在西班牙语学习中母语迁移不可避免的影响 [El inevitable impacto de la migración de la lengua materna en el aprendizaje del español]. Tesis doctoral, Sichuan: Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan - Instituto de Chengdu.
8. Wu, Y. 吴玥 (2014). 对外汉语教学中留学生标点符号使用偏误分析 [El análisis del error de uso de puntuación en la enseñanza de chino como lengua extranjera: tome como ejemplo a los estudiantes extranjeros de la universidad normal de Sichuan]. Tesis de Máster, Sichuan: Universidad Normal de Sichuan.
9. Xia, Y.-M. 夏语曼 (2011). 中高级阶段留学生标点符号使用情况研究 [El estudio sobre el uso de signos de puntuación para estudiantes en las etapas media y avanzada]. Tesis de Máster, Shanghai: Universidad Normal del Este de China, 1-2.
10. Xiao, S.-M. 萧世民 (2004). 中国历史上的标点符号规范化 [La estandarización de la puntuación en la historia china]. Tesis doctoral, Jiangxi: Departamento de Lengua y Literatura China de la Universidad Normal de Jinggangshan.
11. You, S.-H. 游素华 (2012). 标点符号在对外汉语教学中的应用研究 [Aplicación de la puntuación en la enseñanza del chino como lengua extranjera]. Tesis de Máster, Hei Longjiang: Universidad de Heilongjiang.
12. Zhang, J. 张杰 (2014). 中英标点符号对比研究 [El estudio comparativo de puntuación en chino e inglés]. Tesis doctoral, Xi'an: Universidad de Xi'an de las Artes y las Ciencias, Escuela de Lenguas Extranjeras.
13. Zhang, SH.-Y. 张诗云 (2014). 美国留学生汉语标点符号使用偏误分析 [El análisis del uso de los signos de puntuación chinos por estudiantes estadounidenses]. Tesis de Máster, Hunan: Universidad Normal de Hunan.
14. de la Fuente González, M. A. (1994). *Los signos de puntuación: normativa y uso*. Tesis doctoral, Valladolid: Universidad de Valladolid.
15. FUENTE, M. (1993). *Los signos de puntuación: normativa y uso*. Tesis doctoral, Valladolid: Universidad de Valladolid.
16. KOZA, W. A. (2011). *Los signos de puntuación en el análisis automático de textos. El caso de la coma*. Tesis doctoral, Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
17. Roselló, J. (2010). *El Análisis de los signos de puntuación en textos de estudiantes de educación secundaria*. España: Universidad de Valencia.

6.6 NORMAS Y DOCUMENTOS

1. Norma nacional de la República Popular China 中华人民共和国国家标准 (1995): 标点符号用法 Reglas generales para la puntuación. Beijing: Comisión Nacional de trabajo del lenguaje, y aplicado en el 1 de junio de 1996.
2. Norma regional de la República Popular China 中华人民共和国地区性标准 (1997): 重订标点符号手册 (修订版) Manual de reprogramación de los signos de puntuación. Edición revisada. Taiwán: Comité de la promoción del chino mandarín del Ministerio de educación.
3. Norma nacional de la República Popular China 中华人民共和国国家标准 (2011): 标点符号用法 Reglas generales para la puntuación. Beijing: Comisión Nacional de trabajo del lenguaje, y aplicado en el 1 de junio de 2012.
4. Documento de la Oficina de la Comisión Nacional de Educación 国家教育委员会办公厅文件 (1998): 中国高等学校自然科学学报编排规范 (修订版) Reglamento del diseño para la Revista de Ciencias Naturales de Colegios y Universidades Chinas. Edición Revisada. Beijing: Oficina de la Comisión Nacional de Educación.

6.7 ARTÍCULOS EN LA WEB

1. Buen Unna, J. D. (2008). *Apuntes para una historia de las comillas*. Desde la página web: <http://imprimatvr.com/historia-de-las-comillas-i.html>.
2. Luján Castro, J. (2001). *La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: cifras de la situación actual y manifestaciones de los estudiantes*. Desde web: http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/lujan_j.htm.
3. Juan Campos, M. G. (2015). *¿Cuántos estudiantes de español hay en el mundo?:* <https://www.lavanguardia.com/vangdata/20150622/54432960001/cuantos-estudiantes-de-espanol-hay-en-el-mundo.html>.
4. El Radiocable (2018). *Ya hay 20.000 chinos que estudian español, señala The Guardian*. Desde la página web:
5. <http://www.radiocable.com/guardian-chinos-idioma-esp20000.html>.
6. Biblioteca del Congreso. La Biblia de Gutenberg. Desde la página web: <https://www.wdl.org/es/item/7782/>.
7. Alberto Cajal. *25 bonitos Poemas sobre la Vida: Dormí y soñé con... de Rabindranath Tagore*. Desde la página web: <https://www.lifeder.com/poemas-de-vida/>.

Anexo 1: Glosario

1. P4 (2)¹⁵⁸

El método comparativo es un conjunto de métodos de investigación lingüística comparativa utilizados por los lingüistas para revelar la relación fuente-flujo entre idiomas. Su tarea es demostrar que dos o más idiomas existentes tienen un ancestro común por la comparación de palabras cognadas. Al mismo tiempo, lo usamos para resumir las reglas de mapeo fonético de las palabras cognadas entre los idiomas, y para derivar una serie de evoluciones fonéticas con la finalidad de reconstruir las reglas del lenguaje ancestral.

2. P4 (3)

El método consciente-comparativo es un método de aprendizaje en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se refiere al uso de la lengua materna que hace el profesor en la enseñanza de idiomas extranjeros comparando la lengua extranjera con la lengua materna y la traducción de ida y vuelta. Los estudiantes analizan y contrastan las estructuras gramaticales de la lengua extranjera y la lengua materna para comprender conscientemente los materiales del lenguaje.

Presenta la ventaja de prestar atención al valor ideológico, al nivel de conciencia y a la capacidad de lectura de los estudiantes en la enseñanza del idioma extranjero. La traducción comparativa de idiomas extranjeros e idiomas nativos ayuda a que ejerza influencia de la transferencia positiva de idiomas nativos. Dominar las reglas gramaticales sirve para entender idiomas extranjeros y mejorar la corrección en su uso. Por supuesto, también tiene ciertas limitaciones. Por ejemplo, es difícil para los estudiantes dominar la capacidad de escuchar, leer y escribir para comunicarse. También presta excesiva atención a la educación ideológica, ignorando la regularidad de la enseñanza de lenguas extranjeras. Hace demasiado énfasis en la traducción, el contraste y la gramática, mientras que los estudiantes carecen de práctica real. El énfasis excesivo en cultivar la capacidad de lectura trae consigo el descuido en el cultivo de la capacidad de hablar.

3. P4 (4)

El corpus de composición dinámica HSK (*HSK Dynamic Composition Corpus* en inglés) es un proyecto de investigación científica con sede en el Instituto Confucio (Hanban) organizado por el profesor Cui Xiliang de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, que se lanzó en julio de 2003. Después de que se completó en diciembre de 2006, se puso en funcionamiento de prueba en Internet. Después de su complementación y modificación, ahora está oficialmente abierto al público.

¹⁵⁸ Podemos encontrar esta palabra clave o definición en la nota al pie (2) de la página 4. Todas las explicaciones que siguen se pueden encontrar de acuerdo con esta regla.

Los datos originales del corpus muestran la respuesta en las composiciones de algunos candidatos extranjeros que tomaron el examen avanzado de chino de 1992 a 2005. La versión 1.0 de corpus tiene un total de 11569, un total de 4.24 millones de palabras y es un corpus dinámico. Hay dos versiones: el corpus anotado y el corpus original. El corpus anotado es el corpus que registra manualmente las composiciones de los candidatos en la computadora y etiqueta manualmente los diversos errores de interlengua. El corpus original es el corpus de escaneo electrónico de la composición original del candidato. Al mismo tiempo, el corpus también proporciona información sobre la hora, el lugar y el título de los exámenes anteriores, así como sobre el candidato: nacionalidad, género, nota de examen, puntuación total de la prueba de competencia de chino avanzado y si se obtiene el certificado de nivel chino y el nivel de certificado.

Este corpus se puede usar para estudiar muchos aspectos de la enseñanza del chino como idioma extranjero, como la investigación de la interlengua del chino, la investigación de adquisición de un segundo idioma y los materiales de enseñanza del idioma chino.

4. P4 (5)

El examen de nivel de lengua china (汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* en chino; *Chinese proficiency test* en inglés), conocida como HSK, es uno de los exámenes oficiales de chino más internacionales para los extranjeros que realizan pruebas en chino no nativas (incluidos extranjeros, chinos de ultramar y candidatos de minorías chinas).

El HSK está diseñado y desarrollado por el Centro de Pruebas de Competencia en Chino de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, e incluye la prueba de competencia en chino básico, intermedio y avanzado. El HSK se lleva a cabo regularmente en China y en el extranjero cada año. Si los resultados de los exámenes cumplen con los estándares prescritos, se puede obtener el nivel correspondiente del certificado de dominio de chino.

5. P12 (29)

¿Qué es exactamente 句读 *jù dòu*? En pocas palabras, muchos libros antiguos chinos no usan símbolos para dividir las palabras en diferentes unidades, ni siquiera puntuación, e incluso los párrafos no están divididos. El 句读 *jù dòu* consiste en la práctica de agregar ciertos símbolos en el texto sin puntuación para formar unidades de lenguaje más pequeñas. En los libros antiguos sin puntuación, los lectores deben agregar un símbolo de pausa. Este proceso es el 句读 *jù dòu*: la habilidad básica de aprender lenguaje escrito y la base de la capacidad de lectura. De acuerdo con el punto de vista actual, es realmente un proceso de uso de medios gramaticales para ayudar a entender el texto. En esencia, es un tipo de análisis gramatical.

Según la comprensión general, 句 *jù* es equivalente a la oración actual, y 读 *dòu* es la pausa dentro de la oración. Se usa el signo “。” para representar el final de una oración y los signos “” o “、” para indicar la pausa. El estudio del 句读 *jù dòu* es la base teórica de la puntuación. Es el resumen continuo de las leyes del lenguaje en la lectura y la escritura. Después del pensamiento y la práctica de innumerables personas, las conclusiones están básicamente en línea con la ley inherente del chino escrito antiguo.

6. P14 (31)

El 顿号 *dùn hào* es un signo que se usa ampliamente en la puntuación china, aunque también aparece en japonés. El signo japonés “、” se llama 読点, que es equivalente a la coma china. La puntuación similar a la función del 顿号 *dùn hào* es 中黑 (·), pero a veces su función es igual que el 间隔号 *jiàn gé hào* del chino, que generalmente se usa para marcar el límite entre las partes de la transliteración de los nombres de las personas que no pertenece al círculo de cultura de carácter chino, entre el título del libro y del capítulo (capítulo, volumen) y entre el nombre de un conjunto de libros y un solo libro. La mayoría de los idiomas occidentales no tienen el concepto del 顿号 *dùn hào*. La función correspondiente a esta puntuación china se sustituye por una coma.

7. P19 (39)

Uno de los símbolos más conocido en chino es 注释号 *zhù shì hào* (*), como asterisco en español. Otra forma del asterisco chino es “※”, que se parece a la “米” (significa *metro* en español) de los caracteres chinos, y también se usa en Japón.

Otros símbolos que a veces aparecen en la lengua escrita incluyen: 隐讳号 *yǐn huì hào* (×), que presenta un uso similar al del asterisco español cuando aparece para sustituir las palabras que por sus contenidos sean tabú o secreto o una parte obscena o, por ejemplo, los nombres de algunas personas, lugares, fechas y números especiales.

El 虚缺号 *xū quē hào* (□), representado como una palabra, ocupa la posición de un carácter (en español son dos caracteres) para indicar una palabra no identificable o indescifrable, o mostrar la parte del texto que falta en la copia antigua. Su número es igual al número de palabras que faltan.

El 连珠号 *lián zhū hào* (.....) es un símbolo muy similar a los puntos suspensivos, aunque generalmente está formado por más de doce puntos, para significar que se omite toda una oración o todo un párrafo. Además, se utiliza entre el título y el nombre o número de página en el índice para conectar. Aquí el número del 连珠号 *lián zhū hào* depende de la distancia del intervalo y no debe estar limitado por doce puntos.

8. P20 (40)

Por lo común, el 着重号 *zhuó zhòng hào* se coloca debajo de palabras u oraciones importantes. En los textos verticales, se escribe en el lado derecho de la palabra. En Hong Kong, el 着重号 *zhuó zhòng hào* generalmente se usa en libros de texto o materiales de enseñanza. El método de uso es el mismo que en China continental. También se utilizan en publicaciones japonesas.

9. P20 (41)

El símbolo del corrector es una marca que se utiliza para indicar un determinado error en el diseño de impresión. Forma parte del lenguaje común de los correctores de pruebas en la edición, diseño, clasificación, tipopuesta y revisión. Los errores en el proceso de composición tipográfica son diversos, a veces hay que agregar elementos, eliminar los extras o corregir los errores en el tamaño tipográfico o tipofaz, a veces las palabras necesitan invertirse el orden, etcétera. Los tipógrafos, cuando ven un determinado símbolo, saben que algo está mal y pueden actuar en consecuencia. Esto es bueno para ahorrar tiempo y mejorar la calidad del trabajo.

10. P20 (42)

El símbolo lexicográfico se utiliza para indicar una letra, puntuación, otro símbolo tipográfico o gráfico, o cualquier combinación de los elementos anteriores, que expresan ciertos datos de terminología técnica o diccionarios. Son aplicables a diccionarios chinos, diccionarios profesionales, recolecciones de vocabulario, bases de terminología y obras en la recopilación de diccionarios y literatura de información.

Sus estándares específicos aparecen en la *Norma nacional de la República Popular China: Símbolos Lexicográficos*, publicada en el 17 de octubre de 2000 por la Oficina Estatal de Calidad y Supervisión Técnica. Según las características y los hábitos de uso de los caracteres chinos y el chino mandarín, algunos símbolos occidentales se convierten en los símbolos lexicográficos de uso más común en chino, para así facilitar la finalización de los lexicógrafos y editores de acuerdo con esta norma.

Prestamos tres formularios para introducir los diferentes símbolos lexicográficos y sus funciones en el anexo 2, incluidos como símbolos lexicográficos de varios tipos de diccionarios, de diccionarios chinos y de diccionarios bilingües y multilingües.

11. P20 (43)

El 注音符号 *zhù yīn fú hào*, también conocido como símbolo para anotar sonidos, pertenece a un sistema nacional fonético de transliteración en chino que puede ayudar a las personas a escuchar, hablar, leer y escribir el chino mandarín, basado en la letra del fonograma de Zhang Taiyan.

Fue formulado por la Comisión de Unificación de la Pronunciación en 1913. En 1918, el Ministerio de Educación del Gobierno de Beiyang lo emitió oficialmente.

Al principio, había 39 símbolos fonéticos, comenzando con “ㄍ ㄎ” en el orden de 36 letras. En 1920, se cambió el orden y se agregó un “ㄉ”, siendo el total de 40. En el período inicial, la norma se estableció por la Comisión de Unificación de la Pronunciación; por lo tanto, hay tres símbolos: “ㄨ (万) v”, “ㄥ (兀) ng”, “ㄥ (广) gn”, y luego se convirtió el tono de Beijing como norma, usándose los tres solo para dialectos.

En la actualidad, todavía existen treinta y siete símbolos especiales para indicar los sonidos del chino, que incluyen veintiuno consonantes y dieciséis vocales. En 1930, el Gobierno de la República de China cambió el 注音字母 *zhù yīn zì mǔ* a 注音符号 *zhù yīn fú hào*.

Anexo 2 : Formulario de los números, formas y usos de los símbolos del corrector más utilizados

NÚMERO	FORMA	USO
1		Corregir
2		Borrar
3		Suplir
4		Cambiar palabras desfiguradas
5		Corregir las esquinas superiores e inferiores
6		Cambiar de dirección correcta
7		Permutar
8		Trasladar
9		Poner la palabra al final
10		Comenzar un nuevo párrafo
11		Mover arriba y abajo
12		Mover a la izquierda y derecha
13		Alinear
14		Ordenar la figura escalonada
15		Arreglar imagen
16		Agrandar distancia espacial de letras
17		Disminuir distancia espacial de letras
18		Dejar libre un espacio de letras Dejar libre 1/2 espacio de letras Dejar libre 1/3 espacio de letras
19		Separar
20		Conservar
21		Sustituir
22		Explicar

Anexo 3: Símbolos lexicográficos de varios tipos de diccionarios, de diccionarios chinos y de diccionarios bilingües y multilingües

Símbolos lexicográficos de varios tipos de diccionarios			
NÚMERO	SÍMBOLO	NOMBRE	EXPLICACIÓN
5.1.1	X ¹ , X ² , X ³ ...	Número homónimo	Organizado en números arábigos, los números se colocan en la esquina superior derecha de la palabra.
5.1.2	①②③... ①②③...	Número de sentido	Situado al comienzo del término de polisemia de 释文 <i>shì wén</i> ¹⁵⁹ , los dos símbolos pueden coexistir.
5.1.3	~	Sustituto de entrada	Colocado en el ejemplo para reemplazar la palabra.
5.1.4	≈	Indicador de sinónimo	Colocado entre los sinónimos que se comparan.
5.1.5	⟨⟩	Indicador de registro	Para poner abreviaturas como lengua escrita, hablada y dialecto dentro de él.
5.1.6	()	Omisión de las palabras chinas	Para poner letras o palabras que puedan ser omitidas dentro de él.
5.1.7	()	Nota	Para poner las notas complementarias dentro del 释文 <i>shì wén</i> .
5.1.8	【】 〔 〕	Indicador de especialidad	Para poner abreviaturas profesionales dentro de él, los dos símbolos pueden coexistir.
5.1.9	*	Referencia	Colocado en la esquina superior izquierda de la palabra en el 释文 <i>shì wén</i> , lo que significa que puede ver.
5.1.10	,	Separador de sinónimos	Colocado entre sinónimos en el 释文 <i>shì wén</i> .
5.1.11	;	Separador de grupos de sinónimos	Situado entre grupos de sinónimos en el 释文 <i>shì wén</i> .
5.1.12	↔	Indicador de antónimo	Situado entre los antónimos opuestos.

¹⁵⁹ El 释文 *shì wén* se refiere a las palabras que pueden explicar los caracteres antiguos o textos antiguos. Otra función es para interpretar el significado, fonética y semántica de palabras, que aparecen en los diccionarios.

Símbolos lexicográficos de diccionarios chinos			
NÚMERO	SÍMBOLO	NOMBRE	EXPLICACIÓN
5.2.1	¹ X, ² X, ³ X...	Número de trazo de los caracteres chinos encabezados	Colocado en la esquina superior izquierda del mismo carácter radical, marcado con números arábigos. (Excepto el término radical.)
5.2.2	▷	Ejemplo ilustrativo	Colocado delante del ejemplo.
5.2.3		Separador de ejemplos ilustrativos	Colocado entre ejemplos del 释文 <i>shì wén</i> .
5.2.4	◇	Indicador de metáfora	Colocado delante del uso de metáfora del 释文 <i>shì wén</i> .
5.2.5	...	Indicador de puntos suspensivos	Colocado en la omisión de la cita de ejemplo.

Símbolos lexicográficos de diccionarios bilingües y multilingües			
NÚMERO	SÍMBOLO	NOMBRE	EXPLICACIÓN
5.3.1	[]	Notación fonética	Usado para colocar símbolos fonéticos
5.3.2	/	Separador de ejemplos ilustrativos	Colocado entre ejemplos
5.3.3	-	Guion	Usado en el lugar que puede dividir una palabra con un guion al final de la línea para palabras extranjeras.

Anexo 4: La comparación entre ZHUYIN y PINYIN

Zhuyin	Tongyong Pinyin ¹⁶⁰	Hanyu Pinyin ¹⁶¹	Wade-Giles ¹⁶²
ㄅ	b	b	p
ㄆ	p	p	p'
ㄇ	m	m	m
ㄈ	f	f	f
ㄉ	d	d	t
ㄊ	t	t	t'
ㄋ	n	n	n
ㄌ	l	l	l
ㄍ	g	g	k
ㄎ	k	k	k'
ㄏ	h	h	h
ㄐ	ji	j	Ch
ㄑ	ci	q	ch'
ㄒ	si	x	hs
ㄗ	jhih [jh]	zhi [zh]	chih [ch]
ㄘ	chih [ch]	chi [ch]	ch'ih [ch']
ㄙ	shih [sh]	shi [sh]	shih [sh]
ㄨ	rih [r]	ri [r]	jih [j]
ㄗ	zih [z]	zi [z]	tz û/ ts

¹⁶⁰ El 通用拼音 *tōng yòng pīn yīn*, literalmente con el significado de 'fonetización universal', es un método de latinización de Pinyin en Taiwán que principalmente se utiliza para realizar la transcripción del chino mandarín al alfabeto latino. En septiembre de 2008, se determinó que la política de transcripción fonética en chino iba a cambiar del *tōng yòng pīn yīn* al pinyin chino. Si hay una parte relacionada con la traducción chino-inglés, se requerirá el pinyin chino, que es el oficial en la República Popular China.

¹⁶¹ El 汉语拼音 *hànyǔ pīnyīn* es el programa oficial de latinización fonética del carácter chino, promulgado por la República Popular China. Fue desarrollado e investigado por el Comité de Reforma del Carácter Chino durante la Gran Revolución de 1955-1957. El esquema pinyin se usa principalmente para la anotación de la pronunciación del chino mandarín, como una especie de transcripción fonética del chino en mandarín. El pinyin chino es una herramienta para ayudar en la pronunciación de los caracteres chinos. El sistema incluye cuatro diacríticos que denotan tonos. Pinyin sin marcas de tono se usa para deletrear nombres y palabras chinos en idiomas escritos con el alfabeto latino, y también en ciertos métodos de entrada de ordenador para ingresar caracteres chinos. En 1979, la ISO (Organización Internacional de Normalización) adoptó el pinyin que funciona como el sistema de romanización estándar del chino.

¹⁶² El método Wade-Giles es un sistema de romanización para el chino mandarín, creado por el británico Thomas Francis Wade a partir de 1867 y que se completó con el diccionario chino-inglés de Herbert A. Giles de 1892, en conjunto conocido como el sistema WG Wade-Giles. Su mayor ventaja es utilizar el símbolo de aspiración (') para indicar los ataques silábicos de la aspiración. Los símbolos fonéticos de Weimar fueron ampliamente utilizados en los nombres y topónimos antes de la promoción del programa pinyin chino en la China continental en 1958. Después de 1958, fue abolido gradualmente. Además de algunas ocasiones en las que es necesario mantener las tradiciones culturales, en la China continental no se usa básicamente, a excepción de algunos nombres propios, como I-ching y Tai-chi. La mayoría de los nombres de lugares y nombres personales se han usado en pinyin chino.

ㄉ	cih [c]	ci [c]	tz' [ts']
ㄊ	sih [s]	si [s]	sz [s]
ㄚ	a	a	a
ㄛ	o	o	o
ㄜ	e	e	e
ㄝ	e	ê	eh
ㄞ	ai	ai	ai
ㄟ	ei	ei	ei
ㄠ	ao	ao	ao
ㄡ	ou	ou	ou
ㄢ	an	an	an
ㄣ	en	en	en
ㄤ	ang	ang	ang
ㄥ	eng	eng	eng
ㄦ	er	er	erh
ㄩ (ㄩ)	yi [i]	yi [i]	yi [i]
ㄨ	wu [u]	wu [u]	wu [u]
ㄩ	yu [u]	yu [ü]	yu [u]

Anexo 5: Algunas semblanzas bibliográficas

1. P6 (9)

Aldo Manuzio (1450-1515), más conocido por su nombre latino *Aldus Manutius*, es el fundador del sistema de puntuación occidental moderno. Inventó el punto y coma moderno y estableció cinco clases de puntuación para la impresión: la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), el punto (.) y el signo de interrogación (?), en forma de los principios gramaticales, para reemplazar los principios declamadores.

Su familia, en cien años, editó cerca de mil libros y se vendieron en toda Europa. Por eso, estos tipos de puntuación clásica se convirtieron en el uso común para cada idioma, mientras que los idiomas europeos han formado gradualmente su propio sistema de puntuación.

Como pionero en la publicación e impresión del Renacimiento italiano, Manucio estableció los pasos básicos de la encuadernación, que consiste en un método similar de empaste de un libro a los libros en rústica ordinarios de hoy, creó la primera cursiva italiana y publicó la edición de bolsillo clásica (llamada *Octavo*), y aplicó varias técnicas y diseños innovadores en la encuadernación.

2. P8 (14)

Daniel Cassany (3 de diciembre de 1961) ha sido profesor titular en la Universidad de Pompeu Fabra en Barcelona desde 1993. Su campo de estudio tiene diferentes objetivos, opiniones y tipos de discurso escrito: recepción y producción, su estructura y uso en una variedad de contextos generales y específicos; su aprendizaje y enseñanza o su actual digitalización. Basado en estos estudios, publicó más de una docena de libros y más de cien artículos.

3. P8 (15)

Leonardo Gómez Torrego (6 de noviembre de 1942) es un filólogo románico, gramático funcionalista, investigador del CSIC y profesor en la Universidad Autónoma de Madrid y en la Complutense, conocido como uno de los mejores autores de libros de español normativo.

4. P10 (20)

El retórico Chen Wangdao (陈望道 en chino, 1891-1977) desempeñó un papel positivo en la promoción de la aplicación de nuevos signos de puntuación. En mayo de 1918, publicó el artículo “Innovación de los signos de puntuación” en la revista *Xueyi*, presentando 10 tipos de signos de puntuación occidentales.

5. P10 (21)

Ling Yuanzheng (凌远征 en chino, junio de 1930) es el editor responsable del Comité Nacional de Trabajo de Lengua y Literatura *Yǔ Yán Wén Zì Bào* y la Editorial de Lengua y Literatura China. Principalmente responde a la aplicación del pinyin chino y se dedica a la promoción de los programas del chino mandarín, así como a la edición de libros y publicaciones periódicas.

6. P10 (22)

Su Peicheng (苏培成 en chino, 1935) se graduó del Departamento de Lengua y Literatura de China en la Universidad de Pekín en 1962. Desde su graduación, ha estado involucrado en la enseñanza e investigación de caracteres chinos.

Actualmente es el presidente de la Sociedad Académica de Modernización de la Lengua China y profesor especial del Departamento de Chino del Colegio Taishan. Su enseñanza e investigación tiene principalmente los siguientes cuatro aspectos: 1) Lingüística del carácter chino moderno; 2) modernización del idioma chino; 3) recopilación e investigación de diccionarios en chino; 4) investigación de los signos de puntuación.

7. P10 (23)

Wu Zhixiong (吴直雄 en chino, 1945) ha revisado, editado y publicado más de 10 millones de palabras de manuscritos. Tiene más de 8 millones de palabras de la publicación independiente. Estas obras se publican en China y en otros países y algunas se enumeran como importantes materiales de referencia para la enseñanza, incluido el libro más conocido *Manual de los signos de puntuación funcionales* de 1996.

8. P10 (24)

Zhai Hua (翟华 en chino). Después de graduarse de la Universidad de Tsinghua en 1983, Zhai Hua viajó a Francia para estudiar en el extranjero. Obtuvo títulos de máster y doctorado y ha vivido y trabajado en Europa, África y Asia durante mucho tiempo. Ahora trabaja en una organización financiera internacional.

Además de las sólidas habilidades del chino, también puede hablar inglés, francés y japonés. Desde estudiante de Tsinghua hasta funcionario internacional del sistema de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), ha acumulado una gran cantidad de experiencias de intercambio entre las culturas y los idiomas en los últimos 25 años.

9. P11 (25)

Cai Weifan (蔡维藩 en chino) es el primer revisor especial de la revista *咬文嚼字 yǎo wén jiáo zì*. Se graduó en el Departamento de Ingeniería Mecatrónica de la

Universidad de Tsinghua, en 1968. Ha trabajado como obrero, técnico, profesor, funcionario público y ha desempeñado los cargos de subdirector del Comité de Lenguaje de Dalian y vicepresidente ejecutivo de la Universidad de Dalian.

El 29 de junio de 1978, en la segunda edición del Diario del Pueblo, publicó “Cómo el periódico debería tratar las críticas de los lectores” y “El uso correcto del idioma nativo y la mejora cuidadosa del estilo del periódico”, lo que llevó a una discusión sobre si el idioma debe estandarizarse o no. Esta discusión terminó con la publicación del artículo “El idioma debería ser estandarizado”, el 20 de noviembre.

Poco después de la publicación de *Uso de los signos de puntuación* (2011), descubrió que se hicieron docenas de omisiones y escribió un artículo “Problemas de ejemplos en la nueva norma nacional” de más de 7,000 palabras, lo que causó fuertes repercusiones. Las medidas para la administración de las normas nacionales estipulan: “Después de la implementación de las normas nacionales, el departamento responsable de esta norma debe organizar las instituciones relativas para realizar una revisión oportuna de acuerdo con el desarrollo de la ciencia y la tecnología y las necesidades de la construcción económica, y el período de revisión generalmente no excederá de cinco años”. Después de estos cinco años de la implementación de la nueva norma, escribió el artículo “Existencia de treinta y seis ejemplos ambiguos del ‘Uso de los signos de puntuación’”.

10. P11 (26)

Feng Guangyi (冯广艺 en chino, 7 de mayo de 1957) es tutor doctoral y profesor universitario, actualmente enseña en la Escuela de Literatura de la Universidad Sur-Central para las Nacionalidades. Durante mucho tiempo participó en la enseñanza de cursos regulares como introducción filológica, chino moderno y retórica y cursos de posgrado en la historia de la lingüística china y los estudios retóricos.

11. P11 (27)

Guan Xihua (管锡华 en chino) es profesor universitario y tutor doctoral de la Universidad de Sichuan. Estudió el chino antiguo en la Universidad y obtuvo una maestría en 1985. En el doctorado se especializó en historia china y recibió su doctorado en 1998. Desde 1985, ha enseñado sucesivamente en universidades de China, Estados Unidos y Canadá, y se dedica principalmente a la enseñanza e investigación de la lingüística china y la filología clásica.

12. P11 (28)

Guo Pan (郭攀 en chino, mayo de 1962) es profesor y tutor doctoral de la Universidad Normal de Huazhong. Sus cursos de enseñanza incluyen: “chino antiguo”, “Fonología del chino antiguo”, “Estudio exegético”, “Historia de la gramática china”, “Investigación de la gramática del chino antiguo”, etcétera.

13. P15 (33)

Liu Changshen (刘长申 en chino) es profesor universitario y tutor doctoral, se graduó de la Universidad de Pekín. Actualmente es el decano de la Escuela de Idiomas Occidentales de la Universidad de Estudios Extranjeros de Jilin. Se ha dedicado a la enseñanza de español durante muchos años, familiarizado con la enseñanza universitaria y de posgrado. Ha sido miembro del Subcomité de Español del Comité Directivo de Enseñanza de Idiomas Extranjeros del Ministerio de Educación y miembro del Comité de Redacción de Libros de Texto de la Serie de Estudios Universitarios Principales de Español de Año Nuevo.

14. P16 (34)

Zheng Jigen (郑际根 en chino, marzo de 1967) es profesor universitario, tutor doctoral y director del Departamento de Enseñanza de Inglés de la Universidad que preside el trabajo general del Departamento. Durante mucho tiempo se ha dedicado al inglés universitario, la lectura profesional de inglés y la enseñanza de escritura. Comprometido principalmente con la literatura extranjera y la investigación en inglés universitario, ha publicado más de veinte artículos en revistas públicas, como “Enseñanza de lenguas extranjeras y lenguas extranjeras”, “Enseñanza de lenguas extranjeras” y “Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an”.

15. P16 (35)

Hu Jiangang (胡建刚 en chino) es doctor en gramática china moderna para lengua y literatura chinas, profesor asociado del departamento de lengua china y subdirector de investigación del Instituto de Educación de China. Sus principales áreas de investigación son la gramática china moderna, la enseñanza de chino como idioma extranjero y la educación china en el extranjero.

16. P17 (36)

Wang Hongyu (王弘宇 en chino) es editor y revisor de prensa de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Ha investigado sobre la gramática de la enseñanza del chino como lengua extranjera, escrito libros de texto para la enseñanza del chino como lengua extranjera y el diccionario de chino como lengua extranjera.

Los resultados se encuentran en “Idioma chino”, “Enseñanza del mundo chino”, “Enseñanza e investigación de idiomas” y “Publicación china”. También es miembro de la Asociación de la Lengua China, la Asociación de la Lengua de Beijing, la Asociación Mundial de Enseñanza de la Lengua China y la Asociación de Editores de China.

17. P23 (44)

Aristófanes de Bizancio (c. 257 a. C.-c.180 a. C.) era el bibliotecario en la ciudad de Alejandría de Egipto. En su biblioteca, tenía más de diez mil libros coleccionados.

Todos ellos tenían una característica común, que se necesitaba bastante tiempo para leerlos y las personas a menudo se sentían frustradas. En el pasado, durante mucho tiempo, las letras griegas del texto se escribían juntas, sin ningún espacio entre palabras, ni signos de puntuación, incluso no había diferencia entre la mayúscula y la minúscula. Aristófanes no podía soportar estos textos demasiados largos y creaba un sistema de la puntuación para separarlos. El sistema de Aristófanes usa los puntos de tinta, representados por tres lugares—arriba, en medio y debajo (*comma*, *colon* y *periodus*) de cada línea en el texto, para que se puede distinguir la entonación en la escritura.

18. P40 (52)

Pietro Bembo (1470-1547) es un erudito italiano contemporáneo, escritor europeo del Renacimiento. Ha participado en la creación de poesía y en la redacción de la teoría literaria. Participó en la disputa lingüística a principios del siglo XVI y sugirió que el lenguaje toscano de Boccaccio y Petrarca eran como modelo de la lengua literaria italiana del siglo XVI.

19. P41 (54)

Wang Bingyao (王炳耀 en chino) es uno de los defensores del movimiento 切音字 *Qiè Yīn Zì* en la última dinastía Qing. En 1896, a través de una investigación minuciosa en la que se resumieron múltiples dialectos y sus pinyin, publicó un libro llamado 拼音字谱 *Pīn Yīn Zì Pǔ*. Este libro se basa en 18 tipos de dialectos provinciales como cantonés, beiyin, fuchao, hakka, etcétera. Ellos se agregan y se restan, y finalmente se determinan 93 rimas silábicas y 30 ataques silábicos. Los métodos de pinyin propuestos por el libro incluyen cuatro partes: signos de la estenografía, qieyin de carácter chino, letras originales de palabras y letras romanas. La extensa aplicación de *Pin Yin Zi Pu* ha desempeñado un papel positivo en el desarrollo del Movimiento del pinyin chino.

20. P63 (59)

Coluccio Salutati (1331-1406) fue un humanista del Renacimiento italiano y gobernador de Florencia. Salutati es más famoso por sus logros culturales que de sus logros políticos. Como escritor y orador, estaba profundamente influenciado por la tradición literaria clásica. En la mayor parte de los edificios oficiales había abundantes colecciones de libros. Buscó en los manuscritos clásicos y encontró importantes descubrimientos. Lo más importante fueron las dos cartas de Cicerón, que subvirtieron las opiniones de los políticos romanos de finales de la Edad Media. Sus obras incluyen principalmente: *Invectiva* (1403), *Del siglo y la religión* (1381), *Del hado, la fortuna y la casualidad* (1396-1399), *De nobleza de las leyes y la medicina* (1399), *Del tirano* (1400).

21. P63 (60)

Lu Xun (鲁迅 en chino, 1881-1936), cuyo nombre real es Zhou Shuren, es el escritor más famoso en la época moderna china, uno de los líderes del Movimiento del Cuatro de Mayo y el fundador de la literatura china moderna. Lu Xun es su seudónimo y también es como más se le conoce en el mundo. Se considera que es un escritor y pensador chino moderno que goza de fama en el mundo occidental.

Sus éxitos principales incluyen ensayos, novelas cortas, literatura, pensamiento y comentarios sociales, trabajos académicos, libros de ciencias naturales, colación e investigación de libros antiguos, prosas, poesías modernas en prosa, poesías antiguas, literatura extranjera y trabajos de traducción académica e investigaciones de grabados en madera, que tiene gran influencia en el desarrollo de la ideología social y la cultura china después del Movimiento del Cuatro de Mayo.

Además, tiene una posición e influencia muy importante en los círculos literarios de todo el mundo, especialmente en los campos de Corea y Japón. Es conocido como el “escritor que ocupa el territorio más grande en el mapa de la Cultura de Asia Oriental del Siglo XX”.

22. P87 (66)

Hu Shih (胡适 en chino, 1891-1962) es un famoso escritor, pensador y filósofo chino, conocido por abogar por el chino vernáculo y el Movimiento de la Nueva Cultura. A lo largo de su vida, ha recibido 36 doctorados y ha sido nominado para el Premio Nobel de Literatura. Es conocido por los eruditos internacionales como “el padre del Renacimiento chino”.

También es el pionero de la nueva literatura, la filosofía y la historia de China. Hasta el momento, se trata de la primera persona china con influencia internacional. Muchas universidades de Europa y América tienen cursos especiales para centrar en él su investigación.

23. P88 (68)

Qian Xuantong (钱玄同 en chino, 1887-1939) es un erudito literario moderno, uno de los pioneros del Nuevo Movimiento Cultural y abogó por la abolición de los caracteres chinos.

En sus primeros años, promovió activamente el uso de caracteres pinyin en chino y usó los signos fonéticos internacionales para formular letras chinas pinyin. Más tarde, él y Zhao Yuanren, Li Jinxi y varios otros eruditos elaboraron conjuntamente la “Norma de pinyin del alfabeto latino para la lengua nacional”. En 1935, insistió en redactar la “Lista de los primeros caracteres chinos simplificados”, sentando un precedente para la implementación de *caracteres chinos simplificados* después de la aplicación por el Partido Comunista de China.

24. P101 (72)

Marco Fabio Quintiliano (*Marcus Fabius Quintilianus* en latín, c. 35-c. 95) fue un retórico, educador, profesor de latín y escritor en la provincia española del Imperio Romano. Se convirtió en el primer profesor de retórica en Roma que podía recibir salarios nacionales y fue un famoso defensor de la corte. Sus obras se utilizaron ampliamente en el Renacimiento y sus pensamientos educativos fueron valorados por los humanistas de los siglos XV y XVI y, por lo tanto, tuvieron una gran influencia en el punto de vista educativo del desarrollo integral moderno. Algunas de sus obras son *De causis corruptae eloquentiae*, *De institutione oratoria*, etcétera.

25. P116 (78)

Cristóbal Clavio (1538-1612) fue un jesuita alemán, más conocido por su nombre latino Christophorus Clavius. Ha logrado éxitos extraordinarios en Matemáticas, Astronomía y otros campos, y ha influido en muchos artistas famosos de la época, como Galileo, Descartes, Leibniz y otros. Entre los misioneros en China, Matteo Ricci, el primer jesuita que fue recibido por los literatos, también acudió a su puerta. En los círculos religiosos europeos de principios del siglo XVII, fue una figura muy famosa. El mérito más alto de Clavio fue ayudar en la reforma del calendario gregoriano y proporcionar datos precisos y materiales de referencia para el equipo de expertos de Gregorio XIII.

26. P116 (79)

John Wallis (1616-1703) fue un matemático británico que ha contribuido al desarrollo del cálculo moderno y fue uno de los fundadores de la Royal Society y profesor en la Universidad de Oxford. También escribió muchos artículos religiosos, un libro sobre ocultismo, el libro de gramática *Grammatica linguae Anglicanae* (Oxford, 1653) y el libro de lógica *Institutio logicae*.

27. P116 (80)

Zhu Wenxiong (朱文熊 en chino, 1883-1961) se conoce como el pionero del movimiento *Qie Yin Zi* (Ocurrió a finales de la dinastía Qing y era un movimiento de pinyin del chino. En ese momento, este movimiento imitó e introdujo varias formas de la transcripción fonética de la escritura de otros idiomas, como de Europa, América y Japón; propuso unos planes, algunos de los cuales abogaron por la abolición de los caracteres chinos en modo pinyin, y otros propusieron los símbolos de pronunciación de los caracteres chinos deletreados.) Es uno de los autores que han hecho grandes contribuciones a la reforma de la escritura china.

Durante su época de estudio en Japón, publicó el libro *Nuevas letras de Jiangsu* en 1906 y desarrolló un conjunto del pinyin al alfabeto latino para el dialecto de Suzhou. También se convirtió en la primera persona entre los intelectuales chinos

en utilizar el alfabeto latino para la transcripción fonética del carácter chino. Al mismo tiempo, fue el primero en utilizar la palabra “mandarín” en el libro y la definió como ‘la lengua de todas las provincias’.

28. P128 (86)

Francisco Vieta (1540-1603), conocido como *François Viète* en francés o *Franciscus Vieta* en latino, fue un matemático francés. Es honrado como el “padre de las matemáticas modernas” en Europa. La contribución más importante es el avance del Álgebra. Fue el primero en introducir sistemáticamente los símbolos algebraicos y avanzó en el desarrollo de la teoría de la ecuación.

29. P144 (94)

Boncompagno da Signa (1165-1240) es un erudito, investigador de gramática, historiador y filósofo italiano. A principios del siglo XIII, fue uno de los primeros escritores de Europa occidental en escribir en lengua vernácula y sus obras eran italianas. Escribió una historia del asedio de Ancona.

30. P156 (95)

Su Shi (苏轼 en chino, 1037-1101) es un famoso escritor, poeta, pintor, político, calígrafo, farmacólogo, gastrónomo y estadista de la dinastía Song del Norte. Su prosa, poesía, cí y fu (exposición poética) tienen grandes éxitos, y era experto en caligrafía y pintura. Es conocido como generalista en la historia de la literatura y el arte. También son reconocidos sus ensayos como sobresalientes.

31. P163 (96)

Lu Zhuangzhang (卢贇章 en chino, 1854-1928), es un pionero en la reforma de los caracteres chinos y es conocido como el “padre de los caracteres chinos modernos de la transcripción fonética”. Ha participado en el trabajo de pinyin toda su vida, no solo en la creación del programa Pinyin, sino también en la promoción del mandarín Jingyin (es decir, es el mandarín oficial más usado en China.) y la promoción del mandarín oral llamado *Bai hua* en chino.

Lu se dedicó a la práctica de actividades de enseñanza y se inspiró en las palabras occidentales y los caracteres romanos de la Iglesia. Junto con la influencia de “Quince tonos” de China, comenzó a estudiar el qieyin en chino. A la edad de 39 años, escribió la monografía del qieyin 一目了然初阶 *Yi Mu Liao Ran Chu Jie*, usada con el dialecto Xiamen. El libro ha elaborado su programa de pinyin, llamado “La primera palabra nueva de Kuai Qie Yin de China”, que es el primer esquema de pinyin creado por China.

32. P164 (99)

Chen Mengjia (陈梦家 en chino, 1911-1966) es un poeta de Luna Nueva, arqueólogo e investigador del Instituto de Arqueología de la Academia China de las Ciencias. Sus contribuciones al campo de la lingüística y la escritura se centraron en su investigación exhaustiva sobre la escritura en huesos oraculares, las inscripciones en bronce de Yin Zhou, Han Jian y las literaturas antiguas. Posee un resumen de los signos de puntuación es del libro 武威汉简 *Wǔwēi Hàn jiǎn*. (Editorial de reliquias, 1964)

33. P165 (100)

Hilario de Poitiers (c. 310-c. 367) fue obispo de Poitiers y doctor de la Iglesia. A veces se era llamado *El martillo de los arrianos* (*Malleus Arianorum* en latín) y el *Atanasio de Occidente*. Sus obras pertenecen a distintos temas, como obra doctrinal, exegética, histórica e himnográfica. *De Trinitate* (*La Trinidad*, el nombre moderno español) consiste en la principal de sus obras doctrinales y la primera obra teológica de gran alcance escrita en latín.

34. P165 (103)

Beda el Venerable (c. 672-735) es el cronista y teólogo del período de la Inglaterra anglosajona, también fue un monje benedictino en el monasterio de Saint Peter. Su obra latina *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* (*Historia eclesiástica del pueblo inglés* en español) es uno de los libros más conocidos de Beda, y por eso fue venerado como “el padre de la historia británica”. De acuerdo con la literatura anglosajona, Beda domina bien la lingüística y tiene una investigación profunda sobre astronomía, geografía, teología e incluso filosofía.

Nació en una familia noble y se consideró que era poco sociable desde la infancia. Corre el rumor de que descubrió que la tierra es redonda. Esto está registrado en su obra *De temporum ratione* (*Sobre la cuenta del tiempo* en español). Debido a la gran biblioteca situada al lado del monasterio en el que vivía Beda, utilizó la vasta colección de materiales recopilados de las bibliotecas de todo el Imperio Romano para escribir más de cuarenta (supuestamente cuarenta y cinco, muchos se han perdido) grandes obras sobre historia, ciencia y teología. En 1899, Beda fue honrado doctor de la Iglesia como “San Beda el Venerable” por el Papa León XIII.

35. P246 (142)

Robert Estienne (1503-1559), también conocido como Robertus Stephanus, fue un erudito y editor francés durante el período de la Reforma protestante. Originalmente creyó en el catolicismo y más tarde se convirtió al protestantismo. Sobre la base del *Nuevo Testamento* griego publicado por Erasmus, editó y publicó su propio *Nuevo Testamento griego*, que se publicó en cuatro ediciones, a saber, 1546, 1549, 1550 y 1551. La tercera edición es la más famosa. En la versión de 1551, dividió los

versículos del *Nuevo Testamento* en una sección, y así tuvo la forma de una subsección moderna de la *Biblia*.

36. P246 (143)

Richard Grafton (1511-1572) fue impresor del Rey Henry VIII y Edward VI. Fue miembro de la Empresa de Grocers y fue elegido diputado por Coventry en 1562 y 1563.

37. P247 (145)

Henry Ainsworth (1571-1622) fue un voluminoso escritor, teólogo inconformista y erudito hebreo. También es conocido como el líder de la congregación separatista en Ámsterdam, y fue, según los historiadores de Lancashire, un miembro de una antigua familia en ese condado. Generalmente se dice que nació en Pleasington alrededor de 1560.

Anexo 6: Cuestionario *online*

Cuestionario sobre el uso correcto de los signos de puntuación

POR FAVOR, INVIERTE UNOS POCOS MINUTOS DE TU TIEMPO PARA RELLENAR EL SIGUIENTE CUESTIONARIO.

1. Su profesión:

- Estudiantes en la escuela
- Ya trabajando
- Ya retirado

2. Su educación:

- Educación preescolar / Educación básica (escuela primaria y secundaria)
- Grado
- Máster
- Doctorado

3. ¿Alguna vez ha contactado un idioma extranjero?

- Sí
- No

4. El segundo idioma que se domina es:

- Inglés
- Español
- Italiano
- Francés
- Árabe
- Ruso
- Japonés
- Coreano
- Alemán
- Otros idiomas

5. ¿Cree que es necesario utilizar correctamente la puntuación en la escritura?

- Sí
- No

6. ¿Recibió enseñanza de cursos profesionales sobre el uso de la puntuación en su lengua materna?

- Sí
- No

7. Si la ha recibido, ¿en qué etapa de aprendizaje aparece?

8. Si no la ha recibido, ¿cree que es necesario crear dicho curso para el aprendizaje profesional?

- ✓ Sí
- ✓ No

9. Durante el proceso de aprendizaje de la segunda lengua extranjera, ¿ha recibido la enseñanza de cursos profesionales para el uso de los signos de puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

10. Si la ha recibido, ¿en qué etapa de aprendizaje aparece y cuál es el nombre del curso?

11. Si no la ha recibido, ¿cree que es necesario crear dicho curso para el aprendizaje profesional?

- ✓ Sí
- ✓ No

12. ¿Sabe claramente el origen de la puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

13. Cree que el origen de la puntuación china moderna proviene de:

- ✓ Herencia antigua y desarrollo continuo
- ✓ Reformación después de la introducción de la puntuación occidental

14. ¿Ha leído libros o artículos sobre la puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

15. ¿Tuvo problemas con la semántica ambigua por el uso incorrecto de la puntuación en su escritura? ¿Puede dar un ejemplo simple para explicarlo?

16. ¿Tuvo el mismo problema en la escritura de un segundo idioma extranjero? ¿Puede dar un ejemplo específico para explicarlo un poco más?

[En español, por ejemplo, los estudiantes chinos están acostumbrados a usar un punto (.) en una oración para indicar una pausa (a menudo en un manuscrito), en lugar del papel de la coma (,), pero, de hecho, divide una oración completa en varios segmentos y no hay forma de que el lector comprenda su verdadero significado.]

17. ¿Ha leído algún libro o artículo sobre la puntuación en su aprendizaje del segundo idioma extranjero y cuál es su nombre?

*** A continuación, para las personas que hablan español como lengua extranjera, realice algunas pruebas simples.**

18. ¿Cree que el acento español (´) y la diéresis española (¨) pertenecen a la categoría de los signos de puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

19. ¿Cree que la raya española (-) y la barra española (/) pertenecen a la categoría de los signos de puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

20. ¿Cree que el uso de la puntuación en la frase “—Adiós, —saludaron los niños.” es correcta?

- ✓ Sí
- ✓ No

21. ¿Cree que el uso de la puntuación en la frase “Y, ¿cuánto dinero necesitas?” es correcta?

- ✓ Sí
- ✓ No

22. ¿Cree que el uso de la puntuación en las oraciones “¿Por qué mencionas este asunto!” y “¿¡Estás aquí!?” es correcto?

- ✓ Sí
- ✓ No

23. ¿Cree que el asterisco español (*) pertenece a la categoría de los signos de puntuación?

- ✓ Sí
- ✓ No

24. ¿Conoce el uso básico del asterisco (*) en español? (Puede marcar más de una respuesta)

- ✓ Se usa para explicar una palabra, frase u oración, conocido como nota al pie.
- ✓ Reemplaza una o más letras en una palabra si esta parte es tabú.
- ✓ Indica que una palabra, frase u oración es incorrecta.
- ✓ Expresa que los siguientes son algunos de los comentarios del lector, usados junto con paréntesis.
- ✓ Representa elementos en una lista o formulario.

25. ¿Qué signo de puntuación piensa que son las comillas españolas?

- ✓ « »
- ✓ “ ”
- ✓ ''

26. ¿Cree que hay el signo para títulos de libros (《》) en español que es lo mismo que el signo en chino?

- ✓ Sí
- ✓ No

27. ¿Qué le parece cuando completa las nueve preguntas anteriores?

- ✓ Es muy fácil responder sin pensar en el tiempo
- ✓ Más relajado, solo de una o dos preguntas no estoy seguro
- ✓ Más difícil, más de la mitad de las preguntas son inciertas
- ✓ Muy difícil, no sé cómo elegir totalmente

He aquí uno de los motivos por los cuales el cuestionario es tan importante.
Esta es una de las cuestiones que se pretende aclarar con el cuestionario y el estudio.